叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000001

2. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000002

3. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000003

4. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000004

5. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000005

6. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000006

7. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)
第1/7页

[ʌn'lʌki]
Unlucky
倒霉

倒霉

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [laɪf]
A Fragment of a Girl's Life
一个 分段 的 一个 女孩们 生活

一个女孩生活的片段

[baɪ] ['kærəlaɪn] ['ɒstɪn]
BY CAROLINE AUSTIN
经过 卡罗琳 奥斯汀

作者：卡罗琳·奥斯汀

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kʌz(ə)n] ['dʒefri] [ænd; ənd][ai] , "
Author of " Cousin Geoffrey and I , "
作者 的 " 表哥 杰弗里 和 我 , "

《表弟杰弗里和我》的作者

" [hjuː] ['hɜːrbərts] [ɪn'herɪtəns] , "
" Hugh Herbert's Inheritance , "
" 休 赫伯特的 遗产 , "

《休·赫伯特的遗产》

" ['dɔːrəθiz] [dɪ'lemə] , " & [siː] .
" Dorothy's Dilemma , " & c .
" 多萝西的 困境 , " & c .

《多萝西的困境》等等。

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] ['dʌblɪn] [bɒm'beɪ]
LONDON GLASGOW DUBLIN BOMBAY
伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

[krɪs] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] . ['hɛlənz] ['stepmʌðə(r)]
CHAPTER I . Helen's Stepmother
章 我 . 海伦的 后妈

第一章 海伦的继母

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kʌz(ə)n] ['meəri]
Cousin Mary
表哥 玛丽

表妹玛丽

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɛlənz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
Helen's Escapade
海伦的 恶作剧

海伦的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['strendʒər] [jet]
Strangers yet
陌生人 然而

陌生人

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['lɒŋfəd] [greɪndʒ]
CHAPTER V . Longford Grange
章 V . 朗福德 农庄

第五章 朗福德庄园

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hærəld]
Harold
哈罗德

哈罗德

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]
" If I had but loved her
" 如果 我 有 但 喜爱 她

“如果我曾爱过她”

" [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
" LIST OF ILLUSTRATIONS
" 列表 的 插图

插图列表

[kris] [ɪz] [brɔ:t] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['helən] [fliŋ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] .

HELEN	FLINGS	THE	VIOLIN	AT	MRS	.
海伦	投掷	这	小提琴	在	太太	.

海伦把小提琴扔向太太。

['dɛzməndz] [fiːt]

DESMOND'S	FEET
德斯蒙德的	脚

德斯蒙德的脚

['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] [æt; ət][dʒɪmz] ['bedsaɪd]

HELEN	AND	HAROLD	AT	JIM'S	BEDSIDE
海伦	和	哈罗德	在	吉姆的	床头

海伦和哈罗德在吉姆的床边

[ʌn'lʌki] :

UNLUCKY	:
倒霉	:

不吉利:

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜːrlz] [laɪf] .

A	FRAGMENT	OF	A	GIRL'S	LIFE	.
一个	分段	的	一个	女孩们	生活	.

一个女孩生活的片段。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['hɛlənz] ['stepmʌðə(r)] .

HELEN'S	STEPMOTHER	.
海伦的	后妈	.

海伦的继母。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

It	must	be	allowed	that	Mrs	.	Desmond	,
它	必须	是	允许	那	太太	.	德斯蒙德	,

必须允许德斯蒙德夫人.....

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tə'wɔːdz] ['tʃɪldrən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

with	the	best	dispositions	in	the	world	towards	children	in	general	and	her
和	这	最好的	性情	在	这	世界	向	孩子们	在	一般的	和	她

[məʊst] [pə'pleksɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stepdɔːtə(r)] ['helən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

most	perplexing	little	stepdaughter	Helen	in	particular	,
最多	令人费解	小的	继女	海伦	在	特别的	,

她对孩子，尤其是对她那最令人费解的小继女海伦，有着世界上最美好的感情。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

was	not	very	happy	in	her	method	of	dealing	with	young	people	.
曾是	不是	非常	快乐的	在	她	方法	的	处理	和	年轻的	人们	.

她对她对待年轻人的方式不太满意。

[brɔːt] [ʌp] [hɜː'self] [baɪ] [tuː] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rɪ'presɪv] ['sɪstəm] ,

Brought	up	herself	by	two	maiden	aunts	on	the	old	-	fashioned	repressive	system	,
带来	向上	她自己	经过	二	少女	姑姑们	在	这	老的	-	造型	压制性的	系统	,

她由两位未婚的姑妈在老式的压抑体制下抚养长大。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] ['sʌfəd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

from	which	she	had	never	consciously	suffered	,	the	children	of	to	-	day	,
从	哪个	她	有	绝不	有意识地	遭受	,	这	孩子们	的	到	-	天	,

[wɪð] [ðeə(r)]['iːgə(r)] , [ˌʌnkən'trəʊld] ['ɪmpʌls] ,

with	their	eager	,	uncontrolled	impulses	,
和	他们的	渴望的	,	不受控制	冲动	,

她从未有意识地感受到如今的孩子们所遭受的痛苦，他们充满渴望，却又无法控制自己的冲动。

[ðeə(r)] ['pæʃənət] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] , ['ɒf(ə)n] ['fɔstə] [baɪ][ðeə(r)] ['eldəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː]

their	passionate	likes	and	dislikes	,	often	fostered	by	their	elders	,	and	their	too
他们的	热情的	点赞	和	不喜欢	,	经常	寄养	经过	他们的	长者	,	和	他们的	也

['ɜːli] [dɪ'veləpt] ['indi,vidju'æləti, -dʒu-] ,

early	developed	individualities	,
早期的	发达	个性	,

他们强烈的喜好和厌恶，往往受到长辈的熏陶，以及他们过早形成的个性，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	simply	a	painful	enigma	to	her	.
是	简单地	一个	痛苦	谜	到	她	.

对她来说，这简直就是一个痛苦的谜。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ['mɪsɪz] .

That	the	fault	lay	in	their	training	rather	than	in	the	young	people	themselves	Mrs	.
那	这	过错	躺	在	他们的	训练	相当	比	在	这	年轻的	人们	他们自己	太太	.

['dezmənd] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,

Desmond	was	free	to	confess	,
德斯蒙德	曾是	自由的	到	承认	,

德斯蒙德夫人可以坦然承认，问题出在他们的训练上，而不是年轻人本身。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['træŋkwɪl] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [laɪf] ,

and	,	during	the	long	tranquil	years	of	her	maiden	life	,
和	,	期间	这	长的	宁静	年	的	她	少女	生活	,

在她漫长而平静的少女时代里，

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [wʌns] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] - ['prɒbləm] ['sɪəriəsli] ,

having	never	once	been	called	upon	to	face	the	child	-	problem	seriously	,
拥有	绝不	一次	到过	称为	之上	到	脸	这	孩子	-	问题	严重地	,

由于从未被要求认真面对儿童问题，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['dʒentli] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði][læks] ['dɪsəplɪn] ['prevələnt] [ə'mʌŋst]

she	had	contented	herself	with	gently	regretting	the	lax	discipline	prevalent	amongst
她	有	满足	她自己	和	轻轻地	后悔	这	松散	纪律	流行	在

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	rising	generation	,
这	上升	一代	,

她只是淡淡地惋惜年轻一代普遍存在的纪律松懈问题。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['maɪldli] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv]['kwaɪət][self] -

and	with	wondering	mildly	,	and	not	without	a	certain	sense	of	quiet	self	-
和	和	好奇	轻微地	,	和	不是	没有	一个	肯定	感觉	的	安静的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

带着淡淡的疑惑，以及某种平静的自我满足感，

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [wen] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

what	would	happen	to	the	human	race	,	when	,	in	course	of	time	,
什么	会	发生	到	这	人类	种族	,	什么时候	,	在	课程	的	时间	,

随着时间的推移，人类将会走向何方？

[ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəli] [brɔːt] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

all	the	properly	brought	-	up	people	were	gathered	to	their	fathers	.
全部	这	适当地	带来	-	向上	人们	是	聚集	到	他们的	父亲们	.

所有受过良好教育的人都被召集到他们的父亲那里。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðɪs] ['leɪdi] , ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]

All	this	was	changed	,	however	,	when	this	lady	,	spending	a	quiet	summer	at	a
全部	这	曾是	已更改	,	然而	,	什么时候	这	女士	,	开支	一个	安静的	夏天	在	一个

[swɪs] [həʊ'tel] ,

Swiss	hotel	,
瑞士	酒店	,

然而，这一切都随着这位女士在瑞士一家酒店度过一个宁静的夏天而改变了。

[met] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,

met	Colonel	Desmond	,	who	had	just	returned	from	India	,
遇见	上校	德斯蒙德	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	,

我遇到了刚从印度回来的德斯蒙德上校。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] [spɒt]

and	who	was	trying	to	restore	his	broken	health	at	the	same	tranquil	spot
和	WHO	曾是	尝试	到	恢复	他的	破碎的	健康	在	这	相同的	宁静	点

.

:
.

他也试图在同一个宁静的地方恢复健康。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [kɑːm] , [swiːt] [feɪs] ,

Colonel	Desmond	was	attracted	by	the	lady's	calm	,	sweet	face	,
上校	德斯蒙德	曾是	吸引	经过	这	女士的	冷静的	,	甜的	脸	,

德斯蒙德上校被这位女士平静甜美的面容所吸引。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

and	before	long	he	had	told	her	his	story	,
和	前	长的	他	有	讲述	她	他的	故事	,

不久之后，他就把自己的故事告诉了她。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

how	he	had	lost	his	wife	just	thirteen	years	ago	,
如何	他	有	丢失的	他的	妻子	只是	十三	年	前	,

他十三年前失去了妻子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['helən] ,

and	how	she	had	left	him	with	one	little	girl	,	Helen	,
和	如何	她	有	左边	他	和	一	小的	女孩	,	海伦	,

她只留下他和一个名叫海伦的小女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] ['prɪnsəpli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,

for	whose	sake	principally	he	had	returned	from	India	,
为了	谁	清酒	主要	他	有	返回	从	印度	,

他主要是为了他才从印度回来的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	from	whom	he	was	now	parted	for	the	first	time	.
和	从	谁	他	曾是	现在	分手了	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次与她分离。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ['sɪŋgjələli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

He	found	his	listener	singularly	sympathetic	,
他	成立	他的	听众	单独地	交感神经	,

他发现听众非常善解人意。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [daut]

and	not	at	all	disposed	to	be	impatient	over	his	long	tale	of	doubts
和	不是	在	全部	处置	到	是	不耐烦	超过	他的	长的	故事	的	疑虑

[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,

and	difficulties	,
和	困难	,

而且丝毫没有不耐烦地听他讲述长长的疑虑和困难。

[ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈhelən] , [raʊnd] [huːm] [ˈnɪəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [θɔːts] [ˈsentəd] [æt; ət]

chiefly	concerning	Helen	,	round	whom	nearly	all	her	father's	thoughts	centred	at
主要	有关	海伦	,	圆形的	谁	几乎	全部	她	父亲的	想法	居中	在

[ðɪs] [ˈpɪəriəd] .

this	period	.
这	时期	.

主要与海伦有关，在这一时期，她父亲几乎所有的思绪都围绕着她。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [gest] .

The	end	of	this	pleasant	friendship	may	be	guessed	.
这	结尾	的	这	令人愉快的	友谊	可能	是	猜对了	.

这段愉快友谊的结局或许不难预料。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈdɛzməndz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpə(r)] ,

Colonel	Desmond's	liking	for	his	new	friend	quickly	changed	to	something	deeper	,
上校	德斯蒙德的	喜欢	为了	他的	新的	朋友	迅速地	已更改	到	某物	更深	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] .

to	which	she	responded	.
到	哪个	她	回应	.

德斯蒙德上校对这位新朋友的喜爱很快发展成了更深层次的感情，而她也对此做出了回应。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [səʊ]

After	that	they	soon	came	to	a	mutual	understanding	,	and	it	came	about	so
后	那	他们	很快	来了	到	一个	相互的	理解	,	和	它	来了	关于	所以

[ˈkwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

之后他们很快达成了共识，而且进展得如此之快。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

and	yet	so	naturally	,
和	然而	所以	自然	,

然而，这一切都是如此自然而然。

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈfeləʊ] - [gests] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊˈtel] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˈflʌtə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈtʃiːfli]

that	their	fellow	-	guests	at	the	hotel	were	more	fluttered	than	those	chiefly
那	他们的	同伴	-	客人	在	这	酒店	是	更多的	飘动	比	那些	主要

[kənˈsɜːnd] [wen] , [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] ,

concerned	when	,	one	fine	morning	,
担心的	什么时候	,	一	美好的	早晨	,

那天早晨，酒店里的其他客人比那些主要相关人员更加惊慌失措。

[ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

this	middle	-	aged	couple	were	quietly	married	at	the	little	English	church	,
这	中间	-	老年人	夫妻	是	悄悄	已婚	在	这	小的	英语	教会	,

这对中年夫妇在英国一座小教堂里悄悄地举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] .

and	then	as	quietly	went	away	together	.
和	然后	作为	悄悄	去	离开	一起	.

然后他们就静静地一起离开了。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] .

This	happened	a	few	months	before	our	story	opens	.
这	发生	一个	很少	几个月	前	我们的	故事	打开	.

这件事发生在我们故事开始的几个月前。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] .

Upon	the	intervening	time	it	is	needless	to	dwell	.
之上	这	介入	时间	它	是	不必要	到	住	.

至于中间这段时间，无需赘述。

['hɛlənz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Helen's	feelings	may	be	better	imagined	than	described	when	,	one	day	,	without	a
海伦的	情怀	可能	是	更好的	想象	比	描述	什么时候	,	一	天	,	没有	一个

[wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

word	of	warning	,
单词	的	警告	,

或许海伦当时的感受更难用语言描述，只能靠想象。有一天，没有任何预兆，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [ʌn'ruːli] ['haʊshəʊld]

her	father	walked	into	the	drawing	-	room	of	the	pleasant	,	unruly	household
她	父亲	步行	进入	这	绘画	-	房间	的	这	令人愉快的	,	不羁	家庭

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temprərəli] [ləʊ'keɪtɪd] ,

where	she	was	temporarily	located	,
在哪里	她	曾是	暂时地	位于	,

她的父亲走进了她暂时居住的那户人家——一个温馨却又有些混乱的家庭——的客厅。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] ,

and	where	she	was	,	at	that	particular	moment	,
和	在哪里	她	曾是	,	在	那	特别的	片刻	,

以及在那一刻她身在何处

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sɪt] ['mʌŋki] - [waɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

engaged	in	teaching	some	untidy	-	looking	children	to	sit	monkey	-	wise	upon	the
已订婚的	在	教学	一些	凌乱	-	寻找	孩子们	到	坐	猴	-	明智的	之上	这

[graʊnd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] ,

ground	like	her	ayah	,
地面	喜欢	她	亚亚	,

她正在教几个看起来很邋遢的孩子像她的保姆一样盘腿坐在地上。

[ænd; ənd] , ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]

and	,	rather	hastily	unclasping	the	clinging	arms	which	his	little	daughter	had
和	,	相当	草草	解开扣子	这	依恋	武器	哪个	他的	小的	女儿	有

[flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

flung	round	his	neck	,
扔	圆形的	他的	脖子	,

于是，他匆忙地解开了小女儿环在他脖子上的双臂。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz]

he	presented	to	her	the	gentle	-	looking	lady	who	stood	by	his	side	as
他	呈现	到	她	这	温和的	-	寻找	女士	WHO	站立	经过	他的	边	作为

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mʌðə(r)] .

her	new	mother	.
她	新的	母亲	.

他向她介绍了站在他身边的那位面容温柔的女士，称她为她的新母亲。

[ə; eɪ] ['stɔːmi] [siːn] [hæd; həd] [ɪn'sjuː] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['helən] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'heɪvd] [ə'bɒmɪnəbli] ,

A	stormy	scene	had	ensued	,	during	which	Helen	certainly	behaved	abominably	,
一个	暴风雨	场景	有	随后	,	期间	哪个	海伦	当然	表现	极其可憎	,

随后爆发了一场激烈的争吵，期间海伦的行为确实令人发指。

['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['lʌkɪli] [ɪk'sprest] [ɪn]

stamping	**her**	**feet**	**and**	**using**	**some**	**very**	**strong**	**language**	**,**	**luckily**	**expressed**	**in**
冲压	她	脚	和	使用	一些	非常	强的	语言	,	幸运的是	表达	在

[ˌhɪndʊ'stæni] ,

Hindustani	**,**
印度斯坦	,

她跺着脚，用非常激烈的语言咒骂，所幸是用印地语说的。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] .

of	**which**	**tongue**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**was**	**blissfully**	**ignorant**	**.**
的	哪个	舌头	太太	.	德斯蒙德	曾是	幸福地	无知	.

德斯蒙德夫人对哪种语言一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['witnis] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [kən'dʌkt] ,

But	**she**	**witnessed**	**the**	**passion**	**,**	**she**	**recognized**	**the**	**undutiful**	**conduct**	**,**
但	她	目击者	这	热情	,	她	认可	这	不尽职的	执行	,

但她目睹了那份激情，她也认出了那份不忠的行为。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)]

and	**her**	**heart**	**sank**	**within**	**her**	**at**	**the**	**prospect**	**that**	**opened**	**before**
和	她	心	沉没	之内	她	在	这	前景	那	打开	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

眼前的景象让她心头一沉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt]

This	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**ideal**	**little**	**daughter**	**over**	**whom**	**her**	**gentle**	**heart**
这	曾是	经过	不	方法	这	理想的	小的	女儿	超过	谁	她	温和的	心

[hæd; həd] [jəːnd] ,

had	**yearned**	**,**
有	渴望	,

这绝不是她温柔的心一直渴望拥有的理想小女儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðərz] [pɑːt] .

and	**to**	**whom**	**she**	**had**	**meant**	**to**	**perform**	**a**	**true**	**mother's**	**part**	**.**
和	到	谁	她	有	意思是	到	履行	一个	真的	母亲的	部分	.

她本想扮演一位真正母亲的角色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['hɑːd(ə)nd] ,

As	**she**	**looked**	**and**	**listened**	**her**	**feelings**	**hardened**	**,**
作为	她	看起来	和	听着	她	情怀	硬化	,

她边看边听，心中的情绪却愈发强烈。

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['siːmɪŋli] ['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːd(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ,

as	**the**	**feelings**	**of**	**seemingly**	**gentle**	**people**	**will**	**harden**	**sometimes**	**,**
作为	这	情怀	的	似乎	温和的	人们	将要	硬化	有时	,

即使是看似温柔的人，有时也会变得冷酷无情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wʌn] ,

and	**she**	**told**	**herself**	**that**	**this**	**was**	**a**	**child**	**who**	**could**	**not**	**be**	**won**	**,**
和	她	讲述	她自己	那	这	曾是	一个	孩子	WHO	可以	不是	是	韩元	,

她告诉自己，这个孩子是无法被说服的。

[bʌt; bət] [huː] [mait] [biː; bi] ['dɪsəplɪnd] .

but	**who**	**might**	**be**	**disciplined**	**.**
但	WHO	可能	是	纪律严明的	.

但谁可能会受到纪律处分呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [fɜːst] [mis'teik] .

This	**was**	**Mrs**	**.**	**Desmond's**	**first**	**mistake**	**.**
这	曾是	太太	.	德斯蒙德的	第一的	错误	.

这是德斯蒙德太太犯的第一个错误。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ['hɛlənz] [bæd] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntəˌvjʊ] ['əʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə] [kən'fɜ:m]

Unfortunately	Helen's	bad	behaviour	at	subsequent	interviews	only	served	to	confirm
很遗憾	海伦的	坏的	行为	在	随后的	访谈	仅有的	服务	到	确认

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['ɜ:lɪst] [ɪm'preʃnz] .

her	stepmother's	earliest	impressions	.
她	继母的	最早	印象	.

不幸的是，海伦在随后的面试中表现不佳，反而证实了她继母最初的印象。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:fɪs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

Beneath	her	surface	amiability	Mrs	.	Desmond	possessed	a	considerable	spirit	of
下面	她	表面	和蔼	太太	.	德斯蒙德	拥有	一个	大量	精神	的

['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

obstinate	determination	,	and	,
顽固	决心	,	和	,

德斯蒙德夫人表面上和蔼可亲，但实际上却有着相当顽强的决心，而且

[ɪf] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['i:zi] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .

if	taken	the	wrong	way	,	she	was	not	an	easy	person	to	manage	.
如果	已采取	这	错误的	方式	,	她	曾是	不是	一个	简单的	人	到	管理	.

如果被误解，她并不是一个容易相处的人。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['raɪtlɪ] [ɔ:(r)] ['rɒŋlɪ] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔ:tərz] [rɪ'beljəs] ['tempə(r)]

She	now	determined	,	rightly	or	wrongly	,	that	her	stepdaughter's	rebellious	temper
她	现在	决定	,	没错	或者	错	,	那	她	继女的	叛逆的	脾气

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɔŋkə] ,

must	be	conquered	,
必须	是	征服	,

她现在认定，无论对错，都必须驯服继女叛逆的脾气。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wepənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] .

and	conquered	with	the	only	weapons	that	she	herself	understood	how	to	use	.
和	征服	和	这	仅有的	武器	那	她	她自己	理解	如何	到	使用	.

她凭借自己唯一懂得如何使用的武器取得了胜利。

[ə'kɔ:dɪŋlɪ] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

Accordingly	when	,	a	few	weeks	after	her	first	introduction	to	her	father's
因此	什么时候	,	一个	很少	周	后	她	第一的	介绍	到	她	父亲的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

因此，在她第一次见到父亲的妻子几周后，

['helən] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌl] [haʊs] [ɪn] ['blu:mzb(ə)ri] [skweə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd]

Helen	came	to	the	dull	house	in	Bloomsbury	Square	that	Mrs	.	Desmond	had
海伦	来了	到	这	乏味的	房子	在	布卢姆斯伯里	正方形	那	太太	.	德斯蒙德	有

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,

inherited	from	her	aunts	,
遗传	从	她	姑姑们	,

海伦来到了布卢姆斯伯里广场那栋沉闷的房子，那是德斯蒙德太太从她姑妈那里继承来的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fɪkst] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['fju:tʃə(r)]

and	where	she	and	her	husband	had	fixed	their	abode	until	their	future
和	在哪里	她	和	她	丈夫	有	固定的	他们的	住所	直到	他们的	未来

[plænz] [wɜ:(r); wə(r)] [mə'tʃʊəd] ,

plans	were	matured	,
计划	是	成熟的	,

她和丈夫在那里安顿下来，直到他们的未来计划成熟为止。

[ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜ:l] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tu:] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

the	wayward	girl	found	herself	in	a	new	and	hitherto	undreamt	-	of	atmosphere	.
这	任性的	女孩	成立	她自己	在	一个	新的	和	迄今为止	未曾梦想过的	-	的	气氛	.

这个叛逆的女孩发现自己置身于一个全新的、她以前从未想象过的环境中。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:]

The	surprise	caused	by	her	novel	surroundings	was	so	great	that	at	first	it
这	惊喜	导致	经过	她	小说	周围环境	曾是	所以	伟大的	那	在	第一的	它

['ɔ:lməʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪv] .

almost	took	away	her	breath	and	left	her	passive	.
几乎	采取	离开	她	气息	和	左边	她	被动的	.

她被眼前全新的环境所震撼，起初几乎让她喘不过气来，一时不知所措。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['helən] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n]

That	she	,	Helen	,	who	had	never	learned	anything	save	in	the	most	desultory	fashion
那	她	,	海伦	,	WHO	有	绝不	学习	任何事物	节省	在	这	最多	漫无目的的	时尚

,

,

,

她，海伦，除了漫不经心地学习之外，什么都没学到。

[ə'pɒn] [hu:z] [kə'pri:siz] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ,

upon	whose	caprices	almost	all	her	father's	arrangements	had	depended	,
之上	谁	一掷千金	几乎	全部	她	父亲的	安排	有	取决于	,

她父亲几乎所有的安排都取决于她的任性。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [ɔ:'θɒrəti] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

and	who	had	recognized	no	authority	save	that	of	her	own	will	,
和	WHO	有	认可	不	权威	节省	那	的	她	自己的	将要	,

她除了自己的意志之外，不承认任何其他权威。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['gɔ:lɪŋ] ['i:v(ə)n]

should	be	suddenly	subjected	to	a	routine	that	would	have	been	galling	even
应该	是	突然	受	到	一个	常规	那	会	有	到过	令人恼火	甚至

[tu:; tə] ['keəfəli] [brɔ:t] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

to	carefully	brought	-	up	children	,
到	小心	带来	-	向上	孩子们	,

突然间被迫接受一种即使是对精心养育的孩子来说也会感到难以忍受的日常作息，

[mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ə; eɪ]['kru:əl] [feɪt] [ɪn'di:d] .

must	have	seemed	to	the	poor	child	a	cruel	fate	indeed	.
必须	有	似乎	到	这	贫穷的	孩子	一个	残忍的	命运	的确	.

对这个可怜的孩子来说，这一定是一种残酷的命运。

['evri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [mæpt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['evri] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

Every	hour	was	mapped	out	for	her	,	every	action	was	to	be
每一个	小时	曾是	已映射	出去	为了	她	,	每一个	行动	曾是	到	是

[pə'fɔ:md] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

performed	at	its	appointed	time	.
执行	在	它是	任命	时间	.

她的每一小时都被安排得井井有条，每一项行动都必须在规定的时间完成。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['ækjərəsi] , [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Desmond	had	recalled	,	with	singular	accuracy	,	the	memories	of	her
太太	.	德斯蒙德	有	召回	,	和	单数	准确性	,	这	回忆	的	她

[əʊn] [skuːl] - [ru:m] [deɪz] ,

own	school	-	room	days	,
自己的	学校	-	房间	天	,

德斯蒙德夫人以惊人的准确度回忆起了她自己学生时代的记忆。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ði:z] ['hɛlənz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mɒd(ə)ld] [ˌhens'fɔ:wəd] .

and	upon	these	Helen's	were	to	be	modelled	henceforward	.
和	之上	这些	海伦的	是	到	是	建模	从此以后	.

从此以后，海伦的形象都以这些为蓝本。

[frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['præktɪs] .

From	seven	to	eight	o'clock	she	was	to	practise	.
从	七	到	八	点钟	她	曾是	到	实践	.

她七点到八点要练习。

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi] ['brekfəst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔː(r)] ['pɒrɪdʒ] — [bəuθ]

At	eight	she	breakfasted	upon	the	orthodox	bread	and	milk	or	porridge	—	both
在	八	她	早餐	之上	这	正统	面包	和	牛奶	或者	稀饭	—	两个都

[fɔːmz] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ['biːɪŋ] [di'test] [baɪ]['bædli] [brɔːt] - [ʌp] ['helən] — [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

forms	of	nourishment	being	detested	by	badly	brought	-	up	Helen	—	in	company	with
表格	的	营养	存在	令人厌恶的	经过	糟糕	带来	-	向上	海伦	—	在	公司	和

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [əʊn] [meɪd] ,

Mrs	.	Desmond's	own	maid	,
太太	.	德斯蒙德的	自己的	女佣	,

八点钟，她和德斯蒙德太太的女佣一起吃早餐，早餐是传统的面包和牛奶或粥——这两种食物都被家教不良的海伦厌恶了。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['sɜːvɪs] .

who	had	grown	gray	in	her	mistress's	service	.
WHO	有	生长	灰色的	在	她	情妇的	服务	.

她侍奉女主人，头发都白了。

['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

Breakfast	over	,	her	lessons	were	conned	lying	on	her	back	,
早餐	超过	,	她	课程	是	被骗	说谎	在	她	后退	,

早餐后，她躺在床上上课。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] — [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] , [nɒt][æt; ət]

and	at	nine	o'clock	her	governess	—	a	forbidding	-	looking	female	,	not	at
和	在	九	点钟	她	家庭教师	—	一个	禁止	-	寻找	女性	,	不是	在

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [taɪp] ,

all	of	the	modern	type	,
全部	的	这	现代的	类型	,

九点钟，她的家庭教师来了——一个看起来很凶神恶煞的女人，完全不是现代女性的那种类型。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn]

but	possessed	of	exactly	the	requirements	that	had	been	considered	essential	in
但	拥有	的	确切地	这	要求	那	有	到过	经过考虑的	基本的	在

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [juːθ] — [ə'raɪvd] ,

the	days	of	Mrs	.	Desmond's	youth	—	arrived	,
这	天	的	太太	.	德斯蒙德的	青年	—	到达的	,

但却具备了德斯蒙德夫人年轻时被认为必不可少的所有条件——到了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ,

and	did	not	leave	her	pupil	for	a	moment	until	the	evening	,	when	,
和	做过	不是	离开	她	瞳孔	为了	一个	片刻	直到	这	晚上	,	什么时候	,

直到傍晚，她片刻也没有离开过她的学生。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][prɪm] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd] [sæʃ] ,

dressed	in	a	prim	white	frock	and	sash	,
穿着	在	一个	原始	白色的	连衣裙	和	窗扇	,

她身着端庄的白色连衣裙，系着腰带。

['helən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Helen	was	expected	to	take	her	place	in	her	stepmother's	drawing	-	room	,
海伦	曾是	预期的	到	拿	她	地方	在	她	继母的	绘画	-	房间	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

海伦被期望在她继母的客厅里占据她的位置，在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] [djuː] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

at	a	due	distance	from	the	fire	,
在	一个	到期的	距离	从	这	火	,

与火源保持适当距离，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] ,

and	with	a	proviso	that	she	was	to	speak	when	spoken	to	,
和	和	一个	但书	那	她	曾是	到	说话	什么时候	说	到	,

但前提是，当有人跟她说话时，她必须回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)]

she	was	allowed	to	amuse	herself	with	a	book	until	the	gong	sounded	for
她	曾是	允许	到	娱乐	她自己	和	一个	书	直到	这	锣	听起来	为了

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - ['dɪnə(r)] ,

her	parents	'	dinner	,
她	父母	-	晚餐	,

她被允许独自看书消磨时间，直到父母的晚餐钟声响起。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

when	she	was	supposed	to	go	to	bed	,
什么时候	她	曾是	据称	到	去	到	床	,

当她本该睡觉的时候，

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [prɪm] [meɪd] [ə'gen] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

with	Mrs	.	Desmond's	prim	maid	again	in	attendance	to	put	out	the	light	.
和	太太	.	德斯蒙德的	原始	女佣	再次	在	出席	到	放	出去	这	光	.

德斯蒙德太太那位一本正经的女仆又来帮忙关灯了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['helən] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sə'praɪz] ['əʊvə(r)] ,

It	must	not	be	supposed	that	Helen	,	her	first	surprise	over	,
它	必须	不是	是	据称	那	海伦	,	她	第一的	惊喜	超过	,

不应认为海伦的第一个惊喜已经结束了，

[səb'mɪtɪd] ['teɪmli] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

submitted	tamely	to	a	life	so	utterly	at	variance	with	her	former	experiences
提交	温顺地	到	一个	生活	所以	完全地	在	方差	和	她	以前的	经历

[ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] .

and	so	uncongenial	to	her	tastes	.
和	所以	忤	到	她	口味	.

她逆来顺受地接受了与她过去的经历截然不同、与她的喜好完全不符的生活。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] ['fɪəsli] , ['feəli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊzd] ['stepmʌðə(r)]

On	the	contrary	,	she	rebelled	fiercely	,	fairly	frightening	her	composed	stepmother
在	这	相反	,	她	叛乱	激烈地	,	相当	令人恐惧	她	由	后妈

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

with	her	outbursts	of	passion	,
和	她	爆发	的	热情	,

相反，她激烈反抗，她情绪的爆发甚至吓坏了沉着冷静的继母。

[ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]

and	distressing	her	father	,	who	could	not	bear	to	see	his	little	daughter
和	令人痛心	她	父亲	,	WHO	可以	不是	熊	到	看	他的	小的	女儿

['sʌfə(r)] ,

suffer	,
遭受	,

这令她的父亲非常痛苦，他不忍心看到自己的小女儿受苦。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['fɔːlɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [huː]

but	who	was	daily	falling	more	entirely	under	his	wife's	influence	,	and	who
但	WHO	曾是	日常的	坠落	更多的	完全	在下面	他的	妻子的	影响	,	和	WHO

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

began	to	believe	,
开始	到	相信	,

但他却日益完全地受到妻子的影响，并且开始相信，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

与她一起，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɑːp] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [seɪv] ['helən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

that	nothing	but	this	sharp	discipline	could	save	Helen	from	the	evil	results	of
那	没有什么	但	这	锋利的	纪律	可以	节省	海伦	从	这	邪恶的	结果	的

[hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [bæd] ['treɪnɪŋ] .

her	previous	bad	training	.
她	以前的	坏的	训练	.

只有这种严格的纪律才能使海伦免受之前不良训练带来的恶果。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

All	his	life	Colonel	Desmond	had	been	completely	under	the	influence	of	some
全部	他的	生活	上校	德斯蒙德	有	到过	完全地	在下面	这	影响	的	一些

[wʌn]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	person	or	another	.
一	人	或者	其他	.

德斯蒙德上校一生都完全受制于某个人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɛlənz] [məʊst] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒɪkt] .

For	the	last	few	years	he	had	been	Helen's	most	obedient	subject	.
为了	这	最后的	很少	年	他	有	到过	海伦的	最多	听话	主题	.

在过去的几年里，他一直是海伦最顺从的臣民。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] .

It	soon	became	evident	that	her	place	was	being	taken	by	his	new	wife	.
它	很快	成为	明显	那	她	地方	曾是	存在	已采取	经过	他的	新的	妻子	.

很快，她的位置就被他的新婚妻子取代了。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] .

Perhaps	this	was	not	wonderful	.
也许	这	曾是	不是	精彩的	.

或许这并不美好。

[wiːk] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['brəʊkən][ɪn] [helθ] , ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [naʊ] [faʊnd]

Weak	,	easy	-	going	,	and	somewhat	broken	in	health	,	Colonel	Desmond	now	found
虚弱的	,	简单的	-	去	,	和	有些	破碎的	在	健康	,	上校	德斯蒙德	现在	成立

[hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

himself	,	for	the	first	time	,
他自己	,	为了	这	第一的	时间	,

体弱多病、性格随和的德斯蒙德上校，如今第一次发现自己.....

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] .

an	object	of	tender	solicitude	.
一个	目的	的	投标	关怀	.

备受呵护的对象。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fænsiz] ['grætɪfaɪd] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][waɪf] —

His	tastes	were	consulted	and	his	fancies	gratified	;	above	all	,	his	wife	—
他的	口味	是	咨询	和	他的	幻想	满意	;	多于	全部	,	他的	妻子	—

['plez(ə)nt] , [ləʊ] - [təʊnd] ,

pleasant	,	low	-	toned	,
令人愉快的	,	低的	-	色调	,

他的喜好得到尊重，他的幻想得到满足；尤其是他的妻子——一位和蔼可亲、气质低调的女子。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] — [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hænd][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]

and	agreeable	to	look	upon	—	was	constantly	at	hand	to	minister	to
和	同意	到	看	之上	—	曾是	不断地	在	手	到	部长	到

[hɪz; ɪz]['wɒnts] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ,

his	wants	—	a	gracious	,
他的	想要	—	一个	亲切	,

而且相貌和善——总是随时准备满足他的需求——一位和蔼可亲的，

['restfl] ['prez(ə)ns] [set][ɪn] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pə'zest] ['æmpl]

restful	presence	set	in	pleasant	surroundings	—	for	Mrs	.	Desmond	possessed	ample
宁静	在场	放	在	令人愉快的	周围环境	—	为了	太太	.	德斯蒙德	拥有	充足

[miːnz] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['wʌrɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ,

means	,	and	money	worries	were	,
方法	,	和	钱	担忧	是	,

在宜人的环境中享受宁静的时光——因为德斯蒙德夫人家境富裕，无需为金钱担忧。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɪk'spɪəriəns] , [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðeə(r)] ['æbsəns] .

for	the	first	time	in	the	colonel's	experience	,	conspicuous	by	their	absence	.
为了	这	第一的	时间	在	这	上校的	经验	,	显眼的	经过	他们的	缺席	.

这是上校记忆中第一次出现这种情况，他们的缺席格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ðen] , [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] ,

It	can	scarcely	be	wondered	at	,	then	,	that	Colonel	Desmond	,
它	能	几乎	是	想知道	在	,	然后	,	那	上校	德斯蒙德	,

因此，也就不难理解为什么德斯蒙德上校会.....

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'riːn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs] ,

looking	at	his	wife	with	her	serene	untroubled	face	,
寻找	在	他的	妻子	和	她	安详	平静无波	脸	,

他望着妻子平静安详的脸庞，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

and	recognizing	her	perfect	propriety	of	word	and	action	,
和	识别	她	完美的	礼	的	单词	和	行动	,

并认可了她言行举止的完美得体，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɜːðə(r)] ['hɛlənz] ['ɪntrəsts] [mɔː(r)]['truːli][ðæn; ðən][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

felt	that	he	could	not	further	Helen's	interests	more	truly	than	by	placing	her
毛毡	那	他	可以	不是	更远	海伦的	兴趣	更多的	真的	比	经过	放置	她

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [hændz] ,

unreservedly	in	her	stepmother's	hands	,
毫无保留	在	她	继母的	双手	,

他觉得，要真正维护海伦的利益，最好的办法莫过于毫无保留地把她交给继母。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

remembering	,	too	,	the	wild	Irish	blood	that	she	had	inherited	from	her
记住	,	也	,	这	荒野	爱尔兰	血	那	她	有	遗传	从	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她也记得自己从母亲那里继承的狂野的爱尔兰血统。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛlənz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['aʊə(r)] ,

for	Helen's	mother	had	been	a	wayward	child	up	to	her	last	hour	,
为了	海伦的	母亲	有	到过	一个	任性的	孩子	向上	到	她	最后的	小时	,

因为海伦的母亲直到生命的最后一刻都是个叛逆的孩子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɔːli] [traɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [truː] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi]

and	had	sorely	tried	the	colonel	,	notwithstanding	the	very	true	love	that	he
和	有	非常	尝试	这	上校	,	虽然	这	非常	真的	爱	那	他

[hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .

had	borne	her	.
有	出生	她	.

尽管上校对她怀有真挚的爱，但她还是狠狠地折磨了上校。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [ðɪs] [kən'tentɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['haʊshəʊld] .

She	was	the	jarring	note	in	this	contented	,	middle	-	aged	household	.
她	曾是	这	刺耳的	笔记	在	这	满足	,	中间	-	老年人	家庭	.

在这个安逸的中年家庭里，她就像一个刺耳的音符。

[ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pə'pleksəti] [tuː; tə]

A	grief	to	her	father	,	who	loved	her	;	a	terrible	perplexity	to
一个	悲伤	到	她	父亲	,	WHO	喜爱	她	;	一个	糟糕的	困惑	到

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] [ðəʊ] ['predʒədɪst] ['stepmʌðə(r)] .

her	well	-	meaning	though	prejudiced	stepmother	.
她	出色地	-	意义	尽管	有偏见的	后妈	.

对于深爱她的父亲来说，这是莫大的悲痛；对于心地善良但带有偏见的继母来说，这是莫大的困惑。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ə'mʌŋst]

Not	at	all	a	terrible	-	looking	little	person	,	although	Mrs	.	Desmond	,	amongst
不是	在	全部	一个	糟糕的	-	寻找	小的	人	,	虽然	太太	.	德斯蒙德	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

her	most	intimate	friends	,
她	最多	亲密的	朋友们	,

她个子虽小，但长相并不难看，尽管德斯蒙德夫人，在她最亲密的朋友中，

[dɪd] [ə'keɪʒnəli] [lə'ment] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔːtərz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pleɪnnəs] .

did	occasionally	lament	her	stepdaughter's	unfortunate	plainness	.
做过	偶尔	哀叹	她	继女的	不幸	朴素	.

她偶尔会感叹继女相貌平平。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['delɪkət] [ðəʊ] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd]

It	was	an	interesting	little	face	,	with	delicate	though	sharp	features	,	and
它	曾是	一个	有趣的	小的	脸	,	和	精美的	尽管	锋利的	特征	,	和

[lɑːdʒ] , ['kwestʃənɪŋ] , ['restləs] ,

large	,	questioning	,	restless	,
大的	,	提问	,	不安	,

那是一张很有趣的小脸，五官精致却又棱角分明，脸上带着好奇、不安的神情。

[bluː] - [greɪ] [aɪz] ; [sæd] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɒn]

blue	-	gray	eyes	;	sad	enough	sometimes	,	but	gleaming	with	fun	and	mischief	on
蓝色的	-	灰色的	眼睛	;	伤心	足够的	有时	,	但	闪闪发光	和	乐趣	和	恶作剧	在

[ðə; ði] [liːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

the	least	provocation	.
这	至少	挑衅	.

蓝灰色的眼睛；有时显得忧郁，但稍有挑衅就会闪烁着玩世不恭和顽皮的光芒。

['hɛlənz] [rʌf] [dɑ:k] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['æŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪz] .

Helen's	rough	dark	hair	and	her	rather	angular	figure	were	Mrs	.
海伦的	粗糙的	黑暗的	头发	和	她	相当	角度	数字	是	太太	.

['dɛzməndz] [dɪ'speə(r)] ;

Desmond's	despair	;
德斯蒙德的	绝望	;

海伦粗糙的黑发和略显棱角分明的身材让德斯蒙德太太感到绝望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)] [ʃəʊd] ['kjʊəriəs] [red] [glint] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ]

but	the	dark	hair	showed	curious	red	glints	when	the	sun	shone	upon	it	such
但	这	黑暗的	头发	显示	好奇的	红色的	闪光	什么时候	这	太阳	闪耀	之上	它	这样的

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] ['fænsi] ,

as	would	have	struck	an	artist's	fancy	,
作为	会	有	击	一个	艺术家的	想要	,

但当阳光照射到他乌黑的头发上时，会泛起奇特的红色光泽，这景象定会激发艺术家的创作灵感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [laɪð] ,

and	the	angular	figure	was	lithe	,
和	这	角度	数字	曾是	轻盈	,

他的身形棱角分明，却又十分矫健。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	gave	promise	of	graceful	development	when	the	childish	angularity	should	be
和	给予	承诺	的	优美	发展	什么时候	这	幼稚	角度	应该	是

[aʊt] - [grəʊn] .

out	-	grown	.
出去	-	生长	.

并预示着当孩子气的棱角被磨平后，将会有优雅的发展。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['bju:ti]

Just	as	it	needed	a	trained	eye	to	discern	the	possibilities	of	beauty
只是	作为	它	需要	一个	受过训练	眼睛	到	辨别	这	可能性	的	美丽

[pə'zest] [baɪ] ['helən] ,

possessed	by	Helen	,
拥有	经过	海伦	,

就像需要一双训练有素的眼睛才能发现海伦所拥有的美丽一样，

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [n'eɪtʃəz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt]

so	it	required	some	loving	knowledge	of	young	natures	to	divine	the	latent
所以	它	必需的	一些	爱	知识	的	年轻的	自然	到	神圣的	这	潜

[gʊd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

good	in	her	.
好的	在	她	.

所以，需要对年轻人的天性有深刻的了解，才能发现她身上潜在的善良。

[rɪ'zentf(ə)l] , ['pæʃənət] , [ænd; ənd] ['weɪwəd] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['di:pli] [ə'fekʃənət] ,

Resentful	,	passionate	,	and	wayward	,	she	was	also	deeply	affectionate	,
不满	,	热情的	,	和	任性的	,	她	曾是	还	深	亲热	,

她既怨恨又热情，既任性又叛逆，但同时又深情款款。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['autbreik, ˌaut'breik] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['pæʃənət] [rɪ'pentəns] ,

and	her	passionate	outbreaks	were	followed	by	passionate	repentance	,
和	她	热情的	疫情爆发	是	随后	经过	热情的	悔改	,

[ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] , [haʊ'evə(r)] ,

a	repentance	that	she	expressed	,	however	,
一个	悔改	那	她	表达	,	然而	,

而她激烈的情绪爆发之后，紧接着是她真挚的忏悔，尽管她表达了这种忏悔。

['əʊnli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , ['reəli] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ;

only	to	her	father	,	and	,	as	the	months	went	by	,	rarely	even	to	him	;
仅有的	到	她	父亲	,	和	,	作为	这	几个月	去	经过	,	很少	甚至	到	他	;

只对她的父亲说，而且随着时间推移，甚至很少再对父亲说了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʌvɪŋ]

for	although	his	manner	towards	her	was	always	kind	and	even	loving
为了	虽然	他的	方式	向	她	曾是	总是	种类	和	甚至	爱

, [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

,	she	knew	,
,	她	知道	,

虽然他对待她总是很友善，甚至充满爱意，但她知道，

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

with	the	unerring	instinct	of	childhood	,
和	这	毫无错误	本能	的	童年	,

凭借孩童时期那种精准的直觉，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] [ˈeɪliəneɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

that	his	affection	was	already	to	a	certain	extent	alienated	from	her	.
那	他的	感情	曾是	已经	到	一个	肯定	程度	疏离的	从	她	.

他的感情在某种程度上已经疏远了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

She	did	not	blame	him	for	this	.
她	做过	不是	责备	他	为了	这	.

她并没有因此责怪他。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [hiː; hi] [stɪl] [rein] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsəluːtli]

In	her	loyal	little	heart	he	still	reigned	supreme	,	as	a	being	absolutely
在	她	忠诚	小的	心	他	仍然	统治	最高	,	作为	一个	存在	绝对地

[ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] .

perfect	and	noble	.
完美的	和	高贵	.

在她忠诚的小心里，他依然至高无上，是绝对完美、高贵的存在。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɛpˌmʌðərz] [ʌnˈkɒnʃəs] [hed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ɒv; əv] [ˈhɛlənz]

It	was	on	her	stepmother's	unconscious	head	that	all	the	vials	of	Helen's
它	曾是	在	她	继母的	无意识	头	那	全部	这	小瓶	的	海伦的

[rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] .

wrath	were	poured	.
愤怒	是	倾倒	.

海伦所有的怒火都倾泻在了她继母昏迷不醒的头上。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [kau] [ˈɪntuː] [ˈaʊtwəd] [səbˈmɪʃn] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ˈbrəʊkən] - [ˈspɪrɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

More	or	less	cowed	into	outward	submission	,	and	half	broken	-	spirited	by	her
更多的	或者	较少的	胆怯	进入	向外	提交	,	和	一半	破碎的	-	精神抖擞	经过	她

[məˈnɒtənəs] [laɪf] ,

monotonous	life	,
单调	生活	,

她或多或少地屈服于表面的顺从，单调的生活也让她半心半意。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [ˈpɔɪz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

she	hated	Mrs	.	Desmond	with	a	hatred	that	bade	fair	to	poison	her	whole
她	憎恨	太太	.	德斯蒙德	和	一个	仇恨	那	巴德	公平的	到	毒	她	所有的

[ˈneɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

她对德斯蒙德太太恨之入骨，这种恨意足以毒害她的整个灵魂。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈvɪzəbli] [əˈnɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [klaʊd] [ˈəʊvə(r)]

To	succeed	in	visibly	annoying	her	stepmother	,	to	bring	an	angry	cloud	over
到	成功	在	明显地	恼人的	她	后妈	,	到	带来	一个	生气的	云	超过

[hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [feɪs] ,

her	calm	face	,
她	冷静的	脸	,

为了成功地激怒她的继母，让她平静的脸上浮现出愤怒的神色，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['helən] .

was	a	positive	pleasure	to	Helen	.
曾是	一个	积极的	乐趣	到	海伦	.

对海伦来说，这是一件非常令人愉快的事情。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] ['haʊshəʊld] ,

Mrs	.	Desmond	had	been	accustomed	to	a	well	-	ordered	household	,
太太	.	德斯蒙德	有	到过	习惯	到	一个	出色地	-	订购	家庭	,

德斯蒙德太太一直习惯于井然有序的家庭生活。

[ænd; ənd] ['eni] [də'mestɪk] [dɪ'stɜːbəns] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	any	domestic	disturbance	was	extremely	annoying	to	her	.
和	任何	国内的	干扰	曾是	极其	恼人的	到	她	.

任何家庭纠纷都会让她非常恼火。

['helən] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ,

Helen	soon	discovered	this	,
海伦	很快	发现	这	,

海伦很快就发现了这一点。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	she	was	supposed	not	to	speak	to	any	member	of	the
和	虽然	她	曾是	据称	不是	到	说话	到	任何	成员	的	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

尽管她不应该与家里的任何人说话，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

with	the	exception	of	the	maid	,	she	delighted	in	surreptitious	visits	to	the	kitchen
和	这	例外	的	这	女佣	,	她	高兴极了	在	偷偷摸摸的	访问	到	这	厨房

,

,

,

除了女佣之外，她很喜欢偷偷溜进厨房。

[ænd; ənd][ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

and	in	setting	the	servants	by	the	ears	.
和	在	环境	这	仆人	经过	这	耳朵	.

揪住仆人的耳朵。

[ðen] , [ə'gen] , ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [əb'hɒrəns] .

Then	,	again	,	noises	of	any	kind	were	Mrs	.	Desmond's	abhorrence	.
然后	,	再次	,	噪音	的	任何	种类	是	太太	.	德斯蒙德的	厌恶	.

此外，任何噪音都是德斯蒙德太太最厌恶的。

['helən] [wʊd] ['pɜːpəsli] [bæŋ] [dɔːz] , [tæp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Helen	would	purposely	bang	doors	,	tap	with	her	feet	on	the	floor	,
海伦	会	故意	砰	门	,	轻敲	和	她	脚	在	这	地面	,

海伦会故意砰砰地关门，用脚敲地板，

['iːv(ə)n] [skreɪp] [ə; eɪ] [naɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

even	scrape	a	knife	on	her	plate	at	luncheon	,
甚至	刮	一个	刀	在	她	盘子	在	午餐	,

甚至在午餐时用刀刮盘子里的食物，

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'pɒn] [hɜː'self]

and	feel	more	than	repaid	for	the	sharp	reproof	which	she	drew	upon	herself
和	感觉	更多的	比	已偿还	为了	这	锋利的	责备	哪个	她	画	之上	她自己

[baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]

by	watching	her	stepmother's	agonized	expression	whilst	the	torture	was	in
经过	观看	她	继母的	痛苦的	表达	而	这	酷刑	曾是	在

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

她亲眼目睹继母在遭受酷刑时痛苦的表情，这让她对自己进行了严厉的谴责，也让她感到无比欣慰。

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['pɜːpəsli] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪd] [nɒt] [ges] ,

That	these	things	were	done	purposely	Mrs	.	Desmond	did	not	guess	,
那	这些	事物	是	完毕	故意	太太	.	德斯蒙德	做过	不是	猜测	,

德斯蒙德太太并没有想到这些事是故意做的。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

any	more	than	she	imagined	that	the	passionate	manifestations	of	affection	for
任何	更多的	比	她	想象	那	这	热情的	表现	的	感情	为了

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʌldʒd] ,

her	father	in	which	Helen	occasionally	indulged	,
她	父亲	在	哪个	海伦	偶尔	沉溺其中	,

她丝毫没有想象过，海伦偶尔流露出的对父亲的热烈爱意，会是怎样一番景象。

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['riːəl] [lʌv] .

were	evidences	of	real	love	.
是	证据	的	真实的	爱	.

这些都是真爱的证明。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ænˌtægə'nɪstɪk] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['rɑːðə(r)]

As	a	fact	,	there	was	something	antagonistic	between	Mrs	.	Desmond's	rather
作为	一个	事实	,	那里	曾是	某物	敌对的	之间	太太	.	德斯蒙德的	相当

[kəʊld]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['hɛlənz] ['ɑːd(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

cold	nature	and	Helen's	ardent	disposition	.
寒冷的	自然	和	海伦的	热心	处置	.

事实上，德斯蒙德太太冷漠的性格与海伦热情奔放的性情之间存在着某种对抗关系。

['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɪt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] .

Only	love	and	patience	could	have	knit	these	two	together	.
仅有的	爱	和	耐心	可以	有	针织	这些	二	一起	.

只有爱和耐心才能将这两个人联系在一起。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

Mrs	.	Desmond's	theory	that	a	young	girl	should	be	treated	as	an	irresponsible
太太	.	德斯蒙德的	理论	那	一个	年轻的	女孩	应该	是	治疗	作为	一个	不负责任

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

德斯蒙德夫人认为，应该把年轻女孩当作不负责任的人来对待。

[ænd; ənd] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] [ðæt] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['məʊldɪd] ['fɔːmə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

and	forced	into	the	same	mould	that	had	successfully	moulded	former	generations
和	强制	进入	这	相同的	模具	那	有	成功地	模制	以前的	几代人

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] " [naɪs] " ['wʊmən] ,

if	she	was	to	turn	out	a	"	nice	"	woman	,
如果	她	曾是	到	转动	出去	一个	"	好的	"	女士	,

如果她想成为一个“好”女人，就必须被迫接受与前几代人相同的模式。

[wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

was	fatal	in	this	instance	.
曾是	致命的	在	这	实例	.

在这种情况下是致命的。

[ðə; ði] [seɪm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['ri:əl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	same	want	of	comprehension	of	the	meaning	of	real	education
这	相同的	想	的	理解	的	这	意义	的	真实的	教育

[ˌəuvə'ʃædəu] ['hɛlənz] ['stʌdiz] .

overshadowed	Helen's	studies	.
黯然失色	海伦的	研究	.

对真正教育的意义缺乏理解，同样也影响了海伦的学业。

[ɔ:l'ðəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] , ['hɛlənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n]

Although	,	in	the	orthodox	sense	of	the	word	,	Helen's	education	had	been
虽然	,	在	这	正统	感觉	的	这	单词	,	海伦的	教育	有	到过

['sædli] [nɪ'glektɪd] ,

sadly	neglected	,
令人遗憾的是	被忽视的	,

虽然从正统意义上讲，海伦的教育被严重忽视了，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['ɪgnərənt] .

she	was	by	no	means	ignorant	.
她	曾是	经过	不	方法	无知	.

她绝非无知之辈。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [mʌtʃ] ; [hæd; həd] [ri:d] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

She	had	seen	and	observed	much	;	had	read	,	and	read	intelligently	,
她	有	已见	和	观察到	很多	;	有	读	,	和	读	聪明地	,

她见多识广，观察入微；她读过很多书，而且读得很有见地。

[bʊks] [ðæt] [məʊst] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊns] " [draɪ] ;

books	that	most	girls	of	her	age	would	unhesitatingly	pronounce	"	dry	;
图书	那	最多	女孩们	的	她	年龄	会	毫不犹豫	发音	"	干燥	;

大多数和她同龄的女孩都会毫不犹豫地称这些书为“枯燥乏味”；

" [waɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['mju:zɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['tælənt] .

"	while	for	music	she	had	a	genuine	talent	.
"	尽管	为了	音乐	她	有	一个	真的	天赋	.

“而她在音乐方面确实很有天赋。”

[ðɪs] [lɑ:st] [gɪft] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [tju'ɪʃ(ə)n]

This	last	gift	,	however	,	did	not	help	her	much	under	the	system	of	tuition
这	最后的	礼物	,	然而	,	做过	不是	帮助	她	很多	在下面	这	系统	的	学费

[ə'dɒptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

adopted	for	her	.
已采用	为了	她	.

然而，这份最后的礼物并没有对她所接受的教育体系起到多大帮助。

['ɔ:dəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] ['præktɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [skeɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [i:tʃ] [deɪ] ,

Ordered	,	for	instance	,	to	practise	her	scales	for	an	hour	each	day	,
订购	,	为了	实例	,	到	实践	她	秤	为了	一个	小时	每个	天	,

例如，她被命令每天练习音阶一小时。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪs] ,

without	receiving	any	explanation	as	to	the	usefulness	of	such	practice	,
没有	接收	任何	解释	作为	到	这	用处	的	这样的	实践	,

在未收到任何关于这种做法的益处的解释的情况下，

[ðə; ði] [gɜ:l] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑ:dɪd] [skeɪl] - ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nɔɪɪŋ]

the	girl	naturally	regarded	scale	-	playing	as	a	fresh	device	for	annoying
这	女孩	自然	认为	规模	-	玩耍	作为	一个	新鲜的	设备	为了	恼人的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女孩自然而然地把弹奏音阶视为一种新的惹恼她的手段。

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['præktɪs] [suːn] [bɪ'keɪm] [wʌn]

Consequently	**her**	**playing**	**during**	**her**	**early**	**morning**	**practice**	**soon**	**became**	**one**
最后	她	玩耍	期间	她	早期的	早晨	实践	很快	成为	一

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [tʃiːf] ['tɔːtʃə] ,

of	**Mrs**	**.**	**Desmond's**	**chief**	**tortures**	**,**
的	太太	.	德斯蒙德的	首席	酷刑	,

因此，她清晨练习时演奏乐器很快就成了德斯蒙德太太最痛苦的事情之一。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪn] [paː'tiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] ,

for	**each**	**jarring**	**note**	**penetrated**	**through**	**the**	**thin**	**partitions**	**of**	**a**	**London**	**house**	**,**
为了	每个	刺耳的	笔记	渗透	通过	这	薄的	分区	的	一个	伦敦	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

每一个刺耳的音符穿透伦敦房屋的薄薄隔墙，而且，

['riːtʃɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['leɪdiz] [ɪəz] , [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ]

reaching	**that**	**unhappy**	**lady's**	**ears**	**,**	**robbed**	**her**	**of**	**her**	**comfortable**	**morning**
到达	那	不开心	女士的	耳朵	,	被抢劫	她	的	她	舒服的	早晨

[næp] .

nap	**.**
午睡	.

声音传到那位不高兴的女士耳中，夺走了她舒适的晨间小憩。

[fɑː(r)] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['njuːsns] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəsli] ['selfɪʃ]

Far	**too**	**conscientious**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**nuisance**	**for**	**consciously**	**selfish**
远的	也	尽责的	到	放	一个	结尾	到	这	滋扰	为了	有意识地	自私

['moʊtɪvz] ,

motives	**,**
动机	,

他太有责任心了，不会出于自私的动机而制止这种滋扰。

[ænd; ənd] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['hɛlənz] ['riːəl]['tæləntˌ] ,

and	**too**	**lacking**	**in**	**musical**	**taste**	**herself**	**to**	**discern**	**Helen's**	**real**	**talent**	**,**
和	也	缺乏	在	音乐	品尝	她自己	到	辨别	海伦的	真实的	天赋	,

她自己也缺乏音乐鉴赏力，无法发现海伦的真正才华。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [nɒt][səʊ]['saɪləntli] , [haʊ'evə(r)] ,

she	**suffered**	**as**	**silently**	**as**	**she**	**could**	**;**	**not**	**so**	**silently**	**,**	**however**	**,**
她	遭受	作为	默默	作为	她	可以	;	不是	所以	默默	,	然而	,

她尽可能默默承受痛苦；然而，并非完全默默无闻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['helən] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

but	**that**	**Helen**	**perceived**	**the**	**annoyance**	**which**	**she**	**caused**	**,**	**and**	**which**	**she**	**took**
但	那	海伦	感知	这	烦恼	哪个	她	导致	,	和	哪个	她	采取

[keə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

care	**should**	**continue**	**unabated**	**.**
关心	应该	继续	持续不断	.

但海伦意识到自己造成的烦恼，并设法让这种烦恼持续下去。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɛlənz] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)]

But	**here**	**,**	**as**	**in**	**so**	**many**	**other**	**instances**	**,**	**poor**	**Helen's**	**weapons**	**were**
但	这里	,	作为	在	所以	许多	其他	实例	,	贫穷的	海伦的	武器	是

[tɜːnd] [ə'genst] [hɜː'self] .

turned	**against**	**herself**	**.**
转向	反对	她自己	.

但在这里，就像在许多其他情况下一样，可怜的海伦最终用自己的武器对付了自己。

['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɒnsət] ,

Being	**taken**	**by**	**her**	**father**	**to**	**an**	**afternoon**	**concert**	**,**
存在	已采取	经过	她	父亲	到	一个	下午	音乐会	,

她被父亲带去听下午的音乐会，

[æn; ən] [ɪm'prɒmptju:] ['pleʒə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)]

an	impromptu	pleasure	indulged	in	during	a	blissful	day	when	her	stepmother
一个	即兴	乐趣	沉溺其中	在	期间	一个	幸福的	天	什么时候	她	后妈

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

在继母不在家的美好一天里，她享受了一次即兴的快乐。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vi:əmənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

she	was	seized	with	a	vehement	desire	to	learn	to	play	the	violin	.
她	曾是	查获	和	一个	慷慨	欲望	到	学习	到	玩	这	小提琴	.

她突然萌生了学习拉小提琴的强烈愿望。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [peɪl] ['leɪtli] ,

Her	father	,	who	fancied	that	his	little	girl	had	been	looking	pale	lately	,
她	父亲	,	WHO	幻想	那	他的	小的	女孩	有	到过	寻找	苍白	最近	,

她的父亲觉得女儿最近脸色苍白，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ]

and	who	was	pleased	with	the	prospect	of	giving	her	so	innocent	a
和	WHO	曾是	高兴	和	这	前景	的	给予	她	所以	清白的	一个

['pleʒə(r)] , [kən'sent] ,

pleasure	,	consented	,
乐趣	,	同意	,

他乐于给她带来如此纯洁的快乐，于是同意了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] ['kɒnsət] ['əʊvə(r)] ,

and	quite	after	the	manner	of	old	times	,	the	concert	over	,
和	相当	后	这	方式	的	老的	时代	,	这	音乐会	超过	,

音乐会就这样，如同往常一样结束了。

[ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] ['helən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ]

they	went	off	together	and	purchased	a	violin	,	which	Helen	insisted	on	carrying
他们	去	离开	一起	和	购买	一个	小提琴	,	哪个	海伦	坚持	在	携带

[həʊm] [hɜ:'self] .

home	herself	.
家	她自己	.

他们一起出发去买了一把小提琴，海伦坚持要自己把琴带回家。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sped] [səʊ] ['kwɪkli] ,

The	afternoon	had	been	so	delightful	,	and	had	sped	so	quickly	,
这	下午	有	到过	所以	愉快	,	和	有	加速	所以	迅速地	,

下午的时光如此美好，却又如此短暂。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [taɪm] ,

that	they	had	both	forgotten	the	time	,
那	他们	有	两个都	被遗忘的	这	时间	,

他们俩都忘记了时间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑ:k] .

and	that	Mrs	.	Desmond	was	to	return	home	at	six	o'clock	.
和	那	太太	.	德斯蒙德	曾是	到	返回	家	在	六	点钟	.

德斯蒙德太太将于六点钟回家。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [kæb] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] .

It	was	nearly	seven	when	their	cab	brought	them	to	their	own	door	.
它	曾是	几乎	七	什么时候	他们的	出租车	带来	他们	到	他们的	自己的	门	.

出租车把他们送到家门口时，已经快七点了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
" Yes , Mrs . Desmond had returned an hour ago and was in the drawing
" 是的 , 太太 . 德斯蒙德 有 返回 一个 小时 前 和 曾是 在 这 绘画
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

“是的，德斯蒙德太太一个小时前就回来了，当时她在客厅里。”

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [sed] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəs] ['kwestʃənɪŋ] .
" the servant said in answer to the colonel's rather nervous questioning .
" 这 仆人 说 在 回答 到 这 上校的 相当 紧张的 提问 .

仆人回答上校略显紧张的提问时说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [fel] [ə'pɒn] ['helən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [wɔ:m] , [wel] - ['laɪtɪd] [hɔ:l] ;
A cloud fell upon Helen as she entered the warm , well - lighted hall ;
一个 云 跌倒 之上 海伦 作为 她 进入 这 温暖的 , 出色地 - 照明 大厅 ;

海伦走进温暖明亮的大厅时，一团云雾笼罩着她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ˌʌp'steəz] .
but she clasped her violin tightly and followed her father upstairs .
但 她 紧握 她 小提琴 紧紧 和 随后 她 父亲 楼上 .

但她紧紧地抱着小提琴，跟着父亲上了楼。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
Mrs . Desmond rose from a low chair as her husband entered the drawing
太太 . 德斯蒙德 玫瑰 从 一个 低的 椅子 作为 她 丈夫 进入 这 绘画
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .

德斯蒙德太太从矮椅上站了起来，这时她的丈夫走进了客厅。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ti:] - [gaʊn] , [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:l] , [slaɪt] ['fɪgə(r)]
She was dressed in a pretty tea - gown , that well became her tall , slight figure
她 曾是 穿着 在 一个 漂亮的 茶 - 袍 , 那 出色地 成为 她 高的 , 轻微 数字
.
:
.

她穿着一件漂亮的茶会礼服，很衬她高挑纤细的身材。

[sɒft] [leɪs] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [red] [laɪt] [pleɪd] [ɒn]
Soft lace was arranged on her head , and the shaded red light played on
柔软的 蕾丝 曾是 安排 在 她 头 , 和 这 阴影 红色的 光 玩 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['daɪmənd] [rɪŋz] .
her diamond rings .
她 钻石 戒指 .

她头上戴着柔软的蕾丝，昏暗的红色灯光映照在她的钻石戒指上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['delɪkətli] - ['nə:tʃəd] , [sə'ri:n] , ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] ,
She looked the very embodiment of delicately - nurtured , serene , English womanhood ,
她 看起来 这 非常 实施例 的 轻柔地 - 培育 , 安详 , 英语 女性 ,

她看起来就像是那种娇柔优雅、宁静祥和的英国女性的化身。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [θɔ:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
and so the colonel thought as his eyes fell upon her .
和 所以 这 上校 想法 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 她 .

于是，上校的目光落在她身上时，心中便有了这样的想法。

" [wɒt] [hæz; həz] [kept] [ju:; jʊ] ?
" What has kept you ?
" 什么 有 保留 你 ?

是什么让你一直待在这里?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] - [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] .

I	have	been	anxious	about	you	,	"	she	said	,	addressing	him	in	a	gently	-	reproachful	voice	.
我	有	到过	焦虑的	关于	你	,	"	她	说	,	解决	他	在	一个	轻轻地	-	责备的	嗓音	.

“我一直很担心你，”她用温和责备的语气对他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .

"	You	must	be	cold	and	tired	.
"	你	必须	是	寒冷的	和	疲劳的	.

你一定又冷又累了。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "

Come	and	sit	by	the	fire	,	and	I	will	ring	for	tea	.	"
来	和	坐	经过	这	火	,	和	我	将要	戒指	为了	茶	.	"

过来坐在火炉旁，我去叫人喝茶。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	My	dear	,	"	returned	her	husband	,	coming	forward	and	kissing	her	,
"	我的	亲爱的	,	"	返回	她	丈夫	,	未来	向前	和	接吻	她	,

“亲爱的，”她丈夫回应道，走上前去吻了她。

" [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] !

"	how	glad	I	am	to	see	you	back	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	后退	!

“真高兴看到你回来！”

[ðə; ði] [haʊs] [siːm] [laɪk] [həʊm] [ə'gen] .

The	house	seems	like	home	again	.
这	房子	似乎	喜欢	家	再次	.

这房子让我感觉又像家了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['helən] [ænd; ənd][ai] — [wel] ,

As	for	tea	,	the	truth	is	,	Helen	and	I	—	well	,
作为	为了	茶	,	这	真相	是	,	海伦	和	我	—	出色地	,

至于茶，说实话，海伦和我——嗯，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

we	have	been	having	a	little	fun	on	our	own	account	.
我们	有	到过	拥有	一个	小的	乐趣	在	我们的	自己的	帐户	.

我们一直在自娱自乐。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['helən] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] .

Come	here	,	Helen	,	and	tell	your	mother	what	we	have	been	doing	.
来	这里	,	海伦	,	和	告诉	你的	母亲	什么	我们	有	到过	正在做	.

海伦，过来，告诉你妈妈我们都做了些什么。

[wiː; wi] [sent] [mɪs] ['wɔːkə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?

We	sent	Miss	Walker	about	her	business	,	didn't	we	?
我们	发送	错过	沃克	关于	她	商业	,	没有	我们	?

我们派沃克小姐去办事了，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] — .

And	then	—	.
和	然后	—	.

进而-。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ðen] [pə'siːvd] ['helən] ['stændɪŋ] [hɑːf] -

"	The	colonel	paused	,	and	Mrs	.	Desmond	then	perceived	Helen	standing	half	-
"	这	上校	暂停	,	和	太太	.	德斯蒙德	然后	感知	海伦	常设	一半	-

['tɪmɪdlɪ] , [hɑːf] - [dɪ'faɪəntlɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

timidly	,	half	-	defiantly	near	the	door	.
胆怯地	,	一半	-	公然挑衅	靠近	这	门	.

上校停顿了一下，德斯蒙德夫人这才注意到海伦半是胆怯半是挑衅地站在门口附近。

" [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['helən] !

"	You	there	,	Helen	!
"	你	那里	,	海伦	!

“你，海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldlɪ] .

"	she	said	coldly	.
"	她	说	冷冷地	.

她冷冷地说。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	How	often	am	I	to	tell	you	that	I	will	not	have	you	come	into	the	drawing	-
"	如何	经常	是	我	到	告诉	你	那	我	将要	不是	有	你	来	进入	这	绘画	-

[ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [kləʊðz] [ɒn] !

room	with	your	walking	clothes	on	!
房间	和	你的	步行	衣服	在	!

“我得跟你说过多少遍，我不允许你穿着散步的衣服进客厅！”

[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .

Go	and	take	them	off	at	once	.
去	和	拿	他们	离开	在	一次	.

立刻去把它们脱掉。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — . "

When	I	was	a	child	—	.	"
什么时候	我	曾是	一个	孩子	—	.	"

当我还是个孩子的时候——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəlɪ] [maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] , [waɪf] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	It	is	really	my	fault	this	time	,	wife	,	"	put	in	the	colonel	,
"	它	是	真的	我的	过错	这	时间	,	妻子	,	"	放	在	这	上校	,

“这次真的是我的错，夫人，”上校说道。

[huː] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] ['helən] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ,

who	dreaded	a	scene	with	Helen	,	and	who	had	,	besides	,
WHO	令人恐惧的	一个	场景	和	海伦	,	和	WHO	有	,	除了	,

他害怕与海伦对峙，而且，此外，

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

begun	to	grow	a	little	weary	of	his	wife's	reminiscences	of	her	childhood	.
开始	到	生长	一个	小的	厌倦	的	他的	妻子的	回忆录	的	她	童年	.

他开始对妻子回忆童年往事感到有些厌倦。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð] [kwaɪt][ʌn'juːʒuəl][æ'sperətɪ] .

"	Nonsense	!	"	returned	Mrs	.	Desmond	with	quite	unusual	asperity	.
"	废话	!	"	返回	太太	.	德斯蒙德	和	相当	异常	粗糙度	.

“胡说！”德斯蒙德太太用一种异乎寻常的尖刻语气回应道。

" ['helən] [nəʊz] [maɪ] [ruːlz] .

"	Helen	knows	my	rules	.
"	海伦	知道	我的	规则	.

海伦知道我的规矩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [kənˈfɔːm] [tuː; tə]

She	is	quite	old	enough	to	understand	that	her	duty	is	to	conform	to
她	是	相当	老的	足够的	到	理解	那	她	责任	是	到	符合	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她年纪足够大了，应该明白自己的职责是服从他们。

[ænd; ənd] [steɪ] ! " — [æz; əz] ['helən] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] — " [doʊnt][gəʊ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em]

and	stay	!	"	—	as	Helen	was	turning	away	abruptly	—	"	don't	go	while	I	am
和	停留	!	"	—	作为	海伦	曾是	转弯	离开	突然	—	"	不	去	尽管	我	是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“留下来！”——海伦突然转身要走——“在我说话的时候不要走。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

Have	you	learned	your	lessons	for	to	-	morrow	?	"
有	你	学习	你的	课程	为了	到	-	明天	?	"

你吸取教训了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [ɑːsk] ['mɑːθə] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət]

"	Then	ask	Martha	to	put	a	lamp	in	the	school	-	room	,	and	set	to	work	at
"	然后	问	玛莎	到	放	一个	灯	在	这	学校	-	房间	,	和	放	到	工作	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“然后让玛莎在教室里放一盏灯，马上开始工作。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

We	shall	not	expect	to	see	you	this	evening	.	"
我们	将	不是	预计	到	看	你	这	晚上	.	"

我们今晚恐怕见不到你了。

" [ai] [woʊnt] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] — [ai] [woʊnt] , [ai] [woʊnt] , [ai] [woʊnt] ,

"	I	won't	set	to	work	at	once	—	I	won't	,	I	won't	,	I	won't	,
"	我	惯于	放	到	工作	在	一次	—	我	惯于	,	我	惯于	,	我	惯于	,

“我不会马上开始工作——我不会，我不会，我不会，

" [ˈmʌtə] ['helən] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	muttered	Helen	under	her	breath	.
"	低声说道	海伦	在下面	她	气息	.

“海伦低声嘟囔道。”

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ,

Her	passion	was	rising	;	but	for	her	father's	sake	,
她	热情	曾是	上升	;	但	为了	她	父亲的	清酒	,

她的激情日益高涨；但为了父亲，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

her	father	who	had	been	so	good	to	her	,
她	父亲	WHO	有	到过	所以	好的	到	她	,

她的父亲对她很好，

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [læps] [frɒm; frəm]

and	who	she	dimly	understood	was	responsible	for	her	lapse	from
和	WHO	她	依稀	理解	曾是	负责任的	为了	她	失效	从

['djuːti] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

duty	that	afternoon	,
责任	那	下午	,

她隐约知道是谁导致她那天下午擅离职守。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .

she	strove	to	control	herself	.
她	努力	到	控制	她自己	.

她努力控制自己。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

Knowing	that	her	only	chance	was	in	escape	,	she	made	a	dash	at	the	door
会心	那	她	仅有的	机会	曾是	在	逃脱	,	她	制成	一个	短跑	在	这	门

;

;

;

她知道自己唯一的出路就是逃跑，于是猛地冲向门口；

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] -

but	in	so	doing	the	top	of	her	violin	came	into	contact	with	a	small	china	-
但	在	所以	正在做	这	顶部	的	她	小提琴	来了	进入	接触	和	一个	小的	中国	-

['leɪdn] ['teɪb(ə)l] ,

laden	table	,
满载	桌子	,

但这样做时，她的小提琴琴面碰到了一张摆满瓷器的小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['drezdən] ['fɪgə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	a	valuable	Dresden	figure	fell	to	the	ground	with	a	crash	.
和	一个	有价值的	德累斯顿	数字	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

一件珍贵的德累斯顿瓷器重重地摔在地上。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['feəli] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] [kɑːm] , [rʌʃt] ['fɔːwəd] , ['ʌtərɪŋ]

Mrs	.	Desmond	,	fairly	roused	from	her	wonted	calm	,	rushed	forward	,	uttering
太太	.	德斯蒙德	,	相当	唤醒	从	她	惯常	冷静的	,	匆忙	向前	,	发出声音

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] .

a	low	cry	.
一个	低的	哭	.

德斯蒙德太太一反常态，从平静中惊醒，低声喊叫着冲了上前。

[hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə][wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	china	was	very	dear	to	her	.
她	中国	曾是	非常	亲爱的	到	她	.

她非常珍爱她的瓷器。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	suffered	no	one	but	herself	to	touch	it	,
她	遭受	不	一	但	她自己	到	触碰	它	,

除了她自己，她不允许任何人碰它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bəʊst] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [rɪ'meɪnd]

and	it	was	her	boast	that	each	piece	had	in	her	keeping	remained
和	它	曾是	她	夸	那	每个	片	有	在	她	保持	剩余

[æz; əz] [ɪn'tækt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [taɪm] .

as	intact	as	it	had	been	in	her	grandmother's	time	.
作为	完好无损的	作为	它	有	到过	在	她	祖母的	时间	.

她自豪地说，她保存的每一件物品都和她祖母那个时代一样完好无损。

" [əʊ] , ['helən] !
" Oh , Helen !
" 哦 , 海伦 !

“哦，海伦！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
" she cried , " what have you done ?
" 她 哭 , " 什么 有 你 完毕 ?

她哭着说：“你做了什么？”

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [ɪz]['brəʊkən] .
My poor little shepherd is broken .
我的 贫穷的 小的 牧羊人 是 破碎的 .

我可怜的小牧羊犬坏了。

[ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði][ʃepə'des; 'ʃepədəs] [tu:] .
You might as well have broken the shepherdess too .
你 可能 作为 出色地 有 破碎的 这 牧羊女 也 .

你还不如连牧羊女也一起伤透了心。

[ðə; ði][peə(r)][ɪz] [spɔɪlt] — ['ʌtəli] [spɔɪlt] ! "
The pair is spoilt — utterly spoilt ! "
这 一对 是 被宠坏了 — 完全地 被宠坏了 ! "

这对夫妇被宠坏了——彻底被宠坏了！

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['mendɪd] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['kɜ:n(ə)l] , ['kʌmɪŋ]
" Perhaps it can be mended , " suggested the kind - hearted colonel , coming
" 也许 它 能 是 已修复 , " 建议 这 种类 - 心地 上校 , 未来
['fɔ:wəd] .
forward .
向前 .

“或许可以修补一下，”心地善良的上校走上前来建议道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'stres] ,
He was really touched by his wife's distress ,
他 曾是 真的 感动 经过 他的 妻子的 痛苦 ,

他被妻子的痛苦深深触动了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] ['hɛlənz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .
and also not a little uneasy about Helen's share in the disaster .
和 还 不是 一个 小的 不安 关于 海伦的 分享 在 这 灾难 .

而且，对于海伦在这场灾难中所扮演的角色，他也感到有些不安。

" ['mendɪd] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Mended ! " repeated Mrs . Desmond with rising irritation .
" 已修复 ! " 重复 太太 . 德斯蒙德 和 上升 刺激 .

“修好了！”德斯蒙德太太越来越不耐烦地重复道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mendɪd] ['tʃaɪnə][ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] -
" Do you suppose that I would have a piece of mended china in my drawing -
" 做 你 认为 那 我 会 有 一个 片 的 已修复 中国 在 我的 绘画 -
[ru:m] ?
room ?
房间 ?

你认为我的客厅里会摆放一件修补过的瓷器吗?

[nəʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] — [ɪ'repərəb(ə)l] .
No , the mischief is irreparable — irreparable .
不 , 这 恶作剧 是 无法弥补的 — 无法弥补的 .

不，这种损害是无法弥补的——无法弥补。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði]['brəʊkən] ['frægmənts] ['tendəli] ,
" As she spoke she gathered up the broken fragments tenderly ,
" 作为 她 辐 她 聚集 向上 这 破碎的 片段 温柔地 ,

她一边说话，一边温柔地捡起破碎的碎片。

[waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] .
while a tear fell upon her white hand .
尽管 一个 撕 跌倒 之上 她 白色的 手 .

一滴泪水落在她白皙的手上。

" [nɒt] [ɪ'repərəb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ][dɪə(r)] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒnt]
" Not irreparable , surely , my dear , " persisted the colonel with characteristic want
" 不是 无法弥补的 , 一定 , 我的 亲爱的 , " 持续 这 上校 和 特征 想
[ɒv; əv][tækt] .
of tact .
的 策略 .

“肯定不是无法挽回的，亲爱的，”上校坚持道，语气一如既往地缺乏圆滑。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][əʊld]['tʃaɪnə] [ʃɒps] .
" I have seen plenty of figures like these in old china shops .
" 我 有 已见 很多 的 数据 喜欢 这些 在 老的 中国 商店 .

“我在老式瓷器店里见过很多这样的雕像。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɜːst] [θɪŋ] , ['helən] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] [baɪ] —
To - morrow , first thing , Helen shall make amends for her carelessness by —
到 - 明天 , 第一的 事物 , 海伦 将 制作 修改 为了 她 疏忽 经过 —
"
"
"

明天一早，海伦就要弥补她的粗心大意——

" [ɑː] , ['helən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,
" Ah , Helen ! " interrupted Mrs . Desmond ,
" 啊 , 海伦 ! " 中断 太太 . 德斯蒙德 ,

“啊，海伦！”德斯蒙德太太打断道。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sentəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
who had regarded the first part of the colonel's sentence as a confession
WHO 有 认为 这 第一的 部分 的 这 上校的 句子 作为 一个 忏悔
[ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː] [grəʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] ,
of ignorance too gross for argument ,
的 无知 也 总的 为了 争论 ,

那些认为上校判决的前半部分是无可辩驳的无知供认的人，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti]
but who was recalled by the mention of Helen's name to the enormity
但 WHO 曾是 召回 经过 这 提到 的 海伦的 姓名 到 这 巨大
[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'fens] .
of the girl's offence .
的 这 女孩们 罪行 .

但一提到海伦的名字，谁又能想到这个女孩所犯下的罪行有多么严重呢?

" ['helən] —
" Helen —
" 海伦 —

海伦——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz][hɑ:f] - [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] ,

Mrs	.	Desmond	was	half	-	astonished	at	the	bitterness	of	her	own	feelings	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	一半	-	惊讶	在	这	苦味	的	她	自己的	情怀	,

德斯蒙德太太对自己内心的苦涩感受感到既惊讶又意外。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜ:'self] .

and	felt	the	necessity	of	controlling	herself	.
和	毛毡	这	必要性	的	控制	她自己	.

她感到有必要控制自己。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] ['helən] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [wɪð]

She	looked	up	and	saw	Helen	watching	her	from	the	open	doorway	with
她	看起来	向上	和	锯	海伦	观看	她	从	这	打开	门口	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skeəsli] [veɪld] ['traɪʌmf] .

an	expression	of	scarcely	veiled	triumph	.
一个	表达	的	几乎	含蓄	胜利	.

她抬起头，看到海伦正从敞开的门口看着她，脸上带着几乎毫不掩饰的胜利表情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [strɔ:] .

It	was	the	last	straw	.
它	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['i:v(ə)n][fɪə(r)][ɔ:(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

If	the	girl's	face	had	expressed	even	fear	or	shrinking	,
如果	这	女孩们	脸	有	表达	甚至	害怕	或者	收缩	,

如果女孩脸上流露出哪怕一丝恐惧或畏缩的神情，

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['betə(r)]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tʌtʃt] ;

Mrs	.	Desmond's	better	nature	would	have	been	touched	;
太太	.	德斯蒙德的	更好的	自然	会	有	到过	感动	;

德斯蒙德太太的善良天性一定会受到感动；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔ:tərz] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtju:d]

but	there	was	something	of	insolence	in	her	stepdaughter's	defiant	attitude
但	那里	曾是	某物	的	傲慢	在	她	继女的	桀骜不驯	态度

[ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][self] - [kən'trəʊld] ['wʊmən] .

that	exasperated	the	usually	self	-	controlled	woman	.
那	恼怒	这	通常	自己	-	受控	女士	.

但继女桀骜不驯的态度中带着一丝傲慢，这让一向自制的她感到恼火。

" ['helən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑ:d] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli]

"	Helen	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	hard	,	"	you	have	been	exceedingly
"	海伦	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	难的	,	"	你	有	到过	非常

['klʌmzi] :

clumsy	:
笨拙	:

“海伦，”她语气生硬地说，“你真是太笨拙了：

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊmən] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

a	clumsy	woman	is	intolerable	.
一个	笨拙	女士	是	无法容忍	.

笨手笨脚的女人令人无法忍受。

[aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [hɑ:ʃ] ['meʒəz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk]

I	object	to	harsh	measures	,	but	something	must	be	done	to	make
我	目的	到	残酷的	措施	,	但	某物	必须	是	完毕	到	制作

[ju:; jʊ][mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn]['fju:tʃə(r)] .

you	more	careful	in	future	.
你	更多的	小心	在	未来	.

我反对采取严厉措施，但必须采取一些措施让你以后更加小心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] — . [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]

For	the	present	,	go	to	your	own	room	and	remain	—	.	What	is	that	you
为了	这	展示	,	去	到	你的	自己的	房间	和	保持	—	.	什么	是	那	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kærɪɪŋ] ?

are	carrying	?
是	携带	?

现在，请回你自己的房间待着——你拿着什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	she	cried	with	a	sudden	change	of	voice	,
"	她	哭	和	一个	突然	改变	的	嗓音	,

她突然变声哭了起来，

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] ['helən] [held] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

catching	sight	of	the	violin	which	Helen	held	behind	her	.
捕捉	视线	的	这	小提琴	哪个	海伦	握住	在后面	她	.

瞥见海伦藏在身后的小提琴。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [flit] ['əʊvə(r)] ['hɛlənz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]

The	faintest	expression	of	anxiety	flitted	over	Helen's	face	,	but	she	made	no
这	最微弱	表达	的	焦虑	飞掠	超过	海伦的	脸	,	但	她	制成	不

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

海伦脸上闪过一丝不易察觉的焦虑，但她没有回答。

" [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

"	Show	it	to	me	at	once	.
"	展示	它	到	我	在	一次	.

立刻给我看。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [brɪŋ] ['pɑːslz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? "

How	dare	you	bring	parcels	into	the	drawing	-	room	?	"
如何	敢	你	带来	包裹	进入	这	绘画	-	房间	?	"

你竟敢把包裹带进客厅?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ['ɪnsələntli] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

"	I	am	going	to	take	it	away	now	,	"	returned	the	girl	insolently	without	moving	,
"	我	是	去	到	拿	它	离开	现在	,	"	返回	这	女孩	傲慢地	没有	移动	,

“我现在就把它拿走，”女孩一动不动地傲慢地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	an	evil	spirit	seemed	to	possess	her	,
为了	一个	邪恶的	精神	似乎	到	具有	她	,

她似乎被邪灵附身了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

and	she	was	absolutely	gloating	over	her	stepmother's	evident	discomfiture	.
和	她	曾是	绝对地	幸灾乐祸	超过	她	继母的	明显	沮丧	.

她对继母明显的窘迫感到无比得意。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɒn]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ; [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	I	insist	upon	seeing	it	,	"	went	on	Mrs	.	Desmond	;	while	the	colonel	,
"	我	坚持	之上	看到	它	,	"	去	在	太太	.	德斯蒙德	;	尽管	这	上校	,

“我坚持要亲眼看看，”德斯蒙德夫人继续说道；而上校则表示，

['mɜːmərɪŋ] " ['helən] " [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

murmuring	"	Helen	"	in	a	tone	of	remonstrance	,	walked	over	to	the	fireplace	.
淙淙	"	海伦	"	在	一个	语气	的	抗议	,	步行	超过	到	这	壁炉	.

她用责备的语气低声喊着“海伦”的名字，走到壁炉旁。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ！ " [kraɪd] ['helən] ['despərətli] ，

"	You	can	see	it	,	and	hear	it	too	!	"	cried	Helen	desperately	,
"	你	能	看	它	,	和	听到	它	也	！	"	哭	海伦	绝望地	,

“你既能看到它，也能听到它！”海伦绝望地喊道。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] ;

her	passion	blazing	out	at	her	stepmother's	authoritative	tone	;
她	热情	炽烈	出去	在	她	继母的	权威性	语气	;

她对继母权威的语气感到怒火中烧；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ，

and	as	she	spoke	she	placed	the	violin	on	her	shoulder	,
和	作为	她	辐	她	放置	这	小提琴	在	她	肩膀	,

她一边说话，一边把小提琴放在肩上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪs'kɔːdənt] [weɪl] [frɒm; frəm][ɪts] [strɪŋz] .

and	with	the	bow	drew	a	long	discordant	wail	from	its	strings	.
和	和	这	弓	画	一个	长的	不和谐的	哀号	从	它是	字符串	.

弓弦拉动，琴弦发出悠长刺耳的哀鸣。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ，

Mrs	.	Desmond	started	forward	,
太太	.	德斯蒙德	开始	向前	,

德斯蒙德夫人向前走了一步。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

but	recovering	herself	by	a	violent	effort	she	stopped	and	put	her	hands
但	恢复中	她自己	经过	一个	暴力	努力	她	停止	和	放	她	双手

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

to	her	ears	.
到	她	耳朵	.

但她猛地回过神来，停了下来，双手捂住了耳朵。

['helən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

Helen	dropped	her	right	hand	by	her	side	,	with	the	other	still	holding	the
海伦	掉落	她	正确的	手	经过	她	边	,	和	这	其他	仍然	保持	这

[ˌvaɪə'lɪn][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ，

violin	in	position	,
小提琴	在	位置	,

海伦将右手垂在身侧，左手仍然握着小提琴。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .

and	regarded	her	stepmother	with	a	flushed	,	triumphant	face	.
和	认为	她	后妈	和	一个	酡	,	凯	脸	.

她面带红晕，得意洋洋地看着继母。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ，

"	Go	to	your	room	,
"	去	到	你的	房间	,

回你房间去，

" [sed] [ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

"	said	the	latter	at	last	in	accents	of	such	bitterness	that	even	her
"	说	这	后者	在	最后的	在	口音	的	这样的	苦味	那	甚至	她

['hʌzbənd] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

husband	felt	uncomfortable	.
丈夫	毛毡	不舒服	.

“她最后说道，语气中充满了苦涩，连她的丈夫都感到很不自在。”

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .

"	Go	to	your	room	and	to	bed	.
"	去	到	你的	房间	和	到	床	.

“回你房间睡觉去。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

To	-	morrow	I	will	see	you	.
到	-	明天	我	将要	看	你	.

明天见。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['enɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɪn] ['æŋgə(r)] . "

I	do	not	wish	to	inflict	any	punishment	upon	you	in	anger	.	"
我	做	不是	希望	到	造成	任何	惩罚	之上	你	在	愤怒	.	"

我不想在愤怒中惩罚你。

" ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['helən] , [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .

"	Punishment	indeed	!	"	cried	Helen	,	whose	blood	was	up	.
"	惩罚	的确	!	"	哭	海伦	,	谁	血	曾是	向上	.

“真是惩罚啊！”海伦喊道，她怒火中烧。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['pʌnɪʃmənt] .

"	I	have	done	nothing	to	deserve	punishment	.
"	我	有	完毕	没有什么	到	应得	惩罚	.

我没有做任何应该受到惩罚的事情。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn] .

My	father	gave	me	this	violin	.
我的	父亲	给予	我	这	小提琴	.

这是我父亲送给我的小提琴。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	cannot	take	it	from	me	.
你	不能	拿	它	从	我	.

你夺不走它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] . "

It	is	mine	.	"
它	是	矿	.	"

这是我的。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	It	shall	be	taken	from	you	.
"	它	将	是	已采取	从	你	.

它将被夺走。

[dʒɒn] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

John	,	"	turning	to	her	husband	,	"	I	appeal	to	you	.
约翰	,	"	转弯	到	她	丈夫	,	"	我	上诉	到	你	.

约翰，"她转向丈夫说，“我恳求你。”

['ɑːftə(r)] ['hɛlənz] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

After	Helen's	disgraceful	behaviour	you	cannot	wish	her	to	keep	the	present
后	海伦的	可耻	行为	你	不能	希望	她	到	保持	这	展示

[wɪtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

which	in	your	mistaken	kindness	you	appear	to	have	given	her	.
哪个	在	你的	错误	仁慈	你	出现	到	有	给定	她	.

海伦的行为如此不光彩，你不能希望她保留你出于好心送给她的礼物。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [saɪd] , [bʌt; bət] [keɪm] ['fɔːwəd] ['nɜːvəsli] .

"	The	colonel	sighed	,	but	came	forward	nervously	.
"	这	上校	叹了口气	,	但	来了	向前	紧张地	.

上校叹了口气，但还是紧张地走了过来。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] , " [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Helen	,	"	he	said	,	"	pray	do	not	oppose	your	mother	.
"	海伦	,	"	他	说	,	"	祈祷	做	不是	反对	你的	母亲	.

“海伦，"他说，“求你不要违背你母亲的意愿。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [dɪ'zaɪr] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .

You	know	that	she	only	desires	your	good	.
你	知道	那	她	仅有的	欲望	你的	好的	.

你知道她只是希望你好。

[ænd; ənd] ['riːəli] —

And	really	—
和	真的	—

真的——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	He	stopped	short	,	for	Helen	was	regarding	him	with	a	curious	expression	,
"	他	停止	短的	,	为了	海伦	曾是	关于	他	和	一个	好奇的	表达	,

他突然停住脚步，因为海伦正用好奇的表情看着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

and	her	breath	was	coming	thick	and	fast	.
和	她	气息	曾是	未来	厚的	和	快速地	.

她呼吸急促而沉重。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ?

"	Do	you	want	me	to	give	her	my	violin	?
"	做	你	想	我	到	给	她	我的	小提琴	?

“你想让我把我的小提琴送给她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['helən] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ,

"	Only	for	a	little	time	,	Helen	,	to	show	that	you	are	sorry	,
"	仅有的	为了	一个	小的	时间	,	海伦	,	到	展示	那	你	是	对不起	,

“海伦，只是暂时的，为了表示你的歉意而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'biːdiənt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and	that	you	will	be	more	obedient	in	future	.
和	那	你	将要	是	更多的	听话	在	未来	.

并且你以后会更加听话。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['helən] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	For	a	full	minute	Helen	stood	clutching	her	violin	and	regarding	her
"	为了	一个	满的	分钟	海伦	站立	紧握	她	小提琴	和	关于	她

['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

father	with	that	same	curious	expression	;
父亲	和	那	相同的	好奇的	表达	;

“海伦紧紧抱着小提琴，用那种好奇的表情看着她的父亲，足足站了一分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [drɒp] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

then	she	let	the	instrument	drop	slowly	from	her	shoulder	,	and	seizing	it
然后	她	让	这	乐器	降低	缓慢地	从	她	肩膀	,	和	抓住	它

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

with	her	right	hand	,
和	她	正确的	手	,

然后她缓缓地将乐器从肩上放下，用右手抓住它。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

flung	it	from	her	with	a	furious	gesture	.
扔	它	从	她	和	一个	狂怒	手势	.

她愤怒地把它从她手中扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [fiːt] .

It	fell	at	Mrs	.	Desmond's	feet	.
它	跌倒	在	太太	.	德斯蒙德的	脚	.

它掉在了德斯蒙德太太的脚边。

['helən] [fliŋ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] .

HELEN	FLINGS	THE	VIOLIN	AT	MRS	.
海伦	投掷	这	小提琴	在	太太	.

海伦把小提琴扔向太太。

['dɛzməndz] [fiːt]

DESMOND'S	FEET
德斯蒙德的	脚

德斯蒙德的脚

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	,	"	cried	the	excited	girl	,	"	take	it	.
"	拿	它	,	"	哭	这	兴奋的	女孩	,	"	拿	它	.

“拿着！”兴奋的女孩喊道，“拿着！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] .

You	have	robbed	me	of	my	father	,	now	you	rob	me	of	that	.
你	有	被抢劫	我	的	我的	父亲	,	现在	你	抢	我	的	那	.

你夺走了我的父亲，现在又要夺走这一切。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	hate	you	.
我	恨	你	.

我恨你。

" [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['waɪldli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Not	waiting	for	a	reply	,	she	rushed	wildly	from	the	room	,
"	不是	等待	为了	一个	回复	,	她	匆忙	疯狂地	从	这	房间	,

她不等对方回答，就慌慌张张地冲出了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [dɔː(r)] ,

and	a	moment	later	the	sound	of	a	banging	door	,
和	一个	片刻	之后	这	声音	的	一个	砰砰作响	门	,

片刻之后，传来砰的一声关门声。

['ædɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['sɔːli] - [traɪd] [nɜːvz] ,

adding	a	last	torture	to	Mrs	.	Desmond's	sorely	-	tried	nerves	,
添加	一个	最后的	酷刑	到	太太	.	德斯蒙德的	非常	-	尝试	神经	,

这无疑是给德斯蒙德太太本已疲惫不堪的神经雪上加霜。

[ɪn'fɔːmd] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːn] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

informed	all	whom	it	might	concern	that	Helen	was	safe	in	her	own	chamber	.
知情的	全部	谁	它	可能	忧虑	那	海伦	曾是	安全的	在	她	自己的	房间	.

通知所有相关人员，海伦在自己的房间里很安全。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Colonel	Desmond	sighed	deeply	and	turned	away	.
上校	德斯蒙德	叹了口气	深	和	转向	离开	.

德斯蒙德上校深深地叹了口气，转身走开了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] , [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

His	wife	,	always	careful	and	orderly	,	stooped	and	picked	up	the	violin	.
他的	妻子	,	总是	小心	和	秩序	,	弯腰	和	挑选	向上	这	小提琴	.

他的妻子一向细心周到，她弯下腰拿起小提琴。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

"	I	hope	it	has	not	suffered	,	"	she	said	,	placing	it	on	a	table	.
"	我	希望	它	有	不是	遭受	,	"	她	说	,	放置	它	在	一个	桌子	.

“我希望它没有受损，”她说着，把它放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	It	must	go	back	to	-	morrow	.	"
"	它	必须	去	后退	到	-	明天	.	"

“必须等到明天。”

" [doʊnt][biː; bi][hɑːd][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , ['mɑːgrət] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] .

"	Don't	be	hard	on	the	child	,	Margaret	,	"	said	the	colonel	,	not	noticing	the	foregoing	remark	.
"	不	是	难的	在	这	孩子	,	玛格丽特	,	"	说	这	上校	,	不是	注意到	这	前文	评论	.

“玛格丽特，别对孩子太严厉，”上校说道，没有注意到前面那句话。

" [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)][hɑːd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] ?

"	Am	I	ever	hard	on	her	,	John	?
"	是	我	曾经	难的	在	她	,	约翰	?

“约翰，我对她严厉过吗？”

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

"	As	Mrs	.	Desmond	spoke	she	crossed	the	room	and	reseated	herself	in	her	easy	-	chair	,
"	作为	太太	.	德斯蒙德	辐	她	交叉	这	房间	和	重新就座	她自己	在	她	简单的	-	椅子	,

“德斯蒙德太太说话的时候，她穿过房间，重新坐回了她的扶手椅里。”

['liːnɪŋ] [bæk] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf]

leaning	back	wearily	and	wiping	her	eyes	with	her	delicate	lace	handkerchief	.
倾斜	后退	疲劳	和	擦拭	她	眼睛	和	她	精美的	蕾丝	手帕	.

:

她疲惫地向后靠去，用精致的蕾丝手帕擦了擦眼睛。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	No	,	my	dear	,	of	course	not	,	"	returned	the	colonel	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	的	课程	不是	,	"	返回	这	上校	.

“不，亲爱的，当然不是，”上校回答道。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	She	needs	patience	.
"	她	需求	耐心	.

她需要耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — "

It	is	perhaps	hard	on	her	—	"
它	是	也许	难的	在	她	—	"

这或许对她来说很艰难——”

" [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

"	Hard	on	her	!
"	难的	在	她	!

对她太苛刻了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ai] [θɪŋk] . "

It	is	hard	on	me	,	I	think	.	"
它	是	难的	在	我	,	我	思考	.	"

我觉得这对我来说很难接受。

" [jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	my	dear	,	I	know	that	.
"	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	,	我	知道	那	.

“是的，是的，亲爱的，我知道。”

[ai]['əʊnli] [miːn] —

I	only	mean	—
我	仅有的	意思是	—

我的意思是——

" ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

"	Colonel	Desmond	scarcely	knew	what	he	meant	.
"	上校	德斯蒙德	几乎	知道	什么	他	意思是	.

德斯蒙德上校几乎不知道他是什么意思。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːməgənt] [ˌʌp'steəz]

His	heart	was	bleeding	for	the	wounds	inflicted	by	that	little	termagant	upstairs
他的	心	曾是	出血	为了	这	伤口	造成的	经过	那	小的	泼妇	楼上

[ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]

upon	this	gentle	woman	who	continued	to	sit	with	her	handkerchief	to
之上	这	温和的	女士	WHO	持续	到	坐	和	她	手帕	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他为楼上那个小泼妇给这位温柔的妇人造成的伤口感到心痛，她一直用手帕捂着眼睛坐着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,

He	was	longing	to	reconcile	them	,
他	曾是	渴望	到	调和	他们	,

他渴望促成他们和解。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] [mæn] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	yet	he	was	dimly	conscious	that	in	his	blundering	man	fashion	he	was
和	然而	他	曾是	依稀	有意识的	那	在	他的	笨拙	男人	时尚	他	曾是

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] .

but	setting	them	farther	apart	.
但	环境	他们	更远	除	.

然而，他隐约意识到，他笨拙的举动只会让他们之间的距离越来越远。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] , [ai] [kən'fes] , " [mˈɜːməd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	It	is	hard	,	I	confess	,	"	murmured	Mrs	.	Desmond	after	a	pause	.
"	它	是	难的	,	我	承认	,	"	低声说道	太太	.	德斯蒙德	后	一个	暂停	.

“我承认，这很难，”德斯蒙德太太停顿了一下，喃喃说道。

" [ɪf] ['helən] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][ai][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] ?

"	If	Helen	were	my	own	child	could	I	care	more	for	her	welfare	?
"	如果	海伦	是	我的	自己的	孩子	可以	我	关心	更多的	为了	她	福利	?

“如果海伦是我的亲生孩子，我会更关心她的福祉吗？”

[ai]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['leʒə(r)] , [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]

I	sacrifice	my	leisure	,	my	inclinations	—	"	her	voice	broke	here	,	and	once	more
我	牺牲	我的	闲暇	,	我的	倾向	—	"	她	嗓音	打破	这里	,	和	一次	更多的

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] .

the	handkerchief	was	applied	.
这	手帕	曾是	应用	.

“我牺牲了我的闲暇，我的爱好——”她的声音说到这里就哽咽了，手帕又一次被敷了上去。

" [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

"	My	dear	wife	,	"	began	the	colonel	;	but	she	motioned	him	to	be	silent	.
"	我的	亲爱的	妻子	,	"	开始	这	上校	;	但	她	示意	他	到	是	沉默的	.

“我亲爱的妻子，”上校开口道；但她示意他闭嘴。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	little	know	what	I	have	to	endure	from	that	child	,	"	she	went	on	.
"	你	小的	知道	什么	我	有	到	忍受	从	那	孩子	,	"	她	去	在	.

“你根本不知道我得忍受那个孩子多少痛苦，”她继续说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	do	not	wish	you	to	know	.
"	我	做	不是	希望	你	到	知道	.

我不想让你知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

She	is	your	child	,	and	I	shall	do	my	duty	by	her	.
她	是	你的	孩子	,	和	我	将	做	我的	责任	经过	她	.

她是你的孩子，我会尽到对她的责任。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][juː; jʊ][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] . "

But	to	be	blamed	by	you	is	more	than	I	can	bear	.	"
但	到	是	被指责	经过	你	是	更多的	比	我	能	熊	.	"

但被你责怪，我实在无法承受。

" [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːgrət] !

"	I	blame	you	,	my	dear	Margaret	!
"	我	责备	你	,	我的	亲爱的	玛格丽特	!

“都怪你，我亲爱的玛格丽特！”

[kʌm] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] .

Come	,	you	cannot	mean	that	.
来	,	你	不能	意思是	那	.

等等，你不可能这么想吧。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

Do	you	think	that	I	don't	feel	grateful	to	you	for	your	patience	and
做	你	思考	那	我	不	感觉	感激的	到	你	为了	你的	耐心	和

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	your	goodness	to	me	,
为了	你的	善良	到	我	,

你以为我不感激你的耐心和对我的好吗？

[tuː; tə] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] .

to	—	to	us	every	day	.
到	—	到	我们	每一个	天	.

每天都对我们如此。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [felt]

Why	,	you	have	only	been	away	four	-	and	-	twenty	hours	,	and	the	house	felt
为什么	,	你	有	仅有的	到过	离开	四	-	和	-	二十	小时	,	和	这	房子	毛毡

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .

like	a	wilderness	.
喜欢	一个	荒野	.

你才离开二十四个小时，房子就感觉像一片荒野。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] .

That	was	what	drove	me	out	,	I	think	.
那	曾是	什么	驾驶	我	出去	,	我	思考	.

我想，这就是我离开的原因。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	The	colonel	knelt	down	beside	his	wife	and	took	her	hand	.
"	这	上校	跪下	向下	旁	他的	妻子	和	采取	她	手	.

上校跪在妻子身边，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

She	suffered	herself	to	be	consoled	,	and	presently	withdrew	her	handkerchief
她	遭受	她自己	到	是	安慰	,	和	目前	退出	她	手帕

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

from	her	eyes	and	smiled	.
从	她	眼睛	和	微笑	.

她强忍着悲伤，接受了安慰，随即从眼睛上取下手帕，露出了笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['helən] , [dɪə(r)][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	foolish	to	spoil	Helen	,	dear	John	,	"	she	said	.
"	你	是	愚蠢	到	剧透	海伦	,	亲爱的	约翰	,	"	她	说	.

“亲爱的约翰，你真是太傻了，竟然宠坏了海伦，”她说。

" [wɪð] ['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [aɪ][dəʊnt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jet] .

"	With	careful	training	I	don't	despair	of	making	a	good	woman	of	her	yet	.
"	和	小心	训练	我	不	绝望	的	制作	一个	好的	女士	的	她	然而	.

“只要精心训练，我仍然不放弃把她培养成一个优秀女性的希望。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] [mʌst; məst][nɒt]

But	you	must	leave	her	to	me	,	and	her	caprices	must	not
但	你	必须	离开	她	到	我	,	和	她	一掷千金	必须	不是

[biː; bi]['grætɪfaɪd] . "

be	gratified	.	"
是	满意	.	"

但你必须把她交给我，她的任性妄为绝不能得逞。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "

"	I	thought	her	desire	to	learn	the	violin	was	innocent	enough	.	"
"	我	想法	她	欲望	到	学习	这	小提琴	曾是	清白的	足够的	.	"

“我原以为她想学小提琴的愿望很单纯。”

" ['nɒns(ə)ns] , [dʒɒn] !

"	Nonsense	,	John	!
"	废话	,	约翰	!

“胡说，约翰！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] .

you	know	nothing	about	children	and	their	training	.
你	知道	没有什么	关于	孩子们	和	他们的	训练	.

你对儿童及其教育一无所知。

[gɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ;

Girls	were	content	with	the	piano	in	my	young	days	;
女孩们	是	内容	和	这	钢琴	在	我的	年轻的	天	;

在我年轻的时候，女孩子都很喜欢弹钢琴；

[ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n][gɜːrlz] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'femɪnɪn] .

and	I	consider	the	modern	girl's	craze	for	violin	playing	extremely	unfeminine	.
和	我	考虑	这	现代的	女孩们	狂热	为了	小提琴	玩耍	极其	不女性化的	.

我认为现代女孩对小提琴演奏的痴迷是非常不符合女性气质的。

[nəʊ] ; [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

No	;	that	violin	must	go	back	to	-	morrow	.
不	;	那	小提琴	必须	去	后退	到	-	明天	.

不，那把小提琴必须明天再送回去。

['hɛlənz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [fæn'tæstɪk] [ɔːl'redi] .

Helen's	**notions**	**are**	**far**	**too**	**fantastic**	**already**	**.**
海伦的	概念	是	远的	也	极好的	已经	.

海伦的想法已经太离谱了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [təʊn] ,

"	**There**	**was**	**a**	**suspicion**	**of**	**returning**	**sharpness**	**in**	**Mrs**	**.**	**Desmond's**	**tone**	**,**
"	那里	曾是	一个	怀疑	的	返回	锐利度	在	太太	.	德斯蒙德的	语气	,

“德斯蒙德太太的语气中似乎又恢复了尖锐，这让人怀疑她原本的语气是否真的如此。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['waɪzli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fɜːðə(r)] .

and	**her**	**husband**	**wisely**	**forbore**	**to**	**press**	**the**	**subject**	**further**	**.**
和	她	丈夫	明智地	前钻孔	到	按	这	主题	更远	.

她的丈夫明智地没有继续追问这个话题。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['wɪstfəli]

On	**his**	**way**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**he**	**lingered**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**wistfully**
在	他的	方式	到	裙子	为了	晚餐	他	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	怅然地

[ˌaʊt'saɪd] ['hɛlənz] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

outside	**Helen's**	**closed**	**door**	**.**
外部	海伦的	关闭	门	.

在去换衣服准备吃晚饭的路上，他若有所思地在海伦紧闭的房门外徘徊了一会儿。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)]['leɪtə(r)] , [wen] (['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ɒn][ðə; ði]

But	**neither**	**then**	**nor**	**later**	**,**	**when**	**(**	**after**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**had**	**retired**	**on**	**the**
但	两者都不	然后	也不	之后	,	什么时候	(	后	太太	.	德斯蒙德	有	退休	在	这

[pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

plea	**of**	**a**	**headache**	**,**
恳求	的	一个	头痛	,

但无论是当时还是后来，当德斯蒙德夫人以头痛为由休息时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz]) , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ]

leaving	**the**	**colonel**	**free**	**to**	**follow**	**his**	**own**	**devices**	**)**	**,**	**he**	**returned**	**,**	**and**	**knocking**
离开	这	上校	自由的	到	跟随	他的	自己的	设备	)	,	他	返回	,	和	敲门

['dʒentli] , [kɔːld] ['helən] ,

gently	**,**	**called**	**Helen**	**,**
轻轻地	,	称为	海伦	,

（留下上校自行其是），他回来后轻轻敲了敲门，叫海伦过来。

[dɪd] ['eni] [sək'ses] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

did	**any**	**success**	**reward**	**his**	**efforts**	**to**	**bring**	**a**	**crumb**	**of**	**consolation**	**to**	**the**
做过	任何	成功	报酬	他的	努力	到	带来	一个	屑	的	安慰	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	**child**	**.**
贫穷的	孩子	.

他为这个可怜的孩子带去一丝安慰的努力，是否得到了任何回报？

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Judging	**by**	**her**	**silence**	**that**	**she**	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**,**
评判	经过	她	沉默	那	她	必须	有	倒下	睡着了	,

从她的沉默来看，她一定是睡着了。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ]

Colonel	**Desmond**	**retired**	**to**	**his**	**smoking**	**-**	**room**	**and**	**comforted**	**himself**	**by**	**reflecting**
上校	德斯蒙德	退休	到	他的	吸烟	-	房间	和	安慰	他自己	经过	反思

[ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪ'zɜːvd] [wɒt'evə(r)] ['pʌnɪʃmənt]

that	**Helen**	**had**	**certainly**	**been**	**naughty**	**and**	**probably**	**deserved**	**whatever**	**punishment**
那	海伦	有	当然	到过	淘气	和	大概	应得的	任何	惩罚

[mait] [biː; bi] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

might	**be**	**meted**	**out**	**to**	**her**	**.**
可能	是	已记录	出去	到	她	.

德斯蒙德上校回到吸烟室，安慰自己说，海伦确实很淘气，她可能罪有应得，应该受到任何惩罚。

[ðen] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ænˈdʒelɪk] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Then	he	recalled	his	wife's	angelic	goodness	and	smiled	,
然后	他	召回	他的	妻子的	天使般的	善良	和	微笑	,

然后他想起妻子天使般的善良，笑了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] .

thinking	that	such	a	woman	could	not	possibly	be	very	severe	.
思维	那	这样的	一个	女士	可以	不是	可能	是	非常	严重	.

心想这样的女人不可能很严厉。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

Finally	,	as	he	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	before	going	to	bed	,
最后	,	作为	他	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	前	去	到	床	,

最后，在他上床睡觉前，他把烟斗里的烟灰抖落出来。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [gˈɜːlz] ,

he	decided	that	only	women	could	understand	girls	,
他	决定	那	仅有的	女性	可以	理解	女孩们	,

他认为只有女人才能理解女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhelən] [wʊd] [θæŋk] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	Helen	would	thank	him	some	day	for	having	given	her	such	a
和	那	海伦	会	感谢	他	一些	天	为了	拥有	给定	她	这样的	一个

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

海伦总有一天会感谢他给了她这样一位母亲。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈkʌmfətɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] , [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈhɛlənz] [əʊn]

But	these	comforting	reflections	did	not	prevent	a	wistful	face	,	not	unlike	Helen's	own
但	这些	令人感到安慰	反思	做过	不是	防止	一个	怅惘	脸	,	不是	与此不同	海伦的	自己的

,

,

,

但这些令人安慰的想法并没有阻止她流露出惆怅的神情，这与海伦的神情颇为相似。

[frɒm; frəm] [ˈpɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,

from	peering	out	at	him	from	amongst	the	dark	shadows	on	the	staircase	,
从	窥视	出去	在	他	从	在	这	黑暗的	阴影	在	这	楼梯	,

从楼梯上的阴影中窥视着他，

[ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ˈkænd(ə)l] ,

dimly	lit	by	his	solitary	candle	,
依稀	点燃	经过	他的	孤	蜡烛	,

他独自点燃的蜡烛发出昏暗的光芒，

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ˈfeɪlɪŋ]

a	face	that	had	looked	up	into	his	once	and	had	whispered	with	failing
一个	脸	那	有	看起来	向上	进入	他的	一次	和	有	低声说道	和	失败

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一张曾经仰望着他的脸，用微弱的声音低语道：

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Take	care	of	the	child	and	bring	her	safe	to	me	.
"	拿	关心	的	这	孩子	和	带来	她	安全的	到	我	.

“照顾好孩子，安全地把她带到我身边。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊə(r)] [əʊn] ,

"	For	our	responsibilities	are	our	own	,
"	为了	我们的	职责	是	我们的	自己的	,

“因为我们的责任是我们自己的，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɒt] ['seɪfli] ['delɪgət] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][æn'dʒelɪk] ['gʊdnəs] .

and	we	cannot	safely	delegate	them	even	to	persons	of	angelic	goodness	.
和	我们	不能	安全	代表	他们	甚至	到	人	的	天使般的	善良	.

即使将他们委托给品德高尚的人，我们也不能放心。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kʌz(ə)n] ['meəri] .

COUSIN	MARY	.
表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['mɑ:grət] .

"	I	think	that	you	are	wrong	,	Margaret	.
"	我	思考	那	你	是	错误的	,	玛格丽特	.

“我认为你错了，玛格丽特。”

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Young	people	must	be	more	or	less	the	children	of	their	generation	.
年轻的	人们	必须	是	更多的	或者	较少的	这	孩子们	的	他们的	一代	.

年轻人或多或少都是他们这一代人的子女。

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [mɪs] [mə'klaʊd] ,

"	The	speaker	was	a	cousin	of	Mrs	.	Desmond's	,	a	certain	Miss	Macleod	,
"	这	扬声器	曾是	一个	表哥	的	太太	.	德斯蒙德的	,	一个	肯定	错过	麦克劳德	,

“说话者是德斯蒙德太太的表妹，名叫麦克劳德小姐，

[ɔ:(r)] ['kʌz(ə)n] ['meəri][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv]

or	Cousin	Mary	as	she	was	generally	called	by	the	younger	members	of
或者	表哥	玛丽	作为	她	曾是	一般来说	称为	经过	这	年轻	成员	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

her	acquaintances	.
她	熟人	.

或者像她认识的年轻人通常称呼她的那样，叫她玛丽表妹。

['meəri] [mə'klaʊd] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd]

Mary	Macleod	lived	in	a	northern	county	,	and	she	and	Mrs	.	Desmond
玛丽	麦克劳德	居住地	在	一个	北方	县	,	和	她	和	太太	.	德斯蒙德

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [kləʊz] [frendz] ,

had	never	been	close	friends	,
有	绝不	到过	关闭	朋友们	,

玛丽·麦克劳德住在北部的一个郡，她和德斯蒙德夫人从来都不是亲密的朋友。

[bʌt; bət] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

but	circumstances	having	brought	the	former	to	London	for	a	time	,
但	情况	拥有	带来	这	以前的	到	伦敦	为了	一个	时间	,

但由于种种原因，前者曾一度来到伦敦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] ['blu:mzb(ə)ri]

she	had	accepted	her	cousin's	invitation	to	spend	a	week	at	Bloomsbury
她	有	公认	她	表亲	邀请	到	花费	一个	星期	在	布卢姆斯伯里

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

她接受了表姐的邀请，将在布卢姆斯伯里广场待一周。

['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [kən'faid] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

Cousin	Mary	was	a	person	to	whom	all	confided	their	troubles	,
表哥	玛丽	曾是	一个	人	到	谁	全部	坦白	他们的	麻烦	,

表妹玛丽是所有人都愿意倾诉烦恼的人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

and	although	she	had	only	been	in	the	house	an	hour	or	so	,
和	虽然	她	有	仅有的	到过	在	这	房子	一个	小时	或者	所以	,

虽然她才进屋一个小时左右，

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [lɔːntʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk] ,

Mrs	.	Desmond	was	already	launched	on	her	favourite	topic	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	已经	发射	在	她	最喜欢的	话题	,

德斯蒙德夫人已经开始谈论她最喜欢的话题了，

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [rɪˈzʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pəˈnɪʃəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [jʌŋ]

the	miseries	resulting	from	the	present	pernicious	system	of	bringing	up	young
这	苦难	结果	从	这	展示	有害	系统	的	带来	向上	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

当前有害的青少年培养制度所造成的痛苦。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][self] - ['sentəd] ['pɜːs(ə)n] ,

Mrs	.	Desmond	was	rather	a	self	-	centred	person	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	相当	一个	自己	-	居中	人	,

德斯蒙德太太是个相当以自我为中心的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈpruːvɪŋ]

and	she	was	quite	unconscious	that	her	remarks	were	not	approving
和	她	曾是	相当	无意识	那	她	评论	是	不是	批准

[ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] .

themselves	to	her	listener	.
他们自己	到	她	听众	.

她完全没有意识到自己的言论并没有得到听众的认可。

" ['riːəli] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz]

"	Really	,	Mary	,	"	she	said	,	glancing	up	in	some	surprise	at	her	companion's
"	真的	,	玛丽	,	"	她	说	,	瞥了一眼	向上	在	一些	惊喜	在	她	同伴的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“真的吗，玛丽？”她说着，有些惊讶地抬头看了看同伴的语气。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz]

"	you	don't	mean	to	say	that	you	have	taken	up	with	these	new	-	fangled	notions
"	你	不	意思是	到	说	那	你	有	已采取	向上	和	这些	新的	-	时髦的	概念

[əˈbaʊt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?

about	education	?
关于	教育	?

“你不会是说你已经接受了这些新奇的教育理念吧？”

[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ɪgˈzɪsts]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] —

A	household	that	exists	only	for	children	is	,	in	my	opinion	—
一个	家庭	那	存在	仅有的	为了	孩子们	是	,	在	我的	观点	—

在我看来，一个只有孩子的家庭——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bɪˈkʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [əˈweə(r)] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʊk] [ɪn]

"	She	paused	,	becoming	suddenly	aware	that	Helen	had	entered	the	room	,	book	in
"	她	暂停	,	成为	突然	意识到的	那	海伦	有	进入	这	房间	,	书	在

[hænd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

hand	as	usual	,
手	作为	通常	,

她顿了顿，突然意识到海伦已经走进房间，像往常一样手里拿着一本书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)]

and	was	taking	up	her	accustomed	station	on	a	straight	-	backed	chair
和	曾是	采取	向上	她	习惯	车站	在	一个	直的	-	支持的	椅子

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

situated	at	a	respectful	distance	from	the	fireplace	.
位于	在	一个	尊重	距离	从	这	壁炉	.

她像往常一样坐在壁炉旁一张靠背挺直的椅子上，保持着一段得体的距离。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['helən] ?

"	You	here	,	Helen	?
"	你	这里	,	海伦	?

海伦，你在吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	she	said	rather	sharply	.
"	她	说	相当	尖锐地	.

她语气生硬地说。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

"	I	did	not	hear	you	come	in	.
"	我	做过	不是	听到	你	来	在	.

我没听到你进来。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] [mə'klaʊd] ?

Don't	you	see	my	cousin	,	Miss	Macleod	?
不	你	看	我的	表哥	,	错过	麦克劳德	?

你没看见我的表妹麦克劳德小姐吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

Why	don't	you	come	and	say	'	How	do	you	do	?	'	to	her	?	"
为什么	不	你	来	和	说	-	如何	做	你	做	?	-	到	她	?	"

你为什么不过来跟她说声“你好”呢?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	I	was	waiting	to	be	told	to	,	"	returned	the	girl	,
"	我	曾是	等待	到	是	讲述	到	,	"	返回	这	女孩	,

“我一直在等别人告诉我该怎么做，”女孩回答道。

[wɪð] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [nəʊt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['greɪtɪd][ðə; ði][mɔː(r)][ə'pɒn]

with	that	indefinable	note	of	defiance	in	her	voice	which	grated	the	more	upon
和	那	无法定义的	笔记	的	蔑视	在	她	嗓音	哪个	磨碎的	这	更多的	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['tændʒəb(ə)l]

her	stepmother	that	it	was	impossible	to	discover	in	it	any	tangible
她	后妈	那	它	曾是	不可能的	到	发现	在	它	任何	有形

[kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] .

cause	of	offence	.
原因	的	罪行	.

她声音里带着一种难以言喻的挑衅，这让她的继母更加恼火，因为从中根本找不到任何实际的冒犯原因。

[æz; əz] ['helən] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lægɪŋ] [step] [ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] [mək'laʊdz]

As	Helen	spoke	she	came	forward	with	a	lagging	step	and	took	Miss	Macleod's
作为	海伦	辐	她	来了	向前	和	一个	滞后	步	和	采取	错过	麦克劳德

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

outstretched	hand	,
伸展	手	,

海伦说话间，踉跄着走上前，握住了麦克劳德小姐伸出的手。

['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [wɪð]

murmuring	something	unintelligible	,	Mrs	.	Desmond	watching	her	stepdaughter	with
淙淙	某物	无法理解	,	太太	.	德斯蒙德	观看	她	继女	和

[dɪs'pliːzd] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] .

displeased	eyes	the	while	.
不高兴	眼睛	这	尽管	.

德斯蒙德太太一边嘟囔着什么听不清的话，一边用不满的眼神看着她的继女。

[sɪns] [ðə; ði] [siːn] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

Since	the	scene	narrated	in	the	last	chapter	,
自从	这	场景	旁白	在	这	最后的	章	,

自上一章叙述的场景以来，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːmd] [njuː'trælətɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

there	had	been	a	sort	of	armed	neutrality	between	these	two	.
那里	有	到过	一个	种类	的	武装	中立	之间	这些	二	.

这两个国家之间曾存在某种武装中立状态。

['helən] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Helen	had	submitted	to	the	punishment	inflicted	upon	her	for	her
海伦	有	提交	到	这	惩罚	造成的	之上	她	为了	她

[bɪ'heɪvjə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [greɪs] ,

behaviour	upon	that	occasion	with	the	worst	possible	grace	,
行为	之上	那	场合	和	这	最差	可能的	优雅	,

海伦以最糟糕的姿态接受了因她当时的行为而受到的惩罚。

[ænd; ənd][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

and	no	single	word	of	contrition	for	her	fault	had	passed	her
和	不	单身的	单词	的	忏悔	为了	她	过错	有	通过了	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她对自己的过错没有流露出丝毫悔意。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌlən] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] ['iːv(ə)n]

On	the	contrary	,	she	maintained	a	sort	of	sullen	reserve	which	annoyed	even
在	这	相反	,	她	维持	一个	种类	的	忧郁	预订	哪个	恼怒	甚至

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

相反，她始终保持着一种阴郁的矜持，甚至连她的父亲都对此感到恼火。

[ænd; ənd] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

and	went	far	to	deprive	her	of	such	consolation	as	she	might	have
和	去	远的	到	剥夺	她	的	这样的	安慰	作为	她	可能	有

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

extracted	from	his	secret	,
提取	从	他的	秘密	,

他竭尽所能地剥夺了她可能从他的秘密中获得的慰藉。

[ɪf] [ʌn'spəʊkən] , ['sɪmpəθi] .

if	unspoken	,	sympathy	.
如果	未说出口的	,	同情	.

即使不说出口，也是同情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

As	for	Mrs	.	Desmond	,	her	spirit	of	obstinacy	was	aroused	,
作为	为了	太太	.	德斯蒙德	,	她	精神	的	固执	曾是	被唤醒	,

至于德斯蒙德夫人，她的固执之心被激发了出来。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə][wɪn] ['helən] [tuː; tə]['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv]

and	so	far	from	ascribing	her	failure	to	win	Helen	to	any	fault	of
和	所以	远的	从	归因	她	失败	到	赢	海伦	到	任何	过错	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

而且，她非但没有将自己未能赢得海伦的芳心归咎于自身的任何过错，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [jet] [mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz] ,

she	clung	yet	more	persistently	than	ever	to	her	preconceived	ideas	,
她	紧紧抓住	然而	更多的	持续地	比	曾经	到	她	先入为主的	想法	,

她比以往任何时候都更加执着于自己先入为主的观念。

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [stɪl] [siˈviəə] ['dɪsəplɪn] .

and	subjected	the	girl	to	still	severer	discipline	.
和	受	这	女孩	到	仍然	更严重	纪律	.

并对女孩施以更严厉的惩罚。

[waɪlst] ['æktɪŋ] [ðʌs] ,

Whilst	acting	thus	,
而	表演	因此	,

在这样做的时候，

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [ðə; ði][məʊst] [fə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Desmond	considered	herself	the	most	forgiving	of	mortals	because	she
太太	.	德斯蒙德	经过考虑的	她自己	这	最多	宽恕	的	凡人	因为	她

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [fɔː'beərɪŋ] [ðəʊ] ['frɪdʒɪd] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd]

maintained	a	forbearing	though	frigid	demeanour	towards	her	wayward
维持	一个	忍耐	尽管	寒冷	风度	向	她	任性的

['stepdɔːtə(r)] .

stepdaughter	.
继女	.

德斯蒙德夫人认为自己是世上最宽容的人，因为她对任性的继女保持着宽容但冷漠的态度。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [eə(r)] [wen'evə(r)] ['hɛləns]

With	her	husband	,	indeed	,	she	assumed	a	martyr	-	like	air	whenever	Helen's
和	她	丈夫	,	的确	,	她	假定	一个	烈士	-	喜欢	空气	每当	海伦的

[neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

name	was	mentioned	.
姓名	曾是	提及	.

的确，每当海伦的名字被提及时，她和丈夫都会摆出一副殉道者的姿态。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ['ɒf(ə)n] .

This	did	not	happen	often	.
这	做过	不是	发生	经常	.

这种情况并不常发生。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə]

Mrs	.	Desmond	really	loved	her	husband	and	had	far	too	much	tact	to
太太	.	德斯蒙德	真的	喜爱	她	丈夫	和	有	远的	也	很多	策略	到

[veks] [hɪm] ,

vex	him	,
烦恼	他	,

德斯蒙德太太非常爱她的丈夫，而且她很有分寸，不会轻易惹恼他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ʌn'nesəsərəli] .

or	to	sound	a	jarring	note	in	his	hearing	unnecessarily	.
或者	到	声音	一个	刺耳的	笔记	在	他的	听力	不必要的	.

或者无端地发出刺耳的声音。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:'self] [dɪ'zaɪnɪdli] [tu:; tə]['les(ə)n] ['helən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'fekʃn] .

Neither	did	she	set	herself	designedly	to	lessen	Helen	in	her	father's	affection	.
两者都不	做过	她	放	她自己	故意	到	减少	海伦	在	她	父亲的	感情	.

她也没有刻意要削弱海伦在父亲心中的地位。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [left] [ʌn'sed] [ðæn; ðən][baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'veɪd]

It	was	more	by	what	she	left	unsaid	than	by	what	she	said	that	she	conveyed
它	曾是	更多的	经过	什么	她	左边	未说出口的话	比	经过	什么	她	说	那	她	传递

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

to	the	colonel	a	bad	impression	of	Helen's	disposition	,
到	这	上校	一个	坏的	印象	的	海伦的	处置	,

与其说她讲了什么，不如说她没说什么，这反而让上校对海伦的性格产生了不好的印象。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['hæpi] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntəkɔ:s] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [səb'sist]

and	spoilt	the	happy	,	unrestrained	intercourse	that	had	hitherto	subsisted
和	被宠坏了	这	快乐的	,	不受约束的	交往	那	有	迄今为止	生存

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] .

between	these	two	.
之间	这些	二	.

破坏了两人之间原本快乐、无拘无束的性关系。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['meəri] [mək'laʊdz] ['vɪzɪt] .

Such	was	the	position	of	affairs	at	the	time	of	Mary	Macleod's	visit	.
这样的	曾是	这	位置	的	事务	在	这	时间	的	玛丽	麦克劳德	访问	.

这就是玛丽·麦克劳德来访时的情况。

[ðæt] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['leɪdi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['ækjərətli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz]

That	quick	-	witted	lady	had	guessed	it	pretty	accurately	from	her	cousin's
那	快的	-	机智的	女士	有	猜对了	它	漂亮的	准确	从	她	表亲

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

那位机敏的女士从她表妹的谈话中猜得相当准确。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Perhaps	it	interested	her	,
也许	它	感兴趣的	她	,

或许她对此感兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ['helən] ['ki:nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

for	she	watched	Helen	keenly	from	the	moment	that	she	became	aware	of
为了	她	观看	海伦	敏锐地	从	这	片刻	那	她	成为	意识到的	的

[ðə; ði][gɜ:rlz] ['prez(ə)ns] .

the	girl's	presence	.
这	女孩们	在场	.

从她察觉到海伦在场的那一刻起，她就一直密切关注着她。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['plezntli] [æz; əz] ['helən] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [kə'mɑ:nd]

She	smiled	very	pleasantly	as	Helen	,	in	obedience	to	her	stepmother's	command
她	微笑	非常	愉快	作为	海伦	,	在	服从	到	她	继母的	命令

, [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

,	approached	the	visitor	,
,	接近	这	游客	,

她面带和蔼的微笑，海伦遵照继母的命令走向来访者。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'peld] , ['si:mɪŋli] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn]

and	not	at	all	repelled	,	seemingly	,	by	the	unwilling	little	hand	that	was	laid	in
和	不是	在	全部	排斥	,	似乎	,	经过	这	不情愿	小的	手	那	曾是	铺设	在

[hɜ:z] ,

hers	,
她的	,

而且，她似乎丝毫没有排斥那只不情愿地放在她手中的小手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈhɛlənz] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [vɔɪs] ,

she	drew	Helen's	face	down	and	kissed	it	,	saying	in	a	warm	voice	,
她	画	海伦的	脸	向下	和	亲吻	它	,	说	在	一个	温暖的	嗓音	,

她拉下海伦的脸，吻了吻她的脸，温柔地说：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈnɔːðən] [bɜː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [saʊnd] :

to	which	the	slight	northern	burr	gave	a	homely	sound	:
到	哪个	这	轻微	北方	刺果	给予	一个	家常的	声音	:

略带北方口音的嗓音听起来很亲切：

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [njuː] [ˈkʌz(ə)n] .

"	So	you	are	my	new	cousin	.
"	所以	你	是	我的	新的	表哥	.

“所以你就是我的新表亲。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] .

I	am	a	relation	,	you	know	—	Cousin	Mary	.
我	是	一个	关系	,	你	知道	—	表哥	玛丽	.

我是你的亲戚，你知道的——表妹玛丽。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [kəʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] !

But	,	bless	me	,	child	,	how	cold	your	hands	are	!
但	,	保佑	我	,	孩子	,	如何	寒冷的	你的	双手	是	!

哎呀，孩子，你的手好冷啊！

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

Come	and	sit	by	the	fire	and	I	will	warm	them	.
来	和	坐	经过	这	火	和	我	将要	温暖的	他们	.

来，坐在火堆旁，我给他们暖暖身子。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɒn] ['hɛlənz] [feɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .

"	A	smile	came	upon	Helen's	face	,	although	she	drew	back	a	little	proudly	.
"	一个	微笑	来了	之上	海伦的	脸	,	虽然	她	画	后退	一个	小的	自豪地	.

海伦脸上露出了笑容，尽管她略带骄傲地向后退了一步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kəʊld] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	I	am	not	cold	,	thank	you	,	"	she	said	,	and	moved	away	.
"	我	是	不是	寒冷的	,	感谢	你	,	"	她	说	,	和	已搬	离开	.

“我不冷，谢谢。”她说着，走开了。

[mɪs] [mə'klaʊd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Macleod	made	no	effort	to	detain	her	.
错过	麦克劳德	制成	不	努力	到	扣留	她	.

麦克劳德小姐没有采取任何措施来阻止她。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['frendlinəs] ,

She	understood	young	people	too	well	to	try	to	force	them	into	friendliness	,
她	理解	年轻的	人们	也	出色地	到	尝试	到	力量	他们	进入	友善	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她太了解年轻人了，所以不会试图强迫他们友善，而且

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	already	made	a	tolerably	shrewd	guess	as	to	the	true	state	of	the
她	有	已经	制成	一个	勉强可以接受	精明	猜测	作为	到	这	真的	状态	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

她对案件的真实情况已经做出了相当精明的猜测。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

Taking	up	her	knitting	,
采取	向上	她	针织	,

她拿起毛线针，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] ['rɑːðə(r)]

she	continued	her	chat	with	Mrs	.	Desmond	in	spite	of	the	latter's	rather
她	持续	她	聊天	和	太太	.	德斯蒙德	在	尽管如此	的	这	后者的	相当

[kən'streɪnd] [rɪ'plaɪz] ,

constrained	replies	,
受限	回复	,

尽管德斯蒙德太太的回答有些拘谨，她还是继续和她聊天。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldləs] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn]

for	childless	Cousin	Mary's	passion	for	young	people	was	well	known	in
为了	无子女	表哥	玛丽的	热情	为了	年轻的	人们	曾是	出色地	已知	在

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

没有孩子的表妹玛丽对年轻人的热爱在她的家族中是众所周知的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['fɪdʒɪti] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [maɪt] ['iːv(ə)n]

and	Mrs	.	Desmond	began	to	feel	fidgety	lest	her	guest	might	even
和	太太	.	德斯蒙德	开始	到	感觉	坐立不安	免得	她	客人	可能	甚至

['temprərəli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['hɛlənz] ['treɪnɪŋ] .

temporarily	interfere	with	Helen's	training	.
暂时地	干扰	和	海伦的	训练	.

德斯蒙德太太开始感到焦躁不安，生怕她的客人哪怕只是暂时干扰海伦的训练。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['smaɪlɪŋ] , ['hæpi] , [ænd; ənd]

It	was	a	relief	when	the	colonel	entered	the	room	smiling	,	happy	,	and
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	上校	进入	这	房间	微笑	,	快乐的	,	和

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

上校面带微笑、和蔼可亲地走进房间，让人松了一口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz] [waɪf]

After	a	few	words	of	greeting	to	his	guest	he	turned	to	inform	his	wife
后	一个	很少	字	的	问候	到	他的	客人	他	转向	到	通知	他的	妻子

[ɒv; əv][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ] [ðæt] [deɪz] [meɪl]

of	some	rather	important	news	that	had	arrived	from	India	by	that	day's	mail
的	一些	相当	重要的	消息	那	有	到达的	从	印度	经过	那	天	邮件

.

:
.

向客人寒暄了几句后，他转身告诉妻子，当天从印度收到的邮件里有一条相当重要的消息。

[ə'pɒn] [ðɪs] [mɪs] [mə'klaʊd] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] ['helən] ,

Upon	this	Miss	Macleod	put	down	her	knitting	and	beckoned	to	Helen	,
之上	这	错过	麦克劳德	放	向下	她	针织	和	招手	到	海伦	,

于是，麦克劳德小姐放下手中的毛线，向海伦招了招手。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

pointing	**to**	**a**	**low**	**chair**	**by**	**her**	**side**	**.**
指向	到	一个	低的	椅子	经过	她	边	.

指着她身旁的一把矮椅。

" [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz] ['helən]

"	**Your**	**book**	**must**	**be**	**very**	**absorbing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**smilingly**	**as**	**Helen**
"	你的	书	必须	是	非常	吸收	,	"	她	说	微笑着	作为	海伦

[əu'bei] .

obeyed	**.**
服从	.

“你的书一定很引人入胜，”她笑着说，海伦照做了。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] [ə'brʌptli] .

"	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**girl**	**abruptly**	**.**
"	不	,	它	不是	,	"	返回	这	女孩	突然	.

“不，不是的，”女孩突然回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bʊk] [ai]['evə(r)] [riːd] . "

"	**I**	**think**	**it**	**is**	**the**	**dullest**	**book**	**I**	**ever**	**read**	**.**	**"**
"	我	思考	它	是	这	最无聊的	书	我	曾经	读	.	"

“我觉得这是我读过的最枯燥的书。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

"	**Why**	**don't**	**you**	**put**	**it**	**down**	**then**	**and**	**talk**	**to**	**us**	**?**	**"**
"	为什么	不	你	放	它	向下	然后	和	讲话	到	我们	?	"

“那你为什么不放下手机，跟我们谈谈呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [bɪ'gæn] ['helən] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [də'rekʃ(ə)n] ,

"	**Because**	**,**	**"**	**began**	**Helen**	**,**	**with**	**an**	**ominous**	**look**	**in**	**her**	**stepmother's**	**direction**	**,**
"	因为	,	"	开始	海伦	,	和	一个	不祥的	看	在	她	继母的	方向	,

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['leɪdi] ,

"	**because**	**"**	**—**	**but**	**just**	**then**	**that**	**lady**	**,**
"	因为	"	—	但	只是	然后	那	女士	,

“因为，”海伦说着，恶狠狠地瞥了继母一眼，“因为”——就在这时，那位女士，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['helən] [wɪð]

who	**had**	**been**	**listening**	**to**	**her**	**husband**	**with**	**one**	**ear**	**and**	**to**	**Helen**	**with**
WHO	有	到过	聆听	到	她	丈夫	和	一	耳朵	和	到	海伦	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

她一只耳朵听着丈夫说话，另一只耳朵听着海伦说话。

[brəʊk] [ɪn] :

broke	**in**	**:**
打破	在	:

闯入：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bʊk] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**dullest**	**book**	**you**	**ever**	**read**	**?**	**"**
"	什么	是	这	最无聊的	书	你	曾经	读	?	"

你读过的最无聊的书是什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

['eɪmi] ['hɜːbət] . "
Amy Herbert . "
艾米 赫伯特 . "

艾米·赫伯特。

" [ðæt] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] , ['helən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" That is grateful , Helen , seeing the pains I took to get it for you . "
" 那 是 感激的 , 海伦 , 看到 这 疼痛 我 采取 到 得到 它 为了 你 . "

“海伦，你真是太感激了，你知道我为了给你弄到它付出了多少努力。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [tuː] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
" And such a gorgeous - looking book too , " put in the colonel , always eager to make peace .
" 和 这样的 一个 华丽的 - 寻找 书 也 , " 放 在 这 上校 , 总是 渴望的 到 制作 和平 .

“而且这本书看起来也很漂亮，”上校插话道，他总是渴望化解矛盾。

['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] ,
Helen said nothing , but drew back her chair a little with a grating sound ,
海伦 说 没有什么 , 但 画 后退 她 椅子 一个 小的 和 一个 格栅 声音 ,

海伦什么也没说，只是发出刺耳的摩擦声，微微向后拉了拉椅子。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
while Mrs . Desmond frowned and went on :
尽管 太太 . 德斯蒙德 皱眉 和 去 在 :

德斯蒙德太太皱着眉头继续说道：

" ['eɪmi] ['hɜːbət] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
" Amy Herbert is a book that has delighted hundreds of children .
" 艾米 赫伯特 是 一个 书 那 有 高兴极了 数百 的 孩子们 .

《艾米·赫伯特》这本书让成百上千的孩子感到快乐。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [aɪ] [njuː] ['evrɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can remember that when I was a girl , I knew every line of it .
我 能 记住 那 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 我 知道 每一个 线 的 它 .

我记得小时候，我能背出这首歌的每一句台词。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesnz] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .
It is a pity that you do not lay to heart some of the lessons it teaches .
它 是 一个 遗憾 那 你 做 不是 躺 到 心 一些 的 这 课程 它 教导 .
:
.

可惜你没有把它所教导的一些道理铭记于心。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [biː; bi] [tɔːt] ['naʊədeɪz] . "
But young people won't be taught nowadays . "
但 年轻的 人们 惯于 是 教授 如今 . "

但现在的年轻人不会接受这样的教育。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɑːgrət] ,

"	I	think	you	are	a	little	hard	on	young	people	,	Margaret	,
"	我	思考	你	是	一个	小的	难的	在	年轻的	人们	,	玛格丽特	,

“我觉得你对年轻人有点苛刻了，玛格丽特。”

" [pʊt] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	put	in	Cousin	Mary's	pleasant	voice	.
"	放	在	表哥	玛丽的	令人愉快的	嗓音	.

用玛丽表妹甜美的声音说道。

" [wiː; wi] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] .

"	We	grown	-	up	people	are	influenced	by	the	feelings	of	our	day	.
"	我们	生长	-	向上	人们	是	影响	经过	这	情怀	的	我们的	天	.

“我们成年人也会受到当天情绪的影响。”

[bʊks] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['grænd,mʌðə] [doʊnt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .

Books	that	appealed	to	our	grandmothers	don't	affect	us	.
图书	那	上诉	到	我们的	祖母们	不	影响	我们	.

祖母辈喜欢的书，对我们却没什么影响。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] .

Children	are	subject	to	the	same	influences	.
孩子们	是	主题	到	这	相同的	影响	.

儿童也会受到同样的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] — "

It	is	quite	possible	—	"
它	是	相当	可能的	—	"

完全有可能——

" [ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] .

"	I	can't	see	it	,	"	interrupted	Mrs	.	Desmond	with	most	unusual	vehemence	.
"	我	不能	看	它	,	"	中断	太太	.	德斯蒙德	和	最多	异常	激烈	.

“我看不见，”德斯蒙德太太用一种极为罕见的激烈语气打断道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	What	was	good	enough	for	my	aunts	,	for	instance	,	is	quite	good	enough
"	什么	曾是	好的	足够的	为了	我的	姑姑们	,	为了	实例	,	是	相当	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“例如，我姑姑们觉得好的东西，对我来说也足够好了。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [həʊp] . "

and	always	will	be	,	I	hope	.	"
和	总是	将要	是	,	我	希望	.	"

我希望它永远如此。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['maɪldli] , " [wʊd] [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

"	My	dear	,	"	interposed	the	colonel	mildly	,	"	would	you	write	that	note	for	me
"	我的	亲爱的	,	"	插入	这	上校	轻微地	,	"	会	你	写	那	笔记	为了	我

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ?

before	dinner	?
前	晚餐	?

“亲爱的，”上校温和地插话道，“晚饭前你能帮我写一下那张便条吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pəʊst] .

It	is	important	not	to	miss	a	single	post	.
它	是	重要的	不是	到	错过	一个	单身的	邮政	.

千万不要错过任何一篇文章。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [saɪd] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [eə(r)][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð]

"	Mrs	.	Desmond	sighed	gently	,	but	rose	with	a	resigned	air	to	comply	with
"	太太	.	德斯蒙德	叹了口气	轻轻地	,	但	玫瑰	和	一个	辞职	空气	到	遵守	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwest] .

her	husband's	request	.
她	丈夫的	要求	.

德斯蒙德太太轻轻叹了口气，但还是无奈地起身，遵从了丈夫的要求。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['li:vɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ænd; ənd] ['helən]

He	followed	her	to	her	writing	-	table	,	leaving	Cousin	Mary	and	Helen
他	随后	她	到	她	写作	-	桌子	,	离开	表哥	玛丽	和	海伦

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他跟着她来到她的写字台前，留下表妹玛丽和海伦单独待在一起。

[ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] ,

That	notion	of	Miss	Macleod's	,
那	概念	的	错过	麦克劳德	,

麦克劳德小姐的那个想法，

[ðæt] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [set] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [pəulz] [ə'sʌndə(r)] ,

that	grown	-	up	people	and	children	were	not	set	wide	as	the	poles	asunder	,
那	生长	-	向上	人们	和	孩子们	是	不是	放	宽的	作为	这	杆子	分离	,

成年人和儿童之间并没有像两极分离那样遥远。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'kɪn] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [strʌk] ['helən] [ɪ'mensli] ,

but	were	close	akin	to	one	another	,	struck	Helen	immensely	,
但	是	关闭	类似的	到	一	其他	,	击	海伦	非常	,

但他们彼此之间关系密切，这深深地打动了海伦。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [si:m] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'prəʊtʃəbl] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [aɪz] ,

and	made	Cousin	Mary	seem	quite	an	approachable	being	in	this	young	girl's	eyes	,
和	制成	表哥	玛丽	似乎	相当	一个	平易近人	存在	在	这	年轻的	女孩们	眼睛	,

这使得玛丽表姐在这个小女孩眼中显得平易近人。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['kləʊzə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [nju:] ['relətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n]

and	instinctively	she	drew	closer	to	this	new	relative	with	a	pleasant	sensation
和	本能地	她	画	更近	到	这	新的	相对的	和	一个	令人愉快的	感觉

[ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

of	confidence	.
的	信心	.

她本能地与这位新亲戚亲近起来，心中涌起一股愉悦的自信感。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'll	tell	you	what	I	was	doing	when	you	two	were	talking	,	"	she	said	,
"	患病的	告诉	你	什么	我	曾是	正在做	什么时候	你	二	是	说	,	"	她	说	,

"我来告诉你们，你们两个说话的时候我在做什么，"她说。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ðæt] ['kʊmz] [səʊ] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld]

with	the	sudden	burst	of	friendliness	that	comes	so	strangely	from	a	lonely	child
和	这	突然	爆裂	的	友善	那	来	所以	奇怪的	从	一个	孤独	孩子

.

:
.

带着一种孤独孩子才会有的、突然迸发出的友善。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	I	was	thinking	.	"
"	我	曾是	思维	.	"

我在思考。

" ['θɪŋkɪŋ] , ['helən] ! [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['peni] ?

"	Thinking	,	Helen	!	Were	your	thoughts	worth	a	penny	?
"	思维	,	海伦	!	是	你的	想法	值得	一个	一分钱	?

“思考，海伦！你的想法值一分钱吗？”

" ['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] ['laɪtli] [wɪð] .

"	Helen	was	not	to	be	dealt	lightly	with	.
"	海伦	曾是	不是	到	是	已处理	轻轻	和	.

“海伦可不是好对付的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] .

She	was	very	serious	.
她	曾是	非常	严肃的	.

她神情非常严肃。

" [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	I	heard	what	you	were	saying	when	I	came	into	the	room	,	"	she	went	on	.
"	我	听到	什么	你	是	说	什么时候	我	来了	进入	这	房间	,	"	她	去	在	.

“我进房间的时候就听到你们在说什么了，”她接着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ]

"	And	I	wondered	what	you	meant	when	you	said	that	children	must	belong
"	和	我	想知道	什么	你	意思是	什么时候	你	说	那	孩子们	必须	属于

[tuː; tə][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

to	their	generation	.
到	他们的	一代	.

“我想知道你所说的‘孩子必须属于他们那一代人’是什么意思。”

" ['kʌz(ə)n] ['meəri] [lʊkt] [greɪv] .

"	Cousin	Mary	looked	grave	.
"	表哥	玛丽	看起来	严重	.

表妹玛丽神情严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	would	take	a	long	time	to	explain	all	that	I	meant	,	"	she	said	.
"	它	会	拿	一个	长的	时间	到	解释	全部	那	我	意思是	,	"	她	说	.

“要解释清楚我的意思，需要很长时间，”她说。

" [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] .

"	Perhaps	we	shall	have	a	chance	of	talking	it	over	before	I	leave	.
"	也许	我们	将	有	一个	机会	的	说	它	超过	前	我	离开	.

“或许在我离开之前，我们还有机会好好谈谈。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

I	didn't	mean	that	the	girls	and	boys	of	to	-	day	have	any	excuse	for
我	没有	意思是	那	这	女孩们	和	男孩们	的	到	-	天	有	任何	原谅	为了

['biːɪŋ] ['nɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .

being	naughty	and	rebellious	.
存在	淘气	和	叛逆的	.

我并不是说现在的男孩女孩有任何理由为他们的顽皮和叛逆找借口。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [muːv] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

But	I	sometimes	think	that	as	we	grown	-	up	people	move	about	so	much	,
但	我	有时	思考	那	作为	我们	生长	-	向上	人们	移动	关于	所以	很多	,

但我有时会想，我们成年人经常搬家，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [grəʊ] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

and	are	tempted	to	grow	restless	and	impatient	,
和	是	受诱惑	到	生长	不安	和	不耐烦	,

于是，他们很容易变得焦躁不安。

[səʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] [meɪ] [ə'fekt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

so	the	same	influences	may	affect	children	to	a	certain	extent	,
所以	这	相同的	影响	可能	影响	孩子们	到	一个	肯定	程度	,

因此，同样的因素也可能在一定程度上影响儿童。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [ruː'tiːn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ]

and	that	a	very	strict	routine	may	be	a	little	more	irksome	to	them	now
和	那	一个	非常	严格的	常规	可能	是	一个	小的	更多的	烦人的	到	他们	现在

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

than	it	was	to	us	thirty	years	ago	.	"
比	它	曾是	到	我们	三十	年	前	.	"

而且，严格的作息安排现在对他们来说可能比三十年前对我们来说更令人厌烦一些。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! — ['dredf(ə)l] ! " [m'ɜːməd] ['helən] .

"	Oh	,	it	is	dreadful	!	—	dreadful	!	"	murmured	Helen	.
"	哦	,	它	是	可怕	!	—	可怕	!	"	低声说道	海伦	.

“哦，太可怕了！——太可怕了！”海伦低声说道。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[nɒt] ['dredf(ə)l] , ['əʊnli] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪəsəm] .

Not	dreadful	,	only	perhaps	a	little	tiresome	.
不是	可怕	,	仅有的	也许	一个	小的	令人厌烦	.

不算糟糕，只是可能有点烦人。

" ['hɛlənz] [təʊn] [hæd; həd] [biːn] ['trædʒɪk] ,

"	Helen's	tone	had	been	tragic	,
"	海伦的	语气	有	到过	悲惨	,

海伦的语气很悲怆，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt]

but	there	was	a	gleam	of	fun	in	Cousin	Mary's	eyes	as	she	replied	that
但	那里	曾是	一个	闪耀	的	乐趣	在	表哥	玛丽的	眼睛	作为	她	回复	那

[brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

brought	a	smile	to	the	girl's	face	.
带来	一个	微笑	到	这	女孩们	脸	.

但表妹玛丽回答时，眼中闪过一丝玩味的光芒，这让女孩脸上露出了笑容。

" ['veri] ['taɪəsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	tiresome	,	"	she	said	.
"	非常	令人厌烦	,	"	她	说	.

“非常累人，”她说。

" [aɪ] [heɪt] ['lesnz] . "

"	I	hate	lessons	.	"
"	我	恨	课程	.	"

我讨厌上课。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][grɑːnt] .

"	They	are	a	little	wee	bit	trying	sometimes	,	I	grant	.
"	他们	是	一个	小的	哇	少量	尝试	有时	,	我	授予	.

“我承认，他们有时候确实有点让人头疼。”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [ðem; ðəm] ; [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['aʊə(r)]

And	yet	we	must	learn	them	;	must	go	on	learning	them	all	our
和	然而	我们	必须	学习	他们	;	必须	去	在	学习	他们	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

然而，我们必须学习它们；必须终其一生不断学习它们。

" ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪv] [ə'gen] ,

"	Cousin	Mary's	face	had	grown	grave	again	,
"	表哥	玛丽的	脸	有	生长	严重	再次	,

表妹玛丽的脸色又变得严肃起来。

[ænd; ənd] ['helən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pə'pleksɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	Helen	began	to	think	her	the	most	perplexing	person	that	she	had
和	海伦	开始	到	思考	她	这	最多	令人费解	人	那	她	有

['evə(r)] [met] .

ever	met	.
曾经	遇见	.

海伦开始觉得她是自己见过的最令人费解的人。

" [gəʊ] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] !

"	Go	on	learning	!
"	去	在	学习	!

继续学习!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [dəʊnt] [lɜːn] ['lesnz] . "

"	Grown	-	up	people	don't	learn	lessons	.	"
"	生长	-	向上	人们	不	学习	课程	.	"

“成年人就是不吸取教训。”

" [nɒt] [bʊk] ['lesnz] [ɪg'zæktli] ,

"	Not	book	lessons	exactly	,
"	不是	书	课程	确切地	,

“并非严格意义上的课程，

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] [mɔː(r)] [bʊk] ['lesnz] ['iːv(ə)n] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [grəʊn] [ʌp]

though	I	think	I	have	learnt	more	book	lessons	even	since	I	have	been	grown	up
尽管	我	思考	我	有	学会了	更多的	书	课程	甚至	自从	我	有	到过	生长	向上

[ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] .

than	I	did	in	the	school	-	room	.
比	我	做过	在	这	学校	-	房间	.

虽然我觉得我长大后从书本上学到的知识比在学校里学到的还要多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

But	that	is	a	matter	of	choice	.
但	那	是	一个	事情	的	选择	.

但这只是个人选择的问题。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['lesnz] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] ,

There	are	certain	lessons	that	we	must	learn	,
那里	是	肯定	课程	那	我们	必须	学习	,

我们必须吸取一些教训。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [gəʊz] [ɒn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] [ðem; ðəm] . "

because	God	goes	on	teaching	them	to	us	until	we	really	know	them	.	"
因为	上帝	去	在	教学	他们	到	我们	直到	我们	真的	知道	他们	.	"

因为上帝会不断地教导我们这些道理，直到我们真正了解它们。

" [əʊ] ! [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['helən] [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspə(r)] .

"	Oh	!	What	are	they	?	"	asked	Helen	in	an	awe	-	struck	whisper	.
"	哦	!	什么	是	他们	?	"	问	海伦	在	一个	敬畏	-	击	耳语	.

“哦！它们是什么？”海伦惊叹地低声问道。

" [ai] [θɪŋk] [ə'biːdiəns] [ɪz][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n]['meəri] ,
" I think obedience is one , " replied Cousin Mary ,
" 我 思考 服从 是 一 , " 回复 表哥 玛丽 ,

“我认为服从是其中之一，”表妹玛丽回答说。

[wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .
with that little smile lurking in her eyes again .
和 那 小的 微笑 潜伏 在 她 眼睛 再次 .

她眼中又浮现出那抹淡淡的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] , [ai] [θɪŋk] .
" I am dreadfully disobedient sometimes , but I am always sorry for it afterwards , I think .
" 我 是 极其糟糕 忤 有时 , 但 我 是 总是 对不起 为了 它 然后 , 我 思考 .

“我有时非常不听话，但事后我总是会为此感到后悔，我想。”

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [weɪ] [ɪz][nɒt] [best] ,
Perhaps some day I shall learn to know that my way is not best ,
也许 一些 天 我 将 学习 到 知道 那 我的 方式 是 不是 最好的 ,

或许有一天我会明白，我的方法并非最佳选择。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ʃɑːnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ə'gen] . "
and then I sha'n't want to be disobedient again . "
和 然后 我 不会 想 到 是 忤 再次 . "

然后我就不想再违抗命令了。

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ! "
" You disobedient ! "
" 你 忤 ! "

“你这个不听话的孩子！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
" It is quite true .
" 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] .
For instance , I didn't want to come up to town at this particular time .
为了 实例 , 我 没有 想 到 来 向上 到 镇 在 这 特别的 时间 .

例如，我当时并不想进城。

[ai] ['veri] ['nɪəli] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
I very nearly said I wouldn't come .
我 非常 几乎 说 我 不会 来 .

我差点就说我不来了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [plænz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] .
You see , my doing so interfered with some very pleasant plans that I had made .
你 看 , 我的 正在做 所以 干扰 和 一些 非常 令人愉快的 计划 那 我 有 制成 .

你看，我这样做干扰了我之前制定的一些非常愉快的计划。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
That was why I did not like it ,
那 曾是 为什么 我 做过 不是 喜欢 它 ,

这就是我不喜欢它的原因。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .
although I knew all the time that I ought to come .
虽然 我 知道 全部 这 时间 那 我 应该 到 来 .

虽然我一直都知道我应该来。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] [weɪ] ,

Now	I	begin	to	be	very	glad	that	I	did	not	follow	my	own	way	,
现在	我	开始	到	是	非常	高兴的	那	我	做过	不是	跟随	我的	自己的	方式	,

现在我开始非常庆幸自己当初没有走自己的路。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] ,

not	only	because	I	have	done	my	duty	,
不是	仅有的	因为	我	有	完毕	我的	责任	,

不仅因为我尽到了我的职责，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌz(ə)n] [huːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] .

but	because	I	have	found	a	new	cousin	whom	I	mean	to	like	very	much	.
但	因为	我	有	成立	一个	新的	表哥	谁	我	意思是	到	喜欢	非常	很多	.

但因为我找到了一个我非常喜欢的新表亲。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [feɪs] ['ɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz]

"	The	expression	of	Helen's	face	altered	as	she	listened	to	her	new	friend's
"	这	表达	的	海伦的	脸	已修改	作为	她	听着	到	她	新的	朋友们

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“海伦听着新朋友的话，脸上的表情发生了变化。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [lɪt] [ʌp] ;

Her	eyes	,	that	had	been	heavy	and	downcast	,	lit	up	;
她	眼睛	,	那	有	到过	重的	和	沮丧	,	点燃	向上	;

她原本沉重低垂的双眼，此刻亮了起来；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	raised	her	head	and	threw	back	her	hair	with	something	of	her
她	提高	她	头	和	扔	后退	她	头发	和	某物	的	她

[əʊld] , ['keələs] ['dʒestʃə(r)] .

old	,	careless	gesture	.
老的	,	粗心	手势	.

她抬起头，像往常那样漫不经心地甩了甩头发。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz]

"	I	like	you	very	,	very	much	,	"	she	said	,	"	although	you	do	say	such	strange	things
"	我	喜欢	你	非常	,	非常	很多	,	"	她	说	,	"	虽然	你	做	说	这样的	奇怪的	事物

.

:
.

“我非常非常喜欢你，”她说，“虽然你说话总是那么奇怪。”

[aɪ] [wɪʃ] —

I	wish	—
我	希望	—

我希望——

" [dʒʌst] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [bɔːl] [ɒv; əv] [wʊl] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ]

"	Just	then	Cousin	Mary's	ball	of	wool	fell	from	her	lap	and	rolled	away
"	只是	然后	表哥	玛丽的	球	的	羊毛	跌倒	从	她	膝	和	滚动	离开

[tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

to	some	distance	.
到	一些	距离	.

就在这时，玛丽表妹的毛线球从她腿上掉下来，滚到了不远处。

['helən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Helen	sprang	to	her	feet	and	rushed	to	fetch	it	.
海伦	弹簧	到	她	脚	和	匆忙	到	拿来	它	.

海伦猛地站起身，冲过去把它拿了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ]

At	the	same	time	Mrs	.	Desmond	left	her	writing	-	table	,	and	,	shivering
在	这	相同的	时间	太太	.	德斯蒙德	左边	她	写作	-	桌子	,	和	,	瑟瑟发抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

与此同时，德斯蒙德太太离开了写字台，微微颤抖了一下，

[ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

rejoined	her	cousin	by	the	fire	.
重新加入	她	表哥	经过	这	火	.

她回到火堆旁与表妹会合。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['helən] [brʌʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] [bɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

As	she	did	so	Helen	brushed	past	her	,	holding	the	recovered	ball	in	her
作为	她	做过	所以	海伦	刷过	过去的	她	,	保持	这	恢复	球	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她这样做的时候，海伦从她身边擦身而过，手里拿着捡回的球。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [wʌn] ,

The	action	was	not	a	courteous	one	,
这	行动	曾是	不是	一个	有礼貌	一	,

这种行为很不礼貌。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz]

and	Mrs	.	Desmond's	displeasure	was	not	mitigated	by	observing	the	girl's
和	太太	.	德斯蒙德的	不满	曾是	不是	缓解	经过	观察	这	女孩们

['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

heightened	colour	and	altered	expression	.
增强	颜色	和	已修改	表达	.

德斯蒙德太太看到女孩脸色涨红、表情改变，心中的不满丝毫没有减轻。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['leɪsɪz]

"	You	are	exceedingly	awkward	and	clumsy	,	"	she	said	,	smoothing	her	laces
"	你	是	非常	尴尬的	和	笨拙	,	"	她	说	,	平滑	她	鞋带

,

,

,

“你真是笨手笨脚的，”她一边说着，一边抚平鞋带。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['hɛlənz] [rʌf] ['kɒntækt] .

which	had	been	displaced	by	Helen's	rough	contact	.
哪个	有	到过	流离失所	经过	海伦的	粗糙的	接触	.

那是被海伦粗暴的接触挤掉的。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑː'beərɪən] .

"	I	wonder	what	my	cousin	will	think	of	such	a	little	barbarian	.
"	我	想知道	什么	我的	表哥	将要	思考	的	这样的	一个	小的	野蛮人	.

“我想知道我的表弟会如何看待这样一个小小的野蛮人。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

You	had	better	say	good	-	night	and	go	to	bed	at	once	.
你	有	更好的	说	好的	-	夜晚	和	去	到	床	在	一次	.

你最好道晚安，然后立刻去睡觉。

[pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

Perhaps	that	will	teach	you	to	be	more	careful	in	future	.
也许	那	将要	教	你	到	是	更多的	小心	在	未来	.

或许这件事会让你吸取教训，以后要更加小心。

" ['hɛlənz] [feɪs] [fel] .
" Helen's face fell .
" 海伦的 脸 跌倒 .

海伦的脸色垮了下来。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['kɒnstənt] [fɔ:lt] ['faɪndɪŋ] ,
Accustomed as she was to her stepmother's constant fault finding ,
习惯 作为 她 曾是 到 她 继母的 持续的 过错 寻找 ,

由于她早已习惯了继母的不断挑剔，

[tu:; tə][bi:; bi] [ri'pru:v] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌz(ə)n] ['meəri]
to be reproved in this fashion and sent to bed like a baby before Cousin Mary
到 是 责备 在 这 时尚 和 发送 到 床 喜欢 一个 婴儿 前 表哥 玛丽
[stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [freʃ] [rɪ'beljən] .
stung her into fresh rebellion .
被蜇了 她 进入 新鲜的 叛乱 .

受到这样的训斥，像个婴儿一样被送去睡觉，然后表妹玛丽又激起了她新的反抗。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [eɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" It is still only a quarter to eight , " she said , glancing at the clock .
" 它 是 仍然 仅有的 一个 四分之一 到 八 , " 她 说 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

“现在才差一刻七点，”她说着，瞥了一眼钟。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ][tu:; tə] [bed] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)] ?
" Why should I go to bed before my usual hour ?
" 为什么 应该 我 去 到 床 前 我的 通常 小时 ?

我为什么要比平时早睡?

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .
I have done nothing wrong .
我 有 完毕 没有什么 错误的 .

我没有做错任何事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
I couldn't help knocking up against you just now . "
我 不能 帮助 敲门 向上 反对 你 只是 现在 . "

我刚才不小心撞到你了。

" ['helən] " — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [stɜ:n] ,
" Helen " — and for once the colonel's tone was really stern ,
" 海伦 " — 和 为了 一次 这 上校的 语气 曾是 真的 船尾 ,

“海伦”——这一次，上校的语气异常严厉。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [təʊn] ['æŋgəd] [hɪm] .
for the insolence of his daughter's tone angered him .
为了 这 傲慢 的 他的 女儿的 语气 愤怒 他 .

女儿傲慢的语气激怒了他。

" ['helən] , [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Helen , how dare you speak in that way to your mother ?
" 海伦 , 如何 敢 你 说话 在 那 方式 到 你的 母亲 ?

海伦，你竟敢这样跟你母亲说话?

[gəʊ][tu:; tə] [bed] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi]
Go to bed instantly , and don't let me see you again until you are ready
去 到 床 即刻 , 和 不 让 我 看 你 再次 直到 你 是 准备好
[tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
to apologize .
到 道歉 .

立刻去睡觉，在你准备好道歉之前别让我再见到你。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['helən] [stʊd] [træns'fɪkst] .

"	For	a	moment	Helen	stood	transfixed	.
"	为了	一个	片刻	海伦	站立	呆若木鸡	.

海伦愣住了，一时不知所措。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][bɪ'fɔː(r)] .

Never	in	all	her	life	had	her	father	spoken	to	her	so	before	.
绝不	在	全部	她	生活	有	她	父亲	说	到	她	所以	前	.

她一生中，父亲从未这样跟她说过话。

['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps] [dʒʌst] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

Every	vestige	of	colour	left	her	face	;	her	white	lips	just	moved	,	but	no	words	came	.
每一个	痕迹	的	颜色	左边	她	脸	;	她	白色的	嘴唇	只是	已搬	,	但	不	字	来了	.

她脸上的色彩全都消失了；她苍白的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	she	turned	round	and	walked	quietly	out	of	the	room	,
然后	她	转向	圆形的	和	步行	悄悄	出去	的	这	房间	,

然后她转身，静静地走出了房间。

[fər'get] ['iːv(ə)n][tuː; tə][slæm][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

forgetting	even	to	slam	the	door	behind	her	.
遗忘	甚至	到	猛击	这	门	在后面	她	.

她甚至忘了关上身后的门。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [speəd] [ə; eɪ] [siːn] , ['meəri] ,

"	I	suppose	that	we	have	to	thank	you	for	being	spared	a	scene	,	Mary	,
"	我	认为	那	我们	有	到	感谢	你	为了	存在	幸存	一个	场景	,	玛丽	,

“我想我们应该感谢你，让你免于出演那场戏，玛丽。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	said	Mrs	.	Desmond	as	she	sank	into	her	chair	with	a	deep	sigh	.
"	说	太太	.	德斯蒙德	作为	她	沉没	进入	她	椅子	和	一个	深的	叹	.

“德斯蒙德太太说着，深深地叹了口气，瘫坐在椅子上。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['helən] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

"	I'm	afraid	that	Helen	is	too	much	for	Margaret	,	"	observed	the	colonel	,	addressing	his	visitor	,
"	我是	害怕的	那	海伦	是	也	很多	为了	玛格丽特	,	"	观察到	这	上校	,	解决	他的	游客	,

“恐怕海伦对玛格丽特来说太难应付了，”上校对来访者说道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

but	looking	anxiously	at	his	wife	.
但	寻找	焦虑地	在	他的	妻子	.

但他却焦虑地看着妻子。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['brɪskli] .

"	Why	don't	you	send	her	to	a	good	school	then	?	"	asked	the	former	briskly	.
"	为什么	不	你	发送	她	到	一个	好的	学校	然后	?	"	问	这	以前的	轻快地	.

“那你为什么不送她去好学校呢？”前者干脆利落地问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! "

"	It's	a	lonely	life	for	her	here	,	poor	child	!	"
"	它是	一个	孤独	生活	为了	她	这里	,	贫穷的	孩子	!	"

“她在这里过着孤独的生活，可怜的孩子！”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['meəri] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [ai][du:; də][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l]

"	Because	,	Mary	,	"	interposed	Mrs	.	Desmond	,	"	I	do	not	approve	of	a	school
"	因为	,	玛丽	,	"	插入	太太	.	德斯蒙德	,	"	我	做	不是	批准	的	一个	学校

['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] ;

training	for	girls	;
训练	为了	女孩们	;

“因为，玛丽，”德斯蒙德太太插话道，“我不赞成对女孩进行学校教育；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ʃɜ:k] [ə; eɪ]['dju:ti] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]

and	I	shall	never	shirk	a	duty	that	I	have	undertaken	for	my	dear
和	我	将	绝不	推脱	一个	责任	那	我	有	已	为了	我的	亲爱的

['hʌzbəndz] [seɪk] ,

husband's	sake	,
丈夫的	清酒	,

我绝不会逃避为我亲爱的丈夫所承担的责任。

[haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

however	painful	and	wearing	it	may	be	.
然而	痛苦	和	穿着	它	可能	是	.

然而，无论这有多么痛苦和令人疲惫。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [prest] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] , [waɪl] [mɪs] [mə'klaʊd] [went] [ɒn] :

"	The	colonel	pressed	his	wife's	hand	,	while	Miss	Macleod	went	on	:
"	这	上校	按下	他的	妻子的	手	,	尽管	错过	麦克劳德	去	在	:

“上校握住妻子的手，麦克劳德小姐继续说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [sku:l] ['treɪnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][best] .

"	And	yet	in	this	case	a	school	training	might	be	the	best	.
"	和	然而	在	这	案件	一个	学校	训练	可能	是	这	最好的	.

“然而，在这种情况下，学校培训可能是最好的选择。”

['prɒbəbli] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tu:] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ni:dz] [jʌŋ] [sə'saɪəti] . "

Probably	the	child	is	too	much	alone	and	needs	young	society	.	"
大概	这	孩子	是	也	很多	独自的	和	需求	年轻的	社会	.	"

或许孩子太孤单了，需要和其他孩子一起玩耍。

" ['nɒns(ə)ns] , ['meəri] !

"	Nonsense	,	Mary	!
"	废话	,	玛丽	!

“胡说，玛丽！”

[wɒz; wəz][nɒt][ai] [brɔ:t] [ʌp] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ?

Was	not	I	brought	up	alone	in	this	very	house	?
曾是	不是	我	带来	向上	独自的	在	这	非常	房子	?

我不就是在这所房子里独自长大的吗?

['helən] [hæz; həz] ['meni] [mɔ:(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz]

Helen	has	many	more	indulgences	than	I	ever	had	,	and	yet	I	was
海伦	有	许多	更多的	放纵	比	我	曾经	有	,	和	然而	我	曾是

['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

always	happy	and	contented	.	"
总是	快乐的	和	满足	.	"

海伦拥有的奢侈享受比我多得多，但我一直都感到快乐和满足。

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɑ:grət] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['hɛlənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli]

"	But	I	should	say	,	Margaret	,	that	your	disposition	and	Helen's	are	totally
"	但	我	应该	说	,	玛格丽特	,	那	你的	处置	和	海伦的	是	完全

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“但是，玛格丽特，我必须说，你的性情和海伦的性情完全不同。”

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][prɪm]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [tʃeə(r)] ['wɜ:kɪŋ]

I	can	remember	you	a	prim	little	girl	sitting	up	in	your	high	chair	working
我	能	记住	你	一个	原始	小的	女孩	坐着	向上	在	你的	高的	椅子	在职的

[jɔ:(r); jə(r)]['sɑ:mplə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [wɑ:ts] [hɪmz] .

your	sampler	or	repeating	Watt's	hymns	.
你的	采样器	或者	重复	瓦特的	赞美诗	.

我还能记得你小时候是个端庄的小女孩，坐在高脚椅上摆弄你的刺绣样品，或者重复着瓦特的赞美诗。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jɔ:(r); jə(r)]['hɒrə(r)] [wen] [aɪ][wʌns] [went] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] [waɪl] [aɪ]

And	do	you	recollect	your	horror	when	I	once	went	out	of	doors	while	I
和	做	你	追忆	你的	恐怖	什么时候	我	一次	去	出去	的	门	尽管	我

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] ?

was	putting	on	my	gloves	and	afterwards	proposed	to	race	round	the	square	?
曾是	推杆	在	我的	手套	和	然后	建议的	到	种族	圆形的	这	正方形	?

你还记得我曾经一边戴手套一边出门，之后提议绕着广场赛跑时，你有多害怕吗?

['leɪdɪz] ['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [sed] .

Ladies	never	did	such	things	,	you	said	.
女士们	绝不	做过	这样的	事物	,	你	说	.

你说，女士们绝不会做这种事。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['helən] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['i:zəli] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [reɪs] ['enibɒdi]

Now	I	have	a	suspicion	that	Helen	might	be	very	easily	induced	to	race	anybody
现在	我	有	一个	怀疑	那	海伦	可能	是	非常	容易地	诱导	到	种族	任何人

[ə'lɒŋ] ['ri:dʒənt] [stri:t] .

along	Regent	Street	.
沿着	摄政	街道	.

现在我怀疑，海伦很容易就会被怂恿着和任何人沿着摄政街赛跑。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [smaɪld] .

"	The	colonel	smiled	.
"	这	上校	微笑	.

上校笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [haɪ] ['spɪrɪt]

There	was	a	time	when	he	used	to	boast	of	his	little	girl's	high	spirits
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	用过的	到	夸	的	他的	小的	女孩们	高的	烈酒

[ænd; ənd] [ʌn'teɪmd] [weɪz] .

and	untamed	ways	.
和	未驯服的	方式	.

他曾一度吹嘘自己的小女儿活泼好动、桀骜不驯。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪntə'pəʊzd] :

"	She	has	—	"	he	began	,	but	his	wife	interposed	:
"	她	有	—	"	他	开始	,	但	他的	妻子	插入	:

“她有——”他刚开口，就被妻子打断了：

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] , ['meəri] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hɔɪdən] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] ,

"	I	remember	you	,	Mary	,	as	a	regular	hoyden	,	"	she	observed	,
"	我	记住	你	,	玛丽	,	作为	一个	常规的	霍伊登	,	"	她	观察到	,

“我记得你，玛丽，以前可是个十足的假小子，”她说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [pʊt][æn; ən][end]

and	was	about	to	go	on	when	the	announcement	of	dinner	put	an	end
和	曾是	关于	到	去	在	什么时候	这	公告	的	晚餐	放	一个	结尾

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	the	conversation	.
到	这	对话	.

正要继续说下去，这时宣布要吃晚饭，谈话就此结束。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

Mrs	.	Desmond	could	be	a	very	pleasant	companion	when	she	chose	,
太太	.	德斯蒙德	可以	是	一个	非常	令人愉快的	伴侣	什么时候	她	选择	,

德斯蒙德太太如果愿意的话，会是一位非常令人愉快的伴侣。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃuːz] ,

and	upon	this	occasion	she	did	choose	,
和	之上	这	场合	她	做过	选择	,

而这一次，她确实做出了选择。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

being	anxious	not	only	to	obliterate	from	her	husband's	mind	the	painful
存在	焦虑的	不是	仅有的	到	泯	从	她	丈夫的	头脑	这	痛苦

[ɪm'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['hɛlənz] [kən'dʌkt] ,

impression	caused	by	Helen's	conduct	,
印象	导致	经过	海伦的	执行	,

她不仅急于从丈夫的脑海中抹去海伦的行为所造成的痛苦印象，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli]

but	also	to	convince	her	cousin	that	her	marriage	was	an	entirely
但	还	到	说服	她	表哥	那	她	婚姻	曾是	一个	完全

['hæpi] [wʌn] .

happy	one	.
快乐的	一	.

但同时也是为了说服她的表妹，她的婚姻完全幸福美满。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [sɜːvd] .

Dinner	was	excellent	and	daintily	served	.
晚餐	曾是	出色的	和	轻柔地	服务	.

晚餐非常美味，摆盘也很精致。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [drɒpt] [ɪn] ,

In	the	evening	an	old	friend	of	the	colonel's	dropped	in	,
在	这	晚上	一个	老的	朋友	的	这	上校的	掉落	在	,

晚上，上校的一位老朋友来访。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [braɪt] [tɔːk] .

and	there	was	plenty	of	bright	talk	.
和	那里	曾是	很多	的	明亮的	讲话	.

会上有很多精彩的谈话。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [siːmd] [prə'faʊndli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['skeəsli] [les] [səʊ] .

Colonel	Desmond	seemed	profoundly	contented	,	and	his	wife	scarcely	less	so	.
上校	德斯蒙德	似乎	深刻地	满足	,	和	他的	妻子	几乎	较少的	所以	.

德斯蒙德上校似乎非常满足，他的妻子也同样如此。

['əʊnli] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [θɔːts] ['wɔndə] ['sʌmtaɪmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz]

Only	Cousin	Mary's	thoughts	wandered	sometimes	away	from	the	cheerful	voices
仅有的	表哥	玛丽的	想法	漫步	有时	离开	从	这	快乐	声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	the	pretty	drawing	-	room	,
和	这	漂亮的	绘画	-	房间	,

只有表妹玛丽的思绪偶尔会从欢快的谈笑声和漂亮的客厅中飘走。

[wɪð] [ɪts] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['flaʊəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)]

with	its	bright	lights	and	fragrant	flowers	,	to	a	small	darkened	chamber
和	它是	明亮的	灯	和	香	花朵	,	到	一个	小的	变暗	房间

['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

somewhere	overhead	,
某处	开销	,

从灯火辉煌、鲜花盛开的地方，到头顶某处昏暗的小房间，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['tɒsɪŋ] ['restləslɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

where	she	suspected	that	a	forlorn	little	figure	might	be	tossing	restlessly	and	a
在哪里	她	怀疑	那	一个	绝望	小的	数字	可能	是	抛掷	躁动不安	和	一个

[jʌŋ] [səʊl] ['hɑ:dnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɪts] [raɪt] .

young	soul	hardening	for	want	of	the	love	that	is	its	right	.
年轻的	灵魂	硬化	为了	想	的	这	爱	那	是	它是	正确的	.

她怀疑那里可能有一个孤苦伶仃的小身影在辗转反侧，一个年轻的灵魂因为缺乏它应得的爱而变得冷漠麻木。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] ! " [θɔ:t] ['kʌz(ə)n] ['meərɪ] , ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:gə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [rʌn]

"	Poor	young	thing	!	"	thought	Cousin	Mary	,	longing	in	her	eager	way	to	run
"	贫穷的	年轻的	事物	!	"	想法	表哥	玛丽	,	渴望	在	她	渴望的	方式	到	跑步

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ,

to	the	rescue	,
到	这	救援	,

“可怜的小家伙！”玛丽表姐心想，急切地想要冲过去救她。

[ænd; ənd] [jet] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [baɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [bæd]

and	yet	knowing	that	she	must	bide	her	time	if	she	would	not	make	bad
和	然而	会心	那	她	必须	比德	她	时间	如果	她	会	不是	制作	坏的

[wɜ:s] .

worse	.
更糟	.

但她也明白，如果她不采取行动，情况只会变得更糟。

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,

But	,	thinking	thus	,
但	,	思维	因此	,

但是，这样想的话，

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['mænə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [in'diəmənt] [ðæt] [pɑ:st]

the	softness	of	her	cousin's	manner	and	the	ancient	endearments	that	passed
这	柔软	的	她	表亲	方式	和	这	古老的	爱称	那	通过了

[bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

between	husband	and	wife	had	rather	an	irritating	effect	upon	her	.
之间	丈夫	和	妻子	有	相当	一个	令人恼火的	影响	之上	她	.

她表哥温柔的举止以及夫妻间古老的亲昵称呼，都让她感到十分恼火。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:pnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt]

Once	or	twice	there	was	a	sharpness	in	her	speech	that	a	little	astonished
一次	或者	两次	那里	曾是	一个	锐利度	在	她	演讲	那	一个	小的	惊讶

[ðə; ði] [gʊd] ['kɜ:n(ə)l] .

the	good	colonel	.
这	好的	上校	.

她的言辞中偶尔会流露出尖锐，这让这位和蔼的上校有些惊讶。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] [tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊmən] ,

"	I	expected	from	what	I	heard	to	find	your	cousin	a	charming	woman	,
"	我	预期的	从	什么	我	听到	到	寻找	你的	表哥	一个	迷人	女士	,

“根据我听到的情况，我以为你的表妹会是一位很有魅力的女性。”

" [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

"	he	said	when	he	and	his	wife	were	alone	together	.
"	他	说	什么时候	他	和	他的	妻子	是	独自的	一起	.

“他说，当时他和妻子单独在一起。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [feɪs] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʌŋ] , ['hæznt][ʃi:; ʃi] ? "

"	She	has	a	pleasant	enough	face	,	but	rather	a	sharp	tongue	,	hasn't	she	?	"
"	她	有	一个	令人愉快的	足够的	脸	,	但	相当	一个	锋利的	舌头	,	还没有	她	?	"

“她长相挺和善，但嘴巴却很尖刻，不是吗？”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['sɒftli] .

"	Poor	Mary	!	"	laughed	Mrs	.	Desmond	softly	.
"	贫穷的	玛丽	!	"	笑了	太太	.	德斯蒙德	轻轻	.

“可怜的玛丽！”德斯蒙德太太轻声笑道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] [æt; ət] [hɑːt] .

"	She	is	a	good	soul	at	heart	.
"	她	是	一个	好的	灵魂	在	心	.

她心地善良。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['eksələnt] [pɔɪnts] .

A	little	hard	,	no	doubt	,	but	she	has	many	excellent	points	.
一个	小的	难的	,	不	怀疑	,	但	她	有	许多	出色的	积分	.

确实有点难，但她说的很多观点都非常好。

" [nekst] [deɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['təukənz][ɒv; əv] ['hɛlənz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

"	Next	day	,	although	none	of	the	usual	noisy	tokens	of	Helen's	presence	in	the
"	下一个	天	,	虽然	没有任何	的	这	通常	嘈杂	代币	的	海伦的	在场	在	这

[haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] ,

house	were	lacking	,
房子	是	缺乏	,

第二天，虽然海伦在家时那些惯常的喧闹声响依然存在，

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

neither	she	nor	her	governess	appeared	at	luncheon	.
两者都不	她	也不	她	家庭教师	出现	在	午餐	.

她和她的家庭教师都没有出席午餐会。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] ,

Cousin	Mary	judged	it	wiser	to	ask	no	questions	,
表哥	玛丽	评判	它	更明智	到	问	不	问题	,

表妹玛丽认为最好不要问问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [dres]

but	she	sat	in	the	drawing	-	room	long	after	Mrs	.	Desmond	disappeared	to	dress
但	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	长的	后	太太	.	德斯蒙德	消失	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋz] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

for	that	evening's	dinner	-	party	,
为了	那	晚上	晚餐	-	派对	,

但德斯蒙德太太去梳妆打扮准备参加当晚的晚宴后，她仍然坐在客厅里很久。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌlprɪt] .

hoping	to	catch	a	glimpse	of	the	young	culprit	.
希望	到	抓住	一个	一瞥	的	这	年轻的	罪魁祸首	.

希望能一睹年轻罪犯的真容。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] ['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] ,

But	although	she	allowed	herself	only	ten	minutes	for	dressing	,
但	虽然	她	允许	她自己	仅有的	十	分钟	为了	敷料	,

但她只给自己留了十分钟穿衣时间，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnɪst] [gaʊn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	was	obliged	in	consequence	to	put	on	her	plainest	gown	in	place	of
和	曾是	有义务	在	结果	到	放	在	她	最朴素的	袍	在	地方	的

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['weərɪŋ] ,

the	more	elaborate	one	she	had	proposed	wearing	,
这	更多的	精心制作的	一	她	有	建议的	穿着	,

因此，她不得不穿上最朴素的裙子，而不是她原本打算穿的那件更华丽的裙子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['helən] .

she	caught	never	a	glimpse	of	Helen	.
她	捕捉	绝不	一个	一瞥	的	海伦	.

她始终没能见到海伦的面容。

[dʒʌst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bed] - [ru:m] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi]

Just	,	however	,	as	she	was	closing	her	bed	-	room	door	behind	her	she
只是	,	然而	,	作为	她	曾是	结束	她	床	-	房间	门	在后面	她	她

[hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [kɔ:ld] .

heard	her	name	called	.
听到	她	姓名	称为	.

然而，就在她关上卧室门的那一刻，她听到有人叫她的名字。

" ['kʌz(ə)n] ['meəri] !

"	Cousin	Mary	!
"	表哥	玛丽	!

“表妹玛丽！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['i:gə(r)] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

"	The	voice	came	in	an	eager	whisper	from	the	landing	above	.
"	这	嗓音	来了	在	一个	渴望的	耳语	从	这	降落	多于	.

“那声音带着急切的低语从上面的平台传来。”

" ['kʌz(ə)n] ['meəri] , [du:; də][dʒʌst] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] . "

"	Cousin	Mary	,	do	just	wait	one	minute	.	"
"	表哥	玛丽	,	做	只是	等待	一	分钟	.	"

“表妹玛丽，请稍等一分钟。”

" [aɪl] [weɪt] [faɪv] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [leɪt] .

"	I'll	wait	five	if	you	like	,	although	I'm	a	wee	bit	late	.
"	患病的	等待	五	如果	你	喜欢	,	虽然	我是	一个	哇	少量	晚的	.

“如果你愿意，我可以等五分钟，虽然我稍微迟到了一点。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

"	There	was	a	rush	down	the	stairs	.
"	那里	曾是	一个	匆忙	向下	这	楼梯	.

“楼下涌来一阵骚动。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['helən] , " [pli:z] [doʊnt] [spi:k] [səʊ] [laʊd] .

"	O	!	"	cried	Helen	,	"	please	don't	speak	so	loud	.
"	哦	!	"	哭	海伦	,	"	请	不	说话	所以	大声	.

“哦！”海伦喊道，“请不要这么大声说话。”

[ðə; ði][əʊld][kæt] [wɪl] [hɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] .

The	old	cat	will	hear	if	you	do	.
这	老的	猫	将要	听到	如果	你	做	.

如果你这么做，老猫会听到的。

[ðə; ði][əʊld][kæt][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

The	old	cat	is	her	maid	.
这	老的	猫	是	她	女佣	.

那只老猫是她的女仆。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

She	is	always	trying	what	she	can	find	out	.
她	是	总是	尝试	什么	她	能	寻找	出去	.

她总是尽力去了解一切。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] — [bʌt; bət] , [əʊ] !

The	servants	—	but	,	O	!
这	仆人	—	但	,	哦	!

仆人们——但是，哦！

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] .

I	didn't	come	to	say	this	.
我	没有	来	到	说	这	.

我来这里不是为了说这些的。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I know there was going to be a dinner party to - night ,
我 知道 那里 曾是 去 到 是 一个 晚餐 派对 到 - 夜晚 ,

我知道今晚有个晚宴，

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['flaʊəz] ,
and I knew that she would have flowers ,
和 我 知道 那 她 会 有 花朵 ,

我知道她会送花，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tuː] .
and I was determined that you should have some too .
和 我 曾是 决定 那 你 应该 有 一些 也 .

我决心也要让你也拥有一些。

[səʊ] [ai] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [əʊld] ['wɔːkə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
So I ran away from old Walker this afternoon .
所以 我 跑 离开 从 老的 沃克 这 下午 .

今天下午我逃离了老沃克。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
I gave her such a fright you should have seen her face .
我 给予 她 这样的 一个 惊吓 你 应该 有 已见 她 脸 .

我把她吓得不轻，你应该看看她当时的表情。

[ænd; ənd] [ai] [bɔːt] [ðiːz] .
And I bought these .
和 我 买 这些 .

我买了这些。

" [æz; əz] ['helən] , ['breθləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
" As Helen , breathless and triumphant , finished speaking ,
" 作为 海伦 , 喘不过气 和 凯 , 完成的 请讲 ,

“海伦气喘吁吁、得意洋洋地讲完话后，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [hænd] .
she placed a bunch of lilies of the valley in Cousin Mary's hand .
她 放置 一个 束 的 百合花 的 这 谷 在 表哥 玛丽的 手 .

她把一束铃兰放在玛丽表妹的手里。

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] !
" My dear child !
" 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I scarcely know what to say .
我 几乎 知道 什么 到 说 .

我简直不知道该说些什么。

[əʊ] , [jes] !
O , yes !
哦 , 是的 !

哦，是的!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [weə(r)] [ðem; ðəm] ,
of course I will wear them ,
的 课程 我 将要 穿 他们 ,

我当然会穿它们。

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɒn] ['hɛlənz] [feɪs] .
" in answer to a blank look of dismay on Helen's face .
" 在 回答 到 一个 空白的 看 的 沮丧 在 海伦的 脸 .

“回答海伦脸上茫然沮丧的表情。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] .
" I thank you , dear , indeed I do .
" 我 感谢 你 , 亲爱的 , 的确 我 做 .

“亲爱的，我真的非常感谢你。”

[bʌt; bət] , [əʊ] ! ['helən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
But , O ! Helen , why did you do wrong for me ?
但 , 哦 ! 海伦 , 为什么 做过 你 做 错误的 为了 我 ?

但是，哦！海伦，你为什么要为我做错事?

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .
And , dear child , I have missed you all day .
和 , 亲爱的 孩子 , 我 有 错过 你 全部 天 .

亲爱的孩子，我一整天都在想你。

" ['hɛlənz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .
" Helen's face hardened .
" 海伦的 脸 硬化 .

海伦的脸色变得严肃起来。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [tuː] ? "
" Has she been setting you against me too ? "
" 有 她 到过 环境 你 反对 我 也 ? "

她是不是也在挑拨离间，让你和我作对?

" ['helən] , [aɪ] [kænt] [stɒp] [naʊ] .
" Helen , I can't stop now .
" 海伦 , 我 不能 停止 现在 .

“海伦，我现在不能停下来。”

[aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I promise to wear your flowers and to think of you all the evening .
我 承诺 到 穿 你的 花朵 和 到 思考 的 你 全部 这 晚上 .

我保证会佩戴你送的花，并且今晚会一直想着你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ? "
Will you promise me something ? "
将要 你 承诺 我 某物 ? "

你愿意答应我一件事吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" If I can . "
" 如果 我 能 . "

“如果可以的话。”

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [θɔːts] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed]
" Will you try to put all unkind and ungenerous thoughts out of your head
" 将要 你 尝试 到 放 全部 不友善 和 吝啬 想法 出去 的 你的 头
[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
until I can see you again ? "
直到 我 能 看 你 再次 ? "

“在我再次见到你之前，你能不能尽量把所有不友善、不慷慨的想法都从你的脑海中清除出去？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .
" I don't know what you mean by ungenerous .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 吝啬 .

“我不知道你说的‘不慷慨’是什么意思。”

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] —

Other	people	—
其他	人们	—

别人-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

"	There	was	a	step	on	the	stairs	.
"	那里	曾是	一个	步	在	这	楼梯	.

楼梯上有一级台阶。

['helən] [flu:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] , ['gəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [daʊn] ,

Helen	flew	away	,	and	Cousin	Mary	,	going	her	way	down	,
海伦	飞翔	离开	,	和	表哥	玛丽	,	去	她	方式	向下	,

海伦飞走了，表妹玛丽则一路向下走去。

['nɪəli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [meɪd] .

nearly	fell	into	the	arms	of	Mrs	.	Desmond's	maid	.
几乎	跌倒	进入	这	武器	的	太太	.	德斯蒙德的	女佣	.

差点跌进德斯蒙德太太的女仆怀里。

" [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [mɪs] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	I	was	coming	up	,	miss	,	to	see	if	I	could	assist	you	,	"	said	that	individual
"	我	曾是	未来	向上	,	错过	,	到	看	如果	我	可以	协助	你	,	"	说	那	个人

[dɪ'mjʊəli] .

demurely	.
端庄地	.

“小姐，我上来看看能不能帮上您的忙。”那人腼腆地说。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'saɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['kəʊldli] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

Cousin	Mary	put	her	aside	rather	coldly	and	proceeded	to	the	drawing	-	room
表哥	玛丽	放	她	旁边	相当	冷冷地	和	继续	到	这	绘画	-	房间

,

,

,

玛丽表姐冷冷地把她放到一边，径直走向客厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [glɑ:ns, glæns]

where	the	guests	were	already	gathered	,	and	where	Mrs	.	Desmond	glanced
在哪里	这	客人	是	已经	聚集	,	和	在哪里	太太	.	德斯蒙德	瞥了一眼

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] .

at	her	cousin	with	some	displeasure	.
在	她	表哥	和	一些	不满	.

宾客们已经聚集在那里，德斯蒙德夫人有些不悦地瞥了她的表妹一眼。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] [ə'raɪv(ə)l] ,

This	was	occasioned	not	only	by	the	lateness	of	Miss	Macleod's	arrival	,
这	曾是	引发	不是	仅有的	经过	这	迟到	的	错过	麦克劳德	到达	,

这不仅是因为麦克劳德小姐迟到了，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ə'pɪnjən] ,

but	by	the	plainness	of	her	attire	,	which	,	in	Mrs	.	Desmond's	opinion	,
但	经过	这	朴素	的	她	服装	,	哪个	,	在	太太	.	德斯蒙德的	观点	,

但在德斯蒙德太太看来，她衣着朴素，

[wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [pɪnd] ['keələsli] [ɪn]

was	emphasized	by	a	great	bunch	of	lilies	of	the	valley	pinned	carelessly	in
曾是	强调	经过	一个	伟大的	束	的	百合花	的	这	谷	已置顶	粗心大意	在

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'reɪndʒmənt] ,

the	front	of	her	bodice	without	any	attempt	at	arrangement	,
这	正面	的	她	紧身胸衣	没有	任何	试图	在	安排	,

她胸前随意别着一大束铃兰，丝毫没有精心布置的意思，更突显了这一点。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːftəwədz] [sed] ,

and	looking	,	as	that	lady	afterwards	said	,
和	寻找	,	作为	那	女士	然后	说	,

正如那位女士后来所说，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['griːngrəʊsə(r)] — [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [keɪm]

as	if	they	had	just	come	from	the	nearest	greengrocer	—	a	guess	that	came
作为	如果	他们	有	只是	来	从	这	最近的	蔬菜水果店	—	一个	猜测	那	来了

[kən'sɪdərəbli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][məʊst] ['gesɪz] [duː; də] .

considerably	nearer	to	the	truth	than	most	guesses	do	.
相当	更近	到	这	真相	比	最多	猜测	做	.

仿佛刚从最近的蔬菜水果店买回来一样——这个猜测比大多数猜测都更接近事实。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tiːdiəs] [ə'feə(r)] .

Dinner	was	a	long	and	rather	tedious	affair	.
晚餐	曾是	一个	长的	和	相当	乏味	事务	.

晚餐冗长而乏味。

['kʌz(ə)n] ['mɛriz] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

Cousin	Mary's	neighbours	were	not	particularly	entertaining	,
表哥	玛丽的	邻居	是	不是	特别	娱乐	,

玛丽表妹的邻居们并不特别有趣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə]

and	although	she	tried	to	exert	herself	to	talk	her	thoughts	wandered
和	虽然	她	尝试	到	发挥	她自己	到	讲话	她	想法	漫步

['kɒnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [tʃaɪld] [ˌʌp'steəz] .

constantly	to	the	lonely	child	upstairs	.
不断地	到	这	孤独	孩子	楼上	.

尽管她努力让自己说话，但她的思绪却总是飘到楼上那个孤独的孩子身上。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɜːs] .

In	the	drawing	-	room	matters	were	still	worse	.
在	这	绘画	-	房间	事情	是	仍然	更糟	.

客厅里的情况更糟。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Most	of	the	ladies	present	were	known	to	each	other	,
最多	的	这	女士们	展示	是	已知	到	每个	其他	,

在场的女士大多彼此认识。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] ['gɒsɪp] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] [laɪk] [mɪs]

and	their	small	gossip	sounded	quite	meaningless	to	an	utter	stranger	like	Miss
和	他们的	小的	闲话	听起来	相当	无意义的	到	一个	说出	陌生人	喜欢	错过

[mə'klaʊd] .

Macleod	.
麦克劳德	.

而他们的闲言碎语，对于像麦克劳德小姐这样的陌生人来说，听起来毫无意义。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz]['nevə(r)]['neglɪdʒənt][ɒv; əv]

Mrs	.	Desmond	,	who	,	to	do	her	justice	,	was	never	negligent	of
太太	.	德斯蒙德	,	WHO	,	到	做	她	正义	,	曾是	绝不	疏忽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊstəs] ,

her	duties	as	a	hostess	,
她	职责	作为	一个	女主人	,

公平地说，德斯蒙德夫人从未疏忽过作为女主人应尽的职责。

['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] [traɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]

noticed	**her**	**cousin's**	**abstraction**	**,**	**and**	**tried**	**more**	**than**	**once**	**to**	**draw**	**her**
注意到	她	表亲	抽象	,	和	尝试	更多的	比	一次	到	画	她

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

into	**the**	**conversation**	**,**
进入	这	对话	,

她注意到表妹心不在焉，不止一次地试图把她拉进谈话中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

but	**without**	**much**	**success**	**.**
但	没有	很多	成功	.

但收效甚微。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

When	**the**	**gentlemen**	**appeared**	**there**	**was**	**a**	**little**	**very**	**indifferent**	**music**	**,**	**and**
什么时候	这	先生们	出现	那里	曾是	一个	小的	非常	冷漠	音乐	,	和

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜːst] .

then	**the**	**company**	**dispersed**	**.**
然后	这	公司	分散的	.

当这些先生们出现时，响起了一段很一般的音乐，然后众人便散去了。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Cousin	**Mary**	**was**	**heartily**	**glad**	**to**	**find**	**herself**	**once**	**more**	**in**	**her**	**own**	**room**	**.**
表哥	玛丽	曾是	衷心地	高兴的	到	寻找	她自己	一次	更多的	在	她	自己的	房间	.

表妹玛丽非常高兴能再次回到自己的房间里。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [fə'tiːg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [nəʊ]

But	**although**	**she**	**had**	**pleaded**	**fatigue**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**she**	**seemed**	**in**	**no**
但	虽然	她	有	恳求	疲劳	在	这	绘画	-	房间	她	似乎	在	不

['hʌri] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bed] .

hurry	**to**	**get**	**into**	**bed**	**.**
匆忙	到	得到	进入	床	.

虽然她在客厅里装作很累的样子，但她似乎并不急着上床睡觉。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] [dres] [baɪ] [ə; eɪ] [spʃt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]

Replacing	**her**	**silk**	**dress**	**by**	**a**	**soft**	**Cashmere**	**gown**	**,**	**she**	**opened**	**her**
替换	她	丝绸	裙子	经过	一个	柔软的	羊绒	袍	,	她	打开	她

[dɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

door	**and**	**listened**	**.**
门	和	听着	.

她脱下丝绸连衣裙，换上一件柔软的羊绒长袍，打开门，侧耳倾听。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɒn] [ðə; ðɪ]

Presently	**she**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**come**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**own**	**room**	**on**	**the**
目前	她	听到	太太	.	德斯蒙德	来	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	在	这

[flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

floor	**below**	**.**
地面	以下	.

这时，她听到德斯蒙德太太上楼回到楼下自己的房间。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [ɪn]

Cousin	**Mary**	**peeped**	**over**	**the**	**banisters**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**maid**	**was**	**in**
表哥	玛丽	偷窥	超过	这	栏杆	和	锯	那	这	女佣	曾是	在

[ə'tendəns] .

attendance	**.**
出席	.

表妹玛丽从楼梯栏杆上往外看，发现女佣正在服侍。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [bed] - [ruːm] [dɔː(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] ,

She	**waited**	**until**	**she**	**heard**	**the**	**bed**	**-**	**room**	**door**	**close**	**upon**	**mistress**	**and**	**maid**	**,**
她	等待	直到	她	听到	这	床	-	房间	门	关闭	之上	情妇	和	女佣	,

她一直等到听到卧室门关上，女主人和女仆被关在里面为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ʌp'steəz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	then	she	walked	quietly	upstairs	,	smiling	to	herself	all	the	time	.
和	然后	她	步行	悄悄	楼上	,	微笑	到	她自己	全部	这	时间	.

然后她静静地走上楼，脸上始终带着微笑。

[ə'raɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [i'spai] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,

Arrived	upon	the	landing	,	she	looked	about	her	,	and	presently	espying	a	door	standing	partly	open	,
到达的	之上	这	降落	,	她	看起来	关于	她	,	和	目前	间谍活动	一个	门	常设	部分	打开	,

她走到楼梯平台，环顾四周，很快发现一扇门半开着。

[ænd; ənd] , ['piːpɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] ,

and	,	peeping	in	,	she	saw	at	once	she	had	reached	her	goal	,
和	,	偷窥	在	,	她	锯	在	一次	她	有	达到	她	目标	,

她往里窥视了一眼，立刻发现自己已经达到了目标。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['helən] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] .

for	by	the	faint	light	that	came	in	through	the	uncurtained	window	she	could	discern	Helen	lying	in	bed	and	tossing	about	restlessly	.
为了	经过	这	头晕的	光	那	来了	在	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	她	可以	辨别	海伦	说谎	在	床	和	抛掷	关于	躁动不安	.

透过没有窗帘的窗户透进来的微弱光线，她能看出海伦躺在床上，不安地翻来覆去。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['helən] ? " [ɑːskt] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ['sɒftli] .

"	Are	you	awake	,	Helen	?	"	asked	Cousin	Mary	softly	.
"	是	你	醒	,	海伦	?	"	问	表哥	玛丽	轻轻	.

“海伦，你醒了吗？”玛丽表姐轻声问道。

['helən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Helen	sat	up	in	bed	.
海伦	卫星	向上	在	床	.

海伦从床上坐了起来。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	she	cried	,	"	have	you	really	come	to	see	me	?
"	她	哭	,	"	有	你	真的	来	到	看	我	?

她哭着说：“你真的来看我了吗？”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	to	expect	you	.
我	曾是	害怕的	到	预计	你	.

我害怕见到你。

[ænd; ənd] [jet] — "

And	yet	—	"
和	然而	—	"

然而——”

" [jet] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] .

"	Yet	you	had	a	notion	that	I	might	come	.
"	然而	你	有	一个	概念	那	我	可能	来	.

“然而你却认为我可能会来。”

" [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] ['hɛlənz]

"	As	Cousin	Mary	spoke	she	closed	the	door	quietly	and	walked	up	to	Helen's
"	作为	表哥	玛丽	辐	她	关闭	这	门	悄悄	和	步行	向上	到	海伦的

[bed] .

bed	.
床	.

“玛丽表姐一边说着话，一边轻轻地关上门，走到海伦的床边。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

Then	she	struck	a	light	and	lit	a	small	lamp	that	she	carried	in	her	hand	.
然后	她	击	一个	光	和	点燃	一个	小的	灯	那	她	携带	在	她	手	.

然后她打火，点亮了手里拿着的小油灯。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['helən] [laɪ] [daʊn] , [ʃʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)]

After	this	she	made	Helen	lie	down	,	shook	up	her	pillow	,	and	covered	her
后	这	她	制成	海伦	说谎	向下	,	摇晃	向上	她	枕头	,	和	涵盖	她

[ʌp] ;

up	;
向上	;

之后，她让海伦躺下，抖了抖她的枕头，给她盖好被子；

[ænd; ənd] [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [hɜ:'self] .

and	then	,	drawing	a	chair	close	up	to	the	bedside	,	she	sat	down	herself	.
和	然后	,	绘画	一个	椅子	关闭	向上	到	这	床头	,	她	卫星	向下	她自己	.

然后，她拉过一把椅子到床边，自己也坐了下来。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? " [ɑ:skt] ['helən] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]

"	Are	you	going	to	stop	for	a	little	while	?	"	asked	Helen	with	glistening	eyes
"	是	你	去	到	停止	为了	一个	小的	尽管	?	"	问	海伦	和	闪闪发光	眼睛

.

:
.

“你打算停下来一会儿吗？”海伦眼含泪水地问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [jes] .

"	For	a	little	while	,	yes	.
"	为了	一个	小的	尽管	,	是的	.

“有一段时间是这样的。”

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ðəʊ] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "

Not	for	long	,	though	;	you	ought	to	have	been	asleep	hours	ago	.	"
不是	为了	长的	,	尽管	;	你	应该	到	有	到过	睡着了	小时	前	.	"

不过，你也不会睡太久；你几个小时前就应该睡着了。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] — [səʊ] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] ?

"	How	can	I	go	to	sleep	when	I	am	so	—	so	dreadfully	unhappy	?
"	如何	能	我	去	到	睡觉	什么时候	我	是	所以	—	所以	极其糟糕	不开心	?

“我怎么能睡着呢，我这么……这么不开心？”

" ['hɛlənz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['glɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

"	Helen's	eyes	that	had	been	glistening	a	minute	ago	were	filled	with	tears	,
"	海伦的	眼睛	那	有	到过	闪闪发光	一个	分钟	前	是	已填	和	眼泪	,

“刚才还闪着光的海伦的眼睛，此刻充满了泪水。”

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [gru:] ['tremjələs] .

and	her	voice	grew	tremulous	.
和	她	嗓音	生长	颤抖的	.

她的声音开始颤抖。

" [aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	hate	being	such	a	baby	,	"	she	went	on	,
"	我	恨	存在	这样的	一个	婴儿	,	"	她	去	在	,

“我讨厌自己像个小孩子一样，”她继续说道。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [tɪəz] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [hænd] .

dashing	away	the	rebellious	tears	with	an	angry	hand	.
帅气	离开	这	叛逆的	眼泪	和	一个	生气的	手	.

愤怒地挥手抹去叛逆的泪水。

" [aɪ] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [kraɪ] .

"	I	never	let	her	see	me	cry	.
"	我	绝不	让	她	看	我	哭	.

我从不让她看到我哭。

['əʊnli] — ['əʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [wen] ['eni] [wʌn] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — — "

Only	—	only	,	somehow	,	when	any	one	is	very	kind	like	you	are	—	—	"
仅有的	—	仅有的	,	不知何故	,	什么时候	任何	一	是	非常	种类	喜欢	你	是	—	—	"

只有——只有，不知为何，当有人像你一样非常善良时——”

" ['sɪli] [tʃaɪld] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['meəri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] ,

"	Silly	child	!	"	said	Cousin	Mary	,	taking	the	girl's	hand	,
"	愚蠢的	孩子	!	"	说	表哥	玛丽	,	采取	这	女孩们	手	,

“傻孩子！”玛丽表姐说着，拉起女孩的手。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔː(r)] ['lɪt(ə)l]

"	don't	you	know	that	you	are	making	your	own	troubles	out	of	that	sore	little
"	不	你	知道	那	你	是	制作	你的	自己的	麻烦	出去	的	那	疮	小的

[hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

heart	of	yours	?	"
心	的	你的	?	"

“难道你不知道，你那颗脆弱的小心灵正在给自己制造麻烦吗？”

" [maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] !

"	My	own	troubles	!
"	我的	自己的	麻烦	!

“我自己的麻烦！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] .

You	don't	understand	,	or	you	wouldn't	say	that	.
你	不	理解	,	或者	你	不会	说	那	.

你不明白，否则你不会这么说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ?

Why	should	I	do	as	she	tells	me	?
为什么	应该	我	做	作为	她	讲述	我	?

我为什么要听她的话?

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

She	isn't	my	mother	.
她	不是	我的	母亲	.

她不是我母亲。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] ['dʌznt]

My	father	and	I	were	happy	before	she	came	,	and	now	even	father	doesn't
我的	父亲	和	我	是	快乐的	前	她	来了	,	和	现在	甚至	父亲	不

[lʌv] [ˌem 'iː] .

love	me	.
爱	我	.

在她来之前，我和父亲很幸福，现在连父亲都不爱我了。

[aɪ] [met] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] ,

I	met	him	on	the	stairs	to	-	day	and	he	asked	me	if	I	was	sorry	,
我	遇见	他	在	这	楼梯	到	-	天	和	他	问	我	如果	我	曾是	对不起	,

今天我在楼梯上碰到了他，他问我是否感到抱歉。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] [ai] ['wʌznt] [hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

and	just	because	I	said	I	wasn't	he	went	on	and	never	spoke	another	word
和	只是	因为	我	说	我	不是	他	去	在	和	绝不	辐	其他	单词

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

就因为我说我不是，他就继续往前走，再也没跟我说过一句话。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "

He	didn't	use	to	want	me	to	be	sorry	,	he	wanted	me	to	be	happy	.	"
他	没有	使用	到	想	我	到	是	对不起	,	他	通缉	我	到	是	快乐的	.	"

他以前不希望我感到后悔，他希望我快乐。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ðen] , ['helən] . "

"	And	yet	you	weren't	always	happy	then	,	Helen	.	"
"	和	然而	你	不是	总是	快乐的	然后	,	海伦	.	"

“可是，海伦，你那时也并非一直都很快乐。”

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ai][wɒz; wəz] ; [æt; ət] [liːst] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] . "

I	was	;	at	least	nearly	always	.	"
我	曾是	;	在	至少	几乎	总是	.	"

我确实是；至少几乎总是如此。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] ['trʌb(ə)lz] ?

"	Had	you	no	troubles	?
"	有	你	不	麻烦	?

你没遇到什么麻烦吗?

[dɪd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][gəʊ] [rɒŋ] ?

Did	nothing	ever	go	wrong	?
做过	没有什么	曾经	去	错误的	?

难道什么事都没出过错吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [tɪəz] ? "

Were	there	no	tears	?	"
是	那里	不	眼泪	?	"

难道没有人流泪吗?

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] .

"	Well	,	of	course	,	sometimes	things	went	wrong	.
"	出色地	,	的	课程	,	有时	事物	去	错误的	.

“当然，有时候事情也会出错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðen] . "

But	it	was	quite	,	quite	different	then	.	"
但	它	曾是	相当	,	相当	不同的	然后	.	"

但当时的情况与现在截然不同。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['helən] ? "

"	You	believe	that	your	father	loved	you	then	,	don't	you	,	Helen	?	"
"	你	相信	那	你的	父亲	喜爱	你	然后	,	不	你	,	海伦	?	"

“你相信你父亲那时是爱你的，对吗，海伦？”

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] . "

"	I	know	he	did	.	"
"	我	知道	他	做过	.	"

我知道他确实这么做了。

" [ænd; ənd] [jet] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

"	And	yet	,	loving	you	as	he	did	,
"	和	然而	,	爱	你	作为	他	做过	,

然而，尽管他如此爱你，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

he	saw	that	you	must	have	some	better	training	than	he	was	able
他	锯	那	你	必须	有	一些	更好的	训练	比	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ;

to	give	you	;
到	给	你	;

他看出你肯定接受过比他所能提供的更好的训练；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	he	wished	to	make	a	happy	home	for	you	.
和	他	希望	到	制作	一个	快乐的	家	为了	你	.

他希望为你营造一个幸福的家。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	did	his	best	for	you	,	and	you	make	things	very	hard	for	him	.
他	做过	他的	最好的	为了	你	,	和	你	制作	事物	非常	难的	为了	他	.

他为你尽了全力，而你却让他处境艰难。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪm] . "

I	think	he	might	truly	say	that	his	little	daughter	does	not	love	him	.	"
我	思考	他	可能	真的	说	那	他的	小的	女儿	做	不是	爱	他	.	"

我认为他或许真的会说，他的小女儿不爱他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

"	But	I	do	,	even	now	.
"	但	我	做	,	甚至	现在	.

但我现在仍然这么认为。

[aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

I	would	do	anything	in	the	world	for	him	.	"
我	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	他	.	"

我愿意为他做任何事。

" [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ['veri] ['kjʊəriəsli] , ['helən] .

"	You	show	your	affection	very	curiously	,	Helen	.
"	你	展示	你的	感情	非常	奇怪的是	,	海伦	.

海伦，你表达爱意的方式很奇怪。

" ['helən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [went] [ɒn] .

"	Helen	was	silent	,	and	Cousin	Mary	went	on	.
"	海伦	曾是	沉默的	,	和	表哥	玛丽	去	在	.

海伦沉默不语，玛丽表姐继续说道。

" [wen] [wʌn] [lʌvz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['truːli] [wʌn] [siːsɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['hæpinəs] [səʊ]

"	When	one	loves	a	person	truly	one	ceases	to	think	of	one's	own	happiness	so
"	什么时候	一	爱	一个	人	真的	一	停止	到	思考	的	一个人的	自己的	幸福	所以

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

“当一个人真正爱一个人时，他就会不再那么在意自己的幸福。”

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [naʊ] . "

"	But	I	can't	do	anything	to	make	him	happy	now	.	"
"	但	我	不能	做	任何事物	到	制作	他	快乐的	现在	.	"

但我现在做什么都无法让他开心了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [diːl] . "

"	You	could	do	a	very	great	deal	.	"
"	你	可以	做	一个	非常	伟大的	交易	.	"

“你可以做很多大事。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['hæpi] , [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]

"	By	helping	to	make	his	home	happy	,	by	being	respectful	and	obedient	to
"	经过	帮助	到	制作	他的	家	快乐的	,	经过	存在	尊重	和	听话	到

[jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] ,

your	stepmother	,
你的	后妈	,

“通过帮助营造一个幸福的家庭，通过尊重和服从你的继母，

[ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	by	trying	to	become	what	she	wishes	to	see	you	.	"
和	经过	尝试	到	变得	什么	她	愿望	到	看	你	.	"

并努力成为她希望你成为的那种人。

" [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ['evə(r)][səʊ] [hɑːd] . "

"	I	never	could	please	her	if	I	tried	ever	so	hard	.	"
"	我	绝不	可以	请	她	如果	我	尝试	曾经	所以	难的	.	"

“无论我多么努力，都无法让她满意。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] ?

"	But	have	you	ever	tried	?
"	但	有	你	曾经	尝试	?

但你试过吗?

" ['helən] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

"	Helen	was	again	silent	.
"	海伦	曾是	再次	沉默的	.

海伦再次沉默不语。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [æt; ət] [fɜːst] , [dɪə(r)] .

"	I	know	it	wouldn't	be	quite	easy	at	first	,	dear	.
"	我	知道	它	不会	是	相当	简单的	在	第一的	,	亲爱的	.

我知道一开始不会那么容易，亲爱的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ['raɪzɪŋ] ,

But	if	you	were	to	say	to	yourself	when	you	feel	your	temper	rising	,
但	如果	你	是	到	说	到	你自己	什么时候	你	感觉	你的	脾气	上升	,

但是，如果你在感到怒火中烧时对自己说，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	It	is	for	my	father's	sake	,	'	it	would	be	possible	,	I	think	.
-	它	是	为了	我的	父亲的	清酒	,	-	它	会	是	可能的	,	我	思考	.

“这是为了我父亲的缘故，”我想，这或许有可能。

[lʌv] [meɪks] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['iːzi] .

Love	makes	so	many	things	easy	.
爱	制作	所以	许多	事物	简单的	.

爱情让很多事情变得简单。

" ['helən] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

"	Helen	lay	very	still	.
"	海伦	躺	非常	仍然	.

海伦一动不动地躺着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [spəʊk] [ə'gen] .

There	was	silence	for	a	few	minutes	,	and	then	Cousin	Mary	spoke	again	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	表哥	玛丽	辐	再次	.

沉默了几分钟后，玛丽表妹再次开口说话。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ruːd] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt]

"	You	were	rude	yesterday	evening	,	my	child	;	your	father	was	quite	right
"	你	是	粗鲁的	昨天	晚上	,	我的	孩子	;	你的	父亲	曾是	相当	正确的

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] .

to	reprove	you	.
到	责备	你	.

“孩子，你昨晚很无礼；你父亲责备你是完全正确的。”

[juː; jʊ] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][peɪn] .

You	caused	him	a	great	deal	of	pain	.
你	导致	他	一个	伟大的	交易	的	疼痛	.

你给他带来了巨大的痛苦。

[woʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

Won't	you	make	amends	to	him	by	telling	him	and	your	stepmother	that	you
惯于	你	制作	修改	到	他	经过	讲述	他	和	你的	后妈	那	你

[ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ?

are	sorry	?
是	对不起	?

你难道不应该向他和你的继母道歉，以此来弥补你的过错吗?

" [stɪl] [nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] ['helən] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

"	Still	no	reply	from	Helen	,	and	Cousin	Mary	was	heaving	a	sigh	of
"	仍然	不	回复	从	海伦	,	和	表哥	玛丽	曾是	起伏	一个	叹	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

海伦仍然没有回复，玛丽表妹失望地叹了口气。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['helən]

when	suddenly	the	bed	-	clothes	were	flung	violently	on	one	side	,	and	Helen
什么时候	突然	这	床	-	衣服	是	扔	暴力	在	一	边	,	和	海伦

[spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

sprang	to	her	feet	.
弹簧	到	她	脚	.

突然，被子猛地甩到一边，海伦猛地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	will	go	at	once	,	"	she	exclaimed	.
"	我	将要	去	在	一次	,	"	她	惊呼	.

“我马上就去！”她喊道。

" [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [miːn] ['mæmə; mə'mɑː] — [kænt][biː; bi][ɪn][bed] [jet] .

"	She	—	I	mean	mamma	—	can't	be	in	bed	yet	.
"	她	—	我	意思是	妈妈	—	不能	是	在	床	然而	.

“她——我是说妈妈——还不能上床睡觉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ]

I	shall	be	able	to	go	to	sleep	when	I	have	seen	her	and	kissed	my
我	将	是	有能力的	到	去	到	睡觉	什么时候	我	有	已见	她	和	亲吻	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

等我见到她，亲吻了我的父亲，我才能入睡。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , ['kʌz(ə)n]['meəri] ,

And	I	suppose	,	Cousin	Mary	,
和	我	认为	,	表哥	玛丽	,

我想，还有玛丽表妹，

[ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['wɔːkə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

that	I	ought	to	tell	her	that	I	ran	away	from	Miss	Walker	to	-	day	.
那	我	应该	到	告诉	她	那	我	跑	离开	从	错过	沃克	到	-	天	.

我应该告诉她，我今天从沃克小姐那里逃走了。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [freʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Well	,	never	mind	,	I	will	tell	it	all	,	and	then	I	shall	start	fresh	to	-	morrow	.
出色地	,	绝不	头脑	,	我	将要	告诉	它	全部	,	和	然后	我	将	开始	新鲜的	到	-	明天	.

算了，我会把一切都说出来，然后明天重新开始。

[weər'evə(r)] [kæn; kən][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [biː; bi] ?

Wherever	can	my	dressing	-	gown	be	?
无论	能	我的	敷料	-	袍	是	?

我的睡袍在哪里?

" ['kʌz(ə)n]['meəri][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'sweid] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld][frɒm; frəm]

"	Cousin	Mary	had	some	difficulty	in	dissuading	this	impulsive	child	from
"	表哥	玛丽	有	一些	困难	在	劝阻	这	冲动	孩子	从

['eksɪkjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

executing	her	project	.
执行	她	项目	.

“表妹玛丽费了好大劲才劝阻这个冲动的孩子放弃她的计划。”

[mɪs] [mə'klaʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

Miss	Macleod	,	however	,
错过	麦克劳德	,	然而	,

然而，麦克劳德小姐

['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

shrewdly	suspected	that	Mrs	.	Desmond	would	decline	to	receive	her
精明地	怀疑	那	太太	.	德斯蒙德	会	衰退	到	收到	她

['stɛpˌdɔːtərz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

stepdaughter's	apologies	at	that	late	hour	,
继女的	致歉	在	那	晚的	小时	,

他敏锐地意识到，在这么晚的时候，德斯蒙德太太不会接受继女的道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [siːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

and	that	a	fresh	scene	would	be	the	only	outcome	of	such	an	injudicious
和	那	一个	新鲜的	场景	会	是	这	仅有的	结果	的	这样的	一个	不明智的

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

而这种不明智的做法只会带来新的局面。

['helən] , ['rɑːðə(r)] ['krestfɔːlən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [bæk] ['ɪntuː][bed]

Helen	,	rather	crestfallen	,	at	length	allowed	herself	to	be	coaxed	back	into	bed
海伦	,	相当	垂头丧气	,	在	长度	允许	她自己	到	是	哄骗	后退	进入	床

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

海伦颇为沮丧，最终还是被哄回了床上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]

and	then	Cousin	Mary	crept	down	to	the	smoking	-	room	and	persuaded	the
和	然后	表哥	玛丽	悄悄地爬	向下	到	这	吸烟	-	房间	和	被说服	这

['kɜːn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

然后，玛丽表妹悄悄溜到吸烟室，说服了上校。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['gluːmɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'spaɪərɪŋ]['faɪə(r)] ,

who	was	sitting	rather	gloomily	over	his	expiring	fire	,
WHO	曾是	坐着	相当	阴郁地	超过	他的	到期	火	,

他神情阴郁地坐在即将熄灭的炉火旁，

[tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] ['dɔːtə(r)] .

to	come	upstairs	and	say	good	-	night	to	his	repentant	daughter	.
到	来	楼上	和	说	好的	-	夜晚	到	他的	悔改的	女儿	.

他上楼去向悔改的女儿道晚安。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

He	did	not	require	much	persuasion	,
他	做过	不是	要求	很多	劝说	,

他几乎不需要劝说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [θriː] ['veri] ['hæpi] ['feɪsɪz]

and	the	moonlight	shone	through	the	little	attic	window	upon	three	very	happy	faces
和	这	月光	闪耀	通过	这	小的	阁楼	窗户	之上	三	非常	快乐的	面孔

,

,

,

月光透过阁楼的小窗户照在三张非常快乐的脸上。

[æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

as	Cousin	Mary	looked	on	at	the	reconciliation	of	father	and	daughter	.
作为	表哥	玛丽	看起来	在	在	这	和解	的	父亲	和	女儿	.

表妹玛丽在一旁看着父女和解。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	A	thousand	thanks	for	looking	after	my	little	girl	,
"	一个	千	谢谢	为了	寻找	后	我的	小的	女孩	,

“万分感谢您照顾我的小女儿，

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə]['meəri][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [steəz] [tə'geðə(r)] .

"	whispered	the	colonel	to	Mary	as	they	went	down	-	stairs	together	.
"	低声说道	这	上校	到	玛丽	作为	他们	去	向下	-	楼梯	一起	.

“上校和玛丽一起下楼时，上校低声对她说。”

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — — "

"	She	—	she	—	—	"
"	她	—	她	—	—	"

她——她——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['wɔːmli] ,

"	She	has	the	makings	of	a	fine	woman	,	"	interposed	the	latter	warmly	,
"	她	有	这	气质	的	一个	美好的	女士	,	"	插入	这	后者	热情地	,

“她具备成为优秀女性的潜质，”后者热情地插话道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

"	but	you	must	not	repress	her	too	much	.
"	但	你	必须	不是	抑	她	也	很多	.

但你不能过度压制她。

[send] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

Send	her	away	from	home	.
发送	她	离开	从	家	.

把她送离家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . "

It	will	be	best	,	believe	me	.	"
它	将要	是	最好的	,	相信	我	.	"

相信我，这样做是最好的。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhezɪteɪtɪŋli] .

"	Well	,	well	,	we	must	see	,	"	returned	the	colonel	hesitatingly	.
"	出色地	,	出色地	,	我们	必须	看	,	"	返回	这	上校	犹豫地	.

“嗯，嗯，我们得看看情况再说。”上校犹豫地回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈmɑːgrət] .

"	I	must	talk	it	over	with	Margaret	.
"	我	必须	讲话	它	超过	和	玛格丽特	.

我必须和玛格丽特好好谈谈。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

And	,	by	the	bye	,
和	,	经过	这	再见	,

顺便一提，

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈhelən] [hæz; həz] [meɪd]

let	us	say	nothing	of	what	has	taken	place	to	-	night	until	Helen	has	made
让	我们	说	没有什么	的	什么	有	已采取	地方	到	-	夜晚	直到	海伦	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

her	peace	.
她	和平	.

在海伦释怀之前，我们还是不要谈论今晚发生的事情吧。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !

Good	night	,	good	night	!
好的	夜晚	,	好的	夜晚	!

晚安，晚安！

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] , [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [krept] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	and	walking	very	cautiously	,	the	colonel	crept	down	-	stairs	to	his
"	所以	说	,	和	步行	非常	谨慎地	,	这	上校	悄悄地爬	向下	-	楼梯	到	他的

[əʊn] [ˈkwɔːtəz] , [waɪl] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] ,

own	quarters	,	while	Cousin	Mary	,
自己的	四分之一	,	尽管	表哥	玛丽	,

“说完，上校小心翼翼地蹑手蹑脚地走下楼，回到了自己的房间，而玛丽表妹……”

[ˈʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] , [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

shrugging	her	shoulders	a	little	impatiently	,	sought	her	own	room	.
耸肩	她	肩膀	一个	小的	不耐烦地	,	寻求	她	自己的	房间	.

她有些不耐烦地耸了耸肩，走向自己的房间。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdeɪnti] [fiːst] [ɪn]

As	for	Helen	,	she	was	soon	asleep	and	dreaming	of	dainty	feasts	in
作为	为了	海伦	,	她	曾是	很快	睡着了	和	做梦	的	纤巧	盛宴	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .

which	she	was	participating	.
哪个	她	曾是	参与	.

至于海伦，她很快就睡着了，梦见自己正在参加精致的宴席。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dredfəli] ['hʌŋgri] ,

She	had	been	dreadfully	hungry	,
她	有	到过	极其糟糕	饥饿的	,

她当时饿极了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

for	she	had	indignantly	refused	to	eat	the	only	food	that	had	been
为了	她	有	愤慨地	拒绝	到	吃	这	仅有的	食物	那	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] .

brought	to	her	in	her	disgrace	.
带来	到	她	在	她	耻辱	.

因为她愤愤不平地拒绝吃唯一一份在她蒙羞时被端上来的食物。

[ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	sincerity	of	her	penitence	,	however	,
在	这	诚意	的	她	忏悔	,	然而	,

然而，就她忏悔的真诚而言，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,

she	resolved	to	bear	the	pangs	of	hunger	in	dignified	silence	,
她	已解决	到	熊	这	疼痛	的	饥饿	在	凝重	沉默	,

她决心以尊严的沉默忍受饥饿的煎熬。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] - [fiːst] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)]

and	if	her	dream	-	feasts	were	not	very	satisfying	they	answered	their
和	如果	她	梦	-	盛宴	是	不是	非常	令人满意	他们	回答	他们的

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

即使她的梦境盛宴并不十分令人满意，但它们也达到了目的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [fluː] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɜːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

for	the	hours	flew	by	and	she	never	stirred	until	the	morning	.
为了	这	小时	飞翔	经过	和	她	绝不	搅拌	直到	这	早晨	.

时间飞逝，她一直到早上都没醒。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['hɛlənz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

HELEN'S	ESCAPADE	.
海伦的	恶作剧	.

海伦的奇遇记。

['helən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb]

Helen	was	standing	in	the	hall	listening	to	the	retreating	wheels	of	the	cab
海伦	曾是	常设	在	这	大厅	聆听	到	这	撤退	车轮	的	这	出租车

[ðæt] [bɔː(r)] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [ə'weɪ] ,

that	bore	Cousin	Mary	away	,
那	钻孔	表哥	玛丽	离开	,

海伦站在大厅里，听着载着表妹玛丽离开的马车的车轮渐渐远去的声音。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	trying	hard	to	keep	back	her	tears	.
和	尝试	难的	到	保持	后退	她	眼泪	.

她努力克制住泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [sprɪŋ] [deɪ] .

It	was	the	late	afternoon	of	an	early	spring	day	.
它	曾是	这	晚的	下午	的	一个	早期的	春天	天	.

那是一个初春的傍晚。

[sprɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ɪts] ['kʌstəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [spɒft]

Spring	**,**	**as**	**is**	**its**	**custom**	**with**	**us**	**,**	**had**	**come**	**suddenly**	**;**	**the**	**air**	**was**	**soft**
春天	,	作为	是	它是	风俗	和	我们	,	有	来	突然	;	这	空气	曾是	柔软的

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ,

and	**balmy**	**,**
和	芳香	,

春天像往常一样，来得猝不及防；空气柔和而温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][hɔːl][dɔː(r)] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] ['delɪkət] [griːn] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [laɪk]

and	**the**	**open**	**hall**	**door**	**revealed**	**a**	**vista**	**of**	**delicate**	**green**	**that**	**had**	**fallen**	**like**
和	这	打开	大厅	门	揭晓	一个	景色	的	精美的	绿色的	那	有	倒下	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɔːnt] [triːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['greɪmi] ['lʌndən] [skweə(r)] .

a	**cloud**	**upon**	**the**	**gaunt**	**trees**	**that**	**filled**	**the**	**grimy**	**London**	**square**	**.**
一个	云	之上	这	瘦削	树木	那	已填	这	肮脏的	伦敦	正方形	.

敞开的门厅里，映入眼帘的是一片柔和的绿色，如同云雾般笼罩着伦敦广场上那些瘦骨嶙峋的树木。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

Even	**the**	**servant**	**lingered**	**at**	**the**	**open**	**door**	**,**
甚至	这	仆人	徘徊不去	在	这	打开	门	,

就连仆人也久久地站在敞开的门口。

['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ləʊθ][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [wɔːm][eə(r)][ænd; ənd]

closing	**it**	**at**	**last**	**reluctantly**	**as**	**though**	**loth**	**to**	**shut**	**out**	**the**	**warm**	**air**	**and**
结束	它	在	最后的	勉强	作为	尽管	洛斯	到	关闭	出去	这	温暖的	空气	和

['plez(ə)nt] ['prɒspekt] .

pleasant	**prospect**	**.**
令人愉快的	前景	.

最后还是不情愿地关上了门，仿佛舍不得温暖的空气和美好的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][stəː][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][əʊld] ['piːp(ə)l] ,

It	**was**	**just**	**such**	**a**	**day**	**as**	**stirs**	**the**	**blood**	**of**	**even**	**old**	**people**	**,**
它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	搅拌	这	血	的	甚至	老的	人们	,

那真是一个连老年人都会热血沸腾的日子。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [jʌŋ] [hɑːts] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['juːθfl] [aɪz] [ɔːl] [sɔːrts]

while	**it**	**sets**	**young**	**hearts**	**beating**	**,**	**and**	**conjures**	**up**	**before**	**youthful**	**eyes**	**all**	**sorts**
尽管	它	套	年轻的	心	殴打	,	和	召唤	向上	前	青春	眼睛	全部	排序

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['vɪʒnz] .

of	**pleasant**	**visions**	**.**
的	令人愉快的	愿景	.

它既能让年轻人的心跳加速，又能让年轻人的眼中浮现出各种美好的景象。

[tuː; tə] ['helən] , [ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['iːstən] [skaɪ] , [ðə; ði]

To	**Helen**	**,**	**accustomed**	**for**	**so**	**many**	**years**	**to**	**a**	**cloudless**	**eastern**	**sky**	**,**	**the**
到	海伦	,	习惯	为了	所以	许多	年	到	一个	无云	东	天空	,	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

对于多年来习惯了东方无云天空和阳光的海伦来说，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] [laɪf] , [brɔːt] ['ɔːlsəʊ] [veɪg] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['lɒŋɪŋ] .

although	**it**	**brought**	**her**	**renewed**	**life**	**,**	**brought**	**also**	**vague**	**indefinable**	**longings**	**.**
虽然	它	带来	她	更新	生活	,	带来	还	模糊的	无法定义的	渴望	.

虽然这给她带来了新生，但也带来了模糊不清的渴望。

['lʌndən] [wɪð] [ɪts] ['endləs] [striːts] [ænd; ənd] [skˈweəz] , [ɪts]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]

London	**with**	**its**	**endless**	**streets**	**and**	**squares**	**,**	**its**	**never**	**-**	**ending**	**succession**	**of**	**human**
伦敦	和	它是	无尽的	街道	和	正方形	,	它是	绝不	-	结束	演替	的	人类

['biːɪŋs] ,

beings	**,**
生物	,

伦敦，拥有无尽的街道和广场，以及永不停歇的人群。

[ɪts] ['sædənɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [si:md] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] .

its	saddening	sights	and	sounds	,	seemed	to	stifle	her	.
它是	令人悲伤	景点	和	声音	,	似乎	到	窒息	她	.

那里令人悲伤的景象和声音，似乎让她感到窒息。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

She	longed	,	scarcely	knowing	what	it	was	for	which	she	longed	,	for	the
她	渴望	,	几乎	会心	什么	它	曾是	为了	哪个	她	渴望	,	为了	这

[gri:n] ['kʌntri] ,

green	country	,
绿色的	国家	,

她渴望着那片绿色的土地，却几乎不知道自己究竟在渴望什么。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] .

for	freedom	,	for	space	.
为了	自由	,	为了	空间	.

为了自由，为了空间。

[tu:; tə] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]

To	Cousin	Mary	it	had	been	possible	to	speak	of	these	and	many	other
到	表哥	玛丽	它	有	到过	可能的	到	说话	的	这些	和	许多	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

对表妹玛丽来说，这些以及许多其他事情都是可以谈论的。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [gɒn] — [gɒn] [tu:] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

Cousin	Mary	gone	—	gone	too	holding	out	only	the	vaguest	promises	of	another
表哥	玛丽	已消失	—	已消失	也	保持	出去	仅有的	这	最模糊	承诺	的	其他

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

表妹玛丽走了——她也走了，只留下了一些模糊的承诺，说会再次见面。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wɜ:d] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['helən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	with	no	word	at	all	about	claiming	that	visit	from	Helen	of	which	a
和	和	不	单词	在	全部	关于	声称	那	访问	从	海伦	的	哪个	一个

[gʊd] [di:l] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

good	deal	had	been	said	in	the	early	stages	of	their	friendship	,
好的	交易	有	到过	说	在	这	早期的	阶段	的	他们的	友谊	,

而且对于海伦的那次来访，他只字未提，而此前在他们友谊的初期，人们曾多次谈到这件事。

[ðə; ði][gɜ:l] , ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [hɜ:'self] , [felt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]

the	girl	,	suddenly	thrown	back	upon	herself	,	felt	,	with	the	exaggerated	feelings	of
这	女孩	,	突然	抛掷	后退	之上	她自己	,	毛毡	,	和	这	夸张的	情怀	的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

女孩突然意识到自己的处境，带着年轻人特有的夸张情感，感到：

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] .

as	though	she	were	deserted	by	everybody	.
作为	尽管	她	是	荒凉的	经过	大家	.

仿佛她被所有人抛弃了一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [hɑ:d] ['kʌz(ə)n] ['meəri][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]

It	was	impossible	that	she	could	guess	how	hard	Cousin	Mary	had	tried	to
它	曾是	不可能的	那	她	可以	猜测	如何	难的	表哥	玛丽	有	尝试	到

[sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['helən] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

secure	that	visit	from	Helen	about	which	she	had	,
安全的	那	访问	从	海伦	关于	哪个	她	有	,

她根本无法想象玛丽表姐为了促成海伦的这次来访付出了多少努力，而她一直期盼着这一天的到来。

['rɑːðə(r)] [ɪn'kɔːʃəsli] [pə'hæps] , ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] .

rather	incautiously	perhaps	,	spoken	to	her	young	favourite	.
相当	不谨慎地	也许	,	说	到	她	年轻的	最喜欢的	.

或许有些轻率，她对她最宠爱的年轻女孩说了这番话。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [mɪs] [mək'laʊdz] [steɪ] [hæd; həd] ['leŋθənd] [aʊt]

For	as	the	days	went	on	,	and	Miss	Macleod's	stay	had	lengthened	out
为了	作为	这	天	去	在	,	和	错过	麦克劳德	停留	有	加长	出去

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

beyond	her	original	intention	,
超过	她	原来的	意图	,

随着时间推移，麦克劳德小姐的逗留时间也远远超过了她最初的计划。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['helən] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː]['riːəl] [ə'fekʃn]

her	interest	in	Helen	had	increased	,	and	had	deepened	into	real	affection
她	兴趣	在	海伦	有	增加	,	和	有	加深	进入	真实的	感情

.

:

.

她对海伦的兴趣日益浓厚，并逐渐发展成真正的感情。

[bɪ'niːθ] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] ['ɪnfluəns] [ɔːl][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [aʊt] .

Beneath	Cousin	Mary's	influence	all	the	best	part	of	Helen's	nature	came	out	.
下面	表哥	玛丽的	影响	全部	这	最好的	部分	的	海伦的	自然	来了	出去	.

在表姐玛丽的影响下，海伦身上所有美好的品质都展现了出来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ə'fekʃənɪtnɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [hɜː(r); hə(r)]

And	,	indeed	,	her	deep	affectionateness	,	her	generous	impulses	,	her
和	,	的确	,	她	深的	亲昵	,	她	慷慨的	冲动	,	她

[kwɪk] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,

quick	repentances	for	wrong	-	doing	,
快的	悔改	为了	错误的	-	正在做	,

的确，她深沉的爱意、慷慨的本性以及对错误行为的迅速忏悔，

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] [ɪm'preʃnz] ,

her	power	of	receiving	good	impressions	,
她	力量	的	接收	好的	印象	,

她给人留下好印象的能力，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['helən] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [tʊk] [ðə; ði]

all	combined	to	make	Helen	a	very	fascinating	little	person	to	one	who	took	the
全部	合并	到	制作	海伦	一个	非常	迷人	小的	人	到	一	WHO	采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

trouble	to	understand	her	disposition	.
麻烦	到	理解	她	处置	.

所有这些因素加在一起，使得海伦成为一个非常迷人的小姑娘，只要你肯花时间去了解她的性格，就会发现这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] ['hɛlənz] ['kærəktə(r)] [mɪs] [mə'klaʊd] [njuː] .

That	there	was	another	side	to	Helen's	character	Miss	Macleod	knew	.
那	那里	曾是	其他	边	到	海伦的	特点	错过	麦克劳德	知道	.

麦克劳德小姐知道海伦还有不为人知的一面。

[sʌtʃ] [ɪn'tens] [n'eɪtʃəz] ['evə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] [rɪ'vɜːs] [saɪd] .

Such	intense	natures	ever	have	their	reverse	side	.
这样的	激烈的	自然	曾经	有	他们的	撤销	边	.

这种性格强烈的人总有其阴暗面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][bæd] ['ɪmpʌls] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wʌnz] ;

She	had	her	bad	impulses	as	well	as	her	good	ones	;
她	有	她	坏的	冲动	作为	出色地	作为	她	好的	一个	;

她既有善良的冲动，也有邪恶的冲动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] ['tempə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	a	fierce	temper	that	it	would	need	many	years	of	patient	effort	to	bring
和	一个	凶猛的	脾气	那	它	会	需要	许多	年	的	病人	努力	到	带来

['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

under	control	.
在下面	控制	.

它脾气暴躁，需要多年的耐心努力才能驯服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] [ɪn] ['helən] , [tuː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

There	was	a	spice	of	recklessness	in	Helen	,	too	,	and	an	impatience	of
那里	曾是	一个	香料	的	鲁莽	在	海伦	,	也	,	和	一个	不耐烦	的

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

海伦身上也有一丝鲁莽，以及一种缺乏耐心的克制。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [maɪt] ['hɑːd(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['terəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)]

Hers	was	a	nature	that	might	harden	and	develop	terrible	possibilities	for
她的	曾是	一个	自然	那	可能	硬化	和	发展	糟糕的	可能性	为了

['iːv(ə)l]['ʌndə(r)] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] .

evil	under	adverse	circumstances	.
邪恶的	在下面	不利	情况	.

她的性格在逆境中可能会变得冷酷无情，并滋生可怕的邪恶念头。

[ɔːl] [ðɪs] ['kʌz(ə)n]['meəri] [sɔː] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] ['evə(r)] -

All	this	Cousin	Mary	saw	with	painful	distinctness	as	she	watched	the	girl	with	ever	-
全部	这	表哥	玛丽	锯	和	痛苦	明显	作为	她	观看	这	女孩	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

increasing	interest	.
增加	兴趣	.

这一切，玛丽表姐都看得格外清楚，她饶有兴致地看着那个女孩。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['veɪgəriz] ,

Accustomed	as	Mrs	.	Desmond	declared	she	was	to	her	cousin's	vagaries	,
习惯	作为	太太	.	德斯蒙德	声明	她	曾是	到	她	表亲	反复无常	,

正如德斯蒙德太太所说，她早已习惯了她表兄的反复无常。

[ðɪs] [lɑːst] ['fænsi] [ɒv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] ['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['leɪdi] .

this	last	fancy	of	Miss	Macleod's	rather	astonished	that	lady	.
这	最后的	想要	的	错过	麦克劳德	相当	惊讶	那	女士	.

麦克劳德小姐的这个最后想法让那位女士颇感惊讶。

[ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['mɪəli] [ə'nʌðə(r)]

That	Helen	should	prefer	a	stranger	to	herself	she	regarded	as	merely	another
那	海伦	应该	更喜欢	一个	陌生人	到	她自己	她	认为	作为	仅仅	其他

[pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔːtərz] [pə'vɜːsəti] .

proof	of	her	stepdaughter's	perversity	.
证明	的	她	继女的	反常	.

海伦竟然更喜欢一个陌生人而不是自己，她认为这只不过是继女变态行为的又一证明。

[bʌt; bət] [wɒt] ['meəri] [mə'klaʊd] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] ,

But	what	Mary	Macleod	could	see	in	the	girl	,
但	什么	玛丽	麦克劳德	可以	看	在	这	女孩	,

但玛丽·麦克劳德在这个女孩身上看到了什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	why	she	should	want	to	carry	off	such	an	uninteresting	child	on	a	long
和	为什么	她	应该	想	到	携带	离开	这样的	一个	无聊	孩子	在	一个	长的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

她为什么要带着这样一个无趣的孩子进行长时间的探访呢？

['feəli] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .

fairly	puzzled	Mrs	.	Desmond	.
相当	困惑	太太	.	德斯蒙德	.

德斯蒙德太太相当困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [pə'pleksɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [prə'vəʊkɪŋ] ,

It	was	not	only	perplexing	,	but	extremely	provoking	,
它	曾是	不是	仅有的	令人费解	,	但	极其	挑衅	,

这不仅令人费解，而且极具挑衅性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] [mə'klaʊd] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs] ,

when	it	became	evident	that	Miss	Macleod	would	not	accept	a	polite	excuse	,
什么时候	它	成为	明显	那	错过	麦克劳德	会	不是	接受	一个	有礼貌的	原谅	,

当麦克劳德小姐显然不接受礼貌的借口时，

[bʌt; bət] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

but	kept	returning	to	the	charge	,
但	保留	返回	到	这	收费	,

但却不断返回充电座，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hed] [ðæt] ['helən] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] .

putting	it	into	the	colonel's	head	that	Helen	looked	pale	and	needed	change	.
推杆	它	进入	这	上校的	头	那	海伦	看起来	苍白	和	需要	改变	.

让上校意识到海伦脸色苍白，需要换衣服。

" [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [kaɪnd]

"	Perhaps	after	all	,	my	dear	,	it	might	be	well	to	accept	your	cousin's	kind
"	也许	后	全部	,	我的	亲爱的	,	它	可能	是	出色地	到	接受	你的	表亲	种类

['ɒfə(r)] ,

offer	,
提供	,

“或许，亲爱的，接受你表兄的好意才是明智之举。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wen] ['kʌz(ə)n]['meəri] , [wɪð] [məʊst][ʌn'juːʒuəl] [pə'sɪstənsi] ,

"	he	suggested	when	Cousin	Mary	,	with	most	unusual	persistency	,
"	他	建议	什么时候	表哥	玛丽	,	和	最多	异常	持久性	,

“他建议道，而表妹玛丽则以异乎寻常的坚持不懈地……”

[meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

made	a	final	attempt	to	carry	her	point	upon	the	last	evening	of	her
制成	一个	最终的	试图	到	携带	她	观点	之上	这	最后的	晚上	的	她

[steɪ] [ɪn] [taʊn] .

stay	in	town	.
停留	在	镇	.

在她离开小镇的最后一个晚上，她做了最后的努力来表达自己的观点。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [θɪn] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ]

Mrs	.	Desmond's	thin	lips	tightened	themselves	a	little	,	but	she	did	not	reply
太太	.	德斯蒙德的	薄的	嘴唇	收紧	他们自己	一个	小的	,	但	她	做过	不是	回复

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

德斯蒙德太太的薄唇微微抿紧，但她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

She	rose	from	her	chair	and	crossed	the	room	to	where	her	husband
她	玫瑰	从	她	椅子	和	交叉	这	房间	到	在哪里	她	丈夫

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

was	sitting	and	laid	her	hand	on	his	.
曾是	坐着	和	铺设	她	手	在	他的	.

她从椅子上站起来，走到丈夫坐着的地方，把手放在他的手上。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dɪd(ə)nt][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?

"	John	,	"	she	said	,	"	didn't	I	promise	you	to	do	my	best	for	your	child	?
"	约翰	,	"	她	说	,	"	没有	我	承诺	你	到	做	我的	最好的	为了	你的	孩子	?

"

"

"约翰，"她说，"我不是答应过你，会尽我所能照顾你的孩子吗？"

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — "

"	Yes	,	my	love	,	and	I	am	sure	—	"
"	是的	,	我的	爱	,	和	我	是	当然	—	"

"是的，我的爱人，我确信——"

" [hæv; həv][ai] [kept] [maɪ] [wɜːd] [səʊ][fɑː(r)] ? "

"	Have	I	kept	my	word	so	far	?	"
"	有	我	保留	我的	单词	所以	远的	?	"

"我至今是否信守了承诺？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['helən] [ɪz] ['taɪəsəm] , [nəʊ] [daʊt] .

"	Of	course	,	of	course	,	my	dear	;	but	Helen	is	tiresome	,	no	doubt	.
"	的	课程	,	的	课程	,	我的	亲爱的	;	但	海伦	是	令人厌烦	,	不	怀疑	.

"当然，当然，亲爱的；但毫无疑问，海伦很烦人。"

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — "

I	only	thought	that	perhaps	a	little	change	—	"
我	仅有的	想法	那	也许	一个	小的	改变	—	"

我只是觉得或许可以稍微改变一下——"

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [dʒɒn] .

"	That	is	enough	,	John	.
"	那	是	足够的	,	约翰	.

"够了，约翰。"

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	only	want	to	be	sure	that	you	trust	me	to	be	the	best	—	to	be	the
我	仅有的	想	到	是	当然	那	你	相信	我	到	是	这	最好的	—	到	是	这

[best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] —

best	judge	of	what	is	for	your	child's	—
最好的	法官	的	什么	是	为了	你的	孩子的	—

我只想确保您信任我，相信我是最好的——最能判断什么对您的孩子最有利——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	A	little	sob	broke	Mrs	.	Desmond's	voice	,	and	the	last	part	of	her
"	一个	小的	哭泣	打破	太太	.	德斯蒙德的	嗓音	,	和	这	最后的	部分	的	她

[spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

speech	was	inaudible	.
演讲	曾是	听不清	.

"德斯蒙德太太的声音被一阵轻微的抽泣打断了，她最后说的话听不见了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkə] .

But	she	had	completely	conquered	.
但	她	有	完全地	征服	.

但她已经彻底征服了。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd][nəʊ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][juːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪəz] ,

Colonel	Desmond	had	no	weapon	for	use	against	a	woman's	tears	,
上校	德斯蒙德	有	不	武器	为了	使用	反对	一个	女性的	眼泪	,

德斯蒙德上校没有任何武器可以对付女人的眼泪。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['meəri] [mə'klaʊd] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	in	spite	of	his	promises	to	support	Mary	Macleod	,	given	to	her	in
和	在	尽管如此	的	他的	承诺	到	支持	玛丽	麦克劳德	,	给定	到	她	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] ,

a	private	interview	,
一个	私人的	面试	,

尽管他在一次私人会面中向玛丽·麦克劳德承诺会支持她，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['prɪti] ['pleɪnli] ,

during	which	she	had	spoken	pretty	plainly	,
期间	哪个	她	有	说	漂亮的	显然	,

期间她说话相当直白。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [geɪv] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

his	silence	gave	consent	to	all	that	his	wife	had	to	say	when	she	had
他的	沉默	给予	同意	到	全部	那	他的	妻子	有	到	说	什么时候	她	有

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [left] [nəʊ]

recovered	herself	sufficiently	to	decline	the	obnoxious	proposal	in	terms	that	left	no
恢复	她自己	足够	到	衰退	这	令人讨厌的	提议	在	条款	那	左边	不

['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

further	discussion	of	the	matter	possible	.
更远	讨论	的	这	事情	可能的	.

当妻子恢复过来，用不容置疑的措辞拒绝了那个令人厌恶的提议，并且拒绝后，他的沉默就等于默认了妻子要说的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

And	now	Cousin	Mary	was	gone	,	and	the	colonel	,
和	现在	表哥	玛丽	曾是	已消失	,	和	这	上校	,

现在，玛丽表妹走了，还有上校，

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['səʊfə] ['prɒstreɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

lying	on	the	drawing	-	room	sofa	prostrate	with	a	bad	headache	,
说谎	在	这	绘画	-	房间	沙发	前列腺	和	一个	坏的	头痛	,

他瘫倒在客厅沙发上，头痛欲裂。

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɒn] ['hɛlənz] [ə'kaʊnt] ,

was	conscious	of	some	qualms	of	conscience	on	Helen's	account	,
曾是	有意识的	的	一些	疑虑	的	良心	在	海伦的	帐户	,

他因海伦的遭遇而感到一些良心不安。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] [gest] .

not	unmixed	with	feelings	of	relief	at	the	departure	of	this	keen	-	eyed	guest	.
不是	未混合的	和	情怀	的	宽慰	在	这	离开	的	这	敏锐的	-	眼睛	客人	.

这位眼光敏锐的客人离开后，我心中不免也感到一丝解脱。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [blʌnt] ['wʊmən] ,

"	Your	cousin	is	a	very	blunt	woman	,
"	你的	表哥	是	一个	非常	钝	女士	,

你表妹是个说话很直率的女人，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [təʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	he	said	in	rather	a	fretful	tone	to	his	wife	,	who	was	sitting	beside	him	.
"	他	说	在	相当	一个	烦躁	语气	到	他的	妻子	,	WHO	曾是	坐着	旁	他	.

“他有些焦躁地对坐在身旁的妻子说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] [wɪð] ['helən] .

"	It	is	strange	how	well	she	got	on	with	Helen	.
"	它	是	奇怪的	如何	出色地	她	得到	在	和	海伦	.

“她和海伦相处得如此融洽，真是不可思议。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

She	seemed	to	like	the	child	.	"
她	似乎	到	喜欢	这	孩子	.	"

她似乎很喜欢这个孩子。

" [əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

"	Oh	!	it	was	merely	a	caprice	and	a	spirit	of	opposition	.
"	哦	!	它	曾是	仅仅	一个	任性	和	一个	精神	的	反对	.

“哦！那只不过是一时兴起和一时叛逆罢了。”

[ˈmeəri] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] .

Mary	was	always	unlike	other	people	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	.
玛丽	曾是	总是	与此不同	其他	人们	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	.

“玛丽总是和别人不一样，”德斯蒙德太太回答道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [stɪl] [ˈfretf(ə)l] .

"	I	don't	know	why	you	should	say	that	,	"	went	on	the	colonel	,	still	fretful	.
"	我	不	知道	为什么	你	应该	说	那	,	"	去	在	这	上校	,	仍然	烦躁	.

“我不知道你为什么会这么说，”上校继续说道，语气中仍带着一丝不安。

" [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈhelən] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri]

"	People	used	to	be	very	fond	of	Helen	in	India	,	and	she	has	been	very
"	人们	用过的	到	是	非常	喜爱	的	海伦	在	印度	,	和	她	有	到过	非常

[wel] - [bɪˈheɪvd] [ˈleɪtli] ,

well	-	behaved	lately	,
出色地	-	表现	最近	,

“印度人以前都很喜欢海伦，而且她最近表现得也非常好。”

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] ?

hasn't	she	?
还没有	她	?

难道不是吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [wɒz; wəz] [ˈnetld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [təʊn] [ænd; ənd] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Desmond	was	nettled	by	her	husband's	tone	and	forgot	her
"	太太	.	德斯蒙德	曾是	荨麻	经过	她	丈夫的	语气	和	忘了	她

[ˈjuːʒuəl] [ˈpruːd(ə)ns] .

usual	prudence	.
通常	谨慎	.

“德斯蒙德太太被丈夫的语气激怒了，忘记了她平日里的谨慎。”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [wel] - [bɪˈheɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	what	you	call	well	-	behaved	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	什么	你	称呼	出色地	-	表现	,	"	她	说	.

“我不知道你所谓的‘举止得体’是什么意思，”她说。

" [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevri] [deɪ] .

"	To	me	she	seems	to	grow	more	trying	every	day	.
"	到	我	她	似乎	到	生长	更多的	尝试	每一个	天	.

“我觉得她一天比一天更让人难以忍受。”

[ˈmeəri] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpli] [ɪnˈsʌfrəbl] .

Mary	has	made	her	simply	insufferable	.
玛丽	有	制成	她	简单地	令人难以忍受的	.

玛丽让她变得简直令人无法忍受。

[aɪ] [speə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔː(r)] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [jet] — "

I	spare	neither	trouble	nor	expense	,	and	yet	—	"
我	空闲的	两者都不	麻烦	也不	费用	,	和	然而	—	"

我费尽心思，不惜一切代价，然而——

" ['riːəli] , ['mɑːgrət] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [duː; də][speə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [kəm'pleɪnts] .

"	Really	,	Margaret	,	"	broke	in	the	colonel	,	"	do	spare	me	any	more	complaints	.
"	真的	,	玛格丽特	,	"	打破	在	这	上校	,	"	做	空闲的	我	任何	更多的	投诉	.

“玛格丽特，真的，”上校插嘴道，“请不要再向我抱怨了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] .

If	you	want	to	be	rid	of	the	child	,	send	her	to	your	cousin	.
如果	你	想	到	是	摆脱	的	这	孩子	,	发送	她	到	你的	表哥	.

如果你想摆脱这个孩子，就把她送到你表亲那里去。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

She	begged	hard	enough	to	be	allowed	to	have	her	.
她	乞求	难的	足够的	到	是	允许	到	有	她	.

她苦苦哀求，才得以拥有她。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] . "

Why	on	earth	you	refused	I	can't	think	.	"
为什么	在	地球	你	拒绝	我	不能	思考	.	"

我实在想不明白你为什么拒绝。

" ['kʌz(ə)n] ['meəri] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] — [rɪ'fjuːzd] .

"	Cousin	Mary	asked	me	and	you	—	refused	.
"	表哥	玛丽	问	我	和	你	—	拒绝	.

“表妹玛丽问我和你——都拒绝了。”

" [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɛlənz] .

"	The	white	face	coming	out	of	gathering	twilight	shadows	,	and	the	tragic	tones	were	Helen's	.
"	这	白色的	脸	未来	出去	的	采集	暮	阴影	,	和	这	悲惨	音调	是	海伦的	.

“从暮色渐浓的阴影中浮现出的苍白脸庞，带着悲怆的神情，那是海伦。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[fə'gɒtn] [baɪ] ['evrɪbɒdi] — [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Forgotten	by	everybody	—	her	governess	had	left	her	earlier	than	usual
被遗忘的	经过	大家	—	她	家庭教师	有	左边	她	早些时候	比	通常

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [daʊn] - [steəz] [skuːl] - [ruːm]

in	the	day	—	she	had	been	sitting	alone	in	her	little	down	-	stairs	school	-	room
在	这	天	—	她	有	到过	坐着	独自的	在	她	小的	向下	-	楼梯	学校	-	房间

,

,

,

她被所有人遗忘了——她的家庭教师比平时更早离开了——她独自一人坐在楼下的小教室里。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['meəri] .

thinking	over	all	that	she	had	learnt	from	Cousin	Mary	.
思维	超过	全部	那	她	有	学会了	从	表哥	玛丽	.

她回想起从表姐玛丽那里学到的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][məʊst][hə'rəʊɪk] [rɪ'zɔlv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] .

She	had	been	forming	the	most	heroic	resolves	about	her	future	conduct	.
她	有	到过	成型	这	最多	英勇	解决	关于	她	未来	执行	.

她曾下定决心，要做出最英勇的事。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpəsli] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ə'gen] .

Never	,	never	would	she	purposely	annoy	her	stepmother	again	.
绝不	,	绝不	会	她	故意	烦人	她	后妈	再次	.

她发誓，绝不会再故意惹继母生气了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beə(r)] [rɪ'pruːf] ['miːkli] .

She	would	be	patient	,	she	would	bear	reproof	meekly	.
她	会	是	病人	,	她	会	熊	责备	温顺地	.

她会耐心等待，她会温顺地接受责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [greɪt] ['fɑːðə(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'æləti]

And	she	would	remember	that	great	Father	whose	presence	was	such	a	reality
和	她	会	记住	那	伟大的	父亲	谁	在场	曾是	这样的	一个	现实

[tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ,

to	Cousin	Mary	,
到	表哥	玛丽	,

她会永远记住那位伟大的父亲，他的存在对表妹玛丽来说是如此真实。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ɪn] ['æŋgə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] .

and	who	was	training	her	not	in	anger	but	in	love	.
和	WHO	曾是	训练	她	不是	在	愤怒	但	在	爱	.

而训练她的，不是愤怒，而是爱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['ɜːθli] ['fɑːðə(r)] , ['helən] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

As	for	her	dear	earthly	father	,	Helen	smiled	as	she	thought	of	him	,
作为	为了	她	亲爱的	尘世的	父亲	,	海伦	微笑	作为	她	想法	的	他	,

想到她亲爱的父亲，海伦脸上露出了微笑。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [fɪts]

and	recalled	the	days	when	he	was	always	patient	with	her	wayward	fits
和	召回	这	天	什么时候	他	曾是	总是	病人	和	她	任性的	适合

.

:

.

他回忆起过去总是耐心对待她任性脾气的日子。

[ðen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt]

Then	the	gathering	twilight	made	her	feel	lonely	,	and	she	remembered	that
然后	这	采集	暮	制成	她	感觉	孤独	,	和	她	记得	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ˌʌp'steəz] .

he	was	ill	upstairs	.
他	曾是	患病的	楼上	.

暮色渐浓，她感到孤独，想起他病了，正在楼上睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['hæpi] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm]

She	would	go	to	him	,	she	thought	,	and	,	if	by	any	happy	chance	she	found	him
她	会	去	到	他	,	她	想法	,	和	,	如果	经过	任何	快乐的	机会	她	成立	他

['ələʊn] ,

alone	,
独自的	,

她想，她要去找他，如果幸运的话，她发现他独自一人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

she	would	tell	him	of	her	sorrow	for	the	past	and	of	her	good
她	会	告诉	他	的	她	悲哀	为了	这	过去的	和	的	她	好的

[ri'zɔlv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

resolves	for	the	future	.
解决	为了	这	未来	.

她会向他倾诉她对过去的悲伤，以及她对未来的美好决心。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

And	if	Mrs	.	Desmond	was	there	?
和	如果	太太	.	德斯蒙德	曾是	那里	?

如果德斯蒙德夫人也在场呢?

[wel] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['kriːpɪŋ] [ɪn]['veri]['dʒentli][ænd; ənd]['ɑːskɪŋ] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi]

Well	,	there	could	be	no	harm	in	creeping	in	very	gently	and	asking	him	how	he
出色地	,	那里	可以	是	不	伤害	在	爬行	在	非常	轻轻地	和	问	他	如何	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

嗯，悄悄地、轻声细语地问问他感觉如何，应该没什么坏处。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [pə'hæps] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

giving	him	a	kiss	,	perhaps	,	and	going	away	again	.
给予	他	一个	吻	,	也许	,	和	去	离开	再次	.

或许会给他一个吻，然后再次离开。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][əʊ] !

"	I	must	be	very	quiet	,	and	oh	!
"	我	必须	是	非常	安静的	,	和	哦	!

我必须非常安静，哦！

[ai] [həʊp] [ai] [ʃænt] [nɒk] [ʌp] [ə'genst] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

I	hope	I	shan't	knock	up	against	anything	,	"	she	said	to	herself	as	she	went
我	希望	我	不会	敲	向上	反对	任何事物	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	去

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

“希望我不会撞到什么东西，”她一边上楼一边自言自语道。

['spiːkɪŋ] [hɑːf] - ['ɔːdəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

speaking	half	-	audibly	for	company	,	as	it	were	,	and	to	keep	up
请讲	一半	-	可听见的	为了	公司	,	作为	它	是	,	和	到	保持	向上

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

她低声自语，仿佛是为了陪伴自己，也是为了振作精神。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

for	the	house	seemed	so	still	and	quiet	.
为了	这	房子	似乎	所以	仍然	和	安静的	.

房子里一片静谧。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːn] [kən'siːld] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt]

The	drawing	-	room	door	stood	partly	open	,	but	a	screen	concealed	the	upper	part
这	绘画	-	房间	门	站立	部分	打开	,	但	一个	屏幕	暗	这	上	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

客厅的门半开着，但房间的上半部分被屏风遮挡住了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['səʊfə] [stʊd] , [frɒm; frəm] [vjuː] .

where	the	colonel's	sofa	stood	,	from	view	.
在哪里	这	上校的	沙发	站立	,	从	看法	.

从视线范围内可以看到上校的沙发所在位置。

[nəʊ][wʌn] [hɜːd] ['helən] ['entə(r)] ,

No	one	heard	Helen	enter	,
不	一	听到	海伦	进入	,

没有人听到海伦进来的声音。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

and	although	she	caught	a	murmur	of	voices	she	was	half	-	way	across	the
和	虽然	她	捕捉	一个	低语	的	声音	她	曾是	一半	-	方式	穿过	这

[ruːm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [lɑːst] [rɪˈmɑːk] [əˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

room	when	her	father's	last	remark	arrested	her	attention	.
房间	什么时候	她	父亲的	最后的	评论	被捕	她	注意力	.

虽然她听到了一些低语声，但当她走到房间另一边时，父亲的最后一句话引起了她的注意。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈaʊə(r)][məʊst][ɪgˈzɔːltɪd] [muːdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst]

I	suppose	it	is	a	fact	that	it	is	in	our	most	exalted	moods	we	are	most
我	认为	它	是	一个	事实	那	它	是	在	我们的	最多	崇高	情绪	我们	是	最多

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] .

liable	to	fall	.
容易	到	落下	.

我想，事实是，我们往往在情绪最高涨的时候最容易跌倒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [wɜːdz] [stʌŋ] [ˈhelən] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌrənt]

Her	father's	words	stung	Helen	to	the	quick	,	and	changed	the	whole	current
她	父亲的	字	被蜇了	海伦	到	这	快的	,	和	已更改	这	所有的	当前的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

of	her	thoughts	.
的	她	想法	.

父亲的话深深刺痛了海伦，彻底改变了她的想法。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] [ˈvænɪʃd] .

In	a	twinkling	all	her	good	resolutions	vanished	.
在	一个	闪烁	全部	她	好的	决议	消失了	.

转眼间，她所有的美好愿望都烟消云散了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]

While	she	had	been	determining	to	submit	,	to	be	good	,	they	,	her	father
尽管	她	有	到过	确定	到	提交	,	到	是	好的	,	他们	,	她	父亲

[ænd; ənd] [ˈstepmʌðə(r)] ,

and	stepmother	,
和	后妈	,

虽然她一直决心顺从，要做个好孩子，但她的父亲和继母却不这么认为。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

were	discussing	her	,	wishing	to	be	rid	of	her	,	owning	her	a
是	讨论	她	,	祝	到	是	摆脱	的	她	,	拥有	她	一个

[ˈbɜːd(ə)n] .

burden	.
负担	.

大家都在议论她，希望摆脱她，认为她是个负担。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tɔːˈmentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

And	yet	,	just	for	the	sake	of	tormenting	her	,	of	keeping	her	in
和	然而	,	只是	为了	这	清酒	的	折磨	她	,	的	保持	她	在

[ˈbɒndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

然而，仅仅为了折磨她，为了让她永远受奴役，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] ['meəri] .

they	had	refused	her	to	Cousin	Mary	.
他们	有	拒绝	她	到	表哥	玛丽	.

他们拒绝让她见表妹玛丽。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl] , ['kruːəl] !

Oh	,	it	was	cruel	,	cruel	!
哦	,	它	曾是	残忍的	,	残忍的	!

哦，太残忍了，太残忍了！

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	could	you	do	it	?
"	如何	可以	你	做	它	?

你怎么能这样做?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

how	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes əʊ 'biː] .

"	she	cried	,	her	voice	breaking	into	a	passionate	sob	.
"	她	哭	,	她	嗓音	打破	进入	一个	热情的	哭泣	.

她哭了起来，声音哽咽，充满了激情。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ; [jes] ,

"	Don't	you	know	that	I	hate	being	here	;	yes	,
"	不	你	知道	那	我	恨	存在	这里	;	是的	,

难道你不知道我讨厌待在这里吗？是的，

[heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [heɪt] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] .

hate	it	quite	as	much	as	you	hate	having	me	.
恨	它	相当	作为	很多	作为	你	恨	拥有	我	.

你讨厌这件事的程度，不亚于你讨厌我。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ɪz] [gʊd] .

And	Cousin	Mary	is	good	.
和	表哥	玛丽	是	好的	.

表妹玛丽人很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	not	bad	when	I	am	with	her	.
我	是	不是	坏的	什么时候	我	是	和	她	.

和她在一起的时候，我表现得并不坏。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" ['helən] , " [brəʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Helen	,	"	broke	in	Mrs	.	Desmond	,	while	the	colonel	moaned	and	put	his	hand
"	海伦	,	"	打破	在	太太	.	德斯蒙德	,	尽管	这	上校	呻吟	和	放	他的	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

to	his	head	,
到	他的	头	,

“海伦，”德斯蒙德太太插嘴道，与此同时，上校呻吟着，用手捂住了头。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪl] ?

"	don't	you	see	your	father	is	ill	?
"	不	你	看	你的	父亲	是	患病的	?

你难道没看出你父亲病了吗?

[gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] .

Go	away	instantly	.
去	离开	即刻	.

立即离开。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [mɪs] [məˈklaʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət] [dɔːz] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt]

If	you	have	learnt	from	Miss	Macleod	to	listen	at	doors	I	must	write
如果	你	有	学会了	从	错过	麦克劳德	到	听	在	门	我	必须	写

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [haʊs] [ə'gen] .

and	beg	her	never	to	enter	my	house	again	.
和	求	她	绝不	到	进入	我的	房子	再次	.

如果你从麦克劳德小姐那里学会了在门口偷听，那我必须写信恳求她永远不要再踏入我的房子一步。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [fɔːlts] .

I	did	not	know	that	you	were	deceitful	in	addition	to	your	other	faults	.
我	做过	不是	知道	那	你	是	欺骗性的	在	添加	到	你的	其他	故障	.

我不知道除了其他缺点之外，你还有欺骗的一面。

[gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Go	at	once	.
去	在	一次	.

立即前往。

[dəʊnt] [spiːk] [ə'gen] . "

Don't	speak	again	.	"
不	说话	再次	.	"

不要再说话了。

" ['fɑːðə(r)] , " [bɪ'gæn] ['helən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd]

"	Father	,	"	began	Helen	;	but	he	shook	his	head	impatiently	and	motioned
"	父亲	,	"	开始	海伦	;	但	他	摇晃	他的	头	不耐烦地	和	示意

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

“父亲，”海伦开口道；但他不耐烦地摇了摇头，示意她走开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] , [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,

For	a	moment	she	looked	at	them	both	defiantly	,	then	,	like	one	possessed	,
为了	一个	片刻	她	看起来	在	他们	两个都	公然挑衅	,	然后	,	喜欢	一	拥有	,

她挑衅地看了他们一眼，然后，仿佛着了魔似的，

[ʃiː; ʃi] ['skætəd] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

she	scattered	some	books	that	lay	upon	a	table	near	her	in	all	directions	.
她	疏散	一些	图书	那	躺	之上	一个	桌子	靠近	她	在	全部	方向	.

她把放在附近桌子上的一些书扔向四面八方。

" [dʒɒn] , [dʒɒn] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

"	John	,	John	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	"	you	must	interfere	.
"	约翰	,	约翰	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	"	你	必须	干扰	.

“约翰，约翰！”德斯蒙德太太喊道，“你必须干预。”

" [bʌt; bət] ['helən] ['əʊnli] [lɑːft] .

"	But	Helen	only	laughed	.
"	但	海伦	仅有的	笑了	.

但海伦只是笑了。

" [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

"	You've	told	me	to	go	.
"	你已经	讲述	我	到	去	.

“你叫我走。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

I'm	going	,	"	she	said	,	and	walked	away	.
我是	去	,	"	她	说	,	和	步行	离开	.

“我走了，”她说，然后走开了。

[streɪt] [daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən]

Straight	down	-	stairs	she	walked	,	singing	as	she	went	a	snatch	of	an	Indian
直的	向下	-	楼梯	她	步行	,	歌唱	作为	她	去	一个	抢夺	的	一个	印度

['neɪtɪv] [sɒŋ] .

native	song	.
本国的	歌曲	.

她径直走下楼，边走边哼唱着一小段印度土著歌曲。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

In	the	hall	a	comforter	belonging	to	her	father	caught	her	eye	.
在	这	大厅	一个	棉被	属于	到	她	父亲	捕捉	她	眼睛	.

在走廊里，一条属于她父亲的被子吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,

She	picked	it	up	and	twisted	it	round	her	head	and	throat	,
她	挑选	它	向上	和	扭曲	它	圆形的	她	头	和	喉	,

她捡起它，绕着自己的头和脖子扭动，

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːst]

then	opening	the	hall	door	she	passed	out	without	a	moment's	hesitation	into	the	fast
然后	开幕	这	大厅	门	她	通过了	出去	没有	一个	瞬间	犹豫	进入	这	快速地

- ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

-	gathering	darkness	.
-	采集	黑暗	.

然后她打开走廊的门，毫不犹豫地晕倒在迅速逼近的黑暗中。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

The	door	closed	heavily	behind	her	.
这	门	关闭	重度	在后面	她	.

她身后的门重重地关上了。

[ˌʌp'steəz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Upstairs	the	colonel	heard	it	and	sprang	to	his	foot	.
楼上	这	上校	听到	它	和	弹簧	到	他的	脚	.

楼上的上校听到动静，立刻跳了起来。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

"	he	cried	,	"	she	has	kept	her	word	.
"	他	哭	,	"	她	有	保留	她	单词	.

他喊道：“她信守了诺言。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] .

She	has	gone	.
她	有	已消失	.

她走了。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	must	follow	her	.	"
我	必须	跟随	她	.	"

我必须跟着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" ['nɒns(ə)ns] , [dʒɒn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [laɪ] [stɪl] .

"	Nonsense	,	John	!	"	exclaimed	his	wife	;	"	lie	still	.
"	废话	,	约翰	!	"	惊呼	他的	妻子	;	"	说谎	仍然	.

“胡说，约翰！”他的妻子喊道；“别动。”

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

A	servant	shall	go	at	once	.
一个	仆人	将	去	在	一次	.

仆人立刻去。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] .

There	is	no	need	for	alarm	.
那里	是	不	需要	为了	警报	.

无需惊慌。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

"	As	she	spoke	she	laid	her	hand	on	his	arm	,	but	he	shook	it	off
"	作为	她	辐	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	但	他	摇晃	它	离开

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“她说话时把手放在他的胳膊上，但他不耐烦地甩开了。”

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	Don't	dare	to	detain	me	,	"	he	said	sternly	.
"	不	敢	到	扣留	我	,	"	他	说	严厉地	.

“别想拘禁我！”他厉声说道。

" [ɪf] ['eni] ['iːv(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "

"	If	any	evil	happens	to	that	child	I	shall	never	forgive	you	.	"
"	如果	任何	邪恶的	发生	到	那	孩子	我	将	绝不	原谅	你	.	"

“如果那个孩子遭遇任何不幸，我永远不会原谅你。”

" [dʒɒn] , [dʒɒn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [bɜːstɪŋ]

"	John	,	John	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	throwing	herself	on	the	sofa	and	bursting
"	约翰	,	约翰	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	投掷	她自己	在	这	沙发	和	爆发

['ɪntuː]['riːəl] [tɪəz] .

into	real	tears	.
进入	真实的	眼泪	.

“约翰，约翰！”德斯蒙德太太喊道，扑倒在沙发上，放声大哭。

" [dʒɒn] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	John	,	listen	to	me	—
"	约翰	,	听	到	我	—

约翰，听我说——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

"	But	it	was	of	no	avail	.
"	但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɑːst] [ə'piːl] [siːm] ['daʊtf(ə)l] .

Whether	the	colonel	even	heard	his	wife's	last	appeal	seems	doubtful	.
无论	这	上校	甚至	听到	他的	妻子的	最后的	上诉	似乎	疑	.

这位上校是否听到了他妻子的最后请求，令人怀疑。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Without	**pausing**	**or**	**turning**	**his**	**head**	**,**
没有	暂停	或者	转弯	他的	头	,

他头也不回，一动不动地说道：

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [æz; əz] ['helən] [hæd; həd]

he	**walked**	**straight**	**down**	**-**	**stairs**	**and**	**out**	**into**	**the**	**street**	**just**	**as**	**Helen**	**had**
他	步行	直的	向下	-	楼梯	和	出去	进入	这	街道	只是	作为	海伦	有

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

done	**before**	**him**	**.**
完毕	前	他	.

他径直走下楼梯，来到街上，就像海伦之前做的那样。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] .

Darkness	**was**	**falling**	**fast**	**.**
黑暗	曾是	坠落	快速地	.

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['tʃɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**air**	**had**	**turned**	**chilly**	**,**	**with**	**a**	**bite**	**of**	**the**	**east**	**in**	**it**	**.**
这	空气	有	转向	寒冷	,	和	一个	咬	的	这	东方	在	它	.

空气变得寒冷，带着一丝东方的寒意。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] ['ʃivə] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

Fresh	**from**	**the**	**warm**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Colonel**	**Desmond**	**shivered**	**as**	**he**	**looked**
新鲜的	从	这	温暖的	绘画	-	房间	,	上校	德斯蒙德	瑟瑟发抖	作为	他	看起来

[raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

round	**in**	**every**	**direction**	**,**
圆形的	在	每一个	方向	,

刚从温暖的客厅出来，德斯蒙德上校环顾四周，不禁打了个寒颤。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

trying	**in**	**vain**	**to**	**discover**	**some**	**trace**	**of**	**the**	**fugitive**	**.**
尝试	在	徒劳	到	发现	一些	痕迹	的	这	逃犯	.

徒劳地试图找到逃犯的任何踪迹。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm]

But	**to**	**all**	**appearance**	**she**	**had**	**vanished**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**,**	**his**	**alarm**
但	到	全部	外貌	她	有	消失了	,	和	这	上校	,	他的	警报

[ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] ,

increasing	**every**	**moment**	**,**
增加	每一个	片刻	,

但她似乎已经消失了，上校的惊恐情绪每况愈下。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'terəgeɪtɪd] ['mɪəli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

as	**the**	**passers**	**-**	**by**	**whom**	**he**	**interrogated**	**merely**	**shook**	**their**	**heads**	**in**	**answer**	**to**
作为	这	过路人	-	经过	谁	他	审问	仅仅	摇晃	他们的	头部	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [hæt]

his	**excited**	**questions**	**as**	**to**	**whether**	**they**	**had**	**noticed**	**a**	**little**	**girl**	**without**	**hat**
他的	兴奋的	问题	作为	到	无论	他们	有	注意到	一个	小的	女孩	没有	帽子

[ɔː(r)] ['bɒnɪt] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ,

or	**bonnet**	**going**	**by**	**,**
或者	引擎盖	去	经过	,

他激动地询问路人是否注意到一个没戴帽子或头巾的小女孩经过，路人只是摇头回应。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

was	**forced**	**to**	**enlist**	**a**	**policeman**	**to**	**aid**	**him**	**in**	**his**	**search**	**.**
曾是	强制	到	入伍	一个	警察	到	援助	他	在	他的	搜索	.

他被迫请求一名警察协助他进行搜寻。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['lɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

A	weary	search	it	was	,	lasting	for	many	hours	.
一个	厌倦	搜索	它	曾是	,	持久	为了	许多	小时	.

这是一场持续数小时的漫长而疲惫的搜寻。

['helən] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['stedəli] [ɒn] , ['naɪðə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [nɔː(r)]

Helen	,	after	leaving	the	house	,	had	walked	steadily	on	,	neither	considering	nor
海伦	,	后	离开	这	房子	,	有	步行	稳步	在	,	两者都不	考虑	也不

['keərɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

caring	which	way	she	took	.
关怀	哪个	方式	她	采取	.

海伦离开家后，径直往前走，既没有考虑也没有在意自己要走哪条路。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [smɔːl] [striːts] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː]

Before	long	she	reached	a	labyrinth	of	small	streets	,	where	there	were	few
前	长的	她	达到	一个	迷宫	的	小的	街道	,	在哪里	那里	是	很少

['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

passers	-	by	,
过路人	-	经过	,

不久，她来到了一片由狭窄街道组成的迷宫，那里行人稀少。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃiːfli] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ɑːtɪzænz] ['heisən] [həʊm] .

and	these	chiefly	clerks	and	artisans	hastening	home	.
和	这些	主要	职员	和	工匠	加速	家	.

这些人主要是赶回家的职员和工匠。

['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Scarcely	aware	of	what	she	was	doing	,
几乎	意识到的	的	什么	她	曾是	正在做	,

她几乎没意识到自己在做什么，

['helən] [pɔːzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] [həʊm] - ['gəʊə(r)] [rʌn] ['iːgəli] [ʌp] [ðə; ði]

Helen	paused	every	now	and	then	to	watch	these	home	-	goers	run	eagerly	up	the
海伦	暂停	每一个	现在	和	然后	到	手表	这些	家	-	去者	跑步	急切地	向上	这

[steps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['dɪndʒi] [haʊs] ,

steps	of	some	small	dingy	house	,
步骤	的	一些	小的	昏暗的	房子	,

海伦时不时停下来，看着这些回家的人们兴高采烈地跑上一些简陋小房子的台阶。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][æt; ət][ɪts] ['maːstəz] [ə'prəʊtʃ] ,

the	door	of	which	would	open	as	if	by	magic	at	its	master's	approach	,
这	门	的	哪个	会	打开	作为	如果	经过	魔法	在	它是	硕士学位	方法	,

主人靠近时，那扇门就会像变魔术一样自动打开。

[waɪlst] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌaʊt'stretʃt]

whilst	from	within	came	gleams	of	light	and	glimpses	of	small	outstretched
而	从	之内	来了	闪光	的	光	和	惊鸿一瞥	的	小的	伸展

[hændz] ['drɔːɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɪn] .

hands	drawing	father	in	.
双手	绘画	父亲	在	.

这时，里面透出几道光芒，隐约可见几只伸出的小手正将父亲拉进去。

[sʌtʃ] [saɪts] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Such	sights	brought	her	a	realization	of	her	own	desolation	,
这样的	景点	带来	她	一个	实现	的	她	自己的	荒凉	,

这样的景象让她意识到自己是多么的孤寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]

and	she	hurried	on	until	at	last	physical	exhaustion	brought	her	once	more
和	她	慌忙	在	直到	在	最后的	身体的	疲惫	带来	她	一次	更多的

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

to	a	stand	-	still	.
到	一个	站立	-	仍然	.

她一路疾行，直到最后精疲力竭才再次停下脚步。

[əʊ] ! [haʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Oh	!	how	tired	and	hungry	she	was	!
哦	!	如何	疲劳的	和	饥饿的	她	曾是	!

哦！她又累又饿！

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['welkəm] .

Even	a	piece	of	bread	would	have	been	welcome	.
甚至	一个	片	的	面包	会	有	到过	欢迎	.

哪怕是一块面包也好。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['empti] .

her	pocket	was	empty	.
她	口袋	曾是	空的	.

她的口袋是空的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪdɔːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [bred] .

She	had	not	the	wherewithal	even	to	buy	bread	.
她	有	不是	这	所需资源	甚至	到	买	面包	.

她甚至连买面包的钱都没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [prə'siːdɪŋz] .

Then	she	sat	down	on	a	door	-	step	and	began	to	ponder	on	her	future	proceedings	.
然后	她	卫星	向下	在	一个	门	-	步	和	开始	到	思考	在	她	未来	诉讼程序	.

然后她坐在门阶上，开始思考自己接下来的行动。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[gəʊ] [bæk] ?

Go	back	?
去	后退	?

回去?

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] .

No	;	she	would	never	do	that	.
不	;	她	会	绝不	做	那	.

不，她绝不会那样做。

[faɪnd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ?

Find	Cousin	Mary	?
寻找	表哥	玛丽	?

找到表妹玛丽了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['dʒɜːni] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

But	how	was	the	necessary	journey	to	be	accomplished	without	money	?
但	如何	曾是	这	必要的	旅行	到	是	完成	没有	钱	?

但是，在没有金钱的情况下，如何完成这段必要的旅程呢?

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [tuː] [wiːks] — [wʌn] [wiːk] ,

Certainly	it	might	be	possible	to	walk	the	distance	in	two	weeks	—	one	week	,
当然	它	可能	是	可能的	到	走	这	距离	在	二	周	—	一	星期	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

当然，两周内走完这段路程是有可能的——或许一周就能走完。

[bʌt; bət] — [hɪə(r)] ['helən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ,

But	—	here	Helen	began	to	shiver	,
但	—	这里	海伦	开始	到	颤抖	,

但是——海伦开始发抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	just	trying	to	wrap	her	comforter	more	closely	round	her
和	她	曾是	只是	尝试	到	裹	她	棉被	更多的	密切	圆形的	她

[wen] [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] [flæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

when	a	light	was	flashed	in	her	face
什么时候	一个	光	曾是	闪光灯	在	她	脸

她正试图把被子裹得更紧些，这时一道光闪过她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [grɑːsp, græsp] .

and	she	felt	her	arm	grasped	.
和	她	毛毡	她	手臂	抓住	.

她感到自己的手臂被人抓住了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['nɪəli] [stʊd] [stɪl] [wɪð] ['terə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən]

Looking	up	,	her	heart	nearly	stood	still	with	terror	when	she	saw	a	policeman
寻找	向上	,	她	心	几乎	站立	仍然	和	恐怖	什么时候	她	锯	一个	警察

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

standing	beside	her	.
常设	旁	她	.

她抬头一看，发现身边站着一名警察，吓得心跳几乎停止了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]

He	looked	at	her	for	a	minute	,	whilst	she	tried	to	speak	,	but
他	看起来	在	她	为了	一个	分钟	,	而	她	尝试	到	说话	,	但

['kʊd(ə)nt] .

couldn't	.
不能	.

他看了她一会儿，她想说话，但却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

She	felt	as	if	a	nightmare	was	coming	true	.
她	毛毡	作为	如果	一个	恶梦	曾是	未来	真的	.

她感觉自己像是在做噩梦。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [ɒn] !

"	Get	up	and	move	on	!
"	得到	向上	和	移动	在	!

起来，继续前进!

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Where	do	you	come	from	?
"	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

You	ought	to	have	been	at	home	long	ago	.
你	应该	到	有	到过	在	家	长的	前	.

你早就该回家了。

" ['helən] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Helen	needed	no	second	bidding	.
"	海伦	需要	不	第二	投标	.

“海伦无需二次竞标。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

Although	the	policeman	kept	his	hand	upon	her	arm	,
虽然	这	警察	保留	他的	手	之上	她	手臂	,

虽然警察一直把手放在她的胳膊上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ,

and	seemed	to	have	some	intention	of	questioning	her	further	,
和	似乎	到	有	一些	意图	的	提问	她	更远	,

而且似乎还打算进一步询问她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] .

she	released	herself	quickly	and	set	off	running	as	fast	as	she	could	go	.
她	发布	她自己	迅速地	和	放	离开	跑步	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她迅速挣脱束缚，然后拼命地跑了起来。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ʃiː; ʃi] [went] , [ʌp] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ,

On	and	on	she	went	,	up	one	street	and	down	another	,
在	和	在	她	去	, 向上		一	街道	和	向下	其他	,

她就这样走啊走啊走，一会儿走上这条街，一会儿又走下另一条街。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɒp] .

until	once	more	exhaustion	forced	her	to	stop	.
直到	一次	更多的	疲惫	强制	她	到	停止	.

直到精疲力竭再次迫使她停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,

It	was	growing	late	,
它	曾是	生长	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [i'spai] [ə; eɪ] [dɑːk] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pɑːs] [ðə; ði]

and	she	espied	a	dark	porch	where	it	struck	her	that	she	might	pass	the
和	她	窥视	一个	黑暗的	门廊	在哪里	它	击	她	那	她	可能	经过	这

[naɪt] [friː] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

night	free	from	discovery	.
夜晚	自由的	从	发现	.

她瞥见一个昏暗的门廊，突然想到自己或许可以在那里安然度过一夜。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	In	the	morning	I	shall	be	able	to	think	,	"	she	said	,
"	在	这	早晨	我	将	是	有能力的	到	思考	,	"	她	说	,

“明天早上我就能好好思考了，”她说。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊnz] .

crouching	down	on	the	cold	stones	.
蹲伏	向下	在	这	寒冷的	石头	.

蹲在冰冷的石头上。

['terəbli] [ə'freɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

Terribly	afraid	as	she	was	,	and	cold	and	hungry	,
可怕	害怕的	作为	她	曾是	,	和	寒冷的	和	饥饿的	,

她当时非常害怕，又冷又饿。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] ['nevə(r)] ['entəd] ['hɛlənz] [hed] .

the	idea	of	returning	home	never	entered	Helen's	head	.
这	主意	的	返回	家	绝不	进入	海伦的	头	.

海伦从未想过要回家。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] ,

She	had	said	to	herself	that	she	would	never	go	back	,
她	有	说	到	她自己	那	她	会	绝不	去	后退	,

她曾对自己说，她永远不会回去。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

and	she	fully	meant	to	keep	her	word	.
和	她	完全	意思是	到	保持	她	单词	.

她完全打算信守诺言。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps]

A	sort	of	drowsiness	was	stealing	over	her	when	approaching	footsteps
一个	种类	的	睡意	曾是	偷窃	超过	她	什么时候	接近	脚步声

['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [freʃ] ['terə(r)] .

startled	her	into	wakefulness	and	roused	her	to	fresh	terror	.
惊慌	她	进入	清醒	和	唤醒	她	到	新鲜的	恐怖	.

她正昏昏欲睡，突然脚步声越来越近，把她惊醒过来，又让她感到一阵新的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

She	jumped	up	and	ran	down	the	steps	.
她	跳了起来	向上	和	跑	向下	这	步骤	.

她跳起来，跑下台阶。

[tu:] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] [pə'li:smən] .

Two	figures	were	approaching	;	one	looked	like	that	of	the	dreaded	policeman	.
二	数据	是	接近	;	一	看起来	喜欢	那	的	这	令人恐惧的	警察	.

有两个身影走近；其中一个看起来像是令人畏惧的警察。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n] ?

Could	he	be	coming	to	take	her	to	prison	?
可以	他	是	未来	到	拿	她	到	监狱	?

他是不是要来抓她去监狱?

[wʌns] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [flai] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [kɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:b] - [stəʊn] ,

Once	more	she	turned	to	fly	,	but	her	foot	caught	against	the	curb	-	stone	,
一次	更多的	她	转向	到	飞	,	但	她	脚	捕捉	反对	这	抑制	-	石头	,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] ['hevɪli] ,

and	she	fell	heavily	,
和	她	跌倒	重度	,

她再次转身想飞，但脚绊到了路沿石上，重重地摔了下来。

['straɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

striking	her	head	against	the	ground	.
引人注目	她	头	反对	这	地面	.

她的头撞到了地上。

[ðə; ði] [ʃɒk] [stʌnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

The	shock	stunned	her	and	rendered	her	unconscious	.
这	震惊	目瞪口呆	她	和	渲染	她	无意识	.

冲击使她惊呆了，昏迷不醒。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	opened	her	eyes	great	was	her	astonishment	to	see	her
什么时候	她	打开	她	眼睛	伟大的	曾是	她	惊讶	到	看	她

['fɑːðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

father	bending	over	her	,
父亲	弯曲	超过	她	,

当她睁开眼睛时，看到父亲正弯腰看着她，这让她非常惊讶。

[waɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpli] - [kən'sɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

while	a	policeman	with	a	deeply	-	concerned	face	was	looking	on	,
尽管	一个	警察	和	一个	深	-	担心的	脸	曾是	寻找	在	,

一名面露忧色的警察在一旁看着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	a	cab	was	drawing	up	close	beside	them	.
和	一个	出租车	曾是	绘画	向上	关闭	旁	他们	.

一辆出租车缓缓驶到他们旁边。

" [ʃɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	She'll	be	all	right	now	,	sir	,	"	said	the	policeman	.
"	壳	是	全部	正确的	现在	,	先生	,	"	说	这	警察	.

“她现在没事了，先生，”警察说。

" [let] [ˌem 'iː] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] . "

"	Let	me	lift	her	into	the	cab	.	"
"	让	我	举起	她	进入	这	出租车	.	"

“我把她抱进驾驶室吧。”

" [spiːk] , ['helən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Speak	,	Helen	,	"	cried	the	colonel	,	"	are	you	hurt	?
"	说话	,	海伦	,	"	哭	这	上校	,	"	是	你	伤害	?

“说吧，海伦，”上校喊道，“你受伤了吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] ['eni] [hɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

my	child	,	if	any	harm	had	come	to	you	!	"
我的	孩子	,	如果	任何	伤害	有	来	到	你	!	"

我的孩子，如果你受到了任何伤害！

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['helən] , [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	How	did	you	come	here	,	Father	?	"	asked	Helen	,	still	frightened	and	a	little
"	如何	做过	你	来	这里	,	父亲	?	"	问	海伦	,	仍然	害怕	和	一个	小的

[dɪ'faɪənt] ,

defiant	,
桀骜不驯	,

“父亲，您是怎么来到这里的？”海伦问道，语气中仍带着一丝恐惧和挑衅。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

struggling	to	her	feet	.
挣扎	到	她	脚	.

她挣扎着站了起来。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	followed	you	,	of	course	.
"	我	随后	你	,	的	课程	.

我当然是跟着你了。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɒf] [ə'ləʊn] ?

Did	you	think	I	would	leave	you	to	wander	off	alone	?
做过	你	思考	我	会	离开	你	到	漫步	离开	独自的	?

你以为我会让你独自一人四处游荡吗?

[kʌm] [həʊm] .

Come	home	.
来	家	.

回家吧。

" ['helən] [ʃræŋk] [bæk] .

"	Helen	shrank	back	.
"	海伦	缩小	后退	.

海伦向后退缩了。

" [mʌst; məst] [aɪ] ?

"	Must	I	?
"	必须	我	?

我必须吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] .

"	she	said	feebly	.
"	她	说	虚弱地	.

她虚弱地说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

"	We	have	been	hard	upon	you	,	child	,	I	daresay	.
"	我们	有	到过	难的	之上	你	,	孩子	,	我	敢说	.

“孩子，我敢说我们对你很严厉。”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [gɒd] [nəʊz] — —

I	have	been	thinking	,	God	knows	—	—
我	有	到过	思维	,	上帝	知道	—	—

我一直在想，天知道——

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [təʊn] , ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [gɜːrlz] ['dʒenərəs]

"	Her	father's	tone	,	almost	more	than	his	words	,	touched	the	girl's	generous
"	她	父亲的	语气	,	几乎	更多的	比	他的	字	,	感动	这	女孩们	慷慨的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“父亲的语气，几乎比他的话语更能打动这位女孩善良的心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [bæd] — ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

"	It	is	I	who	am	bad	—	wicked	,	"	she	whispered	,	throwing	her	arms	round
"	它	是	我	WHO	是	坏的	—	邪恶	,	"	她	低声说道	,	投掷	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

“是我坏，是我邪恶，”她低声说道，同时双臂环住他的脖子。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

"	Forgive	me	,	dear	.
"	原谅	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，请原谅我。”

" [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	This	whispered	conversation	occupied	but	a	few	seconds	.
"	这	低声说道	对话	占领	但	一个	很少	秒	.

这段低声交谈只持续了几秒钟。

[bɪˈfɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] ['helən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['siːtɪd] [hænd][ɪn][hænd] ,

Before	**many**	**minutes**	**had**	**passed**	**Helen**	**and**	**her**	**father**	**,**	**seated**	**hand**	**in**	**hand**	**,**
前	许多	分钟	有	通过了	海伦	和	她	父亲	,	坐着	手	在	手	,

[wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] ['həʊmwədz] .

were	**driving**	**homewards**	**.**
是	驾驶	回家	.

没过多久，海伦和她的父亲手牵着手，开车回家了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

The	**sound**	**of**	**wheels**	**brought**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
这	声音	的	车轮	带来	太太	.	德斯蒙德	到	这	头	的	这	楼梯	.

车轮的声音把德斯蒙德太太引到了楼梯口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Her	**face**	**bore**	**signs**	**of**	**genuine**	**emotion**	**,**
她	脸	钻孔	标志	的	真的	情感	,

她脸上流露出真情实感。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [krɒs] [ðə; ði][hɔːl]

but	**her**	**expression**	**hardened**	**when**	**she**	**saw**	**her**	**husband**	**cross**	**the**	**hall**
但	她	表达	硬化	什么时候	她	锯	她	丈夫	叉	这	大厅

['liːdɪŋ] ['helən] ,

leading	**Helen**	**,**
领导	海伦	,

但当她看到丈夫带着海伦穿过大厅时，她的表情变得严肃起来。

[huː] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

who	**hung**	**back**	**a**	**little**	**.**
WHO	悬挂	后退	一个	小的	.

他稍微落后了一点。

" [əʊ] ! [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] ['seɪfli] .

"	**Oh**	**!**	**John**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**see**	**you**	**back**	**safely**	**.**
"	哦	!	约翰	,	"	她	哭	,	"	我	是	感恩	到	看	你	后退	安全	.

“哦！约翰，”她喊道，“我很高兴看到你平安归来。”

['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] , [tuː] !

Going	**out**	**without**	**a**	**coat**	**,**	**too**	**!**
去	出去	没有	一个	外套	,	也	!

出门居然没穿外套！

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .

No	**one**	**knows**	**the**	**anxiety**	**I**	**have**	**endured**	**.**
不	一	知道	这	焦虑	我	有	忍受	.

没有人知道我承受了多少焦虑。

" ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] ['helən] [ænd; ənd][hɑːf] -

"	**Colonel**	**Desmond**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**he**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**Helen**	**and**	**half**	**-**
"	上校	德斯蒙德	制成	不	回复	,	但	他	放	他的	手臂	圆形的	海伦	和	一半	-

[fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] .

forced	**her**	**upstairs**	**.**
强制	她	楼上	.

“德斯蒙德上校没有回答，但他搂着海伦的肩膀，半推半就地把她拉上了楼。”

" [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [hɪə(r)] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	**Wife**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**come**	**here**	**;**	**"**	**and**	**they**	**all**	**three**	**went**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
"	妻子	,	"	他	说	,	"	来	这里	;	"	和	他们	全部	三	去	进入	这	绘画	-	房间

.

.
.

“妻子，”他说，“过来一下；”然后他们三人一起进了客厅。

" ['mɑ:grət] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	Margaret	,	"	he	went	on	,
"	玛格丽特	,	"	他	去	在	,

“玛格丽特，”他继续说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [hænd][ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

and	as	he	took	her	unresponsive	hand	and	forced	her	to
和	作为	他	采取	她	无反应	手	和	强制	她	到

[ə'prəʊtʃ] ['helən] ,

approach	Helen	,
方法	海伦	,

他抓住她毫无反应的手，强迫她走向海伦。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [les] [self] -

there	was	an	appeal	in	his	voice	that	must	have	touched	a	less	self	-
那里	曾是	一个	上诉	在	他的	嗓音	那	必须	有	感动	一个	较少的	自己	-

[əb'zɔ:bd] ['wʊmən] ,

absorbed	woman	,
吸收	女士	,

他声音里有一种恳求，想必能打动不那么自我中心的女人。

" ['mɑ:grət] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] .

"	Margaret	,	we	have	all	something	to	forgive	.
"	玛格丽特	,	我们	有	全部	某物	到	原谅	.

玛格丽特，我们每个人都有需要原谅的事情。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	think	we	have	been	a	little	hard	on	the	child	.
我	思考	我们	有	到过	一个	小的	难的	在	这	孩子	.

我觉得我们对孩子有点太严厉了。

[ai][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [θru:] [ði:z] ['fɪəf(ə)l] ['aʊəz] — ['aʊəz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

I	have	realized	that	through	these	fearful	hours	—	hours	that	I	shall	never	forget	.
我	有	已实现	那	通过	这些	可怕	小时	—	小时	那	我	将	绝不	忘记	.

我意识到，在这段令人恐惧的时刻——一段我永远不会忘记的时刻。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

God	has	given	her	back	to	us	.
上帝	有	给定	她	后退	到	我们	.

上帝把她还给了我们。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][frɒm; frəm] [hɪm] ,

Let	us	take	her	as	from	Him	,
让	我们	拿	她	作为	从	他	,

让我们把她当作祂的儿女一样带走，

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [naɪt] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['les(ə)n]

and	let	this	night	be	as	if	it	had	never	been	except	for	the	lesson
和	让	这	夜晚	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	除了	为了	这	课

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] . "

it	has	taught	us	.	"
它	有	教授	我们	.	"

愿今夜如同从未存在过一般，除了它带给我们的教训。

" [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hə'rəʊɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['kəʊldli] , ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	do	not	understand	heroics	,	"	said	Mrs	.	Desmond	coldly	,	moving	away	a	little	.
"	我	做	不是	理解	英雄主义	,	"	说	太太	.	德斯蒙德	冷冷地	,	移动	离开	一个	小的	.

“我不理解英雄主义，”德斯蒙德太太冷冷地说，然后稍稍走开了些。

" ['helən] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi]

"	Helen	has	behaved	shamefully	,	but	if	you	wish	her	fault	to	be
"	海伦	有	表现	可耻地	,	但	如果	你	希望	她	过错	到	是

[kən'dəʊnd] ,

condoned	,
默许	,

“海伦的行为令人不齿，但如果你希望她的过错被宽恕，

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

I	have	no	more	to	say	.
我	有	不	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wɪərəli]

"	As	she	spoke	she	seated	herself	in	her	low	chair	,	leaning	her	head	wearily
"	作为	她	辐	她	坐着	她自己	在	她	低的	椅子	,	倾斜	她	头	疲劳

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

upon	her	hand	.
之上	她	手	.

“她一边说着，一边在矮椅上坐下，疲惫地用手托着头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːgrət] ? " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	Have	you	no	kind	word	to	say	to	her	,	Margaret	?	"	pleaded	the	colonel	,
"	有	你	不	种类	单词	到	说	到	她	,	玛格丽特	?	"	恳求	这	上校	,

“玛格丽特，你难道没有一句好话想对她说吗？”上校恳求道。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [slɪp][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

unwilling	to	let	slip	the	opportunity	of	bringing	these	two	together	,	and	,
不情愿	到	让	滑	这	机会	的	带来	这些	二	一起	,	和	,

['mænlaɪk] , ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːs] .

manlike	,	making	bad	worse	.
像男人	,	制作	坏的	更糟	.

不愿放过将这两人撮合在一起的机会，于是，像个男人一样，让糟糕的事情变得更糟。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , ['helən] ?

"	You	are	sorry	,	Helen	?
"	你	是	对不起	,	海伦	?

“你感到抱歉吗，海伦？”

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ] . "

Tell	your	mother	so	.	"
告诉	你的	母亲	所以	.	"

告诉妈妈。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [sed] ['helən] .

"	Yes	,	I	am	sorry	,	"	said	Helen	.
"	是的	,	我	是	对不起	,	"	说	海伦	.

“是的，我很抱歉，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['pæsɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

She	spoke	passively	,	like	a	child	saying	a	lesson	.
她	辐	被动地	,	喜欢	一个	孩子	说	一个	课	.

她说话的语气很平淡，就像孩子在背诵课文一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌlən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɒnɪkli] , ['fænsid] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	was	not	sullen	as	her	stepmother	,	smiling	ironically	,	fancied	;	but	she
她	曾是	不是	忧郁	作为	她	后妈	,	微笑	讽刺的是	,	幻想	;	但	她

[wɒz; wəz][kəʊld] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

was	cold	,	tired	,	and	hungry	,
曾是	寒冷的	,	疲劳的	,	和	饥饿的	,

她并不像继母讽刺地笑着想象的那样闷闷不乐；但她感到寒冷、疲惫和饥饿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] ['temprərəli] [ɪg'zɔːstɪd]

and	the	painful	emotions	of	the	last	few	hours	had	temporarily	exhausted
和	这	痛苦	情绪	的	这	最后的	很少	小时	有	暂时地	筋疲力尽的

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'kjuːtli] .

her	power	of	feeling	acutely	.
她	力量	的	感觉	急性	.

过去几个小时的痛苦情绪暂时耗尽了她敏锐的感知能力。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ]

But	Colonel	Desmond	heard	the	words	,	and	was	satisfied	;	the	little	by	-	play
但	上校	德斯蒙德	听到	这	字	,	和	曾是	使满意	;	这	小的	经过	-	玩

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

was	beyond	him	.
曾是	超过	他	.

但德斯蒙德上校听到了这些话，便心满意足了；这种小插曲他根本不懂。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːgrət] ? [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] .

"	You	hear	her	,	Margaret	?	Forgive	her	freely	.
"	你	听到	她	,	玛格丽特	?	原谅	她	自由	.

“你听到她说话了吗，玛格丽特？请你宽恕她。”

[θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

Think	if	we	had	lost	her	.
思考	如果	我们	有	丢失的	她	.

想想如果我们失去了她会怎样。

[θɪŋk] — —

Think	—	—
思考	—	—

思考 -

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['wɒndərɪŋ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

"	But	the	idea	of	his	little	girl	wandering	homeless	and	unprotected	in	our
"	但	这	主意	的	他的	小的	女孩	漫游	无家可归者	和	未受保护	在	我们的

[greɪt] ['lʌndən] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['aʊəz] ,

great	London	through	the	long	night	hours	,
伟大的	伦敦	通过	这	长的	夜晚	小时	,

“但是一想到他的小女儿会在漫长的夜晚里，在我们繁华的大伦敦街头流浪，无家可归，无人保护，我就觉得……”

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

was	too	much	for	the	colonel	.
曾是	也	很多	为了	这	上校	.

对上校来说，这太过分了。

[ɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [rɔːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] , ['stægəd] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]

Ill	and	over	-	wrought	,	he	turned	white	,	staggered	,	and	,	throwing	himself
患病的	和	超过	-	锻	,	他	转向	白色的	,	交错	,	和	,	投掷	他自己

['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,

into	the	nearest	chair	,
进入	这	最近的	椅子	,

他病重且极度激动，脸色苍白，步履蹒跚，然后一头栽倒在最近的椅子上。

[sɔb] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

sobbed	like	a	child	.
啜泣	喜欢	一个	孩子	.

像个孩子一样嚎啕大哭。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [meɪd] ['simpəθaiz] [tuː] ['diːpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][faɪnd]

Mrs	.	Desmond's	maid	sympathized	too	deeply	with	her	injured	mistress	to	find
太太	.	德斯蒙德的	女佣	同情	也	深	和	她	受伤	情妇	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] ['helən] [ðæt] [naɪt] .

it	possible	to	wait	on	Helen	that	night	.
它	可能的	到	等待	在	海伦	那	夜晚	.

德斯蒙德太太的女仆对受伤的女主人深表同情，以至于当晚无法服侍海伦。

[bʌt; bət] ['hɛlənz] [kɔːz] ['hævɪŋ] [biːn] [əˈdʒuːdɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [traɪ'bjuːnl] ,

But	Helen's	cause	having	been	adjudicated	a	rightful	one	by	the	kitchen	tribunal	,
但	海伦的	原因	拥有	到过	裁决	一个	正当的	一	经过	这	厨房	法庭	,

但经厨房法庭裁定，海伦的诉求是正当的。

[weə(r)] [rʌf] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [miːt] [aʊt] [wɪð] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælәti] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

where	rough	justice	is	meted	out	with	impartiality	as	a	rule	,
在哪里	粗糙的	正义	是	已记录	出去	和	公正性	作为	一个	规则	,

在那里，粗暴的司法往往以公正为原则。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːrnaʊt] [tʃaɪld] [hæd; həd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] .

the	poor	wornout	child	had	no	lack	of	practical	sympathy	and	help	.
这	贫穷的	累死了	孩子	有	不	缺少	的	实际的	同情	和	帮助	.

这个可怜的、筋疲力尽的孩子并不缺乏实际的同情和帮助。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

She	was	soon	in	bed	and	asleep	,
她	曾是	很快	在	床	和	睡着了	,

她很快就上床睡着了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [stɪf] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	although	she	woke	up	with	a	curious	stiff	feeling	all	over	her	,
和	虽然	她	觉醒	向上	和	一个	好奇的	僵硬的	感觉	全部	超过	她	,

虽然她醒来时感觉全身僵硬，但

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] [əd'ventʃə(r)] .

she	was	by	no	means	seriously	the	worse	for	her	rash	adventure	.
她	曾是	经过	不	方法	严重地	这	更糟	为了	她	皮疹	冒险	.

她这次鲁莽的冒险并没有给她造成严重的伤害。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]

She	awoke	in	a	very	humble	frame	of	mind	,	thoroughly	ashamed	of	her	flight
她	醒来	在	一个	非常	谦逊的	框架	的	头脑	,	彻底	羞愧	的	她	航班

,

,

,

她醒来时心情十分沮丧，为自己的逃跑行为感到无比羞愧。

[ænd; ənd][hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['eni] [mɔː(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] .

and	half	afraid	to	venture	upon	any	more	good	resolutions	.
和	一半	害怕的	到	风险投资	之上	任何	更多的	好的	决议	.

而且我几乎不敢再尝试制定任何好的计划了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	with	unerring	instinct	that	her	stepmother	had	not	forgiven	her	,
她	知道	和	毫无错误	本能	那	她	后妈	有	不是	已原谅	她	,

['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

never	would	forgive	her	,
绝不	会	原谅	她	,

她凭直觉就知道，继母没有原谅她，也永远不会原谅她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ri'pruːf] ,

and	her	heart	sank	as	she	thought	of	the	sharp	reproofs	,
和	她	心	沉没	作为	她	想法	的	这	锋利的	责备	,

想到那些严厉的责备，她的心顿时沉了下去。

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [tɑːsks] [ðæt] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

the	never	-	ending	tasks	that	would	most	certainly	be	her	portion	for	some
这	绝不	-	结束	任务	那	会	最多	当然	是	她	部分	为了	一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌn'tɪl] , [pə'hæps] ,

time	to	come	,	until	,	perhaps	,
时间	到	来	,	直到	,	也许	,

在未来一段时间内，她肯定要承担无穷无尽的任务，直到.....

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [lɒst] [θruː] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [stɪl]

the	memory	of	this	fault	was	lost	through	the	commission	of	another	of	still
这	记忆	的	这	过错	曾是	丢失的	通过	这	委员会	的	其他	的	仍然

['greɪtə(r)] [ɪ'nɔːməti] .

greater	enormity	.
更大的	巨大	.

由于犯下了另一桩更为严重的罪行，人们忘记了这桩罪行。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l] [ə'gen] , ['nevə(r)] !

"	But	I	can	never	do	anything	so	dreadful	again	,	never	!
"	但	我	能	绝不	做	任何事物	所以	可怕	再次	,	绝不	!

但我再也不会做如此可怕的事情了，绝不!

" [sed] ['helən] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

"	said	Helen	to	herself	as	she	rose	and	dressed	;	"	and	I	must	be
"	说	海伦	到	她自己	作为	她	玫瑰	和	穿着	;	"	和	我	必须	是

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“海伦一边起身穿衣一边自言自语道：‘我必须耐心等待。’

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " — ['mɪsɪz] .

Perhaps	if	I	am	she	will	even	get	to	like	me	a	little	"	—	Mrs	.
也许	如果	我	是	她	将要	甚至	得到	到	喜欢	我	一个	小的	"	—	太太	.

“也许如果我是她，她甚至会稍微喜欢我一点。”——夫人

['dezmənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'elɪgəntli] [ʃiː; ʃi][ɪn] ['hɛlənz] [θɔːts] .

Desmond	was	always	inelegantly	she	in	Helen's	thoughts	.
德斯蒙德	曾是	总是	笨拙地	她	在	海伦的	想法	.

在海伦的脑海中，德斯蒙德总是笨拙地占据着她的一席之地。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] .

"	I	don't	know	that	I	should	care	for	that	,	though	.
"	我	不	知道	那	我	应该	关心	为了	那	,	尽管	.

“不过，我不知道我是否应该在意这件事。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

But	for	father's	sake	,	dear	father	!
但	为了	父亲的	清酒	,	亲爱的	父亲	!

但是看在父亲的份上，亲爱的父亲!

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	had	no	idea	he	cared	so	much	.
我	有	不	主意	他	关心	所以	很多	.

我完全没想到他这么在乎我。

[aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [hɜːt] [hɪm] [ə'gen] .

I	must	never	hurt	him	again	.
我	必须	绝不	伤害	他	再次	.

我绝不能再伤害他。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪlz] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['əʊnli] ['veri]

"	After	this	she	went	down	-	stairs	to	practise	her	scales	as	usual	,	only	very
"	后	这	她	去	向下	-	楼梯	到	实践	她	秤	作为	通常	,	仅有的	非常

['kwaɪətli][ænd; əd] ['keəfəli] ,

quietly	and	carefully	,
悄悄	和	小心	,

“之后她像往常一样下楼练习音阶，只是这次非常安静、非常仔细。”

[wɪð] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔːlts] .

with	no	unnecessary	faults	.
和	不	不必要	故障	.

没有不必要的故障。

[θɪŋz] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ðeə(r)][əʊld] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

Things	soon	fell	into	their	old	channel	,	and	,	as	she	had	anticipated	,
事物	很快	跌倒	进入	他们的	老的	渠道	,	和	,	作为	她	有	预期	,

事情很快又回到了原先的轨道上，正如她预料的那样，

['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔːl] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

Helen	had	a	good	many	small	persecutions	to	endure	,
海伦	有	一个	好的	许多	小的	迫害	到	忍受	,

海伦遭受过许多小小的迫害，

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['əʊpən] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

although	Mrs	.	Desmond	carefully	avoided	any	open	conflict	with	her	stepdaughter	.
虽然	太太	.	德斯蒙德	小心	避免	任何	打开	冲突	和	她	继女	.

尽管德斯蒙德夫人小心翼翼地避免与继女发生任何公开冲突。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ][bæd] [wɪð] ['helən] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

And	in	one	way	things	were	never	so	bad	with	Helen	again	after	that	memorable
和	在	一	方式	事物	是	绝不	所以	坏的	和	海伦	再次	后	那	难忘

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

从某种意义上说，在那难忘的夜晚之后，海伦的情况再也没有那么糟糕了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['meəri]

for	she	never	again	doubted	her	father's	love	,	and	,	as	Cousin	Mary
为了	她	绝不	再次	怀疑	她	父亲的	爱	,	和	,	作为	表哥	玛丽

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

因为她再也没有怀疑过父亲的爱，而且，正如表姐玛丽所说，

[lʌv] [meɪks] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['iːzi] .

love	makes	so	many	things	easy	.
爱	制作	所以	许多	事物	简单的	.

爱情让很多事情变得容易。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['strendʒər] [jet] .

STRANGERS	YET	.
陌生人	然而	.

还是陌生人。

[sprɪŋ] [dɪd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['ɜːli] ['prɒmɪs] [ðæt] [jɪə(r)] .

Spring	did	not	fulfil	its	early	promise	that	year	.
春天	做过	不是	实现	它是	早期的	承诺	那	年	.

那年的春天并没有如期而至。

[ðəʊz] [fjuː] [wɔːm] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [lɒŋ] [wiːks] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [iːst] [wɪnd] ,

Those	few	warm	days	were	followed	by	long	weeks	of	bitter	east	wind	,
那些	很少	温暖的	天	是	随后	经过	长的	周	的	苦的	东方	风	,

那短暂的温暖日子之后，紧接着是长达数周的凛冽东风。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] [liːvz] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,

during	which	the	tender	green	leaves	grew	dark	and	shrivelled	,
期间	哪个	这	投标	绿色的	树叶	生长	黑暗的	和	干瘪	,

在此期间，嫩绿的叶子变黑并枯萎了。

[waɪlst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]

whilst	even	the	daffodils	and	primroses	that	were	hawked	about	the	streets
而	甚至	这	水仙花	和	报春花	那	是	骱	关于	这	街道

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] ,

had	a	pinched	,
有	一个	捏	,

就连街头叫卖的水仙花和报春花也有些缺损，

['keəwɔːn] [lʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

careworn	look	,	as	though	their	whole	existence	had	been	a	struggle	.
忧心忡忡	看	,	作为	尽管	他们的	所有的	存在	有	到过	一个	斗争	.

他们一脸疲惫不堪，仿佛他们的一生都在挣扎求生。

[ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

It	almost	seemed	as	though	the	east	wind	had	penetrated	inside	the
它	几乎	似乎	作为	尽管	这	东方	风	有	渗透	里面	这

['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ,

comfortable	house	in	Bloomsbury	Square	,
舒服的	房子	在	布卢姆斯伯里	正方形	,

仿佛东风已经吹进了布卢姆斯伯里广场那栋舒适的房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['ætməsfɪə(r)] .

and	had	poisoned	that	tranquil	atmosphere	.
和	有	中毒	那	宁静	气氛	.

破坏了那份宁静的氛围。

['helən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [dɪs'kɔːdənt] ['elɪmənt] [ðeə(r)] .

Helen	was	no	longer	the	only	discordant	element	there	.
海伦	曾是	不	更长	这	仅有的	不和谐的	元素	那里	.

海伦不再是那里唯一的不和谐因素了。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

Mrs	.	Desmond	,
太太	.	德斯蒙德	,

德斯蒙德夫人

[huːz] [kɑːm] [bəʊst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə]

whose	calm	boast	it	had	always	hitherto	been	that	she	never	allowed	herself	to
谁	冷静的	夸	它	有	总是	迄今为止	到过	那	她	绝不	允许	她自己	到

[biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['weðə(r)] ,

be	influenced	by	weather	,
是	影响	经过	天气	,

她一直以来引以为豪的一点是，她从不让自己受到天气的影响。

['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [mɪ'stɪəriəs] [peɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]

suddenly	developed	mysterious	pains	in	her	head	which	her	doctor	declared	to
突然	发达	神秘	疼痛	在	她	头	哪个	她	医生	声明	到

[biː; bi][njʊə'rældʒə] .

be	neuralgia	.
是	神经痛	.

她突然出现不明原因的头部疼痛，医生诊断为神经痛。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['wʌri] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l]
" The result of worry , I suppose ? " suggested Mrs . Desmond with a mental
" 这 结果 的 担心 , 我 认为 ? " 建议 太太 . 德斯蒙德 和 一个 精神的
['refrəns] [tu:; tə] ['helən] .
reference to Helen .
参考 到 海伦 .

“我想，这是担心的结果吧？”德斯蒙德太太一边说着，一边在心里暗暗指了指海伦。

" [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn'dɪfrəntli] ,
" No doubt , no doubt , " he returned indifferently ,
" 不 怀疑 , 不 怀疑 , " 他 返回 漠不关心 ,

“毫无疑问，毫无疑问，”他冷漠地回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['peɪʃənts] ['wʌrɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] [wʌnz] ; "
for he could not imagine that this patient's worries were very serious ones ; "
为了 他 可以 不是 想象 那 这 患者 担忧 是 非常 严肃的 一个 ; "
[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

因为他无法想象这位病人的担忧是多么严重；“毫无疑问。

['leɪdɪz] [wɪl] ['wʌri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Ladies will worry , you know .
女士们 将要 担心 , 你 知道 .

你知道，女士们都会担心。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [təʊn] , ['plenti] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['nʌrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
You want tone , plenty of strong nourishment , and a change in the wind ,
你 想 语气 , 很多 的 强的 营养 , 和 一个 改变 在 这 风 ,

你想要的是活力、充足的营养和风向的转变。

[ðæt] [wɪl] [su:n] [set] [ju:; jʊ] [ʌp] .
that will soon set you up .
那 将要 很快 放 你 向上 .

那很快就能帮你安顿下来。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] - [steəz] .
" The good doctor sighed a little as he walked down - stairs .
" 这 好的 医生 叹了口气 一个 小的 作为 他 步行 向下 - 楼梯 .

这位好医生一边走下楼梯，一边轻轻叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] [gʊd] ['nʌrɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
It was so easy to order good nourishment for the mistress of this
它 曾是 所以 简单的 到 命令 好的 营养 为了 这 情妇 的 这
[lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əu'bei] .
luxurious house where there was such absolute certainty that he would be obeyed .
豪华 房子 在哪里 那里 曾是 这样的 绝对 肯定 那 他 会 是 服从 .

在这座豪华宅邸里，为女主人订制美味佳肴是如此容易，因为他完全可以确信自己会得到服从。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] ['dɪstənt] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] , [weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz]
There were other houses distant not five minutes ' walk , where the very words
那里 是 其他 房屋 遥远 不是 五 分钟 - 走 , 在哪里 这 非常 字
[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒkəri] .
were a mockery .
是 一个 嘲讽 .

步行不到五分钟路程的地方还有其他一些房子，在那里，这些话本身就是一种嘲讽。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

[æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [bæk] .

An	idea	had	occurred	to	him	,	and	he	ran	back	.
一个	主意	有	发生	到	他	,	和	他	跑	后退	.

他突然想到一个主意，然后跑了回去。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	,	re	-	opening	the	drawing	-	room	door	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,	关于	-	开幕	这	绘画	-	房间	门	,

“对了，”他一边说着，一边重新打开客厅的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

"	I	am	just	going	on	to	see	a	poor	woman	who	is	suffering	much	in	the
"	我	是	只是	去	在	到	看	一个	贫穷的	女士	WHO	是	痛苦	很多	在	这

[seɪm] [weɪ] [æz; əz] [jɔː'self] .

same	way	as	yourself	.
相同的	方式	作为	你自己	.

“我接下来要去见一位可怜的妇女，她的遭遇和你很相似。”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː'self] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] .

She	keeps	herself	and	six	children	by	her	needle	,	poor	soul	.
她	保持	她自己	和	六	孩子们	经过	她	针	,	贫穷的	灵魂	.

她靠一根针线养活自己和六个孩子，真是可怜的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] — "

A	few	glasses	of	port	wine	—	"
一个	很少	眼镜	的	港口	葡萄酒	—	"

几杯波特酒——

" ['riːəli] , ['dɒktə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

"	Really	,	doctor	,	"	interrupted	Mrs	.	Desmond	,	"	I	am	sick	of	giving	.
"	真的	,	医生	,	"	中断	太太	.	德斯蒙德	,	"	我	是	生病的	的	给予	.

“真的吗，医生，”德斯蒙德太太打断道，“我已经厌倦了付出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] , [gɪv] ['naʊədeɪz] .

It	is	nothing	but	give	,	give	nowadays	.
它	是	没有什么	但	给	,	给	如今	.

如今世上只有付出，只有付出。

[waɪ] [duː; də] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ?

Why	do	these	poor	people	have	so	many	children	?
为什么	做	这些	贫穷的	人们	有	所以	许多	孩子们	?

为什么这些穷人要生这么多孩子?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

And	,	besides	,	there	is	always	the	workhouse	.
和	,	除了	,	那里	是	总是	这	济贫	.

此外，还有济贫院可以选择。

['riːəli] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒʌst] [naʊ] .

Really	I	have	nothing	to	give	just	now	.
真的	我	有	没有什么	到	给	只是	现在	.

我现在真的没有什么可以给的。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['helən]

"	The	doctor	turned	away	shrugging	his	shoulders	,	and	nearly	tumbled	over	Helen
"	这	医生	转向	离开	耸肩	他的	肩膀	,	和	几乎	翻滚	超过	海伦

, [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] - [steəz] ,

,	who	,	on	her	way	down	-	stairs	,
,	WHO	,	在	她	方式	向下	-	楼梯	,

医生耸了耸肩转过身去，差点撞到正要下楼的海伦。

[hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

had	stopped	and	overheard	the	foregoing	conversation	.
有	停止	和	无意中听到	这	前文	对话	.

停下来，无意中听到了刚才的对话。

" [hə'ləʊ] ! [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Hullo	!	young	lady	,	"	he	cried	,	"	what	is	the	matter	with	you	?
"	你好	!	年轻的	女士	,	"	他	哭	,	"	什么	是	这	事情	和	你	?

“喂！小姑娘，”他喊道，“你怎么了？”

[hæz; həz] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [biːn] [ʌp'setɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ? "

Has	the	east	wind	been	upsetting	you	too	?	"
有	这	东方	风	到过	镦	你	也	?	"

东风也让你感到不舒服吗?

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] ['helən] , " [aɪ] ['əʊnlɪ] — "

"	Oh	,	no	!	"	returned	Helen	,	"	I	only	—	"
"	哦	,	不	!	"	返回	海伦	,	"	我	仅有的	—	"

“哦，不！”海伦回答道，“我只是——”

" ['əʊnlɪ] [wɒt] ? "

"	Only	what	?	"
"	仅有的	什么	?	"

“只有什么？”

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Do	let	me	come	down	into	the	hall	with	you	.	"
"	做	让	我	来	向下	进入	这	大厅	和	你	.	"

“请让我和你一起下到大厅去吧。”

" [rʌn] [ɒn] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] . "

"	Run	on	,	I'm	coming	.	"
"	跑步	在	,	我是	未来	.	"

“快跑，我来了。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['helən] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Oh	!	"	cried	Helen	as	they	reached	the	hall	,
"	哦	!	"	哭	海伦	作为	他们	达到	这	大厅	,

“哦！”当他们到达大厅时，海伦惊呼道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɜːvənt] ,

drawing	the	doctor	out	of	earshot	of	the	waiting	servant	,
绘画	这	医生	出去	的	听力范围	的	这	等待	仆人	,

把医生引到等候的仆人听不到的地方，

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	have	been	watching	for	you	all	the	morning	.
"	我	有	到过	观看	为了	你	全部	这	早晨	.

我一上午都在等你。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɪl] ? "

Do	you	know	that	my	father	is	ill	?	"
做	你	知道	那	我的	父亲	是	患病的	?	"

你知道我父亲生病了吗?

" [hiː; hi] ['hæznt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	He	hasn't	sent	for	me	.	"
"	他	还没有	发送	为了	我	.	"

“他没有派人来接我。”

" [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['wʌri] — ['mæmə; mə'mɑː] " — ['helən] [dʒɜːk] [ðə; ði]
" No , because he doesn't want to worry — mamma " — Helen jerked the
" 不 , 因为 他 不 想 到 担心 — 妈妈 " — 海伦 猛地一抖 这
[wɜːd] [aʊt] — " [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [hɜː'self] .
word out — " now that she is ill herself .
单词 出去 — " 现在 那 她 是 患病的 她自己 .

“不，因为他不想担心——妈妈”——海伦猛地吐出这个词——“现在她自己也病了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] .
But all the same he is very bad .
但 全部 这 相同的 他 是 非常 坏的 .

但即便如此，他仍然非常糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .
He was in the school - room with me last evening , and he nearly fainted .
他 曾是 在 这 学校 - 房间 和 我 最后的 晚上 , 和 他 几乎 昏厥 .

昨晚他和我一起在教室里，他差点晕倒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [pliːz] , [siː] [hɪm] . "
You must , please , see him . "
你 必须 , 请 , 看 他 . "

你一定要见见他。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ?
" Is he in the house now ?
" 是 他 在 这 房子 现在 ?

他现在在屋里吗?

" ['helən] [n'ɒdɪd] .
" Helen nodded .
" 海伦 点头 .

海伦点了点头。

" [aɪ] [kænt] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] ['wɔːkə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" I can't stop a moment , Miss Walker is waiting for me .
" 我 不能 停止 一个 片刻 , 错过 沃克 是 等待 为了 我 .

“我一刻也不能停，沃克小姐还在等我呢。”

[bʌt; bət] " — ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] — " ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː]
But " — turning very red and fumbling in her pocket — " father gave me
但 " — 转弯 非常 红色的 和 笨拙 在 她 口袋 — " 父亲 给予 我
[ə; eɪ] [njuː] [hɑːf] - [kraʊn] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
a new half - crown last evening .
一个 新的 一半 - 王冠 最后的 晚上 .

“但是，”她脸涨得通红，在口袋里摸索着，“父亲昨晚给了我一枚新的半克朗。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
It is no good to me ; they won't let me spend it .
它 是 不 好的 到 我 ; 他们 惯于 让 我 花费 它 .

这对我没用；他们不让我花掉它。

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] . "
Please give it to that poor woman . "
请 给 它 到 那 贫穷的 女士 . "

请把它给那位可怜的妇女吧。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] —
" That I will , child , and see your father too , and —
" 那 我 将要 , 孩子 , 和 看 你的 父亲 也 , 和 —

“我会的，孩子，我也会见到你的父亲，而且——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

"	But	the	doctor's	further	words	were	lost	.
"	但	这	医生的	更远	字	是	丢失的	.

但医生接下来的话却听不见了。

['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] ,

Helen	had	already	disappeared	,
海伦	有	已经	消失	,

海伦已经失踪了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['dɛzməndz] ['weərəbaʊts] [ʃiː; ʃi]

and	before	he	had	time	to	discover	Colonel	Desmond's	whereabouts	she
和	前	他	有	时间	到	发现	上校	德斯蒙德的	下落	她

[hæd; həd] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [wɑːkərz] [ʃɑːp] [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leŋθənd]

had	meekly	submitted	to	Miss	Walker's	sharp	reproof	for	her	lengthened
有	温顺地	提交	到	错过	沃克的	锋利的	责备	为了	她	加长

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

还没等他查明德斯蒙德上校的下落，她就默默地接受了沃克小姐对她长时间缺席的严厉斥责。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm] .

and	was	deep	in	the	intricacies	of	a	long	division	sum	.
和	曾是	深的	在	这	错综复杂	的	一个	长的	分配	和	.

当时他正深陷于一道复杂的长除法运算中。

['hɛlənz] [ʃɑːp] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Helen's	sharp	eyes	had	not	deceived	her	with	regard	to	her	father's
海伦的	锋利的	眼睛	有	不是	受骗	她	和	看待	到	她	父亲的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

海伦敏锐的目光并没有骗过她，她父亲的病情确实如此。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	believed	himself	that	he	had	never	recovered	from	the	effects	of	a
他	相信	他自己	那	他	有	绝不	恢复	从	这	效果	的	一个

[tʃɪl] [kən'træktɪd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [sæd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

chill	contracted	during	that	sad	search	for	his	little	daughter	.
寒意	合同	期间	那	伤心	搜索	为了	他的	小的	女儿	.

他自己也认为，在寻找小女儿的悲惨过程中，他患上了感冒，至今仍未痊愈。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Anxious	to	spare	her	as	much	as	possible	,
焦虑的	到	空闲的	她	作为	很多	作为	可能的	,

为了尽可能地减轻她的痛苦，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sen'seiʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

he	had	said	little	of	his	own	sensations	at	the	time	.
他	有	说	小的	的	他的	自己的	感觉	在	这	时间	.

当时他很少谈及自己的感受。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['grəʊɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪm]['saɪlənt]

His	wife's	growing	irritability	and	her	evident	suffering	had	kept	him	silent
他的	妻子的	生长	易怒	和	她	明显	痛苦	有	保留	他	沉默的

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

后来，妻子日益烦躁的脾气和明显的痛苦让他一直保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	he	was	sitting	alone	in	his	smoking	-	room	planning	a	flight	to	a
和	他	曾是	坐着	独自的	在	他的	吸烟	-	房间	规划	一个	航班	到	一个

['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

warmer	climate	whenever	he	could	summon	sufficient	energy	for	the	journey	,
更温暖	气候	每当	他	可以	召唤	充足的	活力	为了	这	旅行	,

他独自一人坐在吸烟室里，计划着一旦有足够的精力，就飞往气候温暖的地方。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

when	Dr	.	Russell	found	him	and	ordered	him	off	to	bed	at	once	.
什么时候	博士	.	罗素	成立	他	和	订购	他	离开	到	床	在	一次	.

罗素医生找到他后，命令他立刻上床睡觉。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['dəʊzɪŋ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ,

Mrs	.	Desmond	,	dozing	comfortably	on	her	sofa	,
太太	.	德斯蒙德	,	打盹	舒适地	在	她	沙发	,

德斯蒙德太太舒服地在沙发上打盹儿。

[wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]

was	considerably	surprised	to	see	the	doctor	re	-	enter	the	drawing	-	room	a
曾是	相当	惊讶	到	看	这	医生	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	一个

['sekənd] [taɪm] [ʌn'bɪdn] .

second	time	unbidden	.
第二	时间	未邀请的	.

令我颇感意外的是，医生未经邀请第二次进入了客厅。

" [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Why	,	dear	me	!
"	为什么	,	亲爱的	我	!

“哎呀，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	she	exclaimed	anxiously	,	"	I	thought	that	you	had	gone	long	ago	.
"	她	惊呼	焦虑地	,	"	我	想法	那	你	有	已消失	长的	前	.

她焦急地喊道：“我还以为你早就走了呢。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [wɜːs] ?

Am	I	worse	?
是	我	更糟	?

我的情况更糟吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

Are	you	keeping	anything	from	me	?
是	你	保持	任何事物	从	我	?

你是不是有什么事瞒着我?

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][maɪ]['riːəl] [steɪt] .

Don't	be	afraid	to	tell	me	my	real	state	.
不	是	害怕的	到	告诉	我	我的	真实的	状态	.

不要害怕告诉我我的真实情况。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

"	Don't	be	alarmed	.
"	不	是	惊慌	.

别惊慌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

It	is	nothing	about	yourself	that	I	have	to	say	.
它	是	没有什么	关于	你自己	那	我	有	到	说	.

我没什么要说的，跟你无关。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈgɑːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] . "

It	regards	your	husband	.	"
它	问候	你的	丈夫	.	"

这指的是你的丈夫。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

" [ðə; ðiˈ][ˈdɒktə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [hæd; həd]['spəʊkən] [əˈbrʌptli] .

"	The	doctor	,	a	little	irritated	,	had	spoken	abruptly	.
"	这	医生	,	一个	小的	受刺激	,	有	说	突然	.

医生有些恼火，说话很生硬。

[ˈmɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Mrs	.	Desmond	was	really	frightened	.
太太	.	德斯蒙德	曾是	真的	害怕	.

德斯蒙德太太吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

She	forgot	that	she	was	an	invalid	,	and	started	up	.
她	忘了	那	她	曾是	一个	无效的	,	和	开始	向上	.

她忘记了自己是残疾人，便动身走了出去。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	Yes	,	he	is	very	ill	.
"	是的	,	他	是	非常	患病的	.

“是的，他病得很重。”

[aiˈ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

I	have	ordered	him	to	go	to	bed	.
我	有	订购	他	到	去	到	床	.

我命令他去睡觉。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

You	had	better	send	for	a	trained	nurse	.
你	有	更好的	发送	为了	一个	受过训练	护士	.

你最好找个训练有素的护士来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [gɪv] [ˌem ˈiː][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][aiˈ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃn] ,

In	the	meanwhile	,	give	me	pen	and	ink	and	I	will	write	a	prescription	,
在	这	同时	,	给	我	笔	和	墨水	和	我	将要	写	一个	处方	,

与此同时，给我笔墨，我来开个处方。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "

which	you	had	better	have	made	up	at	once	.	"
哪个	你	有	更好的	有	制成	向上	在	一次	.	"

你最好马上把这件事说清楚。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm] [hɜːˈself] ,

"	Oh	,	doctor	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	trying	to	calm	herself	,
"	哦	,	医生	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	尝试	到	冷静的	她自己	,

“哦，医生！”德斯蒙德太太喊道，努力让自己平静下来。

" [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	tell	me	at	once	what	is	the	matter	.
"	告诉	我	在	一次	什么	是	这	事情	.

请立即告诉我发生了什么事。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] . "

I	had	no	idea	he	was	ill	.	"
我	有	不	主意	他	曾是	患病的	.	"

我完全不知道他生病了。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] .

"	No	;	but	your	little	girl	had	.
"	不	;	但	你的	小的	女孩	有	.

“不，但你的小女儿有。”

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "

I	met	her	on	the	stairs	and	she	begged	me	to	see	her	father	.	"
我	遇见	她	在	这	楼梯	和	她	乞求	我	到	看	她	父亲	.	"

我在楼梯上遇见了她，她恳求我让她见见她的父亲。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	The	word	escaped	from	Mrs	.	Desmond	almost	involuntarily	.
"	这	单词	逃脱	从	太太	.	德斯蒙德	几乎	不由自主	.

“这句话几乎是德斯蒙德太太不由自主地脱口而出的。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪnd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] .

She	turned	very	white	,	and	rose	immediately	to	find	pen	and	ink	as	desired	.
她	转向	非常	白色的	,	和	玫瑰	立即地	到	寻找	笔	和	墨水	作为	想要的	.

她脸色煞白，立刻起身去找笔墨。

" [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] , [ɪm'pæsɪv] ['wʊmən] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

"	What	a	cold	,	impassive	woman	!	"	thought	the	doctor	as	he	watched	her
"	什么	一个	寒冷的	,	冷漠	女士	!	"	想法	这	医生	作为	他	观看	她

[dɪ'lɪbərət] ['muːvmənts] .

deliberate	movements	.
商榷	移动	.

“多么冷漠、无动于衷的女人啊！”医生看着她沉稳的动作，心想。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

How	could	he	guess	the	storm	that	was	raging	in	her	heart	,
如何	可以	他	猜测	这	风暴	那	曾是	愤怒	在	她	心	,

他怎么可能猜到她心中正经历着怎样的风暴？

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ə'genst] ['helən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .

the	bitterness	against	Helen	that	was	poisoning	her	whole	nature	.
这	苦味	反对	海伦	那	曾是	中毒	她	所有的	自然	.

对海伦的怨恨正在毒害她的整个心灵。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [raɪt]

And	yet	here	Helen	had	been	right
和	然而	这里	海伦	有	到过	正确的

然而，在这点上，海伦是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .

and	she	had	been	wrong	.
和	她	有	到过	错误的	.

她错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [maɪnd][æz; əz]

It	had	seemed	sometimes	to	her	lately	in	her	distorted	mind	as
它	有	似乎	有时	到	她	最近	在	她	扭曲	头脑	作为

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['trænkwɪl] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l]

though	her	hitherto	tranquil	existence	were	resolving	itself	into	an	ignoble
尽管	她	迄今为止	宁静	存在	是	解决	本身	进入	一个	卑鄙的

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['dɛzməndz] [ə'fekʃn]

struggle	between	this	insignificant	child	and	herself	for	Colonel	Desmond's	affection
斗争	之间	这	微不足道	孩子	和	她自己	为了	上校	德斯蒙德的	感情

,

,

,

最近，在她扭曲的思维中，她有时觉得，她原本平静的生活似乎正在演变成一场卑鄙的斗争，一方是这个微不足道的孩子，另一方则是她自己，为了争夺德斯蒙德上校的宠爱。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] , [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

a	love	that	,	as	husband	and	father	,
一个	爱	那	,	作为	丈夫	和	父亲	,

这份爱，作为丈夫和父亲，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] .

she	failed	to	understand	could	have	been	given	to	them	both	in	full	measure	.
她	失败的	到	理解	可以	有	到过	给定	到	他们	两个都	在	满的	措施	.

她没能理解，本来可以把一切都完整地给予他们两人。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ][həʊld] ['helən] [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Since	the	night	when	she	had	realized	how	deep	a	hold	Helen	had	on	her
自从	这	夜晚	什么时候	她	有	已实现	如何	深的	一个	抓住	海伦	有	在	她

['fɑː.ðərz] [ə'fekʃən] ,

father's	affections	,
父亲的	情感	,

自从那天晚上她意识到海伦在她父亲心中占据了多么重要的位置之后，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

her	own	feelings	towards	her	husband	had	suffered	a	change	.
她	自己的	情怀	向	她	丈夫	有	遭受	一个	改变	.

她对丈夫的感情也发生了变化。

[ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Accustomed	for	many	years	,	by	reason	of	her	wealth	and	a	certain
习惯	为了	许多	年	,	经过	原因	的	她	财富	和	一个	肯定

[tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

charm	which	she	possessed	,
魅力	哪个	她	拥有	,

多年来，由于她的财富和她所拥有的某种魅力，人们早已习惯了

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] ,

to	be	treated	as	a	person	of	the	first	consideration	in	her	own	circle	,
到	是	治疗	作为	一个	人	的	这	第一的	考虑	在	她	自己的	圆圈	,

在她自己的圈子里，她被视为最重要的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] ,

she	could	not	brook	the	idea	that	a	chit	like	Helen	should	,
她	可以	不是	溪	这	主意	那	一个	纸条	喜欢	海伦	应该	,

她无法接受像海伦那样的贱人竟然应该.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪv(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

as	she	chose	to	phrase	it	,	rival	her	in	her	husband's	love	.
作为	她	选择	到	短语	它	,	竞争对手	她	在	她	丈夫的	爱	.

用她自己的话说，就是要与丈夫的爱匹敌。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɛlənz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [wɒt] [hɜːz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] .

And	now	Helen's	quick	eyes	had	caught	what	hers	had	failed	to	see	.
和	现在	海伦的	快的	眼睛	有	捕捉	什么	她的	有	失败的	到	看	.

现在，海伦敏锐的目光捕捉到了她自己没能看到的东西。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ?

Were	they	both	going	to	lose	him	?
是	他们	两个都	去	到	失去	他	?

他们俩都会失去他吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] ?

Was	it	a	judgment	?
曾是	它	一个	判断	?

这是一项判决吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['mɪsɪz] .

Not	a	hint	of	what	was	passing	in	her	mind	betrayed	itself	in	Mrs	.
不是	一个	暗示	的	什么	曾是	通过	在	她	头脑	背叛	本身	在	太太	.

['dɛzməndz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] ,

Desmond's	face	as	she	waited	until	the	doctor	had	finished	writing	,
德斯蒙德的	脸	作为	她	等待	直到	这	医生	有	完成的	写作	,

德斯蒙德太太面无表情地等待医生写完病历，脸上丝毫没有流露出她内心的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	then	said	:
和	然后	说	:

然后他说:

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	You	have	not	yet	told	me	what	it	is	that	is	the	matter	with	my	husband	?	"
"	你	有	不是	然而	讲述	我	什么	它	是	那	是	这	事情	和	我的	丈夫	?	"

“你还没告诉我我丈夫到底出了什么事？”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɒf] - [hænd] .

"	My	dear	madam	,	it	is	extremely	difficult	to	say	off	-	hand	.
"	我的	亲爱的	女士	,	它	是	极其	难的	到	说	离开	-	手	.

“亲爱的女士，这很难脱口而出。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] .

He	is	in	a	high	state	of	fever	.
他	是	在	一个	高的	状态	的	发烧	.

他高烧不退。

[lʊks] [laɪk] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

Looks	like	rheumatic	fever	at	present	.
看起来	喜欢	风湿病	发烧	在	展示	.

目前看来像是风湿热。

[hæz; həz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ? "

Has	he	had	a	sudden	chill	?	"
有	他	有	一个	突然	寒意	?	"

他是不是突然着凉了?

" [ə; eɪ] [tʃɪl] ? "

"	A	chill	?	"
"	一个	寒意	?	"

“着凉了吗？”

" [jes] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? "

"	Yes	;	a	sudden	exposure	of	any	kind	?	"
"	是的	;	一个	突然	接触	的	任何	种类	?	"

“是的；任何形式的突然暴露？”

" [wʊd] [ðæt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ? "

"	Would	that	account	for	his	illness	?	"
"	会	那	帐户	为了	他的	疾病	?	"

“这能解释他的病情吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] .

"	I	don't	know	about	accounting	for	it	entirely	.
"	我	不	知道	关于	会计	为了	它	完全	.

“我不知道这是否完全可以解释。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈθʌrəli] [aʊt][ɒv; əv] [helθ] , [ai] [bɪˈliːv] .

He	is	thoroughly	out	of	health	,	I	believe	.
他	是	彻底	出去	的	健康	,	我	相信	.

我认为他身体状况非常糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [tʃɪl] [mait] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm] [ɒf] . "

Of	course	a	chill	might	have	finished	him	off	.	"
的	课程	一个	寒意	可能	有	完成的	他	离开	.	"

当然，一场寒风也可能要了他的命。

" [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [sɪˈvɪə(r)] [tʃɪl] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] ,

"	He	did	have	a	chill	,	a	very	severe	chill	,	about	a	fortnight	ago	,
"	他	做过	有	一个	寒意	,	一个	非常	严重	寒意	,	关于	一个	两星期	前	,

“大约两周前，他确实感冒了，而且是重度感冒。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . ['dezmənd] ['sləʊli] , [waɪlst] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['kruːəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [flit] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	said	Mrs	.	Desmond	slowly	,	whilst	an	almost	cruel	expression	flitted	over	her
"	说	太太	.	德斯蒙德	缓慢地	,	而	一个	几乎	残忍的	表达	飞掠	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“德斯蒙德太太缓缓说道，脸上闪过一丝近乎残酷的表情。”

" [wel] , [ðen] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [wʌns] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	Well	,	then	,	I	ought	to	have	been	sent	for	at	once	,	"	returned	the	doctor
"	出色地	,	然后	,	我	应该	到	有	到过	发送	为了	在	一次	,	"	返回	这	医生

,

,

,

“那么，我应该立刻被叫去的，”医生回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ;

taking	up	his	hat	and	gloves	;
采取	向上	他的	帽子	和	手套	;

他拿起帽子和手套；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi]

and	adding	a	few	directions	and	promising	to	call	again	that	evening	,	he
和	添加	一个	很少	方向	和	有前途	到	称呼	再次	那	晚上	,	他

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

他补充了一些指示，并承诺当晚再打电话，然后就离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

It	was	quite	true	.
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪnˈdiːd] .

Colonel	Desmond	was	very	ill	indeed	.
上校	德斯蒙德	曾是	非常	患病的	的确	.

德斯蒙德上校病得很重。

[ðə; ði] [wiːks] [went] [ɒn] ; [sprɪŋ] , ['riːəl] [sprɪŋ] , [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

The	weeks	went	on	;	spring	,	real	spring	,	came	at	last	,
这	周	去	在	;	春天	,	真实的	春天	,	来了	在	最后的	,

几周过去了；春天，真正的春天，终于来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ,

but	it	brought	no	gladness	to	the	anxious	watchers	in	Bloomsbury	Square	,
但	它	带来	不	欢乐	到	这	焦虑的	观察者	在	布卢姆斯伯里	正方形	,

但这并没有给布卢姆斯伯里广场上焦急的围观者带来任何喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði]

for	whose	eyes	the	overshadowing	of	the	dark	angel's	wing	blotted	out	the
为了	谁	眼睛	这	遮蔽	的	这	黑暗的	天使的	翼	印迹	出去	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

黑暗天使的翅膀遮蔽了阳光，让谁的双眼黯然失色?

[nəʊ] ['kʌmfət] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔː(r)] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə]

No	comfort	that	love	could	devise	or	that	money	could	purchase	was	lacking	to
不	舒适	那	爱	可以	设计	或者	那	钱	可以	购买	曾是	缺乏	到

[iːz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sʌfərɪŋz] .

ease	the	colonel's	sufferings	.
舒适	这	上校的	苦难	.

无论是爱情所能带来的慰藉，还是金钱所能买到的安慰，都无法减轻上校的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] ,

His	nurses	were	the	most	skilful	that	could	be	procured	,
他的	护士	是	这	最多	熟练	那	可以	是	采购	,

他聘请的护士都是他能找到的最熟练的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['evə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	his	wife	was	scarcely	ever	absent	from	his	side	,
和	他的	妻子	曾是	几乎	曾经	缺席的	从	他的	边	,

他的妻子几乎从未离开过他身边。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [wʌn]

and	always	eager	to	anticipate	his	wishes	—	all	his	wishes	,	indeed	,	with	one
和	总是	渴望的	到	预料	他的	愿望	—	全部	他的	愿望	,	的确	,	和	一

[ɪk'sepʃ(ə)n] .

exception	.
例外	.

总是急于满足他的愿望——事实上，除了一个例外，他所有的愿望都能得到满足。

['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ['hɛləns] [neɪm] [wʊd] [pɑːs] [hɪz; ɪz][lɪps] ; ['ɒf(ə)n] [wen]

Often	in	his	hours	of	unconsciousness	Helen's	name	would	pass	his	lips	;	often	when
经常	在	他的	小时	的	无意识	海伦的	姓名	会	经过	他的	嘴唇	;	经常	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] ['kɒnʃəs] ,

he	lay	conscious	,
他	躺	有意识的	,

在他昏迷不醒的时候，海伦的名字常常会从他嘴里呼唤出来；在他清醒的时候，也常常如此。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	too	weak	to	speak	,
但	也	虚弱的	到	说话	,

但虚弱得说不出话来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['wɪstfəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

his	eyes	would	wander	round	the	room	wistfully	as	if	in	search	of	something	.
他的	眼睛	会	漫步	圆形的	这	房间	怅然地	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

他的目光会若有所思地在房间里游移，仿佛在寻找什么。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

But	if	Mrs	.	Desmond	understood	his	meaning	she	made	no	sign	of	doing	so	,
但	如果	太太	.	德斯蒙德	理解	他的	意义	她	制成	不	符号	的	正在做	所以	,

但如果德斯蒙德太太明白他的意思，她并没有表现出来。

[ænd; ənd] ['hɛlənz] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait]

and	Helen's	aching	heart	was	left	without	even	such	consolation	as	she	might
和	海伦的	疼痛	心	曾是	左边	没有	甚至	这样的	安慰	作为	她	可能

[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

have	derived	from	this	knowledge	.
有	衍生的	从	这	知识	.

海伦悲痛欲绝，甚至连从这种认知中获得的安慰都没有得到。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .

she	had	a	hard	time	to	go	through	.
她	有	一个	难的	时间	到	去	通过	.

她经历了一段艰难的时期。

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ruː'tiːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] ['ɔːltəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɒrəʊ] [ðæt]

Her	daily	routine	was	in	no	way	altered	because	of	this	awful	sorrow	that
她	日常的	常规	曾是	在	不	方式	已修改	因为	的	这	可怕	悲哀	那

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

was	hanging	over	her	.
曾是	绞刑	超过	她	.

尽管笼罩着她的是可怕的悲伤，但她的日常生活丝毫没有改变。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

Mrs	.	Desmond	,	who	had	not	spoken	to	her	stepdaughter	since	the	day
太太	.	德斯蒙德	,	WHO	有	不是	说	到	她	继女	自从	这	天

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['siːʒə(r)] ,

of	the	colonel's	seizure	,
的	这	上校的	发作	,

自上校被捕那天起，德斯蒙德夫人就再也没和她的继女说过话。

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [gɜːl] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lesnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skuːl] -

had	sent	the	girl	a	message	to	say	that	lessons	and	the	ordinary	school	-
有	发送	这	女孩	一个	信息	到	说	那	课程	和	这	普通的	学校	-

[ruːm] [ruː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

room	routine	were	to	go	on	as	usual	.
房间	常规	是	到	去	在	作为	通常	.

曾给女孩发信息说，课程和日常课堂活动将照常进行。

[ɪf] ['helən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'feə(r)] ,

If	Helen	desired	to	testify	her	sorrow	for	her	part	in	this	terrible	affair	,
如果	海伦	想要的	到	作证	她	悲哀	为了	她	部分	在	这	糟糕的	事务	,

如果海伦想要表达她对自己在这场可怕事件中所扮演角色的悔恨之情，

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] .

her	only	possible	means	of	doing	so	was	by	the	most	absolute	obedience	.
她	仅有的	可能的	方法	的	正在做	所以	曾是	经过	这	最多	绝对	服从	.

她唯一能做到这一点的方法就是绝对服从。

[ðə; ði][lɑːst][pɑːt][ɒv; əv][ðɪs] ['mesɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌenɪg'mætɪkəl][tuː; tə]['helən][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

The	last	part	of	this	message	might	have	been	enigmatical	to	Helen	had	she
这	最后的	部分	的	这	信息	可能	有	到过	神秘的	到	海伦	有	她

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

sat	down	to	think	it	over	.
卫星	向下	到	思考	它	超过	.

如果海伦坐下来仔细思考一下，这条信息的最后一部分可能会让她感到困惑。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

As	a	matter	of	fact	she	did	not	.
作为	一个	事情	的	事实	她	做过	不是	.

事实上她并没有。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

She	only	realized	that	these	days	of	sorrow	and	anxiety	were	to	be
她	仅有的	已实现	那	这些	天	的	悲哀	和	焦虑	是	到	是

['laɪt(ə)nd] [baɪ][nəʊ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['rendəd] ,

lightened	by	no	happiness	of	service	rendered	,
轻度	经过	不	幸福	的	服务	渲染	,

她这才意识到，这些悲伤和焦虑的日子，无法通过服务他人而获得任何快乐来减轻。

[ðæt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv] ['ɜːksəm] ['lesnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['təʊkən][ʃiː; ʃi]

that	submission	to	the	daily	round	of	irksome	lessons	was	the	only	token	she
那	提交	到	这	日常的	圆形的	的	烦人的	课程	曾是	这	仅有的	令牌	她

[kʊd; kəd] [gɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

could	give	of	her	longing	desire	to	help	her	father	.
可以	给	的	她	渴望	欲望	到	帮助	她	父亲	.

她每天忍受着枯燥乏味的课程，这是她唯一能表达自己想要帮助父亲的愿望的方式。

['helən] [dɪd] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Helen	did	not	submit	to	this	at	once	.
海伦	做过	不是	提交	到	这	在	一次	.

海伦并没有立刻答应。

[wɪð] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

With	passionate	words	of	entreaty	on	her	lips	she	went	to	seek	her
和	热情的	字	的	恳求	在	她	嘴唇	她	去	到	寻找	她

['stepmʌðə(r)] .

stepmother	.
后妈	.

她满怀恳求地去找她的继母。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] ['mænə(r)] [wɔːnd]

Mrs	.	Desmond	was	resting	;	but	something	in	her	maid's	manner	warned
太太	.	德斯蒙德	曾是	休息	;	但	某物	在	她	女佣	方式	警告

['helən] [ðæt] [ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

Helen	that	entreaty	would	be	useless	.
海伦	那	恳求	会	是	无用	.

德斯蒙德太太正在休息；但她女仆的举止让海伦意识到，恳求是无济于事的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] .

After	this	the	girl	had	a	hard	battle	with	herself	.
后	这	这	女孩	有	一个	难的	战斗	和	她自己	.

此后，女孩经历了一场艰苦的内心斗争。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

First	she	determined	to	rebel	,
第一的	她	决定	到	反叛	,

她最初决心反抗，

[tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

to	force	her	way	into	her	father's	room	and	refuse	to	leave	his	side	.
到	力量	她	方式	进入	她	父亲的	房间	和	拒绝	到	离开	他的	边	.

她强行闯入父亲的房间，拒绝离开他身边。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

She	even	remained	for	a	few	minutes	outside	his	door	,	watching	for	an
她	甚至	剩余	为了	一个	很少	分钟	外部	他的	门	,	观看	为了	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['entə(r)] .

opportunity	to	enter	.
机会	到	进入	.

她甚至在他门外停留了几分钟，伺机进入。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] .

It	opened	and	some	one	came	out	.
它	打开	和	一些	一	来了	出去	.

门开了，有人走了出来。

['helən] [prest] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [step] .

Helen	pressed	forward	,	but	the	sound	of	a	low	moan	arrested	her	step	.
海伦	按下	向前	,	但	这	声音	的	一个	低的	呻吟	被捕	她	步	.

海伦继续向前走去，但一声低沉的呻吟让她停下了脚步。

[ðæt] [saʊnd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

That	sound	touched	her	generous	heart	and	changed	the	current	of	her
那	声音	感动	她	慷慨的	心	和	已更改	这	当前的	的	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

那声音触动了她善良的心，改变了她的思绪。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

Her	father	was	ill	and	suffering	,
她	父亲	曾是	患病的	和	痛苦	,

她的父亲生病了，很痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [dɪ'stres] [hɪm] ,

and	to	witness	a	scene	between	herself	and	his	wife	would	distress	him	,
和	到	证人	一个	场景	之间	她自己	和	他的	妻子	会	痛苦	他	,

如果他看到她和他妻子之间的情景，他会非常难过。

[wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

would	be	bad	for	him	.
会	是	坏的	为了	他	.

对他来说会很不好。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [meɪd] ['helən] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

The	very	idea	made	Helen	ashamed	of	herself	.
这	非常	主意	制成	海伦	羞愧	的	她自己	.

这个想法让海伦感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .

She	turned	resolutely	away	,	her	mind	made	up	.
她	转向	坚决地	离开	,	她	头脑	制成	向上	.

她果断地转身离开，心意已决。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] .

She	would	obey	.
她	会	服从	.

她会服从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	all	she	could	do	for	him	.
它	曾是	全部	她	可以	做	为了	他	.

这是她唯一能为他做的事。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [ðɪs] [gɜːl] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Like	a	little	heroine	this	girl	kept	the	pledge	she	had	made	to	herself	.
喜欢	一个	小的	女英雄	这	女孩	保留	这	保证	她	有	制成	到	她自己	.

这个女孩就像个小英雄，信守了她对自己许下的诺言。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['wɪəri] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

During	the	long	,	weary	days	that	followed	not	one	word	of	repining	escaped	her
期间	这	长的	,	厌倦	天	那	随后	不是	一	单词	的	重新装订	逃脱	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

在接下来的漫长而疲惫的日子里，她没有发出一句抱怨的话。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['wɔːkə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['lesnz]

Even	Miss	Walker	could	find	nothing	to	complain	of	when	the	imperfect	lessons
甚至	错过	沃克	可以	寻找	没有什么	到	抱怨	的	什么时候	这	不完善	课程

[wɜː(r); wə(r)] [riːˈləːn] [səʊ] ['peɪʃntli] ,

were	relearned	so	patiently	,
是	重新学习	所以	耐心	,

即使是沃克小姐，看到孩子们如此耐心地重新学习那些并不完美的课程，也挑不出任何毛病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [fɪkst] [ɪt'self][səʊ] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	pale	face	,	with	its	large	anxious	eyes	,	fixed	itself	so	intently	upon	the
和	这	苍白	脸	,	和	它是	大的	焦虑的	眼睛	,	固定的	本身	所以	专注地	之上	这

[ə'lɔtid] [tɑːsks] .

allotted	tasks	.
分配	任务	.

那张苍白的脸，配上焦虑的大眼睛，全神贯注地盯着分配给它的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [naɪt] ,

It	was	only	at	night	,
它	曾是	仅有的	在	夜晚	,

只有在晚上才会发生这种情况。

[wen] ['evriwʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][ɔːl]

when	everyone	excepting	those	who	watched	in	the	sick	-	room	was	in	bed	and	all
什么时候	每个人	除外	那些	WHO	观看	在	这	生病的	-	房间	曾是	在	床	和	全部

[wɒz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

除了在病房里守候的人之外，所有人都卧床休息，周围一片寂静。

[ðæt] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] , [wʊd] [stiːl] [daʊn] - [steəz] ,

that	Helen	,	looking	like	a	little	ghost	,	would	steal	down	-	stairs	,
那	海伦	,	寻找	喜欢	一个	小的	鬼	,	会	偷	向下	-	楼梯	,

海伦看起来像个小幽灵，悄悄溜下楼。

[ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][mæt][ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

and	stationing	herself	on	the	mat	outside	her	father's	room	,	with	her	ear
和	驻扎	她自己	在	这	垫	外部	她	父亲的	房间	,	和	她	耳朵

[prest] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

pressed	against	the	door	,
按下	反对	这	门	,

她坐在父亲房间外的垫子上，耳朵贴在门上，

[wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm]

would	wait	for	hours	listening	for	every	sound	that	could	be	heard	from
会	等待	为了	小时	聆听	为了	每一个	声音	那	可以	是	听到	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

会等上几个小时，仔细聆听里面传出的每一个声音。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'meɪn] ['fiːlɪŋ] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bʌt; bət] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd]

Thus	she	would	often	remain	feeling	amply	rewarded	if	she	did	but	catch	a	sound
因此	她	会	经常	保持	感觉	充足的	奖励	如果	她	做过	但	抓住	一个	声音

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ,

of	her	father's	voice	,
的	她	父亲的	嗓音	,

因此，只要能听到父亲的声音，她常常就会感到无比欣慰。

[ʌn'tɪl] [peɪl] [dɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ˌəʊvə'hed] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

until	pale	dawn	and	a	faint	movement	overhead	warned	her	that	she	must
直到	苍白	黎明	和	一个	头晕的	移动	开销	警告	她	那	她	必须

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔː(r)] [rɪsk] [dɪ'skʌvəri] .

return	to	her	room	or	risk	discovery	.
返回	到	她	房间	或者	风险	发现	.

直到黎明破晓，头顶上出现微弱的动静，才提醒她必须返回房间，否则就有被发现的风险。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [sprɪŋ] [deɪ] — [wen] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

At	last	there	came	a	day	—	a	languid	spring	day	—	when	a	more	than
在	最后的	那里	来了	一个	天	—	一个	慵懒的	春天	天	—	什么时候	一个	更多的	比

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [naʊ] ['tʃɪələs] [haʊs] .

ordinary	sense	of	gloom	seemed	to	oppress	the	now	cheerless	house	.
普通的	感觉	的	愁云	似乎	到	压迫	这	现在	冷冷清清	房子	.

终于有一天——一个慵懒的春日——一种比寻常的阴郁感似乎笼罩着这座原本就冷清的房子。

['mɑːθə] , [ðə; ði] [meɪd] , [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['hɛlənz] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ;

Martha	,	the	maid	,	said	but	little	in	answer	to	Helen's	eager	inquiries	;
玛莎	,	这	女佣	,	说	但	小的	在	回答	到	海伦的	渴望的	查询	;

女仆玛莎对海伦的殷切询问很少回答；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] ,

but	she	sighed	incessantly	during	breakfast	,
但	她	叹了口气	不已	期间	早餐	,

但她在吃早餐时却不停地叹气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ʌn'teɪstɪd] ,

and	when	the	young	lady	pushed	away	her	plate	of	porridge	untasted	,
和	什么时候	这	年轻的	女士	推动	离开	她	盘子	的	稀饭	未尝过的	,

当那位年轻女子一口也没尝就把那盘粥推开时，

[spəʊk] [ɒv; əv] [tʃæ'staizmənt] [wɪtʃ] [mait] [nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .

spoke	of	chastisements	which	might	not	improbably	befall	her	in	the	near	future	.
辐	的	惩罚	哪个	可能	不是	不太可能	降临	她	在	这	靠近	未来	.

她谈到了自己很可能在不久的将来会遭受的惩罚。

[tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ['helən] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ,

To	these	remarks	Helen	paid	but	little	heed	,
到	这些	评论	海伦	有薪酬的	但	小的	注意	,

海伦对这些话并未在意。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ˈmɑːrθəz] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

although	she	was	conscious	that	Martha's	sighs	were	re	-	echoed	by	the	other
虽然	她	曾是	有意识的	那	玛莎的	叹息	是	关于	-	回声	经过	这	其他

['sɜːvənts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðeə(r)] [wɜːk] [ˈlæŋgwɪdli] ,

servants	as	they	went	about	their	work	languidly	,
仆人	作为	他们	去	关于	他们的	工作	懒洋洋地	,

尽管她意识到，其他仆人懒洋洋地干活时，也跟着玛莎的叹息声一起叹息，

['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspərz] , ['θrəʊɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l]

making	observations	to	one	another	in	penetrating	whispers	,	throwing	looks	of	pitiful
制作	观察	到	一	其他	在	渗透	低语	,	投掷	看起来	的	可怜

['miːnɪŋ] [æt; ət] ['helən] [hɜː'self] [æz; əz] ,

meaning	at	Helen	herself	as	,
意义	在	海伦	她自己	作为	,

他们用尖锐的耳语互相打量，同时用充满怜悯意味的眼神看着海伦本人。

[ə; eɪ] [wɒn] , [dɪˈdʒektɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

a	wan	,	dejected	little	figure	,	she	passed	up	and	down	stairs	.
一个	万	,	垂头丧气	小的	数字	,	她	通过了	向上	和	向下	楼梯	.

她看到一个面色苍白、垂头丧气的小身影，在楼梯上上下下地走来走去。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['dredɪŋ] , [pə'hæps] , [wɒt]

All	this	the	girl	saw	and	noted	;	but	she	said	nothing	,	dreading	,	perhaps	,	what
全部	这	这	女孩	锯	和	著名的	;	但	她	说	没有什么	,	恐惧	,	也许	,	什么

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪə(r)] .

she	might	hear	.
她	可能	听到	.

这一切都被女孩看到了并记了下来；但她什么也没说，或许是害怕听到什么。

[mɪs] ['wɔːkə(r)] [ə'raɪvd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

Miss	Walker	arrived	as	usual	,	but	even	she	seemed	in	no	great	hurry	to	begin
错过	沃克	到达的	作为	通常	,	但	甚至	她	似乎	在	不	伟大的	匆忙	到	开始

['lesnz] ;

lessons	;
课程	;

沃克小姐像往常一样来了，但她似乎也不急着开始上课；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːpəlz] [ɪm'pɜːfɪktli] - ['mɑːstəd] [tɑːsks] ,

and	she	made	no	remarks	about	her	pupil's	imperfectly	-	mastered	tasks	,
和	她	制成	不	评论	关于	她	学生们的	不完美地	-	精通	任务	,

她没有对学生尚未完全掌握的作业发表任何评论。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊks] [daʊn] ['kwɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

but	put	the	lesson	-	books	down	quickly	with	a	sigh	of	relief	.
但	放	这	课	-	图书	向下	迅速地	和	一个	叹	的	宽慰	.

但随即放下课本，长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [vɜːrbz] , [tuː] .

It	was	the	day	for	French	verbs	,	too	.
它	曾是	这	天	为了	法语	动词	,	也	.

那天也学习了法语动词。

" [-] , [ˌtiː 'juː][æz; əz] , [ɪl] — . [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [θɔːt] ['helən] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	J'ai	,	Tu	as	,	Il	—	.	How	does	it	go	?	"	thought	Helen	in	despair	.
"	我	,	图	作为	,	il	—	.	如何	做	它	去	?	"	想法	海伦	在	绝望	.

“J'ai, Tu as, Il—. 怎么唱？”海伦绝望地想。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['stjuːpɪd][dʒʌst][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [mɪs] [wɑːkərz] [fɔː'beərəns] [left]

Was	she	going	to	be	stupid	just	on	this	day	when	Miss	Walker's	forbearance	left
曾是	她	去	到	是	愚蠢的	只是	在	这	天	什么时候	错过	沃克的	宽容	左边

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːs] ?

her	no	excuse	?
她	不	原谅	?

难道她偏偏要在今天犯傻，沃克小姐的宽容已经让她没有任何借口可言了吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] .

She	must	remember	.
她	必须	记住	.

她一定记得。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?

How	does	it	go	?
如何	做	它	去	?

情况如何?

" [-] , [ˌtiː 'juː] — . " [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

"	J'ai	,	Tu	—	.	"	Worse	and	worse	.
"	我	,	图	—	.	"	更糟	和	更糟	.

“J'ai，Tu——。”情况越来越糟。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəlz] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

And	,	yes	,	that	was	Dr	.	Russell's	footstep	in	the	hall	.
和	,	是的	,	那	曾是	博士	.	罗素的	脚步	在	这	大厅	.

是的，那是罗素博士在走廊里的脚步声。

" [əʊ] , [mɪs] ['wɔːkə(r)] !

"	Oh	,	Miss	Walker	!
"	哦	,	错过	沃克	!

“哦，沃克小姐！”

[dɪə(r)] [mɪs] ['wɔːkə(r)] !

dear	Miss	Walker	!
亲爱的	错过	沃克	!

亲爱的沃克小姐!

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

let	me	go	for	one	moment	and	speak	to	the	doctor	.
让	我	去	为了	一	片刻	和	说话	到	这	医生	.

让我离开一会儿，和医生谈谈。

" [bɪ'fɔː(r)] ['helən] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	Before	Helen	knew	what	she	was	doing	she	had	burst	into	tears	,
"	前	海伦	知道	什么	她	曾是	正在做	她	有	爆裂	进入	眼泪	,

“海伦还没反应过来就嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːkə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət]

and	Miss	Walker	was	actually	holding	her	hand	and	trying	to	comfort
和	错过	沃克	曾是	实际上	保持	她	手	和	尝试	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

沃克小姐当时正握着她的手，试图安慰她。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] , ['veri] [ɪl] ,

and	telling	her	that	her	father	was	indeed	very	,	very	ill	,
和	讲述	她	那	她	父亲	曾是	的确	非常	,	非常	患病的	,

并告诉她，她父亲确实病得很重很重。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .

but	that	there	was	no	need	to	despair	.
但	那	那里	曾是	不	需要	到	绝望	.

但没有必要绝望。

[haʊ] [ðæt] [deɪ] [went] [baɪ] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɑːftəwədz] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] .

How	that	day	went	by	Helen	,	looking	back	afterwards	,	never	quite	knew	.
如何	那	天	去	经过	海伦	,	寻找	后退	然后	,	绝不	相当	知道	.

海伦事后回想起来，也始终不明白那天究竟是怎么过去的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːkə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ,

There	were	no	more	lessons	,	and	Miss	Walker	appeared	in	quite	a	new	light	,
那里	是	不	更多的	课程	,	和	错过	沃克	出现	在	相当	一个	新的	光	,

课程结束了，沃克小姐的形象也焕然一新。

['nevə(r)] [wʌns] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)l] ,

never	once	finding	fault	with	her	pupil	,
绝不	一次	寻找	过错	和	她	瞳孔	,

她从未挑剔过她的学生。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

but	actually	trying	to	amuse	her	and	to	draw	her	from	her
但	实际上	尝试	到	娱乐	她	和	到	画	她	从	她

[sæd] [θɔːts] .

sad	thoughts	.
伤心	想法	.

但实际上，我是想逗她开心，让她从悲伤的思绪中解脱出来。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['veri] [sək'sesfəli] .

Helen	tried	to	feel	grateful	,	although	not	very	successfully	.
海伦	尝试	到	感觉	感激的	,	虽然	不是	非常	成功地	.

海伦努力让自己心存感激，但效果并不理想。

[ɪn] [ðə; ðiː] [fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'səʊsieɪt] [mɪs] ['wɔːkə(r)] [frɒm; frəm] [pə'petʃuəl]

In	the	first	place	,	it	was	difficult	to	dissociate	Miss	Walker	from	perpetual
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	难的	到	游离	错过	沃克	从	永久

[fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

fault	-	finding	,
过错	-	寻找	,

首先，很难将沃克小姐与她一贯的挑剔性格区分开来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sekənd] [pleɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː] [gɜːl] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

and	in	the	second	place	,	although	the	girl	dreaded	being	left	alone	,
和	在	这	第二	地方	,	虽然	这	女孩	令人恐惧的	存在	左边	独自的	,

其次，尽管女孩很害怕被独自留下，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

she	was	in	no	mood	to	be	amused	.
她	曾是	在	不	情绪	到	是	觉得好笑	.

她当时根本没心情被逗乐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ɪn'taɪəli] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [wʌn] ['kwestʃən] — [haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

She	was	in	fact	entirely	preoccupied	with	one	question	—	how	to	see	her	father
她	曾是	在	事实	完全	心事重重	和	一	问题	—	如何	到	看	她	父亲

;

;

;

事实上，她满脑子想的都是一个问题——如何才能见到她的父亲；

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

for	see	him	she	must	,	she	told	herself	.
为了	看	他	她	必须	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她必须见他。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[mɪs] ['wɔːkə(r)] ['lɪŋgəd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Miss	Walker	lingered	an	hour	longer	than	her	accustomed	time	,	and	then	,
错过	沃克	徘徊不去	一个	小时	更长	比	她	习惯	时间	,	和	然后	,

沃克小姐比平时多待了一个小时，然后，

['siːkrətli] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːpəlz] [ˌɪˌrɪ'spɑːnsɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv]

secretly	attributing	her	pupil's	irresponsiveness	and	reserve	to	want	of
偷偷	归因	她	学生们的	无反应性	和	预订	到	想	的

['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

feeling	,	she	took	her	departure	.
感觉	,	她	采取	她	离开	.

她暗自将学生的冷漠和矜持归咎于缺乏感情，然后离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [steps] [ʃiː; ʃi] [met] ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] .

On	the	door	-	steps	she	met	Dr	.	Russell	.
在	这	门	-	步骤	她	遇见	博士	.	罗素	.

她在门口遇到了罗素医生。

" [wel] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [njuːz] ?

"	Well	,	doctor	,	what	news	?
"	出色地	,	医生	,	什么	消息	?

“医生，有什么消息吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	doctor	shook	his	head	.
这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	cannot	tell	,	"	he	answered	.
"	我	不能	告诉	,	"	他	回答	.

“我无法判断，”他回答道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [həʊldz] [aʊt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [jet] .

"	If	his	strength	holds	out	twenty	-	four	hours	longer	he	may	pull	through	yet	.
"	如果	他的	力量	持有	出去	二十	-	四	小时	更长	他	可能	拉	通过	然而	.

“如果他的体力再坚持24小时，他或许还能挺过去。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ! " [saɪd] [mɪs] ['wɔːkə(r)] .

"	Poor	Mrs	.	Desmond	!	"	sighed	Miss	Walker	.
"	贫穷的	太太	.	德斯蒙德	!	"	叹了口气	错过	沃克	.

“可怜的德斯蒙德太太！”沃克小姐叹了口气。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [left] [wɪð] [ðæt] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] !

"	How	terrible	for	her	if	she	is	left	with	that	unruly	child	!
"	如何	糟糕的	为了	她	如果	她	是	左边	和	那	不羁	孩子	!

“如果让她独自抚养那个不听话的孩子，那对她来说该有多糟糕啊！”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps]

"	Dr	.	Russell	looked	sharply	at	his	companion	,	and	opened	his	lips
"	博士	.	罗素	看起来	尖锐地	在	他的	伴侣	,	和	打开	他的	嘴唇

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

罗素博士锐利地看了他同伴一眼，张开嘴正要开口，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	feeling	probably	in	no	mood	for	conversation	,	he	changed	his	mind
但	感觉	大概	在	不	情绪	为了	对话	,	他	已更改	他的	头脑

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	,	lifting	his	hat	,
和	,	举重	他的	帽子	,

但他大概是没心情交谈，于是改变了主意，摘下帽子，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

walked	into	the	house	.
步行	进入	这	房子	.

走进房子。

['helən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Helen	,	meanwhile	,	had	learnt	that	her	stepmother	was	resting	,	and	,
海伦	,	同时	,	有	学会了	那	她	后妈	曾是	休息	,	和	,

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

pacing	up	and	down	outside	her	door	,
踱步	向上	和	向下	外部	她	门	,

与此同时，海伦得知继母正在休息，便在她门外来回踱步。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

was	waiting	until	she	heard	Mrs	.	Desmond	moving	within	,
曾是	等待	直到	她	听到	太太	.	德斯蒙德	移动	之内	,

她一直等到听到德斯蒙德太太在屋里走动才离开。

[tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

to	enter	and	make	a	passionate	appeal	to	be	allowed	to	see	her
到	进入	和	制作	一个	热情的	上诉	到	是	允许	到	看	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

进入房间，恳切请求允许她见父亲。

['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] [ə'seil] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Terrible	temptations	assailed	the	poor	child	as	she	walked	up	and	down	the
糟糕的	诱惑	遭受攻击	这	贫穷的	孩子	作为	她	步行	向上	和	向下	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

可怜的孩子在楼梯平台上来回走动时，受到了各种可怕诱惑的侵袭。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] .

all	her	senses	on	the	alert	to	catch	every	sound	.
全部	她	感官	在	这	警报	到	抓住	每一个	声音	.

她全神贯注，警惕地捕捉每一个声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] ['entə(r)][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	heard	Dr	.	Russell	enter	the	sick	-	room	and	leave	it	.
她	听到	博士	.	罗素	进入	这	生病的	-	房间	和	离开	它	.

她听到罗素医生走进病房，然后又离开了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [lʊk]

Surely	he	would	not	refuse	her	permission	to	creep	in	and	take	one	look
一定	他	会	不是	拒绝	她	允许	到	潜行者	在	和	拿	一	看

[æt; ət] [ðæt] [dɪə(r)] [feɪs] .

at	that	dear	face	.
在	那	亲爱的	脸	.

他肯定不会拒绝她让他偷偷溜进去看一眼那张可爱的脸庞。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['fɒtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

The	doctor's	footsteps	died	away	,	and	silence	followed	.
这	医生的	脚步声	死亡	离开	,	和	沉默	随后	.

医生的脚步声渐渐消失，周围一片寂静。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

Again	she	thought	how	easy	it	would	be	to	walk	in	.
再次	她	想法	如何	简单的	它	会	是	到	走	在	.

她又想，走进去该有多容易啊。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ðə; ði][rest] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Once	inside	the	sick	-	room	the	rest	would	be	simple	enough	,
一次	里面	这	生病的	-	房间	这	休息	会	是	简单的	足够的	,

进入病房后，剩下的事情就很容易了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ðeə(r)] .

for	no	one	would	dare	to	make	a	disturbance	there	.
为了	不	一	会	敢	到	制作	一个	干扰	那里	.

因为没有人敢在那里制造骚乱。

[bʌt; bət] ['helən] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

But	Helen	had	her	own	code	of	honour	.
但	海伦	有	她	自己的	代码	的	荣誉	.

但海伦有她自己的一套荣誉准则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ɪm'plɪsɪtli]

She	had	declared	to	herself	that	she	would	obey	her	stepmother	implicitly
她	有	声明	到	她自己	那	她	会	服从	她	后妈	隐式地

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sæd] [taɪm] ,

during	this	sad	time	,
期间	这	伤心	时间	,

她暗自决定，在这段悲伤的日子里，她会绝对服从继母。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	she	would	not	break	her	word	even	to	herself	.
和	她	会	不是	休息	她	单词	甚至	到	她自己	.

她甚至不会对自己食言。

[æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

At	last	,	just	as	the	long	spring	twilight	was	fading	into	darkness	,
在	最后的	,	只是	作为	这	长的	春天	暮	曾是	褪色	进入	黑暗	,

最后，就在漫长的春日黄昏渐渐隐入黑暗之时，

['helən] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['muːvɪŋ] .

Helen	distinctly	heard	Mrs	.	Desmond	moving	.
海伦	明显地	听到	太太	.	德斯蒙德	移动	.

海伦清楚地听到了德斯蒙德太太的动静。

[ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wen] [dʒʌst] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp]

Impulsive	as	ever	,	and	forgetting	that	people	when	just	aroused	from	sleep
冲动	作为	曾经	,	和	遗忘	那	人们	什么时候	只是	被唤醒	从	睡觉

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'prəʊtʃəbl] ,

are	not	particularly	approachable	,
是	不是	特别	平易近人	,

一如既往地冲动，忘记了刚睡醒的人并不容易接近。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['vɪgərəsli] .

she	flew	to	the	door	,	at	which	she	knocked	vigorously	.
她	飞翔	到	这	门	,	在	哪个	她	敲门	大力	.

她飞奔到门口，用力敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ænd; ənd] ['helən] ['entəd] .

"	Come	in	,	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	and	Helen	entered	.
"	来	在	,	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	和	海伦	进入	.

“进来吧，”德斯蒙德太太喊道，海伦走了进来。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['veri]

Strange	as	it	may	appear	these	two	had	never	met	since	the	very
奇怪的	作为	它	可能	出现	这些	二	有	绝不	遇见	自从	这	非常

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɪlnəs] .

commencement	of	the	colonel's	illness	.
开始	的	这	上校的	疾病	.

虽然听起来很奇怪，但自从上校生病以来，这两个人从未见过面。

[ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

This	separation	had	by	no	means	mitigated	the	peculiar	bitterness	of	feeling	that
这	分离	有	经过	不	方法	缓解	这	奇特	苦味	的	感觉	那

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [hɑːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

existed	in	Mrs	.	Desmond's	heart	against	her	stepdaughter	.
存在	在	太太	.	德斯蒙德的	心	反对	她	继女	.

尽管两人分居，但这丝毫没有减轻德斯蒙德太太对继女心中那份特殊的怨恨。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['helən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] ['θret(ə)nd]

In	her	eyes	Helen	was	the	author	of	this	terrible	calamity	that	threatened
在	她	眼睛	海伦	曾是	这	作者	的	这	糟糕的	灾害	那	威胁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在她看来，海伦是这场威胁到她的可怕灾难的始作俑者。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'fens] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	the	girl's	offence	was	heightened	in	her	eyes	by	the	fact	that	she	,
和	这	女孩们	罪行	曾是	增强	在	她	眼睛	经过	这	事实	那	她	,

在她看来，女孩的冒犯感因以下事实而加剧：

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [hæd; həd] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɪlnəs] .

and	not	Mrs	.	Desmond	,	had	first	discovered	the	colonel's	illness	.
和	不是	太太	.	德斯蒙德	,	有	第一的	发现	这	上校的	疾病	.

最先发现上校病情的不是德斯蒙德夫人，而是她。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] ,

Worn	out	with	the	long	strain	of	nursing	,
磨损	出去	和	这	长的	拉紧	的	护理	,

长时间的护理工作让她筋疲力尽。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['helən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

her	state	of	mind	with	regard	to	Helen	had	become	more	than	ever
她	状态	的	头脑	和	看待	到	海伦	有	变得	更多的	比	曾经

['mɔːbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

她对海伦的看法比以往任何时候都更加病态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	shrank	from	even	a	passing	allusion	to	her	.
和	她	缩小	从	甚至	一个	通过	典故	到	她	.

甚至连有人稍微提及她，她都会感到畏缩。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['helən] , [ðə; ði] ['efəts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːks]

As	for	Helen	,	the	efforts	she	had	made	over	herself	during	the	past	weeks
作为	为了	海伦	,	这	努力	她	有	制成	超过	她自己	期间	这	过去的	周

,

,

,

至于海伦，她在过去几周里为自己所做的努力，

[ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs]

the	sincere	sorrow	she	had	experienced	for	the	pain	that	her	waywardness
这	真诚	悲哀	她	有	经验丰富的	为了	这	疼痛	那	她	任性

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

had	caused	her	father	,
有	导致	她	父亲	,

她对自己任性的行为给父亲带来的痛苦感到由衷的悲伤。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .

had	softened	her	whole	nature	.
有	软化	她	所有的	自然	.

彻底软化了她的性格。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æz; əz][æn; ən][æn'tægənɪst] [ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	no	longer	regarded	Mrs	.	Desmond	as	an	antagonist	against	whom	she	was
她	不	更长	认为	太太	.	德斯蒙德	作为	一个	反派	反对	谁	她	曾是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['weɪdʒɪŋ] [pə'petʃuəl] ['wɔːfeə(r)] ,

justified	in	waging	perpetual	warfare	,
合理的	在	工资	永久	战争	,

她不再把德斯蒙德夫人视为可以与之进行永无休止斗争的敌人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	told	herself	that	,	if	her	father	was	restored	to	her
和	她	有	讲述	她自己	那	,	如果	她	父亲	曾是	恢复	到	她

,

,

,

她曾告诉自己，如果她的父亲能回到她身边，

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [ə'biːdiəns] .

her	stepmother	should	have	her	loyal	obedience	.
她	后妈	应该	有	她	忠诚	服从	.

她应该对继母绝对服从。

[ðʌs] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [fret] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['kɒnstənt]

Thus	determined	,	and	relieved	from	the	daily	fret	of	Mrs	.	Desmond's	constant
因此	决定	,	和	松了口气	从	这	日常的	烦恼	的	太太	.	德斯蒙德的	持续的

[ri'bjuːk] ,

rebukes	,
责备	,

如此一来，他下定了决心，也摆脱了德斯蒙德太太每天不断责备的烦恼。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['hɛlənz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)]

the	bitterness	had	died	out	of	Helen's	heart	;	and	now	something	in	the	elder
这	苦味	有	死亡	出去	的	海伦的	心	;	和	现在	某物	在	这	长老

['wʊmənz] [wɔːn] ,

woman's	worn	,
女性的	磨损	,

海伦心中的苦涩已经消散；而现在，这位老妇人身上却带着某种磨损的痕迹。

[eɪdʒd] [ə'pɪərəns] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .

aged	appearance	touched	the	girl's	generous	nature	.
老年人	外貌	感动	这	女孩们	慷慨的	自然	.

年迈的外表触动了女孩善良的本性。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðeə(r)]

Moved	by	a	sort	of	pity	,	and	by	a	sudden	realization	of	their
已搬	经过	一个	种类	的	遗憾	,	和	经过	一个	突然	实现	的	他们的

['kɒmən] [æŋ'zaɪəti] ,

common	anxiety	,
常见的	焦虑	,

出于某种怜悯之心，以及突然意识到他们共同的焦虑，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][help] [ðɪs]

she	forgot	even	her	desire	to	see	her	father	in	a	longing	to	help	this
她	忘了	甚至	她	欲望	到	看	她	父亲	在	一个	渴望	到	帮助	这

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] ,

sad	-	looking	lady	who	,
伤心	-	寻找	女士	WHO	,

她甚至忘记了想见父亲的心情，一心只想帮助这位面容悲伤的女士。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpə(r)] ['skeəsli] ['wai,tər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] -

dressed	in	a	white	wrapper	scarcely	whiter	than	her	face	,	which	bore	a	half	-
穿着	在	一个	白色的	包装纸	几乎	更白	比	她	脸	,	哪个	钻孔	一个	一半	-

['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

frightened	,	half	-	bewildered	expression	,
害怕	,	一半	-	困惑	表达	,

她身穿一件比她脸色还要白的白色裹布，脸上带着半惊恐半困惑的表情。

[stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hændz][æz; əz] [ðəʊ] ['dredɪŋ] [sʌm; səm]

stood	in	the	middle	of	the	room	with	upraised	hands	as	though	dreading	some
站立	在	这	中间	的	这	房间	和	抬起	双手	作为	尽管	恐惧	一些

['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .

sudden	shock	.
突然	震惊	.

他站在房间中央，举起双手，仿佛害怕受到某种突如其来的惊吓。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['helən] .

Her	eyes	fell	upon	Helen	.
她	眼睛	跌倒	之上	海伦	.

她的目光落在了海伦身上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['daːkənd] .

Her	hands	dropped	and	her	face	darkened	.
她	双手	掉落	和	她	脸	变暗	.

她双手垂落，脸色阴沉下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːl] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	second's	silence	,	while	the	girl	looked	appealingly	at	her
那里	曾是	一个	秒	沉默	,	尽管	这	女孩	看起来	吸引人的	在	她

['stepmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːvəsli] .

stepmother	,	her	fingers	twitching	nervously	.
后妈	,	她	手指	抽搐	紧张地	.

一阵短暂的沉默后，女孩用可怜巴巴的眼神望着她的继母，手指紧张地抽搐着。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['helən] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æt; ət][lɑːst] , [kə'mɑːndɪŋ]

"	What	do	you	want	,	Helen	?	"	asked	Mrs	.	Desmond	at	last	,	commanding
"	什么	做	你	想	,	海伦	?	"	问	太太	.	德斯蒙德	在	最后的	,	指挥

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

her	voice	with	difficulty	,
她	嗓音	和	困难	,

“你想要什么，海伦？”德斯蒙德太太终于开口问道，她的声音有些吃力。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɒkɪŋ] ['riːəli] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	not	only	had	the	sudden	knocking	really	alarmed	her	,
为了	不是	仅有的	有	这	突然	敲门	真的	惊慌	她	,

因为这突如其来的敲门声不仅让她感到非常惊慌，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪkt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] .

but	she	particularly	disliked	being	found	in	dishabille	.
但	她	特别	不喜欢	存在	成立	在	便装	.

但她尤其讨厌被发现衣衫不整。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] !

"	I'm	so	sorry	,	I	do	so	wish	I	could	help	you	!
"	我是	所以	对不起	,	我	做	所以	希望	我	可以	帮助	你	!

“非常抱歉，我真希望我能帮到你！”

" [brəʊk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːl] .

"	broke	from	the	impulsive	girl	.
"	打破	从	这	冲动	女孩	.

“摆脱了冲动女孩的性格。”

" ['sɒri] ! [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? "

"	Sorry	!	did	you	come	to	tell	me	this	?	"
"	对不起	!	做过	你	来	到	告诉	我	这	?	"

“抱歉！你是来告诉我这件事的吗？”

" [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — "

"	No	,	not	exactly	—	but	—	"
"	不	,	不是	确切地	—	但	—	"

“不，不完全是——但是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

['sɒrəʊ] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ækts] , [nɒt] [wɜːdz] .

Sorrow	is	shown	by	acts	,	not	words	.
悲哀	是	所示	经过	行为	,	不是	字	.

悲伤是用行动表达的，而不是用言语。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	did	not	send	for	you	,
我	做过	不是	发送	为了	你	,

我没有派人来找你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][rest][aɪ][səʊ] ['sɔːli] [niːd] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

and	you	have	chosen	to	break	upon	the	rest	I	so	sorely	need	,	at	a	time
和	你	有	选定	到	休息	之上	这	休息	我	所以	非常	需要	,	在	一个	时间

,

,

,

你却选择在这个时候，破坏我如此迫切需要的休息。

[tuː] , [wen] — " ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]['pɪti] [kwentʃt] ['hɛlənz]

too	,	when	—	"	Mrs	.	Desmond's	voice	shook	,	and	once	more	pity	quenched	Helen's
也	,	什么时候	—	"	太太	.	德斯蒙德的	嗓音	摇晃	,	和	一次	更多的	遗憾	淬火	海伦的

['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] .

rising	resentment	.
上升	怨恨	.

“还有，当——”德斯蒙德太太的声音颤抖着，怜悯之心再次平息了海伦心中升起的怨恨。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] , ['rʌnɪŋ]

"	Oh	!	you	don't	know	how	sorry	I	am	for	you	,	"	she	cried	,	as	,	running
"	哦	!	你	不	知道	如何	对不起	我	是	为了	你	,	"	她	哭	,	作为	,	跑步

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

“哦！你不知道我有多同情你，”她一边喊着，一边向前跑去。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

she	seized	her	stepmother's	hand	,	and	looked	imploringly	into	her	face	.
她	查获	她	继母的	手	,	和	看起来	恳求地	进入	她	脸	.

她抓住继母的手，哀求地看着她的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ɪn]

For	a	moment	Mrs	.	Desmond	allowed	her	hand	to	remain	passively	in
为了	一个	片刻	太太	.	德斯蒙德	允许	她	手	到	保持	被动地	在

['hɛlənz] .

Helen's	.
海伦的	.

德斯蒙德太太任由自己的手被动地留在海伦的手上片刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːm] [strɒŋ] [jʌŋ]

There	was	something	pleasant	after	all	in	the	touch	of	those	warm	strong	young
那里	曾是	某物	令人愉快的	后	全部	在	这	触碰	的	那些	温暖的	强的	年轻的

['fɪŋgəz] ;

fingers	;
手指	;

那双温暖有力的年轻手指的触感，终究还是令人愉悦的；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

something	that	spoke	of	warmth	,	of	comfort	,
某物	那	辐	的	温暖	,	的	舒适	,

给人以温暖和舒适之感，

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [kəʊld] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

almost	of	support	to	this	cold	-	natured	woman	who	was	feeling	all	her
几乎	的	支持	到	这	寒冷的	-	自然	女士	WHO	曾是	感觉	全部	她

[həʊps] ['krʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

hopes	crumbling	about	her	,
希望	摇摇欲坠	关于	她	,

几乎所有人都支持这位性格冷漠、感觉所有希望都正在破灭的女人。

[huː] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]

who	was	face	to	face	with	mortal	sorrow	and	pain	for	the	first	time	in
WHO	曾是	脸	到	脸	和	凡人	悲哀	和	疼痛	为了	这	第一的	时间	在

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['iːzi] [laɪf] .

her	smooth	easy	life	.
她	光滑的	简单的	生活	.

在她平静安逸的生活中，第一次直面了人世间的悲伤和痛苦。

[wʌn] ['dʒent(ə)l][hænd] - ['preʃə(r)] , [wʌn] [kə'resɪŋ] ['muːvmənt] ,

One	gentle	hand	-	pressure	,	one	caressing	movement	,
一	温和的	手	-	压力	,	一	爱抚	移动	,

轻轻一按，一次爱抚的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)] .

and	the	chasm	that	divided	these	two	might	have	been	bridged	over	.
和	这	深渊	那	分割	这些	二	可能	有	到过	桥接	超过	.

横亘在他们两人之间的鸿沟或许已被跨越。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [pɑ:st] ['weɪwədnəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

The	remembrance	of	Helen's	past	waywardness	,	and	of	the	terrible	results	of
这	纪念	的	海伦的	过去的	任性	,	和	的	这	糟糕的	结果	的

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['fu:lɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

the	poor	child's	foolish	escapade	,
这	贫穷的	孩子的	愚蠢	恶作剧	,

人们回忆起海伦过去的任性行为，以及这个可怜的孩子愚蠢冒险所带来的可怕后果。

[swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [mɔ:(r)]['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] .

swept	over	her	,	obliterating	more	kindly	feelings	.
扫荡	超过	她	,	彻底摧毁	更多的	亲切地	情怀	.

一阵狂潮席卷了她，抹去了她心中更美好的情感。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] .

She	withdrew	her	hand	coldly	,	and	moved	away	a	few	paces	.
她	退出	她	手	冷冷地	,	和	已搬	离开	一个	很少	步幅	.

她冷冷地抽回了手，走开了几步。

['helən] , [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [hɜ:'self] , [felt] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] ['fi:lɪŋz] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Helen	,	thrown	back	upon	herself	,	felt	her	better	feelings	die	within	her	,
海伦	,	抛掷	后退	之上	她自己	,	毛毡	她	更好的	情怀	死	之内	她	,

海伦猛然醒悟，感到自己内心美好的情感消逝殆尽。

[ænd; ənd] [gru:] [hɑ:f] - [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

and	grew	half	-	ashamed	of	her	uncalled	-	for	exhibition	of	tenderness	.
和	生长	一半	-	羞愧	的	她	未命名	-	为了	展览	的	压痛	.

她对自己不合时宜的温柔表现感到有些羞愧。

" [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	only	came	to	ask	you	to	allow	me	to	see	my	father	,	"	she	said	,
"	我	仅有的	来了	到	问	你	到	允许	我	到	看	我的	父亲	,	"	她	说	,

“我来只是请求您允许我见见我的父亲，”她说。

['spi:kɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn] [ðəʊz] ['sʌlən] [təʊnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][əʊld] [deɪz] ,

speaking	unconsciously	in	those	sullen	tones	that	she	had	cultivated	in	old	days	,
请讲	不知不觉	在	那些	忧郁	音调	那	她	有	栽培	在	老的	天	,

她不自觉地用过去养成的那种阴郁语气说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

because	she	knew	that	they	annoyed	her	stepmother	.
因为	她	知道	那	他们	恼怒	她	后妈	.

因为她知道他们会惹恼她的继母。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜ:bd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] ['mu:vɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]

"	I	am	sorry	if	I	disturbed	you	,	but	I	thought	I	heard	you	moving	before	I
"	我	是	对不起	如果	我	不安	你	,	但	我	想法	我	听到	你	移动	前	我

[nɒkt] . "

knocked	.	"
敲门	.	"

“如果我打扰到您了，我很抱歉，但我敲门之前好像听到您动了一下。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'li:v] , ['helən] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [naʊ] [kəm'pli:tli]

"	That	I	can	scarcely	believe	,	Helen	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	,	now	completely
"	那	我	能	几乎	相信	,	海伦	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	,	现在	完全地

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] .

master	of	herself	.
掌握	的	她自己	.

“我简直不敢相信，海伦，”德斯蒙德太太回答道，此时她已经完全控制住了自己。

" [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:(r)][nɒt] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] .

"	However	,	whether	you	did	or	not	matters	little	.
"	然而	,	无论	你	做过	或者	不是	事情	小的	.

“但是，你是否这样做并不重要。”

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] . "

As	to	your	father	,	he	is	too	ill	to	see	anybody	.	"
作为	到	你的	父亲	,	他	是	也	患病的	到	看	任何人	.	"

至于你父亲，他病得太重，无法见任何人。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] ['despərətli] ,

"	He	can't	be	too	ill	to	see	me	,	"	returned	Helen	desperately	,
"	他	不能	是	也	患病的	到	看	我	,	"	返回	海伦	绝望地	,

“他不可能病得太重以至于不能来看我，”海伦焦急地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [tʃaɪld] ,

her	wrath	rising	at	the	notion	that	she	,	her	father's	child	,
她	愤怒	上升	在	这	概念	那	她	,	她	父亲的	孩子	,

一想到自己，作为她父亲的孩子，就怒火中烧。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klˈɑːst] [wɪð] " ['enibɒdi] " [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

should	be	classed	with	"	anybody	"	as	though	she	were	a	stranger	.
应该	是	分类	和	"	任何人	"	作为	尽管	她	是	一个	陌生人	.

应该把她归类为“任何人”，就好像她是个陌生人一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

"	I	should	not	disturb	him	.
"	我	应该	不是	打扰	他	.

我不应该打扰他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fiːvə(r)][ɪn]['ɪndiə] —

When	he	had	fever	in	India	—
什么时候	他	有	发烧	在	印度	—

他在印度发烧的时候——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

"	Poor	Helen	!
"	贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːd] ,

as	usual	,	she	had	struck	the	wrong	chord	,
作为	通常	,	她	有	击	这	错误的	弦	,

和往常一样，她又说错了话。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊld] ['ɪndiən] [deɪz] [ɪn]

for	Mrs	.	Desmond	could	not	endure	any	allusion	to	those	old	Indian	days	in
为了	太太	.	德斯蒙德	可以	不是	忍受	任何	典故	到	那些	老的	印度	天	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] .

which	she	had	had	no	part	.
哪个	她	有	有	不	部分	.

德斯蒙德夫人无法忍受任何提及她从未参与过的旧印第安时代的事情。

" [speə(r)][ˌem 'iː] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːpli] .

"	Spare	me	these	discussions	,	Helen	,	"	she	interrupted	sharply	.
"	空闲的	我	这些	讨论	,	海伦	,	"	她	中断	尖锐地	.

“别跟我讨论这些了，海伦，”她厉声打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [prə'fes] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	It	is	all	very	well	to	profess	so	much	affection	for	your	father	.
"	它	是	全部	非常	出色地	到	宣称	所以	很多	感情	为了	你的	父亲	.

“表达对父亲的深厚感情固然很好。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

Remember	that	but	for	you	he	would	not	be	lying	as	he	is	now	.	"
记住	那	但	为了	你	他	会	不是	是	说谎	作为	他	是	现在	.	"

记住，如果不是因为你，他现在就不会撒谎了。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! "
" But for me ! "
" 但 为了 我 ! "

但对我来说！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ,
Dr . Russell says that he contracted his illness that evening when ,
博士 . 罗素 说道 那 他 合同 他的 疾病 那 晚上 什么时候 ,

拉塞尔医生说，他是在那天晚上感染的疾病。

[dɪ'strest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd]
distressed as he was by your disgraceful behaviour , he followed you and
苦恼 作为 他 曾是 经过 你的 可耻 行为 , 他 随后 你 和
[brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] . "
brought you home . "
带来 你 家 . "

他因你这种无耻的行为而感到非常难过，于是跟踪你并把你带回了家。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [sez] [səʊ] ? "
" Dr . Russell says so ? "
" 博士 . 罗素 说道 所以 ? "

“罗素博士这么说？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] — "
" And if — if — "
" 和 如果 — 如果 — "

“如果——如果——”

" [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" If we lose him , do you mean ?
" 如果 我们 失去 他 , 做 你 意思是 ?

“如果我们失去他，你的意思是？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['helən] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
In that case , Helen , you will need no words of mine , I should think ,
在 那 案件 , 海伦 , 你 将要 需要 不 字 的 矿 , 我 应该 思考 ,

既然如此，海伦，我想你就不需要我多说什么了。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]['tempə(r)] .
to point out the terrible consequences of giving way to temper .
到 观点 出去 这 糟糕的 结果 的 给予 方式 到 脾气 .

指出任由脾气暴躁会带来的可怕后果。

" [tuː; tə][duː; də]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]
" To do Mrs . Desmond justice , she scarcely realized the full meaning of
" 到 做 太太 . 德斯蒙德 正义 , 她 几乎 已实现 这 满的 意义 的
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

“公平地说，德斯蒙德夫人几乎没有意识到她话语的全部含义。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈlɪbərətli] [ˈkruːəl] ,

She	was	not	deliberately	cruel	,
她	曾是	不是	故意地	残忍的	,

她并非故意残忍，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [əˈpɒn] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [wɪð]

but	even	upon	an	occasion	such	as	this	she	could	not	forget	her	creed	with
但	甚至	之上	一个	场合	这样的	作为	这	她	可以	不是	忘记	她	信条	和

[rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

regard	to	young	people	,
看待	到	年轻的	人们	,

但即便在这样的场合，她也无法忘记自己对年轻人的信念。

[ɔː(r)] [let] [slɪp] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] .

or	let	slip	the	opportunity	of	pointing	a	moral	.
或者	让	滑	这	机会	的	指向	一个	道德	.

或者错失了阐述道德教训的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

['helən] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Helen	heard	her	,	but	said	nothing	.
海伦	听到	她	,	但	说	没有什么	.

海伦听到了她的话，但什么也没说。

[ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

The	girl	stood	quite	still	,	her	hands	clasped	,	her	face	white	and	rigid	,
这	女孩	站立	相当	仍然	,	她	双手	紧握	,	她	脸	白色的	和	死板的	,

女孩一动不动地站在那里，双手紧握，脸色苍白僵硬。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'stendɪd] .

and	her	eyes	unnaturally	distended	.
和	她	眼睛	不自然地	膨胀	.

她的眼睛异常地睁大。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ;

She	was	trying	to	think	;
她	曾是	尝试	到	思考	;

她正在努力思考；

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [di:d] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t]

trying	to	take	in	the	awful	fact	that	it	was	her	deed	that	had	brought
尝试	到	拿	在	这	可怕	事实	那	它	曾是	她	契据	那	有	带来

[ðɪs] ['ɪlnəs] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

this	illness	upon	her	father	.
这	疾病	之上	她	父亲	.

她努力接受这个可怕的事实：正是她的所作所为给父亲带来了这种疾病。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['dri:mɪŋ] ?

Was	it	true	,	or	was	she	dreaming	?
曾是	它	真的	,	或者	曾是	她	做梦	?

这是真的，还是她在做梦?

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] [æz; əz][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['fænsiz] , ['fænsiz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðɪs]

she	asked	herself	as	all	sorts	of	curious	fancies	,	fancies	quite	distinct	from	this
她	问	她自己	作为	全部	排序	的	好奇的	幻想	,	幻想	相当	清楚的	从	这

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

absorbing	sorrow	,
吸收	悲哀	,

她问自己各种各样奇特的想法，这些想法与此刻令人心神不宁的悲伤截然不同。

[rʌʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:lpeɪpə(r)] [tʊk] [fæn'tæstɪk]

rushed	through	her	brain	,	and	the	pattern	of	the	wallpaper	took	fantastic
匆忙	通过	她	脑	,	和	这	图案	的	这	墙纸	采取	极好的

[ʃeɪps] ,

shapes	,
形状	,

各种想法在她脑海中飞速闪过，墙纸上的图案呈现出奇妙的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['ɔ:rnəmənts] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['kjʊəriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

and	the	china	ornaments	on	the	chimney	-	piece	stood	out	with	curious	distinctness	,
和	这	中国	装饰品	在	这	烟囱	-	片	站立	出去	和	好奇的	明显	,

壁炉架上的瓷器摆件显得格外醒目，别具一格。

[waɪlst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪvəri] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf]

whilst	a	small	ivory	figure	on	the	dressing	-	table	seemed	suddenly	to	take	life
而	一个	小的	象牙	数字	在	这	敷料	-	桌子	似乎	突然	到	拿	生活

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	force	itself	upon	her	attention	.
和	到	力量	本身	之上	她	注意力	.

而梳妆台上一个小小的象牙雕像似乎突然有了生命，并吸引了她的注意力。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Most	people	have	experienced	,	at	one	time	or	another	,
最多	人们	有	经验丰富的	,	在	一	时间	或者	其他	,

大多数人或多或少都经历过以下情况：

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['paʊə(r)] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts][ə'kwaɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [breɪn] [hɑːf] - ['pærəlaɪzd] [baɪ]

the	curious	power	that	inanimate	objects	acquire	over	a	brain	half	-	paralysed	by
这	好奇的	力量	那	无生命	对象	获得	超过	一个	脑	一半	-	瘫痪	经过

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .

some	sudden	shock	.
一些	突然	震惊	.

无生命物体对因突发冲击而半麻痹的大脑所具有的奇特力量。

[tuː; tə] ['helən] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

To	Helen	the	sensation	was	entirely	a	new	one	,
到	海伦	这	感觉	曾是	完全	一个	新的	一	,

对海伦来说，这种感觉完全是全新的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [wen] ,

and	her	voice	sounded	strange	and	far	-	away	in	her	own	ears	when	,
和	她	嗓音	听起来	奇怪的	和	远的	-	离开	在	她	自己的	耳朵	什么时候	,

她自己的声音听起来既陌生又遥远，那时，

['hɪərɪŋ] ['mɑːrθəz] [step] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

hearing	Martha's	step	on	the	landing	outside	,	she	said	:
听力	玛莎的	步	在	这	降落	外部	,	她	说	:

听到玛莎在外面楼梯平台上走动的脚步声，她说道：

" [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	If	my	father	asks	for	me	will	you	send	for	me	?	"
"	如果	我的	父亲	问	为了	我	将要	你	发送	为了	我	?	"

“如果我父亲要见我，你会派人去接我吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [mɔː(r)] ['dʒentli] .

"	Yes	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	more	gently	.
"	是的	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	更多的	轻轻地	.

“是的，”德斯蒙德太太语气缓和了一些，回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['saɪləns] ,

She	had	been	touched	,	almost	in	spite	of	herself	,	at	the	girl's	silence	,
她	有	到过	感动	,	几乎	在	尽管如此	的	她自己	,	在	这	女孩们	沉默	,

她几乎不由自主地被女孩的沉默所触动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] - [ri'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

and	by	the	strained	look	on	her	face	,	and	she	half	-	repented	of	having
和	经过	这	紧张	看	在	她	脸	,	和	她	一半	-	悔改	的	拥有

[gɒn] [səʊ][fɑː(r)] .

gone	so	far	.
已消失	所以	远的	.

从她脸上紧张的神情可以看出，她有些后悔自己走得太远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['helən] , [huː] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

But	the	softening	came	too	late	,	and	was	lost	on	Helen	,	who	turned	away	,
但	这	软化	来了	也	晚的	,	和	曾是	丢失的	在	海伦	,	WHO	转向	离开	,

但心软来得太晚了，海伦并没有察觉，她转身离开了。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] ['mɑːrθəz] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	who	did	not	even	see	Martha's	indignant	look	when	she	discovered	that	her
和	WHO	做过	不是	甚至	看	玛莎的	愤怒	看	什么时候	她	发现	那	她

['mɪstrəs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

mistress	had	been	disturbed	.
情妇	有	到过	不安	.

当玛莎发现女主人受到打扰时，她脸上愤怒的表情，谁又能注意到呢?

" [gəʊ][tuː; tə][bed]['kwaɪətli] , ['helən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]

"	Go	to	bed	quietly	,	Helen	,	and	you	shall	have	news	of	your	father	in
"	去	到	床	悄悄	,	海伦	,	和	你	将	有	消息	的	你的	父亲	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

“海伦，安静地去睡觉吧，明天早上你就会知道你父亲的消息了。”

" [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [stɪl] [ri'lent] .

"	called	out	Mrs	.	Desmond	,	still	relenting	.
"	称为	出去	太太	.	德斯蒙德	,	仍然	让步	.

“德斯蒙德太太喊道，仍然心存感激。”

[bʌt; bət] ['helən] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

But	Helen	paid	no	heed	.
但	海伦	有薪酬的	不	注意	.

但海伦毫不在意。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [hens] .

To	-	morrow	,	that	was	hours	and	hours	hence	.
到	-	明天	,	那	曾是	小时	和	小时	因此	.

明天，那是几个小时之后的事了。

[wɒt] [maɪt] [nɒt] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

What	might	not	happen	between	now	and	then	?
什么	可能	不是	发生	之间	现在	和	然后	?

从现在到那时，哪些事情可能不会发生?

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] ['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

This	had	been	her	doing	and	she	might	not	even	go	to	her	father	;
这	有	到过	她	正在做	和	她	可能	不是	甚至	去	到	她	父亲	;

这一切都是她自己做的，她甚至可能不会去找她父亲；

[maɪt] [nɒt] ['iːv(ə)n][həʊld][hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

might	not	even	hold	his	hand	or	look	into	his	face	.
可能	不是	甚至	抓住	他的	手	或者	看	进入	他的	脸	.

甚至可能不会牵他的手，也不会看他的脸。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .

Perhaps	it	was	right	.
也许	它	曾是	正确的	.

或许他是对的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

She	deserved	it	all	,	and	more	,
她	应得的	它	全部	,	和	更多的	,

她值得拥有这一切，甚至更多。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

far	more	than	that	or	any	other	punishment	that	could	be	inflicted	upon	her
远的	更多的	比	那	或者	任何	其他	惩罚	那	可以	是	造成的	之上	她

.

:

.

远远超过任何其他可能加在她身上的惩罚。

['lɒkɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

Locking	**herself**	**into**	**her**	**little**	**dark**	**room**	**,**	**she**	**flung**	**herself**	**upon**	**the**	**bed**	**and**
锁定	她自己	进入	她	小的	黑暗的	房间	,	她	扔	她自己	之上	这	床	和

[traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

tried	**to**	**think**	**.**
尝试	到	思考	.

她把自己锁在昏暗的小房间里，扑倒在床上，努力思考。

['aʊəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

Hours	**went**	**by**	**,**	**and**	**still**	**she**	**lay**	**there**	**,**
小时	去	经过	,	和	仍然	她	躺	那里	,

时间一分一秒地过去，她仍然躺在那里。

[waɪl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

while	**all**	**her**	**short**	**life**	**passed**	**in**	**review**	**before**	**her**	**.**
尽管	全部	她	短的	生活	通过了	在	审查	前	她	.

她短暂的一生在她眼前一一闪过。

[ðə; ði] ['hæpi] ['ɪndiən] [deɪz] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	**happy**	**Indian**	**days**	**,**	**the**	**return**	**to**	**England**	**,**	**her**	**first**	**parting**	**with**	**her**
这	快乐的	印度	天	,	这	返回	到	英格兰	,	她	第一的	离别	和	她

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

在印度的快乐时光，返回英国，以及她与父亲的第一次离别。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

and	**then**	**his**	**marriage**	**.**
和	然后	他的	婚姻	.

然后是他的婚姻。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

Poor	**Helen**	**!**
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

the	**enormity**	**of**	**her**	**anger**	**and**	**resentment**	**,**	**of**	**her**	**whole**	**behaviour**	**,**
这	巨大	的	她	愤怒	和	怨恨	,	的	她	所有的	行为	,

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

in	**fact**	**,**	**since**	**that**	**fatal**	**day**	**,**
在	事实	,	自从	那	致命的	天	,

事实上，自从那致命的一天起，她所有的愤怒和怨恨，以及她的整个行为，都达到了惊人的程度。

[ə'pɪəd] [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [laɪt] .

appeared	**now**	**to**	**her**	**in**	**an**	**even**	**exaggerated**	**light**	**.**
出现	现在	到	她	在	一个	甚至	夸张的	光	.

现在，这一切在她看来显得更加夸张了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [lɑːst] ['krəʊnɪŋ] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

And	**then**	**that**	**last**	**crowning**	**sin**	**that**	**had**	**borne**	**such**	**bitter**	**consequences**	**.**
和	然后	那	最后的	加冕	罪	那	有	出生	这样的	苦的	结果	.

然后，还有那最后犯下的滔天罪行，它带来了极其惨痛的后果。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nevə(r)] [wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

That	**Mrs**	**.**	**Desmond's**	**statement**	**had**	**been**	**exaggerated**	**never**	**once**	**occurred**	**to**
那	太太	.	德斯蒙德的	陈述	有	到过	夸张的	绝不	一次	发生	到

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

海伦从未想过德斯蒙德太太的说法有夸大之嫌。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] , [wɒz; wəz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	fully	believed	that	she	,	and	she	only	,	was	answerable	for	her
她	完全	相信	那	她	,	和	她	仅有的	,	曾是	可回答的	为了	她

['fɑː.ðərz] ['ɪlnəs] ,

father's	illness	,
父亲的	疾病	,

她深信，父亲的疾病完全是她一个人的责任。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

that	if	he	died	she	it	was	who	would	have	killed	him	.
那	如果	他	死亡	她	它	曾是	WHO	会	有	被杀	他	.

如果他死了，那也是她会杀了他。

['meni] [θɪŋz] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ri'kəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Many	things	,	unnoticed	at	the	time	,	recurred	to	her	now	in	confirmation	of
许多	事物	,	未被察觉	在	这	时间	,	复发	到	她	现在	在	确认	的

[ðɪs] [bɪ'liːf] ;

this	belief	;
这	信仰	;

当时她没有注意到的许多事情，现在都再次浮现出来，证实了她的想法；

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [lʊks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['sʌt(ə)l] [ɪnuːɛndoʊz] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ,

whisperings	and	averted	looks	amongst	the	servants	,	subtle	inuendoes	of	Martha's	,
耳语	和	避免了	看起来	在	这	仆人	,	微妙的	暗示	的	玛莎的	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Desmond's	undisguised	aversion	.
和	太太	.	德斯蒙德的	不加掩饰的	厌恶	.

仆人们窃窃私语，眼神躲闪，玛莎的言语间流露出微妙的暗示，而德斯蒙德太太则毫不掩饰地表达了厌恶之情。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

Yes	,	it	was	true	.
是的	,	它	曾是	真的	.

是的，这是真的。

[əʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

Oh	,	to	think	that	her	sin	could	have	brought	such	terrible	retribution	!
哦	,	到	思考	那	她	罪	可以	有	带来	这样的	糟糕的	报应	!

唉，真没想到她的罪行竟然招致了如此可怕的报应！

[wɒt] [wʊd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [seɪ] ?

What	would	Cousin	Mary	say	?
什么	会	表哥	玛丽	说	?

玛丽表妹会怎么说?

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'ðəʊ] ['helən] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [greɪv] , [peɪnd]

And	yet	,	although	Helen	fancied	she	could	almost	see	Cousin	Mary's	grave	,	pained
和	然而	,	虽然	海伦	幻想	她	可以	几乎	看	表哥	玛丽的	严重	,	痛苦

[lʊk] ,

look	,
看	,

然而，尽管海伦觉得自己几乎能看到表妹玛丽那严肃、痛苦的神情，

[ðæt] [kaɪnd] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðə; ði][gɜːl]

that	kind	friend	was	the	only	human	being	for	whose	companionship	the	girl
那	种类	朋友	曾是	这	仅有的	人类	存在	为了	谁	友谊	这	女孩

[kreiv] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

craved	through	the	long	hours	of	that	terrible	night	.
渴望	通过	这	长的	小时	的	那	糟糕的	夜晚	.

在那个可怕的夜晚漫长的几个小时里，女孩唯一渴望的就是那位善良的朋友的陪伴。

['veri] [lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Very	**long**	**the**	**hours**	**were**	**,**
非常	长的	这	小时	是	,

工作时间非常长。

[ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [ðeɪ] [went] [baɪ][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]

and	**very**	**slowly**	**they**	**went**	**by**	**as**	**the**	**poor**	**child**	**lay**	**between**	**sleeping**	**and**
和	非常	缓慢地	他们	去	经过	作为	这	贫穷的	孩子	躺	之间	睡眠	和

['weɪkɪŋ] ,

waking	**,**
醒来	,

他们缓缓走过，可怜的孩子半梦半醒之间辗转反侧。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] ,

always	**with**	**the**	**one**	**idea**	**present**	**with**	**her**	**;**	**listening**	**for**	**every**	**sound**	**,**
总是	和	这	一	主意	展示	和	她	;	聆听	为了	每一个	声音	,

她始终心怀一个想法；倾听每一个声音，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [dɔː(r)] .

but	**feeling**	**unworthy**	**even**	**to**	**creep**	**down**	**and**	**lie**	**outside**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**door**	**.**
但	感觉	不配	甚至	到	潜行者	向下	和	说谎	外部	这	生病的	-	房间	门	.

但他觉得自己连爬下去躺在病房门外都不配。

[peɪl] [dɔːn] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

Pale	**dawn**	**came**	**at**	**last**	**.**
苍白	黎明	来了	在	最后的	.

黎明终于来临。

['helən] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Helen	**lay**	**and**	**watched**	**its**	**coming**	**until**	**gradually**	**a**	**numbness**	**crept**	**over**	**her**	**,**
海伦	躺	和	观看	它是	未来	直到	逐步地	一个	麻木	悄悄地爬	超过	她	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	**presently**	**,**
和	目前	,

海伦躺着，看着它到来，直到渐渐地，一阵麻木感袭来，不久之后，

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] .

worn	**out**	**with**	**her**	**long**	**vigil**	**,**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**she**	**slept**	**.**
磨损	出去	和	她	长的	守夜	,	她	眼睛	关闭	,	和	她	睡着了	.

长时间的守夜让她筋疲力尽，她闭上眼睛，睡着了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Ten	**minutes**	**later**	**a**	**light**	**tap**	**came**	**at**	**the**	**door**	**.**
十	分钟	之后	一个	光	轻敲	来了	在	这	门	.

十分钟后，有人轻轻敲门。

[ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

The	**girl**	**started**	**up**	**.**
这	女孩	开始	向上	.

女孩开始动身。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'slept] [hɜː'self] ?

Had	**she**	**overslept**	**herself**	**?**
有	她	睡过头了	她自己	?

她是不是睡过头了？

[nəʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [dɑːk] .

No	**;**	**the**	**room**	**was**	**still**	**nearly**	**dark**	**.**
不	;	这	房间	曾是	仍然	几乎	黑暗的	.

不，房间里仍然几乎一片漆黑。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sʌmənz] [miːn] ?
What could the summons mean ?
什么 可以 这 传票 意思是 ?

传票可能意味着什么?

[stɪl] [drest] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi]
Still dressed , just as she had first thrown herself on the bed , pale and heavy
仍然 穿着 , 只是 作为 她 有 第一的 抛掷 她自己 在 这 床 , 苍白 和 重的
- [aɪd] ,
- eyed ,
- 眼睛 ,

她衣着依旧，就像当初扑倒在床上时那样，脸色苍白，双眼沉重。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
with trembling fingers she opened the door .
和 发抖 手指 她 打开 这 门 .

她颤抖着手指打开了门。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsɪz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
One of the night nurses stood outside .
一 的 这 夜晚 护士 站立 外部 .

一名夜班护士站在外面。

['helən] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [sæd] - [feɪst]
Helen caught her breath , while the nurse started a little at this sad - faced
海伦 捕捉 她 气息 , 尽管 这 护士 开始 一个 小的 在 这 伤心 - 面对
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

海伦倒吸了一口气，而护士则被这个面容悲伤的身影吓了一跳。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)]['kaɪndli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]
" Don't be frightened , child , " said the latter kindly , putting her hand on the
" 不 是 害怕 , 孩子 , " 说 这 后者 亲切地 , 推杆 她 手 在 这
[gɜːrlz][ɑːm] .
girl's arm .
女孩们 手臂 .

“别害怕，孩子，”后者和蔼地说着，把手放在女孩的胳膊上。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['betə(r)] .
" Your father is better .
" 你的 父亲 是 更好的 .

你父亲比你好。

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
He has slept for three hours , and is now conscious , and he has
他 有 睡着了 为了 三 小时 , 和 是 现在 有意识的 , 和 他 有
[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
asked for you .
问 为了 你 .

他睡了三个小时，现在已经醒了，他要见你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] ['hɛlənz] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] , [strʌŋ] [ʌp]
" It was lucky that the nurse had hold of Helen's arm , for , strung up
" 它 曾是 幸运的 那 这 护士 有 抓住 的 海伦的 手臂 , 为了 , 串 向上
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

“幸好护士抓住了海伦的胳膊，因为她当时被吊了起来，

[ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægəd] ['fɔːwəd] .

the	good	news	almost	overcame	her	,	and	she	staggered	forward	.
这	好的	消息	几乎	克服	她	,	和	她	交错	向前	.

好消息几乎让她欣喜若狂，她踉跄着向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kə'mɑːnd] [suːn] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

But	the	necessity	for	self	-	command	soon	restored	her	to	herself	.
但	这	必要性	为了	自己	-	命令	很快	恢复	她	到	她自己	.

但自律的必要性很快让她恢复了自我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['fɑːðə(r)] !

A	few	minutes	later	she	was	kneeling	by	her	father's	side	—	such	a	changed	father	!
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	跪着	经过	她	父亲的	边	—	这样的	一个	已更改	父亲	!

几分钟后，她跪在了父亲身边——父亲判若两人！

— [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .

—	with	her	cheek	pressed	against	his	hand	.
—	和	她	脸颊	按下	反对	他的	手	.

——她的脸颊贴着他的手。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

On	the	other	side	stood	Mrs	.	Desmond	,	bending	over	him	.
在	这	其他	边	站立	太太	.	德斯蒙德	,	弯曲	超过	他	.

另一边站着德斯蒙德太太，正弯着腰看着他。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] ['tendəli] , ['lɪŋgərɪŋli] [ɒn] ['helən] ;

He	opened	his	eyes	,	and	they	rested	tenderly	,	lingeringly	on	Helen	;
他	打开	他的	眼睛	,	和	他们	休息	温柔地	,	久久地	在	海伦	;

他睁开眼睛，目光温柔地停留在海伦身上；

[ðen] ['fiːbli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɛlənz] .

then	feebly	taking	his	wife's	hand	he	placed	it	in	Helen's	.
然后	虚弱地	采取	他的	妻子的	手	他	放置	它	在	海伦的	.

然后他无力地握住妻子的手，把它放在海伦的手中。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

After	this	,	exhausted	by	the	effort	,	he	closed	his	eyes	again	,
后	这	,	筋疲力尽的	经过	这	努力	,	他	关闭	他的	眼睛	再次	,

之后，他筋疲力尽，再次闭上了眼睛。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [flit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	an	expression	of	contentment	flitted	over	his	face	.
尽管	一个	表达	的	满意	飞掠	超过	他的	脸	.

他的脸上闪过一丝满足的神情。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

He	had	given	these	two	to	one	another	.
他	有	给定	这些	二	到	一	其他	.

他把这两个人送给了对方。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['helən] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ;

Whatever	happened	to	him	,	surely	Helen	would	be	cared	for	now	;
任何	发生	到	他	,	一定	海伦	会	是	关心	为了	现在	;

无论他遭遇了什么，海伦现在肯定会得到照顾；

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	wife	would	learn	to	understand	her	for	his	sake	.
他的	妻子	会	学习	到	理解	她	为了	他的	清酒	.

为了他，他的妻子会学会理解她。

['dɪmli] ['helən] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [ʃiː; ʃi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

Dimly	Helen	understood	her	father	,	and	inwardly	she	registered	a	passionate
依稀	海伦	理解	她	父亲	,	和	内心	她	挂号的	一个	热情的

[vaʊ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

vow	of	loyalty	to	his	wishes	.
发誓	的	忠诚	到	他的	愿望	.

海伦隐约明白了父亲的意思，内心深处，她强烈地发誓要忠于父亲的意愿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz]

For	the	second	time	her	clinging	fingers	closed	round	her	stepmother's
为了	这	第二	时间	她	依恋	手指	关闭	圆形的	她	继母的

[ˌɪrɪ'spɒnsɪv] [hænd] .

irresponsive	hand	.
无反应	手	.

她第二次用她那双紧紧抓住继母毫无反应的手的手。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] .

Mrs	.	Desmond	made	no	movement	.
太太	.	德斯蒙德	制成	不	移动	.

德斯蒙德夫人一动不动。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

She	accepted	the	charge	,
她	公认	这	收费	,

她接受了指控。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɒbstɪnətli] [wɪð'held] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [æn; ən] ['iːzi]

but	she	obstinately	withheld	the	love	that	might	have	made	that	charge	an	easy
但	她	顽固地	隐瞒	这	爱	那	可能	有	制成	那	收费	一个	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

但她固执地拒绝给予爱，而这份爱本可以使指控变得轻而易举。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɒn] ['fɪgə(r)] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]

The	little	wan	figure	creeping	into	the	darkened	room	had	had	no	power	to
这	小的	万	数字	爬行	进入	这	变暗	房间	有	有	不	力量	到

[muːv] [hɜː(r); hə(r)] .

move	her	.
移动	她	.

那个瘦弱的小身影悄悄溜进黑暗的房间，却无力撼动她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

But	the	meeting	between	father	and	daughter	,
但	这	会议	之间	父亲	和	女儿	,

但父女之间的会面，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kɒntent] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['hɛlənz] ['prez(ə)ns]

the	quiet	content	that	had	come	to	her	husband	with	Helen's	presence
这	安静的	内容	那	有	来	到	她	丈夫	和	海伦的	在场

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'djuːs] ,

and	that	all	her	tenderness	had	failed	to	produce	,
和	那	全部	她	压痛	有	失败的	到	生产	,

海伦的出现给她的丈夫带来了一种平静的满足感，而她所有的温柔体贴都未能带来这种感觉。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [wɪð] ['dʒeləs] [aɪz] ,

these	things	she	noted	with	jealous	eyes	,
这些	事物	她	著名的	和	嫉妒的	眼睛	,

她用嫉妒的目光注意到了这些事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːbɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	they	gave	a	fresh	impulse	to	her	morbid	feelings	with	regard	to
和	他们	给予	一个	新鲜的	冲动	到	她	病态的	情怀	和	看待	到

[hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

her	stepdaughter	.
她	继女	.

这更加激起了她对继女的病态情感。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , ['helən] [wɒz; wəz] [fɜːst] .

Even	here	,	by	the	sick	-	bed	,	Helen	was	first	.
甚至	这里	,	经过	这	生病的	-	床	,	海伦	曾是	第一的	.

即使在这里，在病床边，海伦也是第一个赶到的。

['kɜːn(ə)l] ['dɛzməndz] [fɜːst] ['kɒnʃəs] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Colonel	Desmond's	first	conscious	request	had	been	to	see	his	child	.
上校	德斯蒙德的	第一的	有意识的	要求	有	到过	到	看	他的	孩子	.

德斯蒙德上校第一个清醒的请求就是想见见他的孩子。

[ðə; ði] [siːn] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

The	scene	did	not	last	long	.
这	场景	做过	不是	最后的	长的	.

这一幕并没有持续太久。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['kwɪkli] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['helən] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Desmond	quickly	,	almost	impatiently	,	motioned	to	Helen	to	go	,	and
太太	.	德斯蒙德	迅速地	,	几乎	不耐烦地	,	示意	到	海伦	到	去	,	和

['helən] [əu'bei] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

Helen	obeyed	unhesitatingly	.
海伦	服从	毫不犹豫	.

德斯蒙德太太迅速地、几乎不耐烦地示意海伦去，海伦毫不犹豫地照做了。

[ˌhens'fɔːwəd] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][glæd] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [preə(r)]

Henceforward	she	told	herself	,	as	in	the	glad	morning	light	she	knelt	in	prayer
从此以后	她	讲述	她自己	,	作为	在	这	高兴的	早晨	光	她	跪下	在	祷告

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

从此以后，她告诉自己，在明媚的晨光中，她跪下为父亲祈祷时，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

there	must	be	no	more	disobedience	.
那里	必须	是	不	更多的	不服从	.

绝不能再有任何违抗命令的行为。

[ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædəʊ] [maɪt] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn] [maɪt]

If	this	awful	shadow	might	pass	away	,	if	the	consequences	of	her	sin	might
如果	这	可怕	阴影	可能	经过	离开	,	如果	这	结果	的	她	罪	可能

[biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,

be	averted	,
是	避免了	,

如果这可怕的阴影能够消散，如果她罪行的后果能够避免，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

her	whole	life	should	be	spent	in	trying	to	redeem	her	fault	.
她	所有的	生活	应该	是	花费	在	尝试	到	赎回	她	过错	.

她应该用余生来弥补自己的过错。

[pledʒ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [meɪk] , [haʊ] ['laɪtli] !

Pledges	we	often	make	,	how	lightly	!
承诺	我们	经常	制作	,	如何	轻轻	!

我们常常轻易许下的承诺!

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['helən] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf] .

But	our	little	Helen	was	made	of	sterner	stuff	.
但	我们的	小的	海伦	曾是	制成	的	更严厉	东西	.

但我们的小海伦意志更坚强。

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪbə(r)][ɪn]

Wilful	and	wayward	as	she	was	,	there	was	a	strain	of	that	fibre	in
故意	和	任性的	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	拉紧	的	那	纤维	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她虽然任性叛逆，但骨子里还是有那么一丝善良的品质。

['pɒsəbli] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mɑːtəd] ['aɪrɪʃ] ['ænsestə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [seɪnts]

possibly	an	inheritance	from	some	martyred	Irish	ancestor	,	from	which	saints
可能	一个	遗产	从	一些	殉道者	爱尔兰	祖先	,	从	哪个	圣徒

[ænd; ənd] ['mɑːtəz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .

and	martyrs	have	been	made	.
和	殉道者	有	到过	制成	.

可能是从某个殉道的爱尔兰祖先那里继承的，圣人和殉道者就是由此而来。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

That	,	and	the	few	following	days	of	alternating	hope	and	fear	,
那	,	和	这	很少	下列的	天	的	交替	希望	和	害怕	,

以及随后几天里希望与恐惧交替出现的心情。

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːftəwədz]

were	an	ordeal	which	left	a	mark	upon	her	never	to	be	afterwards
是	一个	考验	哪个	左边	一个	标记	之上	她	绝不	到	是	然后

[ɪ'feɪst] .

effaced	.
抹去	.

这是一次磨难，在她心中留下了永远无法抹去的伤痕。

[wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

When	,	one	morning	,
什么时候	,	一	早晨	,

一天早晨，

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Dr	.	Russell	himself	came	to	her	and	told	her	that	her
博士	.	罗素	他自己	来了	到	她	和	讲述	她	那	她

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

father	was	out	of	danger	,
父亲	曾是	出去	的	危险	,

拉塞尔医生亲自来告诉她，她父亲已经脱离危险了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] ['greɪvli] , ['ɔːlməʊst] ['sɒləmli] ,

she	received	the	news	gravely	,	almost	solemnly	,
她	已收到	这	消息	严重地	,	几乎	庄严地	,

她神情严肃，近乎肃穆地接受了这个消息。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt]

for	in	the	midst	of	her	joy	and	thankfulness	she	could	not	forget	that
为了	在	这	中间	的	她	喜悦	和	感恩	她	可以	不是	忘记	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

she	had	been	,
她	有	到过	,

因为在她喜悦和感激之情中，她无法忘记她曾经是.....

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] , ['teɪkən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
in a certain sense , taken at her word ,
在 一个 肯定 感觉 , 已采取 在 她 单词 ,

从某种意义上说，如果她的话可信的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that her life was henceforth consecrated to the fulfilment of the
和 那 她 生活 曾是 今后 已祝圣的 到 这 履行 的 这
['prɒmɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] .
promises she had made in her hour of distress .
承诺 她 有 制成 在 她 小时 的 痛苦 .

从此以后，她的一生都致力于履行她在困境中许下的承诺。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['lɒŋfəd] [greɪndʒ] .
LONGFORD GRANGE .
朗福德 农庄 .

朗福德庄园。

[æn; ən][əʊld] ['ɔːtʃəd] , [ɪts] [triːz] [nɑːld] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] , [ðeə(r)] ['blɔsəmz] ['laɪɪŋ] [θɪk]
An old orchard , its trees gnarled and moss - grown , their blossoms lying thick
一个 老的 果园 , 它是 树木 盘根错节的 和 苔藓 - 生长 , 他们的 花朵 说谎 厚的
[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'niːθ] .
upon the grass beneath .
之上 这 草 下面 .

一片古老的果园，树木虬曲苍劲，长满了苔藓，花朵密密麻麻地铺在树下的草地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ɪm'baʊəd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [red] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
A little to the left the embowered gables and red chimneys of an old
一个 小的 到 这 左边 这 弓形 山墙 和 红色的 烟囱 的 一个 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

稍往左边看，是一座老房子的山墙和红色的烟囱。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
On the right , and stretching away towards the horizon ,
在 这 正确的 , 和 伸展 离开 向 这 地平线 ,

右侧，一直延伸到地平线，

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['kwaɪət] [medəuz] [stɑːd] [wɪð] ['bʌtəkʌp] , [ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [baɪ] [tɔːl]
a wide expanse of quiet meadows starred with buttercups , and intersected by tall
一个 宽的 广阔 的 安静的 草地 星形 和 毛茛 , 和 相交 经过 高的
['hɔːθɔːn] ['hedʒɪz] .
hawthorn hedges .
山楂 对冲 .

一片广阔宁静的草地上点缀着毛茛花，高高的山楂树篱将其分割开来。

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [skaɪ][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] [deɪ] .
Over all the delicate blue sky of an English summer day .
超过 全部 这 精美的 蓝色的 天空 的 一个 英语 夏天 天 .

笼罩着英国夏日湛蓝天空的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['mɪdlənd] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃɑːm]

It	was	a	typical	midland	landscape	,	a	landscape	that	possesses	a	quiet	charm
它	曾是	一个	典型的	米德兰	景观	,	一个	景观	那	拥有	一个	安静的	魅力

[pɪ'kjuːliəli] [ɪts] [əʊn] ;

peculiarly	its	own	;
奇特地	它是	自己的	;

这是典型的中部地区风景，一种独具特色的静谧魅力；

[ænd; ənd] ['helən] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː'self] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	Helen	,	swinging	herself	gently	to	and	fro	in	a	hammock	under	the
和	海伦	,	摇摆	她自己	轻轻地	到	和	弗	在	一个	吊床	在下面	这

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

bright	sunshine	,
明亮的	阳光	,

海伦在明媚的阳光下，轻轻地躺在吊床上摇晃着。

[felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɒŋfəd] [greɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

felt	as	much	at	home	as	though	Longford	Grange	had	been	her	habitation
毛毡	作为	很多	在	家	作为	尽管	朗福德	农庄	有	到过	她	居住地

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [deɪz] .

for	as	many	years	as	it	had	been	days	.
为了	作为	许多	年	作为	它	有	到过	天	.

她感觉就像在自己家一样，仿佛朗福德庄园是她生活了多年的住所，尽管实际上只住了几天。

[ðə; ði][sæd] [deɪz] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

The	sad	days	in	Bloomsbury	Square	were	things	of	the	past	.
这	伤心	天	在	布卢姆斯伯里	正方形	是	事物	的	这	过去的	.

布卢姆斯伯里广场的悲伤日子已经成为过去。

[ðə; ði] ['drɪəri] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['tʃaɪnə][wɒz; wəz] ['keəfəli] [pækt] [ə'weɪ] ,

The	dreary	house	was	shut	up	;	the	precious	china	was	carefully	packed	away	,
这	凄凉	房子	曾是	关闭	向上	;	这	宝贵的	中国	曾是	小心	包装	离开	,

那间阴暗的房子门窗紧闭；珍贵的瓷器被小心翼翼地打包起来。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dʌst] - [ʃiːts] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

the	chairs	and	tables	were	shrouded	in	their	dust	-	sheets	,	and	Mrs	.
这	椅子	和	表格	是	被遮蔽的	在	他们的	灰尘	-	纸张	,	和	太太	.

['dɛzməndz] ['haʊshəʊld] [gɒdz][wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli] ,

Desmond's	household	gods	were	temporarily	,
德斯蒙德的	家庭	神	是	暂时地	,

椅子和桌子都盖上了防尘布，德斯蒙德太太的家神也暂时被移开了。

[æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [piːs] .

at	least	,	at	peace	.
在	至少	,	在	和平	.

至少，他很平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['leɪdi] ;

It	had	all	been	accomplished	in	far	too	great	a	hurry	to	please	that	lady	;
它	有	全部	到过	完成	在	远的	也	伟大的	一个	匆忙	到	请	那	女士	;

这一切完成得太仓促了，那位女士很不满意；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəlz] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [də'rektli]

but	Dr	.	Russell's	orders	that	the	colonel	was	to	leave	London	directly
但	博士	.	罗素的	订单	那	这	上校	曾是	到	离开	伦敦	直接地

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɜː(r); wə(r)] [pə'remptəri] ,

he	was	well	enough	to	be	moved	were	peremptory	,
他	曾是	出色地	足够的	到	是	已搬	是	蛮横	,

但拉塞尔医生下令，只要上校身体状况允许，就必须立即离开伦敦，这一命令是绝对的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [nə'sesəti] .

and	Mrs	.	Desmond	was	forced	to	give	way	to	necessity	.
和	太太	.	德斯蒙德	曾是	强制	到	给	方式	到	必要性	.

德斯蒙德夫人迫于无奈，不得不妥协。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] , [tu:] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	idea	,	too	,	of	a	country	life	was	by	no	means	pleasant	to	her	,
这	主意	,	也	,	的	一个	国家	生活	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	到	她	,

她对乡村生活也丝毫没有好感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [wei] [wɒt] [spɒt][tu:; tə] [fɪks] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]

and	she	was	wondering	in	a	bewildered	way	what	spot	to	fix	upon	as	a
和	她	曾是	好奇	在	一个	困惑	方式	什么	点	到	使固定	之上	作为	一个

['temprəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wen] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - ['sɪstə(r)] ,

temporary	resting	-	place	when	a	letter	arrived	from	her	half	-	sister	,
暂时的	休息	-	地方	什么时候	一个	信	到达的	从	她	一半	-	姐姐	,

她正茫然地琢磨着该找个地方暂时栖身，这时她收到了同父异母妹妹的来信。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:dʒimən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['lɒŋfəd] [greɪndʒ] ,

Mrs	.	Bayden	,	the	wife	of	a	country	clergyman	,	saying	that	Longford	Grange	,
太太	.	-	,	这	妻子	的	一个	国家	牧师	,	说	那	朗福德	农庄	,

乡村牧师的妻子贝登夫人说，朗福德庄园

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] , [wɒz; wəz][tu:; tə][let] ,

a	house	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	Rectory	,	was	to	let	,
一个	房子	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	牧师住宅	,	曾是	到	让	,

距离教区长官邸不到四分之一英里的一栋房子待租。

[ænd; ənd] [mait] [su:t][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['pɜ:pəs] .

and	might	suit	her	sister's	purpose	.
和	可能	套装	她	姐妹	目的	.

或许正合她姐姐的心意。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][dɪd][nɒt] [ɪ'mi:diətli] [ə'pru:v] [ɪt'self][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

The	idea	did	not	immediately	approve	itself	to	Mrs	.	Desmond	,
这	主意	做过	不是	立即地	批准	本身	到	太太	.	德斯蒙德	,

德斯蒙德夫人一开始并没有立刻接受这个想法。

[hu:] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [tu:] [kləʊz] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

who	disliked	the	too	close	neighbourhood	of	poor	relations	;	but	the	colonel	,
WHO	不喜欢	这	也	关闭	邻里	的	贫穷的	关系	;	但	这	上校	,

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

hearing	of	the	suggestion	,
听力	的	这	建议	,

他不喜欢与贫困亲戚住得太近；但上校听到这个建议后，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

expressed	a	desire	to	fall	in	with	it	,	and	the	matter	was	settled	.
表达	一个	欲望	到	落下	在	和	它	,	和	这	事情	曾是	定居	.

他表示愿意加入，此事就此解决。

['hɛlənz] [feɪt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Helen's	fate	trembled	in	the	balance	for	a	few	days	,
海伦的	命运	颤抖	在	这	平衡	为了	一个	很少	天	,

海伦的命运在几天内悬而未决。

[æz; əz] [mɪs] ['wɔ:kə(r)] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [taʊn] ,

as	Miss	Walker	found	herself	unable	to	leave	town	,
作为	错过	沃克	成立	她自己	无法	到	离开	镇	,

由于沃克小姐发现自己无法离开小镇，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['stepdɔːtə(r)]

and	Mrs	.	Desmond	seriously	contemplated	leaving	her	troublesome	stepdaughter
和	太太	.	德斯蒙德	严重地	思考	离开	她	麻烦的	继女

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] - [tʃɑːdʒ] .

behind	in	the	governess's	charge	.
在后面	在	这	-	收费	.

德斯蒙德太太认真考虑过把她那个麻烦的继女留给家庭教师照顾。

[ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

Upon	the	first	suggestion	of	such	a	plan	to	the	colonel	,	however	,
之上	这	第一的	建议	的	这样的	一个	计划	到	这	上校	,	然而	,

然而，当有人第一次向上校提出这样的计划时，

[hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['helən]

he	spoke	so	decidedly	of	his	determination	not	to	be	separated	from	Helen
他	辐	所以	绝对地	的	他的	决心	不是	到	是	分开	从	海伦

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [sɔː] [ðæt] ,

that	Mrs	.	Desmond	saw	that	,
那	太太	.	德斯蒙德	锯	那	,

他如此坚定地表达了自己不愿与海伦分离的决心，以至于德斯蒙德太太都看出来了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

for	the	present	at	least	,	it	was	useless	to	argue	the	point	.
为了	这	展示	在	至少	,	它	曾是	无用	到	争论	这	观点	.

至少就目前而言，争论这一点毫无意义。

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] ,

Dr	.	Russell	,
博士	.	罗素	,

罗素博士

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [wʌn] [deɪ] [klentʃt] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ]

meeting	his	little	friend	upon	the	stairs	one	day	clenched	the	matter	by	remarking
会议	他的	小的	朋友	之上	这	楼梯	一	天	紧握	这	事情	经过	评论

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [lʊks] ,

upon	her	altered	looks	,
之上	她	已修改	看起来	,

一天，他在楼梯上偶遇他的小女友，注意到她容貌的变化，这件事就此告一段落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ðə; ði] [nə'sesəti]

and	he	went	out	of	his	way	to	urge	upon	her	parents	the	necessity
和	他	去	出去	的	他的	方式	到	敦促	之上	她	父母	这	必要性

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

of	change	of	scene	and	a	life	of	freedom	for	their	child	after	the
的	改变	的	场景	和	一个	生活	的	自由	为了	他们的	孩子	后	这

['evɪdənt] [streɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪlnəs] .

evident	strain	she	had	undergone	during	her	father's	illness	.
明显	拉紧	她	有	经历	期间	她	父亲的	疾病	.

他特意劝说她的父母，鉴于女儿在父亲生病期间所承受的巨大压力，有必要为她换个环境，让她过上自由的生活。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['skeəsli] ['reliʃ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli]

Mrs	.	Desmond	scarcely	relished	this	advice	;	but	even	she	looked	a	little	anxiously
太太	.	德斯蒙德	几乎	津津有味	这	建议	;	但	甚至	她	看起来	一个	小的	焦虑地

[æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,

at	the	girl	,
在	这	女孩	,

德斯蒙德太太对这个建议并不满意；但即便如此，她还是有些焦虑地看着那个女孩。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ˈrɑːðə(r)][ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [ˈweðə(r)] [ˈhɛlənz] [ˈkjʊəriəsli] [tʃeɪndʒd] [ˈmænə(r)]

and	wondered	rather	uncomfortably	whether	Helen's	curiously	changed	manner
和	想知道	相当	不舒服地	无论	海伦的	奇怪的是	已更改	方式

[kʊd; kəd][biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɔːzɪz] .

could	be	due	to	physical	causes	.
可以	是	到期的	到	身体的	原因	.

他不禁有些不安地想，海伦举止的奇特变化是否可能是生理原因造成的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdezmənd] , [hiː; hi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [wʌns] .

As	for	Colonel	Desmond	,	he	took	fright	at	once	.
作为	为了	上校	德斯蒙德	,	他	采取	惊吓	在	一次	.

至于德斯蒙德上校，他立刻吓坏了。

[ˈhelən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] , [mʌst; məst] [rʌn] [waɪld] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

Helen	must	have	a	holiday	,	must	run	wild	if	necessary	,	he	declared	.
海伦	必须	有	一个	假期	,	必须	跑步	荒野	如果	必要的	,	他	声明	.

他宣称，海伦必须放个假，必要时可以彻底放松一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [-] [ˈprɪvəlɪdʒɪz]

He	was	very	weak	still	,	and	in	the	full	enjoyment	of	an	invalid's	privileges
他	曾是	非常	虚弱的	仍然	,	和	在	这	满的	享受	的	一个	无效的	特权

.

:

.

他身体仍然很虚弱，完全享受着病人的待遇。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpɒzətɪvli] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈhɛlənz] [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] ,

Although	his	wife	positively	shuddered	at	the	idea	of	Helen's	running	wild	,
虽然	他的	妻子	积极地	颤抖	在	这	主意	的	海伦的	跑步	荒野	,

尽管他妻子一想到海伦放荡不羁就不寒而栗，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [hɪm] ,

she	did	not	attempt	to	gainsay	him	,
她	做过	不是	试图	到	否定	他	,

她没有试图反驳他。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .

and	after	this	there	was	no	more	discussion	about	the	matter	.
和	后	这	那里	曾是	不	更多的	讨论	关于	这	事情	.

此后，此事再未引起讨论。

[ˈhelən] [went] [tuː; tə] [ˈlɒŋfəd] [greɪndʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtæsɪt]

Helen	went	to	Longford	Grange	without	a	governess	,	and	with	a	tacit
海伦	去	到	朗福德	农庄	没有	一个	家庭教师	,	和	和	一个	默契

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] , [ˈʌndə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,

understanding	that	,	under	certain	restrictions	,
理解	那	,	在下面	肯定	限制	,

海伦没有家庭教师就去了朗福德庄园，并且双方心照不宣地约定，在某些限制条件下，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɜːli] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] [əˈtendəns] [æt; ət] [miːlz] ,

such	as	early	rising	and	punctual	attendance	at	meals	,
这样的	作为	早期的	上升	和	准时	出席	在	餐	,

例如早起和准时吃饭，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

she	was	to	be	allowed	to	do	pretty	much	as	she	pleased	.
她	曾是	到	是	允许	到	做	漂亮的	很多	作为	她	高兴	.

她几乎可以随心所欲。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['tendənəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf]

But	in	spite	of	her	father's	tenderness	,	of	the	charms	of	a	country	life
但	在	尽管如此	的	她	父亲的	压痛	,	的	这	魅力	的	一个	国家	生活

,

,

,

但是，尽管父亲温柔体贴，尽管乡村生活充满魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fri:dəm] , ['helən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	the	delights	of	freedom	,	Helen	did	not	recover	her	health	or	her
和	这	美味	的	自由	,	海伦	做过	不是	恢复	她	健康	或者	她

['spɪrɪt] [də'rektli] .

spirits	directly	.
烈酒	直接地	.

虽然享受到了自由的乐趣，但海伦的健康和精神并没有立即恢复。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔ:bɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

Perhaps	she	was	by	nature	a	little	morbid	,	and	,	if	so	,
也许	她	曾是	经过	自然	一个	小的	病态的	,	和	,	如果	所以	,

或许她天生就有点病态，如果是这样的话，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] ,

the	unnatural	repression	to	which	she	had	been	subjected	during	the	past	year	,
这	不自然	抑制	到	哪个	她	有	到过	受	期间	这	过去的	年	,

过去一年里，她遭受了非自然的压迫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [tend]

and	the	want	of	wholesome	sympathy	and	young	companionship	had	tended
和	这	想	的	健康	同情	和	年轻的	友谊	有	倾向于

[tu:; tə] ['deɪndʒərəsli] ['fɒstə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] .

to	dangerously	foster	such	a	quality	.
到	危险地	促进	这样的	一个	质量	.

缺乏健康的同情心和年轻人的陪伴，往往会危险地助长这种品质。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

She	was	always	brooding	over	what	was	past	,	and	exaggerating	her	own
她	曾是	总是	沉思	超过	什么	曾是	过去的	,	和	夸大	她	自己的

['feiliŋ] .

failings	.
缺点	.

她总是沉湎于过去的事情，并且夸大自己的缺点。

['mɔ:bɪdli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Morbidly	conscious	that	she	was	an	object	of	dislike	to	her
病态地	有意识的	那	她	曾是	一个	目的	的	不喜欢	到	她

['stepmʌðə(r)] ,

stepmother	,
后妈	,

她病态地意识到自己是继母厌恶的对象。

[ʃi:; ʃi] ['kredɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [kəʊld] - [neɪtʃəd]

she	credited	Mrs	.	Desmond	with	a	depth	of	feeling	of	which	that	cold	-	natured
她	已认可	太太	.	德斯蒙德	和	一个	深度	的	感觉	的	哪个	那	寒冷的	-	自然

['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .

woman	was	incapable	.
女士	曾是	无法	.

她认为德斯蒙德夫人拥有那种冷漠无情的女人所不具备的深沉情感。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑ:st] ,

Anxious	to	show	her	true	contrition	for	what	was	past	,
焦虑的	到	展示	她	真的	忏悔	为了	什么	曾是	过去的	,

她急于向世人展现她对过去行为的真正悔意，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['fɪdʒɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɪð] [smɔːl] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

she	was	perpetually	fidgeting	her	stepmother	with	small	attentions	which	Mrs	.
她	曾是	永恒地	坐立不安	她	后妈	和	小的	注意	哪个	太太	.

['dezmənd] [nɒt] ['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,

Desmond	not	only	failed	to	appreciate	,
德斯蒙德	不是	仅有的	失败的	到	欣赏	,

她总是用一些小小的举动来讨好她的继母，而德斯蒙德太太不仅没有领情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɛlənz] ['dʒenərəs] , ['əʊpən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

but	which	she	ascribed	to	motives	of	which	Helen's	generous	,	open	nature	was
但	哪个	她	归因于	到	动机	的	哪个	海伦的	慷慨的	,	打开	自然	曾是

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	.
无法	.

但她认为这是海伦慷慨、坦率的性格所不可能做出的动机。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] .

Colonel	Desmond	,	indeed	,	looked	on	smiling	.
上校	德斯蒙德	,	的确	,	看起来	在	微笑	.

德斯蒙德上校确实面带微笑地看着这一切。

[wɒt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['helən] !

What	an	improvement	in	Helen	!
什么	一个	改进	在	海伦	!

海伦进步真大！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [braɪt] [weɪz] [ænd; ənd][fræŋk] [aʊt'spəʊkən] [tɔːk] .

To	be	sure	he	missed	the	child's	bright	ways	and	frank	outspoken	talk	.
到	是	当然	他	错过	这	孩子的	明亮的	方式	和	坦率	直言不讳	讲话	.

他当然会怀念孩子聪慧的性格和坦率直言的说话方式。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [waɪt] , ['əʊldən] [feɪs] ,

But	for	this	,	and	for	his	little	daughter's	white	,	oldened	face	,
但	为了	这	,	和	为了	他的	小的	女儿的	白色的	,	古老的	脸	,

但这一切都是为了他，也是为了他那张苍老苍老的小女儿的脸庞。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrgərəts] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [wɜːkt]

he	would	have	begun	to	believe	that	his	Margaret's	training	had	worked
他	会	有	开始	到	相信	那	他的	玛格丽特的	训练	有	工作

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

他会开始相信，玛格丽特的训练创造了奇迹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,

But	to	see	these	two	beginning	to	understand	one	another	was	worth	anything	,
但	到	看	这些	二	开始	到	理解	一	其他	曾是	值得	任何事物	,

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

even	his	illness	.
甚至	他的	疾病	.

但看到这两个人开始互相了解，一切都值得了，即使是他的疾病也值得。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [θruː] [ðæt] [sæd] [taɪm] [ðæt]

No	doubt	it	was	her	stepmother's	tender	sympathy	through	that	sad	time	that
不	怀疑	它	曾是	她	继母的	投标	同情	通过	那	伤心	时间	那

[hæd; həd] [brɔːt] ['helən] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪnd] .

had	brought	Helen	to	this	mind	.
有	带来	海伦	到	这	头脑	.

毫无疑问，正是继母在那段悲伤时期给予的温柔同情，才让海伦产生了这样的想法。

[səʊ] ['riːzənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .

So	reasoned	the	colonel	,	and	was	content	.
所以	有理智的	这	上校	,	和	曾是	内容	.

上校这样想了想，并感到满意。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [iːtʃ]

Meanwhile	he	and	his	wife	became	once	more	a	good	deal	absorbed	in	each
同时	他	和	他的	妻子	成为	一次	更多的	一个	好的	交易	吸收	在	每个

['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,

other's	society	,
其他的	社会	,

与此同时，他和妻子再次全身心地投入到彼此的社交生活中。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	Helen	was	left	to	her	own	devices	.
和	海伦	曾是	左边	到	她	自己的	设备	.

海伦只能自谋生路。

['ləʊnli] ['helən] ,

Lonely	Helen	,
孤独	海伦	,

孤独的海伦

['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmərz] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt]

lying	in	her	hammock	on	this	bright	summer's	day	thinking	of	many	things	about
说谎	在	她	吊床	在	这	明亮的	夏季	天	思维	的	许多	事物	关于

[wɪtʃ] [jʌŋ] [hedz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] ,

which	young	heads	should	not	concern	themselves	,
哪个	年轻的	头部	应该	不是	忧虑	他们自己	,

在这个阳光明媚的夏日，她躺在吊床上，想着许多年轻人不该操心的事情。

[hɜːd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] , [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

heard	a	step	in	the	orchard	,	and	starting	up	hastily	,	saw	a	young	girl	,
听到	一个	步	在	这	果园	,	和	开始	向上	草草	,	锯	一个	年轻的	女孩	,

听到果园里有脚步声，急忙起身，看到一个年轻女孩。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

apparently	about	her	own	age	,	coming	towards	her	.
显然	关于	她	自己的	年龄	,	未来	向	她	.

看起来和她年纪相仿，朝她走来。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪəsəm] [gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]

"	One	of	those	tiresome	girls	from	the	Rectory	,	I	suppose	,	"	she	said	to	herself
"	一	的	那些	令人厌烦	女孩们	从	这	牧师住宅	,	我	认为	,	"	她	说	到	她自己

[ˌdɪskən'tentɪdli] .

discontentedly	.
不满地	.

“我猜，肯定是教区长家那些烦人的女孩之一吧。”她不满地自言自语道。

['helən] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['relətɪvz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

Helen	had	as	yet	only	seen	her	stepmother's	relatives	in	church	,
海伦	有	作为	然而	仅有的	已见	她	继母的	亲属	在	教会	,

海伦此前只在教堂里见过继母的亲戚。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['hævɪŋ] [hint] ['veri] ['strɒŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] ,

Mrs	.	Desmond	having	hinted	very	strongly	to	her	sister	that	,
太太	.	德斯蒙德	拥有	暗示	非常	强烈	到	她	姐姐	那	,

德斯蒙德夫人曾非常强烈地暗示过她的妹妹，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃætəd] [nɜːvz] ,

owing	to	the	colonel's	state	of	health	and	her	own	shattered	nerves	,
欠款	到	这	上校的	状态	的	健康	和	她	自己的	破碎	神经	,

由于上校的身体状况以及她自身崩溃的神经，

['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd] ['rektəri] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [rɪ'strɪktɪd] ,

intercourse	between	the	Grange	and	Rectory	would	be	necessarily	restricted	,
交往	之间	这	农庄	和	牧师住宅	会	是	一定	受限制的	,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

especially	as	regarded	the	young	people	.
尤其	作为	认为	这	年轻的	人们	.

庄园和教区长住所之间的往来必然会受到限制，尤其是对于年轻人而言。

['ægəθə] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['rektəri] [gɜːl] , [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

Agatha	,	however	,	the	eldest	Rectory	girl	,	had	been	presented	to	her	aunt	,
阿加莎	,	然而	,	这	长子	牧师住宅	女孩	,	有	到过	呈现	到	她	阿姨	,

然而，作为教区长家最年长的女儿，阿加莎已被介绍给了她的姑姑。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)] , [æz; əz] ['helən] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɒst] ,

in	whose	eyes	she	had	found	favour	,	as	Helen	knew	to	her	cost	,
在	谁	眼睛	她	有	成立	偏爱	,	作为	海伦	知道	到	她	成本	,

海伦为此付出了惨痛的代价，她知道自己在谁眼中得到了宠爱。

['hævɪŋ] [smɑːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː'self]

having	smarted	more	than	once	under	an	unflattering	comparison	between	herself
拥有	聪明	更多的	比	一次	在下面	一个	不讨喜的	比较	之间	她自己

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	the	young	lady	in	question	.
和	这	年轻的	女士	在	问题	.

她曾多次因别人将她与那位年轻女士进行比较而感到难堪。

['helən] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] , [ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [drest] [wɪð]

Helen	took	stock	of	her	as	she	advanced	,	a	prim	little	figure	dressed	with
海伦	采取	库存	的	她	作为	她	先进的	,	一个	原始	小的	数字	穿着	和

[ɪk'siːdɪŋ] ['niːtnəs] .

exceeding	neatness	.
超过	整洁	.

海伦一边打量着她，一边看着她走近，她身材娇小，衣着极其整洁。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - ['fiːtʃəd] ,

Her	face	was	small	and	well	-	featured	,
她	脸	曾是	小的	和	出色地	-	特色	,

她的脸型小巧，五官精致。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɪti] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] ,

and	she	had	pretty	dark	eyes	and	smooth	coils	of	brown	hair	,
和	她	有	漂亮的	黑暗的	眼睛	和	光滑的	线圈	的	棕色的	头发	,

她有一双漂亮的深色眼睛和一头柔顺的棕色卷发。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'pliːzɪŋ] .

but	her	lips	were	thin	and	their	expression	unpleasing	.
但	她	嘴唇	是	薄的	和	他们的	表达	令人不快	.

但她的嘴唇很薄，表情也不好看。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʌn'greɪsfʊl] [step] ,

She	walked	,	too	,	with	a	short	,	ungraceful	step	,
她	步行	,	也	,	和	一个	短的	,	不优雅的	步	,

她也走了，步子短促而笨拙。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mjʊə(r)] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	there	was	an	air	of	demure	superiority	about	her	which	was
和	那里	曾是	一个	空气	的	端庄	优势	关于	她	哪个	曾是

['skeəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['feɪvərəbli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [æt; ət] [liːst] .

scarcely	calculated	to	impress	favourably	those	of	her	own	age	at	least	.
几乎	计算	到	令人印象深刻	有利	那些	的	她	自己的	年龄	在	至少	.

她身上有一种含蓄的优越感，这种气质至少很难给同龄人留下好印象。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I don't like her ,
" 我 不 喜欢 她 ,

我不喜欢她。

" [sed] ['helən] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] ['ægəθə] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð]
" said Helen to herself as Agatha approached and held out her hand with
" 说 海伦 到 她自己 作为 阿加莎 接近 和 握住 出去 她 手 和
[ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] ,
a patronizing air ,
一个 居高临下 空气 ,

“海伦心想，这时阿加莎走了过来，带着居高临下的语气伸出了手。”

[əb'zɜːvɪŋ] :
observing :
观察 :

观察：

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helən] ['dezmənd] ? "
" I suppose you are Helen Desmond ? "
" 我 认为 你 是 海伦 德斯蒙德 ? "

“我猜你就是海伦·德斯蒙德吧？”

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" I suppose I am , " returned Helen a little mischievously , sitting up in her
" 我 认为 我 是 , " 返回 海伦 一个 小的 顽皮地 , 坐着 向上 在 她
['hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,

“我想我是吧，”海伦有些调皮地回答道，同时从吊床上坐了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɜː'self] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
but still swinging herself slowly to and fro .
但 仍然 摇摆 她自己 缓慢地 到 和 弗 .

但她仍然缓缓地来回摇摆。

['ægəθəz] [θɪn] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
Agatha's thin lips tightened .
阿加莎的 薄的 嘴唇 收紧 .

阿加莎的薄唇紧抿起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
She had been annoyed that Helen had not come forward to meet her ;
她 有 到过 恼怒 那 海伦 有 不是 来 向前 到 见面 她 ;

她很生气海伦没有主动来见她；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [nɒt]['əʊnli] [ɪl] - ['mænəd] [bʌt; bət]
now she began to think her new acquaintance not only ill - mannered but
现在 她 开始 到 思考 她 新的 熟人 不是 仅有的 患病的 - 有礼貌的 但
[ɪm'pɜːtɪnənt] .
impertinent .
无礼 .

现在她开始觉得这位新认识的人不仅没礼貌，而且无礼。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['lɒftɪli] .
" I daresay you don't know who I am , " she went on loftily .
" 我 敢说 你 不 知道 WHO 我 是 , " 她 去 在 傲慢地 .

“我敢说你不知道我是谁，”她傲慢地继续说道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ægəθə] - . "
You **are** **Agatha** **Bayden** **.** **"**
你 是 阿加莎 - . "

你是阿加莎·贝登。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ægəθə] ? "
" **How** **do** **you** **know** **that** **I** **am** **Agatha** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 那 我 是 阿加莎 ? "

“你怎么知道我是阿加莎？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] ['bɒksɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ɪəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Because** **I** **saw** **you** **on** **Sunday** **boxing** **your** **little** **brother's** **ears** **behind** **the**
" 因为 我 锯 你 在 星期日 拳击 你的 小的 兄弟 耳朵 在后面 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːl] .
churchyard **wall** **.**
墓地 墙 .

“因为我星期天在教堂墓地墙后看到你打你弟弟的耳朵。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [sed] , - [ðæts] [mɪs] ['ægəθə] . -
One **of** **the** **choir** **boys** **said** **,** **'** **That's** **Miss** **Agatha** **.** **'**
一 的 这 唱诗班 男孩们 说 , - 那就是 错过 阿加莎 . -

唱诗班的一个男孩说：“那是阿加莎小姐。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['ægəθə] .
I'm **not** **sure** **he** **didn't** **say** **Agatha** **.**
我是 不是 当然 他 没有 说 阿加莎 .

我不确定他是不是没说阿加莎。

" ['ægəθə] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .
" **Agatha** **turned** **crimson** **.**
" 阿加莎 转向 赤红 .

阿加莎的脸涨得通红。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [skɔːn] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .
" **I** **have** **a** **message** **for** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **scorning** **a** **direct** **reply** **.**
" 我 有 一个 信息 为了 你 , " 她 说 , 蔑视 一个 直接的 回复 .

“我有一句话要对你说，”她说道，对直接回答不屑一顾。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
" **You** **are** **to** **come** **to** **lunch** **with** **us** **to** **-** **day** **,** **and** **to** **spend** **the**
" 你 是 到 来 到 午餐 和 我们 到 - 天 , 和 到 花费 这
[ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
afternoon **with** **us** **.** **"**
下午 和 我们 . "

“你今天要来和我们一起吃午饭，下午也要和我们一起待着。”

" [huː] [sez] [səʊ] ? " [ɑːskt] ['helən] [nɒt] ['veri] ['kɜːtiəsli] .
" **Who** **says** **so** **?** **"** **asked** **Helen** **not** **very** **courteously** **.**
" WHO 说道 所以 ? " 问 海伦 不是 非常 礼貌地 .

“谁说的？”海伦不太礼貌地问道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ,
" **My** **mother** **has** **invited** **you** **,** **and** **my** **aunt** **says** **that** **you** **may** **come** **,**
" 我的 母亲 有 受邀 你 , 和 我的 阿姨 说道 那 你 可能 来 ,

“我母亲邀请了你，我姑姑也说你可以来。”

" [rɪ'tɜːnd] ['ægəθə] [stɪl] ['lɒftɪli] .

"	returned	Agatha	still	loftily	.
"	返回	阿加莎	仍然	傲慢地	.

阿加莎依然傲慢地回答道。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['helən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [maɪnd] .

The	mention	of	Mrs	.	Desmond	recalled	Helen	to	her	better	mind	.
这	提到	的	太太	.	德斯蒙德	召回	海伦	到	她	更好的	头脑	.

提到德斯蒙德太太，海伦才回过神来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .

She	jumped	out	of	the	hammock	.
她	跳了起来	出去	的	这	吊床	.

她从吊床上跳了下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self]['taɪdi] [fɜːst] ,

"	I	must	make	myself	tidy	first	,
"	我	必须	制作	我	整齐的	第一的	,

我得先把自己收拾干净，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ðæt] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)]

"	she	said	with	a	smile	and	a	sudden	change	of	tone	that	perplexed	her
"	她	说	和	一个	微笑	和	一个	突然	改变	的	语气	那	困惑	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她笑着说道，语气突然改变，这让她的同伴感到困惑。

" [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] .

"	I	oughtn't	to	have	kept	you	standing	here	.
"	我	不应该	到	有	保留	你	常设	这里	.

“我不应该让你一直站在这里。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ][get] ['redi] ? "

Will	you	come	in	and	sit	down	while	I	get	ready	?	"
将要	你	来	在	和	坐	向下	尽管	我	得到	准备好	?	"

你进来坐下，我准备一下。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ,

"	I	have	already	spent	half	an	hour	with	my	aunt	,
"	我	有	已经	花费	一半	一个	小时	和	我的	阿姨	,

我已经和姑姑待了半个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , " [sed] ['ægəθə] ['prɪmli] .

and	I	think	I	had	better	not	disturb	her	again	,	"	said	Agatha	primly	.
和	我	思考	我	有	更好的	不是	打扰	她	再次	,	"	说	阿加莎	纯粹	.

“我想我最好不要再打扰她了，”阿加莎一本正经地说。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] .

"	Oh	,	no	!	of	course	not	,	"	returned	Helen	.
"	哦	,	不	!	的	课程	不是	,	"	返回	海伦	.

“哦，不！当然不是，”海伦回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['bæksteəz] , [ðen] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [dɪ'stɜːb] ['enibɒdi] .

"	We	will	go	to	my	room	by	the	backstairs	,	then	we	sha'n't	disturb	anybody	.
"	我们	将要	去	到	我的	房间	经过	这	后楼梯	,	然后	我们	不会	打扰	任何人	.

“我们会走后楼梯到我的房间，这样就不会打扰到任何人了。”

" [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] .

"	The	two	girls	went	off	together	.
"	这	二	女孩们	去	离开	一起	.

两个女孩一起离开了。

['ægəθə] , [huːz] ['tempə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [huː] [kən'sɪdəd]

Agatha	,	whose	temper	had	been	a	good	deal	ruffled	,	and	who	considered
阿加莎	,	谁	脾气	有	到过	一个	好的	交易	褶皱的	,	和	WHO	经过考虑的

[hɜː'self] ['vɑːstli] ['hɛlənz] [suː'pɪəriə(r)] ,

herself	vastly	Helen's	superior	,
她自己	非常	海伦的	优越的	,

阿加莎的脾气被激怒了不少，而且她自认为比海伦优秀得多。

[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] , [ɔːl'ðəʊ] ['helən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

was	not	disposed	to	be	friendly	,	although	Helen	was	already	ashamed	of
曾是	不是	处置	到	是	友好的	,	虽然	海伦	曾是	已经	羞愧	的

[hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] ['spiːtʃɪz] ,

her	blunt	speeches	,
她	钝	演讲	,

他并不想与人友好相处，尽管海伦已经为自己直言不讳的言辞感到羞愧。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

and	tried	to	make	amends	for	them	by	chatting	pleasantly	as	they	went
和	尝试	到	制作	修改	为了	他们	经过	聊天	愉快	作为	他们	去

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

他们一路愉快地聊天，试图弥补对他们的伤害。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['ægəθə] [hæd; həd]

Her	companion's	frank	and	natural	manner	was	not	what	Agatha	had
她	同伴的	坦率	和	自然的	方式	曾是	不是	什么	阿加莎	有

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stɪfli] ['saɪlənt] .

expected	,	and	she	remained	stiffly	silent	.
预期的	,	和	她	剩余	僵硬地	沉默的	.

阿加莎没想到同伴会如此坦率自然，她一时语塞，显得十分僵硬。

[ɒn] [ðə; ði] ['bæksteəz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɑːθə] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd]

On	the	backstairs	they	encountered	Martha	,	who	was	on	her	way	to	find
在	这	后楼梯	他们	遭遇	玛莎	,	WHO	曾是	在	她	方式	到	寻找

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

在后楼梯上，他们遇到了玛莎，她正要去找海伦。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] ['ægəθəz] ['tempə(r)][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	who	did	not	improve	Agatha's	temper	by	sending	her	to	wait	in	the
和	WHO	做过	不是	提升	阿加莎的	脾气	经过	发送	她	到	等待	在	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

而把阿加莎送到图书馆等候并没有缓和她的脾气。

[waɪl] ['helən] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] ['taidi] ['ʌndə(r)] ['mɑːrθəz] [əʊn] [aɪ] ,

while	Helen	was	carried	off	to	be	tidied	under	Martha's	own	eye	,
尽管	海伦	曾是	携带	离开	到	是	整理好	在下面	玛莎的	自己的	眼睛	,

海伦被带走，在玛莎的眼皮底下被整理干净。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['prəʊses] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

after	which	process	she	was	to	speak	with	Mrs	.	Desmond	before	leaving	the
后	哪个	过程	她	曾是	到	说话	和	太太	.	德斯蒙德	前	离开	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

完成这些程序后，她要和德斯蒙德太太谈谈才能离开房子。

" [aɪ] [həʊp] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] [wen] ['helən] ,

"	I	hope	,	Helen	,	that	you	will	behave	properly	,	"	said	that	lady	when	Helen	,
"	我	希望	,	海伦	,	那	你	将要	表现	适当地	,	"	说	那	女士	什么时候	海伦	,

“我希望海伦，你的举止得体，”那位女士对海伦说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

a	little	shrinking	and	downcast	,	as	she	always	was	now	in	her
一个	小的	收缩	和	沮丧	,	作为	她	总是	曾是	现在	在	她

['stɛpˌmʌðərz] ['prez(ə)ns] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

stepmother's	presence	,	appeared	before	her	.
继母的	在场	,	出现	前	她	.

她一向在继母面前显得有些畏缩和沮丧，这时，一个身形略显局促、情绪低落的人出现在她面前。

" [aɪ] ['skeəsli] [laɪk] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [gəʊ] , [maɪ] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

"	I	scarcely	like	letting	you	go	,	my	sister's	children	are	so	well	brought	up	.
"	我	几乎	喜欢	出租	你	去	,	我的	姐妹	孩子们	是	所以	出色地	带来	向上	.

“我真舍不得你走，我姐姐的孩子们都教养得很好。”

[preɪ] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

Pray	be	careful	,	and	avoid	,	if	you	can	,	doing	anything	dreadful	.
祈祷	是	小心	,	和	避免	,	如果	你	能	,	正在做	任何事物	可怕	.

请小心谨慎，尽量避免做任何可怕的事情。

[doʊnt] [lɒl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pliːz] ['əʊnli] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

Don't	loll	in	your	chair	at	the	table	,	and	please	only	speak	when	you	are
不	哈哈	在	你的	椅子	在	这	桌子	,	和	请	仅有的	说话	什么时候	你	是

['spəʊkən] [tuː; tə] . "

spoken	to	.	"
说	到	.	"

不要懒散地坐在桌旁，也请只有在别人跟你说话时才发言。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , " ['ɑːnsə(r)d] ['helən] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] ['tempə(r)] .

"	I	—	I	will	do	my	best	,	"	answered	Helen	,	struggling	with	her	rising	temper	.
"	我	—	我	将要	做	我的	最好的	,	"	回答	海伦	,	挣扎	和	她	上升	脾气	.

“我……我会尽力的，”海伦回答道，努力压抑着即将爆发的怒火。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	Mrs	.	Desmond	looked	at	her	sharply	.
"	太太	.	德斯蒙德	看起来	在	她	尖锐地	.

德斯蒙德太太锐利地看了她一眼。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌlk] , ['helən] .

"	I	hope	you	are	not	going	to	sulk	,	Helen	.
"	我	希望	你	是	不是	去	到	闷闷不乐	,	海伦	.

“海伦，我希望你不会生闷气。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [ˌrekə'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːwəd] [bɪ'heɪvjə(r)] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

I	should	not	have	said	this	had	I	not	recollected	your	forward	behaviour	when	my	cousin	,
我	应该	不是	有	说	这	有	我	不是	回忆	你的	向前	行为	什么时候	我的	表哥	,

如果不是想起你之前对我表弟的轻率行为，我不应该说这些话。

[mɪs] [mə'klaʊd] , [wɒz; wəz] [wɪð] [juː 'es] .

Miss	Macleod	,	was	with	us	.
错过	麦克劳德	,	曾是	和	我们	.

麦克劳德小姐和我们在一起。

[teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm] ['ægəθə] .
Take example from Agatha .
拿 例子 从 阿加莎 .

以阿加莎·克里斯蒂为例。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .
She is really a charming girl .
她 是 真的 一个 迷人 女孩 .

她真是个迷人的女孩。

[səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pliːz] !
So gentle and ready to please !
所以 温和的 和 准备好 到 请 !

如此温柔体贴，乐于取悦他人!

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] !
so full of deference for her elders !
所以 满的 的 尊重 为了 她 长者 !

她对长辈非常尊敬!

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] — "
With a little polish — "
和 一个 小的 抛光 — "

稍加润色——

" ['ægəθə] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɒks][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi]
" Agatha can get into a passion and box her little brother's ears when she
" 阿加莎 能 得到 进入 一个 热情 和 盒子 她 小的 兄弟 耳朵 什么时候 她
[θɪŋks] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] ,
thinks that no one is looking ,
思考 那 不 一 是 寻找 ,

“阿加莎有时会突然发火，趁人不注意的时候打她弟弟的耳朵。”

" [bɜːst] [aʊt] ['helən] .
" burst out Helen .
" 爆裂 出去 海伦 .

海伦突然说道。

" ['helən] , [juː; jʊ] [ʃɒk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] .
" Helen , you shock and disgust me .
" 海伦 , 你 震惊 和 厌恶 我 .

“海伦，你让我感到震惊和厌恶。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ləʊ] ['gɒsɪp] ? "
How can you repeat such low gossip ? "
如何 能 你 重复 这样的 低的 闲话 ? "

你怎么能传播这种低俗的谣言呢?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['gɒsɪp] , " [kraɪd] ['helən] .
" It isn't gossip , " cried Helen .
" 它 不是 闲话 , " 哭 海伦 .

“这不是八卦，”海伦喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'pentənt] .
But she was already repentant .
但 她 曾是 已经 悔改的 .

但她已经悔改了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" I am sorry I said it , though ; it was mean , " she went on .
" 我 是 对不起 我 说 它 , 尽管 ; 它 曾是 意思是 , " 她 去 在 .

“不过，我很抱歉我说了那样的话；那样做很刻薄，”她接着说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .

"	I	will	try	to	behave	as	you	wish	me	to	.
"	我	将要	尝试	到	表现	作为	你	希望	我	到	.

我会尽量按照你的意愿行事。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] . "

I	wish	I	might	stop	at	home	.	"
我	希望	我	可能	停止	在	家	.	"

我希望我能在家停下来。

" ['nɒns(ə)ns] , ['helən] !

"	Nonsense	,	Helen	!
"	废话	,	海伦	!

“胡说，海伦！”

[gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Go	at	once	.
去	在	一次	.

立即前往。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	nothing	more	to	say	to	you	,
我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	,

我没什么要跟你说的了。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [seɪ] [nɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and	I	hope	you	will	keep	your	word	and	neither	say	nor	do	anything	to
和	我	希望	你	将要	保持	你的	单词	和	两者都不	说	也不	做	任何事物	到

[ʃɒk] [maɪ]['sɪstə(r)] .

shock	my	sister	.
震惊	我的	姐姐	.

我希望你能信守诺言，不要说任何话，也不要做任何事来吓唬我的妹妹。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ]

"	The	girl	looked	at	Mrs	.	Desmond	for	a	moment	and	then	turned	away
"	这	女孩	看起来	在	太太	.	德斯蒙德	为了	一个	片刻	和	然后	转向	离开

[ɪmˈpeɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

女孩看了德斯蒙德太太一会儿，然后不耐烦地转过身去。

[hɑːf] - [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [wɜːdz] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

half	-	choked	with	the	indignant	words	that	rose	to	her	lips	.
一半	-	窒息	和	这	愤怒	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	.

她气愤的话语涌上心头，却几乎哽咽在喉。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzɪli] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ]

The	door	closed	rather	noisily	behind	her	as	she	rushed	out	into	the	large
这	门	关闭	相当	喧闹地	在后面	她	作为	她	匆忙	出去	进入	这	大的

[skweə(r)] [hɔːl] ,

square	hall	,
正方形	大厅	,

她冲出大门，身后的门砰地一声关上了，她跑进了宽敞的方形大厅。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stʊd] ['sʌnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

where	her	father	stood	sunning	himself	in	the	open	doorway	.
在哪里	她	父亲	站立	日光浴	他自己	在	这	打开	门口	.

她父亲当时正站在敞开的门口晒太阳。

" [dɪə(r)] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] !

"	Dear	,	dearest	father	!
"	亲爱的	,	亲爱的	父亲	!

“亲爱的，我最亲爱的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	she	cried	,	running	up	to	him	and	flinging	her	arms	round	his	neck	.
"	她	哭	,	跑步	向上	到	他	和	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她哭着跑到他身边，一把抱住他的脖子。

" [doʊnt] ['smʌðə(r)] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

"	Don't	smother	me	,	child	,	"	he	returned	,	laughing	and	gently	disengaging	himself	from	her	embrace	.
"	不	窒息	我	,	孩子	,	"	他	返回	,	笑	和	轻轻地	脱离	他自己	从	她	拥抱	.

“别让我喘不过气来，孩子，”他笑着回答，轻轻地从她的怀抱中挣脱出来。

" [waɪ] , ['helən] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [tɪəz] !

"	Why	,	Helen	,	"	he	went	on	,	"	tears	!
"	为什么	,	海伦	,	"	他	去	在	,	"	眼泪	!

“为什么，海伦，”他继续说道，“眼泪！”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？ ”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ['iːgəli] , ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	Nothing	,	nothing	,	"	cried	the	girl	eagerly	,	dashing	them	away	.
"	没有什么	,	没有什么	,	"	哭	这	女孩	急切地	,	帅气	他们	离开	.

“没什么，没什么，”女孩急切地喊道，把它们赶走了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

"	I	am	going	to	the	Rectory	to	spend	a	long	day	.
"	我	是	去	到	这	牧师住宅	到	花费	一个	长的	天	.

“我要去牧师住宅待上一整天。”

[aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] ['ægəθə] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	must	not	keep	Agatha	waiting	any	longer	.
我	必须	不是	保持	阿加莎	等待	任何	更长	.

我不能再让阿加莎等了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ə'pɪəd] .

"	Just	then	the	drawing	-	room	door	opened	and	Mrs	.	Desmond	appeared	.
"	只是	然后	这	绘画	-	房间	门	打开	和	太太	.	德斯蒙德	出现	.

就在这时，客厅的门开了，德斯蒙德太太出现了。

[ʃiː; ʃi] [ˌmisin'tɜːprit] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] ['helən] [ræn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	misinterpreted	the	situation	,	of	course	,	but	she	made	no	remark	as	Helen	ran	past	her	,
她	误解	这	情况	,	的	课程	,	但	她	制成	不	评论	作为	海伦	跑	过去的	她	,

她当然误解了情况，但当海伦从她身边跑过时，她什么也没说。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

although	**she**	**threw**	**an**	**indignant**	**glance**	**at**	**the**	**girl**	**.**
虽然	她	扔	一个	愤怒	瞥一眼	在	这	女孩	.

尽管她愤愤不平地瞥了那个女孩一眼。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['helən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Helen**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**colonel**	**rather**	**sharply**	**as**	**his**	**wife**
"	什么	是	这	事情	和	海伦	?	"	问	这	上校	相当	尖锐地	作为	他的	妻子

[dʒɔɪnd] [hɪm] .

joined	**him**	**.**
加入	他	.

“海伦怎么了？”上校语气生硬地问道，这时他的妻子走了过来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌdɪsə'griːəbli] .

She	**smiled**	**disagreeably**	**.**
她	微笑	令人不快地	.

她露出不情愿的笑容。

" [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

"	**Need**	**you**	**ask**	**me**	**?**
"	需要	你	问	我	?

需要你问我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stɔːri] . "

You	**have**	**heard**	**the**	**child's**	**story**	**.**	**"**
你	有	听到	这	孩子的	故事	.	"

你已经听过孩子的故事了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] ['stɔːri] .

"	**I**	**have**	**heard**	**no**	**story**	**.**
"	我	有	听到	不	故事	.

我没听说过这个故事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] . "

But	**I**	**did**	**hope**	**that**	**we**	**should**	**have**	**no**	**more**	**of**	**these**	**painful**	**scenes**	**.**	**"**
但	我	做过	希望	那	我们	应该	有	不	更多的	的	这些	痛苦	场景	.	"

但我确实希望我们以后不会再看到这些痛苦的场面了。

" [səʊ][dɪd][aɪ] .

"	**So**	**did**	**I**	**.**
"	所以	做过	我	.

我也是。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	**This**	**was**	**all**	**that**	**passed**	**on**	**the**	**subject**	**,**
"	这	曾是	全部	那	通过了	在	这	主题	,

这就是所有关于这个话题的传闻，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

but	**once**	**more**	**a**	**shadow**	**fell**	**between**	**husband**	**and**	**wife**	**.**
但	一次	更多的	一个	阴影	跌倒	之间	丈夫	和	妻子	.

但阴影再次笼罩了夫妻二人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['kwɪkli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**girls**	**quickly**	**traversed**	**the**	**short**	**distance**	**that**	**separated**	**the**
同时	这	女孩们	迅速地	穿越	这	短的	距离	那	分开	这

[greɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,

Grange	**from**	**the**	**Rectory**	**,**
农庄	从	这	牧师住宅	,

与此同时，女孩们迅速走过了连接庄园和牧师住宅的短短一段路程。

[weə(r)] ['helən] [wɒz; wəz]['kəʊldli] ['griːtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] ,

where	Helen	was	coldly	greeted	by	Mrs	.	Bayden	,	a	hard	-	featured	woman	,
在哪里	海伦	曾是	冷冷地	问候	经过	太太	.	-	,	一个	难的	-	特色	女士	,

海伦受到了贝登太太的冷淡接待，贝登太太是一位面容冷峻的女人。

[ˌsuːpə'fɪʃəli] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns] .

superficially	not	at	all	like	her	sister	either	in	manner	or	appearance	.
表面上	不是	在	全部	喜欢	她	姐姐	任何一个	在	方式	或者	外貌	.

表面上看，她无论在举止还是外貌上都和她姐姐完全不一样。

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [lɒts] [ɪn] [laɪf] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] .

Their	respective	lots	in	life	,	too	,	had	been	very	different	.
他们的	各自	很多	在	生活	,	也	,	有	到过	非常	不同的	.

他们的人生境遇也截然不同。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [waɪf] ,

Mrs	.	Desmond	,	the	only	daughter	of	their	father's	first	wife	,
太太	.	德斯蒙德	,	这	仅有的	女儿	的	他们的	父亲的	第一的	妻子	,

德斯蒙德夫人是他们父亲与第一任妻子的独生女，

[hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	been	early	adopted	by	her	mother's	relations	,	from	whom	she	had
有	到过	早期的	已采用	经过	她	母亲的	关系	,	从	谁	她	有

[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

inherited	a	considerable	fortune	.
遗传	一个	大量	财富	.

她从小就被母亲的亲戚收养，并从他们那里继承了一大笔遗产。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['sekənd] ['fæməli] ,

Mrs	.	Bayden	was	the	eldest	of	a	numerous	second	family	,
太太	.	-	曾是	这	长子	的	一个	很多的	第二	家庭	,

贝登夫人是众多第二家庭中的老大，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒimən] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] .

and	had	married	a	poor	clergyman	while	still	young	.
和	有	已婚	一个	贫穷的	牧师	尽管	仍然	年轻的	.

她年轻时嫁给了一位贫穷的牧师。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən]

All	her	life	had	been	spent	in	a	struggle	with	what	is	perhaps	harder	than
全部	她	生活	有	到过	花费	在	一个	斗争	和	什么	是	也许	更难	比

['riːəl] ['pɒvəti] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əp'iərənsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] .

real	poverty	—	the	struggle	to	keep	up	appearances	on	a	small	income	.
真实的	贫困	—	这	斗争	到	保持	向上	外貌	在	一个	小的	收入	.

她一生都在与一种或许比真正的贫困更艰难的事情作斗争——那就是靠微薄的收入维持体面的生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪv]

Her	husband	was	a	quiet	,	well	-	meaning	man	,	entirely	wrapt	up	in	his	five
她	丈夫	曾是	一个	安静的	,	出色地	-	意义	男人	,	完全	包裹	向上	在	他的	五

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的丈夫是个安静、善良的人，一心扑在五个孩子身上。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜːk] .

and	terribly	oppressed	by	the	sameness	and	monotony	of	his	parish	work	.
和	可怕	受压迫者	经过	这	相同性	和	单调	的	他的	教区	工作	.

他因教区工作的单调乏味而感到极度压抑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['fretf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [rʌn] ['smuːðli] ;

He	was	inclined	to	be	fretful	with	his	wife	when	things	did	not	run	smoothly	;
他	曾是	倾斜	到	是	烦躁	和	他的	妻子	什么时候	事物	做过	不是	跑步	顺利	;

当事情进展不顺利时，他往往会对妻子发脾气；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

but	he	shifted	even	his	natural	responsibilities	upon	her	shoulders	,	and
但	他	转移	甚至	他的	自然的	职责	之上	她	肩膀	,	和

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnət] [æt; ət] [taɪmz] ,

although	a	little	obstinate	at	times	,
虽然	一个	小的	顽固	在	时代	,

但他甚至将自己应尽的责任都转嫁到了她的肩上，尽管她有时有些固执，

[laɪk] [ɔːl] [wiːk] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

like	all	weak	people	,	he	always	in	the	end	deferred	to	her	judgment	.
喜欢	全部	虚弱的	人们	,	他	总是	在	这	结尾	延期	到	她	判断	.

像所有软弱的人一样，他最终总是服从她的判断。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['jʌŋgɪst] ['tʃɪldrən] , [greɪs] [ænd; ənd]['hærəld]

Mr	.	and	Mrs	.	Bayden	and	their	two	youngest	children	,	Grace	and	Harold
先生	.	和	太太	.	-	和	他们的	二	最小的	孩子们	,	优雅	和	哈罗德

,

,

,

贝登先生和夫人以及他们最小的两个孩子格蕾丝和哈罗德

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] - [ə'raɪv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] -

were	in	the	drawing	-	room	awaiting	the	girls	'	arrival	,	for	the	luncheon	-
是	在	这	绘画	-	房间	等待中	这	女孩们	-	到达	,	为了	这	午餐	-

[gɒŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] .

gong	had	already	sounded	before	they	entered	.
锣	有	已经	听起来	前	他们	进入	.

他们当时正在客厅里等待女孩们的到来，因为在她们进来之前，午餐钟已经响了。

" [aɪ] [njuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] , " [sed] ['ægəθə] ['spaɪtfəli] .

"	I	knew	we	should	be	late	,	"	said	Agatha	spitefully	.
"	我	知道	我们	应该	是	晚的	,	"	说	阿加莎	恶意地	.

“我就知道我们会迟到，”阿加莎恶狠狠地说。

" ['helən] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [hɜː'self] . "

"	Helen	took	such	a	time	to	beautify	herself	.	"
"	海伦	采取	这样的	一个	时间	到	美化	她自己	.	"

“海伦花了好多时间来打扮自己。”

" [wel] , [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæts] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . - [ɪm'peɪʃntli]

"	Well	,	go	at	once	and	take	off	your	hats	,	"	returned	Mrs	.	Bayden	impatiently
"	出色地	,	去	在	一次	和	拿	离开	你的	帽子	,	"	返回	太太	.	-	不耐烦地

,

,

,

“好了，赶紧去把帽子摘下来，”贝登太太不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	and	then	come	straight	to	the	dining	-	room	.
"	和	然后	来	直的	到	这	用餐	-	房间	.

然后直接去餐厅。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [əu'bei] .

"	The	girls	obeyed	.
"	这	女孩们	服从	.

女孩们服从了。

['helən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ækses] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

Helen	,	who	was	suffering	from	an	unusual	access	of	shyness	,
海伦	,	WHO	曾是	痛苦	从	一个	异常	使用权	的	害羞	,

海伦患有异常严重的羞怯症，

[wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [aɪz] ,

was	very	glad	to	escape	the	gaze	of	so	many	pairs	of	curious	eyes	,
曾是	非常	高兴的	到	逃脱	这	目光	的	所以	许多	对	的	好奇的	眼睛	,

很高兴能摆脱那么多双好奇眼睛的注视。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprəri] ,

although	the	relief	was	only	temporary	,
虽然	这	宽慰	曾是	仅有的	暂时的	,

虽然这种缓解只是暂时的，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['skru:təni]

for	immediately	she	was	seated	at	the	luncheon	-	table	she	felt	the	scrutiny
为了	立即地	她	曾是	坐着	在	这	午餐	-	桌子	她	毛毡	这	审查

[rɪ'nju:d] .

renewed	.
更新	.

她一在餐桌旁坐下，就感到自己再次受到了审视。

" ['ægəθə] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ['æŋkʃəsli] .

"	Agatha	,	my	child	,	you	look	tired	,	"	said	Mr	.	Bayden	anxiously	.
"	阿加莎	,	我的	孩子	,	你	看	疲劳的	,	"	说	先生	.	-	焦虑地	.

“阿加莎，我的孩子，你看上去很累，”贝登先生焦急地说。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [helθ] .

The	Baydens	were	always	in	a	tremor	over	their	children's	health	.
这	-	是	总是	在	一个	震颤	超过	他们的	孩子们的	健康	.

贝登一家总是为孩子的健康忧心忡忡。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , " [ri'mɑ:k] ['ægəθə] ['fretfəli] .

"	I	am	tired	,	"	remarked	Agatha	fretfully	.
"	我	是	疲劳的	,	"	评论	阿加莎	忧心忡忡地	.

“我累了，”阿加莎烦躁地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [waɪl] ['veəriəs] [ri'stɔrətiv, -'stɔ:-][wɜ:(r); wə(r)] [prest] [ə'pɒn] ['ægəθə] [baɪ]

There	was	a	diversion	while	various	restoratives	were	pressed	upon	Agatha	by
那里	曾是	一个	导流	尽管	各种各样的	修复剂	是	按下	之上	阿加莎	经过

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

在阿加莎的父母给她服用各种药物期间，事情一度陷入混乱。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . - , [hu:] [wɒz; wəz][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [tɜ:nd] [tu:; tə] ['helən] [ænd; ənd]

and	then	Mr	.	Bayden	,	who	was	kind	-	hearted	,	turned	to	Helen	and
和	然后	先生	.	-	,	WHO	曾是	种类	-	心地	,	转向	到	海伦	和

[ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['lɒŋfəd] .

asked	her	how	she	liked	Longford	.
问	她	如何	她	喜欢	朗福德	.

然后，心地善良的贝登先生转向海伦，问她觉得朗福德怎么样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , " [sed] ['helən] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .

"	I	think	it	is	a	lovely	place	,	"	said	Helen	enthusiastically	.
"	我	思考	它	是	一个	迷人的	地方	,	"	说	海伦	踊跃	.

“我觉得这里是个很美的地方，”海伦热情地说。

['ægəθə] [ænd; ənd] [greɪs] ['snɪgəd] , [waɪl] [ðeə(r)] ['eldəz] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .

Agatha	and	Grace	sniggered	,	while	their	elders	smiled	a	little	contemptuously	.
阿加莎	和	优雅	窃笑	,	尽管	他们的	长者	微笑	一个	小的	轻蔑地	.

阿加莎和格蕾丝窃笑起来，而她们的长辈则带着一丝轻蔑的微笑看着她们。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][kɔ:l] [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] ['lʌvli] , [du:; də][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . - .

"	You	don't	call	this	flat	country	lovely	,	do	you	?	"	asked	Mrs	.	Bayden	.
"	你	不	称呼	这	平坦的	国家	迷人的	,	做	你	?	"	问	太太	.	-	.

“你不会把这片平坦的乡村称为美丽的地方吧？”贝登太太问道。

" [ɪz][ˌaɪ'ti:] [flæt] ? " [rɪ'tɜ:nd] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Is	it	flat	?	"	returned	Helen	,	colouring	.
"	是	它	平坦的	?	"	返回	海伦	,	染色	.

“它是平的吗？”海伦一边涂色一边问道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	I	never	thought	about	that	.	"
"	我	绝不	想法	关于	那	.	"

“我从没想过这个问题。”

" [pə'hæps] , ['mʌðə(r)] , ['helən] [wɪl] [θɪŋk] [deɪnz] [end] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði]['əʊpən] [dɪtʃ]

"	Perhaps	,	mother	,	Helen	will	think	Dane's	End	lovely	,	and	will	call	the	open	ditch
"	也许	,	母亲	,	海伦	将要	思考	丹恩的	结尾	迷人的	,	和	将要	称呼	这	打开	沟

[ə; eɪ] [stri:m] ,

a	stream	,
一个	溪流	,

“或许，母亲，海伦会觉得丹恩斯恩德很美，还会把那条露天沟渠叫做小溪。”

" [sə'dʒestid] ['ægəθə] .

"	suggested	Agatha	.
"	建议	阿加莎	.

“阿加莎建议道。”

" [ai]['əʊnli] [ment] , " [bɪ'gæn] ['helən] , " [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌndən] — "

"	I	only	meant	,	"	began	Helen	,	"	that	after	London	—	"
"	我	仅有的	意思是	,	"	开始	海伦	,	"	那	后	伦敦	—	"

“我的意思是，”海伦开口道，“在伦敦之后——”

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . - , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

"	Yes	,	yes	,	"	interposed	Mr	.	Bayden	,	"	of	course	the	country	is	refreshing	after
"	是的	,	是的	,	"	插入	先生	.	-	,	"	的	课程	这	国家	是	令人耳目一新	后

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“是的，是的，”贝登先生插话道，“当然，从伦敦回来后，乡村生活令人神清气爽。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz] ['prɪti] .

and	the	Grange	is	pretty	.
和	这	农庄	是	漂亮的	.

格兰奇很漂亮。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [tu:] , [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	church	,	too	,	is	picturesque	.
这	教会	,	也	,	是	如画	.

教堂本身也风景如画。

[ju:; jʊ][əd'maɪə(r)]['aʊə(r)] [faɪn] [əʊld] [tʃɜ:tʃ] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "

You	admire	our	fine	old	church	,	don't	you	?	"
你	钦佩	我们的	美好的	老的	教会	,	不	你	?	"

您很欣赏我们这座古老的教堂，对吗?

" [jes] , " [sed] ['helən] ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	said	Helen	faintly	.
"	是的	,	"	说	海伦	淡淡的	.

“是的，”海伦轻声说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [bj'u:tɪz] ,

She	had	no	eye	for	architectural	beauties	,
她	有	不	眼睛	为了	建筑	美女	,

她对建筑之美毫无鉴赏力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæntəli] - [fɪld] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd]

and	the	scantily	-	filled	church	had	struck	her	on	Sunday	as	cold	and
和	这	稀疏地	-	已填	教会	有	击	她	在	星期日	作为	寒冷的	和

['drɪəri] .

dreary	.
凄凉	.

星期天，那座空荡荡的教堂给她的感觉是冷清而沉闷。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] ['saʊndɪd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn]

"	I	suppose	that	our	village	singing	sounded	very	poor	to	you	after	that	in
"	我	认为	那	我们的	村庄	歌唱	听起来	非常	贫穷的	到	你	后	那	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [tʃɜːtʃɪz] ,

the	London	churches	,
这	伦敦	教堂	,

“我想，在那之后，我们在伦敦教堂里的歌声在你听来一定很逊色吧。”

" [went] [ɒn]['mɪstə(r)] . - ,

"	went	on	Mr	.	Bayden	,
"	去	在	先生	.	-	,

贝登先生继续说道：

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	faintest	suspicion	of	a	self	-	satisfied	smile	dawning	in	the	corners	of	his
这	最微弱	怀疑	的	一个	自己	-	使满意	微笑	黎明	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他嘴角似乎浮现出一丝不易察觉的得意笑容。

" [jes] , " [sed] ['helən] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Yes	,	"	said	Helen	again	,	but	with	more	decision	.
"	是的	,	"	说	海伦	再次	,	但	和	更多的	决定	.

“是的，”海伦再次说道，语气更加坚定。

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪəz] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] [prə'djuːst]

Her	musical	ears	had	really	been	tortured	by	the	discordant	sounds	produced
她	音乐	耳朵	有	真的	到过	受折磨	经过	这	不和谐的	声音	生产

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [sɔɪld] ['sɜːpləs] ,

by	a	choir	of	village	boys	habited	in	soiled	surplices	,
经过	一个	唱诗班	的	村庄	男孩们	居住地	在	脏的	圣衣	,

她那双音乐敏感的耳朵实在是被一群穿着肮脏僧袍的乡村男孩合唱团发出的刺耳歌声折磨得苦不堪言。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaʊt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	engaged	apparently	in	a	desperate	attempt	to	outshout	one	another	.
和	已订婚的	显然	在	一个	绝望的	试图	到	大声喊	一	其他	.

他们似乎在拼命地试图压过对方的声音。

[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [ə'sent] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [haʊ'evə(r)] .

Her	frank	assent	was	unfortunate	,	however	.
她	坦率	同意	曾是	不幸	,	然而	.

然而，她坦率的同意却令人遗憾。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

Mrs	.	Bayden	was	proud	of	her	choir	,	which	she	managed	,
太太	.	-	曾是	自豪的	的	她	唱诗班	,	哪个	她	管理	,

贝登夫人为她管理的合唱团感到自豪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

as	she	did	everything	else	in	the	parish	,
作为	她	做过	一切	别的	在	这	教区	,

就像她在教区里做其他所有事情一样，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kweɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

but	being	entirely	destitute	of	musical	taste	she	was	quite	unaware	that	the
但	存在	完全	贫困	的	音乐	品尝	她	曾是	相当	不知情	那	这

[rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mjuːzɪkli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

results	obtained	by	her	efforts	were	not	musically	satisfactory	,
结果	获得	经过	她	努力	是	不是	音乐上	令人满意的	,

但由于她完全缺乏音乐鉴赏力，所以丝毫没有意识到自己努力所取得的成果在音乐上并不令人满意。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lækɪŋ] .

although	a	volume	of	sound	was	not	lacking	.
虽然	一个	体积	的	声音	曾是	不是	缺乏	.

虽然声音并不小。

['helən] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Helen	was	dimly	conscious	that	she	had	said	something	wrong	,	and	her
海伦	曾是	依稀	有意识的	那	她	有	说	某物	错误的	,	和	她

[rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wen] ['hærəld] ,

relief	was	considerable	when	Harold	,
宽慰	曾是	大量	什么时候	哈罗德	,

海伦隐约意识到自己说错了话，当哈罗德出现时，她如释重负。

[ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	lad	of	about	twelve	,	who	was	seated	beside	her	,
一个	小伙子	的	关于	十二	,	WHO	曾是	坐着	旁	她	,

坐在她旁边的是一个大约十二岁的男孩，

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

looked	up	into	her	face	with	his	merry	blue	eyes	and	said	:
看起来	向上	进入	她	脸	和	他的	欢乐	蓝色的	眼睛	和	说	:

他抬起头，用他那双湛蓝的眼睛望着她的脸，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [nɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [dʒɪm] [hʌnt] .

"	I	think	our	boys	make	a	horrid	noise	,	especially	Jim	Hunt	.
"	我	思考	我们的	男孩们	制作	一个	可怕的	噪音	,	尤其	吉姆	打猎	.

“我觉得我们队的球员吵得很厉害，尤其是吉姆·亨特。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

I	saw	you	looking	at	him	.
我	锯	你	寻找	在	他	.

我看到你在看他。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['əʊvə(r)] ['evriˌbɑːdiz] .

You	can	hear	his	voice	over	everybody's	.
你	能	听到	他的	嗓音	超过	每个人的	.

他的声音盖过了所有人的声音。

[aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ][sɪt][baɪ][hɪm] . "

I	don't	sing	at	all	when	I	sit	by	him	.	"
我	不	唱歌	在	全部	什么时候	我	坐	经过	他	.	"

我坐在他旁边的时候，从来不唱歌。

" ['hærəld] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Harold	,	how	wicked	of	you	!	"	said	his	mother	.
"	哈罗德	,	如何	邪恶	的	你	!	"	说	他的	母亲	.

“哈罗德，你真坏！”他母亲说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

"	You	don't	deserve	the	privilege	of	sitting	in	the	choir	.
"	你	不	应得	这	特权	的	坐着	在	这	唱诗班	.

“你不配享有坐在合唱团里的特权。”

[dʒɪm] [hʌnt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][məʊst]['juːsf(ə)l] .

Jim	Hunt	is	an	excellent	boy	,	and	his	voice	is	most	useful	.
吉姆	打猎	是	一个	出色的	男生	,	和	他的	嗓音	是	最多	有用	.

吉姆·亨特是个非常优秀的孩子，他的嗓音也十分有用。

" ['ægəθə] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ekəʊ] , [m'ɜːməd] , " [haʊ] ['wɪkɪd] ! " [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['hærəld][təʊld]

"	Agatha	,	her	mother's	echo	,	murmured	,	"	How	wicked	!	"	upon	which	Harold	told
"	阿加莎	,	她	母亲的	回声	,	低声说道	,	"	如何	邪恶	!	"	之上	哪个	哈罗德	讲述

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [ʃʌt] [ʌp] . "

her	to	"	shut	up	.	"
她	到	"	关闭	向上	.	"

“阿加莎，她母亲的回声，低声说道：‘多么邪恶！’哈罗德便让她‘闭嘴’。”

" ['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? " [kraɪd] ['ægəθə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] [təʊnz] .

"	Mother	,	do	you	hear	that	?	"	cried	Agatha	in	her	high	-	pitched	tones	.
"	母亲	,	做	你	听到	那	?	"	哭	阿加莎	在	她	高的	-	投球	音调	.

“妈妈，你听到了吗？”阿加莎用她尖细的声音喊道。

" ['hærəld] , ['hærəld] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] ['nɜːvəsli] , " [biː; bi] [gʊd] , [preɪ] .

"	Harold	,	Harold	!	"	interposed	Mr	.	Hayden	nervously	,	"	be	good	,	pray	.
"	哈罗德	,	哈罗德	!	"	插入	先生	.	海登	紧张地	,	"	是	好的	,	祈祷	.

“哈罗德，哈罗德！”海登先生紧张地插话道，“一定要乖哦。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	don't	want	to	be	punished	again	,	do	you	?	"
你	不	想	到	是	受到惩罚	再次	,	做	你	?	"

你不想再受惩罚，对吧?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , " [pə'sistid] ['hærəld] .

"	She	has	no	business	to	interfere	,	"	persisted	Harold	.
"	她	有	不	商业	到	干扰	,	"	持续	哈罗德	.

“她没资格干涉，”哈罗德坚持道。

" ['mʌðə(r)] [meɪ] [seɪ] [aɪm] ['wɪkɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] . "

"	Mother	may	say	I'm	wicked	;	she	sha'n't	.	"
"	母亲	可能	说	我是	邪恶	;	她	不会	.	"

“妈妈可能会说我坏，但她不会。”

" ['hærəld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Harold	!	"	cried	Mrs	.	Bayden	in	a	warning	voice	,
"	哈罗德	!	"	哭	太太	.	-	在	一个	警告	嗓音	,

“哈罗德！”贝登太太用警告的语气喊道。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [waɪl] [hændz][wɔː(r)][dʒɔɪnd] ,

after	which	there	was	an	instant's	pause	while	hands	wore	joined	,
后	哪个	那里	曾是	一个	即时	暂停	尽管	双手	穿着	加入	,

随后，两人双手紧握，短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [greɪs] .

and	Mr	.	Bayden	murmured	a	hasty	and	inaudible	grace	.
和	先生	.	-	低声说道	一个	仓促	和	听不清	优雅	.

贝登先生低声做了个匆忙而微弱的祷告。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] , ['helən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['hærəld] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

This	over	,	Helen	,	accompanied	by	Grace	and	Harold	,	withdrew	to	the	school	-
这	超过	,	海伦	,	伴随	经过	优雅	和	哈罗德	,	退出	到	这	学校	-

[ruːm] , ['ægəθə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

room	,	Agatha	remaining	with	her	parents	.
房间	,	阿加莎	其余的	和	她	父母	.

事情结束后，海伦带着格蕾丝和哈罗德回到了教室，阿加莎则留在了父母身边。

" [wel] , ['ægəθə] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Well	,	Agatha	,	and	how	did	you	get	on	at	the	Grange	this	morning	?
"	出色地	,	阿加莎	,	和	如何	做过	你	得到	在	在	这	农庄	这	早晨	?

“阿加莎，你今天早上在格兰奇过得怎么样？”

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . - ,

"	asked	her	father	with	some	curiosity	;	while	Mrs	.	Bayden	,
"	问	她	父亲	和	一些	好奇心	;	尽管	太太	.	-	,

“她父亲带着几分好奇问道；而贝登夫人，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['ægəθə] [ʃʊd; ʃəd]

who	for	reasons	of	her	own	was	particularly	anxious	that	Agatha	should
WHO	为了	原因	的	她	自己的	曾是	特别	焦虑的	那	阿加莎	应该

[prə'djuːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

produce	a	favourable	impression	on	her	aunt	,
生产	一个	有利	印象	在	她	阿姨	,

她出于自身的原因，特别希望阿加莎能给她的姑妈留下好印象。

[lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] .

looked	up	eagerly	.
看起来	向上	急切地	.

他急切地抬起头。

" [aɪ][gɒt][ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] ['helən] .

"	I	got	on	as	well	as	possible	,	at	least	until	I	found	Helen	.
"	我	得到	在	作为	出色地	作为	可能的	,	在	至少	直到	我	成立	海伦	.

“我过得还算不错，至少在我遇到海伦之前是这样。”

[ɑːnt] ['mɑːgrət] [kept] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

Aunt	Margaret	kept	me	with	her	for	ever	so	long	,
阿姨	玛格丽特	保留	我	和	她	为了	曾经	所以	长的	,

玛格丽特阿姨把我留在她身边很久很久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "

and	she	asked	me	to	go	and	see	her	again	.	"
和	她	问	我	到	去	和	看	她	再次	.	"

她让我再去见她一次。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[wel] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

Well	,	perhaps	she	means	to	be	kind	after	all	,	"	said	Mr	.	Bayden	.
出色地	,	也许	她	方法	到	是	种类	后	全部	,	"	说	先生	.	-	.

“或许她终究是出于好意吧，”贝登先生说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mʌðə(r)] ?

"	What	do	you	say	,	mother	?
"	什么	做	你	说	,	母亲	?

“您怎么说，母亲？”

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	Mrs	.	Bayden	was	knitting	vigorously	,	and	she	only	replied	by	an	impatient
"	太太	.	-	曾是	针织	大力	,	和	她	仅有的	回复	经过	一个	不耐烦

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

贝登太太正卖力地织着毛衣，她只是不耐烦地动了动。

['ægəθə] [went] [ɒn] .

Agatha	**went**	**on**	**.**
阿加莎	去	在	.

阿加莎继续说道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['helən] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔi] [ɑːnt] ['mɑːgrət] .

"	**As**	**for**	**Helen**	**,**	**I**	**don't**	**wonder**	**that**	**she**	**annoys**	**Aunt**	**Margaret**	**.**
"	作为	为了	海伦	,	我	不	想知道	那	她	令人恼火	阿姨	玛格丽特	.

“至于海伦，难怪她会惹恼玛格丽特姨妈。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

She	**was**	**quite**	**rude**	**and**	**disagreeable**	**to**	**me**	**at**	**first**	**.**
她	曾是	相当	粗鲁的	和	令人不快的	到	我	在	第一的	.

她一开始对我非常粗鲁无礼。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

Do	**you**	**like**	**her**	**,**	**mother**	**?**	**"**
做	你	喜欢	她	,	母亲	?	"

妈妈，你喜欢她吗?

" [ai] [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] .

"	**I**	**can't**	**say**	**I**	**do**	**.**
"	我	不能	说	我	做	.

我不能说我愿意。

[stɪl] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .

Still	**I**	**haven't**	**much**	**pity**	**for**	**my**	**sister**	**.**
仍然	我	还没有	很多	遗憾	为了	我的	姐姐	.

但我仍然不太同情我的妹妹。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Why	**did**	**she**	**marry**	**at**	**all**	**at**	**her**	**time**	**of**	**life**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**
为什么	做过	她	结婚	在	全部	在	她	时间	的	生活	,	和	多于	全部	,

她为什么会在那个年纪结婚？最重要的是，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

why	**did**	**she**	**marry**	**a**	**man**	**with**	**a**	**child**	**?**
为什么	做过	她	结婚	一个	男人	和	一个	孩子	?

她为什么嫁给一个有孩子的男人?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ]

She	**ought**	**to**	**have**	**considered**	**her**	**nephews**	**and**	**nieces**	**before**	**she**	**took**	**such**
她	应该	到	有	经过考虑的	她	侄子们	和	侄女	前	她	采取	这样的

[ə; eɪ] [step] .

a	**step**	**.**
一个	步	.

她应该在采取这一步骤之前考虑一下她的侄子侄女们。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] . - ,

"	**Poor**	**,**	**over**	**-**	**anxious**	**Mrs**	**.**	**Bayden**	**,**
"	贫穷的	,	超过	-	焦虑的	太太	.	-	,

“可怜的、过度焦虑的贝登太太，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['ləʊnli] ['sɪstə(r)] [wʊd]

who	**had**	**always**	**looked**	**forward**	**to**	**a**	**time**	**when**	**her**	**rich**	**lonely**	**sister**	**would**
WHO	有	总是	看起来	向前	到	一个	时间	什么时候	她	富有的	孤独	姐姐	会

[teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][wʌn] ,

take	**a**	**fancy**	**to**	**one**	**,**
拿	一个	想要	到	一	,

她一直盼望着有一天，她那富有而孤独的姐姐会看上一个人。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [kən'sɪdəd] ['helən] [æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] ,

if	not	more	,	of	her	children	,	considered	Helen	as	an	interloper	,
如果	不是	更多的	,	的	她	孩子们	,	经过考虑的	海伦	作为	一个	闯入者	,

即便不是更多，至少她的孩子中也有不少人认为海伦是个闯入者。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	found	it	hard	to	tolerate	the	girl's	very	existence	.
和	成立	它	难的	到	容忍	这	女孩们	非常	存在	.

他甚至难以忍受这个女孩的存在。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['hɛlənz] [pɑːst][ˌmis'diːd, 'mis-][hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

quite	enough	about	Helen's	past	misdeeds	had	been	said	to	prejudice	her	in
相当	足够的	关于	海伦的	过去的	不当行为	有	到过	说	到	偏见	她	在

[ðə; ði] - - [aɪz] .

the	Baydens	'	eyes	.
这	-	-	眼睛	.

关于海伦过去的种种劣行，人们已经说了不少，这让贝登一家对她产生了偏见。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [pə'hæps] ,

Under	the	circumstances	it	can	scarcely	be	wondered	at	,	perhaps	,
在下面	这	情况	它	能	几乎	是	想知道	在	,	也许	,

在这种情况下，或许很难感到惊讶。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [wʌn] .

that	her	reception	at	the	Rectory	was	not	a	very	warm	one	.
那	她	接待	在	这	牧师住宅	曾是	不是	一个	非常	温暖的	一	.

她在牧师住宅并没有受到热情接待。

['ægəθə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]

Agatha	and	her	mother	,	indeed	,	considered	that	they	had	done	all	that
阿加莎	和	她	母亲	,	的确	,	经过考虑的	那	他们	有	完毕	全部	那

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

was	needed	,
曾是	需要	,

阿加莎和她的母亲确实认为她们已经做了所有需要做的事情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][sʌm; səm] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	Mr	.	Bayden	had	some	qualms	of	conscience	with	regard	to	the
但	先生	.	-	有	一些	疑虑	的	良心	和	看待	到	这

['ləʊnli] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['geɪts] .

lonely	young	stranger	within	their	gates	.
孤独	年轻的	陌生人	之内	他们的	大门	.

但是，贝登先生对于守候在他们大门内的这位孤独的年轻陌生人，心中却有些不安。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə]['stɑrtɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌɑːftə'nuːn]

as	he	rose	from	his	chair	preparatory	to	starting	on	his	usual	afternoon
作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	预备	到	开始	在	他的	通常	下午

['pɒtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pærɪʃ] ,

potter	in	his	parish	,
陶工	在	他的	教区	,

他从椅子上站起来，准备开始他平常在教区进行的下午陶艺创作。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ægəθə] .

"	we	must	be	kind	to	her	,	Agatha	.
"	我们	必须	是	种类	到	她	,	阿加莎	.

“我们必须善待她，阿加莎。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] . "

I	daresay	she	has	had	a	rough	bringing	up	.	"
我	敢说	她	有	有	一个	粗糙的	带来	向上	.	"

我敢说她的童年很坎坷。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . - .

"	She	has	had	every	advantage	with	my	sister	,	"	snapped	Mrs	.	Bayden	.
"	她	有	有	每一个	优势	和	我的	姐姐	,	"	啪啪	太太	.	-	.

“她从我妹妹那里得到了很多好处，”贝登太太厉声说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [bruːsk] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [æt; ət] [liːst] ,

"	She	was	exceedingly	brusque	at	luncheon	,	and	she	ought	,	at	least	,
"	她	曾是	非常	粗暴	在	午餐	,	和	她	应该	,	在	至少	,

“她在午餐时态度极其生硬，至少她应该……”

[tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] ['betə(r)] ['mænəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

to	have	learnt	better	manners	by	this	time	.
到	有	学会了	更好的	礼仪	经过	这	时间	.

到那时应该已经学会了更好的礼仪。

['aʊə(r)]['kwaɪə(r)]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] !

Our	choir	isn't	good	enough	for	her	,	indeed	!
我们的	唱诗班	不是	好的	足够的	为了	她	,	的确	!

我们的合唱团配不上她，真的！

[ai]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][woʊnt] [meɪk] ['hærəld] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

I	only	hope	that	her	example	won't	make	Harold	naughtier	than	ever	.	"
我	仅有的	希望	那	她	例子	惯于	制作	哈罗德	更顽皮	比	曾经	.	"

我只希望她的例子不会让哈罗德比以前更加顽劣。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] ['ægəθə] .

"	I	don't	see	how	anything	could	do	that	,	"	observed	Agatha	.
"	我	不	看	如何	任何事物	可以	做	那	,	"	观察到	阿加莎	.

“我不明白有什么东西能做到这一点，”阿加莎说道。

" [wel] , ['ægəθə] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [pə'sweɪsɪvli] ,

"	Well	,	Agatha	,	"	returned	her	mother	persuasively	,
"	出色地	,	阿加莎	,	"	返回	她	母亲	令人信服地	,

“好吧，阿加莎，”她母亲劝说道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [naʊ] .

"	I	think	you	had	better	go	upstairs	to	the	others	now	.
"	我	思考	你	有	更好的	去	楼上	到	这	其他的	现在	.

“我想你最好现在就上楼去找其他人。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['helən] , [ai] [nəʊ] ,

Your	aunt	doesn't	care	for	Helen	,	I	know	,
你的	阿姨	不	关心	为了	海伦	,	我	知道	,

我知道你姑姑不喜欢海伦。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

but	still	she	mightn't	be	pleased	if	she	thought	that	we	had	neglected	her
但	仍然	她	可能不会	是	高兴	如果	她	想法	那	我们	有	被忽视的	她

.

:

.

但如果她认为我们冷落了她，她可能还是会不高兴。

" ['ægəθə] [əu'bei] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Agatha	obeyed	rather	reluctantly	.
"	阿加莎	服从	相当	勉强	.

阿加莎很不情愿地服从了。

['mɪsɪz] . - [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

Mrs	.	Bayden's	eyes	followed	her	with	admiring	glances	.
太太	.	-	眼睛	随后	她	和	钦佩	眼神	.

贝登太太的目光带着赞赏的神情追随着她。

['ægəθə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['aɪdl] .

Agatha	was	her	mother's	idol	.
阿加莎	曾是	她	母亲的	偶像	.

阿加莎是她母亲的偶像。

[nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)]['dʒent(ə)l]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Not	disposed	to	be	over	gentle	even	with	her	children	,
不是	处置	到	是	超过	温和的	甚至	和	她	孩子们	,

即使对待自己的孩子，她也并不倾向于过于温柔。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [dɪ'vəʊtɪd] ,

to	all	of	whom	she	was	honestly	devoted	,
到	全部	的	谁	她	曾是	诚实地	奉献	,

她对所有她真心爱护的人都是如此。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['heɪsti] [wɜːd] [tuː; tə]

Mrs	.	Bayden	could	never	find	it	in	her	heart	to	speak	a	hasty	word	to
太太	.	-	可以	绝不	寻找	它	在	她	心	到	说话	一个	仓促	单词	到

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

贝登太太始终不忍心对阿加莎说一句轻率的话。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [tuː; tə]

The	girl	was	well	aware	of	her	mother's	weakness	,	and	although	,	to
这	女孩	曾是	出色地	意识到的	的	她	母亲的	弱点	,	和	虽然	,	到

[duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ,

do	her	justice	,
做	她	正义	,

女孩很清楚母亲的弱点，尽管如此，为了公平起见，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

she	was	an	excellent	and	helpful	daughter	,
她	曾是	一个	出色的	和	有帮助	女儿	,

她是一位优秀且乐于助人的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'baib] [səʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tæləns] ,

she	had	imbibed	so	high	an	opinion	of	her	own	talents	,
她	有	吸收	所以	高的	一个	观点	的	她	自己的	天赋	,

她对自己才华的评价过高了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜːˈself] [ˈdʒen(ə)rəli][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] , [ðæt] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] , [seɪv]

and	of	herself	generally	from	this	circumstance	,	that	to	everyone	,	save
和	的	她自己	一般来说	从	这	环境	,	那	到	每个人	,	节省

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

而她自己，从这种境况来看，除了父母以外，对所有人来说，都是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ɪnˈsʌfrəbli] [ˌəʊvəˈbeərɪŋ] .

she	was	often	insufferably	overbearing	.
她	曾是	经常	令人难以忍受	霸道	.

她常常专横跋扈，令人难以忍受。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði][ˈʃeərə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [həʊps] [ænd; ənd]

Then	,	too	,	she	had	been	made	the	sharer	of	all	her	mother's	hopes	and
然后	,	也	,	她	有	到过	制成	这	分享者	的	全部	她	母亲的	希望	和

[plænz] ,

plans	,
计划	,

此外，她还承载了母亲所有的希望和计划。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][ˈmɪstə(r)] . [nɔː(r)][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈeni] [ˈsiːkrəts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	neither	Mr	.	nor	Mrs	.	Bayden	had	any	secrets	from	her	.
和	两者都不	先生	.	也不	太太	.	-	有	任何	秘密	从	她	.

贝登夫妇对她没有任何秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfæktə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkaunslz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	opinion	was	a	distinct	factor	in	the	family	councils	,	and	her
她	观点	曾是	一个	清楚的	因素	在	这	家庭	议会	,	和	她

[ʃɑːp] , [ˈɒf(ə)n] [pɜːt] ,

sharp	,	often	pert	,
锋利的	,	经常	活泼	,

她的意见在家族会议上举足轻重，她尖锐、常常略带俏皮的言辞，

[rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðæn; ðən]

remarks	about	their	friends	and	neighbours	were	rather	encouraged	than
评论	关于	他们的	朋友们	和	邻居	是	相当	鼓励	比

[tʃekt] .

checked	.
已检查	.

人们对朋友和邻居的议论不加制止，反而受到鼓励。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪg] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti]

Even	her	two	big	brothers	were	not	allowed	to	tease	her	with	impunity
甚至	她	二	大的	兄弟	是	不是	允许	到	逗	她	和	免责

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈhɒlədeɪz] ,

when	they	were	at	home	for	their	holidays	,
什么时候	他们	是	在	家	为了	他们的	假期	,

即使是她的两个哥哥，放假回家的时候也不能肆意戏弄她。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [wɒz; wəz] [ʌpˈheld] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [əˈbiːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪgˈzækt]

whilst	her	authority	was	upheld	in	the	rigid	obedience	that	she	tried	to	exact
而	她	权威	曾是	维持	在	这	死板的	服从	那	她	尝试	到	精确的

[frɒm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd][ˈhærəld] .

from	Grace	and	Harold	.
从	优雅	和	哈罗德	.

她通过强迫格蕾丝和哈罗德绝对服从来维护自己的权威。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔibl] ['ægəθə] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti]

Perhaps	for	all	her	faults	and	foibles	Agatha	was	rather	to	be	pitied
也许	为了	全部	她	故障	和	缺点	阿加莎	曾是	相当	到	是	可怜的

[ðæn; ðən] [bleɪmd] ,

than	blamed	,
比	被指责	,

或许，尽管阿加莎有很多缺点和弱点，但她更值得同情而不是被责备。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [lait] ,

but	Helen	was	scarcely	likely	to	see	them	in	that	light	,
但	海伦	曾是	几乎	可能	到	看	他们	在	那	光	,

但海伦不太可能这样看待他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ɒn] ['siːɪŋ]

and	she	may	be	pardoned	for	experiencing	a	sensation	of	disgust	on	seeing
和	她	可能	是	赦免	为了	体验	一个	感觉	的	厌恶	在	看到

['ægəθə] ['entə(r)][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [swiːp] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [tʃɪps] [ɒv; əv] [wʊd]

Agatha	enter	the	school	-	room	and	calmly	sweep	away	some	chips	of	wood
阿加莎	进入	这	学校	-	房间	和	平静地	扫	离开	一些	芯片	的	木头

[ænd; ənd] ['kɑːdbɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hærəld] ,

and	cardboard	out	of	which	Harold	,
和	纸板	出去	的	哪个	哈罗德	,

当看到阿加莎走进教室，平静地扫走散落在教室里的木屑和纸板碎片时，哈罗德感到厌恶，这或许情有可原。

[wɪð] [sʌm; səm]['waɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [tuːlz] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [wɒt] [hiː; hi]

with	some	wire	and	a	few	rough	tools	,	was	trying	to	construct	what	he
和	一些	金属丝	和	一个	很少	粗糙的	工具	,	曾是	尝试	到	构造	什么	他

[kɔːld] [æn; ən] ['ɔːgən] .

called	an	organ	.
称为	一个	器官	.

他用一些铁丝和几件简陋的工具，试图建造一个他称之为管风琴的东西。

['hærəld][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

Harold	had	a	taste	for	mechanics	,	and	was	always	dreaming	of
哈罗德	有	一个	品尝	为了	机械学	,	和	曾是	总是	做梦	的

[ɪn'venʃnz] .

inventions	.
发明	.

哈罗德对机械很感兴趣，总是梦想着发明创造。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] [æz; əz] ['helən] ,

He	did	not	often	find	such	a	sympathetic	listener	as	Helen	,
他	做过	不是	经常	寻找	这样的	一个	交感神经	听众	作为	海伦	,

他很少遇到像海伦这样善解人意的倾听者。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

to	whom	he	was	explaining	his	plans	,
到	谁	他	曾是	解释	他的	计划	,

他当时正在向对方解释他的计划。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

and	who	was	deeply	interested	in	the	description	of	his	designs	for
和	WHO	曾是	深	感兴趣的	在	这	描述	的	他的	设计	为了

['kɑːdbɔːd] ['ɔːgən] - [paɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kən'traivəns] .

cardboard	organ	-	pipes	and	other	contrivances	.
纸板	器官	-	管道	和	其他	诡计	.

他对纸板风琴管和其他装置的设计描述非常感兴趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [tɪn] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['greɪvli] [æz; əz] ['ægəθə] [wɔːkt] [ɪn] .

"	I	think	tin	would	be	better	,	"	she	was	saying	gravely	as	Agatha	walked	in	.
"	我	思考	锡	会	是	更好的	,	"	她	曾是	说	严重地	作为	阿加莎	步行	在	.

“我觉得锡会更好，”她严肃地说着，这时阿加莎走了进来。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk][maɪ]['fɑːðə(r)] — "

"	I	will	ask	my	father	—	"
"	我	将要	问	我的	父亲	—	"

“我会问我父亲——”

" ['hærəld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	Harold	,	you	know	that	you	oughtn't	to	make	such	a	mess	in	this	room	.
"	哈罗德	,	你	知道	那	你	不应该	到	制作	这样的	一个	混乱	在	这	房间	.

“哈罗德，你知道你不应该把这个房间弄得这么乱。”

[klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Clear	it	away	at	once	.
清除	它	离开	在	一次	.

立即清除干净。

" ['hærəld] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]

"	Harold	,	whose	face	had	been	glowing	with	enthusiasm	,	looked	up	and	saw	his
"	哈罗德	,	谁	脸	有	到过	发光	和	热情	,	看起来	向上	和	锯	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

哈罗德脸上洋溢着兴奋的光芒，抬起头看到了他的妹妹。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltəd] .

His	whole	expression	altered	.
他的	所有的	表达	已修改	.

他的表情完全变了。

" [ai] ['ʃɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	sha'n't	,	"	he	said	.
"	我	不会	,	"	他	说	.

“我不会，”他说。

" ['ʃɑːnt] [ɪn'diːd] !

"	Sha'n't	indeed	!
"	不会	的确	!

“确实不是！”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [ænd; ənd] ['ægəθə] [reɪzd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [weə'ɒn] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [leɪ] ,

you'll	have	to	,	"	and	Agatha	raised	the	table	-	cloth	whereon	the	litter	lay	,
你会	有	到	,	"	和	阿加莎	提高	这	桌子	-	布	其中	这	垃圾	躺	,

“你必须这么做，”阿加莎说着，掀开了铺着担架的桌布。

[ænd; ənd] [swept] ['herəldz] ['treʒəz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	swept	Harold's	treasures	on	to	the	floor	.
和	扫荡	哈罗德的	宝藏	在	到	这	地面	.

然后把哈罗德的珍宝扫到了地上。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ðəʊz] [paɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	There	,	now	,	you	have	spoilt	those	pipes	,	and	they	took	me	hours	to	make	,
"	那里	,	现在	,	你	有	被宠坏了	那些	管道	,	和	他们	采取	我	小时	到	制作	,

" [skriːmd] ['hærəld] ,

"	screamed	Harold	,
"	尖叫	哈罗德	,

“瞧，你把那些管子都弄坏了，我可是花了几个小时才做好的！”哈罗德吼道。

['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] .

rushing	at	his	sister	and	pushing	her	backward	.
匆忙	在	他的	姐姐	和	推动	她	落后	.

他冲向妹妹，把她推开。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
" I hate you .
" 我 恨 你 .

我恨你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] .
You are a horrid disagreeable thing .
你 是 一个 可怕的 令人不快的 事物 .

你真是个令人厌恶的家伙。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "
I will never forgive you . "
我 将要 绝不 原谅 你 . "

我永远不会原谅你。

" [juː; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['ægəθə] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" You bad , wicked boy ! " cried Agatha , holding his hands ;
" 你 坏的 , 邪恶 男生 ! " 哭 阿加莎 , 保持 他的 双手 ;

“你这个坏孩子！”阿加莎抓住他的手喊道；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [faɪn] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] .
" this is the end of all those fine promises that you made last Sunday .
" 这 是 这 结尾 的 全部 那些 美好的 承诺 那 你 制成 最后的 星期日 .

“你上周日许下的那些美好承诺，到此就都成了空话。”

[səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ]
Supposing you were to die in one of those dreadful passions , you would go
假如 你 是 到 死 在 一 的 那些 可怕 激情 , 你 会 去
[tuː; tə] [hel] . "
to hell . "
到 地狱 . "

假设你死于那些可怕的激情之中，你就会下地狱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['helən] ,
" It is you who are wicked to speak like that , " interposed Helen ,
" 它 是 你 WHO 是 邪恶 到 说话 喜欢 那 , " 插入 海伦 ,

“你这样说话才恶毒，”海伦插嘴道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn] ['saɪləns] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
unable to witness the scene in silence any longer .
无法 到 证人 这 场景 在 沉默 任何 更长 .

我再也无法默默地目睹这一切了。

" [juː; jʊ] [prə'vəʊkt] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "
" You provoked him , you know you did . "
" 你 挑衅 他 , 你 知道 你 做过 . "

“你激怒了他，你知道是你激怒了他。”

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
" Children , children , what is the matter ?
" 孩子们 , 孩子们 , 什么 是 这 事情 ?

孩子们，孩子们，怎么了?

" [ðə; ðɪ] ['kɔmbətənt] [stɒpt] [ðeə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .
" The combatants stopped their hostilities and turned round .
" 这 战斗人员 停止 他们的 敌对行动 和 转向 圆形的 .

交战双方停止了敌对行动，转身离开。

['mɪsɪz] . - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ˌʌp'steəz] ,
Mrs . Bayden , on her way upstairs ,
太太 . - , 在 她 方式 楼上 ,

贝登太太上楼去了，

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

had	heard	the	noise	of	the	scuffle	and	had	appeared	upon	the	scene	.
有	听到	这	噪音	的	这	扭打	和	有	出现	之上	这	场景	.

他听到打斗声，便赶到了现场。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hærəld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['ægəθə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] -

"	It	is	Harold	,	of	course	,	as	usual	,	"	said	Agatha	,	recovering	her	self	-
"	它	是	哈罗德	,	的	课程	,	作为	通常	,	"	说	阿加莎	,	恢复中	她	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

possession	at	once	.
拥有	在	一次	.

“当然是哈罗德，一如既往，”阿加莎立刻恢复了镇定，说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['kɑːpəntərɪŋ] [hɪə(r)] ,

"	He	will	do	his	silly	carpentering	here	,
"	他	将要	做	他的	愚蠢的	木工	这里	,

他会在这里做他那些愚蠢的木工活，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɑːn]

and	you	know	you	have	often	told	him	he	is	only	to	do	it	in	the	barn
和	你	知道	你	有	经常	讲述	他	他	是	仅有的	到	做	它	在	这	谷仓

.

:
.

你知道你经常告诉他，他只能在谷仓里做这件事。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'biːdiənt] ,

I	was	only	trying	to	make	him	obedient	,
我	曾是	仅有的	尝试	到	制作	他	听话	,

我只是想让他听话而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] . "

and	he	flew	at	me	and	pushed	and	kicked	me	.	"
和	他	飞翔	在	我	和	推动	和	踢	我	.	"

他朝我扑过来，推搡我，踢我。

" [əʊ] , ['hærəld] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . - , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Harold	!	"	sighed	Mrs	.	Bayden	,	"	how	could	you	?
"	哦	,	哈罗德	!	"	叹了口气	太太	.	-	,	"	如何	可以	你	?

“哦，哈罗德！”贝登太太叹了口气，“你怎么能这样？”

['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['sɪəriəsli] . "

Fancy	if	you	had	injured	your	sister	seriously	.	"
想要	如果	你	有	受伤	你的	姐姐	严重地	.	"

如果你严重伤害了你的妹妹该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] , " [bɪ'gæn] ['hærəld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stɒpt] [hɪm] .

"	It	isn't	true	,	"	began	Harold	,	but	his	mother	stopped	him	.
"	它	不是	真的	,	"	开始	哈罗德	,	但	他的	母亲	停止	他	.

“这不是真的，”哈罗德刚开口，就被他母亲打断了。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

"	I	want	to	hear	no	more	.
"	我	想	到	听到	不	更多的	.

我不想再听了。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

I	have	heard	too	much	already	.
我	有	听到	也	很多	已经	.

我已经听得太多了。

[ðæt] ['rʌbɪʃ] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɑːdbɔːd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — " [mʌst; məst]

That	rubbish	"	—	pointing	to	the	wood	and	cardboard	on	the	floor	—	"	must
那	垃圾	"	—	指向	到	这	木头	和	纸板	在	这	地面	—	"	必须

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

be	given	to	me	.
是	给定	到	我	.

“那些垃圾”——指着地板上的木头和纸板——“必须给我。”

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Pick	it	up	.
挑选	它	向上	.

把它捡起来。

" ['hærəld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] , [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['rʌbɪʃ] , " ['tendəli]

"	Harold	,	his	face	dark	and	lowering	,	obeyed	,	and	the	"	rubbish	,	"	tenderly
"	哈罗德	,	他的	脸	黑暗的	和	降低	,	服从	,	和	这	"	垃圾	,	"	温柔地

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['weɪstˌpeɪpə(r)] ['bɑːskɪt] ,

placed	in	a	wastepaper	basket	,
放置	在	一个	废纸	篮子	,

哈罗德脸色阴沉，低垂着头，照做了，然后小心翼翼地把“垃圾”放进了废纸篓里。

[wɒz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

was	handed	to	his	mother	.
曾是	递交	到	他的	母亲	.

交给了他的母亲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	take	care	of	it	,	won't	you	?
"	你	将要	拿	关心	的	它	,	惯于	你	?

你会处理好的，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	said	,	with	a	little	break	in	his	voice	.
"	他	说	,	和	一个	小的	休息	在	他的	嗓音	.

“他说道，声音略带颤抖。”

" [nəʊ] , ['hærəld] , [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti] .

"	No	,	Harold	,	I	must	do	my	duty	.
"	不	,	哈罗德	,	我	必须	做	我的	责任	.

“不，哈罗德，我必须履行我的职责。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

You	must	be	punished	for	your	conduct	.
你	必须	是	受到惩罚	为了	你的	执行	.

你的行为必须受到惩罚。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	shall	burn	these	things	.
我	将	烧伤	这些	事物	.

我要把这些东西烧掉。

" ['hærəld][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][mɪ'steɪkən] ['stɜːnnəs] [kɒst][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

"	Harold	could	not	guess	all	that	her	mistaken	sternness	cost	his	mother	.
"	哈罗德	可以	不是	猜测	全部	那	她	错误	严厉	成本	他的	母亲	.

哈罗德无法想象母亲那错误的严厉给她带来了多大的损失。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['helən]

With	a	cry	like	that	of	a	wounded	animal	he	rushed	away	,	and	Helen
和	一个	哭	喜欢	那	的	一个	受伤	动物	他	匆忙	离开	,	和	海伦

[stept] ['fɔːwəd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

他像受伤的野兽一样嚎叫着逃走了，海伦向前迈了一步。

" [pliːz] [doʊnt] [bɜːn] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ægəθə] ['riːəli] [dɪd] [prə'vəʊk] [hɪm] .

"	Please	don't	burn	those	things	,	"	she	said	,	"	Agatha	really	did	provoke	him	.
"	请	不	烧伤	那些	事物	,	"	她	说	,	"	阿加莎	真的	做过	惹	他	.

“请不要烧掉那些东西，”她说，“阿加莎确实激怒了他。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri] , [pə'hæps] ['æŋgɹɪə] ,

I	should	have	been	quite	as	angry	,	perhaps	angrier	,
我	应该	有	到过	相当	作为	生气的	,	也许	更愤怒	,

我当时应该同样生气，甚至可能更生气。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['hærəld] . "

if	anyone	had	treated	me	as	she	did	Harold	.	"
如果	任何人	有	治疗	我	作为	她	做过	哈罗德	.	"

如果有人像她对待哈罗德那样对待我的话。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['helən] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

"	I	am	quite	ready	to	believe	that	,	Helen	,	"	returned	Mrs	.	Bayden	with	a	curious
"	我	是	相当	准备好	到	相信	那	,	海伦	,	"	返回	太太	.	-	和	一个	好奇的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我完全相信这一点，海伦，”贝登太太带着一丝好奇的微笑回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] ,

"	When	you	remember	the	terrible	consequences	of	your	own	conduct	,
"	什么时候	你	记住	这	糟糕的	结果	的	你的	自己的	执行	,

当你回想起自己行为造成的可怕后果时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] ['hærəld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]

you	will	not	wonder	that	I	am	anxious	to	save	Harold	from	the	scourge	of
你	将要	不是	想知道	那	我	是	焦虑的	到	节省	哈罗德	从	这	祸害	的

[æn; ən] [ʌn'gʌvənd] ['tempə(r)] .

an	ungoverned	temper	.
一个	无政府状态	脾气	.

你不会感到奇怪，我多么渴望将哈罗德从暴躁易怒的脾气中拯救出来。

" ['helən] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] .

"	Helen	shrank	back	as	though	she	had	received	a	blow	.
"	海伦	缩小	后退	作为	尽管	她	有	已收到	一个	吹	.

海伦像被人打了一拳似的，向后缩了一下。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Mrs	.	Bayden	was	quite	right	,	she	thought	.
太太	.	-	曾是	相当	正确的	,	她	想法	.

她心想，贝登太太说得完全正确。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [duː; də] ['eni] [gʊd] .

Her	interference	could	never	do	any	good	.
她	干涉	可以	绝不	做	任何	好的	.

她的干预根本不会有任何好处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

But	she	was	still	smarting	under	the	sense	of	injustice	,
但	她	曾是	仍然	刺痛	在下面	这	感觉	的	不公正	,

但她仍然因为感到不公而感到愤懑。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

although	she	was	not	the	sufferer	upon	this	occasion	.
虽然	她	曾是	不是	这	患者	之上	这	场合	.

虽然她这次并没有成为受害者。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['hærəld] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] ?

"	Why	didn't	you	tell	your	mother	that	Harold	wasn't	to	blame	?
"	为什么	没有	你	告诉	你的	母亲	那	哈罗德	不是	到	责备	?

你为什么不告诉你的母亲，哈罗德并没有错?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [greɪs] [ɪn'dɪgnəntli] [wen] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ægəθə] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd]

"	she	asked	Grace	indignantly	when	Mrs	.	Bayden	and	Agatha	had	gone	,	and
"	她	问	优雅	愤慨地	什么时候	太太	.	-	和	阿加莎	有	已消失	,	和

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

those	two	were	left	alone	.
那些	二	是	左边	独自的	.

“她愤愤不平地问格蕾丝，贝登太太和阿加莎是什么时候走的，只剩下她们两个了。

[greɪs] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Grace	shrugged	her	shoulders	.
优雅	耸了耸肩	她	肩膀	.

格蕾丝耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['ægəθəz] [pɑːt] .

"	It	wouldn't	have	been	any	good	,	"	she	said	;	"	mother	always	takes	Agatha's	part	.
"	它	不会	有	到过	任何	好的	,	"	她	说	;	"	母亲	总是	需要	阿加莎的	部分	.

“那肯定不好，”她说；“母亲总是站在阿加莎这边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hærəld][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] .

Besides	,	she	and	Harold	are	always	quarrelling	.
除了	,	她	和	哈罗德	是	总是	争吵	.

此外，她和哈罗德总是吵架。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [æz; əz] [hɜːz] .

It's	just	as	often	his	fault	as	hers	.
它是	只是	作为	经常	他的	过错	作为	她的	.

很多时候，错的既有她的也有他的。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

I	wish	he	was	at	school	like	the	other	boys	.
我	希望	他	曾是	在	学校	喜欢	这	其他	男孩们	.

我希望他能像其他男孩一样去上学。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

But	come	along	out	into	the	garden	.
但	来	沿着	出去	进入	这	花园	.

但请到花园里来。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [bʊks] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [riːd] .

We	can	take	books	with	us	and	read	.
我们	能	拿	图书	和	我们	和	读	.

我们可以带书去读。

" ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['helən] [ə'griːd] .

"	Nothing	loth	,	Helen	agreed	.
"	没有什么	洛斯	,	海伦	同意	.

“没什么不乐意的，”海伦同意道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt] , [ænd; ənd] [greɪs] , [huː] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['riːdɪŋ] ,

They	found	a	shady	spot	,	and	Grace	,	who	liked	nothing	so	much	as	reading	,
他们	成立	一个	阴凉	点	,	和	优雅	,	WHO	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	阅读	,

她们找到了一处阴凉的地方，格蕾丝最喜欢读书，

[wɒz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

was	soon	deep	in	her	book	.
曾是	很快	深的	在	她	书	.

她很快就沉浸在书的世界里了。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

But	Helen	was	restless	and	ill	at	ease	.
但	海伦	曾是	不安	和	患病的	在	舒适	.

但海伦却坐立不安，心神不宁。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hærəld] .

Her	attention	wandered	,	and	she	could	think	of	nothing	but	Harold	.
她	注意力	漫步	,	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	哈罗德	.

她的注意力开始游离，满脑子都是哈罗德。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	think	I	will	go	for	a	stroll	,	"	she	said	presently	.
"	我	思考	我	将要	去	为了	一个	漫步	,	"	她	说	目前	.

“我想我会出去散散步，”她过了一会儿说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] .

"	You	needn't	come	.
"	你	不必	来	.

你不必来。

[ai] [laɪk] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [maɪ'self] .

I	like	wandering	about	by	myself	.
我	喜欢	漫游	关于	经过	我	.

我喜欢独自闲逛。

" [greɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .

"	Grace	was	too	comfortable	to	move	.
"	优雅	曾是	也	舒服的	到	移动	.

格蕾丝太舒服了，一动也不想动。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

She	merely	nodded	her	assent	,	and	went	on	with	her	book	.
她	仅仅	点头	她	同意	,	和	去	在	和	她	书	.

她只是点头表示同意，然后继续看书。

[ðʌs] [left] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['helən] [sɜːrtʃt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

Thus	left	free	to	follow	her	own	devices	,	Helen	searched	all	over	the	garden
因此	左边	自由的	到	跟随	她	自己的	设备	,	海伦	搜索	全部	超过	这	花园

[fɔː(r); fə(r)] ['hærəld] ,

for	Harold	,
为了	哈罗德	,

于是，海伦可以自由行动了，她在花园里到处寻找哈罗德。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd]

She	was	just	giving	up	the	search	in	despair	when	she	heard	a	rustling	noise	inside
她	曾是	只是	给予	向上	这	搜索	在	绝望	什么时候	她	听到	一个	沙沙声	噪音	里面

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

the	shrubbery	.
这	灌木	.

她正绝望地放弃寻找时，听到灌木丛里传来沙沙声。

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Pushing	her	way	amongst	the	bushes	with	some	difficulty	,
推动	她	方式	在	这	灌木丛	和	一些	困难	,

她费力地拨开灌木丛，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] ,

she	came	upon	a	spot	that	had	been	cleared	,
她	来了	之上	一个	点	那	有	到过	已清除	,

她发现了一块被清理过的地方，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hærəld] ['dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .

and	there	she	found	Harold	digging	away	with	might	and	main	.
和	那里	她	成立	哈罗德	挖掘	离开	和	可能	和	主要的	.

她发现哈罗德正在拼命地挖掘。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	so	intent	upon	his	work	that	he	did	not	at	first	notice	her
他	曾是	所以	意图	之上	他的	工作	那	他	做过	不是	在	第一的	注意	她

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

他当时全神贯注于工作，起初并没有注意到她的靠近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [iːtʃ] ['speɪdfʊl]

and	she	watched	him	with	some	amusement	as	he	flung	down	each	spadeful
和	她	观看	他	和	一些	娱乐	作为	他	扔	向下	每个	满满

[ɒv; əv] [ɜːθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

她饶有兴致地看着他一铲一铲地把土铲下来。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [speɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

striking	it	sharply	several	times	with	his	spade	as	he	did	so	.
引人注目	它	尖锐地	一些	时代	和	他的	铲	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边用铲子狠狠地敲击它好几次。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

At	length	he	became	aware	that	he	was	no	longer	alone	,	and	looked
在	长度	他	成为	意识到的	那	他	曾是	不	更长	独自的	,	和	看起来

[raʊnd] ['ʃɑːpli] .

round	sharply	.
圆形的	尖锐地	.

他终于意识到自己不再孤身一人，猛地环顾四周。

" [haʊ'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	However	did	you	find	me	out	?
"	然而	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	I	have	been	looking	for	you	,
"	我	有	到过	寻找	为了	你	,

我一直在找你，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ai] [mait] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)]

and	I	heard	a	noise	in	the	shrubbery	and	guessed	that	I	might	find	you	here
和	我	听到	一个	噪音	在	这	灌木	和	猜对了	那	我	可能	寻找	你	这里

. "
: "
. "

我听到灌木丛里有动静，就猜到你可能会在这里。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

"	I'm	glad	you've	come	.
"	我是	高兴的	你已经	来	.

“很高兴你能来。”

[ai] [laɪkt] [juː; jʊ] [də'rektli] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [pɑːt] .

I	liked	you	directly	I	saw	you	;	and	you	took	my	part	.
我	喜欢	你	直接地	我	锯	你	;	和	你	采取	我的	部分	.

我第一眼见到你就喜欢上了你；而你也接受了我的想法。

" ['helən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Helen	was	silent	.
"	海伦	曾是	沉默的	.

海伦沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

She	had	rather	a	wise	little	head	on	her	shoulders	,
她	有	相当	一个	明智的	小的	头	在	她	肩膀	,

她小小年纪就颇具智慧，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪð]

and	an	instinct	warned	her	not	to	discuss	his	sister's	behaviour	with
和	一个	本能	警告	她	不是	到	讨论	他的	姐妹	行为	和

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

她有一种直觉，告诫她不要和哈罗德谈论他妹妹的行为。

" [doʊnt][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪm]['duːɪŋ] ?

"	Don't	you	wonder	what	I'm	doing	?
"	不	你	想知道	什么	我是	正在做	?

你难道不好奇我在做什么吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	digging	,	aren't	you	?	"
"	你	是	挖掘	,	不是	你	?	"

你在挖洞，对吧?

" [jes] ; [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Yes	;	I	come	here	when	I	am	too	angry	to	do	anything	else	,
"	是的	;	我	来	这里	什么时候	我	是	也	生气的	到	做	任何事物	别的	,

“是的，我生气到什么都做不了的时候就会来这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [slæʃ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [grəʊ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] .

and	I	slash	away	at	the	earth	until	I	grow	quite	happy	again	.
和	我	削减	离开	在	这	地球	直到	我	生长	相当	快乐的	再次	.

我挥舞着利剑砍伐大地，直到再次感到无比快乐。

" ['helən] [smaɪld] .

"	Helen	smiled	.
"	海伦	微笑	.

海伦笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] !

"	What	a	good	idea	!
"	什么	一个	好的	主意	!

“真是个好主意！”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "

I	can	guess	exactly	how	you	feel	.	"
我	能	猜测	确切地	如何	你	感觉	.	"

我能准确地猜到你的感受。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can	you	?
"	能	你	?

“你可以吗?

[wel] , [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] .

Well	,	don't	tell	anyone	.
出色地	,	不	告诉	任何人	.

别告诉任何人。

[ɪf] ['ægəθə] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

If	Agatha	knew	,	she	would	be	sure	to	say	that	I	was	in	mischief	,
如果	阿加莎	知道	,	她	会	是	当然	到	说	那	我	曾是	在	恶作剧	,

如果阿加莎知道了，她一定会说我做了坏事。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . "

and	then	I	should	be	forbidden	to	come	here	again	.	"
和	然后	我	应该	是	禁止	到	来	这里	再次	.	"

那么我就应该被禁止再次来到这里。

" [ai] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	I	won't	say	a	word	.
"	我	惯于	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[gəʊ] [ɒn] ['dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .

Go	on	digging	,	and	I	will	stop	and	watch	you	.
去	在	挖掘	,	和	我	将要	停止	和	手表	你	.

你继续挖，我会停下来看着你。

" ['hærəld] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] .

"	Harold	threw	down	his	spade	.
"	哈罗德	扔	向下	他的	铲	.

哈罗德扔掉了他的铁锹。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪg] ['eni] [mɔː(r)] .

"	I	don't	want	to	dig	any	more	.
"	我	不	想	到	挖	任何	更多的	.

“我不想再挖了。”

[ai] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

I	say	,	shall	we	sit	on	the	top	of	the	wall	and	talk	?
我	说	,	将	我们	坐	在	这	顶部	的	这	墙	和	讲话	?

我说，我们不如坐在墙顶上谈谈吧?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ðeə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wʌn] [kæn; kən] [siː]

There	is	a	place	just	there	overlooking	the	road	from	where	one	can	see
那里	是	一个	地方	只是	那里	俯瞰	这	路	从	在哪里	一	能	看

['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [wʌnz] [self] .

everything	that	goes	by	without	being	seen	one's	self	.
一切	那	去	经过	没有	存在	已见	一个人的	自己	.

那里有个地方可以俯瞰道路，从那里可以看到来来往往的一切，而自己却不会被别人看到。

" ['helən] ['niːdɪd] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

"	Helen	needed	no	persuasion	.
"	海伦	需要	不	劝说	.

海伦无需劝说。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['hærəld] , [huː] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

Assisted	by	Harold	,	who	climbed	like	a	cat	,	she	easily	scaled	the	wall	,	and	,
协助	经过	哈罗德	,	WHO	攀登	喜欢	一个	猫	,	她	容易地	缩放	这	墙	,	和	,

在身手矫健的哈罗德的帮助下，她轻松地爬上了墙，哈罗德像猫一样灵活地攀爬着。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['kɒpə(r)] [biːtʃ] ,

sheltered	from	observation	by	the	leafy	branches	of	an	overhanging	copper	beech	,
避难所	从	观察	经过	这	绿叶	分支	的	一个	悬垂	铜	山毛榉	,

在枝繁叶茂的紫叶山毛榉树的遮蔽下，不被人窥视。

[ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

they	soon	fell	into	pleasant	talk	.
他们	很快	跌倒	进入	令人愉快的	讲话	.

他们很快便愉快地聊了起来。

[səʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['kɔnfidəns] ,

So	deeply	interesting	were	their	mutual	confidences	,
所以	深	有趣的	是	他们的	相互的	秘密	,

他们彼此间的秘密是如此引人入胜，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɪk'tɔ:riə] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ['ræpɪdli]

that	it	was	not	until	a	glimpse	of	Mrs	.	Desmond's	victoria	going	by	rapidly
那	它	曾是	不是	直到	一个	一瞥	的	太太	.	德斯蒙德的	维多利亚	去	经过	快速

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['helən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

recalled	Helen	to	a	recollection	of	the	impropriety	of	her	present
召回	海伦	到	一个	回忆	的	这	不当行为	的	她	展示

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [greɪs] ,

position	that	she	remembered	Grace	,
位置	那	她	记得	优雅	,

直到瞥见德斯蒙德太太的维多利亚式餐车飞驰而过，海伦才回想起自己目前处境的不妥，这时她才想起格蕾丝。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [si:kɪŋ]

whom	she	had	left	so	unceremoniously	,	and	who	would	probably	be	seeking
谁	她	有	左边	所以	不体面地	,	和	WHO	会	大概	是	寻求

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她如此草率地离开了那个人，而那个人很可能会来找她。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn] .

as	the	afternoon	was	wearing	on	.
作为	这	下午	曾是	穿着	在	.

下午时光渐渐流逝。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] ['hærəld] , ['si:ɪŋ] ['hɛlənz] [feɪs] [fɔ:l] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Harold	,	seeing	Helen's	face	fall	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	哈罗德	,	看到	海伦的	脸	落下	.

“怎么了？”哈罗德看到海伦脸色黯淡下来，问道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['mæmə; mə'mɑ:] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

"	There	is	mamma	going	to	the	Rectory	.
"	那里	是	妈妈	去	到	这	牧师住宅	.

“妈妈要去牧师住宅了。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [fetʃ] [ˌem 'i:] . "

She	said	that	she	might	fetch	me	.	"
她	说	那	她	可能	拿来	我	.	"

她说她可能会来接我。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['mʌðə(r)] ?

"	Why	don't	you	say	mother	?
"	为什么	不	你	说	母亲	?

你为什么不叫妈妈呢?

['mæmə; mə'mɑ:] [saʊndz] [səʊ] ['fʌni] . "

Mamma	sounds	so	funny	.	"
妈妈	声音	所以	有趣的	.	"

妈妈的声音真有趣。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Because	she	isn't	my	mother	.
"	因为	她	不是	我的	母亲	.

因为她不是我的母亲。

" [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Both	were	silent	for	a	moment	.
"	两个都	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

['herəldz] ['kwestʃənɪŋ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] ['ɪntu:] ['hɛlənz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd]

Harold's	**questioning**	**blue**	**eyes**	**looked**	**curiously**	**into**	**Helen's**	**face**	**,**	**but**	**it**	**betrayed**
哈罗德的	提问	蓝色的	眼睛	看起来	奇怪的是	进入	海伦的	脸	,	但	它	背叛

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

哈罗德那双充满疑问的蓝眼睛好奇地打量着海伦的脸，但脸上却什么也没透露出来。

['helən] [wɒz; wəz] [tu:] [di:p] - [neɪˌtʃəd] [tu:; tə][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] .

Helen	**was**	**too**	**deep**	**-**	**natured**	**to**	**wear**	**her**	**heart**	**upon**	**her**	**sleeve**	**.**
海伦	曾是	也	深的	-	自然	到	穿	她	心	之上	她	袖子	.

海伦性格内敛，不善于表露自己的情感。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [wɜ:d] ['mæmə; mə'mɑ:] , [kən'sɪdərɪŋ]

She	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**disliked**	**the**	**word**	**mamma**	**,**	**considering**
她	知道	相当	出色地	那	太太	.	德斯蒙德	不喜欢	这	单词	妈妈	,	考虑

[ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'bred] ;

it	**underbred**	**;**
它	粗俗	;

她很清楚德斯蒙德太太不喜欢“妈妈”这个词，认为它不够高雅；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][nəʊ]['streɪndʒə(r)] ['mʌðə(r)] ,

but	**the**	**girl**	**had**	**told**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**call**	**no**	**stranger**	**mother**	**,**
但	这	女孩	有	讲述	她自己	那	她	会	称呼	不	陌生人	母亲	,

但女孩告诉自己，她绝不会称呼任何陌生人为母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

and	**she**	**kept**	**her**	**word**	**.**
和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [greɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**suppose**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**with**	**Grace**	**all**	**this**	**time**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	认为	那	我	应该	到	有	到过	和	优雅	全部	这	时间	,	"	她	说	,

“我想我这些年应该一直和格蕾丝在一起，”她说。

['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

breaking	**silence**	**.**
打破	沉默	.

打破沉默。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['hærəld] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪkli] . "

"	**Come**	**along**	**,**	**Harold**	**,**	**and**	**let**	**us**	**find**	**her**	**quickly**	**.**	**"**
"	来	沿着	,	哈罗德	,	和	让	我们	寻找	她	迅速地	.	"

“哈罗德，跟我来，我们快点找到她。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [greɪs] .

"	**Never**	**mind**	**Grace**	**.**
"	绝不	头脑	优雅	.

“别在意格蕾丝。”

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] ,

She	**never**	**cares**	**for**	**anybody**	**when**	**she**	**has**	**a**	**book**	**,**
她	绝不	关心	为了	任何人	什么时候	她	有	一个	书	,

她只要手里拿着书，就从不在乎别人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .

and	**she**	**didn't**	**want**	**you**	**to**	**come**	**at**	**all**	**.**
和	她	没有	想	你	到	来	在	全部	.

她根本不想让你来。

[ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] ,
I expect it is about tea - time ,
我 预计 它 是 关于 茶 - 时间 ,

我估计现在差不多是下午茶时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -
and the best thing we can do is to go straight back to the school -
和 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 去 直的 后退 到 这 学校 -
[ruːm] .
room .
房间 .

我们能做的最好的事情就是直接回到教室。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][pɑːs] [raɪt]
" Unfortunately , in order to reach the house it was necessary to pass right
" 很遗憾 , 在 命令 到 抵达 这 房子 它 曾是 必要的 到 经过 正确的
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .
under the drawing - room windows .
在下面 这 绘画 - 房间 视窗 .

“不幸的是，要到达那栋房子，必须从客厅窗户的正下方穿过。”

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɪk'tɔːriə][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [sʌm; səm][taɪm]
Mrs . Desmond's victoria had deposited her at the Rectory some time
太太 . 德斯蒙德的 维多利亚 有 已存 她 在 这 牧师住宅 一些 时间
[bɪ'fɔː(r)] ['hærəld][ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] ,
before Harold and Helen could return thither ,
前 哈罗德 和 海伦 可以 返回 那里 ,

德斯蒙德太太的维多利亚女王在哈罗德和海伦返回教区长住所之前，就已经把她送到了那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klɪəli] [di'sɜːnd] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'taɪdi]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
and she clearly discerned the two untidy little figures scudding across the lawn .
和 她 清楚地 辨别 这 二 凌乱 小的 数据 疾驰 穿过 这 草地 .

她清楚地看到两个衣衫褴褛的小身影正飞快地穿过草坪。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ɪz] [ðæt] ['helən] ?
Is that Helen ?
是 那 海伦 ?

那是海伦吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] [ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I told her to be ready when I called for her .
" 我 讲述 她 到 是 准备好 什么时候 我 称为 为了 她 .

我告诉她，我叫她的时候要做好准备。

" ['mɪsɪz] . - , [huː] , [wɪð] ['ægəθəz] [ə'sɪstəns] , [wɒz; wəz] [dɪ'spensɪŋ] [tiː] , [lʊkt] [ʌp]
" Mrs . Bayden , who , with Agatha's assistance , was dispensing tea , looked up
" 太太 . - , WHO , 和 阿加莎的 协助 , 曾是 分发 茶 , 看起来 向上
['nɜːvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“贝登夫人和阿加莎一起分发茶水，她紧张地抬起头来。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

[ai] [həʊp] [nɒt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tiː] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
I thought that the school - room tea had gone up some time ago .
我 想法 那 这 学校 - 房间 茶 有 已消失 向上 一些 时间 前 .

我以为教室里的茶水价格早就上涨了。

['ægəθə] , [wʊd] [juː; jʊ] — "
Agatha , would you — "
阿加莎 , 会 你 — "

阿加莎，你愿意——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helən] , " [brəʊk] [ɪn] ['ægəθə] [ə'brʌptli] .
" It is Helen , " broke in Agatha abruptly .
" 它 是 海伦 , " 打破 在 阿加莎 突然 .

“是海伦，”阿加莎突然插话道。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
" She ran away from Grace and left her alone all the afternoon .
" 她 跑 离开 从 优雅 和 左边 她 独自的 全部 这 下午 .

“她从格蕾丝身边逃走了，把她一个人留了一整个下午。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] ['hærəld] .
Of course she has been with Harold .
的 课程 她 有 到过 和 哈罗德 .

她当然和哈罗德在一起过。

[bɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Birds of a feather , you know .
鸟类 的 一个 羽毛 , 你 知道 .

物以类聚，人以群分。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɑːnt] ['mɑːgrət] ? "
Shall I tell her to come to you at once , Aunt Margaret ? "
将 我 告诉 她 到 来 到 你 在 一次 , 阿姨 玛格丽特 ? "

玛格丽特姨妈，我该让她立刻来找你吗?

" [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .
" Do , my dear , " said Mrs . Desmond .
" 做 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 德斯蒙德 .

“请便，亲爱的，”德斯蒙德太太说。

" [ai] [wɪʃ] ['helən] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] , ['suːzn] ,
" I wish Helen were more like your girl , Susan ,
" 我 希望 海伦 是 更多的 喜欢 你的 女孩 , 苏珊 ,

“我希望海伦能更像你女儿苏珊那样。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz] ['ægəθə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" she went on as Agatha left the room .
" 她 去 在 作为 阿加莎 左边 这 房间 .

“她继续说道，这时阿加莎离开了房间。”

" ['ægəθə] [ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . - , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ]
" Agatha is one in a thousand , " returned Mrs . Bayden , her sharp voice growing
" 阿加莎 是 一 在 一个 千 , " 返回 太太 . - , 她 锋利的 嗓音 生长
['ɔːlməʊst] [sɒft] .
almost soft .
几乎 柔软的 .

“阿加莎是千里挑一的人物，”贝登太太回答道，她尖锐的声音变得几乎柔和起来。

" [jes] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . - ['pleɪntɪvli] .
" Yes , " observed Mr . Bayden plaintively .
" 是的 , " 观察到 先生 . - 哀怨地 .

“是的，”贝登先生哀怨地说道。

" [ɪf] [ɔːl]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
" If all our children were but like her !
" 如果全部 我们的 孩子们 是 但 喜欢 她 !

“如果我们的孩子都像她一样就好了！”

[ðeəz; ðəz]['hærəld] [naʊ] .
There's Harold now .
有 哈罗德 现在 .

现在哈罗德在那儿。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Would you believe it , I met him in the garden early in the afternoon ,
会 你 相信 它 , 我 遇见 他 在 这 花园 早期的 在 这 下午 ,

你相信吗？那天下午早些时候，我在花园里遇到了他。

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [kwaɪt] ['dʒentlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [heɪt]
and I spoke to him quite gently , and he rushed past me saying , ' I hate
和 我 辐 到 他 相当 轻轻地 , 和 他 匆忙 过去的 我 说 , - 我 恨
[juː; jʊ][ɔːl] ,
you all ,
你 全部 ,

我语气温和地跟他说话，他却冲着我走过，说：“我恨你们所有人。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ɔːl] ! -
I hate you all ! '
我 恨 你 全部 ! -

我恨你们所有人！

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][juːz][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] . "
Such terrible language to use to a father . "
这样的 糟糕的 语言 到 使用 到 一个 父亲 . "

对一位父亲说出如此恶毒的话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ['rɪtʃəd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd]
" I'm afraid that it is all your own fault , Richard , " returned Mrs . Desmond
" 我是 害怕的 那 它 是 全部 你的 自己的 过错 , 理查德 , " 返回 太太 . 德斯蒙德
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
unsympathetically .
冷漠地 .

“恐怕这都是你自己的错，理查德，”德斯蒙德太太冷漠地回答道。

" [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .
" You spoil your children .
" 你 剧透 你的 孩子们 .

你太溺爱孩子了。

[aɪ] ['pɒzətɪvli] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [wen] — "
I positively shudder to think of what the world will come to when — "
我 积极地 不寒而栗 到 思考 的 什么 这 世界 将要 来 到 什么时候 — "

我简直不敢想象，当——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːˈself] [əd'mɪt] [ðæt] ['ægəθə] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	But	you	yourself	admit	that	Agatha	is	all	that	can	be	desired	,	"	interrupted
"	但	你	你自己	承认	那	阿加莎	是	全部	那	能	是	想要的	,	"	中断

['mɪsɪz] . - [ɪm'peɪʃntli] .

Mrs	.	Bayden	impatiently	.
太太	.	-	不耐烦地	.

“但你自己也承认，阿加莎就是一切美好事物的化身，”贝登太太不耐烦地打断道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spəʊz] ['herəldz]

She	was	by	no	means	pleased	that	her	husband	should	expose	Harold's
她	曾是	经过	不	方法	高兴	那	她	丈夫	应该	暴露	哈罗德的

['nɔːtinəs] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

naughtiness	to	an	outsider	.
顽皮	到	一个	局外人	.

她非常不高兴丈夫把哈罗德的恶行告诉外人。

" ['ægəθə] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['kəʊldli] .

"	Agatha	seems	a	good	girl	,	"	replied	Mrs	.	Desmond	coldly	.
"	阿加莎	似乎	一个	好的	女孩	,	"	回复	太太	.	德斯蒙德	冷冷地	.

“阿加莎看起来是个好女孩，”德斯蒙德太太冷冷地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['fɔːmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

"	She	needs	forming	,	of	course	;
"	她	需求	成型	,	的	课程	;

“她当然需要接受塑造；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [wʌn]

but	considering	that	she	has	spent	all	her	life	in	a	country	village	one
但	考虑	那	她	有	花费	全部	她	生活	在	一个	国家	村庄	一

[mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

must	not	blame	her	for	that	.
必须	不是	责备	她	为了	那	.

但考虑到她一生都生活在乡村，就不能责怪她了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['hærəld] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][send] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] ? "

As	for	Harold	,	why	don't	you	send	him	to	school	?	"
作为	为了	哈罗德	,	为什么	不	你	发送	他	到	学校	?	"

至于哈罗德，你为什么不送他去上学呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mɑːgrət] , [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['blʌntli] .

"	Because	,	Margaret	,	I	can't	afford	it	at	present	,	"	said	Mrs	.	Bayden	bluntly	.
"	因为	,	玛格丽特	,	我	不能	买得起	它	在	展示	,	"	说	太太	.	-	直截了当地	.

“因为，玛格丽特，我现在买不起，”贝登太太直截了当地说。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['suːzn] .

"	An	excellent	reason	,	my	dear	Susan	.
"	一个	出色的	原因	,	我的	亲爱的	苏珊	.

“亲爱的苏珊，这是一个很好的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] ['mænɪdʒ] , [ðəʊ] , [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪm][æt; ət][həʊm] .

It	is	a	pity	that	you	can't	manage	,	though	,	to	discipline	him	at	home	.
它	是	一个	遗憾	那	你	不能	管理	,	尽管	,	到	纪律	他	在	家	.

可惜的是，你没能在家里管教好他。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd] , ['rɪtʃəd] ?

Why	don't	you	take	him	in	hand	,	Richard	?
为什么	不	你	拿	他	在	手	,	理查德	?

理查德，你为什么不亲自制服他呢?

" ['mɪstə(r)] . - [saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Mr	.	Bayden	sighed	deeply	and	looked	imploringly	at	his	sister	-	in	-	law	.
"	先生	.	-	叹了口气	深	和	看起来	恳求地	在	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

贝登先生深深地叹了口气，恳求地看着他的嫂子。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	can	I	?	"	he	said	.
"	如何	能	我	?	"	他	说	.

“我怎么可能做到？”他问道。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	children	are	so	dear	to	me	.
"	我的	孩子们	是	所以	亲爱的	到	我	.

我的孩子们对我来说无比珍贵。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [k'eəz] .

And	then	I	have	other	cares	.
和	然后	我	有	其他	关心	.

而且我还有其他事情要操心。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] — "

The	parish	—	"
这	教区	—	"

教区——

" [əʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	Oh	!	by	the	way	,	talking	of	the	parish	,	"	interrupted	Mrs	.	Desmond	,
"	哦	!	经过	这	方式	,	说	的	这	教区	,	"	中断	太太	.	德斯蒙德	,

“哦！对了，说到教区的事，”德斯蒙德太太插话道。

" [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bædli] ['mænɪdʒd] [hɪə(r)] .

"	things	seem	to	be	very	badly	managed	here	.
"	事物	似乎	到	是	非常	糟糕	管理	这里	.

这里的事情似乎管理得非常糟糕。

[tuː] ['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['begɪŋ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

Two	different	families	have	been	at	the	Grange	begging	since	we	came	.
二	不同的	家庭	有	到过	在	这	农庄	乞讨	自从	我们	来了	.

自从我们来到这里，已经有两户人家在农庄乞讨了。

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi]['eni] ['pɒvəti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [waɪ] , ['helən] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]

There	can't	be	any	poverty	here	,	and	besides	—	Why	,	Helen	,	what	have	you
那里	不能	是	任何	贫困	这里	,	和	除了	—	为什么	,	海伦	,	什么	有	你

[biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

been	doing	to	yourself	?
到过	正在做	到	你自己	?

这里不可能有贫穷，而且——海伦，你到底在干什么？

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt]

"	This	last	was	addressed	to	her	stepdaughter	,	who	had	been	marched
"	这	最后的	曾是	已解决	到	她	继女	,	WHO	有	到过	行军

[daʊn] [baɪ] ['ægəθə] ,

down	by	Agatha	,
向下	经过	阿加莎	,

“最后这句话是说给她的继女听的，她被阿加莎押着走过来。”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['sʌmərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	who	was	now	brought	summarily	into	the	drawing	-	room	.
和	WHO	曾是	现在	带来	简而言之	进入	这	绘画	-	房间	.

于是，他被立即带进了客厅。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [sed] ['helən] , ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

"	I	—	I	have	only	been	in	the	garden	,	"	said	Helen	,	painfully	conscious	of
"	我	—	我	有	仅有的	到过	在	这	花园	,	"	说	海伦	,	痛苦地	有意识的	的

['tʌmbld] [heə(r)] ,

tumbled	hair	,
翻滚	头发	,

“我……我只是在花园里待了一会儿，”海伦说道，她痛苦地意识到自己凌乱的头发。

[sɔɪld] [hændz] , [ænd; ənd] [tɔːn] [frɒk] .
soiled **hands** **,** **and** **torn** **frock** **.**
脏的 双手 , 和 撕裂 连衣裙 .

双手沾满污垢，裙子破烂不堪。

" ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
" **Only** **in** **the** **garden** **!**
" 仅有的 在 这 花园 !

“只有在花园里！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [griːn] [mɑːrks] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ? "
What **are** **those** **green** **marks** **on** **your** **dress** **?** **"**
什么 是 那些 绿色的 标记 在 你的 裙子 ? "

你裙子上的那些绿色痕迹是什么?

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['helən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː'self] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd]
" **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Helen** **,** **beginning** **to** **brush** **herself** **vigorously** **and**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 海伦 , 开始 到 刷子 她自己 大力 和
['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːs] .
making **bad** **worse** **.**
制作 坏的 更糟 .

“我肯定不知道，”海伦说着，开始用力地刷着自己，结果反而让情况变得更糟。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
" **You** **don't** **know** **!**
" 你 不 知道 !

你不知道!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [triːz] . "
It **looks** **to** **me** **as** **if** **you** **had** **been** **climbing** **trees** **.** **"**
它 看起来 到 我 作为 如果 你 有 到过 攀登 树木 . "

我看你好像爬过树似的。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [ɪn'diːd] [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['helən] ,
" **Oh** **,** **no** **!** **indeed** **I** **haven't** **,** **"** **said** **Helen** **,**
" 哦 , 不 ! 的确 我 还没有 , " 说 海伦 ,

“哦，不！我确实没有，”海伦说。

['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
thankful **to** **be** **able** **to** **deny** **so** **terrible** **an** **accusation** **.**
感恩 到 是 有能力的 到 否定 所以 糟糕的 一个 指控 .

很庆幸能够否认如此可怕的指控。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [ðen] ? "
" **What** **have** **you** **been** **doing** **,** **then** **?** **"**
" 什么 有 你 到过 正在做 , 然后 ? "

“那你这些日子都在做什么呢？”

" [aɪ] — [aɪ]['əʊnli] [klaɪmd] [ə; eɪ] [wɔːl] . "
" **I** **—** **I** **only** **climbed** **a** **wall** **.** **"**
" 我 — 我 仅有的 攀登 一个 墙 . "

“我……我只是爬了一堵墙。”

" [klaɪmd] [ə; eɪ] [wɔːl] !
" **Climbed** **a** **wall** **!**
" 攀登 一个 墙 !

“爬墙了！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的？”

" [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] . "

"	To	sit	there	.	"
"	到	坐	那里	.	"

“坐在那里。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [ɪk'spens] [hæz; həz] [biːn] [speəd] ,

"	This	is	the	child	for	whom	no	expense	has	been	spared	,
"	这	是	这	孩子	为了	谁	不	费用	有	到过	幸存	,

“这个孩子，家里不惜一切代价抚养他。”

" [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['trædʒɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

"	observed	Mrs	.	Desmond	tragically	to	her	sister	.
"	观察到	太太	.	德斯蒙德	悲剧的是	到	她	姐姐	.

德斯蒙德夫人悲痛地对她妹妹说道。

" ['dɑːnsɪŋ] ['lesnz] , [drɪlɪŋ] ['lesnz] , [dɪ'pɔːtmənt] , [ðɪs] [lɑːst] [ɪ'speʃəli] , [hæv; həv] [biːn] [din]

"	Dancing	lessons	,	drilling	lessons	,	deportment	,	this	last	especially	,	have	been	dinned
"	跳舞	课程	,	钻孔	课程	,	仪态	,	这	最后的	尤其	,	有	到过	晚餐

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

into	her	from	morning	till	night	.
进入	她	从	早晨	直到	夜晚	.

“从早到晚，她都被灌输了舞蹈课、操练课、仪态课，尤其是最后一点。”

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['ægəθə] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

And	yet	your	Agatha	knows	how	to	behave	herself	better	than	she	does	.
和	然而	你的	阿加莎	知道	如何	到	表现	她自己	更好的	比	她	做	.

然而，你的阿加莎比她更懂得如何举止得体。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Mrs	.	Desmond	indulged	in	a	deep	sigh	,	and	the	Baydens	,
太太	.	德斯蒙德	沉溺其中	在	一个	深的	叹	,	和	这	-	,

德斯蒙德太太深深地叹了口气，贝登一家也跟着叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netld] [æt; ət] [ðɪs] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] ['refrəns] [tuː; tə] ['ægəθə] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

a	little	nettled	at	this	half	-	contemptuous	reference	to	Agatha	,	remained	silent	.
一个	小的	荨麻	在	这	一半	-	轻蔑的	参考	到	阿加莎	,	剩余	沉默的	.

听到这番对阿加莎半是轻蔑的称呼，他有些恼火，保持沉默。

" [kʌm] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['leɪdi] ['prez(ə)ntli] , [ə'dresɪŋ] ['helən] .

"	Come	,	"	went	on	the	injured	lady	presently	,	addressing	Helen	.
"	来	,	"	去	在	这	受伤	女士	目前	,	解决	海伦	.

“来吧，”受伤的女士接着对海伦说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	I	am	sorry	that	I	ever	allowed	you	to	come	here	.
"	我	是	对不起	那	我	曾经	允许	你	到	来	这里	.

“我很后悔当初允许你来这里。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	you	would	disgrace	me	.
我	知道	那	你	会	耻辱	我	.

我知道你会让我蒙羞。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] . "

Say	good	-	bye	to	my	sister	.	"
说	好的	-	再见	到	我的	姐姐	.	"

替我向妹妹道别。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] ['helən] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ɔːkwədli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

"	Good	-	bye	!	"	said	Helen	,	giving	her	hand	awkwardly	to	Mrs	.	Bayden	.
"	好的	-	再见	!	"	说	海伦	,	给予	她	手	尴尬地	到	太太	.	-	.

“再见！”海伦说着，笨拙地向贝登太太伸出了手。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'gen] , " [əb'zɜːvd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪstə(r)] . -

"	Oh	!	you	must	let	her	come	again	,	"	observed	good	-	natured	Mr	.	Bayden
"	哦	!	你	必须	让	她	来	再次	,	"	观察到	好的	-	自然	先生	.	-

.

:

.

“哦！你一定要让她再来，”和蔼的贝登先生说道。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	She	didn't	mean	to	do	anything	wrong	,	I'm	sure	.
"	她	没有	意思是	到	做	任何事物	错误的	,	我是	当然	.

“我相信她不是故意做错事的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['herəldz] [fɔːlt] [æz; əz] [hɜːz] .

And	I	daresay	it	was	quite	as	much	Harold's	fault	as	hers	.
和	我	敢说	它	曾是	相当	作为	很多	哈罗德的	过错	作为	她的	.

我敢说，这事哈罗德的错和她的错一样多。

[preɪ] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

Pray	,	don't	be	angry	with	the	poor	child	.
祈祷	,	不	是	生气的	和	这	贫穷的	孩子	.

请千万不要对这个可怜的孩子生气。

" [ɪ'dʒækjuleɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'sɪliətəri] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . - [ə'kʌmp(ə)nid]

"	Ejaculating	a	few	conciliatory	remarks	of	this	kind	,	Mr	.	Bayden	accompanied
"	射精	一个	很少	和解	评论	的	这	种类	,	先生	.	-	伴随

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

his	sister	-	in	-	law	to	her	carriage	,
他的	姐姐	-	在	-	法律	到	她	运输	,

说了几句类似和解的话后，贝登先生陪着他的嫂子上了马车。

['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

standing	bareheaded	in	the	porch	until	she	passed	out	of	sight	.
常设	免冠	在	这	门廊	直到	她	通过了	出去	的	视线	.

她光着头站在门廊里，直到消失在人们的视线中。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['fretfəli] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	Really	,	"	he	observed	fretfully	as	he	re	-	entered	the	drawing	-	room	and
"	真的	,	"	他	观察到	忧心忡忡地	作为	他	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	和

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ,

threw	himself	into	an	armchair	,
扔	他自己	进入	一个	扶手椅	,

“真的吗？”他焦躁地说道，一边重新走进客厅，一屁股坐在扶手椅上。

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	really	,	my	dear	,	you	must	shield	me	from	your	sister	as	much	as
"	真的	,	我的	亲爱的	,	你	必须	盾	我	从	你的	姐姐	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“亲爱的，你一定要尽可能地保护我，让我远离你的姐姐。”

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][nəʊ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ;

I	shrink	from	no	sacrifice	for	my	dear	children's	sake	,	as	you	know	;
我	收缩	从	不	牺牲	为了	我的	亲爱的	孩子们的	清酒	,	作为	你	知道	;

你知道，为了我亲爱的孩子们，我什么牺牲都不怕；

[bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

but	pray	don't	let	her	attack	me	again	.
但	祈祷	不	让	她	攻击	我	再次	.

但求求你别让她再攻击我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

It	was	most	unfeeling	of	her	to	speak	as	she	did	about	the	parish	.
它	曾是	最多	冷漠无情	的	她	到	说话	作为	她	做过	关于	这	教区	.

她那样谈论教区，实在太冷酷无情了。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,

Indeed	,	it	was	worse	than	unfeeling	,
的确	,	它	曾是	更糟	比	冷漠无情	,

事实上，这比冷漠无情还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] .

it	was	positively	disrespectful	to	speak	in	that	way	to	a	clergyman	.
它	曾是	积极地	不尊重	到	说话	在	那	方式	到	一个	牧师	.

那样跟神职人员说话简直是极其不尊重人的行为。

[aɪ] , [tuː] , [huː] [tɔɪl] [ɪn] [maɪ] [ˈpærɪʃ] [frɒm; frəm] [wʌn] [jɪrz] [end] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] !

I	,	too	,	who	toil	in	my	parish	from	one	year's	end	to	another	!
我	,	也	,	WHO	辛劳	在	我的	教区	从	一	年	结尾	到	其他	!

我也是，一年到头在我的教区辛勤劳作！

[ʃiː; ʃi] [ˈpɒzətɪvli] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [duː; də] [maɪ] [ˈdjuːti] . "

She	positively	spoke	as	if	I	didn't	do	my	duty	.	"
她	积极地	辐	作为	如果	我	没有	做	我的	责任	.	"

她语气肯定地说，好像我没有尽到自己的职责一样。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈrɪtʃəd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən]

"	Do	you	think	,	Richard	,	that	it	is	pleasant	for	me	to	hear	our	children
"	做	你	思考	,	理查德	,	那	它	是	令人愉快的	为了	我	到	听到	我们的	孩子们

[ˈslaɪtɪŋli] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] ?

slightingly	spoken	of	?
略微地	说	的	?

理查德，你觉得听到别人轻视我们的孩子，我会高兴吗?

" [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] . - .

"	returned	Mrs	.	Bayden	.
"	返回	太太	.	-	.

贝登夫人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] .

"	But	I	bear	it	,	and	so	must	you	.
"	但	我	熊	它	,	和	所以	必须	你	.

但我能忍受，你也必须忍受。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpærɪʃ] [ˈmætəz] ,

As	for	parish	matters	,
作为	为了	教区	事情	,

至于教区事务，

[ˈmɑːgrət] [nəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] .

Margaret	knows	no	more	about	the	management	of	a	parish	than	she	does	about	children	.
玛格丽特	知道	不	更多的	关于	这	管理	的	一个	教区	比	她	做	关于	孩子们	.

玛格丽特对教区的管理一窍不通，就像她对孩子一无所知一样。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] . "

It	won't	do	to	quarrel	with	her	,	though	.	"
它	惯于	做	到	争吵	和	她	,	尽管	.	"

不过，跟她争吵是不行的。

" [wel] , [speə(r)][ˌem 'iː] , [speə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Well	,	spare	me	,	spare	me	,	that	is	all	I	ask	,	"	said	Mr	.	Bayden	.
"	出色地	,	空闲的	我	,	空闲的	我	,	那	是	全部	我	问	,	"	说	先生	.	-	.

“好吧，饶了我吧，饶了我吧，我只求这一点，”贝登先生说道。

" ['riːəli] [aɪ] [fiːl] [hɑːf] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['helən] . "

"	Really	I	feel	half	sorry	for	that	poor	child	Helen	.	"
"	真的	我	感觉	一半	对不起	为了	那	贫穷的	孩子	海伦	.	"

“说实话，我有点同情那个可怜的孩子海伦。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [waɪf] .

"	I	expect	that	she	is	quite	able	to	take	care	of	herself	,	"	answered	the	wife	.
"	我	预计	那	她	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	,	"	回答	这	妻子	.

“我想她完全有能力照顾自己，”妻子回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn]

"	You	mustn't	forget	that	she	nearly	killed	her	father	by	her	behaviour	in
"	你	不得	忘记	那	她	几乎	被杀	她	父亲	经过	她	行为	在

['lʌndən] . "

London	.	"
伦敦	.	"

“你别忘了，她在伦敦的行为差点害死了她的父亲。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . - .

"	That	was	very	shocking	,	certainly	,	"	murmured	Mr	.	Bayden	.
"	那	曾是	非常	令人震惊	,	当然	,	"	低声说道	先生	.	-	.

“那确实非常令人震惊，”贝登先生低声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Give	me	another	cup	of	tea	,	my	dear	.
"	给	我	其他	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，再给我一杯茶吧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['betɪ] [smɪθ] [hæz; həz] [biːn] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

By	the	way	,	Betty	Smith	has	been	attacking	me	again	about	her	daughter	.
经过	这	方式	,	贝蒂	史密斯	有	到过	攻击	我	再次	关于	她	女儿	.

顺便说一句，贝蒂·史密斯又因为她女儿的事攻击我了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] .

These	people	are	never	satisfied	.
这些	人们	是	绝不	使满意	.

这些人永远不会满足。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [set] .

They	are	a	most	ungrateful	set	.
他们	是	一个	最多	忘恩负义	放	.

他们真是一群忘恩负义的人。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [njuː] [stəʊl] .

And	Joseph	Hall	spoke	to	me	about	my	new	stole	.
和	约瑟夫	大厅	辐	到	我	关于	我的	新的	偷窃	.

约瑟夫·霍尔和我谈起了我的新圣带。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnəns] ?

Did	you	ever	hear	such	impertinence	?
做过	你	曾经	听到	这样的	无礼	?

你听过如此无礼的言论吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə]

Just	as	if	I	were	accountable	to	my	people	for	anything	I	choose	to
只是	作为	如果	我	是	问责制	到	我的	人们	为了	任何事物	我	选择	到

[duː; də] .

do	.
做	.

就好像我无论做什么事都要向我的人民负责一样。

" [ðɪs] , [ðə; ði] ['weɪwədnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flɒk] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['evri] ['brɪtnz] ['bɜːθraɪt] , [ðə; ði]

"	This	,	the	waywardness	of	their	flock	in	indulging	in	every	Briton's	birthright	,	the
"	这	,	这	任性	的	他们的	群	在	沉溺于	在	每一个	英国人的	与生俱来的权利	,	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,

privilege	of	private	judgment	,
特权	的	私人的	判断	,

“这就是他们的信众放纵自己，沉溺于每个英国人与生俱来的权利——私人判断的特权”

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['tɒpɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] .

was	a	congenial	topic	with	the	worthy	couple	.
曾是	一个	相投	话题	和	这	值得	夫妻	.

对于这对令人尊敬的夫妇来说，这是一个令人愉快的话题。

[ɪn] [ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] ['temprərəli] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] ,

In	its	discussion	they	temporarily	forgot	their	grievances	against	Mrs	.	Desmond	,	who	,
在	它是	讨论	他们	暂时地	忘了	他们的	不满	反对	太太	.	德斯蒙德	,	WHO	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

在讨论中，他们暂时忘记了对德斯蒙德太太的不满，而德斯蒙德太太则.....

[wɪð] ['helən] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [drəʊv] [həʊm] [ɪn] ['saɪləns] .

with	Helen	seated	beside	her	,	drove	home	in	silence	.
和	海伦	坐着	旁	她	,	驾驶	家	在	沉默	.

海伦坐在她旁边，两人默默地开车回家。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] ['bɪtənəs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

The	root	of	her	increased	bitterness	against	her	stepdaughter	lay	in	that	little
这	根	的	她	增加	苦味	反对	她	继女	躺	在	那	小的

['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

incident	that	had	occurred	in	the	morning	.
事件	那	有	发生	在	这	早晨	.

她对继女日益增长的怨恨，根源在于早上发生的那件小事。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ə'weə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl]

But	of	this	Helen	could	not	be	aware	,	and	the	poor	child	,	recalling	all
但	的	这	海伦	可以	不是	是	意识到的	,	和	这	贫穷的	孩子	,	回忆	全部

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

her	good	resolutions	,
她	好的	决议	,

但海伦对此毫不知情，可怜的孩子回想起自己所有美好的愿望，

[bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

began	once	more	to	exaggerate	her	own	shortcomings	,
开始	一次	更多的	到	夸大	她	自己的	缺点	,

她又开始夸大自己的缺点了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['mɪzrəbli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['həʊpləsli] ['stjuːpɪd]

and	to	wonder	miserably	why	it	was	that	she	was	so	hopelessly	stupid
和	到	想知道	惨痛地	为什么	它	曾是	那	她	曾是	所以	绝望地	愚蠢的

[ænd; ənd][bæd] .

and	bad	.
和	坏的	.

然后她痛苦地纳闷，为什么她会如此愚蠢和糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

And	yet	,	in	spite	of	everything	,	she	did	not	regret	her	visit	to	the
和	然而	,	在	尽管如此	的	一切	,	她	做过	不是	后悔	她	访问	到	这

['rektəri] .

Rectory	.
牧师住宅	.

然而，尽管如此，她并不后悔去拜访牧师住宅。

['ægəθə] [ænd; ənd] [greɪs] [maɪt] [bi:; bi][kəʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][snɪə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

Agatha	and	Grace	might	be	cold	and	disagreeable	,	and	sneer	at	her
阿加莎	和	优雅	可能	是	寒冷的	和	令人不快的	,	和	冷笑	在	她

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

whenever	she	opened	her	lips	,
每当	她	打开	她	嘴唇	,

阿加莎和格蕾丝可能冷漠无情，令人厌恶，每当她开口说话时，她们都会嘲笑她。

[bʌt; bət]['hærəld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɒd] ['fænsiz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

but	Harold	with	his	eager	face	and	his	odd	fancies	was	quite	different	.
但	哈罗德	和	他的	渴望的	脸	和	他的	奇怪的	幻想	曾是	相当	不同的	.

但哈罗德却截然不同，他那张充满渴望的脸和古怪的癖好，让他显得格外不同。

[ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['hærəld] [maɪt] [mi:t] ['sʌmtaɪmz] ,

If	only	she	and	Harold	might	meet	sometimes	,
如果	仅有的	她	和	哈罗德	可能	见面	有时	,

如果她和哈罗德能偶尔见一面就好了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [snʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]

she	felt	that	she	could	bear	the	snubs	of	his	family	with	a	good	deal	of
她	毛毡	那	她	可以	熊	这	冷落	的	他的	家庭	和	一个	好的	交易	的

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

她觉得她能够比较平静地承受他家人的冷落。

[ænd; ənd][ɪn] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] ['hærəld] ,

And	in	planning	how	she	could	help	Harold	,
和	在	规划	如何	她	可以	帮助	哈罗德	,

在计划如何帮助哈罗德时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] ,

and	how	she	could	manage	to	interest	her	father	in	her	new	friend	,
和	如何	她	可以	管理	到	兴趣	她	父亲	在	她	新的	朋友	,

她该如何让父亲对她的新朋友产生兴趣呢?

['helən] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

Helen	forgot	her	own	wrongs	,
海伦	忘了	她	自己的	错误	,

海伦忘记了自己的过错，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

and	forgot	even	to	be	angry	when	her	stepmother	told	her	that
和	忘了	甚至	到	是	生气的	什么时候	她	后妈	讲述	她	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

her	company	would	not	be	required	in	the	drawing	-	room	that	evening	.
她	公司	会	不是	是	必需的	在	这	绘画	-	房间	那	晚上	.

当继母告诉她当晚不需要她到客厅来时，她甚至忘记了生气。

[wen] ['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aʊə(r)] [əʊn]
When **our** **heads** **are** **full** **of** **others** **it** **is** **wonderful** **how** **insignificant** **our** **own**
什么时候 我们的 头部 是 满的 的 其他的 它 是 精彩的 如何 微不足道 我们的 自己的
['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːnz] [bɪ'kʌm] .
personal **concerns** **become** **.**
个人的 担忧 变得 .

当我们满脑子都是别人的事时，我们就会惊奇地发现，自己的个人烦恼是多么微不足道。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

['hɛlənz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['hærəld][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses]
Helen's **attempts** **to** **interest** **her** **father** **in** **Harold** **were** **crowned** **with** **success**
海伦的 尝试 到 兴趣 她 父亲 在 哈罗德 是 加冕 和 成功
['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .
almost **beyond** **her** **hopes** **.**
几乎 超过 她 希望 .

海伦试图让父亲对哈罗德产生兴趣，结果却取得了几乎超出她预期的成功。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðiː]
Colonel **Desmond** **,** **who** **was** **fond** **of** **children** **,** **had** **been** **already** **attracted** **by** **the**
上校 德斯蒙德 , WHO 曾是 喜爱 的 孩子们 , 有 到过 已经 吸引 经过 这
[bɔɪz] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] [feɪs] ,
boy's **singularly** **handsome** **face** **,**
男孩们 单独地 英俊的 脸 ,

德斯蒙德上校生性喜爱孩子，早已被这个男孩英俊非凡的脸庞所吸引。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪks] [hɪm'self] ,
and **having** **a** **certain** **turn** **for** **mechanics** **himself** **,**
和 拥有 一个 肯定 转动 为了 机械学 他自己 ,

而他本人对机械又颇感兴趣，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['əʊvə(r)] ['herəldz] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [kən'strʌkt]
he **was** **disposed** **to** **be** **sympathetic** **over** **Harold's** **futile** **efforts** **to** **construct**
他 曾是 处置 到 是 交感神经 超过 哈罗德的 徒劳 努力 到 构造
['ɔːrgənz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɒd(ə)l] ['endʒɪnz] [frɒm; frəm] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] .
organs **out** **of** **cardboard** **and** **to** **model** **engines** **from** **blocks** **of** **wood** **.**
器官 出去 的 纸板 和 到 模型 发动机 从 积木 的 木头 .

他倾向于同情哈罗德徒劳地尝试用纸板制作管风琴，用木块制作发动机模型。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
More **than** **this** **,** **it** **pleased** **the** **colonel** **to** **see** **his** **little** **daughter** **and**
更多的 比 这 , 它 高兴 这 上校 到 看 他的 小的 女儿 和
[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [frend] [tə'geðə(r)] .
her **small** **friend** **together** **.**
她 小的 朋友 一起 .

更令上校高兴的是，看到他的小女儿和她的小伙伴在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
They **had** **,** **indeed** **,** **an** **excellent** **effect** **upon** **one** **another** **.**
他们 有 , 的确 , 一个 出色的 影响 之上 一 其他 .

他们之间确实产生了极好的影响。

[bəuθ] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]

Both **naturally** **wilful** **and** **wayward** **with** **others** **,** **they** **seemed** **to** **have** **but** **one**

两个都 自然 故意 和 任性的 和 其他的 , 他们 似乎 到 有 但 一

[wɪl] [wen] [tə'geðə(r)] .

will **when** **together** **.**

将要 什么时候 一起 .

他们两人天性任性，行事乖张，但在一起时却仿佛只有一个意志。

['hærəld] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'tɜ:nətli] [ti:zd] [ænd; ənd] ['bʊlid] [baɪ][hɪz; ɪz]

Harold **,** **who** **was** **accustomed** **to** **be** **alternately** **teased** **and** **bullied** **by** **his**

哈罗德 , WHO 曾是 习惯 到 是 交替 戏弄 和 被欺凌 经过 他的

['sɪstəz] ,

sisters **,**

姐妹 ,

哈罗德从小就经常被他的姐妹们轮番戏弄和欺负，

[tu:; tə][bi:; bi] [wept] ['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

to **be** **wept** **over** **by** **his** **mother** **,**

到 是 哭泣 超过 经过 他的 母亲 ,

让他的母亲为他哭泣，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [bɪ'lʌvɪd] ['ænɪm(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

and **to** **be** **treated** **as** **a** **dangerous** **if** **beloved** **animal** **by** **his** **father** **,**

和 到 是 治疗 作为 一个 危险的 如果 心爱 动物 经过 他的 父亲 ,

而他的父亲却把他当作一只危险但又深爱的动物来对待。

[lʊkt] [ə'pɒn] ['helən] [æz; əz][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] ['bi:ɪŋ] , [ɒn] [hu:z] ['sɪmpəθi] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz]

looked **upon** **Helen** **as** **a** **superior** **being** **,** **on** **whose** **sympathy** **he** **could** **always**

看起来 之上 海伦 作为 一个 优越的 存在 , 在 谁 同情 他 可以 总是

[kaʊnt] , [hu:] ,

count **,** **who** **,**

数数 , WHO ,

他视海伦为一位高人一等的存在，他总能指望得到她的同情，她，

[ɪn][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [wei] ,

in **some** **curious** **way** **,**

在 一些 好奇的 方式 ,

以某种奇特的方式，

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði]

understood **that** **it** **was** **not** **the** **object** **of** **his** **life** **to** **outrage** **the**

理解 那 它 曾是 不是 这 目的 的 他的 生活 到 暴行 这

['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

feelings **of** **those** **around** **him** **,**

情怀 的 那些 大约 他 ,

他明白，他人生的目的并非是为了激怒身边的人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst]['si:krət]

and **to** **whom** **he** **could** **safely** **confide** **his** **dearest** **and** **most** **secret**

和 到 谁 他 可以 安全 信任 他的 亲爱的 和 最多 秘密

['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] .

projects **without** **fear** **of** **ridicule** **.**

项目 没有 害怕 的 嘲笑 .

他可以放心地向他倾诉自己最珍贵、最秘密的计划，而不用担心被嘲笑。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['helən] ,

As **for** **Helen** **,**

作为 为了 海伦 ,

至于海伦，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

her	feelings	for	her	new	friend	partook	of	a	motherly	as	well	as
她	情怀	为了	她	新的	朋友	参与	的	一个	母性	作为	出色地	作为

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəli] ['kærəktə(r)] .

of	a	sisterly	character	.
的	一个	姐妹情谊	特点	.

她对这位新朋友的感情既有母爱，又有姐妹情谊。

[hɜː(r); hə(r)] ['ædɪd] [j'iəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɑːdʒə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

Her	added	years	and	her	larger	experience	,
她	额外	年	和	她	更大的	经验	,

她年长了，经验也更丰富了，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌdɒmɪ'nɪə] ['əʊvə(r)]['hærəld] ,

so	far	from	giving	her	any	desire	to	domineer	over	Harold	,
所以	远的	从	给予	她	任何	欲望	到	专横跋扈	超过	哈罗德	,

不仅没有让她产生任何想要支配哈罗德的念头，

[ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

aroused	in	her	heart	a	sort	of	tenderness	for	him	,
被唤醒	在	她	心	一个	种类	的	压痛	为了	他	,

这在她心中唤起了对他的一种柔情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	his	sister's	treatment	of	him	and	the	want	of	sympathy	which	he
哪个	他的	姐妹	治疗	的	他	和	这	想	的	同情	哪个	他

[ɪk'spɪəriənst] [æt; ət] [həʊm] [tend] [tuː; tə]['fɒstə(r)] .

experienced	at	home	tended	to	foster	.
经验丰富的	在	家	倾向于	到	促进	.

他的姐姐对他的态度以及他在家中感受到的缺乏同情，都助长了这种倾向。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['herəldz] ['tæləntz] ['helən] [hæd; həd][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] ;

With	regard	to	Harold's	talents	Helen	had	no	misgivings	;
和	看待	到	哈罗德的	天赋	海伦	有	不	疑虑	;

对于哈罗德的才能，海伦毫无疑虑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [waɪlst] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz]

and	she	was	ready	to	listen	patiently	for	hours	whilst	he	unfolded	his
和	她	曾是	准备好	到	听	耐心	为了	小时	而	他	展开	他的

[skiːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

schemes	to	her	,
方案	到	她	,

她准备耐心地听他几个小时，向她详细阐述他的计划。

[ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['siːmɪŋ]

ascribing	to	her	own	dullness	and	want	of	comprehension	the	seeming
归因	到	她	自己的	乏味	和	想	的	理解	这	似乎

['veɪgnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [skiːm] ,

vagueness	of	some	of	these	schemes	,
模糊性	的	一些	的	这些	方案	,

她将这些方案中某些看似含糊不清之处归咎于自己的迟钝和理解力不足。

['prɒmɪsɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [dʌl] [jet] ['nesəsəri]

promising	eagerly	to	help	him	in	the	working	out	of	certain	dull	yet	necessary
有前途	急切地	到	帮助	他	在	这	在职的	出去	的	肯定	乏味的	然而	必要的

['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɪtʃ] [ə'spaɪərɪŋ] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

details	of	the	sort	which	aspiring	geniuses	of	all	ages	have	been	disposed	to
细节	的	这	种类	哪个	有抱负的	天才	的	全部	年龄	有	到过	处置	到

[ʃɜːk] .

shirk	.
推脱	.

他热情地答应帮助他解决一些枯燥但必要的细节问题，而历代有抱负的天才往往都倾向于回避这类问题。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][ðɪs]['hæpi]['frendʃɪp][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd][æt; ət]

It	must	not	be	supposed	that	this	happy	friendship	was	recognized	at
它	必须	不是	是	据称	那	这	快乐的	友谊	曾是	认可	在

[wʌns][baɪ][ðə; ði]['tʃɪldrənz][rɪ'spektɪv][bɪ'lɒŋɪŋz] .

once	by	the	children's	respective	belongings	.
一次	经过	这	孩子们的	各自	财物	.

不应认为孩子们之间的这份美好友谊会立即通过他们各自的物品来体现。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɜːrnəlz][ʌn'wəʊntɪd]['fɜːmnəs] , [ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti]

Indeed	,	had	it	not	been	for	the	colonel's	unwonted	firmness	,	the	probability
的确	,	有	它	不是	到过	为了	这	上校的	不寻常的	硬度	,	这	可能性

[ɪz][ðæt]['hærəld][ænd; ənd]['helən] ,

is	that	Harold	and	Helen	,
是	那	哈罗德	和	海伦	,

事实上，如果不是上校一反常态的强硬态度，哈罗德和海伦很可能……

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] , [wʊd][hæv; həv][biːn][kept]['rezəluːtli][ə'pɑːt] .

after	their	first	meeting	,	would	have	been	kept	resolutely	apart	.
后	他们的	第一的	会议	,	会	有	到过	保留	坚决地	除	.

第一次见面之后，他们就被坚决地隔离开来。

" [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['hærəld] ,

"	The	colonel	seems	to	have	taken	a	fancy	to	Harold	,
"	这	上校	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	哈罗德	,

“上校似乎对哈罗德有好感。”

" [sed]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌn][deɪ][wen]['kɜːn(ə)l]['dezmənd][ænd; ənd]['helən]

"	said	Mr	.	Bayden	to	his	wife	one	day	when	Colonel	Desmond	and	Helen
"	说	先生	.	-	到	他的	妻子	一	天	什么时候	上校	德斯蒙德	和	海伦

[hæd; həd][kɔːld][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][bɔɪ][tuː; tə][ə'kʌmpəni][ðem; ðəm][ɒn][sʌm; səm]['dɪstənt]

had	called	and	invited	the	boy	to	accompany	them	on	some	distant
有	称为	和	受邀	这	男生	到	陪伴	他们	在	一些	遥远

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

“有一天，德斯蒙德上校和海伦来访，邀请这个男孩和他们一起去远方探险，贝登先生对他的妻子说道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪti][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ægəθə] ! " [saɪd]['mɪsɪz] . - ,

"	Such	a	pity	that	it	was	not	Agatha	!	"	sighed	Mrs	.	Bayden	,
"	这样的	一个	遗憾	那	它	曾是	不是	阿加莎	!	"	叹了口气	太太	.	-	,

“可惜不是阿加莎！”贝登太太叹了口气。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hiːpt] - [ʌp]['bɑːskɪt] .

taking	up	a	fresh	stocking	from	her	heaped	-	up	basket	.
采取	向上	一个	新鲜的	袜	从	她	堆积如山	-	向上	篮子	.

她从堆得满满的篮子里拿出一只新的长袜。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][huː] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti][ðæt][ðə; ði]

Mrs	.	Bayden	was	not	the	only	person	who	considered	it	a	pity	that	the
太太	.	-	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	经过考虑的	它	一个	遗憾	那	这

['kɜːrnəlz] ['fænsi][hæd; həd][biːn]['teɪkən][baɪ]['hærəld] .

colonel's	fancy	had	been	taken	by	Harold	.
上校的	想要	有	到过	已采取	经过	哈罗德	.

贝登夫人并不是唯一一个觉得上校的意中人被哈罗德吸引而感到惋惜的人。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ['ægəθə] ,

"	I	could	have	endured	Agatha	,
"	我	可以	有	忍受	阿加莎	,

“我本来可以忍受阿加莎的，

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [rʌf] [bɔɪ] [kənˈtɪnjuəli] [hɪə(r)][aɪ]

but	why	you	choose	to	annoy	me	by	having	that	rough	boy	continually	here	I
但	为什么	你	选择	到	烦人	我	经过	拥有	那	粗糙的	男生	持续	这里	我

[ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

但我实在不明白，你为什么要让那个粗鲁的男孩一直待在这里，惹我生气。

" [əbˈzɜːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

"	observed	Mrs	.	Desmond	to	her	husband	.
"	观察到	太太	.	德斯蒙德	到	她	丈夫	.

德斯蒙德太太对她丈夫说道。

" [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhærəld] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ?

"	My	dear	wife	,	why	should	Harold	annoy	you	?
"	我的	亲爱的	妻子	,	为什么	应该	哈罗德	烦人	你	?

“我亲爱的妻子，哈罗德为什么要惹你生气呢？”

[hiː; hi][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]

He	is	scarcely	ever	in	the	house	,	and	he	can't	do	much	harm	in	the	garden
他	是	几乎	曾经	在	这	房子	,	和	他	不能	做	很多	伤害	在	这	花园

. "

:	"
.	"

他几乎从不待在家里，而且在花园里也做不了什么坏事。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɪstərz] [ˈtʃɪldrən] .

"	He	is	the	most	unsatisfactory	of	my	sister's	children	.
"	他	是	这	最多	不令人满意	的	我的	姐妹	孩子们	.

“他是我姐姐所有孩子中最不称职的一个。”

[ˈevriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

Everyone	knows	that	he	is	a	bad	boy	.
每个人	知道	那	他	是	一个	坏的	男生	.

人人都知道他是个坏小子。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɪdiət] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

Even	Richard	,	who	is	a	perfect	idiot	about	his	children	,
甚至	理查德	,	WHO	是	一个	完美的	笨蛋	关于	他的	孩子们	,

就连理查德，一个对自己的孩子完全不了解的人，

[əkˈnɒlɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð] [ˈhærəld] . "

acknowledges	that	he	can	do	nothing	with	Harold	.	"
承认	那	他	能	做	没有什么	和	哈罗德	.	"

他承认自己对哈罗德无能为力。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] - [ɪz] — [wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [əˈbjuːs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,

"	All	I	can	say	is	that	Bayden	is	—	well	,	I	must	not	abuse	your	relations	,
"	全部	我	能	说	是	那	-	是	—	出色地	,	我	必须	不是	虐待	你的	关系	,

[ˈmɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

我只能说，贝登——好吧，我不能冒犯你的亲属，玛格丽特。

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm] .

But	,	believe	me	,	that	boy	has	some	good	stuff	in	him	.
但	,	相信	我	,	那	男生	有	一些	好的	东西	在	他	.

但是，相信我，那孩子身上有很多优点。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]

Besides	**,**	**he**	**is**	**a**	**fine**	**,**	**handsome**	**little**	**chap**	**,**	**and**	**his**	**resemblance**	**to**	**you**	**is**
除了	,	他	是	一个	美好的	,	英俊的	小的	小伙子	,	和	他的	相似	到	你	是

[kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

quite	**astonishing**	**.**
相当	惊人	.

此外，他是个英俊帅气的小伙子，而且和你长得非常像。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Surely	**that**	**ought**	**to**	**recommend**	**him**	**to**	**me**	**.**
一定	那	应该	到	推荐	他	到	我	.

这难道还不足以让我向他推荐他吗?

" [ðə; ðiː] ['kɜːrnəlz] [spiːtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪplə'mætɪk] , [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][fækts] .

"	**The**	**colonel's**	**speech**	**,**	**although**	**exceedingly**	**diplomatic**	**,**	**was**	**justified**	**by**	**facts**	**.**
"	这	上校的	演讲	,	虽然	非常	外交	,	曾是	合理的	经过	事实	.

“上校的讲话虽然措辞非常委婉，但有事实依据。”

['herəldz] [feɪs] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪnz] , [dɪd][beə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Harold's	**face**	**,**	**notwithstanding**	**its**	**rounded**	**outlines**	**,**	**did**	**bear**	**a**	**resemblance**	**to**	**his**
哈罗德的	脸	,	虽然	它是	圆润	概述	,	做过	熊	一个	相似	到	他的

[ænts] .

aunt's	**.**
姑姑的	.

尽管哈罗德的脸型圆润，但确实与他姑妈的脸有些相似。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	**smiled**	**.**
她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [dʒɒn] ,

"	**You**	**may**	**say**	**what**	**you**	**like**	**,**	**John**	**,**
"	你	可能	说	什么	你	喜欢	,	约翰	,

“你想说什么就说吧，约翰，

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hærəld][ænd; ənd] ['helən] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)]

but	**I**	**can't**	**believe**	**that**	**Harold**	**and**	**Helen**	**can**	**be**	**good**	**companions**	**for**
但	我	不能	相信	那	哈罗德	和	海伦	能	是	好的	同伴	为了

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	**another**	**.**
一	其他	.

但我无法相信哈罗德和海伦能够成为彼此的好伴侣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]['iːv(ə)n][tuː; tə] [greɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

If	**she**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**even**	**to**	**Grace**	**I**	**should**	**have**	**made**	**no**	**objection**	**.**	**"**
如果	她	有	已采取	一个	想要	甚至	到	优雅	我	应该	有	制成	不	异议	.	"

如果她哪怕是喜欢上了格蕾丝，我也不会反对。

" [let] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] .

"	**Let**	**the**	**children**	**be**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**colonel**	**a**	**little**	**testily**	**.**
"	让	这	孩子们	是	,	"	返回	这	上校	一个	小的	暴躁地	.

“别管孩子们了，”上校有些不耐烦地回答道。

" ['helən] [lʊks] ['betə(r)] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	**Helen**	**looks**	**better**	**already**	**for**	**young**	**companionship**	**,**
"	海伦	看起来	更好的	已经	为了	年轻的	友谊	,

海伦看起来更适合结交年轻伴侣了，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [fɔːs] ['tʃɪldrənz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

and	we	cannot	force	children's	likes	and	dislikes	any	more	than	we	can
和	我们	不能	力量	孩子们的	点赞	和	不喜欢	任何	更多的	比	我们	能

['aʊə(r)] [əʊn] . "

our	own	.	"
我们的	自己的	.	"

我们不能强迫孩子接受他们的喜好，就像我们不能强迫自己接受喜好一样。

" [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [lɜːnt] [frɒm; frəm]['meəri] [mə'klaʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	That	,	I	suppose	,	you	learnt	from	Mary	Macleod	,	"	said	Mrs	.	Desmond	,
"	那	,	我	认为	,	你	学会了	从	玛丽	麦克劳德	,	"	说	太太	.	德斯蒙德	,

“我想，这是你从玛丽·麦克劳德那里学来的吧。”德斯蒙德夫人说道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	smile	fading	from	her	face	.
这	微笑	褪色	从	她	脸	.

她脸上的笑容渐渐消失了。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	However	,	I	shall	say	no	more	.
"	然而	,	我	将	说	不	更多的	.

“不过，我不再多说了。”

[ɪf] ['eni] [hɑːm] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

If	any	harm	comes	of	your	foolish	indulgence	remember	that	I	warned	you	.
如果	任何	伤害	来	的	你的	愚蠢	放纵	记住	那	我	警告	你	.

如果你愚蠢的放纵造成了任何伤害，记住我曾警告过你。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	The	colonel	did	not	reply	.
"	这	上校	做过	不是	回复	.

上校没有回答。

[waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [səʊ] ['redɪli] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

Why	his	wife	had	yielded	so	readily	rather	puzzled	him	.
为什么	他的	妻子	有	产生	所以	容易	相当	困惑	他	.

他很困惑，为什么妻子会如此轻易地妥协。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] .

But	Mrs	.	Desmond	had	her	own	reasons	.
但	太太	.	德斯蒙德	有	她	自己的	原因	.

但德斯蒙德太太有她自己的理由。

['helən] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

Helen	had	long	been	a	thorn	in	her	side	,
海伦	有	长的	到过	一个	刺	在	她	边	,

海伦一直是她的一根眼中钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɔːn] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl]

and	the	pricking	of	this	poor	little	thorn	was	fast	becoming	unendurable
和	这	刺	的	这	贫穷的	小的	刺	曾是	快速地	成为	难以忍受

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

这根可怜的小刺扎得她很不舒服，她很快就难以忍受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ,

She	had	resolved	,	therefore	,	that	her	stepdaughter	must	be	sent	away	,
她	有	已解决	,	所以	,	那	她	继女	必须	是	发送	离开	,

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

and	,	like	a	wise	woman	,
和	,	喜欢	一个	明智的	女士	,

因此，她下定决心要把继女送走，而且，像个聪明的女人一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhʌzbənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːsɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [end] ,

she	was	husbanding	all	her	forces	towards	the	gaining	of	this	important	end	,
她	曾是	丈夫	全部	她	力量	向	这	获得	的	这	重要的	结尾	,

她将所有力量都集中于实现这一重要目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpleɪzəns] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmætə(r)]

and	she	was	well	aware	that	a	little	complaisance	in	an	unimportant	matter
和	她	曾是	出色地	意识到的	那	一个	小的	顺从	在	一个	不重要	事情

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][tɑːsk] [ˈiːzɪə] .

of	this	kind	would	make	her	future	task	easier	.
的	这	种类	会	制作	她	未来	任务	更轻松	.

她很清楚，在这种无关紧要的事情上稍微妥协一下，会让她在以后的工作中更容易一些。

[ˈhelən] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Helen	was	even	more	surprised	than	her	father	to	find	that	after	her
海伦	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	她	父亲	到	寻找	那	后	她

[ʌnˈlʌki] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [nəʊ][ɪmˈbɑːgəʊ][wɒz; wəz][pʊt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð]

unlucky	day	at	the	Rectory	no	embargo	was	put	upon	her	intercourse	with
倒霉	天	在	这	牧师住宅	不	禁运	曾是	放	之上	她	交往	和

[ˈhærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

海伦比她父亲更加惊讶地发现，在她于牧师住宅遭遇不幸的一天之后，她与哈罗德的性关系并没有受到任何限制。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈnaɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðeə(r)] [ˈeldəz] [ɪgˈzæktli] [njuː] ,

How	it	came	about	neither	they	nor	their	elders	exactly	knew	,
如何	它	来了	关于	两者都不	他们	也不	他们的	长者	确切地	知道	,

他们和他们的长辈都不知道事情究竟是如何发生的。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒuːn] [deɪz] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [təˈgeðə(r)] ,

but	through	the	long	June	days	the	two	children	were	constantly	together	,
但	通过	这	长的	六月	天	这	二	孩子们	是	不断地	一起	,

但在漫长的六月里，两个孩子一直形影不离。

[ˈaɪðə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈwɜːkʃɒp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd] [ɪkˈstempəraɪz] [fɔː(r); fə(r)]

either	working	in	a	rough	workshop	which	the	colonel	had	extemporized	for
任何一个	在职的	在	一个	粗糙的	车间	哪个	这	上校	有	即兴发挥	为了

[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɪldɪŋ] ,

them	in	an	outbuilding	,
他们	在	一个	附属建筑	,

要么是在上校临时在附属建筑里为他们搭建的简陋作坊里工作，要么是在

[ɔː(r)] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈbʌtəflaɪz] .

or	rambling	about	the	country	in	search	of	flowers	and	butterflies	.
或者	漫无边际	关于	这	国家	在	搜索	的	花朵	和	蝴蝶	.

或者漫步乡间，寻找鲜花和蝴蝶。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛzməndz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈhɛlənz] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

Notwithstanding	Mrs	.	Desmond's	determination	about	Helen's	future	,
虽然	太太	.	德斯蒙德的	决心	关于	海伦的	未来	,

尽管德斯蒙德夫人对海伦的未来充满决心，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwitnis] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepdɔːtə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ]

it	is	scarcely	likely	that	she	could	have	witnessed	her	stepdaughter	leading	a
它	是	几乎	可能	那	她	可以	有	目击者	她	继女	领导	一个

[laɪf][səʊ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɒnstrəns] [hæd; həd]

life	so	opposed	to	her	own	preconceived	notions	without	remonstrance	had
生活	所以	反对	到	她	自己的	先入为主的	概念	没有	抗议	有

[ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ˈriːəli] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði]

she	not	been	really	suffering	from	the	effects	of	her	long	anxiety	in	the
她	不是	到过	真的	痛苦	从	这	效果	的	她	长的	焦虑	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

如果她不是真的受到了春天长期焦虑的影响，她几乎不可能眼睁睁地看着继女过着与自己先入为主的观念截然相反的生活而不提出异议。

[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] .

and	disposed	for	the	first	time	in	her	life	to	let	things	take	their	course	.
和	处置	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	到	让	事物	拿	他们的	课程	.

她生平第一次愿意顺其自然。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən] , [ðə; ði] [ˈhæpɪst] , [pəˈhæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	very	happy	time	for	Helen	,	the	happiest	,	perhaps	,	that	she
它	曾是	一个	非常	快乐的	时间	为了	海伦	,	这	最快乐	,	也许	,	那	她

[hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

对海伦来说，那是一段非常快乐的时光，或许是她经历过的最快乐的时光。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪr] [wɜː(r); wə(r)][ˈgrætɪfaɪd] ,

In	the	old	days	,	when	all	her	desires	were	gratified	,
在	这	老的	天	,	什么时候	全部	她	欲望	是	满意	,

在过去，当她所有的愿望都得到满足的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪwədnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪlflnəs] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

her	waywardness	and	wilfulness	had	thrown	a	cloud	over	everything	.
她	任性	和	任性	有	抛掷	一个	云	超过	一切	.

她的任性和任性给一切都蒙上了一层阴影。

[nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɒnɪstli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

Now	she	was	honestly	trying	to	do	what	was	right	and	to	keep
现在	她	曾是	诚实地	尝试	到	做	什么	曾是	正确的	和	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)][ˈʌndə(r)] [djuː] [kənˈtrəʊl] ,

her	temper	under	due	control	,
她	脾气	在下面	到期的	控制	,

现在她真心实意地想做正确的事，并努力控制自己的脾气。

[waɪlst] [ˈhelθi] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] [kept] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [prɪˈventɪd]

whilst	healthy	,	sympathetic	companionship	kept	her	mind	occupied	and	prevented
而	健康	,	交感神经	友谊	保留	她	头脑	占领	和	阻止

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɒn] [ˈmɔːbɪd] [ˈfænsiz] .

her	from	dwelling	upon	morbid	fancies	.
她	从	住宅	之上	病态的	幻想	.

健康的、善解人意的陪伴让她心无旁骛，不至于沉溺于病态的幻想。

" [ɪf] [ˈəʊnli][ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	If	only	mamma	would	like	me	a	little	,
"	如果	仅有的	妈妈	会	喜欢	我	一个	小的	,

“要是妈妈能稍微喜欢我一点就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] [tʃɪld] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz]

"	she	used	to	think	sometimes	as	she	went	off	to	bed	chilled	by	Mrs	.	Desmond's
"	她	用过的	到	思考	有时	作为	她	去	离开	到	床	冷藏	经过	太太	.	德斯蒙德的

['frɪdʒɪd] [gʊd] - [naɪt] ,

frigid	good	-	night	,
寒冷	好的	-	夜晚	,

“她有时会想，当她因德斯蒙德太太冰冷的晚安而感到寒冷，然后上床睡觉时，这种感觉会让她更加难受。”

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

but	full	of	happy	plans	for	the	morrow	.
但	满的	的	快乐的	计划	为了	这	明天	.

但却对明天充满了美好的计划。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] " ['mɑːməz] ['laɪkɪŋ] " ['helən] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'speə(r)] .

But	even	of	gaining	"	mamma's	liking	"	Helen	did	not	altogether	despair	.
但	甚至	的	获得	"	妈妈的	喜欢	"	海伦	做过	不是	共	绝望	.

但即使没能赢得“妈妈的喜爱”，海伦也没有完全绝望。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] , [səʊ] [ə'biːdiənt] ,

She	meant	to	be	so	good	,	so	obedient	,
她	意思是	到	是	所以	好的	,	所以	听话	,

她本想表现得那么乖巧听话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [æt; ət][lɑːst] .

she	felt	quite	sure	that	she	must	win	her	stepmother	at	last	.
她	毛毡	相当	当然	那	她	必须	赢	她	后妈	在	最后的	.

她非常有信心，自己最终一定能赢得继母的心。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ?

"	What	is	it	that	you	wish	for	most	in	all	the	world	?
"	什么	是	它	那	你	希望	为了	最多	在	全部	这	世界	?

你在这个世界上最大的愿望是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hærəld] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	she	asked	Harold	suddenly	one	evening	.
"	她	问	哈罗德	突然	一	晚上	.

一天晚上，她突然问哈罗德。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] ,

Mrs	.	Desmond	had	kept	her	room	all	day	,	and	Helen	and	Harold	,
太太	.	德斯蒙德	有	保留	她	房间	全部	天	,	和	海伦	和	哈罗德	,

德斯蒙德太太整天都待在房间里，海伦和哈罗德

['hævɪŋ] [drʌŋk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)] [gest] ,

having	drunk	tea	in	the	school	-	room	,	with	the	colonel	as	their	guest	,
拥有	醉	茶	在	这	学校	-	房间	,	和	这	上校	作为	他们的	客人	,

他们和上校在教室里喝了茶，上校是他们的客人。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

were	sitting	under	an	apple	-	tree	in	the	orchard	.
是	坐着	在下面	一个	苹果	-	树	在	这	果园	.

他们当时正坐在果园里的一棵苹果树下。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ðə; ði][feə(r)][dʒuːn] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðeə(r)]

The	setting	sun	flooded	the	fair	June	landscape	,	and	threw	a	glory	round	their
这	环境	太阳	被淹	这	公平的	六月	景观	,	和	扔	一个	荣耀	圆形的	他们的

[jʌŋ] [hedz] ,

young	heads	,
年轻的	头部	,

夕阳洒满六月美丽的景色，在他们年轻的头顶投下一片光辉。

['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][hɑːf] - [bɪ'wɪldəd] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [streɪndʒ] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] " [laɪts] [ðæt]

showing	to	their	half	-	bewildered	childish	eyes	strange	visions	and	"	lights	that
显示	到	他们的	一半	-	困惑	幼稚	眼睛	奇怪的	愿景	和	"	灯	那

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] . "

never	were	on	sea	or	land	.	"
绝不	是	在	海	或者	土地	.	"

向他们半困惑的孩童般的眼睛展现出奇怪的景象和"从未在海上或陆地上出现过的光芒"。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hærəld] .

"	What	do	I	wish	for	most	!	"	repeated	Harold	.
"	什么	做	我	希望	为了	最多	!	"	重复	哈罗德	.

"我最想要的是什么！"哈罗德重复道。

" [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	To	do	something	great	,	I	think	.
"	到	做	某物	伟大的	,	我	思考	.

"我想，要成就一番伟业。"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [wʌn][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['evriwʌn] [els] .

What	is	the	good	of	living	if	one	is	only	to	be	just	like	everyone	else	.
什么	是	这	好的	的	活的	如果	一	是	仅有的	到	是	只是	喜欢	每个人	别的	.

如果一个人注定要和别人一样，那么活着的意义又是什么呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

I	should	like	people	to	point	me	out	as	I	went	by	,	and	to	say	,
我	应该	喜欢	人们	到	观点	我	出去	作为	我	去	经过	,	和	到	说	,

我希望人们在我经过时能指着我说：

- [ðæt] [ɪz]['hærəld] - .

'	That	is	Harold	Bayden	.
-	那	是	哈罗德	-	.

那是哈罗德·贝登。

[hiː; hi][dɪd] — - [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ,

He	did	—	'	I	wonder	what	I	should	like	them	to	say	,
他	做过	—	-	我	想知道	什么	我	应该	喜欢	他们	到	说	,

他确实——"我不知道我希望他们说什么，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] . "

there	are	so	many	things	it	would	be	nice	to	be	famous	for	.	"
那里	是	所以	许多	事物	它	会	是	好的	到	是	著名的	为了	.	"

"有很多事情都值得我们去追求，希望能够因此而出名。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , " [sed] ['helən] ['greɪvli] .

"	I	don't	think	that	I	should	care	to	be	famous	,	"	said	Helen	gravely	.
"	我	不	思考	那	我	应该	关心	到	是	著名的	,	"	说	海伦	严重地	.

"我觉得我不应该在意出名，"海伦严肃地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['evriwʌn] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] .

"	I	should	like	everyone	to	like	me	.
"	我	应该	喜欢	每个人	到	喜欢	我	.

我希望每个人都喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] . "

It	is	dreadful	not	to	be	liked	.	"
它	是	可怕	不是	到	是	喜欢	.	"

不被人喜欢真是太糟糕了。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	You	can't	expect	everyone	to	like	you	.
"	你	不能	预计	每个人	到	喜欢	你	.

你不能指望每个人都喜欢你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

It	is	much	better	to	have	one	or	two	people	who	like	you	very	much	.	"
它	是	很多	更好的	到	有	一	或者	二	人们	WHO	喜欢	你	非常	很多	.	"

最好能有一两个非常喜欢你的人。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

But	people	don't	like	me	.
但	人们	不	喜欢	我	.

但人们不喜欢我。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	don't	know	why	it	is	.	"
我	不	知道	为什么	它	是	.	"

我不知道为什么会这样。

" [əʊ] , ['helən] ! ['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Helen	!	doesn't	your	father	like	you	?
"	哦	,	海伦	!	不	你的	父亲	喜欢	你	?

“哦，海伦！你父亲不喜欢你吗？”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['dʒɒli] . "

And	I	think	that	you	are	awfully	jolly	.	"
和	我	思考	那	你	是	非常	快乐的	.	"

我觉得你真是个非常快乐的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Of	course	my	father	likes	me	,	because	he	is	my	father	.
"	的	课程	我的	父亲	点赞	我	,	因为	他	是	我的	父亲	.

“我父亲当然喜欢我，因为他是我的父亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [kænt] [beə(r)][ˌem 'iː] .

But	you	know	that	Grace	and	Agatha	can't	bear	me	.
但	你	知道	那	优雅	和	阿加莎	不能	熊	我	.

但你知道格蕾丝和阿加莎都受不了我。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['hærəld] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] . "

Perhaps	you	wouldn't	like	me	,	Harold	,	if	you	knew	how	wicked	I	have	been	.	"
也许	你	不会	喜欢	我	,	哈罗德	,	如果	你	知道	如何	邪恶	我	有	到过	.	"

哈罗德，如果你知道我有多邪恶，或许就不会喜欢我了。

" ['nɒns(ə)ns] , ['helən] ! "

"	Nonsense	,	Helen	!	"
"	废话	,	海伦	!	"

“胡说，海伦！”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] , ['hærəld] .

"	It	isn't	nonsense	,	Harold	.
"	它	不是	废话	,	哈罗德	.

“这不是胡说，哈罗德。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

Shall	I	tell	you	?
将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

[ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	hardly	like	to	speak	of	it	.
我	几乎	喜欢	到	说话	的	它	.

我几乎不愿提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] . "

It	makes	me	shudder	when	I	think	of	what	might	have	been	.	"
它	制作	我	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	什么	可能	有	到过	.	"

想到那些可能发生的事，我就不寒而栗。

" ['helən] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Helen	,	what	on	earth	do	you	mean	?
"	海伦	,	什么	在	地球	做	你	意思是	?

海伦，你到底是什么意思?

" ['herəldz] [bɪg] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

"	Harold's	big	eyes	were	fixed	in	amazement	on	his	companion's	face	.
"	哈罗德的	大的	眼睛	是	固定的	在	惊愕	在	他的	同伴的	脸	.

哈罗德睁大眼睛，惊奇地盯着同伴的脸。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] .

She	went	on	speaking	more	to	herself	than	to	him	.
她	去	在	请讲	更多的	到	她自己	比	到	他	.

她继续自言自语，而不是跟他说话。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kwaɪt] [truː] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

"	And	yet	it	is	true	,	quite	true	,	though	I	can	scarcely	believe	it	sometimes	.
"	和	然而	它	是	真的	,	相当	真的	,	尽管	我	能	几乎	相信	它	有时	.

“然而，这却是真的，千真万确，尽管我有时几乎不敢相信。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ænd; ənd]['dʒɒlɪə(r)][ðæn; ðən] [greɪs] [ænd; ənd]

And	when	you	say	that	I	am	so	much	nicer	and	jollier	than	Grace	and
和	什么时候	你	说	那	我	是	所以	很多	更漂亮	和	更快乐	比	优雅	和

['ægəθə] [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . "

Agatha	I	feel	like	a	hypocrite	.	"
阿加莎	我	感觉	喜欢	一个	伪君子	.	"

你说我比格蕾丝和阿加莎更友善、更快乐，这让我觉得自己很虚伪。

" ['helən] ! "

"	Helen	!	"
"	海伦	!	"

“海伦！”

" [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

"	They	never	did	what	I	have	done	.
"	他们	绝不	做过	什么	我	有	完毕	.

他们从未做过我做过的事。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['hærəld] ,

Just	think	,	Harold	,
只是	思考	,	哈罗德	,

想想看，哈罗德，

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][ænd; ənd][səʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ai][traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

I	was	so	angry	and	so	wicked	one	day	that	I	tried	to	run	away	.
我	曾是	所以	生气的	和	所以	邪恶	一	天	那	我	尝试	到	跑步	离开	.

有一天，我非常生气，非常邪恶，以至于试图逃跑。

['fɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skəʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,

Father	followed	me	and	brought	me	back	,	and	he	didn't	scold	me	a	bit	,
父亲	随后	我	和	带来	我	后退	,	和	他	没有	骂	我	一个	少量	,

父亲跟着我回来了，他一点也没责怪我。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] — ['æktʃuəli] [kraɪd] .

but	he	was	so	sorry	that	he	cried	—	actually	cried	.
但	他	曾是	所以	对不起	那	他	哭	—	实际上	哭	.

但他非常难过，以至于哭了——真的哭了。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][kraɪ] ? "

Did	you	know	that	a	man	could	cry	?	"
做过	你	知道	那	一个	男人	可以	哭	?	"

你知道男人也会哭吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , " [sed] ['hærəld] ['medəˌtetɪvli] .

"	I	am	not	sure	,	"	said	Harold	meditatively	.
"	我	是	不是	当然	,	"	说	哈罗德	冥想地	.

“我不确定,”哈罗德沉思着说。

['mɪstə(r)] . - ['mænə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'djuːli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [pə'rəʊkiəl] ['mætəz] , [ɔː(r)]

Mr	.	Bayden's	manner	when	he	was	unduly	annoyed	by	parochial	matters	,	or
先生	.	-	方式	什么时候	他	曾是	过度	恼怒	经过	教区	事情	,	或者

[prə'vəʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [i'nikwəti] ,

provoked	by	his	son's	iniquities	,
挑衅	经过	他的	儿子的	罪恶	,

当贝登先生因地方琐事而感到过度烦躁，或因儿子的过错而受到激怒时，他的态度是这样的:

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

was	often	suggestive	of	tears	,
曾是	经常	暗示性的	的	眼泪	,

常常让人联想到眼泪，

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['kraɪɪŋ] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['trædʒɪk][tuː; tə] ['herəldz]

consequently	the	idea	of	a	man's	crying	presented	nothing	very	tragic	to	Harold's
最后	这	主意	的	一个	男人的	哭泣	呈现	没有什么	非常	悲惨	到	哈罗德的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

因此，在哈罗德的想象中，男人哭泣的景象并没有显得多么悲惨。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['mænə(r)] , [ænd; ənd]

Besides	,	he	was	a	little	puzzled	by	the	intensity	of	Helen's	manner	,	and
除了	,	他	曾是	一个	小的	困惑	经过	这	强度	的	海伦的	方式	,	和

['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

scarcely	understood	her	.
几乎	理解	她	.

此外，他对海伦的热情态度感到有些困惑，几乎不理解她。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I	don't	see	that	there	was	anything	very	wicked	in	running	away	.
"	我	不	看	那	那里	曾是	任何事物	非常	邪恶	在	跑步	离开	.

“我不认为逃跑有什么特别邪恶的地方。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] .

Of	course	you	would	have	gone	back	.
的	课程	你	会	有	已消失	后退	.

你当然会回去。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	else	could	you	have	done	?
什么	别的	可以	你	有	完毕	?

你还能做些什么?

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'vəʊkt] .

And	I	daresay	you	were	provoked	.
和	我	敢说	你	是	挑衅	.

我敢说你是被激怒了。

" ['hærəld] [spəʊk] ['suːðɪŋli] .

"	Harold	spoke	soothingly	.
"	哈罗德	辐	舒缓地	.

哈罗德语气温和。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'voʊkt] [hɪm'self] ,

He	knew	what	it	was	to	be	provoked	himself	,
他	知道	什么	它	曾是	到	是	挑衅	他自己	,

他自己也体会过被激怒的滋味。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [driːmz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [driːmz] [wɪtʃ] ,

and	had	had	his	own	dreams	of	running	away	to	sea	,	dreams	which	,
和	有	有	他的	自己的	梦境	的	跑步	离开	到	海	,	梦境	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ,

it	must	be	allowed	,
它	必须	是	允许	,

他曾有过远航出海的梦想，这些梦想，必须承认，

[hæd; həd]['nevə(r)] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

had	never	shaped	themselves	very	distinctly	in	his	brain	.
有	绝不	形状	他们自己	非常	明显地	在	他的	脑	.

在他的脑海中，这些想法从未形成过非常清晰的轮廓。

[stɪl] , [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [məʊst] ['fʊli] [wɪð] ['helən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Still	,	in	virtue	of	them	he	could	sympathize	most	fully	with	Helen	in	her
仍然	,	在	美德	的	他们	他	可以	同情	最多	完全	和	海伦	在	她

[smɔːl] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

small	escapade	.
小的	恶作剧	.

不过，正因为有了这些经历，他才能对海伦的小小冒险感同身受。

" [jes] ; [bʌt; bət] , ['hærəld] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	Yes	;	but	,	Harold	,	you	don't	understand	,	"	she	went	on	.
"	是的	;	但	,	哈罗德	,	你	不	理解	,	"	她	去	在	.

"是的；但是，哈罗德，你不明白，"她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['bɪtə(r)] [naɪt] [ðæt] ['nɪəli] [kɪld] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	It	was	coming	out	after	me	on	that	bitter	night	that	nearly	killed	my	father	.
"	它	曾是	未来	出去	后	我	在	那	苦的	夜晚	那	几乎	被杀	我的	父亲	.

“在那个几乎夺走我父亲性命的痛苦夜晚，它一直追着我而来。”

[dʒʌst] [θɪŋk] : [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

Just	think	:	if	—	if	he	had	died	I	should	have	killed	him	.
只是	思考	:	如果	—	如果	他	有	死亡	我	应该	有	被杀	他	.

想想看：如果——如果他死了，我就应该杀了他。

" ['hɛlənz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Helen's	voice	broke	,	and	she	buried	her	face	in	her	hands	.
"	海伦的	嗓音	打破	,	和	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

海伦的声音哽咽了，她双手捂住了脸。

" [doʊnt] , ['helən] , " [sed] ['hærəld]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pə'plekst] [pɔːz] .

"	Don't	,	Helen	,	"	said	Harold	after	a	moment's	perplexed	pause	.
"	不	,	海伦	,	"	说	哈罗德	后	一个	瞬间	困惑	暂停	.

"别这样，海伦，"哈罗德困惑地沉默片刻后说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] .

"	You	didn't	,	you	see	.
"	你	没有	,	你	看	.

你并没有做到，你明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

['veri] ['laɪkli] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] ['eniweɪ] .

Very	**likely**	**your**	**father**	**would**	**have**	**been**	**ill**	**anyway**	**.**
非常	可能	你的	父亲	会	有	到过	患病的	反正	.

你父亲很可能本来就生病了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

And	**besides**	**—**	**"**
和	除了	—	"

而且——"

" [nəʊ] , ['hærəld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [bɜːst] [aʊt] ['helən] .

"	**No**	**,**	**Harold**	**,**	**it**	**is**	**no**	**good**	**saying**	**those**	**things**	**,**	**"**	**burst**	**out**	**Helen**	**.**
"	不	,	哈罗德	,	它	是	不	好的	说	那些	事物	,	"	爆裂	出去	海伦	.

"不，哈罗德，说那些话没用，"海伦突然说道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [siː] ['fɑːðə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

"	**As**	**long**	**as**	**I**	**live**	**I**	**shall**	**always**	**see**	**father**	**lying**	**on**	**his**	**bed**	**,**
"	作为	长的	作为	我	居住	我	将	总是	看	父亲	说谎	在	他的	床	,

"只要我活着，我就会一直看到父亲躺在床上的样子。"

[tuː] ['fiːb(ə)l] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

too	**feeble**	**almost**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**feeling**	**that**	**it**	**was**
也	微弱	几乎	到	说话	,	和	我	将	有	这	感觉	那	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

他虚弱得几乎说不出话来，我感觉这仿佛是为我而作。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [bæk] .

I	**try**	**to**	**forget**	**it**	**,**	**but**	**it**	**always**	**comes**	**back**	**.**
我	尝试	到	忘记	它	,	但	它	总是	来	后退	.

我努力想忘记它，但它总是会再次出现。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	**should**	**like**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**something**	**very**	**hard**	**for**	**him**	**or**	**for**
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	做	某物	非常	难的	为了	他	或者	为了

— ['mæmə; mə'mɑː] ,

—	**mamma**	**,**
—	妈妈	,

我希望能够为他或者为——妈妈——做一些非常困难的事情。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

just	**to**	**prove**	**how**	**sorry**	**I**	**am**	**.**	**"**
只是	到	证明	如何	对不起	我	是	.	"

只是为了证明我有多么抱歉。

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [ɑːskt] ['hærəld]['rɑːðə(r)]

"	**Did**	**he**	**really**	**look**	**as**	**if**	**he**	**were**	**going**	**to**	**die**	**?**	**"**	**asked**	**Harold**	**rather**
"	做过	他	真的	看	作为	如果	他	是	去	到	死	?	"	问	哈罗德	相当

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	**.**
无关紧要	.

"他看起来真的像要死了吗？"哈罗德漫不经心地问道。

['helən] [nˈɒdɪd] .

Helen	**nodded**	**.**
海伦	点头	.

海伦点了点头。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'gen] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

To	**speak**	**the**	**words**	**again**	**hurt**	**her**	**.**
到	说话	这	字	再次	伤害	她	.

再次说出这些话让她感到痛苦。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['daɪɪŋ] [ɪz] [laɪk] ? " [went] [ɒn] ['hærəld] .

"	I	wonder	what	dying	is	like	?	"	went	on	Harold	.
"	我	想知道	什么	垂死	是	喜欢	?	"	去	在	哈罗德	.

“我想知道死亡是什么感觉？”哈罗德继续说道。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [red]

Suddenly	,	and	almost	as	he	spoke	,	the	sun	dropped	behind	a	bank	of	red
突然	,	和	几乎	作为	他	辐	,	这	太阳	掉落	在后面	一个	银行	的	红色的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

突然，几乎就在他说话的同时，太阳落到了一片红色的云层后面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ˌəʊvə'hed] .

A	little	breeze	sprang	up	and	murmured	in	the	trees	overhead	.
一个	小的	微风	弹簧	向上	和	低声说道	在	这	树木	开销	.

一阵微风拂过，在树梢间发出沙沙的声响。

['helən] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Helen	shuddered	and	drew	closer	to	her	companion	.
海伦	颤抖	和	画	更近	到	她	伴侣	.

海伦打了个寒颤，更靠近了她的同伴。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	It	must	be	very	awful	,	"	he	went	on	.
"	它	必须	是	非常	可怕	,	"	他	去	在	.

“那一定非常糟糕，”他接着说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [gəʊ][ɒn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]

"	And	to	think	that	the	world	will	go	on	just	the	same	when	we	are	gone
"	和	到	思考	那	这	世界	将要	去	在	只是	这	相同的	什么时候	我们	是	已消失

.

:
.

“想到我们离开后，世界依然会照常运转。”

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɜːdz] [wɪl] [sɪŋ] ,

The	sun	will	shine	and	the	birds	will	sing	,
这	太阳	将要	闪耀	和	这	鸟类	将要	唱歌	,

阳光依旧灿烂，鸟儿依旧歌唱。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] [ɜːθ] .

and	we	shall	be	lying	in	the	dreadful	cold	earth	.
和	我们	将	是	说谎	在	这	可怕	寒冷的	地球	.

我们将长眠于冰冷的泥土之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] . "

It	is	horrible	.	"
它	是	可怕	.	"

太可怕了。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wʌns] , ['hærəld] , " ['wɪspəd] ['helən] [hɑːf] - ['ʃaɪli] .

"	I	used	to	think	just	like	that	once	,	Harold	,	"	whispered	Helen	half	-	shyly	.
"	我	用过的	到	思考	只是	喜欢	那	一次	,	哈罗德	,	"	低声说道	海伦	一半	-	害羞地	.

“我以前也这么想过，哈罗德，”海伦半是羞涩地低声说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	I	was	dreadfully	afraid	of	all	sorts	of	things	.
"	我	曾是	极其糟糕	害怕的	的	全部	排序	的	事物	.

“我当时非常害怕各种各样的事情。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['nɔːti] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp]

I	used	to	think	after	I	had	been	naughty	that	perhaps	I	should	go	to	sleep
我	用过的	到	思考	后	我	有	到过	淘气	那	也许	我	应该	去	到	睡觉

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [hel] .

and	wake	up	in	hell	.
和	唤醒	向上	在	地狱	.

我以前淘气之后会想，也许我应该睡一觉，醒来后发现自己身处地狱。

[wʌn] [deɪ] [ai] [təʊld] ['kʌz(ə)n] ['meəri] — [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['meəri] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

One	day	I	told	Cousin	Mary	—	you	don't	know	Cousin	Mary	,	do	you	?
一	天	我	讲述	表哥	玛丽	—	你	不	知道	表哥	玛丽	,	做	你	?

有一天，我对表妹玛丽说——你不认识表妹玛丽，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [wʌn] [kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .

It	is	so	easy	to	talk	to	her	;	one	can	tell	her	anything	.
它	是	所以	简单的	到	讲话	到	她	;	一	能	告诉	她	任何事物	.

和她说话很容易，什么都可以跟她说。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['daɪɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

She	thinks	that	dying	will	be	only	like	going	to	sleep	in	the	dark	.
她	思考	那	垂死	将要	是	仅有的	喜欢	去	到	睡觉	在	这	黑暗的	.

她认为死亡就像在黑暗中入睡一样。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [pə'hæps] ,

We	shall	be	a	little	frightened	,	perhaps	,
我们	将	是	一个	小的	害怕	,	也许	,

我们或许会有点害怕。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bæd] [kæn; kən] ['riːəli] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

but	we	shall	know	all	the	time	that	nothing	bad	can	really	happen	to	us	.
但	我们	将	知道	全部	这	时间	那	没有什么	坏的	能	真的	发生	到	我们	.

但我们会始终明白，没有什么坏事会真正发生在我们身上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [peɪn] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

And	if	any	pain	comes	to	us	afterwards	it	will	be	quite	different	from
和	如果	任何	疼痛	来	到	我们	然后	它	将要	是	相当	不同的	从

[ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [naʊ] — [peɪn] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɔː(r)] ['æŋgri] ,

the	pain	that	we	suffer	now	—	pain	that	will	never	make	us	impatient	or	angry	,
这	疼痛	那	我们	遭受	现在	—	疼痛	那	将要	绝不	制作	我们	不耐烦	或者	生气的	,

如果以后我们再经历痛苦，那也将与我们现在所承受的痛苦截然不同——那种痛苦永远不会让我们感到不耐烦或愤怒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪərə(r)]

because	we	shall	be	able	then	to	understand	that	it	is	bringing	us	nearer
因为	我们	将	是	有能力的	然后	到	理解	那	它	是	带来	我们	更近

[tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

to	God	and	heaven	.
到	上帝	和	天堂	.

因为那时我们就能明白，这正使我们更接近上帝和天堂。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [sez] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [peɪn] ,

Cousin	Mary	says	that	is	the	end	of	all	pain	,
表哥	玛丽	说道	那	是	这	结尾	的	全部	疼痛	,

表妹玛丽说，从此所有的痛苦都结束了。

['əʊnli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [naʊ] . "

only	we	are	not	able	to	understand	it	quite	now	.	"
仅有的	我们	是	不是	有能力的	到	理解	它	相当	现在	.	"

只是我们现在还无法完全理解它。

" ['kʌz(ə)n] ['meəri] [mʌst; məst] [seɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋz] , " [əb'zɜːvd] ['hærəld] ,

"	Cousin	Mary	must	say	very	odd	things	,	"	observed	Harold	,
"	表哥	玛丽	必须	说	非常	奇怪的	事物	,	"	观察到	哈罗德	,

“玛丽表妹肯定说了些很奇怪的话，”哈罗德说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] ['hɛlənz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [felt] ['həʊpləsli]

who	had	been	trying	to	fathom	Helen's	meaning	,	and	who	felt	hopelessly
WHO	有	到过	尝试	到	捉摸	海伦的	意义	,	和	WHO	毛毡	绝望地

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

他们一直试图理解海伦的意思，却感到百思不得其解。

" ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒd] ,

"	Mother	says	that	she	is	odd	,
"	母亲	说道	那	她	是	奇怪的	,

母亲说她很古怪，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːd]

and	father	says	that	some	of	her	notions	are	not	—	I	forget	the	word
和	父亲	说道	那	一些	的	她	概念	是	不是	—	我	忘记	这	单词

;

;
;

父亲说她的一些想法并不——我忘了那个词；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

but	they	never	ask	her	to	stay	with	us	.
但	他们	绝不	问	她	到	停留	和	我们	.

但他们从未邀请她留下来和我们一起住。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['veri] [naɪs] ? "

Is	she	really	very	nice	?	"
是	她	真的	非常	好的	?	"

她人真的很好吗?

" ['veri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['helən] [ɪm'fætɪkli] .

"	Very	,	"	answered	Helen	emphatically	.
"	非常	,	"	回答	海伦	强调地	.

“非常，”海伦斩钉截铁地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

Both	children	were	busy	with	their	own	thoughts	.
两个都	孩子们	是	忙碌的	和	他们的	自己的	想法	.

两个孩子都沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nɑːld] ['æp(ə)l] -

They	made	a	striking	picture	as	they	sat	close	together	beneath	the	gnarled	apple	-
他们	制成	一个	引人注目	图片	作为	他们	卫星	关闭	一起	下面	这	盘根错节的	苹果	-

[triː] ,

tree	,
树	,

他们并肩坐在枝干虬曲的苹果树下，构成了一幅引人注目的画面。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] [laɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [hedz] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

the	dying	sunset	lights	lingering	on	their	fair	young	heads	—	a	picture	that	was	not
这	垂死	日落	灯	挥之不去的	在	他们的	公平的	年轻的	头部	—	一个	图片	那	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['peɪθɒs] ,

without	its	pathos	,
没有	它是	感伤	,

夕阳的余晖洒在他们年轻俊俏的头上——这幅画面不乏一丝悲凉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [laɪf] [mʌst; məst] [pɑːs] [ðæt] [wei] , [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] .

because	life	must	pass	that	way	,	life	—	and	death	.
因为	生活	必须	经过	那	方式	,	生活	—	和	死亡	.

因为生命必然如此，生与死。

" [ai] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

"	I	expect	that	it	is	getting	late	,	and	I	ought	to	be	going	home	,
"	我	预计	那	它	是	获得	晚的	,	和	我	应该	到	是	去	家	,

“我想时间不早了，我应该回家了。”

" [sed] ['hærəld] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['wiəri] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

"	said	Harold	after	a	few	minutes	,	wearying	of	silence	,
"	说	哈罗德	后	一个	很少	分钟	,	令人疲惫	的	沉默	,

“哈罗德沉默了几分钟后，厌倦了沉默，说道，”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ægəθəz] ['tiːzɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋli]

and	beginning	to	feel	that	even	Agatha's	teasing	would	have	a	refreshingly
和	开始	到	感觉	那	甚至	阿加莎的	戏弄	会	有	一个	令人耳目一新

['evri] - [deɪ] [saʊnd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [θɔːts] .

every	-	day	sound	after	such	serious	thoughts	.
每一个	-	天	声音	后	这样的	严肃的	想法	.

经过如此严肃的思考，我开始觉得，即使是阿加莎的玩笑也会显得轻松愉快，充满日常气息。

['helən] [rəʊz] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .

Helen	rose	rather	reluctantly	.
海伦	玫瑰	相当	勉强	.

海伦很不情愿地站了起来。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ,

"	Let	us	go	in	and	say	good	-	night	to	father	,
"	让	我们	去	在	和	说	好的	-	夜晚	到	父亲	,

我们进去跟父亲道晚安吧。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ai] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] . "

and	afterwards	I	will	walk	with	you	as	far	as	the	gate	.	"
和	然后	我	将要	走	和	你	作为	远的	作为	这	门	.	"

之后我会陪你走到大门口。

" [ænd; ənd] [ai] [seɪ] , ['helən] , [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðəʊz] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] -

"	And	I	say	,	Helen	,	you	won't	forget	to	cut	out	those	wheels	for	me	to	-
"	和	我	说	,	海伦	,	你	惯于	忘记	到	切	出去	那些	车轮	为了	我	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

“我说，海伦，你明天早上别忘了帮我把那些轮子裁好。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [mætʃ] [ɪg'zæktli] , [rɪ'membə(r)] .

They	must	match	exactly	,	remember	.
他们	必须	匹配	确切地	,	记住	.

记住，它们必须完全一致。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðæt] ['waɪə(r)] — — "

And	if	you	could	pull	out	and	stretch	that	wire	—	—	"
和	如果	你	可以	拉	出去	和	拉紧	那	金属丝	—	—	"

如果你能把那根电线拉出来拉伸——”

" [aɪ] ['ʃɑːnt] [fə'get] , ['hærəld] .

"	I	sha'n't	forget	,	Harold	.
"	我	不会	忘记	,	哈罗德	.

“我不会忘记的，哈罗德。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] .

You	needn't	fear	.
你	不必	害怕	.

你不必害怕。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [dʒɪm] [hʌnt] . "

But	,	by	the	way	,	you	never	told	me	about	Jim	Hunt	.	"
但	,	经过	这	方式	,	你	绝不	讲述	我	关于	吉姆	打猎	.	"

对了，你从来没跟我说过吉姆·亨特的事。

" [aɪ] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

"	I	heard	father	saying	that	he	was	very	ill	indeed	.
"	我	听到	父亲	说	那	他	曾是	非常	患病的	的确	.

我听父亲说他病得很重。

['mʌðə(r)] [stɒpt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

Mother	stopped	him	from	saying	more	when	she	saw	that	I	was	there	.
母亲	停止	他	从	说	更多的	什么时候	她	锯	那	我	曾是	那里	.

母亲看到我在场，便阻止他继续说下去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

I	was	thinking	about	him	just	now	.
我	曾是	思维	关于	他	只是	现在	.

我刚才还在想他呢。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][maɪ] [ɪə(r)] .

I	used	to	hate	him	sometimes	when	he	sat	in	the	choir	and	screamed	in	my	ear	.
我	用过的	到	恨	他	有时	什么时候	他	卫星	在	这	唱诗班	和	尖叫	在	我的	耳朵	.

以前他坐在唱诗班里，对着我的耳朵大喊大叫的时候，我有时会很讨厌他。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .

But	I'm	sorry	for	him	now	.
但	我是	对不起	为了	他	现在	.

但我现在为他感到难过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [heit] [hɪm] .

I	wish	I	hadn't	hated	him	.
我	希望	我	之前没有	憎恨	他	.

我真希望我当初没有恨他。

['fɑːðə(r)] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "

Father	spoke	as	if	he	thought	he	was	going	to	die	.	"
父亲	辐	作为	如果	他	想法	他	曾是	去	到	死	.	"

父亲说话的语气好像他觉得自己快要死了。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? " [sə'dʒestid] ['præktɪkl] ['helən] .

"	Couldn't	we	do	something	for	him	?	"	suggested	practical	Helen	.
"	不能	我们	做	某物	为了	他	?	"	建议	实际的	海伦	.

“我们能不能为他做点什么？”务实的海伦建议道。

" [ai][hæv; həv] ['sɪkspəns] , " [rɪ'tɜːnd] ['hærəld] , " [ɪf] [ðæt] [wʊd] [duː; də] .

"	I	have	sixpence	,	"	returned	Harold	,	"	if	that	would	do	.
"	我	有	六便士	,	"	返回	哈罗德	,	"	如果	那	会	做	.

“我只有六便士，”哈罗德回答说，“如果够的话。”

" ['helən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Helen	shook	her	head	.
"	海伦	摇晃	她	头	.

海伦摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .

"	You	can't	give	people	money	when	they	are	ill	.
"	你	不能	给	人们	钱	什么时候	他们	是	患病的	.

“你不能在人们生病的时候给他们钱。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [mait] [duː; də] .

I'll	tell	you	what	I	might	do	.
患病的	告诉	你	什么	我	可能	做	.

我来告诉你我可能会怎么做。

[aɪl] [ɑːsk]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] ['gæðə(r)][sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk]

I'll	ask	father	if	I	may	gather	some	strawberries	and	take	them	to	a	sick
患病的	问	父亲	如果	我	可能	收集	一些	草莓	和	拿	他们	到	一个	生病的

[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

boy	in	the	village	.
男生	在	这	村庄	.

我会问问父亲是否可以摘些草莓，带给村里生病的男孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [də'rektli] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][wiː; wi] [mait]

If	you	come	to	-	morrow	morning	directly	your	lessons	are	over	we	might
如果	你	来	到	-	明天	早晨	直接地	你的	课程	是	超过	我们	可能

[teɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] . "

take	them	together	.	"
拿	他们	一起	.	"

如果你明天早上直接来，你的课程就结束了，我们可以一起上课。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ægəθə] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	It	won't	do	for	Agatha	to	know	.
"	它	惯于	做	为了	阿加莎	到	知道	.

“阿加莎不能知道这件事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	hear	the	end	of	it	.
我	应该	绝不	听到	这	结尾	的	它	.

我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] . "

And	,	besides	,	she	hates	poor	people	.	"
和	,	除了	,	她	讨厌	贫穷的	人们	.	"

而且，她还讨厌穷人。

" [nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] .

"	No	one	need	know	.
"	不	一	需要	知道	.

“没人需要知道。”

['fɑːðə(r)]['nevə(r)][ɑːsks] ['eni] ['kwestʃənz] .

Father	never	asks	any	questions	.
父亲	绝不	问	任何	问题	.

父亲从不问任何问题。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] , - [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

He	will	just	say	,	'	Do	as	you	like	.	'
他	将要	只是	说	,	-	做	作为	你	喜欢	.	-

他只会说："随你便。"

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

He	is	sure	to	say	nothing	.
他	是	当然	到	说	没有什么	.

他肯定什么都不会说。

" ['hærəld] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Harold	was	silent	for	a	moment	.
"	哈罗德	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

哈罗德沉默了一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	little	struggle	was	going	on	his	mind	.
一个	小的	斗争	曾是	去	在	他的	头脑	.

他心里有些纠结。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

He	knew	that	his	mother	would	have	disapproved	of	the	project	,
他	知道	那	他的	母亲	会	有	不赞成	的	这	项目	,

他知道母亲不会赞成这个项目。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] ['eni] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['sɪknəs] [wɒz; wəz]

and	that	he	was	never	allowed	to	go	near	any	cottage	where	sickness	was
和	那	他	曾是	绝不	允许	到	去	靠近	任何	小屋	在哪里	疾病	曾是

.

:

.

而且他从来不被允许靠近任何有疾病的小屋。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] [hʌnt] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf]

But	he	was	sorry	for	Jim	Hunt	,	who	had	done	him	many	a	rough
但	他	曾是	对不起	为了	吉姆	打猎	,	WHO	有	完毕	他	许多	一个	粗糙的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

但他很同情吉姆·亨特，吉姆·亨特曾对他施以过许多粗暴的恩惠。

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['hærəld][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ɪl] [ri'kwait] ,

kindnesses	which	Harold	was	conscious	of	having	often	ill	requited	,
善意	哪个	哈罗德	曾是	有意识的	的	拥有	经常	患病的	回报	,

哈罗德意识到自己常常未能回报那些他曾给予的恩惠，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læd] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːvɪs] .

and	he	really	longed	to	do	the	village	lad	this	small	service	.
和	他	真的	渴望	到	做	这	村庄	小伙子	这	小的	服务	.

他真的很想为村里的这个孩子做点小事。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] , ['hærəld] ? " [ɑːskt] ['helən] [ɪn] [sə'praɪzd] [təʊnz] .

"	Don't	you	care	to	come	,	Harold	?	"	asked	Helen	in	surprised	tones	.
"	不	你	关心	到	来	,	哈罗德	?	"	问	海伦	在	惊讶	音调	.

"哈罗德，你不想来吗？"海伦惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][plæn][hæd; həd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pruːvd] [ɪt'self]

She	was	a	little	annoyed	that	her	plan	had	not	immediately	approved	itself
她	曾是	一个	小的	恼怒	那	她	计划	有	不是	立即地	得到正式认可的	本身

[tuː; tə]['hærəld] ,

to	Harold	,
到	哈罗德	,

她有点恼火，因为她的计划没有立刻得到哈罗德的认可。

['nevə(r)] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

never	guessing	the	reason	for	his	hesitation	.
绝不	猜测	这	原因	为了	他的	犹豫	.

我始终猜不到他犹豫的原因。

" [ai][kæn; kən][gəʊ][baɪ][maɪ'self] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ægəθə] . "

"	I	can	go	by	myself	if	you	are	afraid	of	Agatha	.	"
"	我	能	去	经过	我	如果	你	是	害怕的	的	阿加莎	.	"

“如果你害怕阿加莎，我可以自己去。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ægəθə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wɪl] [gəʊ] [tu:] .

"	I	am	not	afraid	of	Agatha	,	and	of	course	I	will	go	too	.
"	我	是	不是	害怕的	的	阿加莎	,	和	的	课程	我	将要	去	也	.

“我不怕阿加莎，我当然也会去。”

[ðə; ði] ['strɔ:b(ə)riz] [woʊnt][bi:; bi][maɪ]['prez(ə)nt] ,

The	strawberries	won't	be	my	present	,
这	草莓	惯于	是	我的	展示	,

草莓不会是我的礼物。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [dʒɪm] [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

but	I	will	tell	Jim	that	I	will	give	him	the	engine	I	am	making	now	when	it	is
但	我	将要	告诉	吉姆	那	我	将要	给	他	这	引擎	我	是	制作	现在	什么时候	它	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

但我会告诉吉姆，等我正在制造的这台发动机完工后，我会把它送给他。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , ['helən] , [wi:; wi] [mait] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [dʒɪm] , - ['maitənt] [wi:; wi] ?

And	I	say	,	Helen	,	we	might	call	it	'	Jim	,	'	mightn't	we	?
和	我	说	,	海伦	,	我们	可能	称呼	它	-	吉姆	,	-	可能不会	我们	?

我说，海伦，我们可以叫它“吉姆”，对吧?

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [hɪm] . "

I	daresay	that	would	please	him	.	"
我	敢说	那	会	请	他	.	"

我敢说他会很高兴的。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

"	I'm	sure	it	would	.
"	我是	当然	它	会	.

“我确信会的。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['set(ə)ld] .

Then	it	is	settled	.
然后	它	是	定居	.

那就这么定了。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	be	waiting	for	you	in	the	orchard	to	-	morrow	.
我	将	是	等待	为了	你	在	这	果园	到	-	明天	.

我明天会在果园等你。

[ɪf] [wi:; wi] [wɔ:k] [fɑ:st] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [wi:; wi][kæn; kən] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [dʒɪm][ænd; ənd]

If	we	walk	fast	across	the	fields	we	can	stay	a	little	while	with	Jim	and
如果	我们	走	快速地	穿过	这	字段	我们	能	停留	一个	小的	尽管	和	吉姆	和

[get] [bæk] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

get	back	in	plenty	of	time	for	lunch	.
得到	后退	在	很多	的	时间	为了	午餐	.

如果我们快步穿过田野，就可以和吉姆待一会儿，然后有足够的时间回去吃午饭。

" [nəʊ] [hɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ə'rendʒmənts] .
" No hitch occurred in the projected arrangements .
" 不 拴住 发生 在 这 预计 安排 .

“预定的安排没有出现任何问题。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
Mrs . Desmond still kept her room on the following day .
太太 . 德斯蒙德 仍然 保留 她 房间 在 这 下列的 天 .

第二天，德斯蒙德太太仍然保留着她的房间。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['helən] ,
Colonel Desmond gladly complied with his little daughter's request , and Helen ,
上校 德斯蒙德 乐意 遵命 和 他的 小的 女儿的 要求 , 和 海伦 ,
['bɑːskɪt] [ɪn][hænd] ,
basket in hand ,
篮子 在 手 ,

德斯蒙德上校欣然满足了他小女儿的请求，海伦手里提着篮子，

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['hærəld] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] , [wɪtʃ] ,
was awaiting Harold in the orchard some time before the appointed hour , which ,
曾是 等待中 哈罗德 在 这 果园 一些 时间 前 这 任命 小时 , 哪个 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

在约定的时间之前，她已经在果园里等哈罗德了，然而，

[pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] .
passed without bringing him .
通过了 没有 带来 他 .

没带他一起走就过去了。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
At last she saw him running across the grass .
在 最后的 她 锯 他 跑步 穿过 这 草 .

最后她看见他跑过草地。

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" How late you are !
" 如何 晚的 你 是 !

你迟到了！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
I began to think you weren't coming , " she cried .
我 开始 到 思考 你 不是 未来 , " 她 哭 .

“我开始以为你不会来了，”她哭着说。

['herəldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weə(r)] [ɪts] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Harold's face was flushed , and did not wear its best expression .
哈罗德的 脸 曾是 酡 , 和 做过 不是 穿 它是 最好的 表达 .

哈罗德脸涨得通红，表情不太好。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I came as soon as I could , " he said .
" 我 来了 作为 很快 作为 我 可以 , " 他 说 .

“我一有空就赶来了，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] .
" Of course , as I was in a hurry everything went wrong .
" 的 课程 , 作为 我 曾是 在 一个 匆忙 一切 去 错误的 .

“当然，因为我当时很着急，所以一切都出了差错。”

[ai] [heɪt] ['lætɪn] .

I	hate	Latin	.
我	恨	拉丁	.

我讨厌拉丁语。

[waɪ] [niːd] [wʌn] [lɜːn] [wɒt] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ?

Why	need	one	learn	what	one	doesn't	like	?
为什么	需要	一	学习	什么	一	不	喜欢	?

为什么一定要学习自己不喜欢的东西呢?

[ænd; ənd] ['ægəθə] — "

And	Agatha	—	"
和	阿加莎	—	"

还有阿加莎——"

" ['nevə(r)][maɪnd] ['ægəθə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	Agatha	,	"	interrupted	Helen	soothingly	.
"	绝不	头脑	阿加莎	,	"	中断	海伦	舒缓地	.

"别在意，阿加莎，"海伦轻声安慰道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

"	You	have	come	;	that	is	the	great	thing	.
"	你	有	来	;	那	是	这	伟大的	事物	.

"你们来了，这才是最重要的。"

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

Let	us	start	at	once	.
让	我们	开始	在	一次	.

让我们马上开始。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] . "

We	can	talk	as	we	go	.	"
我们	能	讲话	作为	我们	去	.	"

我们可以边走边聊。

" [haʊ] [fɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] ! " [sed] ['hærəld] ['prezə)ntli] ,

"	How	fast	you	are	walking	!	"	said	Harold	presently	,
"	如何	快速地	你	是	步行	!	"	说	哈罗德	目前	,

"你走得真快！"哈罗德这时说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['fretfəlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

a	little	note	of	fretfulness	in	his	voice	as	,	beneath	a	blazing	noonday	sun	,
一个	小的	笔记	的	忧心	在	他的	嗓音	作为	,	下面	一个	炽烈	午	太阳	,

在正午烈日的炙烤下，他的声音里带着一丝烦躁。

['helən] [hɑːf] - [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tɔil] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Helen	half	-	ran	across	the	fields	,	her	companion	toiling	after	her	.
海伦	一半	-	跑	穿过	这	字段	,	她	伴侣	辛勤劳作	后	她	.

海伦半跑半走地穿过田野，她的同伴在她身后辛勤地跟上。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

"	Because	we	must	make	haste	,	"	returned	Helen	rather	sharply	,	looking	round
"	因为	我们	必须	制作	匆忙	,	"	返回	海伦	相当	尖锐地	,	寻找	圆形的

[æt; ət]['hærəld] .

at	Harold	.
在	哈罗德	.

"因为我们必须抓紧时间，"海伦语气生硬地回答道，同时环顾哈罗德。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	stopped	short	suddenly	.
然后	她	停止	短的	突然	.

然后她突然停了下来。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn] ['ɔ:ltəd] [təʊnz] .
" she asked in altered tones .
" 她 问 在 已修改 音调 .

她语气一变，问道。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [wel] ?
" Aren't you well ?
" 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Let me go alone , and you can wait in the shade till I come back . "
让 我 去 独自的 , 和 你 能 等待 在 这 阴影 直到 我 来 后退 . "

让我一个人去吧，你可以在树荫下等我回来。

" ['nɒns(ə)ns] , ['helən] ! " [sed] ['hærəld] , [stɪl] ['fretfəli] .
" Nonsense , Helen ! " said Harold , still fretfully .
" 废话 , 海伦 ! " 说 哈罗德 , 仍然 忧心忡忡地 .

“胡说，海伦！”哈罗德仍然焦躁不安地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɒt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [səʊ][fɑ:st] .
" I am quite well , only I am hot , and you will walk so fast .
" 我 是 相当 出色地 , 仅有的 我 是 热的 , 和 你 将要 走 所以 快速地 .

“我很好，只是有点热，而且你走得太快了。”

" ['helən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" Helen did not reply .
" 海伦 做过 不是 回复 .

海伦没有回复。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltəd] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ;
She altered her pace and began to talk on other subjects ;
她 已修改 她 步伐 和 开始 到 讲话 在 其他 主题 ;

她改变了语速，开始谈论其他话题；

[bʌt; bət] ['hærəld] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .
but Harold was singularly quiet and unresponsive .
但 哈罗德 曾是 单独地 安静的 和 无反应 .

但哈罗德却异常安静，毫无反应。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,
In a few minutes the children arrived at a stile , and , leaving the fields ,
在 一个 很少 分钟 这 孩子们 到达的 在 一个 风格 , 和 , 离开 这 字段 ,

几分钟后，孩子们来到一个简易木梯前，离开了田野。

[pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][plæŋk] [ðæt] [krɒst] [ə; eɪ] [blæk] ,
passed into a narrow lane , from which , by a plank that crossed a black ,
通过了 进入 一个 狭窄的 车道 , 从 哪个 , 经过 一个 板 那 交叉 一个 黑色的 ,
['festərɪŋ] [dɪtʃ] ,
festering ditch ,
溃烂 沟 ,

走进一条狭窄的小巷，从那里，有一块木板横跨一条发黑腐烂的沟渠。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ləʊ] [θætʃt] ['haʊzɪz] , ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
they reached a group of low thatched houses , very picturesque in appearance ,
他们 达到 一个 团体 的 低的 茅草屋顶 房屋 , 非常 如画 在 外貌 ,

他们来到一片低矮的茅草屋前，景色非常优美。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

but	**telling**	**a**	**tale**	**of**	**age**	**and**	**decay**	**.**
但	讲述	一个	故事	的	年龄	和	衰变	.

但这讲述的却是一个关于衰老和衰败的故事。

[tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['rɑːðə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

Towards	**one**	**of**	**these**	**,**	**rather**	**larger**	**than**	**the**	**rest**	**,**
向	一	的	这些	,	相当	更大的	比	这	休息	,

其中一栋比其他房子都大一些，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , ['hærəld] [naʊ] [led][ðə; ði] [weɪ]

and	**separated**	**from**	**the**	**road**	**by**	**a**	**strip**	**of**	**garden**	**,**	**Harold**	**now**	**led**	**the**	**way**
和	分开	从	这	路	经过	一个	条	的	花园	,	哈罗德	现在	引领	这	方式

,

,

,

哈罗德走在前面，他与道路之间隔着一条狭长的花园。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['helən] .

closely	**followed**	**by**	**Helen**	**.**
密切	随后	经过	海伦	.

海伦紧随其后。

['hærəld] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kraɪd] " [kʌm] [ɪn] !

Harold	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**	**gruff**	**voice**	**cried**	**"**	**Come**	**in**	**!**
哈罗德	敲门	在	这	门	,	和	一个	粗暴	嗓音	哭	"	来	在	!

哈罗德敲了敲门，一个粗犷的声音喊道：“进来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" ['hærəld] [wɔ:kt] [ɪn]['bəʊldlɪ] ; ['helən] ['fɒləʊd] ['tɪmɪdlɪ] .
" Harold walked in boldly ; Helen followed timidly .
" 哈罗德 步行 在 大胆地 ; 海伦 随后 胆怯地 .

哈罗德大步走了进去；海伦怯生生地跟在后面。

[ði:z] [si:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['terəblɪ] [ʃaɪ] .
These scenes were new to her , and she felt terribly shy .
这些 场景 是 新的 到 她 , 和 她 毛毡 可怕 害羞的 .

这些场景对她来说都是全新的，她感到非常害羞。

[ðə; ði] [hʌnt] ['fæməli][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
The Hunt family was seated at dinner .
这 打猎 家庭 曾是 坐着 在 晚餐 .

亨特一家正在用餐。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['wɜ:kɪŋ] [kləʊðz] ,
The father , in his rough working clothes ,
这 父亲 , 在 他的 粗糙的 在职的 衣服 ,

父亲身穿粗糙的工作服

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊʃt] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'teɪstɪd] [pleɪt] [ɒv; əv] [fu:d] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
had already pushed an almost untasted plate of food away from him ,
有 已经 推动 一个 几乎 未尝过的 盘子 的 食物 离开 从 他 ,

他已经把几乎没动过的那盘食物推开了。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['flæksn] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [ə; eɪ]
but several flaxen heads were busy over the table , whilst Mrs . Hunt , a
但 一些 亚麻色 头部 是 忙碌的 超过 这 桌子 , 而 太太 . 打猎 , 一个
[hɑ:d] - ['fi:tʃəd] ['wʊmən] ,
hard - featured woman ,
难的 - 特色 女士 ,

但桌边却有好几个金发碧眼的人在忙碌着，而亨特太太，一位五官硬朗的女人，

[wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ki:] .
was bustling about and speaking in a sharp , high - pitched key .
曾是 繁华 关于 和 请讲 在 一个 锋利的 , 高的 - 投球 钥匙 .

他当时正忙忙碌碌，说话声音尖锐刺耳。

" [lɔ:(r)] - !
" Lor ' !
" 洛尔 - !

“主啊！”

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)]['hærəld] ?
be it you , Master Harold ?
是 它 你 , 掌握 哈罗德 ?

是你吗，哈罗德少爷?

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [waɪlst] [ðə; ði] ['wʊmən] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sɔ:spən] [lɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" cried the man , whilst the woman dropped a saucepan lid in her astonishment .
" 哭 这 男人 , 而 这 女士 掉落 一个 平底锅 盖 在 她 惊讶 .

“男人喊道，女人惊愕地扔掉了锅盖。”

" [ai] — [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt] [dʒɪm] , " [sed] ['hærəld] .
" I — we came to ask about Jim , " said Harold .
" 我 — 我们 来了 到 问 关于 吉姆 , " 说 哈罗德 .

“我们——我们是来打听吉姆的消息的，”哈罗德说。

" [wel] , [hiː; hi] [nəʊ]['betə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] .

"	**Well**	,	**he**	**bean't**	**no**	**better**	**as**	**I**	**can**	**see**	,	"	**returned**	**the**	**man**	.
"	出色地	,	他	豆子	不	更好的	作为	我	能	看	,	"	返回	这	男人	.

“嗯，依我看，他也没好到哪里去，”那人回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['pɑːsn] [səʊ] . "

"	**You**	**can**	**tell**	**the**	**parson**	**so**	. "
"	你	能	告诉	这	牧师	所以	. "

你可以把这话告诉牧师。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [sed] ['hærəld] ['staʊtli] ;

"	**I**	**didn't**	**come**	**from**	**my**	**father**	,	**I**	**came**	**for**	**myself**	,	"	**said**	**Harold**	**stoutly**	**;**
"	我	没有	来	从	我的	父亲	,	我	来了	为了	我	,	"	说	哈罗德	坚定地	;

“我不是从父亲那里来的，我是为自己而来的，”哈罗德坚定地说；

" [ænd; ənd] [pliːz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [dʒɪm] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] .

"	**and**	**please**	**we**	**should**	**like**	**to**	**see**	**Jim**	**if**	**we**	**may**	**.**
"	和	请	我们	应该	喜欢	到	看	吉姆	如果	我们	可能	.

“如果可以的话，我们想见见吉姆。”

" ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

"	**Husband**	**and**	**wife**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	丈夫	和	妻子	交换	眼神	.

夫妻二人交换了一个眼神。

" [woʊnt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][sɪt] [daʊn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,

"	**Won't**	**the**	**young**	**lady**	**sit**	**down**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hunt**	**,**	**after**	**an**	**instant's**	**pause**	**,**
"	惯于	这	年轻的	女士	坐	向下	?	"	问	太太	.	打猎	,	后	一个	即时	暂停	,

“这位小姐能不能坐下？”亨特太太顿了顿，问道。

['dʌstɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

dusting	**a**	**chair**	**for**	**Helen**	**with**	**her**	**apron**	**.**
除尘	一个	椅子	为了	海伦	和	她	围裙	.

海伦用围裙擦拭椅子上的灰尘。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['helən] , " [wiː; wi]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	**No**	,	**thank**	**you**	,	"	**replied**	**Helen**	,	"	**we**	**only**	**came**	**to**	**see**	**Jim**	,	**and**	**we**
"	不	,	感谢	你	,	"	回复	海伦	,	"	我们	仅有的	来了	到	看	吉姆	,	和	我们

['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] . "

haven't	**much**	**time**	**.**	"
还没有	很多	时间	.	"

“不，谢谢，”海伦回答说，“我们只是来看吉姆，而且时间不多。”

" [let] - [ɪm] [gəʊ] , [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊl] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][mæn] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

"	**Let**	'	**em**	**go**	,	**then**	,	**if**	**they**	**wull**	,	"	**observed**	**the**	**man**	,	**answering**	**his**	**wife's**
"	让	-	呃	去	,	然后	,	如果	他们	会	,	"	观察到	这	男人	,	回答	他的	妻子的

[ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

unspoken	**question**	**.**
未说出口的	问题	.

“那就让他们走吧，如果他们愿意的话。”男人说道，回答了他妻子未说出口的问题。

" [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['hɛlənz] ['bɑːskɪt]

"	**He**	**won't**	**know**	**you**	,	"	**said**	**Mrs**	**.**	**Hunt**	,	**whose**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**Helen's**	**basket**
"	他	惯于	知道	你	,	"	说	太太	.	打猎	,	谁	眼睛	是	固定的	在	海伦的	篮子

;

;	
;	

“他不会认识你的，”亨特太太说，她的目光一直盯着海伦的篮子；

" [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [θɪŋz] [hiː; hi][kænt] ['swɒləʊ] .

"	**and**	**it's**	**no**	**good**	**giving**	**him**	**things**	**he**	**can't**	**swallow**	**.**
"	和	它是	不	好的	给予	他	事物	他	不能	吞	.

“给他吃他咽不下去的东西是没用的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑːstə(r)]['hærəld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] ['ðer] ['welkəm] .

But	if	Master	Harold	and	the	young	lady	like	to	go	upstairs	they're	welcome	.
但	如果	掌握	哈罗德	和	这	年轻的	女士	喜欢	到	去	楼上	它们是	欢迎	.

但如果哈罗德少爷和这位小姐想上楼去，我们非常欢迎。

[hiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [raɪt] [ə'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

He's	lying	in	the	room	right	atop	of	the	stairs	.
他是	说谎	在	这	房间	正确的	顶部	的	这	楼梯	.

他正躺在楼梯顶上的房间里。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [kuːl] .

You'll	find	the	door	open	to	keep	the	room	cool	.
你会	寻找	这	门	打开	到	保持	这	房间	凉爽的	.

你会发现门是开着的，这样可以保持房间凉爽。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	The	visitors	needed	no	second	bidding	.
"	这	访客	需要	不	第二	投标	.

“来访者无需二次竞价。”

['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɑːk]['rɒt(ə)n] ['steəkeɪs] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ,

Stumbling	up	the	dark	rotten	staircase	they	soon	found	themselves	in	the	room	where	,
踉跄	向上	这	黑暗的	烂	楼梯	他们	很快	成立	他们自己	在	这	房间	在哪里	,

他们跌跌撞撞地爬上黑暗破败的楼梯，很快发现自己来到了一个房间，那里：

[ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [bed] , [dʒɪm] , [wɪð] [waɪd]['əʊpən] , [blæŋk] [aɪz] , [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .

on	a	rough	bed	,	Jim	,	with	wide	open	,	blank	eyes	,	lay	tossing	and	tumbling	.
在	一个	粗糙的	床	,	吉姆	,	和	宽的	打开	,	空白的	眼睛	,	躺	抛掷	和	翻滚	.

吉姆躺在粗糙的床上，双眼空洞地睁着，辗转反侧。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [les] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'ləʊ] ,

The	atmosphere	here	was	less	oppressive	than	that	below	,
这	气氛	这里	曾是	较少的	压迫性的	比	那	以下	,

这里的气氛比下面的要轻松得多。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] ,

and	through	the	tiny	window	a	little	breeze	came	,
和	通过	这	微小的	窗户	一个	小的	微风	来了	,

一阵微风透过小窗户吹进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [wʌn]['gəʊldən] [pætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌf] , ['dɜːti] [flɔː(r)] .

and	the	sunlight	made	one	golden	patch	upon	the	rough	,	dirty	floor	.
和	这	阳光	制成	一	金的	修补	之上	这	粗糙的	,	肮脏的	地面	.

阳光在粗糙肮脏的地板上投下一道金色的光斑。

['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] [æt; ət][dʒɪmz] ['bedsaɪd]

HELEN	AND	HAROLD	AT	JIM'S	BEDSIDE
海伦	和	哈罗德	在	吉姆的	床头

海伦和哈罗德在吉姆的床边

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , [dʒɪm] ? " [ɑːskt] ['hærəld] ,

"	Don't	you	know	us	,	Jim	?	"	asked	Harold	,
"	不	你	知道	我们	,	吉姆	?	"	问	哈罗德	,

“吉姆，你不认识我们吗？”哈罗德问道。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

going	up	to	the	sick	boy	and	bending	over	him	.
去	向上	到	这	生病的	男生	和	弯曲	超过	他	.

走到生病的男孩身边，弯下腰。

[dʒɪm]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'miːnɪŋ] [steə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ɪn'ɔːdəbli] .

Jim	only	replied	by	an	unmeaning	stare	,	and	began	to	mutter	inaudibly	.
吉姆	仅有的	回复	经过	一个	无意义的	盯	,	和	开始	到	低声	听不见	.

吉姆只是茫然地瞪了他一眼，然后开始低声嘟囔。

" [siː] , [dʒɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] , " [sed] ['helən] , [əd'vɑːnsɪŋ]
" See , Jim , we have brought you some strawberries , " said Helen , advancing
" 看 , 吉姆 , 我们 有 带来 你 一些 草莓 , " 说 海伦 , 前进
[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .
and opening her basket .
和 开幕 她 篮子 .

“吉姆，你看，我们给你带了些草莓，”海伦说着，走上前打开了篮子。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm]
A glance of intelligence passed over the lad's face as he looked from
一个 瞥一眼 的 智力 通过了 超过 这 小伙子的 脸 作为 他 看起来 从
['helən] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] ,
Helen to the strawberries ,
海伦 到 这 草莓 ,

男孩的目光从海伦转向草莓时，脸上闪过一丝睿智的神色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [də'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] [ˌriːkə'menst] .
but it faded directly , and the low muttering recommenced .
但 它 褪色 直接地 , 和 这 低的 喃喃自语 重新开始 .

但这声音很快就消失了，低声的嘟囔声又重新响起。

" [kænt] [wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? " [ɑːskt] ['hærəld][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Can't we do anything for him ? " asked Harold in a whisper .
" 不能 我们 做 任何事物 为了 他 ? " 问 哈罗德 在 一个 耳语 .

“我们难道就不能帮帮他吗？”哈罗德低声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] ['helən] ,
" I think that we might make him more comfortable , " said Helen ,
" 我 思考 那 我们 可能 制作 他 更多的 舒服的 , " 说 海伦 ,

“我想我们或许能让他更舒服些，”海伦说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['piləuz] .
beginning with deft fingers to straighten the bed - clothes and raise the pillows .
开始 和 麻利 手指 到 拉直 这 床 - 衣服 和 增加 这 枕头 .

先用灵巧的手指整理好床单，然后抬起枕头。

" [ænd; ənd] [siː] , [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [maʊθ] [ɪz] [pɑːtʃt] .
" And see , his poor mouth is parched .
" 和 看 , 他的 贫穷的 嘴 是 干渴 .

你看，他可怜的嘴都干裂了。

[wiː; wi] [maɪt] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz][lɪps] . "
We might moisten his lips . "
我们 可能 濡 他的 嘴唇 . "

我们或许可以润润他的嘴唇。

" [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hʌnts] [vɔɪs] [frɒm; frəm]
" Well , miss , you are kind , to be sure , " said Mrs . Hunt's voice from
" 出色地 , 错过 , 你 是 种类 , 到 是 当然 , " 说 太太 . 亨特的 嗓音 从
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;
the doorway ;
这 门口 ;

“小姐，您真是个好人，”亨特太太的声音从门口传来；

" [aɪ] [kænt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
" I can't do for him as I would .
" 我 不能 做 为了 他 作为 我 会 .

“我无法像我希望的那样为他做事。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faul] [ænd; ənd][ðə; ði]

There's	the	children	;	they	must	be	seen	to	,	and	the	fowls	and	the
有	这	孩子们	;	他们	必须	是	已见	到	,	和	这	家禽	和	这

[pɪgz] .

pigs	.
猪	.

还有孩子们，必须有人照顾；还有家禽和猪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] ,

He	was	a	good	lad	to	me	,	though	he	is	not	my	own	,
他	曾是	一个	好的	小伙子	到	我	,	尽管	他	是	不是	我的	自己的	,

他虽然不是我的亲生儿子，但他对我很好。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɒŋ] [wɜːd] , ['nevə(r)] . "

and	we	never	had	a	wrong	word	,	never	.	"
和	我们	绝不	有	一个	错误的	单词	,	绝不	.	"

我们之间从来没有说过错话，从来没有。

" [woʊnt][hiː; hi][get]['betə(r)] ? " [ɑːskt] ['hærəld] .

"	Won't	he	get	better	?	"	asked	Harold	.
"	惯于	他	得到	更好的	?	"	问	哈罗德	.

“他不会好起来吗？”哈罗德问道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	don't	believe	as	he	will	,	"	returned	the	woman	.
"	我	不	相信	作为	他	将要	,	"	返回	这	女士	.

“我不相信他会那样做，”女人回答道。

" [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiːz] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	very	night	as	he	was	took	I	says	to	his	father	,	he's	took	for
"	这	非常	夜晚	作为	他	曾是	采取	我	说道	到	他的	父亲	,	他是	采取	为了

[deθ] .

death	.
死亡	.

“他被带走的当晚，我就对他父亲说，他被带去送死。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːdz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] . "

And	I	believe	my	words	is	coming	true	.	"
和	我	相信	我的	字	是	未来	真的	.	"

我相信我的预言正在实现。

" ['wɔːtə(r)] ! " [mˈɜːməd] [dʒɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] -

"	Water	!	"	murmured	Jim	,	a	look	of	consciousness	stealing	into	his	fever	-
"	水	!	"	低声说道	吉姆	,	一个	看	的	意识	偷窃	进入	他的	发烧	-

['strɪkən] [aɪz] .

stricken	eyes	.
受打击的	眼睛	.

“水！”吉姆喃喃道，他发烧的眼睛里闪过一丝清醒的神色。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

The	woman	hastened	to	his	side	and	gave	the	water	,	not	unkindly	.
这	女士	加快	到	他的	边	和	给予	这	水	,	不是	不友善的	.

女人赶紧走到他身边，递给他水，语气并不冷漠。

" [huz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['hærəld] .

"	Who's	that	?	"	he	asked	,	pointing	at	Harold	.
"	谁是	那	?	"	他	问	,	指向	在	哈罗德	.

“那是谁？”他指着哈罗德问道。

" [waɪ] , [dʒɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Why	,	Jim	,	don't	you	know	?
"	为什么	,	吉姆	,	不	你	知道	?

“吉姆，你难道不知道吗？”

[ðæts] ['mɑːstə(r)]['hærəld] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

That's	Master	Harold	come	to	see	you	.
那就是	掌握	哈罗德	来	到	看	你	.

那是哈罗德少爷来看你了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði][greɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] — " [bʌt; bət][dʒɪm][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

And	the	young	lady	from	the	Grange	,	she	—	"	But	Jim	was	already
和	这	年轻的	女士	从	这	农庄	,	她	—	"	但	吉姆	曾是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'gen] ,

beginning	to	wander	again	,
开始	到	漫步	再次	,

还有格兰奇的那位年轻女士，她——"但吉姆又开始四处游荡了，

[ænd; ənd][bəuθ]['hærəld][ænd; ənd]['helən][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][djuː][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt]

and	both	Harold	and	Helen	were	almost	due	at	home	,	and	dared	not
和	两个都	哈罗德	和	海伦	是	几乎	到期的	在	家	,	和	敢于	不是

[prə'lɒŋ] [ðeə(r)] [steɪ] .

prolong	their	stay	.
延长	他们的	停留	.

哈罗德和海伦都快到家了，不敢再多待一段时间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,

"	It	is	so	dreadful	for	him	to	be	alone	,
"	它	是	所以	可怕	为了	他	到	是	独自的	,

"他孤身一人真是太可怕了。"

" [sed] ['helən] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] - [steəz] [pri:'si:d, pri-][baɪ]['mɪsɪz] . [hʌnt] .

"	said	Helen	as	they	stumbled	down	-	stairs	preceded	by	Mrs	.	Hunt	.
"	说	海伦	作为	他们	踉跄	向下	-	楼梯	之前	经过	太太	.	打猎	.

"海伦一边说着，一边跌跌撞撞地走下楼，亨特太太走在前面。"

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	May	I	come	and	sit	with	him	this	afternoon	?
"	可能	我	来	和	坐	和	他	这	下午	?

"我今天下午可以过来和他坐在一起吗？"

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] [ə'sent] .

"	Mrs	.	Hunt	assented	.
"	太太	.	打猎	同意	.

亨特夫人表示同意。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] " ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	did	not	want	the	young	lady	"	bothering	about	,
她	做过	不是	想	这	年轻的	女士	"	烦人	关于	,

她不希望这位年轻女士"到处打扰"，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][rɪsk] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][greɪndʒ] .

"	but	it	would	never	do	to	risk	falling	out	with	the	Grange	.
"	但	它	会	绝不	做	到	风险	坠落	出去	和	这	农庄	.

但绝不能冒着与格兰奇家族决裂的风险。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

So	it	was	arranged	that	Helen	should	return	,
所以	它	曾是	安排	那	海伦	应该	返回	,

于是便安排海伦返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hærəld] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['həʊmwədz] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

and	then	she	and	Harold	started	off	homewards	at	a	rapid	pace	.
和	然后	她	和	哈罗德	开始	离开	回家	在	一个	迅速的	步伐	.

然后她和哈罗德便快步踏上了回家的路。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][əˈkɜː(r)][tuː; tə] ['helən] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

It	did	occur	to	Helen	to	ask	her	father's	permission	for	this	second	visit	,
它	做过	发生	到	海伦	到	问	她	父亲的	允许	为了	这	第二	访问	,

海伦确实想到了要征得父亲的同意才能进行第二次拜访。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪkˈspektɪd]

but	when	she	arrived	at	home	she	found	that	he	was	out	and	not	expected
但	什么时候	她	到达的	在	家	她	成立	那	他	曾是	出去	和	不是	预期的

[bæk] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

back	until	late	in	the	afternoon	.
后退	直到	晚的	在	这	下午	.

但当她回到家时，发现他不在家，预计要到下午晚些时候才会回来。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] ['helən] [lˈʌntʃt] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

Mrs	.	Desmond	was	still	upstairs	,	and	Helen	lunched	alone	,	and	afterwards	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	仍然	楼上	,	和	海伦	午餐	独自的	,	和	然后	,

德斯蒙德太太还在楼上，海伦独自一人吃了午饭，之后，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] ,

her	head	still	full	of	poor	Jim	,
她	头	仍然	满的	的	贫穷的	吉姆	,

她脑子里仍然满是可怜的吉姆。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['restləs] [tɜːnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] ,

took	a	few	restless	turns	up	and	down	the	garden	walks	,
采取	一个	很少	不安	转弯	向上	和	向下	这	花园	散步	,

在花园小径上来回走了几趟，显得有些焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	then	set	out	for	the	village	.
和	然后	放	出去	为了	这	村庄	.

然后出发前往村庄。

[əˈpɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] .

Upon	the	village	a	sort	of	afternoon	calm	seemed	to	have	fallen	.
之上	这	村庄	一个	种类	的	下午	冷静的	似乎	到	有	倒下	.

村庄仿佛笼罩在一片午后宁静之中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [skuːl] , [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

The	children	were	in	school	,	the	men	at	work	in	the	fields	,
这	孩子们	是	在	学校	,	这	男人	在	工作	在	这	字段	,

孩子们在上学，男人们在田里干活。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [strɔː] - ['plætɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðeə(r)]

a	few	of	the	women	were	straw	-	plaiting	and	gossiping	idly	at	their
一个	很少	的	这	女性	是	稻草	-	编织	和	八卦	闲散地	在	他们的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

几个妇女在门口一边编着草辫一边闲聊。

[ænd; ənd] [ðiːz] [stɛərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz] ['helən] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn]

and	these	stared	and	whispered	one	to	another	as	Helen	passed	them	on
和	这些	凝视	和	低声说道	一	到	其他	作为	海伦	通过了	他们	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnts] - ['kɒtɪdʒ] .

her	way	to	the	Hunts	-	cottage	.
她	方式	到	这	狩猎	-	小屋	.

海伦前往亨特家的小屋时，这些人盯着她看，彼此窃窃私语。

[hɪə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

Here	all	was	silent	,
这里	全部	曾是	沉默的	,

这里一片寂静。

[seɪv] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒɪmz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

save	that	through	the	open	window	overhead	a	sound	of	Jim's	unintelligible
节省	那	通过	这	打开	窗户	开销	一个	声音	的	吉姆的	无法理解

['mʌtərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə'keɪʒnəli] .

muttering	could	be	heard	occasionally	.
喃喃自语	可以	是	听到	偶尔	.

只是偶尔能从头顶敞开的窗户里听到吉姆含糊不清的嘟囔声。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

"	It's	you	,	miss	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Hunt	,
"	它是	你	,	错过	,	是	它	?	"	说	太太	.	打猎	,

“是你吗，小姐？”亨特太太问道。

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['hɛlənz] ['tɪmɪd] ['nɒkɪŋ] ; " [gəʊ][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

appearing	at	last	in	answer	to	Helen's	timid	knocking	;	"	go	up	if	you	like	.
出现	在	最后的	在	回答	到	海伦的	胆小	敲门	;	"	去	向上	如果	你	喜欢	.

终于，在海伦怯生生的敲门声中出现了；“如果你愿意，就上去吧。”

['nəʊbədi][kæn; kən][duː; də]['eni] [gʊd] , [aɪm] [ə'fɪəd] .

Nobody	can	do	any	good	,	I'm	afeard	.
无人	能	做	任何	好的	,	我是	害怕	.

恐怕没人能帮上忙。

[bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

But	it's	kind	of	you	to	come	.
但	它是	种类	的	你	到	来	.

谢谢你的到来。

" ['helən] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk]

"	Helen	made	no	answer	,	but	climbed	the	narrow	staircase	and	entered	the	sick
"	海伦	制成	不	回答	,	但	攀登	这	狭窄的	楼梯	和	进入	这	生病的

[bɔɪz] [ruːm] .

boy's	room	.
男孩们	房间	.

海伦没有回答，而是爬上狭窄的楼梯，走进了生病男孩的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['vɪzɪt] ,

There	was	no	change	since	her	last	visit	,
那里	曾是	不	改变	自从	她	最后的	访问	,

自她上次来访以来，情况没有任何变化。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [dʒɪmz] [feɪs] ['braitən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

although	she	fancied	that	Jim's	face	brightened	a	little	as	she	went	in	.
虽然	她	幻想	那	吉姆的	脸	明亮	一个	小的	作为	她	去	在	.

虽然她觉得吉姆在她进去的时候脸色稍微好了一点。

['veri] ['dʒentli][ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

Very	gently	she	attended	to	his	comfort	,
非常	轻轻地	她	参加	到	他的	舒适	,

她非常温柔地照顾他，让他感到舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] [mɪlk] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	she	even	succeeded	in	making	him	swallow	some	milk	that	stood	by	his
和	她	甚至	成功了	在	制作	他	吞	一些	牛奶	那	站立	经过	他的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

她甚至成功地让他喝下了放在床边的一些牛奶。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	he	closed	his	eyes	,	and	she	went	and	sat	down	by	the	window	,
然后	他	关闭	他的	眼睛	,	和	她	去	和	卫星	向下	经过	这	窗户	,

然后他闭上了眼睛，她走到窗边坐了下来。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfət] [tu:; tə][dʒɪm]

wondering	whether	a	sense	of	human	companionship	was	the	comfort	to	Jim
好奇	无论	一个	感觉	的	人类	友谊	曾是	这	舒适	到	吉姆

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [hɜ:'self] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

that	she	fancied	it	would	be	to	herself	under	similar	circumstances	.
那	她	幻想	它	会	是	到	她自己	在下面	相似的	情况	.

她想知道，在类似的情况下，吉姆是否也能从人际交往中获得安慰，就像她想象中自己也会从中得到安慰一样。

['veri] ['sləʊli] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɔ:(r)][ɒn] .

Very	slowly	the	afternoon	wore	on	.
非常	缓慢地	这	下午	穿着	在	.

下午的时间过得非常缓慢。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [stɜ:d] [ænd; ənd] [ˌri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] [tɔ:k] .

Every	now	and	then	the	sick	boy	stirred	and	recommenced	his	confused	talk	.
每一个	现在	和	然后	这	生病的	男生	搅拌	和	重新开始	他的	使困惑	讲话	.

生病的男孩时不时会动一动，继续语无伦次地说话。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['helən] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

Such	strange	talk	it	seemed	to	Helen	to	come	from	dying	lips	.
这样的	奇怪的	讲话	它	似乎	到	海伦	到	来	从	垂死	嘴唇	.

海伦觉得，这些奇怪的话语像是从垂死之人口中说出的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] .

It	was	his	work	that	troubled	him	.
它	曾是	他的	工作	那	麻烦	他	.

让他烦恼的是他的工作。

[ðə; ði] [faul] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪlk] ,

The	fowls	that	would	lay	away	,	the	cows	that	he	could	not	milk	,
这	家禽	那	会	躺	离开	,	这	牛	那	他	可以	不是	牛奶	,

那些会下蛋的家禽，那些他挤不了奶的母牛，

[ðə; ði] [ʃi:p] [ðæt] [wʊd] [streɪ] .

the	sheep	that	would	stray	.
这	羊	那	会	流浪	.

那些会迷路的羊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [leɪt] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][bi:; bi]['æŋgri] .

And	he	was	always	late	,	and	father	would	come	home	and	be	angry	.
和	他	曾是	总是	晚的	,	和	父亲	会	来	家	和	是	生气的	.

他总是迟到，父亲回家后会很生气。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɪm] !

"	Poor	Jim	!
"	贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆!

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz][ɔ:l] [dʌn] .

perhaps	his	work	is	all	done	.
也许	他的	工作	是	全部	完毕	.

或许他的工作已经完成了。

[pə'hæps] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] , " [θɔ:t] ['helən] ,

Perhaps	no	one	will	ever	be	angry	with	him	any	more	,	"	thought	Helen	,
也许	不	一	将要	曾经	是	生气的	和	他	任何	更多的	,	"	想法	海伦	,

“也许以后再也不会有人生他的气了，”海伦心想。

[tɪəz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

tears	rising	to	her	eyes	.
眼泪	上升	到	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd]

Seen 已见 **in** 在 **this** 这 **light** 光 **it** 它 **did** 做过 **occur** 发生 **to** 到 **her** 她 **that** 那 **dying** 垂死 **was** 曾是 **not** 不是 **such** 这样的 **a** 一个 **very** 非常 **sad** 伤心

[θɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

thing 事物 **after** 后 **all** 全部 **.** .

从这个角度来看，她意识到死亡或许并没有那么令人悲伤。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][dʒɪm] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd] [wʌn] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ]

Here 这里 **was** 曾是 **Jim** 吉姆 **,** , **whose** 谁 **life** 生活 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **hard** 难的 **one** 一 **,** , **who** WHO **had** 有 **known** 已知 **no** 不

[ˈpleʒəz] ,

pleasures 快乐 **,** ,

吉姆一生坎坷，从未体验过任何快乐。

[huː] [wɒz; wəz][ˈstjuːpɪd] , [ˈevri] [wʌn] [sed] , [ænd; ənd] [huːm] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

who WHO **was** 曾是 **stupid** 愚蠢的 **,** , **every** 每一个 **one** 一 **said** 说 **,** , **and** 和 **whom** 谁 **no** 不 **one** 一 **had** 有 **cared** 关心 **for** 为了 **much** 很多 **.** .

大家都说他很笨，也没人喜欢他。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [pəˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn] [ˈlɪvɪŋ] ;

That 那 **very** 非常 **night** 夜晚 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **he** 他 **would** 会 **know** 知道 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **wisest** 最明智的 **man** 男人 **living** 活的 **;** ;

或许就在当晚，他就会比世上最睿智的人知道得更多；

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][ˈpɪktʃə(r)] ,

he 他 **might** 可能 **be** 是 **seeing** 看到 **more** 更多的 **beautiful** 美丽的 **things** 事物 **than** 比 **we** 我们 **can** 能 **even** 甚至 **picture** 图片 **,** ,

他或许看到了比我们所能想象的还要美好的事物。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪsˈkʌvəri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʌnˈdaɪɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n]

and 和 **be** 是 **making** 制作 **the** 这 **most** 最多 **wonderful** 精彩的 **discoveries** 发现 **about** 关于 **that** 那 **undying** 不朽 **love** 爱 **which** 哪个 **Cousin** 表哥

[ˈmeəri][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

Mary 玛丽 **had** 有 **said** 说 **was** 曾是 **always** 总是 **about** 关于 **us** 我们 **from** 从 **the** 这 **moment** 片刻 **we** 我们 **were** 是 **born** 出生 **.** .

并对我们表妹玛丽所说的那份从我们出生起就一直伴随着我们的永恒的爱，做出最美好的发现。

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪv] [ˈdʒentli] ,

And 和 **on** 在 **earth** 地球 **no** 不 **one** 一 **would** 会 **speak** 说话 **his** 他的 **name** 姓名 **save** 节省 **gently** 轻轻地 **,** ,

世上无人会轻声唤起他的名字，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

no 不 **one** 一 **would** 会 **remember** 记住 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **plain** 清楚的 **and** 和 **silly** 愚蠢的 **,** , **but** 但 **he** 他 **would** 会 **be** 是

[θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtendəli] ,

thought 想法 **of** 的 **tenderly** 温柔地 **,** ,

没有人会记得他相貌平平、头脑简单，但人们会温柔地怀念他。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

and 和 **even** 甚至 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **not** 不是 **loved** 喜爱 **him** 他 **would** 会 **have** 有 **a** 一个 **sigh** 叹 **to** 到 **give** 给 **to** 到

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

his 他的 **memory** 记忆 **.** .

即使那些不曾爱过他的人，也会对他的记忆发出叹息。

" [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [səʊ] ['veri] [sæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	Was	dying	so	very	sad	after	all	?
"	曾是	垂死	所以	非常	伤心	后	全部	?

“死亡真的那么令人悲伤吗？”

" ['helən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wen] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Helen	was	still	asking	herself	this	question	,	when	from	below	there	came	a
"	海伦	曾是	仍然	问	她自己	这	问题	,	什么时候	从	以下	那里	来了	一个

[saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['lɑːftə(r)] ,

sound	of	merry	laughter	,
声音	的	欢乐	笑声	,

“海伦还在思考这个问题时，下面传来一阵欢快的笑声。”

[ænd; ənd][ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] .

and	of	trampling	childish	feet	.
和	的	践踏	幼稚	脚	.

还有被踩踏的孩童的脚。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] [həʊl]

The	children	were	coming	out	from	school	,	and	simultaneously	the	whole
这	孩子们	是	未来	出去	从	学校	,	和	同时地	这	所有的

['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

village	seemed	to	wake	up	.
村庄	似乎	到	唤醒	向上	.

孩子们放学回家，整个村庄仿佛同时苏醒过来。

[bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ; ['ləʊɪŋ] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [milk] ;

Boys	shouted	and	played	;	lowing	cows	were	brought	in	to	be	milked	;
男孩们	喊叫	和	玩	;	低	牛	是	带来	在	到	是	挤奶	;

男孩们大声喧哗、嬉戏玩耍；哞哞叫的母牛被牵进来挤奶；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]

the	women	began	their	preparations	for	the	evening	meal	,	and	,	from	their
这	女性	开始	他们的	准备工作	为了	这	晚上	一顿饭	,	和	,	从	他们的

['əʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

open	doorways	,
打开	门口	,

妇女们开始准备晚餐，她们从敞开的门口……

[kɔːld] ['laʊdli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['tʃɪldrən] .

called	loudly	upon	their	respective	children	.
称为	高声	之上	他们的	各自	孩子们	.

他们大声呼唤各自的孩子。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [deθ] .

Life	was	there	;	and	here	was	death	.
生活	曾是	那里	;	和	这里	曾是	死亡	.

那里生机勃勃，而这里却是死亡。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] !

Poor	Jim	!
贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆！

['nevə(r)][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ə'gen] ; ['nevə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

never	to	mingle	with	his	fellows	again	;	never	to	feel	the	warm	sun	and	the
绝不	到	交融	和	他的	伙伴们	再次	;	绝不	到	感觉	这	温暖的	太阳	和	这

[sɒft] [eə(r)] ;

soft	air	;
柔软的	空气	;

再也无法与同伴们相聚；再也无法感受温暖的阳光和柔软的空气；

[tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌnˈnəʊn] .

to	go	away	from	the	cheerful	day	into	the	dark	unknown	.
到	去	离开	从	这	快乐	天	进入	这	黑暗的	未知	.

告别美好的一天，走向黑暗未知的未来。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] ,

Yes	;	it	was	dreadful	,	dreadful	,
是的	;	它	曾是	可怕	,	可怕	,

是的，太可怕了，太可怕了。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][sæd][ˈpɪktʃə(r)] .

and	Helen	buried	her	face	in	her	hands	to	shut	out	the	sad	picture	.
和	海伦	埋葬	她	脸	在	她	双手	到	关闭	出去	这	伤心	图片	.

海伦用双手捂住脸，不去想那悲伤的画面。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈləʊ] .

Just	then	she	heard	a	sound	of	voices	below	.
只是	然后	她	听到	一个	声音	的	声音	以下	.

就在这时，她听到楼下传来人声。

[ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɒljəbli] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈdresɪŋ] ?

Mrs	.	Hunt	was	talking	volubly	,	but	who	was	she	addressing	?
太太	.	打猎	曾是	说	滔滔不绝	,	但	WHO	曾是	她	解决	?

亨特太太滔滔不绝地讲着话，但她到底在跟谁说话呢?

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsɜːt(ə)nli] .

Not	her	husband	certainly	.
不是	她	丈夫	当然	.

当然不是她丈夫。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

Perhaps	it	was	the	doctor	.
也许	它	曾是	这	医生	.

或许是医生。

[ˈhelən] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪmˈfeɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ˈwɒtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

Helen	felt	a	little	shamefaced	at	the	idea	of	being	caught	watching	beside	the
海伦	毛毡	一个	小的	羞愧	在	这	主意	的	存在	捕捉	观看	旁	这

[sɪk] [bɔɪ] ,

sick	boy	,
生病的	男生	,

一想到自己会被人发现坐在生病的男孩旁边偷看，海伦就感到有些羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .

and	she	advanced	to	the	door	to	see	if	there	was	any	chance	of	escape	.
和	她	先进的	到	这	门	到	看	如果	那里	曾是	任何	机会	的	逃脱	.

她走到门口，看看有没有逃跑的机会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [stɪl] [mɔː(r)] [pəˈtɜːbd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈmɪstə(r)] . - [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ]

Then	she	felt	still	more	perturbed	,	for	she	recognized	Mr	.	Bayden's	voice	speaking
然后	她	毛毡	仍然	更多的	忐忑	,	为了	她	认可	先生	.	-	嗓音	请讲

[ɪn] [kwɪk] [ˈnɜːvəs] [təʊnz] .

in	quick	nervous	tones	.
在	快的	紧张的	音调	.

然后她更加不安了，因为她认出了贝登先生的声音，他说话的语气急促而紧张。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Of	course	,	Mrs	.	Hunt	,	"	he	was	saying	,	"	if	I	could	do	the	poor
"	的	课程	,	太太	.	打猎	,	"	他	曾是	说	,	"	如果	我	可以	做	这	贫穷的

[læd] [ˈeni] [gʊd] ,

lad	any	good	,
小伙子	任何	好的	,

“当然，亨特太太，”他说道，“如果我能帮到这个可怜的孩子，

[ai] [wʊd] [siː] [hɪm] [dəˈrektli] .
I would see him directly .
我 会 看 他 直接地 .

我会直接见他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['nəʊbədi] . "
But you say that he knows nobody . "
但 你 说 那 他 知道 无人 . "

但你说他谁也不认识。

" [wel] , [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ɪgˈzæktli] .
" Well , I can't say that exactly .
" 出色地 , 我 不能 说 那 确切地 .

“嗯，我不能这么说。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [laɪk] [wen] ['mɑːstə(r)]['hærəld] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
He seemed to brighten up like when Master Harold came in this morning .
他 似乎 到 提亮 向上 喜欢 什么时候 掌握 哈罗德 来了 在 这 早晨 .

他看起来精神焕发，就像今天早上哈罗德少爷进来时一样。

[nɒt] [ðæt] — "
Not that — "
不是 那 — "

不是那样——”

" ['mɑːstə(r)]['hærəld] !
" Master Harold !
" 掌握 哈罗德 !

“哈罗德少爷！”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] , ['ædʒɪteɪtɪd]['æksents; æk'sents] .
" The words were gasped out in quick , agitated accents .
" 这 字 是 倒吸一口气 出去 在 快的 , 激动 口音 .

“这些话是用急促、激动的语气喘吁吁地说出来的。”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] !
" Yes , sir ; why , bless me !
" 是的 , 先生 ; 为什么 , 保佑 我 !

“是的，先生；天哪，保佑我！”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm] , [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .
I thought you sent him , him and the young lady from the Grange .
我 想法 你 发送 他 , 他 和 这 年轻的 女士 从 这 农庄 .

我以为是你派他和格兰奇庄园的那位年轻女士一起来的。

[ðeɪ] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə] [hʌnt] , [sez]
They come just as we was sittin ' at dinner , and I says to Hunt , says
他们 来 只是 作为 我们 曾是 坐着 - 在 晚餐 , 和 我 说道 到 打猎 , 说道
[ai] ,
I ,
我 ,

他们来的时候我们正坐着吃晚饭，我对亨特说，我说，

[ai][duː; də] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd] [laɪk] — "
I do take it kind like — "
我 做 拿 它 种类 喜欢 — "

我确实觉得它有点像——”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['hærəld] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" Do you mean that Master Harold was here this morning ?
" 做 你 意思是 那 掌握 哈罗德 曾是 这里 这 早晨 ?

“你是说哈罗德少爷今天早上来过这里吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [dʒɪm] ? "

That	he	saw	Jim	?	"
那	他	锯	吉姆	?	"

他见过吉姆吗?

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] —

"	I	do	,	sir	;	and	the	young	lady	—
"	我	做	,	先生	;	和	这	年轻的	女士	—

“是的，先生；还有这位年轻女士——”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [hʌnts] ['raʊndəbaʊt]

"	But	there	was	no	need	for	any	more	of	Mrs	.	Hunt's	roundabout
"	但	那里	曾是	不	需要	为了	任何	更多的	的	太太	.	亨特的	迂回

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

“但亨特夫人再也不需要拐弯抹角地说这些话了。”

['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['ædʒɪteɪtɪd] [təʊnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Helen	had	already	guessed	from	Mr	.	Bayden's	agitated	tones	that	something
海伦	有	已经	猜对了	从	先生	.	-	激动	音调	那	某物

[wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

was	wrong	,
曾是	错误的	,

海伦从贝登先生激动的语气中已经猜到出事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	she	now	appeared	upon	the	scene	.
和	她	现在	出现	之上	这	场景	.

她这时出现在了现场。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	cried	the	clergyman	,	catching	sight	of	her	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	哭	这	牧师	,	捕捉	视线	的	她	.

“你在这里做什么？”牧师看到她后喊道。

" [aɪ] — [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['ləʊnli] , " ['fɔːltəd] ['helən] .

"	I	—	I	only	came	to	see	Jim	,	he	seemed	so	lonely	,	"	faltered	Helen	.
"	我	—	我	仅有的	来了	到	看	吉姆	,	他	似乎	所以	孤独	,	"	犹豫不决	海伦	.

“我……我只是来看吉姆的，他看起来很孤独，”海伦结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rɒŋ] .

"	I	am	very	sorry	if	I	did	wrong	.
"	我	是	非常	对不起	如果	我	做过	错误的	.

如果我做错了什么，我深感抱歉。

[pliːz] [dəʊnt] [bleɪm] ['hærəld] .

Please	don't	blame	Harold	.
请	不	责备	哈罗德	.

请不要责怪哈罗德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] . "

It	was	all	my	doing	that	we	came	.	"
它	曾是	全部	我的	正在做	那	我们	来了	.	"

“我们能来都是我的安排。”

" [əʊ] ! [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	Oh	!	what	have	you	done	!
"	哦	!	什么	有	你	完毕	!

“哦！你做了什么！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
what **have** **you** **done** **!**
什么 有 你 完毕 !

你做了什么!

" [kraɪd]['mɪstə(r)] . - , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **cried** **Mr** **.** **Bayden** **,** **wringing** **his** **hands** **.**
" 哭 先生 . - , 拧干 他的 双手 .

“贝登先生一边搓着手一边喊道。”

" [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [də'rektli] .
" **Come** **home** **with** **me** **directly** **.**
" 来 家 和 我 直接地 .

“直接跟我回家。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
I **must** **see** **your** **father** **.** **"**
我 必须 看 你的 父亲 . "

我必须见见你父亲。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [hʌnt] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [waɪlst] ['helən] , [stɪl]
" **Well** **,** **I** **never** **!** **"** **ejaculated** **Mrs** **.** **Hunt** **in** **some** **indignation** **;** **whilst** **Helen** **,** **still**
" 出色地 , 我 绝不 ! " 射精 太太 . 打猎 在 一些 愤慨 ; 而 海伦 , 仍然
[bɪ'wɪldəd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
bewildered **,** **prepared** **to** **obey** **.**
困惑 , 准备 到 服从 .

“真是岂有此理！”亨特太太愤愤不平地说道；而海伦仍然一头雾水，准备服从。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ['testɪli] , ['traɪɪŋ]
" **My** **good** **woman** **,** **don't** **attempt** **to** **interfere** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Bayden** **testily** **,** **trying**
" 我的 好的 女士 , 不 试图 到 干扰 , " 说 先生 . - 暴躁地 , 尝试
[tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] .
to **control** **himself** **.**
到 控制 他自己 .

“我的好女人，请不要试图干涉，”贝登先生强忍着怒气说道。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ]
" **Anything** **that** **I** **can** **do** **for** **the** **poor** **lad** **,** **of** **course** **,** **as** **a**
" 任何事物 那 我 能 做 为了 这 贫穷的 小伙子 , 的 课程 , 作为 一个
['klɜːdʒɪmən] ,
clergyman **,**
牧师 ,

“作为一名牧师，我当然会尽我所能帮助这个可怜的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] .
I **am** **prepared** **to** **do** **.**
我 是 准备 到 做 .

我愿意这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪsk] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
But **I** **cannot** **risk** **my** **children** **.**
但 我 不能 风险 我的 孩子们 .

但我不能让我的孩子冒这个险。

[hɪə(r)][ɪz] ['mʌni] .
Here **is** **money** **.**
这里 是 钱 .

这是钱。

[get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] . "
Get **anything** **that** **is** **needed** **for** **Jim** **.** **"**
得到 任何事物 那 是 需要 为了 吉姆 . "

把吉姆需要的东西都准备好。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['klɜːdʒimən] ! " [ˈmʌtə] ['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

"	A	pretty	clergyman	!	"	muttered	Mrs	.	Hunt	,
"	一个	漂亮的	牧师	!	"	低声说道	太太	.	打猎	,

“好漂亮的牧师！”亨特太太低声说道。

['lʊkɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

looking	sullenly	at	the	money	that	still	lay	upon	the	table	,
寻找	闷闷不乐地	在	这	钱	那	仍然	躺	之上	这	桌子	,

他闷闷不乐地看着桌上还剩的钱，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɪts]['dəʊnə(r)] ,

as	though	half	inclined	to	throw	it	after	its	donor	,
作为	尽管	一半	倾斜	到	扔	它	后	它是	捐赠者	,

仿佛有一半的冲动想要把它扔给捐赠者似的。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['helən] .

who	was	by	this	time	half	-	way	down	the	village	street	,	followed	by	Helen	.
WHO	曾是	经过	这	时间	一半	-	方式	向下	这	村庄	街道	,	随后	经过	海伦	.

这时他已经走到村街一半了，海伦跟在他身后。

" [wel] , [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒɪm][ɪz] [nʌn] [əʊ] - [maɪn] ,

"	Well	,	it's	lucky	for	him	Jim	is	none	o	'	mine	,
"	出色地	,	它是	幸运的	为了	他	吉姆	是	没有任何	o	-	矿	,

“嗯，吉姆不是我的孩子，这对他来说真是幸运。”

[ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

or	I'd	have	given	him	a	piece	of	my	mind	.
或者	ID	有	给定	他	一个	片	的	我的	头脑	.

否则我早就好好教训他一顿了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['klɜːdʒimən] !

A	pretty	clergyman	!
一个	漂亮的	牧师	!

一位英俊的牧师！

" ['mɪstə(r)] . - ['miːnwaɪl] ,

"	Mr	.	Bayden	meanwhile	,
"	先生	.	-	同时	,

“与此同时，贝登先生……”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wuːnd] ['mɪsɪz] . [hʌnts] ['fiːlɪŋz]

who	would	have	been	the	last	person	in	the	world	to	wound	Mrs	.	Hunt's	feelings
WHO	会	有	到过	这	最后的	人	在	这	世界	到	伤口	太太	.	亨特的	情怀

['wɪlfəli] ,

wilfully	,
故意	,

谁是世界上最不可能故意伤害亨特太太感情的人呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	who	was	quite	unconscious	that	in	his	terror	and	excitement	he	had
和	WHO	曾是	相当	无意识	那	在	他的	恐怖	和	激动	他	有

[əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [æt; ət] ['herəldz] ['vɪzɪt] ,

omitted	to	explain	to	her	the	cause	of	his	perturbation	at	Harold's	visit	,
省略	到	解释	到	她	这	原因	的	他的	扰动	在	哈罗德的	访问	,

他当时完全没有意识到，在惊恐和激动之下，他忘记向她解释哈罗德来访时他为何如此不安。

[wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

was	half	-	way	across	the	fields	leading	to	the	Grange	before	he	had
曾是	一半	-	方式	穿过	这	字段	领导	到	这	农庄	前	他	有

[sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] ['helən] .

sufficiently	recovered	himself	even	to	address	Helen	.
足够	恢复	他自己	甚至	到	地址	海伦	.

他走到通往格兰奇的田野一半时，才缓过神来，甚至还能和海伦说话。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Am	I	walking	too	fast	for	you	?
"	是	我	步行	也	快速地	为了	你	?

我走路太快了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðen] .

"	he	said	then	.
"	他	说	然后	.

他当时说道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['helən] ,

"	Oh	,	no	!	"	answered	Helen	,
"	哦	,	不	!	"	回答	海伦	,

“哦，不！”海伦回答道。

[huː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

who	was	nearly	out	of	breath	with	her	efforts	to	keep	up	with	her
WHO	曾是	几乎	出去	的	气息	和	她	努力	到	保持	向上	和	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她拼命跟上同伴，几乎气喘吁吁。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .

"	I	hope	you	won't	be	angry	with	Harold	,	"	she	added	timidly	.
"	我	希望	你	惯于	是	生气的	和	哈罗德	,	"	她	额外	胆怯地	.

“我希望你不会生哈罗德的气，”她怯生生地补充道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['hævɪŋ] [gɒn] . "

"	I	am	quite	sure	my	father	won't	mind	my	having	gone	.	"
"	我	是	相当	当然	我的	父亲	惯于	头脑	我的	拥有	已消失	.	"

“我很确定父亲不会介意我离开。”

" [nɒt] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . - .

"	Not	mind	your	having	gone	!	"	repeated	Mr	.	Bayden	.
"	不是	头脑	你的	拥有	已消失	!	"	重复	先生	.	-	.

“你走了也没关系！”贝登先生重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɪkɪd] , ['θɔːtləs] [ækt] .

"	It	was	a	most	wicked	,	thoughtless	act	.
"	它	曾是	一个	最多	邪恶	,	轻率	行为	.

“这是一个极其邪恶、轻率的行为。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] ['hærəld] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [tuː] !

And	to	lead	Harold	into	mischief	too	!
和	到	带领	哈罗德	进入	恶作剧	也	!

而且还要引诱哈罗德一起惹是生非!

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hærəld] ! "

My	poor	Harold	!	"
我的	贫穷的	哈罗德	!	"

我可怜的哈罗德!

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['hærəld] ?

"	Oh	,	Mr	.	Bayden	,	is	anything	the	matter	with	Harold	?
"	哦	,	先生	.	-	,	是	任何事物	这	事情	和	哈罗德	?

“哦，贝登先生，哈罗德有什么事吗？”

" ['hɛlənz] ['ægənaɪzd] [təʊnz] [tʌʧt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [priˈɒkjupaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	Helen's	agonized	tones	touched	the	clergyman	,	preoccupied	as	he	was	.
"	海伦的	痛苦的	音调	感动	这	牧师	,	心事重重	作为	他	曾是	.

“海伦痛苦的语气触动了那位心事重重的牧师。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [mɔː(r)]['dʒentli] .

"	I	don't	know	,	"	he	returned	more	gently	.
"	我	不	知道	,	"	他	返回	更多的	轻轻地	.

“我不知道，”他语气缓和了一些，回答道。

" [hiː; hi][et; eɪt][nəʊ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] ['hedeɪk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	He	ate	no	lunch	,	and	he	complained	of	headache	this	afternoon	.
"	他	吃	不	午餐	,	和	他	抱怨	的	头痛	这	下午	.

“他午饭没吃，今天下午抱怨头疼。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] . "

It	may	be	nothing	.	"
它	可能	是	没有什么	.	"

也许没什么事。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ? " [bɪˈgæn] ['helən] , [wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

"	But	why	—	why	?	"	began	Helen	,	when	,	to	her	joy	,
"	但	为什么	—	为什么	?	"	开始	海伦	,	什么时候	,	到	她	喜悦	,

“可是为什么——为什么？”海伦刚开口，就欣喜地发现，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	saw	her	father	a	little	ahead	of	them	.
她	锯	她	父亲	一个	小的	前方	的	他们	.

她看到父亲走在他们前面一点。

" [ðeə(r)] [ɪz]['fɑːðə(r)] !

"	There	is	father	!
"	那里	是	父亲	!

“父亲在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	she	cried	joyfully	,	running	after	him	.
"	她	哭	欣喜地	,	跑步	后	他	.

她喜极而泣，追着他跑去。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [təʊld] [bɪˈfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Her	tale	was	nearly	told	before	Mr	.	Bayden	came	up	to	them	.
她	故事	曾是	几乎	讲述	前	先生	.	-	来了	向上	到	他们	.

在贝登先生走过来之前，她的故事几乎就要讲完了。

" [wɒt] [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [biːn] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	What	has	my	little	girl	been	doing	?	"	asked	the	colonel	,	smiling	.
"	什么	有	我的	小的	女孩	到过	正在做	?	"	问	这	上校	,	微笑	.

“我的小女儿最近在做什么呢？”上校笑着问道。

" [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [fəʊk] ?

"	Interfering	with	your	sick	folk	?
"	干扰	和	你的	生病的	民间	?

“干涉生病的家人？”

[nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [aɪ] [həʊp] . "

No	harm	done	,	I	hope	.	"
不	伤害	完毕	,	我	希望	.	"

希望没有造成什么损失。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . - ['tremjələsli] .

"	I	hope	not	,	"	answered	Mr	.	Bayden	tremulously	.
"	我	希望	不是	,	"	回答	先生	.	-	颤抖地	.

“我希望不会，”贝登先生颤抖着回答道。

" [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	But	—	shall	I	speak	before	her	?	"
"	但	—	将	我	说话	前	她	?	"

“但是——我应该在她面前发言吗？”

" [rʌn] [ɒn] , ['helən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Run on , Helen , " said the colonel .
" 跑步 在 , 海伦 , " 说 这 上校 .

“跑吧，海伦，”上校说道。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] ['helən] [əu'bei] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['gæðərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Now , " he went on as Helen obeyed , an anxious look gathering on his face ,
" 现在 , " 他 去 在 作为 海伦 服从 , 一个 焦虑的 看 采集 在 他的 脸 ,

“现在，”他继续说道，海伦照做了，他脸上浮现出焦虑的神色。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" what is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" Just this .
" 只是 这 .

就这些。

[ai] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəz] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I met the doctor this afternoon , and he fears an epidemic in the village .
我 遇见 这 医生 这 下午 , 和 他 恐惧 一个 流行性 在 这 村庄 .

我今天下午见了医生，他担心村里会爆发疫情。

[dʒɪm] [hʌnt] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔːl'redi] .
Jim Hunt is dying , may be dead already .
吉姆 打猎 是 垂死 , 可能 是 死的 已经 .

吉姆·亨特病危，可能已经去世了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
He ought to have been isolated from the first .
他 应该 到 有 到过 孤立 从 这 第一的 .

他本应从一开始就被隔离。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['regjələ(r)]['dɒktə(r)][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][nəʊ] [sens] .
But our regular doctor is away , and this one has no sense .
但 我们的 常规的 医生 是 离开 , 和 这 一 有 不 感觉 .

但是我们的家庭医生不在，而这位医生又不靠谱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪli] ['mɪsɪz] . [hʌnt] — "
As for that silly Mrs . Hunt — "
作为 为了 那 愚蠢的 太太 . 打猎 — "

至于那个愚蠢的亨特太太——

" [hæz; həz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn'fekʃəs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
" Has the doctor pronounced the disease infectious ? " interrupted the colonel
" 有 这 医生 发音 这 疾病 传染性 ? " 中断 这 上校
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“医生宣布这种病具有传染性了吗？”上校不耐烦地打断道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He doesn't know what to make of it .
" 他 不 知道 什么 到 制作 的 它 .

他不知道该如何看待这件事。

[tuː] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
Two more children in the village are down with it . "
二 更多的 孩子们 在 这 村庄 是 向下 和 它 . "

村里又有两个孩子感染了这种病。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	our	children	have	been	exposed	to	it	?
"	和	我们的	孩子们	有	到过	裸露	到	它	?

我们的孩子也接触过这些吗?

" ['mɪstə(r)] . - [n'ɒdɪd] .

"	Mr	.	Bayden	nodded	.
"	先生	.	-	点头	.

贝登先生点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - , " [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	am	sorry	,	Bayden	,	"	resumed	the	colonel	.
"	我	是	对不起	,	-	,	"	恢复	这	上校	.

“对不起，贝登，”上校继续说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	us	hope	that	no	harm	will	come	of	it	.
"	让	我们	希望	那	不	伤害	将要	来	的	它	.

“但愿不会造成任何伤害。”

['helən] [hæz; həz] [biːn] ['θɔːtləs] .

Helen	has	been	thoughtless	.
海伦	有	到过	轻率	.

海伦做事考虑不周。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	speak	to	her	.
我	将要	说话	到	她	.

我会和她谈谈。

[ðə; ðɪ] [les] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

The	less	said	to	anyone	else	the	better	.
这	较少的	说	到	任何人	别的	这	更好的	.

还是少跟别人说比较好。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ʌn'nesəsərəli] [ə'lɑːm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

I	daresay	it	would	only	unnecessarily	alarm	your	wife	.
我	敢说	它	会	仅有的	不必要的	警报	你的	妻子	.

我敢说这只会让你妻子不必要地感到恐慌。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] . "

Come	in	now	and	have	some	tea	.	"
来	在	现在	和	有	一些	茶	.	"

进来喝杯茶吧。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['klɜːdʒimən] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

"	Don't	ask	me	,	"	cried	the	clergyman	,	his	excitement	rising	again	.
"	不	问	我	,	"	哭	这	牧师	,	他的	激动	上升	再次	.

“别问我！”牧师喊道，他的激动之情再次涌上心头。

" ['hærəld][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [wen] [aɪ][left] [həʊm] .

"	Harold	was	not	well	when	I	left	home	.
"	哈罗德	曾是	不是	出色地	什么时候	我	左边	家	.

“我离开家的时候，哈罗德身体不太好。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['djuːti] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][aʊt] .

Nothing	but	duty	would	have	taken	me	out	.
没有什么	但	责任	会	有	已采取	我	出去	.

除了职责之外，没有任何事会让我离开。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	,	good	-	bye	!
好的	-	再见	,	好的	-	再见	!

再见，再见!

" ['mɪstə(r)] . - ['hʌrid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'nɔɪd] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['dezmənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Bayden	hurried	away	a	good	deal	annoyed	with	Colonel	Desmond	for	his
"	先生	.	-	慌忙	离开	一个	好的	交易	恼怒	和	上校	德斯蒙德	为了	他的

[ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜ:n] ,

apparent	unconcern	,
明显	漠不关心	,

贝登先生匆匆离开，他对德斯蒙德上校的漠不关心感到非常恼火。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	resolved	to	impart	the	whole	affair	to	his	wife	as	soon	as	possible	.
和	已解决	到	传授	这	所有的	事务	到	他的	妻子	作为	很快	作为	可能的	.

他决心尽快将整件事告诉妻子。

['helən] [ˌri:'dʒɔin, ri-][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

Helen	rejoined	her	father	.
海伦	重新加入	她	父亲	.

海伦与父亲团聚了。

" [əʊ] , ['helən] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ['greɪvli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

"	Oh	,	Helen	!	"	said	the	latter	gravely	,	"	this	is	a	bad	business	.
"	哦	,	海伦	!	"	说	这	后者	严重地	,	"	这	是	一个	坏的	商业	.

“哦，海伦！”后者严肃地说，“这可不是什么好事。”

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hʌnts] - ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]

What	could	have	induced	you	to	go	to	the	Hunts	'	cottage	,	and	to	take
什么	可以	有	诱导	你	到	去	到	这	狩猎	-	小屋	,	和	到	拿

['hærəld] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Harold	with	you	?
哈罗德	和	你	?

是什么原因促使你前往亨特家的小屋，并且带上哈罗德一起去?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [vekst] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

I	am	really	vexed	with	you	.	"
我	是	真的	烦恼	和	你	.	"

我真为你生气了。

" [ɪn'di:d] , ['fɑ:ðə(r)] , " ['fɔ:ltəd] ['helən] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ]

"	Indeed	,	father	,	"	faltered	Helen	,	"	I	did	not	think	that	I	was	doing	anything	wrong
"	的确	,	父亲	,	"	犹豫不决	海伦	,	"	我	做过	不是	思考	那	我	曾是	正在做	任何事物	错误的

. "

: "

. "

“的确，父亲，”海伦结结巴巴地说，“我并不认为自己做错了什么。”

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒɪm][hæz; həz][ə; eɪ]['fi:və(r)] .

"	Didn't	you	know	that	Jim	has	a	fever	.
"	没有	你	知道	那	吉姆	有	一个	发烧	.

你不知道吉姆发烧了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . - [sez] [ðæt] ['hærəld][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] .

And	now	Mr	.	Bayden	says	that	Harold	has	taken	it	.
和	现在	先生	.	-	说道	那	哈罗德	有	已采取	它	.

现在贝登先生说，哈罗德已经拿走了它。

" ['helən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	Helen	gave	a	little	cry	and	buried	her	face	in	her	hands	.
"	海伦	给予	一个	小的	哭	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

海伦轻轻哭了一声，把脸埋在了双手里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - [dɪ'stres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

She	understood	it	all	now	,	Mr	.	Bayden's	distress	and	her	father's
她	理解	它	全部	现在	,	先生	.	-	痛苦	和	她	父亲的

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

她现在完全明白了，贝登先生的苦恼和她父亲的恼怒。

[ænd; ənd]['hærəld] ?

And	Harold	?
和	哈罗德	?

哈罗德呢?

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [stɒpt] , [ðeɪ] [deəd] [nɒt]['træv(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

Then	her	thoughts	stopped	,	they	dared	not	travel	further	.
然后	她	想法	停止	,	他们	敢于	不是	旅行	更远	.

然后她的思绪戛然而止，不敢再继续游走。

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriəsli] ,

"	Let	this	be	a	lesson	to	you	,	Helen	,	"	went	on	the	colonel	seriously	,
"	让	这	是	一个	课	到	你	,	海伦	,	"	去	在	这	上校	严重地	,

“海伦，这应该给你一个教训，”上校严肃地继续说道。

[stɪl] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [ɔːl'ðəʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['evɪdənt] [dɪ'stres]

still	annoyed	and	a	little	anxious	,	although	sorry	for	the	child's	evident	distress
仍然	恼怒	和	一个	小的	焦虑的	,	虽然	对不起	为了	这	孩子的	明显	痛苦

.

:
.

虽然对孩子明显的痛苦感到难过，但仍然有些恼火和焦虑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hiːdləs] .

"	You	are	too	heedless	.
"	你	是	也	鲁莽	.

你太粗心大意了。

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

That	is	at	the	root	of	all	your	troubles	.
那	是	在	这	根	的	全部	你的	麻烦	.

这就是你所有问题的根源。

[ðeə(r)] , [rʌn] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] [kuːl] .

There	,	run	in	now	and	get	yourself	cool	.
那里	,	跑步	在	现在	和	得到	你自己	凉爽的	.

好了，快进去凉快凉快。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv][juː; jʊ][leɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪndiən] .

We	mustn't	have	you	laid	up	,	and	the	heat	to	-	day	is	quite	Indian	.
我们	不得	有	你	铺设	向上	,	和	这	热	到	-	天	是	相当	印度	.

我们不能让你卧床不起，而且今天的天气真是热得像印度一样。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['hærəld] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	daresay	Harold	will	be	well	to	-	morrow	.
我	敢说	哈罗德	将要	是	出色地	到	-	明天	.

我敢说哈罗德明天就会好起来。

" [ðʌs] [dɪs'mɪst] , ['helən] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

"	Thus	dismissed	,	Helen	went	her	way	.
"	因此	解雇	,	海伦	去	她	方式	.

就这样，海伦被打发走了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['mɔ:bɪd] ['fænsiz] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn]

She	was	very	sad	and	downcast	,	and	her	old	morbid	fancies	returned	in
她	曾是	非常	伤心	和	沮丧	,	和	她	老的	病态的	幻想	返回	在

[fʊl] [fɔ:s] .

full	force	.
满的	力量	.

她非常悲伤沮丧，以前那些病态的幻想又完全回来了。

[tu:] [deɪz] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [sə'spens] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ri'mɑ:k]

Two	days	of	terrible	suspense	followed	,	during	which	even	Mrs	.	Desmond	remarked
二	天	的	糟糕的	悬念	随后	,	期间	哪个	甚至	太太	.	德斯蒙德	评论

[ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:rlz] ['ɔ:ltəd] [lʊks] .

upon	the	girl's	altered	looks	.
之上	这	女孩们	已修改	看起来	.

接下来的两天充满了令人揪心的悬念，就连德斯蒙德太太也注意到了女孩容貌的变化。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt]

On	the	third	day	a	hurried	note	from	Mrs	.	Bayden	informed	her	sister	that
在	这	第三	天	一个	慌忙	笔记	从	太太	.	-	知情的	她	姐姐	那

['hærəld][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

Harold	was	dangerously	ill	,
哈罗德	曾是	危险地	患病的	,

第三天，贝登太太匆匆写了一张纸条告诉她妹妹，哈罗德病危。

[ænd; ənd] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][dʒɪm][ɪn] ['hɛlənz] ['kʌmpəni] [ɪn] [tɜ:mz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	alluded	to	his	visit	to	Jim	in	Helen's	company	in	terms	that	there	was
和	暗示	到	他的	访问	到	吉姆	在	海伦的	公司	在	条款	那	那里	曾是

[nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

no	mistaking	.
不	误会	.

他暗示自己曾与海伦一起拜访吉姆，言辞之意令人无法误解。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['les(ə)nd]

Mrs	.	Desmond's	annoyance	at	the	reception	of	this	information	was	not	lessened
太太	.	德斯蒙德的	烦恼	在	这	接待	的	这	信息	曾是	不是	减少

[baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:] [kept] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

by	the	fact	of	its	having	been	hitherto	kept	from	her	knowledge	.
经过	这	事实	的	它是	拥有	到过	迄今为止	保留	从	她	知识	.

德斯蒙德夫人得知此事后非常恼火，而此前她一直对此毫不知情，这丝毫没有减轻她的恼怒之情。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] [tu:] [ʌn'hæpi] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] ['greɪtli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz]

But	Helen	was	too	unhappy	to	suffer	greatly	from	her	stepmother's
但	海伦	曾是	也	不开心	到	遭受	非常	从	她	继母的

[ri'prəutʃ] ,

reproaches	,
责备	,

但海伦太过不快乐，无法承受继母的责备。

[tu:] [daʊn] - [hɑ:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌmfət] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt]

too	down	-	hearted	to	take	comfort	even	from	her	father's	assurances	that
也	向下	-	心地	到	拿	舒适	甚至	从	她	父亲的	保证	那

['hærəld][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['fi:və(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][dʒɪm] ,

Harold	must	have	taken	the	fever	before	his	visit	to	Jim	,
哈罗德	必须	有	已采取	这	发烧	前	他的	访问	到	吉姆	,

她情绪低落，甚至无法从父亲的安慰中得到安慰，父亲说哈罗德一定是在去看望吉姆之前就发烧了。

[æz; əz] [ˈʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪˈkleəd] [ɪtˈself] [səʊ] [ˈspiːdəli] .

as	otherwise	it	would	not	have	declared	itself	so	speedily	.
作为	否则	它	会	不是	有	声明	本身	所以	迅速地	.

否则它不会如此迅速地宣布成立。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [nəʊ] [ˈkʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhelən] ,

There	was	,	in	fact	,	no	comfort	for	poor	Helen	,
那里	曾是	,	在	事实	,	不	舒适	为了	贫穷的	海伦	,

事实上，可怜的海伦根本没有得到任何安慰。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] [ˈfeəd] .

not	even	the	comfort	of	knowing	from	hour	to	hour	how	the	sufferer	fared	.
不是	甚至	这	舒适	的	会心	从	小时	到	小时	如何	这	患者	表现	.

甚至连了解患者每小时病情进展情况的慰藉都没有。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [stɒpt] ,

All	communication	between	the	Rectory	and	the	Grange	was	stopped	,
全部	沟通	之间	这	牧师住宅	和	这	农庄	曾是	停止	,

教区长住所和庄园之间的所有通讯都中断了。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈheɪsti] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

and	Mrs	.	Desmond	was	making	hasty	preparations	for	departure	.
和	太太	.	德斯蒙德	曾是	制作	仓促	准备工作	为了	离开	.

德斯蒙德太太正在匆忙地准备出发。

[ˈhelən] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] , [ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli]

Helen	wandered	about	,	a	forlorn	little	figure	,	generally	alone	,	but	occasionally
海伦	漫步	关于	,	一个	绝望	小的	数字	,	一般来说	独自的	,	但	偶尔

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

accompanied	by	her	father	.
伴随	经过	她	父亲	.

海伦孤零零地四处游荡，像个孤苦伶仃的小身影，通常独自一人，偶尔会有父亲陪伴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlætə(r)] [əˈkeɪʒnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [steɪ]

It	was	upon	one	of	these	latter	occasions	on	the	very	last	day	of	their	stay
它	曾是	之上	一	的	这些	后者	场合	在	这	非常	最后的	天	的	他们的	停留

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

at	the	Grange	,
在	这	农庄	,

正是在他们离开格兰奇的最后一天，在一次这样的场合中，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsædli] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ɪnˈkaʊntəd]

that	the	father	and	daughter	,	walking	sadly	through	the	lanes	,	encountered
那	这	父亲	和	女儿	,	步行	令人遗憾的是	通过	这	车道	,	遭遇

[ˈmɪstə(r)] . - .

Mr	.	Bayden	.
先生	.	-	.

父女俩悲伤地走在小巷里，遇到了贝登先生。

[ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˌɪntəˈpəʊzd] .

The	clergyman	tried	to	pass	on	,	but	the	colonel	interposed	.
这	牧师	尝试	到	经过	在	,	但	这	上校	插入	.

牧师想离开，但上校阻止了他。

" [wɪr] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [hɪə(r)] , - .

"	We're	not	afraid	of	infection	here	,	Bayden	.
"	是	不是	害怕的	的	感染	这里	,	-	.

“我们这里不怕感染，贝登。”

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [læd] ?

How	is	the	lad	?
如何	是	这	小伙子	?

那孩子怎么样了？

" ['mɪstə(r)] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Bayden	shook	his	head	.
"	先生	.	-	摇晃	他的	头	.

贝登先生摇了摇头。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [ɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['brəʊkənli] .

"	He	is	very	,	very	ill	,	"	he	answered	brokenly	.
"	他	是	非常	,	非常	患病的	,	"	他	回答	破碎地	.

“他病得很重，”他哽咽着回答。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Such	a	fine	little	fellow	!
这样的	一个	美好的	小的	同伴	!

真是个可爱的小家伙！

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pʊl] [θruː] . "

He	is	sure	to	pull	through	.	"
他	是	当然	到	拉	通过	.	"

他肯定能挺过来。

" [aɪ][deə(r)] [nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] ;

"	I	dare	not	hope	for	it	,	"	returned	the	clergyman	;
"	我	敢	不是	希望	为了	它	,	"	返回	这	牧师	;

“我不敢奢望，”牧师回答道；

" [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	though	I	would	give	my	life	for	him	.
"	尽管	我	会	给	我的	生活	为了	他	.

“虽然我愿意为他付出生命。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['helən] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)]

"	As	he	spoke	he	passed	on	,	and	the	colonel	and	Helen	continued	their
"	作为	他	辐	他	通过了	在	,	和	这	上校	和	海伦	持续	他们的

[wɔːk] [ɪn][sæd] ['saɪləns] .

walk	in	sad	silence	.
走	在	伤心	沉默	.

“他边说边走，上校和海伦继续默默地走着。”

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [wɒz; wəz][hɑːf] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['saɪləns] .

Colonel	Desmond	was	half	surprised	at	his	little	girl's	silence	.
上校	德斯蒙德	曾是	一半	惊讶	在	他的	小的	女孩们	沉默	.

德斯蒙德上校对女儿的沉默感到有些意外。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

He	even	thought	that	she	ought	to	have	spoken	,	and	hoped	that	she	was
他	甚至	想法	那	她	应该	到	有	说	,	和	希望	那	她	曾是

[nɒt] ['grəʊɪŋ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] .

not	growing	hard	-	hearted	.
不是	生长	难的	-	心地	.

他甚至觉得她应该开口说话，并希望她没有变得铁石心肠。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)][ɪts] [streɪnd] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

He	did	not	look	at	her	face	,	or	its	strained	unchildlike	expression	might	have
他	做过	不是	看	在	她	脸	,	或者	它是	紧张	不像孩子	表达	可能	有

[ə'lɑːmd] [hɪm] .

alarmed	him	.
惊慌	他	.

他没有看她的脸，否则她脸上那种紧张而又不像孩子般的表情可能会让他感到不安。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Neither	could	he	see	her	when	,	finding	herself	alone	in	her	own	room	,
两者都不	可以	他	看	她	什么时候	,	寻找	她自己	独自的	在	她	自己的	房间	,

当她发现自己独自一人待在自己的房间里时，他也看不见她了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['məʊnɪŋ] ,

she	sat	down	and	buried	her	face	in	her	hands	,	moaning	,
她	卫星	向下	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	呻吟	,

她坐了下来，双手捂住脸，呻吟起来。

" [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	I	would	give	my	life	for	him	,	my	life	for	him	,
"	我	会	给	我的	生活	为了	他	,	我的	生活	为了	他	,

我愿为他付出生命，我愿为他付出生命。

" [waɪl] ['tɪələs] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [freɪm] .

"	while	tearless	sobs	shook	her	slight	frame	.
"	尽管	无泪	啜泣	摇晃	她	轻微	框架	.

“她纤弱的身躯颤抖着，却没有流泪。”

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['helən] [θruː] [ðəʊz] [sæd] [deɪz] , [nəʊ][wʌn] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] .

No	one	thought	of	Helen	through	those	sad	days	,	no	one	pitied	her	.
不	一	想法	的	海伦	通过	那些	伤心	天	,	不	一	可怜的	她	.

在那段悲伤的日子里，没有人想起海伦，没有人同情她。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [vekst] [ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Even	her	father	was	vexed	that	through	her	thoughtlessness	she	had
甚至	她	父亲	曾是	烦恼	那	通过	她	考虑不周	她	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['herəldz] ['ɪlnəs] .

made	it	possible	for	people	to	say	that	she	was	answerable	for	Harold's	illness	.
制成	它	可能的	为了	人们	到	说	那	她	曾是	可回答的	为了	哈罗德的	疾病	.

就连她的父亲也感到恼火，因为她的粗心大意让人们有可能认为她应该为哈罗德的疾病负责。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['pʌz(ə)ld] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [kæn; kən] [faɪnd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][hɪə(r)] ;

More	and	more	the	poor	little	head	puzzled	itself	over	questions	that	can	find	no	answer	here	;
更多的	和	更多的	这	贫穷的	小的	头	困惑	本身	超过	问题	那	能	寻找	不	回答	这里	;

可怜的小脑袋越来越困惑于一些在这里找不到答案的问题；

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hærəld][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rektəri] ['griːvəns] ,

but	strangest	of	all	it	seemed	to	her	to	think	of	the	days	when	Harold	was	the	Rectory	grievance	,
但	最奇怪的	的	全部	它	似乎	到	她	到	思考	的	这	天	什么时候	哈罗德	曾是	这	牧师住宅	不满	,

但最让她感到奇怪的是，她竟然想起了哈罗德还是教区长办公室的眼中钉时的日子。

[ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [drɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

the	bitterest	drop	in	his	mother's	cup	,	and	to	contrast	them	with	the	present	,
这	最苦涩的	降低	在	他的	母亲的	杯子	,	和	到	对比	他们	和	这	展示	,

他母亲杯中最苦的一滴酒，与现在形成鲜明对比，

[wen] [lʌv] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪts] ['bɪtə(r)] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [deθ] .

when	love	was	fighting	its	bitter	battle	over	him	with	death	.
什么时候	爱	曾是	斗争	它是	苦的	战斗	超过	他	和	死亡	.

当爱情与死亡为他展开一场残酷的较量时。

[haʊ] ['mɪzrəbl] ['ægəθə] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] !

How	miserable	Agatha	had	looked	in	church	last	Sunday	!
如何	悲惨的	阿加莎	有	看起来	在	教会	最后的	星期日	!

上周日，阿加莎在教堂里看起来多么痛苦啊！

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['ægəθə] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [naʊ] .

Perhaps	even	Agatha	knew	that	she	loved	her	brother	now	.
也许	甚至	阿加莎	知道	那	她	喜爱	她	兄弟	现在	.

或许连阿加莎现在也知道她爱她的哥哥了。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

How	sad	that	love	and	tenderness	should	come	too	late	!
如何	伤心	那	爱	和	压痛	应该	来	也	晚的	!

多么令人惋惜，爱情和温柔来得太晚了！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ?

Was	it	always	so	?
曾是	它	总是	所以	?

一直都是这样吗?

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	IF	I	HAD	BUT	LOVED	HER	.
"	如果	我	有	但	喜爱	她	.

“如果我当初爱过她。”

" ['dɪəli] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [lʌvd] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

"	Dearly	as	Mrs	.	Desmond	loved	London	and	the	comforts	of	her	own	home	,
"	亲爱的	作为	太太	.	德斯蒙德	喜爱	伦敦	和	这	舒适	的	她	自己的	家	,

“尽管德斯蒙德夫人深爱伦敦和她自己舒适的家，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌltri] [dʒʊ'laɪ] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)]

she	had	no	desire	to	spend	the	last	days	of	sultry	July	in	Bloomsbury	Square
她	有	不	欲望	到	花费	这	最后的	天	的	闷热	七月	在	布卢姆斯伯里	正方形

. : .

她不想在闷热的七月最后几天待在布卢姆斯伯里广场。

[ðə; ði] [greɪndʒ] ['biːɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [seɪf] [ə'bəʊd] ,

The	Grange	being	no	longer	,	in	her	eyes	,	a	safe	abode	,
这	农庄	存在	不	更长	,	在	她	眼睛	,	一个	安全的	住所	,

在她眼中，格兰奇庄园已不再是安全的住所。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'rəʊz] [weə(r)] [nekst] [tuː; tə] [gəʊ] .

the	difficult	question	now	arose	where	next	to	go	.
这	难的	问题	现在	出现	在哪里	下一个	到	去	.

现在摆在我们面前的难题是：接下来该去哪里？

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd]

Long	and	anxious	were	the	consultations	that	took	place	between	husband
长的	和	焦虑的	是	这	咨询	那	采取	地方	之间	丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

and	wife	upon	this	subject	.
和	妻子	之上	这	主题	.

夫妻二人就此事进行了长时间而焦虑的商议。

[æt; ət][lɑːst] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [əd'vɜːtɪsmənt] [ʃiːt] ,

At	last	Colonel	Desmond	,	glancing	over	the	Times	advertisement	sheet	,
在	最后的	上校	德斯蒙德	,	瞥了一眼	超过	这	《时代周刊》	广告	床单	,

最后，德斯蒙德上校瞥了一眼《泰晤士报》的广告单，

[riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɔːltɪk][ænd; ənd][ˌes 'tiː]

read	of	a	pleasure	steamer	which	was	to	start	for	the	Baltic	and	St
读	的	一个	乐趣	汽船	哪个	曾是	到	开始	为了	这	波罗的海	和	英石

. ['piːtəzbəːg] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

.	Petersburg	on	the	1st	of	August	.
.	圣彼得堡	在	这	1st	的	八月	.

读到一篇关于一艘游轮的文章，该游轮将于 8 月 1 日启程前往波罗的海和圣彼得堡。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

An	idea	struck	him	.
一个	主意	击	他	.

他突然想到一个主意。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [əʊnd] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [ɪn] ['rʌʃə] .

Mrs	.	Desmond	owned	some	property	in	Russia	.
太太	.	德斯蒙德	拥有	一些	财产	在	俄罗斯	.

德斯蒙德夫人曾在俄罗斯拥有一些房产。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	she	not	like	to	see	it	?
会	她	不是	喜欢	到	看	它	?

她难道不想看看吗?

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

The	short	voyage	would	be	agreeable	.
这	短的	航程	会	是	同意	.

这段短途航行应该会很愉快。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [vi'enə] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] .

They	might	return	by	Vienna	and	Germany	.
他们	可能	返回	经过	维也纳	和	德国	.

他们可能会经由维也纳和德国返回。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

Should	they	go	?
应该	他们	去	?

他们应该去吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['æktʃuəli] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [aɪz] .

The	idea	actually	found	favour	in	Mrs	.	Desmond's	eyes	.
这	主意	实际上	成立	偏爱	在	太太	.	德斯蒙德的	眼睛	.

这个想法竟然得到了德斯蒙德太太的赞同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [siː] ,

She	had	had	no	experience	of	travelling	by	sea	,
她	有	有	不	经验	的	旅行	经过	海	,

她没有任何海上旅行的经验。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

and	fancied	that	a	voyage	would	be	pleasant	enough	.
和	幻想	那	一个	航程	会	是	令人愉快的	足够的	.

他觉得旅行应该会很愉快。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['dʒɜːməni] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː]

And	if	they	returned	by	Germany	even	the	colonel	might	be	brought	to	see
和	如果	他们	返回	经过	德国	甚至	这	上校	可能	是	带来	到	看

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['helən] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnt] ['dʒɜːmən] [skuːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

the	wisdom	of	placing	Helen	at	one	of	those	excellent	German	schools	of	which
这	智慧	的	放置	海伦	在	一	的	那些	出色的	德语	学校	的	哪个

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] ['skɔːnfəli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] .

Mrs	.	Desmond	had	been	wont	to	speak	scornfully	enough	in	times	gone	by	.
太太	.	德斯蒙德	有	到过	惯于	到	说话	轻蔑地	足够的	在	时代	已消失	经过	.

如果他们从德国返回，甚至连上校也可能会明白把海伦送到那些优秀的德国学校之一是多么明智，而德斯蒙德夫人过去常常对这些学校嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ;

She	did	not	forget	that	she	had	done	so	;
她	做过	不是	忘记	那	她	有	完毕	所以	;

她没有忘记自己曾这样做过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

but	the	knowledge	that	Helen	had	forced	her	to	act	in	a	manner
但	这	知识	那	海伦	有	强制	她	到	行为	在	一个	方式

['kɒntrərɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊpənlɪ] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

contrary	to	her	openly	-	expressed	opinions	added	to	the	bitterness	of
相反	到	她	公然	-	表达	意见	额外	到	这	苦味	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] .

her	feelings	towards	the	girl	.
她	情怀	向	这	女孩	.

但得知海伦强迫她做出与她公开表达的观点相悖的行为，这让她对这个女孩更加怨恨。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['hɛlənz]

Rather	to	the	colonel's	surprise	his	wife	raised	no	question	about	Helen's
相当	到	这	上校的	惊喜	他的	妻子	提高	不	问题	关于	海伦的

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][prə'dʒektɪd][trɪp] .

accompanying	them	on	the	projected	trip	.
随同	他们	在	这	预计	旅行	.

令上校惊讶的是，他的妻子并没有对海伦陪同他们一起进行这次计划中的旅行提出任何疑问。

['lɒŋfəd] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][ɔːl] [heɪst] .

Longford	Grange	was	deserted	in	all	haste	.
朗福德	农庄	曾是	荒凉的	在	全部	匆忙	.

朗福德庄园被匆匆遗弃了。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Desmond	declared	that	the	place	had	not	suited	her	,
太太	.	德斯蒙德	声明	那	这	地方	有	不是	适合	她	,

德斯蒙德夫人宣称，这个地方不适合她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	was	thankful	to	see	the	last	of	it	.
和	那	她	曾是	感恩	到	看	这	最后的	的	它	.

她很庆幸这一切终于结束了。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['spri] .

Neither	was	the	colonel	sorry	.
两者都不	曾是	这	上校	对不起	.

上校也丝毫没有感到抱歉。

['əʊnli] ['hɛlənz] [hɑːt] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn]

Only	Helen's	heart	ached	as	she	drove	with	her	parents	through	the	village	on
仅有的	海伦的	心	疼痛	作为	她	驾驶	和	她	父母	通过	这	村庄	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

her	way	to	the	station	,
她	方式	到	这	车站	,

海伦和父母乘车穿过村庄前往车站的路上，只有她自己感到心痛。

['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] , [weə(r)] ['hærəld] [leɪ] ,

straining	her	eyes	to	catch	a	last	glimpse	of	the	Rectory	,	where	Harold	lay	,
紧张	她	眼睛	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	牧师住宅	,	在哪里	哈罗德	躺	,

她眯起眼睛，想最后看一眼牧师住宅，哈罗德就躺在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] , [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

as	they	had	just	heard	,	between	life	and	death	.
作为	他们	有	只是	听到	,	之间	生活	和	死亡	.

正如他们刚才所听到的，生死之间。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [muːd] ,

"	My	poor	sister	!	"	sighed	Mrs	.	Desmond	,	who	was	in	a	pleasant	mood	,
"	我的	贫穷的	姐姐	!	"	叹了口气	太太	.	德斯蒙德	,	WHO	曾是	在	一个	令人愉快的	情绪	,

“我可怜的妹妹！”心情愉悦的德斯蒙德太太叹了口气。

['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

thankful	to	be	getting	safely	away	from	the	neighbourhood	of	the	fever	.
感恩	到	是	获得	安全	离开	从	这	邻里	的	这	发烧	.

庆幸自己安全离开了那个发烧的地区。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] !

"	My	poor	sister	!
"	我的	贫穷的	姐姐	!

我可怜的妹妹！

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [lɒs] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

No	doubt	she	will	feel	the	boy's	loss	;	but	,	after	all	,
不	怀疑	她	将要	感觉	这	男孩们	损失	;	但	,	后	全部	,

毫无疑问，她会为失去这个男孩而感到悲痛；但是，毕竟，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [les] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

there	will	be	one	less	to	provide	for	.
那里	将要	是	一	较少的	到	提供	为了	.

需要供养的人就少了一个。

[ænd; ənd]['hærəld][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	Harold	was	the	most	troublesome	of	them	all	.
和	哈罗德	曾是	这	最多	麻烦的	的	他们	全部	.

而哈罗德是他们中最麻烦的一个。

[ðiːz] ['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

These	trials	are	often	blessings	in	disguise	.	"
这些	试验	是	经常	祝福	在	伪装	.	"

这些磨难往往是因祸得福。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] ['helən] .

"	Nonsense	!	"	said	the	colonel	,	with	a	quick	glance	at	Helen	.
"	废话	!	"	说	这	上校	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	海伦	.

“胡说！”上校说着，迅速瞥了海伦一眼。

" ['hærəld] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [jet] .

"	Harold	will	live	to	trouble	them	yet	.
"	哈罗德	将要	居住	到	麻烦	他们	然而	.

“哈罗德还会活着继续给他们添麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .

You	see	if	he	doesn't	.
你	看	如果	他	不	.

你看看他会不会不这么做。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['peərənts] [laɪk] [ðə; ði]

And	as	for	his	being	troublesome	,	it's	my	belief	that	parents	like	the
和	作为	为了	他的	存在	麻烦的	,	它是	我的	信仰	那	父母	喜欢	这

['taɪəsəm] ['tʃɪldrən] [best] .

tiresome	children	best	.
令人厌烦	孩子们	最好的	.

至于他是否令人头疼，我认为父母最喜欢的就是那些让人头疼的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd][glɑːns, glænz][æt; ət] ['helən] [ɪn]

"	Mrs	.	Desmond	pursed	up	her	thin	lips	,	and	glanced	at	Helen	in
"	太太	.	德斯蒙德	攥紧	向上	她	薄的	嘴唇	,	和	瞥了一眼	在	海伦	在

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

her	turn	.
她	转动	.

德斯蒙德太太抿了抿薄唇，转头看了海伦一眼。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kəʊldli] .

"	You	speak	without	knowledge	,	John	,	"	she	returned	coldly	.
"	你	说话	没有	知识	,	约翰	,	"	她	返回	冷冷地	.

“你说话毫无道理，约翰，”她冷冷地回答道。

" [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [pein] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	To	love	a	child	that	is	continually	paining	you	is	impossible	.
"	到	爱	一个	孩子	那	是	持续	绘画	你	是	不可能的	.

爱一个不断伤害你的孩子是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [kænt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	is	a	piece	of	modern	cant	to	say	that	it	is	.
它	是	一个	片	的	现代的	不能	到	说	那	它	是	.

说它是现代的陈词滥调。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [mʌst; məst] [duː; də] [wʌnz] ['djuːti] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] .

Of	course	one	must	do	one's	duty	towards	a	troublesome	child	.
的	课程	一	必须	做	一个人的	责任	向	一个	麻烦的	孩子	.

当然，对于调皮捣蛋的孩子，父母必须尽到自己的责任。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

That	is	what	you	mean	,	I	suppose	.
那	是	什么	你	意思是	,	我	认为	.

我想，你的意思就是这个吧。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	colonel	merely	shrugged	his	shoulders	and	made	no	reply	.
"	这	上校	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	和	制成	不	回复	.

上校只是耸了耸肩，没有回答。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tʃɑːmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [təʊn] .

He	did	not	find	his	wife	charming	when	she	took	this	tone	.
他	做过	不是	寻找	他的	妻子	迷人	什么时候	她	采取	这	语气	.

他觉得妻子用这种语气说话一点也不讨喜。

" [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] ['lɒŋfəd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	know	some	one	who	is	sorry	to	leave	Longford	,	"	he	said	after	a	pause	,
"	我	知道	一些	一	WHO	是	对不起	到	离开	朗福德	,	"	他	说	后	一个	暂停	,

“我知道有人很舍不得离开朗福德，”他停顿了一下后说道。

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət] ['helən] , [huː] , [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

looking	kindly	at	Helen	,	who	,	white	and	silent	,	sat	opposite	to	her	father
寻找	亲切地	在	海伦	,	WHO	,	白色的	和	沉默的	,	卫星	对面的	到	她	父亲

.

:

.

他慈祥地看着海伦，海伦脸色苍白，一言不发，坐在她父亲的对面。

" ['sɒri] ! " [bɪ'gæn] ['helən] [hɑːf] - ['stjuːpɪdli] .

"	Sorry	!	"	began	Helen	half	-	stupidly	.
"	对不起	!	"	开始	海伦	一半	-	愚蠢地	.

“对不起！”海伦半傻半傻地开口道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['ʃəʊɪŋ] ['eni]

She	was	putting	a	strong	restraint	upon	herself	,	for	she	dreaded	showing	any
她	曾是	推杆	一个	强的	克制	之上	她自己	,	为了	她	令人恐惧的	显示	任何

['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

feeling	before	her	stepmother	.
感觉	前	她	后妈	.

她极力克制自己，因为她害怕在继母面前流露出任何感情。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['helən] [mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][glæd][ðæn; ðən] ['sɒri] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	Surely	Helen	must	be	rather	glad	than	sorry	,	"	interposed	the	latter	.
"	一定	海伦	必须	是	相当	高兴的	比	对不起	,	"	插入	这	后者	.

“海伦肯定更多的是高兴而不是后悔吧，”后者插话道。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] ['lɒŋfəd] [ə'gen] .

"	If	I	were	in	her	place	I	should	pray	that	I	might	never	see	Longford	again	.
"	如果	我	是	在	她	地方	我	应该	祈祷	那	我	可能	绝不	看	朗福德	再次	.

“如果我是她，我会祈祷永远不要再见到朗福德。”

" [bəuθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['helən] [ˌʌndə'stʊd] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['miːnɪŋ] .

"	Both	the	colonel	and	Helen	understood	Mrs	.	Desmond's	meaning	.
"	两个都	这	上校	和	海伦	理解	太太	.	德斯蒙德的	意义	.

上校和海伦都明白德斯蒙德夫人的意思。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] ,

But	although	the	former	threw	himself	back	with	an	impatient	gesture	,
但	虽然	这	以前的	扔	他自己	后退	和	一个	不耐烦	手势	,

尽管前者不耐烦地向后一仰，

[waɪl] ['hɛlənz] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]

while	Helen's	lips	quivered	and	her	cheeks	flushed	,	they	both	took	refuge	in
尽管	海伦的	嘴唇	颤抖	和	她	脸颊	酡	,	他们	两个都	采取	避难所	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

海伦的嘴唇颤抖，双颊绯红，两人都沉默不语。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

which	remained	unbroken	until	the	station	was	reached	.
哪个	剩余	未破	直到	这	车站	曾是	达到	.

直到到达车站，这段路程都未曾中断。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] ['lɒŋfəd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]

A	fortnight	later	and	the	days	at	Longford	seemed	almost	like	a	dream	to
一个	两星期	之后	和	这	天	在	朗福德	似乎	几乎	喜欢	一个	梦	到

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

两周后，海伦觉得在朗福德的日子就像一场梦。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

so	changed	were	the	outward	surroundings	of	her	life	.
所以	已更改	是	这	向外	周围环境	的	她	生活	.

她的生活环境也发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [frendz] [hæd; həd][em'bɑːk, im-][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændlɒkt]

The	steamer	in	which	our	friends	had	embarked	had	reached	the	landlocked
这	汽船	在	哪个	我们的	朋友们	有	启航	有	达到	这	内陆

['bɔːltɪk] .

Baltic	.
波罗的海	.

我们的朋友乘坐的轮船已经抵达了内陆的波罗的海。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['nɔːðən] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [naɪt] ,

The	lingering	northern	twilight	was	slowly	,	reluctantly	giving	place	to	night	,
这	挥之不去的	北方	暮	曾是	缓慢地	,	勉强	给予	地方	到	夜晚	,

北方的暮色渐渐消散，夜幕缓缓降临。

[sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] ['nɔːðən] [l'ætɪtjˌuːdz] [nəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [leɪt] ['sʌmə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

such	night	as	northern	latitudes	know	even	in	late	summer	,	when	a	sort	of
这样的	夜晚	作为	北方	纬度	知道	甚至	在	晚的	夏天	,	什么时候	一个	种类	的

['delɪkət] [greɪ] [veɪl] ,

delicate	gray	veil	,
精美的	灰色的	面纱	,

即使在夏末，北纬地区也会有这样的夜晚，仿佛笼罩着一层淡淡的灰色面纱。

[θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,

through	which	every	object	is	distinctly	visible	,
通过	哪个	每一个	目的	是	明显地	可见的	,

透过它，每个物体都清晰可见。

[ʃraʊdz] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

shrouds	the	earth	for	a	few	hours	between	sunset	and	sunrise	.
裹尸布	这	地球	为了	一个	很少	小时	之间	日落	和	日出	.

在日落到日出之间的几个小时里，地球会被云雾笼罩。

[ðiːz] [naɪts] [pə'zes] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [tʃɑːm] [ðæt] ['ɔːlməʊst][di'fai, 'diː-] [dɪ'skrɪpʃn] ,

These	nights	possess	a	poetical	charm	that	almost	defies	description	,
这些	夜晚	具有	一个	诗意的	魅力	那	几乎	反抗	描述	,

这些夜晚有一种诗意的魅力，几乎难以用语言来形容。

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪənəs]

a	charm	that	touches	the	most	unimaginative	with	a	vague	sense	of	the	nearness
一个	魅力	那	触摸	这	最多	缺乏想象力	和	一个	模糊的	感觉	的	这	接近

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l]['ʌðə(r)] - [wɜːld] .

of	an	intangible	other	-	world	.
的	一个	无形	其他	-	世界	.

它有一种魅力，能触动最缺乏想象力的人，让他们隐约感受到一个无形的异世界近在咫尺。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] .

There	is	a	darkening	and	a	hush	.
那里	是	一个	变暗	和	一个	嘘	.

天色渐暗，一片寂静。

['neɪtʃə(r)] , ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] , [rests] ; [bʌt; bət] [rests] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'weɪk] ,

Nature	,	weary	with	the	long	day	,	rests	;	but	rests	,	as	it	were	,	awake	,
自然	,	厌倦	和	这	长的	天	,	休息	;	但	休息	,	作为	它	是	,	醒	,

大自然在漫长的一天后疲惫不堪，得以休憩；但它休憩的方式，仿佛是清醒的。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] - ['kʌmɪŋ] [dɔːn] .

waiting	for	the	quick	-	coming	dawn	.
等待	为了	这	快的	-	未来	黎明	.

等待黎明的到来。

['helən] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meri] [gru:p] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]

Helen	,	sitting	a	little	apart	from	a	merry	group	of	fellow	-	passengers	on	the
海伦	,	坐着	一个	小的	除	从	一个	欢乐	团体	的	同伴	-	乘客	在	这

- [dek] ,

steamer's	deck	,
-	甲板	,

海伦独自一人坐在轮船甲板上，与一群欢快的乘客保持着一段距离。

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmərz] [naɪt] .

was	under	the	spell	of	this	wonderful	summer's	night	.
曾是	在下面	这	拼写	的	这	精彩的	夏季	夜晚	.

完全沉浸在这个美好的夏夜里。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['feɪzɪz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn] ['haɪli] - [strʌŋ] ['pi:p(ə)l]

There	are	certain	phases	in	nature	which	seem	to	work	upon	highly	-	strung	people
那里	是	肯定	阶段	在	自然	哪个	似乎	到	工作	之上	高度	-	串	人们

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɪkənɪŋ] ,

until	they	experience	a	kind	of	spiritual	quickening	,
直到	他们	经验	一个	种类	的	精神	加速	,

自然界中存在某些阶段，似乎会对高度紧张的人产生作用，直到他们经历某种精神上的觉醒。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwɪkənɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es]['ɑ:ftə(r)] [deθ] .

some	such	quickening	as	we	imagine	may	come	to	us	after	death	.
一些	这样的	加速	作为	我们	想象	可能	来	到	我们	后	死亡	.

我们设想，死后可能会出现某种类似生命加速的现象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] ['helən] [naʊ] .

It	was	this	influence	that	was	upon	Helen	now	.
它	曾是	这	影响	那	曾是	之上	海伦	现在	.

如今，海伦正受到这种影响。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnsɪdənt] .

The	day	had	passed	pleasantly	enough	except	for	one	incident	.
这	天	有	通过了	愉快	足够的	除了	为了	一	事件	.

除了发生一件事之外，这一天过得还算愉快。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Mrs	.	Desmond	had	not	found	the	voyage	come	up	to	her	expectations	.
太太	.	德斯蒙德	有	不是	成立	这	航程	来	向上	到	她	期望	.

德斯蒙德夫人觉得这次航行并没有达到她的预期。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [si:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['hɒrəbli] [si:] - [sɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

In	crossing	the	North	Sea	she	had	been	horribly	sea	-	sick	,	and	now	,
在	过境	这	北	海	她	有	到过	糟糕透了	海	-	生病的	,	和	现在	,

她在横渡北海时晕船晕得很厉害，现在，

[ɔ:l'ðəʊ] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] ,

although	scarcely	a	ripple	disturbed	the	surface	of	the	Baltic	,
虽然	几乎	一个	波纹	不安	这	表面	的	这	波罗的海	,

尽管波罗的海海面几乎没有一丝涟漪，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] ['sʌfərɪŋz] .

she	found	it	hard	to	forget	her	previous	sufferings	.
她	成立	它	难的	到	忘记	她	以前的	苦难	.

她很难忘记过去的痛苦。

[ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ʌp] [ɒn] [dek] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .

Upon	this	day	,	however	,	she	had	ventured	up	on	deck	for	the	first	time	.
之上	这	天	,	然而	,	她	有	冒险	向上	在	甲板	为了	这	第一的	时间	.

然而，就在这一天，她第一次冒险来到了甲板上。

['helən] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] , [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌn'ɑːskt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Helen	,	noticing	her	stepmother	shivering	,	had	run	unasked	to	fetch	her
海伦	,	注意到	她	后妈	瑟瑟发抖	,	有	跑步	未经询问	到	拿来	她

[ə; eɪ] [ræp] .

a	wrap	.
一个	裹	.

海伦注意到继母在发抖，便主动跑去给她拿了条披肩。

['hiːdləsli] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fliːsi] [ʃɔːl] ,

Heedlessly	catching	up	the	first	she	could	find	,	a	white	fleecy	shawl	,
鲁莽地	捕捉	向上	这	第一的	她	可以	寻找	,	一个	白色的	羊毛	披肩	,

她不假思索地抓起手边能找到的第一件东西——一条白色绒毛披肩。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

she	ran	up	the	companion	with	it	in	her	hand	.
她	跑	向上	这	伴侣	和	它	在	她	手	.

她手里拿着它，跑向同伴。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ə; eɪ] ['stjuːəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [suːp] , [pɑːst]

Just	as	she	reached	the	top	a	steward	,	carrying	a	plate	of	soup	,	passed
只是	作为	她	达到	这	顶部	一个	管家	,	携带	一个	盘子	的	汤	,	通过了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她刚走到顶端，一位服务员端着一盘汤从她身边经过。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['helən] ['skeəsli] [njuː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [ləːtʃ] ,

How	it	came	about	Helen	scarcely	knew	,	but	the	ship	lurched	,
如何	它	来了	关于	海伦	几乎	知道	,	但	这	船	踉跄了一下	,

海伦几乎不知道事情是怎么发生的，但船身猛地一晃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [ʃɔːl] .

and	the	contents	of	the	plate	were	bestowed	upon	the	delicate	white	shawl	.
和	这	内容	的	这	盘子	是	授予	之上	这	精美的	白色的	披肩	.

盘子里的食物被盛放在精致的白色披肩上。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

Mrs	.	Desmond	from	her	chair	watched	the	scene	,
太太	.	德斯蒙德	从	她	椅子	观看	这	场景	,

德斯蒙德夫人坐在椅子上看着这一幕。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [suːp] ['daɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	gave	a	little	cry	of	dismay	as	she	saw	the	rich	soup	dyeing	her
和	给予	一个	小的	哭	的	沮丧	作为	她	锯	这	富有的	汤	染色	她

['feɪvərɪt] [ʃɔːl] .

favourite	shawl	.
最喜欢的	披肩	.

当她看到浓稠的汤汁染红了她最喜欢的披肩时，不禁发出了一声惊呼。

[tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə] ['hɛlənz] [aɪz] .

Tears	rushed	to	Helen's	eyes	.
眼泪	匆忙	到	海伦的	眼睛	.

海伦的眼眶瞬间湿润了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	am	very	sorry	,	"	she	stammered	,	going	forward	slowly	and	hanging	her
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	结结巴巴	,	去	向前	缓慢地	和	绞刑	她

[hed] .

head	.
头	.

“我非常抱歉，”她结结巴巴地说，慢慢地向前走去，低下了头。

['ɪnwədli] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['æktɪd] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]

Inwardly	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**felt**	**convinced**	**that**	**Helen**	**had**	**acted**	**from**	**first**	**to**	**last**
内心	太太	.	德斯蒙德	毛毡	确信	那	海伦	有	行动	从	第一的	到	最后的

[wɪð] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**the**	**sole**	**purpose**	**of**	**annoying**	**her**	**.**
和	这	唯一	目的	的	恼人的	她	.

德斯蒙德太太内心确信，海伦从始至终所做的一切都只是为了惹她生气。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	**good**	**many**	**people**	**,**	**however**	**,**	**were**	**sitting**	**and**	**standing**	**near**	**her**	**,**
一个	好的	许多	人们	,	然而	,	是	坐着	和	常设	靠近	她	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] .

and	**she**	**controlled**	**her**	**anger**	**.**
和	她	受控	她	愤怒	.

然而，周围坐着或站着很多人，她强忍住了怒气。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [ʃɔːl] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**fetch**	**the**	**shawl**	**?**
"	为什么	做过	你	拿来	这	披肩	?

你为什么要去拿披肩?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kəʊldli] .

"	**she**	**asked**	**coldly**	**.**
"	她	问	冷冷地	.

她冷冷地问道。

" [ai] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	**I**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**make**	**you**	**more**	**comfortable**	**.**
"	我	—	我	想法	它	会	制作	你	更多的	舒服的	.

“我……我以为这样会让你更舒服些。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

"	**There**	**was**	**a**	**second's**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**mentally**	**decided**	**that**
"	那里	曾是	一个	秒	暂停	,	期间	哪个	太太	.	德斯蒙德	精神上	决定	那

['helən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] .

Helen	**was**	**lying**	**deliberately**	**.**
海伦	曾是	说谎	故意地	.

“德斯蒙德太太停顿了一秒钟，在这段时间里，她心里认定海伦是在故意撒谎。”

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	**Take**	**the**	**thing**	**away**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	拿	这	事物	离开	,	请	,	"	她	说	在	最后的	.

“请把那东西拿走吧，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] .

"	**It**	**is**	**utterly**	**ruined**	**.**
"	它	是	完全地	毁坏	.

“它彻底毁了。”

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪl] . "

The	**very**	**sight**	**of**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**ill**	**.**	**"**
这	非常	视线	的	它	制作	我	感觉	患病的	.	"

光是看到它就让我感到恶心。

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] ,

"	**What**	**an**	**unlucky**	**little**	**girl**	**it**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Colonel**	**Desmond**	**,**
"	什么	一个	倒霉	小的	女孩	它	是	!	"	说	上校	德斯蒙德	,

“这小女孩真倒霉！”德斯蒙德上校说道。

['pætɪŋ] ['hɛlənz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

patting	**Helen's**	**shoulder**	**as**	**she**	**turned**	**silently**	**away**	**.**
轻拍	海伦的	肩膀	作为	她	转向	默默	离开	.

她默默地转身离开，他轻轻拍了拍海伦的肩膀。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃɔːl] ['ruːɪnd] !
" And what a pity to see such a lovely shawl ruined !
" 和 什么 一个 遗憾 到 看 这样的 一个 迷人的 披肩 毁坏 !

“这么漂亮的披肩就这样毁了，真是太可惜了！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,
" ejaculated a lady who was sitting next to Mrs . Desmond ,
" 射精 一个 女士 WHO 曾是 坐着 下一个 到 太太 . 德斯蒙德 ,

“坐在德斯蒙德太太旁边的一位女士射精了。”

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː'beərəns] .
and who thought that that lady had displayed remarkable forbearance .
和 WHO 想法 那 那 女士 有 显示 卓越 宽容 .

谁认为那位女士表现出了非凡的忍耐力?

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
" What an unlucky little girl !
" 什么 一个 倒霉 小的 女孩 !

“多么不幸的小女孩啊！”

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] ['helən] [ɔːl] [deɪ] .
" The words haunted Helen all day .
" 这 字 闹鬼的 海伦 全部 天 .

这句话让海伦整天都心神不宁。

[ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [pə'sɪstəntli] .
They rang in her ears persistently .
他们 响铃 在 她 耳朵 持续地 .

它们在她耳边持续响起。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'lʌki] ?
Was she unlucky ?
曾是 她 倒霉 ?

她运气不好吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʌn'lʌki] ?
Would she always be unlucky ?
会 她 总是 是 倒霉 ?

她会一直这么倒霉吗?

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːt] ['ʌðə(r)z] ?
always doing things that hurt others ?
总是 正在做 事物 那 伤害 其他的 ?

总是做伤害别人的事?

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['wɪkɪd] ?
Would she never have a chance of showing that she was not really wicked ?
会 她 绝不 有 一个 机会 的 显示 那 她 曾是 不是 真的 邪恶 ?

她难道就没有机会证明自己并非真的邪恶吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [swiːt] ['greɪʃəs] ['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm]
that she longed to do those sweet gracious actions that came so naturally from
那 她 渴望 到 做 那些 甜的 亲切 行动 那 来了 所以 自然 从
[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ?
some people ?
一些 人们 ?

她渴望做出那些有些人天生就会的温柔优雅的举动吗?

[wʊd] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Would	**no**	**one**	**ever**	**love**	**her**	**except**	**her**	**father**	**,**	**whom**	**she**	**was**	**always**
会	不	一	曾经	爱	她	除了	她	父亲	,	谁	她	曾是	总是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

disappointing	**,**
令人失望	,

除了她总是让父亲失望的父亲之外，难道没有人会爱她吗?

[huːz] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [sed] ?

whose	**chief**	**trouble**	**and**	**anxiety**	**she**	**was**	**,**	**her**	**stepmother**	**said**	**?**
谁	首席	麻烦	和	焦虑	她	曾是	,	她	后妈	说	?

她继母说，她给谁带来了最大的麻烦和焦虑?

" [aɪ][traɪ] , [aɪ][traɪ] ! " [kraɪd] ['helən] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] .

"	**I**	**try**	**,**	**I**	**try**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**to**	**herself**	**;**	**"**	**but**	**I**	**always**	**do**	**the**	**wrong**	**thing**	**.**
"	我	尝试	,	我	尝试	!	"	哭	海伦	到	她自己	;	"	但	我	总是	做	这	错误的	事物	.

“我努力了，我努力了！”海伦自言自语道，“但我总是做错事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'lʌki] .

I	**am**	**unlucky**	**.**
我	是	倒霉	.

我真倒霉。

" ['dʌski] [naɪt] [keɪm] [ɒn] .

"	**Dusky**	**night**	**came**	**on**	**.**
"	昏暗	夜晚	来了	在	.

夜幕降临。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] .

No	**one**	**noticed**	**Helen**	**as**	**she**	**sat**	**alone**	**in**	**her**	**quiet**	**corner**	**.**
不	一	注意到	海伦	作为	她	卫星	独自的	在	她	安静的	角落	.

海伦独自一人安静地坐在角落里，没有人注意到她。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Mrs	**.**	**Desmond**	**had**	**retired**	**long**	**ago**	**.**
太太	.	德斯蒙德	有	退休	长的	前	.

德斯蒙德夫人很久以前就退休了。

['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['seɪfli] [ɪn] [bed] .

Colonel	**Desmond**	**had**	**gone**	**his**	**own**	**way**	**,**	**imagining**	**his**	**little**	**girl**	**safely**	**in**	**bed**	**.**
上校	德斯蒙德	有	已消失	他的	自己的	方式	,	想象	他的	小的	女孩	安全	在	床	.

德斯蒙德上校独自走开了，想象着他的小女儿安然地躺在床上。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [dɪ'spɜːst] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['meri] [gʊd] - [naɪts]

Gradually	**the**	**various**	**groups**	**of**	**passengers**	**dispersed**	**,**	**calling**	**out**	**merry**	**good**	**-**	**nights**
逐步地	这	各种各样的	团体	的	乘客	分散的	,	呼叫	出去	欢乐	好的	-	夜晚

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

to	**one**	**another**	**.**
到	一	其他	.

乘客们渐渐散去，彼此互道晚安。

['saɪləns] [fel] ,

Silence	**fell**	**,**
沉默	跌倒	,

一片寂静。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli]

broken	**only**	**by**	**the**	**faint**	**lapping**	**of**	**the**	**sea**	**against**	**the**	**ship**	**as**	**she**	**went**	**swiftly**
破碎的	仅有的	经过	这	头晕的	交叠	的	这	海	反对	这	船	作为	她	去	迅速地

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

through	**the**	**water**	**.**
通过	这	水	.

只有海浪轻柔地拍打着船身，打破了这片宁静，因为她正快速地穿过水面。

[wɪð] [waɪd] - [ˈəʊpən] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][sæd] [ˈkwestʃənɪŋ] ,
With wide - open eyes , full of sad questionings ,
和 宽的 - 打开 眼睛 , 满的 的 伤心 质询 ,

睁大双眼，满怀悲伤的疑问，

[ˈhelən] [lʊkt] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈwɔːtəz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [kəʊst] - [laɪn] [ðæt] [ʃəʊd]
Helen looked out over the still waters and watched a faint coast - line that showed
海伦 看起来 出去 超过 这 仍然 水 和 观看 一个 头晕的 海岸 - 线 那 显示
[ɪtˈself] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] .
itself far away against the horizon .
本身 远的 离开 反对 这 地平线 .

海伦眺望着平静的水面，看着远处地平线上隐约可见的海岸线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈəʊnli] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [greɪ] [ʃraʊd] [veɪld] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,
There was no moon visible , only that curious gray shroud veiled sea and sky ,
那里 曾是 不 月亮 可见的 , 仅有的 那 好奇的 灰色的 裹尸布 含蓄 海 和 天空 ,

没有月亮，只有那层奇特的灰色薄雾笼罩着大海和天空。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [lʊk] [ˌʌnˈrɪəl] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] , [ɪts] [ɪˈfekt] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliə(r)]
making everything look unreal and ghost - like , its effect heightened by the peculiar
制作 一切 看 虚幻 和 鬼 - 喜欢 , 它是 影响 增强 经过 这 奇特
[ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [ˈætməsfɪə(r)] .
stillness of the sultry atmosphere .
寂静 的 这 闷热 气氛 .

使一切看起来都不真实，如同鬼魅一般，闷热的气氛中弥漫着一种奇特的静谧，更增添了这种效果。

[ɪnˈtensli] [waɪd] [əˈweɪk] , [ˈhelən] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
Intensely wide awake , Helen sat and watched ,
强烈地 宽的 醒 , 海伦 卫星 和 观看 ,

海伦全神贯注地坐着，目不转睛地看着。

[waɪl] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
while every incident in her short life seemed to pass in review before her .
尽管 每一个 事件 在 她 短的 生活 似乎 到 经过 在 审查 前 她 .

她短暂一生中发生的每一件事似乎都在她眼前一一重现。

[mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][dʒɪm] [hʌnts]
More vividly than any other , there came back to her the scene in Jim Hunt's
更多的 生动地 比 任何 其他 , 那里 来了 后退 到 她 这 场景 在 吉姆 亨特的
[ˈdaɪɪŋ] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
dying chamber .
垂死 房间 .

最让她印象深刻的，莫过于吉姆·亨特临终前的那场戏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpən]
She could almost have fancied that she was sitting once more by the little open
她 可以 几乎 有 幻想 那 她 曾是 坐着 一次 更多的 经过 这 小的 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她几乎感觉自己又一次坐在了那扇敞开的小窗旁。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [bɔɪz] [ˈræmblɪŋ] [tɔːk] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft]
listening to the sick boy's rambling talk , while the children shouted and laughed
聆听 到 这 生病的 男孩们 漫无边际 讲话 , 尽管 这 孩子们 喊叫 和 笑了
[bɪˈləʊ] .
below .
以下 .

听着生病男孩语无伦次地说话，楼下的孩子们则大声喊叫、大笑。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .
Then **the** **scene** **changed** **.**
然后 这 场景 已更改 .

然后场景发生了变化。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What **had** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , ['dɪstənt] [lænd] ?
Where **was** **the** **ship** **and** **the** **gray** **waters** **and** **shadowy** **,** **distant** **land** **?**
在哪里 曾是 这 船 和 这 灰色的 水 和 阴暗的 , 遥远 土地 ?

船在哪里？灰色的海水在哪里？遥远而阴暗的陆地在哪里?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['driːmɪŋ] ?
Had **she** **been** **dreaming** **?**
有 她 到过 做梦 ?

她是在做梦吗?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where **was** **she** **?**
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] , [nɒt][beə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [laɪk][dʒɪm] [hʌnts] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd]
In **a** **sick** **-** **room** **,** **not** **bare** **and** **comfortless** **like** **Jim** **Hunt's** **,** **but** **bright** **and**
在 一个 生病的 - 房间 , 不是 裸 和 无安慰 喜欢 吉姆 亨特的 , 但 明亮的 和
['tʃɪəf(ə)l] ,
cheerful **,**
快乐 ,

病房里，不像吉姆·亨特的病房那样简陋难熬，而是明亮温馨。

[lɪt] [wɪð] ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['təukənz][ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [lʌv] .
lit **with** **shaded** **lamps** **,** **and** **filled** **with** **tokens** **of** **thoughtful** **love** **.**
点燃 和 阴影 灯 , 和 已填 和 代币 的 周到 爱 .

灯光昏暗，摆放着灯罩，里面装满了饱含爱意的礼物。

[ɒn][ðə; ði][bed] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] ['helən] [stʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɜːli]
On **the** **bed** **someone** **was** **lying** **,** **but** **from** **where** **Helen** **stood** **only** **a** **curly**
在 这 床 某人 曾是 说谎 , 但 从 在哪里 海伦 站立 仅有的 一个 卷曲
[hed] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
head **was** **visible** **.**
头 曾是 可见的 .

床上躺着一个人，但从海伦站的地方只能看到一个卷发脑袋。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [sæt][ə; eɪ]['leɪdi] , ['bɪzi] , [ə'pærəntli] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['geɪli]
At **a** **small** **table** **by** **the** **bedside** **sat** **a** **lady** **,** **busy** **,** **apparently** **,** **over** **a** **gaily**
在 一个 小的 桌子 经过 这 床头 卫星 一个 女士 , 忙碌的 , 显然 , 超过 一个 兴高采烈地
- ['kʌləd] [skræp] - [bʊk] .
- **coloured** **scrap** **-** **book** **.**
- 有色 废料 - 书 .

床边的小桌子旁坐着一位女士，她似乎正在忙着翻阅一本色彩鲜艳的剪贴簿。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['helən] ,
Her **back** **was** **turned** **to** **Helen** **,**
她 后退 曾是 转向 到 海伦 ,

她背对着海伦，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [ədˈvɑːnst] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
but **as** **the** **girl** **advanced** **timidly** **she** **raised** **her** **head** **and** **said** **:**
但 作为 这 女孩 先进的 胆怯地 她 提高 她 头 和 说 :

但女孩怯生生地走上前去，抬起头说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hærəld] .

"	I	think	I	have	done	enough	to	-	night	,	Harold	.
"	我	思考	我	有	完毕	足够的	到	-	夜晚	,	哈罗德	.

“我想我今晚做得够多了，哈罗德。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I	will	put	the	rest	in	to	-	morrow	.	"
我	将要	放	这	休息	在	到	-	明天	.	"

剩下的我明天放进去。

" [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] ['iːgənəs] [traɪd] , [ðəʊ] ['veɪnli] ,

"	Not	to	-	morrow	;	"	and	the	little	figure	in	its	eagerness	tried	,	though	vainly	,
"	不是	到	-	明天	;	"	和	这	小的	数字	在	它是	渴望	尝试	,	尽管	徒劳地	,

“不是明天；”小身影急切地尝试着，尽管徒劳无功。

[tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] [ɪn] [bed] .

to	raise	itself	in	bed	.
到	增加	本身	在	床	.

在床上抬起身体。

" [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Not	to	-	morrow	.
"	不是	到	-	明天	.

“不是明天。”

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [duː; də] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mother	,	mother	,	do	finish	it	to	-	night	.
母亲	,	母亲	,	做	结束	它	到	-	夜晚	.

妈妈，妈妈，今晚一定要把它做完。

" ['helən] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	Helen	clasped	her	hands	.
"	海伦	紧握	她	双手	.

海伦双手紧握。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['hærəld] .

This	was	Harold	.
这	曾是	哈罗德	.

这是哈罗德。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

She	pressed	forward	and	tried	to	speak	,	but	no	words	came	.
她	按下	向前	和	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	.

她向前迈了一步，试图说话，但却发不出声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kjʊəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

It	was	all	curious	,	for	Mrs	.	Bayden	must	surely	see	her	now	,
它	曾是	全部	好奇的	,	为了	太太	.	-	必须	一定	看	她	现在	,

这一切都很奇怪，因为贝登太太现在肯定能看到她了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

and	yet	she	made	no	sign	.
和	然而	她	制成	不	符号	.

然而，她却没有任何反应。

['helən] [lʊkt] [æt; ət] ['hærəld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Helen	looked	at	Harold	,	but	his	eyes	were	closed	.
海伦	看起来	在	哈罗德	,	但	他的	眼睛	是	关闭	.

海伦看向哈罗德，但他双眼紧闭。

['mɪsɪz] . - [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['hærəld][ænd; ənd] [ðen] [bent] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Mrs	.	Bayden	glanced	anxiously	at	Harold	and	then	bent	once	more	over	the
太太	.	-	瞥了一眼	焦虑地	在	哈罗德	和	然后	弯曲	一次	更多的	超过	这

[skræp] - [bʊk] .

scrap	-	book	.
废料	-	书	.

贝登太太焦虑地看了哈罗德一眼，然后又俯身看起了剪贴簿。

['helən] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]['hærəld] .

Helen	stood	quite	still	,	gazing	at	Harold	.
海伦	站立	相当	仍然	,	凝视	在	哈罗德	.

海伦一动不动地站在那里，凝视着哈罗德。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raʊndɪd] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

His	beautiful	rounded	face	had	grown	pale	and	pinched	,	and	it	was
他的	美丽的	圆润	脸	有	生长	苍白	和	捏	,	和	它	曾是

['ɔːlməʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

almost	difficult	to	recognize	him	,
几乎	难的	到	认出	他	,

他那张俊美圆润的脸变得苍白憔悴，几乎让人认不出他来。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

so	changed	was	he	.
所以	已更改	曾是	他	.

他变化太大了。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['helən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

He	lay	quite	still	for	what	seemed	to	Helen	a	long	time	,
他	躺	相当	仍然	为了	什么	似乎	到	海伦	一个	长的	时间	,

他一动不动地躺着，在海伦看来，过了很久很久。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	at	last	he	moved	and	opened	his	eyes	.
但	在	最后的	他	已搬	和	打开	他的	眼睛	.

但他最终还是动了，睁开了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['helən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Then	he	saw	Helen	standing	at	the	foot	of	his	bed	,
然后	他	锯	海伦	常设	在	这	脚	的	他的	床	,

然后他看见海伦站在床脚，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ]

and	he	sat	up	and	stretched	out	his	arms	to	her	,	his	face	beaming
和	他	卫星	向上	和	拉伸	出去	他的	武器	到	她	,	他的	脸	光芒四射

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

他坐起身来，向她伸出双臂，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" ['helən] , ['helən] !

"	Helen	,	Helen	!
"	海伦	,	海伦	!

“海伦，海伦！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

"	Don't	you	see	her	,	mother	?
"	不	你	看	她	,	母亲	?

“妈妈，你看不见她吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

I	am	coming	.
我	是	未来	.

我来了。

['helən] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Helen	,	wait	for	me	.
海伦	,	等待	为了	我	.

海伦，等等我。

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] .

"	As	the	sound	of	his	voice	died	away	,	the	vision	faded	.
"	作为	这	声音	的	他的	嗓音	死亡	离开	,	这	想象	褪色	.

随着他的声音渐渐消失，幻象也随之消失了。

['helən] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

Helen	looked	round	,	and	found	herself	upon	the	sea	,
海伦	看起来	圆形的	,	和	成立	她自己	之上	这	海	,

海伦环顾四周，发现自己身处大海之上。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	heard	again	the	water	lapping	against	the	ship	.
和	听到	再次	这	水	交叠	反对	这	船	.

又听到了海水拍打船身的声音。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Only	there	was	a	change	.
仅有的	那里	曾是	一个	改变	.

只是发生了一些变化。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] .

The	air	was	cold	and	charged	with	moisture	.
这	空气	曾是	寒冷的	和	带电	和	水分	.

空气寒冷潮湿。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [kəʊst] - [laɪn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

The	distant	coast	-	line	had	disappeared	from	sight	,
这	遥远	海岸	-	线	有	消失	从	视线	,

远处的海岸线已经消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [greɪ] [veɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ,

and	the	delicate	gray	veil	had	given	place	to	a	thick	mist	,
和	这	精美的	灰色的	面纱	有	给定	地方	到	一个	厚的	薄雾	,

那层轻柔的灰色薄雾已经消散，取而代之的是浓厚的雾气。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [dɔːn] [streəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪəs] .

through	which	the	pale	dawn	strove	in	vain	to	pierce	.
通过	哪个	这	苍白	黎明	努力	在	徒劳	到	刺穿	.

苍白的黎明徒劳地试图穿透这片黑暗。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

She	sat	quite	still	,	trying	to	collect	her	thoughts	.
她	卫星	相当	仍然	,	尝试	到	收集	她	想法	.

她静静地坐着，努力整理思绪。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	impression	left	upon	her	by	her	dream	was	so	vivid	that	it	was
这	印象	左边	之上	她	经过	她	梦	曾是	所以	生动	那	它	曾是

[æt; ət] [fɜːst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ,

at	first	impossible	to	believe	that	she	had	been	asleep	,
在	第一的	不可能的	到	相信	那	她	有	到过	睡着了	,

梦境给她留下的印象如此深刻，以至于她一开始都无法相信自己曾经睡着过。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:'self] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs]

and	even	when	she	succeeded	in	persuading	herself	that	this	had	been	the	case
和	甚至	什么时候	她	成功了	在	说服	她自己	那	这	有	到过	这	案件

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['hærəld] [lɪvd; 'laɪvd] ,

the	conviction	remained	that	Harold	lived	,
这	定罪	剩余	那	哈罗德	居住地	,

即使她成功说服自己事实如此，她仍然坚信哈罗德还活着。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ə'gen] .

that	he	was	waiting	for	her	,	and	that	they	would	meet	again	.
那	他	曾是	等待	为了	她	,	和	那	他们	会	见面	再次	.

他一直在等她，他们一定会再次相遇。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔ:(r)] [peɪn] ,

This	conviction	gave	her	neither	pleasure	nor	pain	,
这	定罪	给予	她	两者都不	乐趣	也不	疼痛	,

这种信念既没有给她带来快乐，也没有给她带来痛苦。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [səʊ] ['set(ə)ld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hæv; həv]

but	was	so	settled	that	it	would	have	surprised	her	more	to	have
但	曾是	所以	定居	那	它	会	有	惊讶	她	更多的	到	有

[si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['hærəld] .

seen	her	father	standing	beside	her	than	Harold	.
已见	她	父亲	常设	旁	她	比	哈罗德	.

但她内心十分平静，如果看到父亲而不是哈罗德站在她身边，她反而会更感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['trænkwəlaɪz] [tu:] .

She	was	curiously	tranquillized	too	.
她	曾是	奇怪的是	镇静剂	也	.

她也出奇地平静了下来。

[ɔ:l] [ðə; ði] [veɪn] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['sɔ:li] [ɒv; əv] [leɪt]

All	the	vain	longings	and	regrets	that	had	troubled	her	so	sorely	of	late
全部	这	徒劳	渴望	和	遗憾	那	有	麻烦	她	所以	非常	的	晚的

[wɜ:(r); wə(r)] [st'ɪld] .

were	stilled	.
是	静止	.

近来一直困扰着她的那些虚妄的渴望和遗憾都消失了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] ,

She	felt	quite	happy	and	at	rest	,
她	毛毡	相当	快乐的	和	在	休息	,

她感到十分快乐和放松。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði]

and	regardless	of	the	rolling	mist	which	seemed	to	be	closing	in	round	the
和	不管	的	这	滚动	薄雾	哪个	似乎	到	是	结束	在	圆形的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

尽管翻滚的雾气似乎正在将船只包围，

[ʃi:; ʃi] [kɜ:ld] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] .

she	curled	herself	up	in	her	long	chair	and	fell	fast	asleep	.
她	卷曲	她自己	向上	在	她	长的	椅子	和	跌倒	快速地	睡着了	.

她蜷缩在长椅里，很快就睡着了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] ['saʊndli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]

The	child	slept	soundly	,	although	the	mist	thickened	and	increased	rapidly	,	and
这	孩子	睡着了	稳固地	,	虽然	这	薄雾	增稠	和	增加	快速	,	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['heɪstɪli] [ə'raʊzd] ,

the	captain	,	hastily	aroused	,
这	队长	,	草草	被唤醒	,

孩子睡得很沉，尽管雾气迅速浓重起来，船长被匆忙唤醒了。

[peɪst] [ðə; ði] [dek] ['æŋkʃəsli] .

paced	the	deck	anxiously	.
踱步	这	甲板	焦虑地	.

在甲板上焦急地踱来踱去。

[spiːd] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] , [ɔːl] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

Speed	was	reduced	,	all	hands	were	on	the	alert	,
速度	曾是	减少	,	全部	双手	是	在	这	警报	,

速度降低，所有人提高警惕。

[ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [blɑːsts] [ɒn] [ðə; ði] [fɒg] - [hɔːn] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

and	discordant	blasts	on	the	fog	-	horn	disturbed	the	quiet	.
和	不和谐的	爆炸	在	这	多雾路段	-	喇叭	不安	这	安静的	.

刺耳的雾号声打破了宁静。

[stɪl] ['helən] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

Still	Helen	did	not	stir	,	until	,	suddenly	,	from	the	look	-	out	there	came	a	ringing
仍然	海伦	做过	不是	搅拌	,	直到	,	突然	,	从	这	看	-	出去	那里	来了	一个	铃声

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

海伦依然一动不动，直到突然，瞭望台上传来一声响亮的喊叫声。

" [ʃɪp] [ə'hed] !

"	Ship	ahead	!
"	船	前方	!

“提前发货！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp]

"	Then	she	started	up	and	saw	what	looked	through	the	mist	like	a	phantom	ship
"	然后	她	开始	向上	和	锯	什么	看起来	通过	这	薄雾	喜欢	一个	幻影	船

['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

bearing	down	upon	the	doomed	vessel	on	which	she	stood	.
轴承	向下	之上	这	注定失败	血管	在	哪个	她	站立	.

“然后她猛地站起身，透过薄雾看到一艘幽灵般的船正向她所站的那艘注定沉没的船驶来。”

[hɑːf] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [veɪg] [fɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perəl] ,

Half	paralysed	by	vague	fear	,	although	quite	ignorant	of	the	reality	of	the	peril	,
一半	瘫痪	经过	模糊的	害怕	,	虽然	相当	无知	的	这	现实	的	这	危险	,

虽然对危险的现实一无所知，却因一种模糊的恐惧而几乎动弹不得。

['helən] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens]

Helen	remained	rooted	to	the	spot	,	whilst	a	few	minutes	of	agonizing	suspense
海伦	剩余	根	到	这	点	,	而	一个	很少	分钟	的	痛苦的	悬念

[ɪn'sjuː] ,

ensued	,
随后	,

海伦呆立在原地，接下来的几分钟里，气氛令人揪心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst]

and	the	captain's	voice	rang	out	his	orders	and	each	man	went	to	his	post
和	这	船长的	嗓音	响铃	出去	他的	订单	和	每个	男人	去	到	他的	邮政

.

:

.

船长的声音响起，下达了命令，每个人都各就各位。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [ʃɒk] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

Then	came	a	crash	,	a	shock	,	under	which	the	vessel	shuddered	like	a	living	thing
然后	来了	一个	碰撞	,	一个	震惊	,	在下面	哪个	这	血管	颤抖	喜欢	一个	活的	事物

,

,

,

随后传来一声巨响，一阵剧痛，船体像活物一样颤抖起来。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] [ʃɪp] ,

and	,	almost	as	it	seemed	the	next	moment	,	the	phantom	-	like	ship	,
和	,	几乎	作为	它	似乎	这	下一个	片刻	,	这	幻影	-	喜欢	船	,

[hɜː(r); hə(r)] ['dedli] [wɜːk] [dʌn] ,

her	deadly	work	done	,
她	致命	工作	完毕	,

几乎就在下一刻，那艘幽灵般的飞船完成了它的致命任务。

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [disri'gɑːd] [ðə; ði] [ə'frait] [ʃriːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

was	moving	away	,	disregarding	the	affrighted	shrieks	with	which	the	air	was
曾是	移动	离开	,	不予理会	这	惊恐	尖叫	和	哪个	这	空气	曾是

['sʌd(ə)nli] [fɪld] .

suddenly	filled	.
突然	已填	.

他转身离开，全然不顾空气中突然响起的惊恐尖叫声。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , [rʌʃt] [ɒn] [dek] .

The	passengers	,	rudely	awakened	,	rushed	on	deck	.
这	乘客	,	粗鲁地	觉醒	,	匆忙	在	甲板	.

乘客们被粗暴地吵醒，纷纷涌上甲板。

[kraɪz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌriː'dʌbld] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

Cries	and	shrieks	were	soon	redoubled	,	for	almost	immediately	after	she
哭泣	和	尖叫	是	很快	加倍	,	为了	几乎	立即地	后	她

[wɒz; wəz] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɒpt] ,

was	struck	the	ship	stopped	,
曾是	击	这	船	停止	,

哭喊声和尖叫声很快更加响亮，因为她被击中后几乎立刻，船就停了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

and	it	became	known	that	water	was	pouring	into	the	engine	-	room	,
和	它	成为	已知	那	水	曾是	浇注	进入	这	引擎	-	房间	,

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz] .

extinguishing	the	fires	.
熄灭	这	火灾	.

后来人们才知道，水正涌入机舱，扑灭了大火。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒn] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [held]

There	followed	a	few	minutes	of	indescribable	confusion	,	during	which	the	men	held
那里	随后	一个	很少	分钟	的	无法形容	困惑	,	期间	哪个	这	男人	握住

['breɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts] ,

bravely	to	their	posts	,
勇敢地	到	他们的	帖子	,

接下来的几分钟里，现场一片混乱，难以言表，但士兵们都勇敢地坚守岗位。

[ʌn'tɪl] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

until	**,**	**once**	**more**	**,**	**and**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
直到	,	一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,

直到，再一次，也是最后一次，

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] :

the	**captain's**	**voice**	**rang**	**out**	**clear**	**and**	**calm**	**from**	**the**	**bridge**	**:**
这	船长的	嗓音	响铃	出去	清除	和	冷静的	从	这	桥	:

船长的声音从驾驶舱清晰而平静地传来：

" [ɔːl] [hændz] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊts] !

"	**All**	**hands**	**clear**	**away**	**the**	**boats**	**!**
"	全部	双手	清除	离开	这	船	!

“所有人快离开船只！”

[seɪv] [jɔː'selvz] !

Save	**yourselves**	**!**
节省	你们自己	!

快逃命吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] !
To the boats !
到 这 船 !

上船!

" ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] ,
" Instantly there was a rush for the boats ,
" 即刻 那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 船 ,

“人们立刻争先恐后地涌向船只。”

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
one of which was lashed to the ship close to where Helen was standing
一 的 哪个 曾是 鞭打 到 这 船 关闭 到 在哪里 海伦 曾是 常设
['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
wringing her hands and calling wildly for her father .
拧干 她 双手 和 呼叫 疯狂地 为了 她 父亲 .

其中一根绳子绑在船上，离海伦站着的地方很近，她正搓着手，疯狂地呼喊着她的父亲。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsə(r)] ,
Before the boat could be lowered it was filled , but a ship's officer ,
前 这 船 可以 是 降低 它 曾是 已填 , 但 一个 船的 官 ,
[kəm'pæʃənit] [ðə; ði] ['ləʊnli] ,
compassionating the lonely ,
富有同情心 这 孤独 ,

小船还没来得及下水就灌满了水，但一位富有同情心的船员，看到孤身一人，

['terɪfaɪd] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] ['helən] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hevɪli] - ['weɪtɪd] [krɑːft]
terrified child , was just about to place Helen in the already heavily - weighted craft
恐惧 孩子 , 曾是 只是 关于 到 地方 海伦 在 这 已经 重度 - 加权 工艺
, [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
, when a woman ,
, 什么时候 一个 女士 ,

惊恐万分的孩子正要把海伦放进已经很重的飞行器里时，一个女人

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] , ['stɑːtɪd]
who , with a child in her arms , had just managed to scramble in , started
WHO , 和 一个 孩子 在 她 武器 , 有 只是 管理 到 争夺 在 , 开始
[ʌp] , ['skriːmɪŋ] :
up , screaming :
向上 , 尖叫 :

她抱着孩子，好不容易才爬进来，突然惊醒，尖叫起来：

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy , my boy !
" 我的 男生 , 我的 男生 !

“我的孩子，我的孩子！”

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] !
He is not here !
他 是 不是 这里 !

他不在这里!

[seɪv] [hɪm] , [əʊ] , [seɪv] [hɪm] !
Save him , oh , save him !
节省 他 , 哦 , 节省 他 !

救救他，哦，救救他!

" [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [leɪm] [bɔɪ] ,

"	At	sound	of	her	voice	a	delicate	,	lame	boy	,
"	在	声音	的	她	嗓音	一个	精美的	,	瘸	男生	,

听到她的声音，一个体弱多病、跛脚的男孩，

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] ['helən] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [prest]

between	whom	and	Helen	there	had	been	a	sort	of	friendship	,	pressed
之间	谁	和	海伦	那里	有	到过	一个	种类	的	友谊	,	按下

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他和海伦之间曾有过某种友谊，并且这种友谊不断发展。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɔːn] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

but	was	instantly	borne	back	by	the	excited	crowd	.
但	曾是	即刻	出生	后退	经过	这	兴奋的	人群	.

但立刻被兴奋的人群推了回去。

" [help] [hɪm] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [sed] ['helən] ,

"	Help	him	,	I	can	manage	for	myself	,	"	said	Helen	,
"	帮助	他	,	我	能	管理	为了	我	,	"	说	海伦	,

“帮帮他吧，我自己能应付，”海伦说。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] - [grɑːsp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

disengaging	herself	from	her	would	-	be	deliverer's	grasp	and	pointing	to
脱离	她自己	从	她	会	-	是	-	抓牢	和	指向	到

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

她挣脱了想要救她的人的束缚，指着那个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːlɪ] .

There	was	no	time	for	parleying	.
那里	曾是	不	时间	为了	谈判	.

没有时间进行谈判。

['kraɪɪŋ] , " [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] , ['fænsi] [ðæt]

Crying	,	"	Make	way	for	the	women	and	children	,	"	the	officer	,	fancying	that
哭泣	,	"	制作	方式	为了	这	女性	和	孩子们	,	"	这	官	,	幻想	那

['helən] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [seɪf] ,

Helen	also	was	safe	,
海伦	还	曾是	安全的	,

军官喊道：“给妇女和儿童让路！”他以为海伦也很安全。

[θrʌst] [ðə; ðɪ] [leɪm] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊvə(r)] - [fɪld] [bəʊt] [muːvd] [ə'weɪ]

thrust	the	lame	boy	over	the	ship's	side	,	and	the	over	-	filled	boat	moved	away
推力	这	瘸	男生	超过	这	船的	边	,	和	这	超过	-	已填	船	已搬	离开

.

:
.

把跛脚男孩扔下船，拥挤的船只驶离了。

[ðɪs] [hɑːf] - [ɪn'stɪŋktɪv] [ækt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] [rɪ'stɔːd] ['helən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

This	half	-	instinctive	act	of	generosity	restored	Helen	to	her	presence	of
这	一半	-	本能	行为	的	慷慨	恢复	海伦	到	她	在场	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这种近乎本能的慷慨之举使海伦恢复了理智。

[ðə; ði]['fræntɪk] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [pɑːst]

The	frantic	crowd	that	had	surged	round	her	melted	away	as	the	boat	passed
这	疯狂的	人群	那	有	激增	圆形的	她	融化	离开	作为	这	船	通过了

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

随着船只驶离视线，原本在她周围疯狂涌动的人群也渐渐散去。

[ʃiː; ʃi] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	rallied	her	courage	and	looked	around	her	,
她	集结	她	勇气	和	看起来	大约	她	,

她鼓起勇气，环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

wondering	how	she	could	best	set	about	finding	her	father	.
好奇	如何	她	可以	最好的	放	关于	寻找	她	父亲	.

她想知道怎样才能最好地找到她的父亲。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

At	this	period	the	scene	was	a	terrible	one	.
在	这	时期	这	场景	曾是	一个	糟糕的	一	.

当时的景象十分惨烈。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [weə(r)] ['helən] [stʊd] ,

The	vessel	was	sinking	fast	,	and	already	,	where	Helen	stood	,
这	血管	曾是	下沉	快速地	,	和	已经	,	在哪里	海伦	站立	,

船正在迅速下沉，海伦站的地方，已经.....

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

the	water	was	almost	up	to	her	knees	.
这	水	曾是	几乎	向上	到	她	膝盖	.

水几乎淹到她的膝盖。

[hɑːt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [preə(r)z] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

Heart	-	rending	cries	and	pitiful	prayers	filled	the	air	.
心	-	渲染	哭泣	和	可怜	祈祷	已填	这	空气	.

空气中弥漫着令人心碎的哭喊声和凄惨的祈祷声。

['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][pn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbəndz] [pn][ðeə(r)] [waɪvz] ,

Mothers	were	calling	wildly	on	their	children	,	husbands	on	their	wives	,
母亲们	是	呼叫	疯狂地	在	他们的	孩子们	,	丈夫们	在	他们的	妻子们	,

母亲们焦急地呼喊着孩子的名字，丈夫们呼喊着妻子的名字，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [mɪst][ænd; ənd] ['dɑːknəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

for	the	heavy	mist	and	darkness	added	to	the	horror	of	the	scene	,
为了	这	重的	薄雾	和	黑暗	额外	到	这	恐怖	的	这	场景	,

浓雾和黑暗更增添了场景的恐怖感。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

making	it	difficult	for	people	to	distinguish	one	another	.
制作	它	难的	为了	人们	到	区分	一	其他	.

这使得人们难以区分彼此。

[əb'teɪnɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪd] [kraɪz] , ['helən] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [əd'vɑːns]

Obtaining	no	answer	to	her	repeated	cries	,	Helen	determined	to	advance
获得	不	回答	到	她	重复	哭泣	,	海伦	决定	到	进步

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

海伦多次呼喊都没有得到回应，于是决定谨慎地向前走去。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] , ['stʌmblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [hɑːf] [drentʃt] [wɪð] ['wɔːtə(r)]

Clinging	to	the	bulwarks	,	stumbling	at	every	step	,	half	drenched	with	water
依恋	到	这	堡垒	,	踉跄	在	每一个	步	,	一半	湿透了	和	水

[ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [wɪð] [kəʊld] ,

and	benumbed	with	cold	,
和	麻木	和	寒冷的	,

他们紧紧抓住墙体，每走一步都踉跄不前，浑身湿透，冻得麻木。

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

she	scrambled	on	for	some	distance	.
她	打乱	在	为了	一些	距离	.

她挣扎着向前走了一段距离。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Once	or	twice	she	fancied	that	she	heard	her	father's	voice	calling	her	,
一次	或者	两次	她	幻想	那	她	听到	她	父亲的	嗓音	呼叫	她	,

她曾一两次幻想听到父亲的声音在呼唤她。

[ænd; ənd] [ri'plai] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

and	replying	as	well	as	she	was	able	,
和	回复	作为	出色地	作为	她	曾是	有能力的	,

她尽其所能地作出了答复。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

she	struggled	on	in	the	direction	from	which	the	sound	came	.
她	挣扎	在	在	这	方向	从	哪个	这	声音	来了	.

她朝着声音传来的方向艰难地前进。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wʌn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][dɪ'zaɪə(r)] .

To	reach	him	was	her	one	absorbing	desire	.
到	抵达	他	曾是	她	一	吸收	欲望	.

找到他成了她唯一的执念。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let]

She	felt	certain	that	his	strong	arms	would	save	her	,	that	he	would	not	let
她	毛毡	肯定	那	他的	强的	武器	会	节省	她	,	那	他	会	不是	让

[hɜː(r); hə(r)] ['perɪʃ] .

her	perish	.
她	沦	.

她确信他强壮的双臂会救她，不会让她丧命。

[dɔːn] [keɪm] ['sləʊli] .

Dawn	came	slowly	.
黎明	来了	缓慢地	.

黎明缓缓降临。

[ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][waɪld] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

The	mists	lifted	,	but	only	to	show	a	wild	waste	of	water	ruffled	by	a	rising	wind	,
这	薄雾	抬起	,	但	仅有的	到	展示	一个	荒野	浪费	的	水	褶皱的	经过	一个	上升	风	,

雾气散去，露出一片被渐强的风吹拂的荒芜水域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['hɔːsɪz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] .

and	the	sea	-	horses	moaning	and	fretting	round	the	doomed	vessel	,	as	though	waiting	for	their	prey	.
和	这	海	-	马匹	呻吟	和	烦躁	圆形的	这	注定失败	血管	,	作为	尽管	等待	为了	他们的	猎物	.

海马们在即将沉没的船只周围哀鸣、焦躁，仿佛在等待猎物。

['helən] ['ʃivə] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə][feɪl] .

Helen	**shivered**	**,**	**and**	**her**	**courage**	**began**	**to**	**fail**	**.**
海伦	瑟瑟发抖	,	和	她	勇气	开始	到	失败	.

海伦浑身颤抖，勇气开始消退。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

The	**water**	**was**	**rising**	**,**	**and**	**people**	**were**	**climbing**	**into**	**the**	**rigging**	**.**
这	水	曾是	上升	,	和	人们	是	攀登	进入	这	索具	.

水位不断上涨，人们纷纷爬上桅杆。

" ['fɑ:ðə(r)] ! ['fɑ:ðə(r)] !

"	**Father**	**!**	**father**	**!**
"	父亲	!	父亲	!

“父亲！父亲！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ,

"	**she**	**cried**	**wildly**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**
"	她	哭	疯狂地	;	但	那里	曾是	不	回答	,

她放声痛哭，却无人应答。

['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [kwaɪt] [kləʊz]

only	**a**	**faint**	**moan**	**that**	**sounded**	**as**	**though**	**it**	**came**	**from**	**someone**	**quite**	**close**
仅有的	一个	头晕的	呻吟	那	听起来	作为	尽管	它	来了	从	某人	相当	关闭

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

只有一声微弱的呻吟，听起来像是来自她身边很亲近的人。

['helən] [pɔ:zd] .

Helen	**paused**	**.**
海伦	暂停	.

海伦停顿了一下。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	**sound**	**was**	**so**	**pitiful**	**it**	**arrested**	**her**	**attention**	**.**
这	声音	曾是	所以	可怜	它	被捕	她	注意力	.

那声音如此凄惨，立刻吸引了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

She	**looked**	**about**	**,**
她	看起来	关于	,

她环顾四周，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [kraʊtʃt] - [ʌp] ['fɪgə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]

and	**presently**	**she**	**descried**	**a**	**crouched**	**-**	**up**	**figure**	**close**	**beside**	**her**	**clinging**	**to**
和	目前	她	描述	一个	蹲着	-	向上	数字	关闭	旁	她	依恋	到

[ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:md] [pɑ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

a	**hand**	**-**	**rail**	**that**	**had**	**formed**	**part**	**of**	**some**	**steps**	**leading**	**to**	**the**	**bridge**	**.**
一个	手	-	轨	那	有	形成	部分	的	一些	步骤	领导	到	这	桥	.

不久，她看到旁边有一个蜷缩着的身影，紧紧抓住通往桥梁的台阶上的扶手。

[ðə; ði][gɜ:l] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] .

The	**girl**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**touched**	**the**	**recumbent**	**figure**	**.**
这	女孩	放	出去	她	手	和	感动	这	卧式	数字	.

女孩伸出手，摸了摸躺着的人影。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是	你	伤害	?	"	她	问	.

“你受伤了吗？”她问。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?

"	Can	I	help	you	?
"	能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

" ['helən] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [klʌtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [reɪzd] [ɪt'self] .

"	Helen	felt	her	hand	clutched	,	and	the	figure	raised	itself	.
"	海伦	毛毡	她	手	紧握	,	和	这	数字	提高	本身	.

海伦感到自己的手被抓住了，那人影抬起了身子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] ,

Then	she	started	back	,	for	in	the	wild	,
然后	她	开始	后退	,	为了	在	这	荒野	,

然后她开始往回走，因为在野外，

['terə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

terror	-	stricken	face	that	met	her	gaze	she	recognized	her	stepmother	.
恐怖	-	受打击的	脸	那	遇见	她	目光	她	认可	她	后妈	.

她看到一张惊恐万分的脸，认出那是她的继母。

" ['mæmə; mə'mɑː] ! "

"	Mamma	!	"
"	妈妈	!	"

“妈妈！”

" ['helən] ! "

"	Helen	!	"
"	海伦	!	"

“海伦！”

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['hɛlənz] [lɪps][ɪn]['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] .

"	The	words	burst	from	Helen's	lips	in	agonized	entreaty	.
"	这	字	爆裂	从	海伦的	嘴唇	在	痛苦的	恳求	.

“这些话语从海伦的口中痛苦地涌出，带着恳求的语气。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Mrs	.	Desmond	shook	her	head	.
太太	.	德斯蒙德	摇晃	她	头	.

德斯蒙德太太摇了摇头。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbli] .

"	I	do	not	know	,	"	she	answered	feebly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	回答	虚弱地	.

“我不知道，”她虚弱地回答道。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [seɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	left	me	safe	,	as	he	thought	.
"	他	左边	我	安全的	,	作为	他	想法	.

“他以为我安全了，所以就离开了。”

[aɪ]['əʊnli] [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ,

I	only	went	back	to	fetch	a	few	things	that	I	was	trying	to	preserve	,
我	仅有的	去	后退	到	拿来	一个	很少	事物	那	我	曾是	尝试	到	保存	,

我只是回去取几件我想保存的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] .

and	that	he	had	taken	from	me	and	thrown	on	the	deck	.
和	那	他	有	已采取	从	我	和	抛掷	在	这	甲板	.

他从我这里拿走东西，扔到了甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['evriwʌn] [sed] .

There	was	plenty	of	time	,	everyone	said	.
那里	曾是	很多	的	时间	,	每个人	说	.

大家都说时间很充裕。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

And	when	I	returned	my	place	was	taken	.
和	什么时候	我	返回	我的	地方	曾是	已采取	.

当我回来时，我的位置已经被占了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , ['kaʊədli] .

It	was	wicked	,	cowardly	.
它	曾是	邪恶	,	胆小	.

这是邪恶、懦弱的行为。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn]['evə(r)] [sɪns] . "

And	I	have	been	alone	ever	since	.	"
和	我	有	到过	独自的	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直孤身一人。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	my	father	,	my	father	?	"	repeated	Helen	impatiently	.
"	但	我的	父亲	,	我的	父亲	?	"	重复	海伦	不耐烦地	.

“可是我的父亲，我的父亲？”海伦不耐烦地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

He	went	in	search	of	you	.
他	去	在	搜索	的	你	.

他去找你了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] ; [ai][təʊld][hɪm][səʊ] .

It	was	a	terrible	risk	;	I	told	him	so	.
它	曾是	一个	糟糕的	风险	;	我	讲述	他	所以	.

我告诉他，那风险太大了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You	should	have	been	with	us	.
你	应该	有	到过	和	我们	.

你本该和我们在一起的。

" [ə; eɪ] [pæŋ] [smәʊt] ['hɛlənz] [hɑːt] .

"	A	pang	smote	Helen's	heart	.
"	一个	疼痛	猛击	海伦的	心	.

海伦感到一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'lʌki] [ə'gen] .

She	had	been	unlucky	again	.
她	有	到过	倒霉	再次	.

她又一次运气不好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [prə'faʊnd] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [dek] [ʃiː; ʃi] [mait]

But	for	that	profound	sleep	that	had	fallen	upon	her	on	deck	she	might
但	为了	那	深刻的	睡觉	那	有	倒下	之上	她	在	甲板	她	可能

['iːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] .

easily	have	found	her	father	at	the	first	alarm	.
容易地	有	成立	她	父亲	在	这	第一的	警报	.

如果不是因为她在甲板上睡得太沉，她很可能在第一次警报响起时就找到她的父亲。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	He	cannot	be	far	away	.
"	他	不能	是	远的	离开	.

他不会离得太远。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [grɑːsp] .

He	would	never	forsake	us	,	"	she	said	,	wrenching	her	hand	from	her	stepmother's	grasp	.
他	会	绝不	背叛	我们	,	"	她	说	,	扭动	她	手	从	她	继母的	抓牢	.

“他永远不会抛弃我们，”她说着，挣脱了继母的手。

" [ai][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] . "

"	I	must	find	him	.	"
"	我	必须	寻找	他	.	"

我必须找到他。

" [əʊ] , ['helən] , [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ! " [məʊn] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	O	,	Helen	,	do	not	leave	me	!	"	moaned	Mrs	.	Desmond	,
"	哦	,	海伦	,	做	不是	离开	我	!	"	呻吟	太太	.	德斯蒙德	,

“哦，海伦，别离开我！”德斯蒙德太太呻吟道。

['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [drentʃt] [skɜːrts] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,

raising	herself	and	clinging	to	the	girl's	drenched	skirts	,	"	it	is	so	terrible	to	be	alone	,
提高	她自己	和	依恋	到	这	女孩们	湿透了	裙子	,	"	它	是	所以	糟糕的	到	是	独自的	,

她撑起身子，紧紧抓住女孩湿透的裙子，“一个人真是太可怕了”，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wiːk] .

and	I	am	so	weak	.
和	我	是	所以	虚弱的	.

我太虚弱了。

[ɪf] ['eni] [help] [keɪm] [ai] [maɪt] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

If	any	help	came	I	might	be	passed	over	and	forgotten	.
如果	任何	帮助	来了	我	可能	是	通过了	超过	和	被遗忘的	.

即使有人伸出援手，我也可能被忽略和遗忘。

[ai] ['kænɒt] [skriːm] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

I	cannot	scream	as	some	people	do	.
我	不能	尖叫	作为	一些	人们	做	.

我无法像某些人那样尖叫。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['helən] , [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Stay	with	me	,	Helen	,	stay	with	me	.
停留	和	我	,	海伦	,	停留	和	我	.

海伦，留下来陪我，留下来陪我。

" ['helən] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] .

"	Helen	stood	for	a	moment	irresolute	.
"	海伦	站立	为了	一个	片刻	徊	.

海伦犹豫了片刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'bændən] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɔːlməʊst]

If	she	remained	here	she	must	abandon	all	hope	of	finding	her	father	,	almost	,	'
如果	她	剩余	这里	她	必须	放弃	全部	希望	的	寻找	她	父亲	,	几乎	,	'

如果她留在这里，她几乎就等于放弃了找到父亲的所有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [laɪf] .

it	seemed	to	her	,	all	hope	of	life	.
它	似乎	到	她	,	全部	希望	的	生活	.

在她看来，那就是活下去的全部希望。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['maʊntɪŋ] ['haɪə(r)] .

And	the	water	was	always	mounting	higher	.
和	这	水	曾是	总是	安装	更高	.

水位一直在不断上涨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wiːk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

She	was	not	weak	like	her	stepmother	.
她	曾是	不是	虚弱的	喜欢	她	后妈	.

她不像继母那样软弱。

[ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [help] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [klaɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd]

If	no	other	help	was	at	hand	she	might	climb	with	others	into	the	rigging	and
如果	不	其他	帮助	曾是	在	手	她	可能	爬	和	其他的	进入	这	索具	和

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][eɪd] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

wait	for	the	aid	that	must	surely	come	.
等待	为了	这	援助	那	必须	一定	来	.

如果没有其他帮助，她可能会和其他人一起爬上索具，等待救援，因为救援一定会到来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [ðæt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

And	there	would	be	always	that	chance	of	finding	her	father	.
和	那里	会	是	总是	那	机会	的	寻找	她	父亲	.

而且，她总有机会找到她的父亲。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	I	find	father	he	will	be	able	to	help	you	,	"	she	said	,
"	如果	我	寻找	父亲	他	将要	是	有能力的	到	帮助	你	,	"	她	说	,

“如果我找到父亲，他一定能帮到你，”她说。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

moving	away	a	little	.
移动	离开	一个	小的	.

稍微走远一点。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['helən] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ;

"	No	,	no	,	Helen	;	you	must	not	leave	me	,	"	cried	Mrs	.	Desmond	;
"	不	,	不	,	海伦	;	你	必须	不是	离开	我	,	"	哭	太太	.	德斯蒙德	;

“不，不，海伦；你不能离开我，”德斯蒙德太太喊道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ðiː][gɜːrlz][hænd] ,

and	again	she	clutched	the	girl's	hand	,
和	再次	她	紧握	这	女孩们	手	,

她再次紧紧抓住女孩的手。

[ðəʊz] [strɒŋ] [jʌŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [səʊ] [ə'piːlɪŋli] [ɒn] [hɜːz] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt]

those	strong	young	fingers	that	had	closed	so	appealingly	on	hers	once	,	but	that
那些	强的	年轻的	手指	那	有	关闭	所以	吸引人的	在	她的	一次	,	但	那

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] [naʊ] .

were	irresponsive	now	.
是	无反应	现在	.

那双曾经温柔地握住她手指的强壮的年轻手指，如今却毫无反应。

[dɪd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] ['helən] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] ,

Did	a	recollection	of	that	day	,	when	Helen	had	appealed	to	her	in	vain	,
做过	一个	回忆	的	那	天	,	什么时候	海伦	有	上诉	到	她	在	徒劳	,

她回想起那天，海伦徒劳地向她求助的情景。

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ?
return **to** **Mrs** **.** **Desmond** **?**
返回 到 太太 . 德斯蒙德 ?

回到德斯蒙德太太身边?

[pə'hæps] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Perhaps **so** **,** **for** **there** **was** **a** **real** **ring** **of** **sorrow** **in** **her** **voice** **as** **she**
也许 所以 , 为了 那里 曾是 一个 真实的 戒指 的 悲哀 在 她 嗓音 作为 她
[sed] :
said **:**
说 :

或许如此，因为她说这话时，语气中确实带着一丝悲伤:

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['helən] ;
" **I** **daresay** **I** **have** **been** **hard** **upon** **you** **,** **Helen** **;**
" 我 敢说 我 有 到过 难的 之上 你 , 海伦 ;

“我敢说我对你很严厉，海伦;

[bʌt; bət][ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] .
but **I** **meant** **to** **do** **my** **duty** **by** **you** **.**
但 我 意思是 到 做 我的 责任 经过 你 .

但我本想尽我所能回报你的信任。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][fɜːst] —
And **if** **at** **first** **—**
和 如果 在 第一的 —

如果一开始——

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] [ɪn] ['hɛlənz] [brest] .
" **For** **once** **Mrs** **.** **Desmond** **had** **touched** **the** **right** **chord** **in** **Helen's** **breast** **.**
" 为了 一次 太太 . 德斯蒙德 有 感动 这 正确的 弦 在 海伦的 胸部 .

“这一次，德斯蒙德夫人终于触动了海伦内心深处的弦。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] .
There **was** **no** **need** **for** **more** **words** **.**
那里 曾是 不 需要 为了 更多的 字 .

无需赘言。

[ðə; ði][pɑːst] [flæʃt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd] .
The **past** **flashed** **back** **upon** **the** **girl's** **mind** **.**
这 过去的 闪光灯 后退 之上 这 女孩们 头脑 .

女孩的脑海中浮现出过去的种种画面。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] ,
Here **was** **the** **chance** **for** **which** **she** **had** **longed** **,**
这里 曾是 这 机会 为了 哪个 她 有 渴望 ,

这是她一直渴望的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and **she** **had** **been** **going** **to** **throw** **it** **away** **.**
和 她 有 到过 去 到 扔 它 离开 .

她原本打算把它扔掉。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [fliŋ] [hɜː'self] [daʊn] [bɪ'saɪd]
" **Of** **course** **I** **will** **stay** **with** **you** **,** **"** **she** **cried** **impulsively** **,** **flinging** **herself** **down** **beside**
" 的 课程 我 将要 停留 和 你 , " 她 哭 冲动地 , 投掷 她自己 向下 旁
[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .
her **stepmother** **.**
她 后妈 .

“我当然会留下来陪你，”她情不自禁地喊道，然后扑倒在继母身边。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ][sæd] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['suːðɪŋli] .

"	Don't	be	so	sad	,	mamma	,	"	she	went	on	soothingly	.
"	不	是	所以	伤心	,	妈妈	,	"	她	去	在	舒缓地	.

“别这么难过，妈妈，”她轻声安慰道。

" ['fɑːðə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Father	is	sure	to	come	to	us	.
"	父亲	是	当然	到	来	到	我们	.

“父亲一定会来到我们身边。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

We	shall	be	saved	,	I	am	sure	.	"
我们	将	是	已保存	,	我	是	当然	.	"

我确信我们一定会得救。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] , ['helən] ? " [məʊn] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .

"	Do	you	really	think	so	,	Helen	?	"	moaned	Mrs	.	Desmond	.
"	做	你	真的	思考	所以	,	海伦	?	"	呻吟	太太	.	德斯蒙德	.

“你真的这么认为吗，海伦？”德斯蒙德太太抱怨道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	I	could	believe	it	.
"	我	希望	我	可以	相信	它	.

我真希望这是真的。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] , [tʃaɪld] ?

Couldn't	you	say	a	prayer	,	child	?
不能	你	说	一个	祷告	,	孩子	?

孩子，你就不能祷告一下吗?

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wʌn] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [preə(r)z] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ]

I	can't	remember	one	,	although	I	have	always	said	my	prayers	,	night	and	morning
我	不能	记住	一	,	虽然	我	有	总是	说	我的	祈祷	,	夜晚	和	早晨

;

;

;

我记不起来了，虽然我一直都有早晚祷告的习惯；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] — ['ɔːlweɪz] .

and	I	have	always	tried	to	do	my	duty	—	always	.
和	我	有	总是	尝试	到	做	我的	责任	—	总是	.

我一直都尽力履行我的职责——一直如此。

" ['tendəli] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [drentʃt] [læp] ,

"	Tenderly	supporting	her	stepmother's	head	on	her	poor	,	drenched	lap	,
"	温柔地	支持	她	继母的	头	在	她	贫穷的	,	湿透了	膝	,

['helən] ['wɪspəd] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [preə(r)] ,

Helen	whispered	our	Lord's	prayer	,
海伦	低声说道	我们的	主场	祷告	,

“海伦温柔地将继母的头放在自己湿透的膝盖上，轻声念诵着主祷文，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['wɔndə] [ɒn] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	then	Mrs	.	Desmond	wandered	on	again	,	wondering	about	this	and	that	,
和	然后	太太	.	德斯蒙德	漫步	在	再次	,	好奇	关于	这	和	那	,

然后，德斯蒙德太太又开始漫无目的地闲逛，想着这想那。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [laɪf]

and	chiefly	why	such	a	terrible	crisis	should	have	come	into	her	tranquil	life
和	主要	为什么	这样的	一个	糟糕的	危机	应该	有	来	进入	她	宁静	生活

.

:

.

最重要的是，为什么这样一场可怕的危机要降临到她平静的生活中。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	has	been	all	sorrow	and	trouble	,	"	she	said	,
"	它	有	到过	全部	悲哀	和	麻烦	,	"	她	说	,

“这期间全是悲伤和苦难，”她说。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .

remembering	the	troubled	course	of	the	past	year	.
记住	这	麻烦	课程	的	这	过去的	年	.

回想起过去一年来的种种波折。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][juː; jʊ] , ['helən] .

"	I	couldn't	bear	you	,	Helen	.
"	我	不能	熊	你	,	海伦	.

“我无法忍受你，海伦。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

You	must	forgive	me	.
你	必须	原谅	我	.

请你原谅我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fə'gɪv] ['evriwʌn] [naʊ] .

We	must	forgive	everyone	now	.
我们	必须	原谅	每个人	现在	.

我们现在必须原谅所有人。

" [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['helən] [geɪv] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [fə'gɪvnəs] .

"	With	tears	in	her	eyes	Helen	gave	the	required	forgiveness	.
"	和	眼泪	在	她	眼睛	海伦	给予	这	必需的	饶恕	.

海伦眼含热泪，给予了对方应有的宽恕。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] !

How	strange	it	all	seemed	!
如何	奇怪的	它	全部	似乎	!

这一切都显得多么奇怪啊！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] ['kriːpɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	and	her	stepmother	alone	together	,	with	an	awful	death	creeping	close	up	to	them	,
她	和	她	后妈	独自的	一起	,	和	一个	可怕	死亡	爬行	关闭	向上	到	他们	,

她和继母单独待在一起，可怕的死亡正悄然逼近她们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['swiːtnd] [bəuθ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['kʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] .

and	the	understanding	that	would	have	sweetened	both	their	lives	coming	too	late	.
和	这	理解	那	会	有	加糖	两个都	他们的	生活	未来	也	晚的	.

而这份本可以让他们的生活更加美好的理解，却来得太晚了。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)] .

Presently	Mrs	.	Desmond's	mind	began	to	wander	.
目前	太太	.	德斯蒙德的	头脑	开始	到	漫步	.

这时，德斯蒙德太太开始走神了。

['helən] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪs'dʒɔɪntɪd] [tɔːk] , ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

Helen	listened	to	her	disjointed	talk	,	soothing	her	as	well	as	she	was	able	;
海伦	听着	到	她	脱节的	讲话	,	舒缓	她	作为	出色地	作为	她	曾是	有能力的	;

海伦听着她语无伦次的讲述，尽其所能地安抚她；

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [kɔːl] [im'plɔːriŋli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ]
raising **her** **voice** **occasionally** **to** **call** **imploringly** **on** **her** **father** **,** **little** **dreaming**
提高 她 嗓音 偶尔 到 称呼 恳求地 在 她 父亲 , 小的 做梦
[ðæt] [hiː; hi] ,
that **he** **,**
那 他 ,

她偶尔会提高嗓门，恳求地呼唤父亲，却丝毫没有想到他，

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['seɪfti] ,
having **left** **his** **wife** **as** **he** **believed** **in** **safety** **,**
拥有 左边 他的 妻子 作为 他 相信 在 安全 ,

他为了安全起见离开了妻子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] ['helən] [hæd; həd]
and **having** **received** **an** **assurance** **from** **a** **ship's** **officer** **that** **Helen** **had**
和 拥有 已收到 一个 保证 从 一个 船的 官 那 海伦 有
[biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
been **placed** **in** **the** **first** **boat** **that** **left** **the** **ship** **,**
到过 放置 在 这 第一的 船 那 左边 这 船 ,

并且在从一名船员那里得到保证，海伦已被安排乘坐第一艘离开船只的救生艇后，

[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
had **provided** **himself** **with** **a** **life** **-** **buoy** **,** **and** **was** **now** **battling** **with** **the**
有 假如 他自己 和 一个 生活 - 浮标 , 和 曾是 现在 战斗 和 这
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

他给自己准备了一个救生圈，现在正与巨浪搏斗。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [pɪkt]
trusting **to** **the** **chance** **of** **keeping** **himself** **afloat** **and** **of** **being** **eventually** **picked**
信任 到 这 机会 的 保持 他自己 漂浮 和 的 存在 最终 挑选
[ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l] .
up **by** **a** **passing** **vessel** **.**
向上 经过 一个 通过 血管 .

他寄希望于自己能够保持漂浮，并最终被过往船只救起。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] ['helən] .
The **desire** **of** **life** **was** **strong** **in** **Helen** **.**
这 欲望 的 生活 曾是 强的 在 海伦 .

海伦对生命的渴望十分强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
It **was** **terrible** **to** **her** **to** **remain** **inactive** **and** **to** **watch** **the** **water**
它 曾是 糟糕的 到 她 到 保持 不活跃 和 到 手表 这 水
['grædʒuəli] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
gradually **engulfing** **the** **ship** **.**
逐步地 吞噬 这 船 .

对她来说，最痛苦的事莫过于眼睁睁地看着海水逐渐淹没船只而无动于衷。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] ;
Sometimes **she** **felt** **almost** **unable** **to** **endure** **it** **longer** **;**
有时 她 毛毡 几乎 无法 到 忍受 它 更长 ;

有时她感觉自己几乎无法再忍受下去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [liːst] ['muːvmənt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
but **at** **her** **least** **movement** **Mrs** **.** **Desmond** **would** **start** **up** **,** **imploring** **her**
但 在 她 至少 移动 太太 . 德斯蒙德 会 开始 向上 , 恳求 她
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
to **remain** **.**
到 保持 .

但只要她稍有动静，德斯蒙德太太就会立刻起身，恳求她留下来。

" [ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

"	I	would	come	back	,	"	she	said	once	or	twice	.
"	我	会	来	后退	,	"	她	说	一次	或者	两次	.

“我会回来的，”她说过一两次。

" [ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sefə] .

"	I	only	want	to	find	another	place	where	we	might	be	a	little	safer	.
"	我	仅有的	想	到	寻找	其他	地方	在哪里	我们	可能	是	一个	小的	更安全	.

“我只想找个更安全的地方。”

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [səʊ] [fɑːst] .

The	water	is	coming	in	upon	us	so	fast	.
这	水	是	未来	在	之上	我们	所以	快速地	.

水流速度太快了。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] [fɪə(r)] [ɪt'self] [naʊ] ,

"	But	Mrs	.	Desmond	was	almost	past	fear	itself	now	,
"	但	太太	.	德斯蒙德	曾是	几乎	过去的	害怕	本身	现在	,

但德斯蒙德夫人现在几乎已经克服了恐惧本身。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [klɪŋ] [jet] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ]

and	her	only	reply	was	to	cling	yet	more	closely	to	the	lithe	young
和	她	仅有的	回复	曾是	到	黏着	然而	更多的	密切	到	这	轻盈	年轻的

['fɪgə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

figure	by	her	side	;
数字	经过	她	边	;

她唯一的回应就是更加紧紧地依偎在身旁那个身姿矫健的年轻身影身边；

[ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .

and	Helen	could	not	steel	her	heart	against	such	an	appeal	.
和	海伦	可以	不是	钢	她	心	反对	这样的	一个	上诉	.

海伦无法抵挡这样的恳求。

[stɪl] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wʌn] .

Still	the	ordeal	was	a	terrible	one	.
仍然	这	考验	曾是	一个	糟糕的	一	.

但那仍然是一次可怕的磨难。

['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [fɜːst] [strʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

Awful	as	the	scene	had	been	when	the	vessel	had	first	struck	,	it	became
可怕	作为	这	场景	有	到过	什么时候	这	血管	有	第一的	击	,	它	成为

[mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [naʊ] ,

more	appalling	now	,
更多的	令人震惊	现在	,

船只最初撞击时的景象已经十分可怕，但现在更加骇人听闻。

[æz; əz] , ['grædʒuəli] , [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

as	,	gradually	,	cries	were	hushed	,
作为	,	逐步地	,	哭泣	是	静静地	,

渐渐地，哭喊声渐渐平息下来。

[ðəʊz] [fjuː] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rek] [rɪ'zɝvɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [faɪt] [wɪð] [deθ] ,

those	few	left	upon	the	wreck	reserving	all	their	strength	for	their	fight	with	death	,
那些	很少	左边	之上	这	破坏	预订	全部	他们的	力量	为了	他们的	斗争	和	死亡	,

残骸上剩下的少数人，将所有力气都留给了死神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [dɔːn] [ʃəʊd] [stɪl] ['əʊnli] [ðæt] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [greɪ] , ['siːðɪŋ] ['wɔːtəz] ,

and	the	cold	dawn	showed	still	only	that	vast	expanse	of	gray	,	seething	waters	,
和	这	寒冷的	黎明	显示	仍然	仅有的	那	广阔的	广阔	的	灰色的	,	沸腾	水	,

寒冷的黎明时分，映入眼帘的依然只有那片广袤无垠、波涛汹涌的灰色水域。

[ʌn'brəʊkən] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [seɪl] .

unbroken	**by**	**even**	**a**	**passing**	**sail**	**.**
未破	经过	甚至	一个	通过	帆	.

即使是过往的风帆也无法将其打破。

['hɛlənz] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

Helen's	**heart**	**sank**	**within**	**her**	**.**
海伦的	心	沉没	之内	她	.

海伦的心沉了下去。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deθ] ?

Must	**it**	**come**	**,**	**this**	**awful**	**death**	**?**
必须	它	来	,	这	可怕	死亡	?

这种可怕的死亡一定要到来吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [help] ['eniweə(r)] ?

Was	**there**	**no**	**help**	**anywhere**	**?**
曾是	那里	不	帮助	任何地方	?

难道到处都找不到人帮忙吗?

[ðə; ði] [strɒŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd]

The	**strong**	**life**	**within**	**her**	**rebelled**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**round**
这	强的	生活	之内	她	叛乱	在	这	想法	,	和	她	看起来	圆形的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她体内强大的生命力抗拒着这个想法，她环顾四周。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [dræg] ['mɪsɪz] . ['dezmənd]

wondering	**whether**	**her**	**strength**	**would**	**enable**	**her**	**to**	**drag**	**Mrs**	**.**	**Desmond**
好奇	无论	她	力量	会	使能够	她	到	拖	太太	.	德斯蒙德

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['seɪfti] .

with	**her**	**to**	**a**	**place**	**of**	**greater**	**safety**	**.**
和	她	到	一个	地方	的	更大的	安全	.

她想知道自己的力气是否足以把德斯蒙德太太拖到更安全的地方。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dræg] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

Still	**holding**	**her**	**stepmother's**	**hand**	**,**	**she**	**managed**	**to**	**drag**	**herself**	**to**	**her**
仍然	保持	她	继母的	手	,	她	管理	到	拖	她自己	到	她

[fi:t] ,

feet	**,**
脚	,

她仍然紧紧抓着继母的手，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ru:d] [rɑ:ft] ,

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**rude**	**raft**	**,**
和	作为	她	做过	所以	她	捕捉	视线	的	一个	粗鲁的	筏	,

就在这时，她瞥见了一艘简陋的木筏。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [plæŋks] ['heɪstɪli] ['fɑ:sənd] [tə'geðə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)]

composed	**of**	**a**	**few**	**planks**	**hastily**	**fastened**	**together**	**,**	**on**	**which**	**two**	**men**	**were**
由	的	一个	很少	木板	草草	系紧	一起	,	在	哪个	二	男人	是

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

由几块匆忙拼凑在一起的木板组成，上面站着两个人。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] .

having	**apparently**	**just**	**put**	**off**	**from**	**the**	**wreck**	**.**
拥有	显然	只是	放	离开	从	这	破坏	.

显然只是从事故现场拖延了一段时间。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [rɑːft] ['drɪftɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
The raft drifted on and there came no answer .
这 筏 漂移 在 和 那里 来了 不 回答 .

木筏继续漂流，始终没有回应。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [lʊkt]
With the courage of despair she repeated her cry , and the men looked
和 这 勇气 的 绝望 她 重复 她 哭 , 和 这 男人 看起来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

她带着绝望的勇气再次发出呼喊，男人们回头张望。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
Possibly the sight of the forlorn childish figure standing , as it appeared ,
可能 这 视线 的 这 绝望 幼稚 数字 常设 , 作为 它 出现 ,

或许是那孤苦伶仃的孩童身影的景象，正如它看起来那样。

['ʌtəli] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ,
utterly alone on the doomed vessel , touched them , for ,
完全地 独自的 在 这 注定失败 血管 , 感动 他们 , 为了 ,

在注定沉没的船上，他们完全孤身一人，触碰了他们，因为，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːst] - [səb'məːdʒ] [rek] , [ðeɪ]
notwithstanding the danger of returning to the fast - submerging wreck , they
虽然 这 危险 的 返回 到 这 快速地 - 沉没 破坏 , 他们
['ɔːltəd] [ðeə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .
altered their course and came within hail .
已修改 他们的 课程 和 来了 之内 冰雹 .

尽管返回快速下沉的沉船残骸处存在危险，他们还是改变了航向，并驶入了海啸船附近。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] !
" You must jump !
" 你 必须 跳 !

你必须跳!

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] ['helən] , [huː] [stʊd] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
" shouted one , throwing a rope to Helen , who stood with both hands outstretched ,
" 喊叫 一 , 投掷 一个 绳索 到 海伦 , WHO 站立 和 两个都 双手 伸展 ,

“有人喊道，同时把绳子扔给海伦，海伦双手伸出来站在那里。”

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]
calling out words of encouragement to Mrs . Desmond , who still clung to
呼叫 出去 字 的 鼓励 到 太太 . 德斯蒙德 , WHO 仍然 紧紧抓住 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她大声鼓励着仍然紧紧抱着她的德斯蒙德太太，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [help]

and	who	was	too	dazed	with	terror	and	exhaustion	to	understand	that	help
和	WHO	曾是	也	茫然	和	恐怖	和	疲惫	到	理解	那	帮助

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

他当时惊恐万分，精疲力竭，完全没有意识到救援就在眼前。

" [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)] [di'livərə] .

"	Quick	!	"	shouted	their	deliverers	.
"	快的	!	"	喊叫	他们的	送货员	.

“快！”送货员们喊道。

" [pɑːs] [ðə; ði] [rəʊp] [raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pass	the	rope	round	you	and	trust	to	it	.
"	经过	这	绳索	圆形的	你	和	相信	到	它	.

“把绳子套在身上，相信它。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)] . "

We	can	come	no	nearer	.	"
我们	能	来	不	更近	.	"

我们无法再靠近了。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

" [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['helən] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] , [nɒt]

"	they	cried	again	as	they	saw	Helen	stooping	down	and	adjusting	the	rope	,	not
"	他们	哭	再次	作为	他们	锯	海伦	弯腰	向下	和	调整	这	绳索	,	不是

[raʊnd] [hɜː'self] ,

round	herself	,
圆形的	她自己	,

“当他们看到海伦弯下腰调整绳子，而不是绕在自己身上时，他们又哭了起来。”

[bʌt; bət] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

but	round	a	figure	that	lay	at	her	feet	.
但	圆形的	一个	数字	那	躺	在	她	脚	.

但却能看到躺在她脚边的身影。

" ['kʌrɪdʒ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['kʌrɪdʒ] !

"	Courage	,	mamma	,	courage	!
"	勇气	,	妈妈	,	勇气	!

“妈妈，鼓起勇气，鼓起勇气！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] !

"	Hold	fast	to	the	rope	!
"	抓住	快速地	到	这	绳索	!

“抓紧绳子！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ! "

We	are	saved	,	we	are	saved	!	"
我们	是	已保存	,	我们	是	已保存	!	"

我们得救了，我们得救了！

" [seɪvd] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['klʌtʃɪŋ] ['fi:bli] [æt; ət][ðə; ði][rəʊp] .

"	Saved	!	"	echoed	Mrs	.	Desmond	,	clutching	feebly	at	the	rope	.
"	已保存	!	"	回声	太太	.	德斯蒙德	,	紧握	虚弱地	在	这	绳索	.

“得救了！”德斯蒙德太太一边无力地抓着绳子，一边喊道。

" [dəʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['helən] . "

"	Don't	leave	me	,	Helen	.	"
"	不	离开	我	,	海伦	.	"

“别离开我，海伦。”

" [kʌm] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][men] , " [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [lu:z] . "

"	Come	,	"	shouted	the	men	,	"	there	is	not	a	moment	to	lose	.	"
"	来	,	"	喊叫	这	男人	,	"	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.	"

“快来！”男人们喊道，“一刻也不能耽搁了。”

" [həʊld][fɑ:st] , [dɪə(r)] , [həʊld][fɑ:st] ! " [sed] ['helən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɜ:'self] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]

"	Hold	fast	,	dear	,	hold	fast	!	"	said	Helen	,	beginning	to	attach	herself	also	to
"	抓住	快速地	,	亲爱的	,	抓住	快速地	!	"	说	海伦	,	开始	到	附	她自己	还	到

[ðə; ði][rəʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

“抓紧了，亲爱的，抓紧了！”海伦说着，也开始把自己绑在绳子上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['kraɪɪŋ] " ['redi] ?

Crying	"	Ready	?
哭泣	"	准备好	?

哭喊着“准备好了吗？”

" [ðə; ði][men] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp] .

"	the	men	pulled	the	rope	.
"	这	男人	拉	这	绳索	.

男人们拉动了绳子。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'ləʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

With	a	faint	scream	Mrs	.	Desmond	disappeared	alone	into	the	swirling	water	.
和	一个	头晕的	尖叫	太太	.	德斯蒙德	消失	独自的	进入	这	旋转	水	.

德斯蒙德太太发出一声微弱的尖叫，独自消失在湍急的水流中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] , ['sensləs] [fɔ:m] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][rɑ:ft] ,

A	minute	or	two	later	her	dripping	,	senseless	form	lay	upon	the	raft	,
一个	分钟	或者	二	之后	她	滴落	,	无意义的	形式	躺	之上	这	筏	,

一两分钟后，她浑身湿透、失去知觉的身体躺在了木筏上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self]['ɔ:lməʊst] [ɪn'gʌlf] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] [æz; əz] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bu:mɪŋ] [saʊnd] ,

which	was	itself	almost	engulfed	immediately	afterwards	as	,	with	an	awful	booming	sound	,
哪个	曾是	本身	几乎	吞噬	立即地	然后	作为	,	和	一个	可怕	蓬勃发展	声音	,

随后，它几乎立刻就被吞没了，伴随着一声可怕的轰鸣声，

[ðə; ði] [rek] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ləʊə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	wreck	settled	down	lower	into	the	water	.
这	破坏	定居	向下	降低	进入	这	水	.

残骸沉入了水中更深处。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [weɪv] [kɔːt] ['helən] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

A	rising	wave	caught	Helen	and	carried	her	off	her	feet	.
一个	上升	海浪	捕捉	海伦	和	携带	她	离开	她	脚	.

一个巨浪卷走了海伦，把她冲倒在地。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['fləʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] , [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	caught	at	some	floating	wreckage	,	which	supported	her	for	a
她	捕捉	在	一些	漂浮的	残骸	,	哪个	有	她	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她抓住了一些漂浮的残骸，这些残骸支撑了她一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

and	looked	round	her	for	the	last	time	.
和	看起来	圆形的	她	为了	这	最后的	时间	.

她最后一次环顾四周。

[ðə; ði][rɑːft][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

The	raft	had	disappeared	from	sight	.
这	筏	有	消失	从	视线	.

木筏已经消失在视线中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[deɪ] [brəʊk] .

Day	broke	.
天	打破	.

天亮了。

[ðə; ði] [mɪst] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] ,

The	mist	melted	away	as	the	sun	rose	sparkling	on	the	water	that	,
这	薄雾	融化	离开	作为	这	太阳	玫瑰	闪闪发光	在	这	水	那	,

随着太阳升起，水面波光粼粼，薄雾也随之消散。

[swept] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [dɑːnst] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði][glæd] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

swept	by	a	light	wind	,	danced	gaily	in	the	glad	morning	light	.
扫荡	经过	一个	光	风	,	跳舞	兴高采烈地	在	这	高兴的	早晨	光	.

微风轻拂，在明媚的晨光中欢快地舞动。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [səʊ] ['gæləntli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [seɪm] ['wɔːtəz] ['əʊnli][ə; eɪ]

But	of	the	ship	that	had	moved	so	gallantly	over	those	same	waters	only	a
但	的	这	船	那	有	已搬	所以	英勇地	超过	那些	相同的	水	仅有的	一个

[fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

few	short	hours	before	,
很少	短的	小时	前	,

但就在几个小时前，那艘还英勇地驶过同一片海域的船只，

[nəʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] , [seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm] ['fləʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] .

no	trace	remained	,	save	here	and	there	some	floating	wreckage	.
不	痕迹	剩余	,	节省	这里	和	那里	一些	漂浮的	残骸	.

除了零星漂浮的残骸外，没有留下任何痕迹。

[nəʊ] [treɪs] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [huːz] [pə'pleksətɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

No	trace	either	of	the	brave	little	soul	whose	perplexities	were	all	over	now	,
不	痕迹	任何一个	的	这	勇敢的	小的	灵魂	谁	困惑	是	全部	超过	现在	,

那个勇敢的小家伙，曾经的困惑如今都已烟消云散，如今也再无踪迹。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'lʌki] ['eni] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['dʒentli][ænd; ənd]

who	would	never	be	unlucky	any	more	,	to	whom	death	had	come	gently	and
WHO	会	绝不	是	倒霉	任何	更多的	,	到	谁	死亡	有	来	轻轻地	和

['tendəli] [æt; ət][lɑːst] ,

tenderly	at	last	,
温柔地	在	最后的	,

他再也不会遭遇不幸，死亡终于温柔地降临到他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][sju'priːm; sə-]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ə)n]

and	to	whom	it	had	been	given	to	offer	the	supremest	sacrifice	,	even
和	到	谁	它	有	到过	给定	到	提供	这	至高无上的	牺牲	,	甚至

[ɪts] [əʊn] [laɪf] ,

its	own	life	,
它是	自己的	生活	,

它被赋予了向其献上最高牺牲——甚至是自身生命——的使命。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	another	.
为了	其他	.

再举一个例子。

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

Colonel	and	Mrs	.	Desmond	were	amongst	the	survivors	on	that	fatal	night	,
上校	和	太太	.	德斯蒙德	是	在	这	幸存者	在	那	致命的	夜晚	,

德斯蒙德上校和夫人是那场致命之夜的幸存者之一。

[huːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [kɒst][ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .

whose	terrible	events	cost	the	latter	a	long	and	painful	illness	.
谁	糟糕的	活动	成本	这	后者	一个	长的	和	痛苦	疾病	.

那些可怕的事件使后者患上了长期而痛苦的疾病。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [wen] ['hɛlənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

On	her	recovery	she	burst	into	tears	when	Helen's	name	was	mentioned	in
在	她	恢复	她	爆裂	进入	眼泪	什么时候	海伦的	姓名	曾是	提及	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

her	presence	for	the	first	time	.
她	在场	为了	这	第一的	时间	.

康复后，当她第一次在场听到海伦的名字时，她顿时泪流满面。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔːtərz] [hə'rəʊɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz]

Whether	she	was	fully	conscious	of	her	stepdaughter's	heroic	behaviour	towards
无论	她	曾是	完全	有意识的	的	她	继女的	英勇	行为	向

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][wʌn]['evə(r)][ɪg'zæktli] [njuː] .

her	no	one	ever	exactly	knew	.
她	不	一	曾经	确切地	知道	.

她是否完全意识到继女对她的英勇行为，没有人确切知道。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɜːnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] ['djʊərɪŋ]

Her	husband	learnt	much	of	what	had	passed	through	her	ravings	during
她	丈夫	学会了	很多	的	什么	有	通过了	通过	她	胡言乱语	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

她丈夫从她生病期间的呓语中了解到了很多事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

but	he	dreaded	recurring	to	so	painful	a	subject	.
但	他	令人恐惧的	再次发生的	到	所以	痛苦	一个	主题	.

但他害怕再次提及如此痛苦的话题。

['veri] ['sædli] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn]

Very	sadly	,	after	many	months	had	elapsed	,	they	returned	to	their	home	in
非常	令人遗憾的是	,	后	许多	几个月	有	过去	,	他们	返回	到	他们的	家	在

['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ,

Bloomsbury	Square	,
布卢姆斯伯里	正方形	,

非常遗憾的是，几个月过去后，他们回到了位于布卢姆斯伯里广场的家。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [nəʊ] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd]

and	from	that	day	forward	no	untoward	event	occurred	to	mar	the	outward
和	从	那	天	向前	不	不愉快的	事件	发生	到	马尔	这	向外

[kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [wɒt]

calm	of	the	lives	of	this	middle	-	aged	couple	as	they	went	down	into	what
冷静的	的	这	生活	的	这	中间	-	老年人	夫妻	作为	他们	去	向下	进入	什么

[siːmd] [sə'riːn] [əʊld][eɪdʒ] ;

seemed	serene	old	age	;
似乎	安详	老的	年龄	;

从那天起，这对中年夫妇平静的生活再也没有发生过任何不愉快的事情，他们安然地步入了看似宁静的晚年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [heə(r)] ['hwaitən] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [ɔːl]

but	the	colonel's	hair	whitened	rapidly	,	and	Mrs	.	Desmond	realized	too	late	all
但	这	上校的	头发	漂白	快速	,	和	太太	.	德斯蒙德	已实现	也	晚的	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .

that	she	had	missed	.
那	她	有	错过	.

但上校的头发迅速变白，德斯蒙德夫人意识到自己错过了什么时已经太晚了。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][wʌns][mɔː(r)] [wen] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [eɪdʒd]

Spring	was	in	the	land	once	more	when	Colonel	and	Mrs	.	Desmond	,	aged
春天	曾是	在	这	土地	一次	更多的	什么时候	上校	和	太太	.	德斯蒙德	,	老年人

[ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] ,

and	saddened	,
和	悲伤	,

春天再次降临大地，而年迈悲伤的德斯蒙德上校和夫人……

[stʊd] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] [greɪndʒ] .

stood	again	in	sight	of	Longford	Grange	.
站立	再次	在	视线	的	朗福德	农庄	.

再次出现在朗福德庄园的视野中。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

Mrs	.	Desmond	trembled	as	she	walked	,
太太	.	德斯蒙德	颤抖	作为	她	步行	,

德斯蒙德太太走路时浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	the	colonel	took	her	hand	gently	and	led	her	towards	the
和	这	上校	采取	她	手	轻轻地	和	引领	她	向	这

['tʃɜːtʃjɑːd] .

churchyard	.
墓地	.

上校轻轻地握住她的手，领着她走向教堂墓地。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [braɪt] [wɪð] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ,

There	,	at	the	head	of	a	little	mound	,	bright	with	spring	flowers	,
那里	,	在	这	头	的	一个	小的	冢	,	明亮的	和	春天	花朵	,

那里，在一个小土丘的顶端，开满了鲜艳的春花，

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [krɒs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] .

a	marble	cross	had	been	placed	.
一个	大理石	叉	有	到过	放置	.

那里放置了一座大理石十字架。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] —
On it was written —
在 它 曾是 书面 —

上面写着——

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
IN MEMORY OF
在 记忆 的

谨以此纪念

['hærəld] ,
HAROLD ,
哈罗德 ,

哈罗德

[huː] [daɪd] ['ɔːgəst] 10th , - — .
Who Died August 10th , 187 — .
WHO 死亡 八月 10th , - — .

187—年8月10日逝世的人。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] —
And below —
和 以下 —

下面——

[ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
On the same day and about the same hour ,
在 这 相同的 天 和 关于 这 相同的 小时 ,

在同一天，大约同一时间，

['helən] ,
HELEN ,
海伦 ,

海伦，

['draʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['faʊndərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Drowned through the Foundering of the
溺水 通过 这 沉没 的 这

沉没于沉没

" ['emprəs] " [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːltɪk] .
" Empress " in the Baltic .
" 皇后 " 在 这 波罗的海 .

波罗的海的“女皇”。

" [lʌv] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [nɔːt] .
" Love is all and death is nought .
" 爱 是 全部 和 死亡 是 零 .

爱是一切，死亡是虚无。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][kəʊld] [stəʊn] .
" Mrs . Desmond knelt down and kissed the cold stone .
" 太太 . 德斯蒙德 跪下 向下 和 亲吻 这 寒冷的 石头 .

德斯蒙德夫人跪下来，亲吻了冰冷的石头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" If I had but loved her , " she said .
" 如果 我 有 但 喜爱 她 , " 她 说 .

“如果我当初爱过她就好了，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神